UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Chao

aberración	ABERRACION: s. f. Fís.: dispersion regular que esperimentan los rayos luminosos al atravesar por cuerpos diáfanos. Si esta dispersion se verifica en una lente circular, se denomina ABERRACION DE ESFEROICIDAD; y si es debida, por el contrario, al diverso poder refractor de los medios que atraviesan los rayos luminosos, en cuyo caso aparece una imágen confusa y coloreada, se llama ABERRACION DE REFRANJIBILIDAD.
abrasado	---
aceite	ACEITE: s. m. Farm. y Art. y Of.: producto untoso de varias sustancias vejetales o animales, comunmente líquido, inflamable y coagulable a cierta temperatura baja. En el uso comun se toma esta palabra generalmente por el jugo que se saca de la aceituna.
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	ACEITE COMUN: en algunas partes de España es el de LINAZA; pero mas generalmente el de OLIVAS. (s. v. aceite)
aceite de oliva	ACEITE DE OLIVAS: el que se estrae por la presion de la aceituna y se aplica universalmente a los usos domésticos.
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	ACEITE DE VITRIOLO: vulgar denominacion del ÁCIDO SULFÚRICO.
aceite esencial	ACEITES ESENCIALES: productos inmediatos contenidos en los ventrículos o vasos propios de los vejetales aromáticos, que se obtienene por la destilacion: son acres, de olor fuerte; se volatilizan espontaneamente sin esperimentar alteracion alguna; abundan en carbono e hidrójeno; se disipan con el calor y se inflaman al contacto del aire en una temperatura elevada.
aceite esencial de alhucema	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	ACETATO DE CAL: nombre antiguo del proto-acetato de calcio, o creta acetada (s. v. acetato)
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	ÁCIDO: Quím. s. m.: Cuerpo compuesto que tiene la propiedad de combinarse con un óxido o con una base salificable para formar una sal, dirijiéndose al polo positivo de la pila eléctrica cuando el compuesto que resulta de esta combinacion se somete a la accion de aquella. Los ácidos son binarios, ternarios y cuaternarios segun se forman, de dos, tres, o cuatro elementos; los binarios pertenecen generalmente al al naturaleza inorgánica, los ternarios a la vejetal y los cuaternarios a las sustancias animales.

ácido acético	s. m..Quím. ÁCIDO ACÉTICO: el que forma la base del vinagre; este ácido constituye parte de la savia de los vejetales y del sudor y la orina de los animales. (s. v. ácido)
ácido agállico	AGÁLLICO: adj. Quim.: calificacion de un ácido descubierto por Scheele en 1786, y que unido al tanino, se halla en la agalla y en varias cortezas. Es sólido, y cristaliza en agujas sedosas, blancas, inodoras y un tanto ácidas.
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	BROMHÍDRICO: adj. s. Quím.: ácido resultante de la combinacion del bromo con el hidrójeno.
ácido carbónico	ÁCIDO CARBÓNICO: s. m. Quím. el formado por el carbono y un volumen igual de oxíjeno: se produce en la combustion de todas las materias vejetales y animales. (s.v. ácido) ÁCIDO CARBÓNICO: gas incoloro e inodoro, de sabor picante, cuya densidad es 1,524; a la temperatura y presion ordinarias, 100 volúmenes de agua disuelven 104 de este gas, y cuando la disolucion se verifica a una presion mayor, resulta lo que se conoce comunmente con el nombre de agua gaseosa. Sometiendo este ácido a la presion de 30 atmósferas, se liquida, y en este estado es transparente, incoloro, y refracta la luz menos que el agua; sometido a la accion de calor, se dilata considerablemente. Tambien se ha llegado a solidificar el ácido carbónico, y al pasar de este estado al de gas, produce una absorcion de calor tal, que disminuye la temperatura en 100 grados. Este cuerpo existe libremente en la atmósfera, en la proporcion de cuatro volúmenes por cada 1000 de aire, y en ciertas localidades como en la gruta del Perro, cerca de Nápoles, en gran cantidad. Se obtiene tratando la creta por un ácido mineral. Es impropio para la respiracion, produce la asfixia del animal que lo respira, y apaga los cuerpos en combustion. La Medicina lo emplea disuelto en agua contra la debilidad de estómago, y los vómitos que acompañan a la gastritis y la tisis pulmonar. (s. v. carbónico)
ácido cítrico	ÁCIDO CÍTRICO: s. m. Quím. el que se compone de una parte de oxíjeno, otra de hidrójeno y dos de vapor carbonoso, y se saca de las frutas ácidas. (s.v. ácido)
ácido clorhídrico	ÁCIDO CLORHÍDRICO: s. m. Quím. cuerpo gaseoso, incoloro, diáfano, transparente, de olor y sabor ácidos e insoportables, impropio para la combustion y respiracion. Sujeto a una presion de 40 atmósferas se liquida; y se obtiene poniendo en una retorta de vidrio sal comun, agua y ácido sulfúrico, y auxiliando la accion por el calor. Este cuerpo fue conocido por los alquimistas que le llamaron ácido muriático y espíritu de sal. Diluido se emplea en Medicina como refrijerante y astrinjente; puro, como caústico potencial, y se usa para avivar ciertas úlceras de mal carácter. (s. v. clorhídrico)
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	FLUORHÍDRICO: adj. Quím.: nombre de un ácido compuesto de hidrójeno y de fluor, que combinado con las bases forma los hidro-fluatos o fluoruros.
ácido hidroclórico	s. m. Quím.ÁCIDO HIDROCLÓRICO: el compuesto de partes iguales de cloro y de hidrójeno: se halla en estado libre en ciertas minas de sal gema de Polonia, en varios terrenos volcánicos, y sobre todo combinado con la sosa. (s. v. ácido)
ácido nítrico	ÁCIDO NÍTRICO: s. m. Quím. líquido transparente, incoloro, de sabor agrio y desagradable, descubierto por Lulio en el acto de estar destilando el nitrato de potasa y de arcilla de las habitaciones: concentrado es un cáustico activo y debilitado se usa como escitante y astrinjente. (s. v. ácido) NÍTRICO: =Quím.: ÁCIDO NÍTRICO: compuesto de ázoe y de oxíjeno, en que esta sustancia se encuentra en gran proporcion. Vulgarmente se le da el

	nombre de AGUA FUERTE. (s. v. nítrico)
ácido pirogállico	PIROGÁLICO: adj. Quím.: epíteto de un ácido que se obtiene sometiendo a la destilacion seca el ácido gálico.
ácido sulfúrico	s. m. Quím. ÁCIDO SULFÚRICO: el que resulta del último grado de oxidacion del azufre: se halla en la naturaleza combinado con la sal, el alumbre, la sosa y otras sustancias.
ácido tártrico	ÁCIDO TARTÁREO, TARTÁRICO O TÁRTRICO: s. m. Quím. ácido que ecsiste formado en el tártaro del vino.
acromatismo	ACROMATISMO: s. m. Fís.: (privacion de colores) destruccion de la confusion que presentan los objetos vistos a través de los instrumentos ópticos, debida a la superposicion de imájenes de diferente color. Esta confusion reconoce dos causas: una depende de la forma de las superficies, y la otra de la diferente densidad de los medios que atraviesa la luz. Se consigue el acromatismo empleando prismas cuyos ángulos refrijentes se hallen opuestos, y los lentes convexos unidos a lentes cóncavos. Verdadero acromatismo no existe sinó en los ojos de los animales.
afinidad	AFINIDAD. s. m. Quím.: fuerza por la cual los átomos o moléculas de los cuerpos se atraen entre sí mas o menos fuertemente. Hasta ahora no se ha podido descubrir su naturaleza esencial, si bien se ha sostenido que depende en gran parte de las fuerzas eléctricas.
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	AGUA: s. f.: cuerpo líquido y transparente de que se forman los mares, ríos, fuentes, etc.: es la bebida mas comun del hombre y de los animales, y ocupa las tres cuartas partes de la superficie del globo. =Quím.: protóxido de hidrójeno; cuerpo que puede hallarse en el estado líquido, sólido o gaseoso. Los antiguos lo consideraban como elemento; pero a fines del siglo XVIII, Priestley descubrió su composicion, observando que se formaba agua por la combustión del hidrójeno en el aire. Watt, Cavendish y Lavoisier designaron después definitivamente sus elementos componenetes.
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	AGUA LLUVIA. La que cae de las nuves. (s. v. agua)
agua destilada	s. f. Farm.: AGUA DESTILADA: la que se saca por alambique: se dice tambien de la que por el mismo medio se ha saturado de los principios volátiles de algunas plantas. (s. v. agua)
agua filtrada	---
agua fuerte	s. f. Quím.: AGUA FUERTE: ÁCIDO NÍTRICO; tiene este nombre por la actividad con que disuelve la plata y otros metales.
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua ordinaria ---

agua pura ---

agua pura comun ---

agua pura ordinaria ---

agua régia AGUA REJIA: ÁCIDO NÍTRICO HIDROCLÓRICO.
ÁCIDO NITRO-HIDROCLÓRICO, o NITRO-MURIÁTICO: el que resulta de la combinacion de los ácidos nítrico y muriático: llámase tambien AGUA REJIA porque disuelve el oro, que segun los alquimistas es el rey de los metales.

agua salada ---

albúmina ALBÚMINA: s. f. Quím.: nombre científico de la clara de huevo. Algunos llaman ALBÚMEN, a esta sustancia, y ALBÚMINA a su principio inmediato; pero a este corresponde con mas propiedad el nombre de ALBUMININA.

albuminado ---

albuminar ---

álcali ÁLCALI: s. m. Quím.: nombre arábigo dado a una planta llamada sosa, a las cenizas de esta planta, y por estension a todas las sustancias parecidas a ella, que tienen por consiguiente un sabor acre y urinoso, y la propiedad de enverdecer los colores azules vejetales, de restablecer el color azul enrojecido por un ácido, y de formar sales con estos, y jabones con los aceites. En el día se comprenden los álcalis en una gran clase de cuerpos llamados BASES SALIFICABLES, por tener la propiedad de combinarse con los cuerpos electro-negativos y convertirse en sales. Son los álcalis unos cuerpos importantísimos y muy abundantes en la naturaleza; se usan mucho en MEDICINA, en las artes y en la economía doméstica.

alcalino ALCALINO: adj. Quím: lo que se refiere o pertenece a los álcalis, o lo que tiene propiedades de tal.

alcohol ALCOHOL: s. m. Farm. y Quím.: Cuerpo inflamable, descubierto por Arnaldo de Villenueve a principios del siglo XIV, conocido vulgarmente con el nombre de ESPÍRITU DE VINO, y producto de destilacion de varios líquidos fermentados,como el vino, aguardiente, sidra y cerveza. Es un líquido menos denso que el agua, incoloro, diáfano, de olor fuerte y agradable, de sabor acre y urente, que se usa en Medicina, Química y en las artes con grande utilidad.

alcohol ordinario ---

alcoholizado ---

alcoholizar ALCOHOLIZAR: V. A. Quím.: ALCOHOLAR.
ALCOHOLAR: Quím. a.: Mezclar alcohol con otro líquido.

algodón ALGODON: s. m..: vello coposo, largo, muy fino, de color mas o menos blanco, que sirve de cubierta a las semillas del algodonero. Este vello, con la seda, el lino y la lana, constituyen la materia mas necesaria al hombre para la elaboracion de sus vestidos.

algodón-pólvora ALGODON-PÓLVORA: se da este nombre al algodon impregnado y saturado de los ácidos nítrico y sulfúrico, cuya preparacion lo hace tan inflamable o mas que la pólvora, y apto para los mismos usos que esta, aunque el desarrollo del gas en él, si bien es mas abundante, es menos rápido que en la pólvora ordinaria.

alicate ALICATES: s. m. Art. Of: especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de

	diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ya para colocarlos en sus lugares y otros usos.
allemande	---
almidon	ALMIDON: s.m.: principio inmediato de los vejetales, que existe en los cereales y en una porcion de plantas.
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	ALUN: s.m. Quím. ant.: ALUMBRE.
alunar	---
amalgama	AMÁLGAMA: s. f. Quím.: producto de la combinacion del mercurio con un metal cualquiera.
amalgamar	AMALGAMAR: Quím. a.: combinar el mercurio o azogue con un metal cualquiera. -Se usa tambien como recíproco.
ambar amarillo	ÁMBAR: Hist. Nat. s. m. : betun fósil, de color amarillo mas o menos transparente, que se emplea en varios objetos de adorno, como puños de baston, collares, pendientes, etc., sirviendo tambien para la confeccion de los barnizes. Llámase tambien SUCINO y ÁMBAR AMARILLO, y antiguamente recibió los nombres de AMBARITO, AMEL SUCINO, ÁMBAR CETRINO, COMUN DE KIRWAN, y SACAL DE LEMERY.
amoníaco	AMONIACO: s. m. Quím.: cuerpo gaseoso, de olor subido y penetrante, acre, muy volátil, formado de ázoe y de hidrójeno, que se exhala de las sustancias animales cuando se pudren o se queman. Si se respira en estado de pureza, irrita vivamente la mucosa de las fosas nasales y la conjuntiva, y produce el lagrimeo, muchas vezes el estornudo, y hasta la muerte si su accion es muy continua. Se disuelve en el agua, no se une con los álcalis, y posee propiedades importantísimas, tanto para las Artes como para la Medicina.
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	análisis: s. ambiguo. = Quím. ANÁLISIS CUALITATIVA: descomposicion de un cuerpo, a fin de examinar las propiedades de sus elementos. =Quím. ANÁLISIS CUANTITATIVA: la que se hace para conocer las proporciones con que cada simple contribuye a la fotmación de un compuesto.
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	ARROW-ROOT: s. m..: nombre ingles dado colectivamente a la fécula procedente de la raíz de muchas plantas monocotiledóneas, mas fina y menos áspera que el almidon, pero mas pesada y compacta; es nutritiva y corroborante, sobre todo para las personas débiles y estenuadas.
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	ASFALTO: s. m. Miner.: betun sólido, lustroso, muy quebradizo y de color

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	comunmente negro, que arde y se derrite al fuego como la pez. Sobrenada en las aguas del lago Asfaltites, en Judea, y en otras varias partes de Europa y América. Se emplea en medicamentos y entra en la composicion de algunos barnizes. No debe confundirse con otra especie de betun empleado en las artes y conocido en el comercio con igual denominacion. Este es el betun glutinoso llamado por los naturalistas MALTO O PISASFALTO, que se reblandece al menor calor cuando es puro, pero que se hace sólido y se quiebra difícilmente cuando se le mezcla con una cantidad grande de arena. En el día se emplea, así modificado, en lugar del enlosado de piedras en las calles, en pavimentos de azoteas, etc.
atraccion (molecular)	ATRACCION: s. f. Fís.: fuerza desconocida en su esencia, que propende a aproximar entre sí a los cuerpos, y que se ejerce entre las moléculas mas pequeñas, lo mismo que entre los mayores planetas. La atraccion puede considerarse bajo tres aspectos: la que se verifica entre los cuerpos celestes; la que ejerce la Tierra sobre los cuerpos que se hallan en su superficie; y la que existe entre las menores partículas de los cuerpos. La primera, llamada atraccion planetaria o GRAVITACION UNIVERSAL, es la que determina los movimientos periódicos y regulares de los astros: fue descubierta por Newton, el cual estableció que se ejerce en razon directa de las masas, e inversa de los cuadrados de las distancias. La segunda, conocida comunmente con los nombres de GRAVEDAD O PESO, es la que ocasiona la caida de los cuerpos en la direccion del centro de la tierra, así como las corrientes de los ríos, etc. La tercera, llamada tambien ATRACCION MOLECULAR, se divide en COHESION, o sea atraccion de agregacion, que es la que se verifica entre moléculas de una misma naturaleza, y AFINIDAD, o atraccion de composicion, si las moléculas son de naturaleza distinta.
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	AZOGUE: s. m. Miner.: MERCURIO.
azucar cande	AZUCAR CANDE Ó CANDI: el que por medio de repetidas clarificaciones y de una evaporacion lenta y tranquila, está reducido a cristales blancos y transparentes.
bañar	BAÑAR: v. a. Untar algun cuerpo con un líquido consistente, para que este, despues de seco, forme como una costrilla o capa en la superficie de aquel.
baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de plata	BAÑO DE PLATA: Art. y Of.: composicion de plata y algunos ingredientes, dentro de la cual se mete algun objeto metálico para platearlo. (s. v. plata)
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	BAÑO DE MARÍA: s. m. Quím.: vasija llena de agua caliente y puesta al fuego, dentro de la cual se pone otra que contiene las materias sobre las que se quiere operar. (s.v. baño)
barniz	BARNIZ: s. m. Art. y Of.: nombre que se da a las soluciones preparadas con el espíritu de vino, la esencia de trementina, los aceites esenciales, los aceites crasos secantes y el éter, mas o menos saturados de resinas secas, transparentes y poco coloradas.
barniz de benjuí	---
barnizado	---
barnizar	BARNIZAR: v. a.: Dar barniz. Usase tambien como recíproco.
bastidor	---
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	BENCINA: s. f. Quím.: nombre dado al aceite volátil, producido por la destilacion del ácido benzoico. BENZINA: s. f. Quím.: aceite volátil producido por la destilacion del ácido benzoico.
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	BENJUÍ: s. m. Bot.: resina balsámica sólida que se estrae del ESTORAQUE BENJUÍ, árbol orijinario de las islas de la Sonda, por medio de incisiones practicadas en su corteza, cerca del orijen de las ramas inferiores, aparece primero líquida y blanquecina; pero no tarda en ponerse roja y sólida. Tiene un olor muy suave, y un sabor al principio dulce y balsámico, que concluye por irritar la garganta, y entra en muchas composiciones farmacéuticas.
benzol	---
betun	BETUN: s. m. Miner. materia inflamable, líquida y amarillenta, sólida, negra y aceitosa que se halla por lo comun en la superficie y entrañas de la tierra, y sirve para varios usos en las artes.
betun de judea	BETUN DE BABILONIA O DE JUDEA: sinón. de ASFALTO. (s. v. betun)
betun judáico	---
bi-fundición	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bicarbonato de sosa ---

bicloruro ---

bicloruro de mercurio ---

bicromato de potasa ---

bifundido ---

biyoduro de mercurio BI-YODURO DE MERCURIO: cuerpo de u hermoso color rojo, insoluble en el agua, soluble en el alcohol, volátil, que se combina con los cloruros alcalinos, haciendo el papel de ácido. Se obtiene disolviendo separadamente en una gran cantidad de agua cien partes de yoduro potásico, y ochenta de sublimado corrosivo; en seguida se echa uno de los dos líquidos en el otro. Se lava el precipitado rojo, se seca y se conserva en un frasco al abrigo de la luz. Se emplea en medicina para el tratamiento de la sífilis en su segundo período. (s. v. mercurio)

blanco BLANCO: adj. s. Espacio, hueco, vacío, parte del papel o lienzo que queda sin llenar en la escritura, pintura, etc.

bristol ---

brocha BROCHA: s. f.: escobilla de cerda, atada al estremo de una varita e igualada por las puntas, de que usan los pintores y sirve tambien para otros usos.

bromal ---

bromo BROMO: s. m. Quím. (fetidez): cuerpo metaloideo, líquido a la temperatura ordinaria, de color rojo de jacinto, de olor fuerte y desagradable, y de sabor fuerte y cáustico, que se disuelve en alcohol y en éter; en estado gaseoso es impropio para la combustion, y apaga la luz de una bujía, comunicándole al principio un color verde. Forma con el oxígeno y el hidrógeno los ácidos brómico y bromhídrico. Su accion en la economía animal es de las mas enérjicas, y obra en pequeñas dósis como un veneno cáustico muy violento, bastando una gota, vertida en el pico de un pájaro, para darle la muerte. Se emplea en las artes para preparar las placas donde se sacan los retratos al daguerreotipo.

bromoforme ---

bromuro BROMURO: s. m. Quím.: resultado de la combinacion del bromo con otro cuerpo simple, dando oríjen a un compuesto, cuyos caracteres y propiedades son análogas a las de los óxidos.

bromuro amónico --

bromuro argéntico

bromuro de almidon ---

bromuro de amoníaco ---

bromuro de amonio ---

bromuro de arsénico ---

bromuro de bario ---

bromuro de cadmio ---

bromuro de cal ---

bromuro de cobre ---

bromuro de cobre y plata ---

bromuro de dietilamina ---

bromuro de litio ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de monoetilamina ---

bromuro de plata ---

bromuro de potasa ---

bromuro de potasio ---

bromuro de trietilamina ---

bromuro de yodo ---

bromuro de zinc ---

bromuro doble de cadmio y amonio ---

bromuro potásico ---

bromuro sódico ---

bromuro yodoso ---

bruñido BRUÑIDO: s. m.:: accion de bruñir. -Su efecto.

bruñidor BRUÑIDOR: adj. s. Art. y Of.: instrumento de acero templado, de forma ovalada y cónica, de superficie lisa y brillante que sirve para dar pulimento a los metales, frotando sobre las asperezas o desigualdades que presentan.

bruñir BRUÑIR: v. a.: pulir, lustrar, abrillantar, sacar lustre o brillo a algunas cosas, como a los metales, piedras, maderas, etc.

bugía BUJÍA: s. f.: vela de cera blanca de media vara de largo. Las hay de diferente grueso y calidad.

caballete CABALLETE: s. m. Pint.: especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube o baja segun es necesario.

caja de bromar ---

caja de yodurar ---

caja del yodo ---

calor ---

calórico CALÓRICO: s. m. Fís.: fluido imponderable, como la luz, cuya presencia se nota por la sensacion de calor que hace esperimentar y por el aumento de volúmen que determina en los cuerpos. Se transmite por irradiacion, reflexion y comunicacion, y tiende constantemente al equilibrio.

cámara ---

cámara de fuelle ---

cámara de(l) mercurio CÁMARA DE MERCURIO: aparato que usan los fotógrafos para esponer a los vapores de dicho metal las placas que han recibido la primera impresion de la persona o objeto retratado; es una especie de cajoncito de pequeñas dimensiones, dentro del cual se encuentra una capsulita de hierro o porcelana con mercurio, a la que se da calor por medio de una lámpara de alcohol hasta la temperatura de 50 a 60 grados, colocando encima la placa por algunos minutos, despues de cuya operacion es completamente visible la imájen obtenida. (s. v. cámara)

cámara fotográfica ---

cámara mercurial ---

cámara oscura CÁMARA OSCURA: aparato destinado a pintar sobre un plano la imájen reducida de un paisaje o de un objeto cualquiera. Es una caja de figura variada, cerrada por todas partes, menos por uno de sus lados, donde tiene una

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	abertura circular en que está colocado un lente biconvexo. Esta disposicion da lugar a que los objetos esteriores vayan a pintarse invertidos en el fondo de la caja. Con un espejo plano, colocado en su interior e inclinado convenientemente, se remedia la inversion. La cámara oscura tiene hoy muchas aplicaciones, especialmente en la Fotografía. (s. v. cámara)
cámara oscura acromática	---
cámara oscura perfeccionada	---
caoutchoc no vulcanizado	CAUTCHUC: S. M. Bot. sustancia sólida, sin olor, parda, insípida, flexible, muy elástica y bastante tenaz, que se estrae por incision de algunos vejetales de América y de las Indias. Es cuerpo muy usado en las artes, para hacer sondas, tirantes, barnices, borrar el lápiz, etc. Llámase comunmente goma elástica CAUCHO. s. m. especie de resina ligera de América.
capa sensible	---
caparrosa	CAPARROSA: s. f. Quím.: sal de color verde-esmeralda, compuesta de hierro y ácido sulfúrico, que se encuentra formada en la naturaleza, y sirve para hacer tinta, teñir de negro, y otros usos.
cápsula	CÁPSULA.: s. f. Quím. vaso redondo de figura de casquete, de porcelana, platino, vidrio u otras sustancias, que sirve para evaporar los líquidos.
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	CARBONATO DE MAGNESIA: carbonato blanco, y algunas veces coloreado por un poico de hierro. Cristaliza en romboedros, y comprende muchas variedades, que se encuentran en diversos estados de Italia. Tambien se prepara artificialmente, y se emplea en Medicina como absorvente, siendo conocido con el nombre vulgar de LECHE DE TIERRA. (s. v. carbonato)
carbonato de plata	---
carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	CARBONATO DE SOSA: cuerpo blanco, muy soluble en agua, y de sabor alcalino; se encuentra en estado de carbonato neutro y de sesqui-carbonato, cristalizado en prismas rectos y oblicuos en los lagos de Ejipto, Arabia y Persia; en las orillas del mar negro; en la superficie del Etna y del Vesubio; en muchos puntos de América del Sur, y en muchas aguas minerales. (s. v. carbonato) SOSA CARBONATADA: CARBONATO DE SOSA (s. v. sosa)
cargar	---
cáustico	CAÚSTICO: adj. Med.: se dice de las sustancias que puestas en contacto con una parte del cuerpo, alteran su tejido y destruyen su tersura. Cuando los caústicos son débiles, se llaman cateréticos, y cuando son muy enérjicos reciben el nombre de escaróticos.
celoidina de Sehering	---
cera	CERA: s. f.: sustancia oleosa concreta que recojen y preparan las abejas, y sirve para hacer velas y otros usos.
cera amarilla	CERA AMARILLA: la que tiene el color que saca comunmente del panal, despues de separada de la miel y derretida y colada. (s. v. cera)
cera vírgen	CERA VÍRJEN: entre colmeneros, la que no está aún melada, y tambien la que aun está en el panal y sin labrarse. (s. v. cera)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ceroleina	---
cerveza	CERVEZA: s. f. infusion fermentada de la cebada o de cualquiera otra materia amilácea, y el lúpulo que sirve para darle aroma. La cerveza fue conocida de los antiguos. Aristóteles habla de la embriaguez que producia, y Teofrasto la llama con mucha propiedad vino de cebada.
chapa de plata	---
chasis	---
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	CIANURO: S. M. Quím.: combinacion del cianójeno con cualquier cuerpo simple, esceptuando el oxíjeno. Todos los cianuros son nsolubles en el agua; pero mas los alcalinos y térreos que los metálicos. Las relaciones atómicas de estos compuestos son las mismas que las de las bases.
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---
cismo	---
cisquero	CISQUERO: s. m.: muñequilla hecha de lienzo, atada y apretada con un hilo, dentro de la cual se pone carbon molido, a fin de traspasarlos a alguna tela o a otro papel.
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	CLARO: s. m. Pint.: la porcion de luz que baña la figura u otra parte del lienzo:
cliché 1	---
cliché 2	---
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	---
cliché pelicular al	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	cloro. Quím. Cuerpo metalóideo, gaseoso a la temperatura y presion ordinarias, de color amarillo verdoso, sabor cáustico, olor fuerte y sofocante; su densidad es 2,44. Se liquida con solo reducirlo a la quinta parte de su volumen. Se combina con el oxijeno por medios indirectos (...).
cloro-bromuro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

clorurage	---
clorurar	---
cloruro	CLORURO: s. m. Quím.: cuerpo compuesto de cloro y de un elemento que no sea oxíjeno ni hidrójeno; se obtiene haciendo pasar una corriente de cloro por los óxidos incandescentes de los demás cuerpos. Los cloruros se dividen en metalóideos y metálicos: los primeros tienen por principal carácter descomponerse al contacto con el agua, cuyo hidrójeno se une al cloro formando ácido hidroclórico, y el oxíjeno al metaloide formando un óxido; los segundos se encuentran en la naturaleza en su mayor parte; son casi todos solubles en agua, forman un precipitado blanco e insoluble, cuando se les trata en sus disoluciones por una sal de plata, y calentados con ácido nítrico constituyen el agua rejia. Tienen muchos usos, tanto en las artes como en Medicina.
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	CLORURO DE ORO: existen dos, el proto y el deuto-cloruro; el primero se ha propuesto para la curacion de las enfermedades sifilíticas; el segundo se utsa en Medicina con el mismo objeto y en las artes para el dorado galvánico. (s. v. cloruro)
cloruro de plata	CLORURO DE PLATA: PLATA CÓRNEA. (s. v. cloruro) PLATA CLORURADA O CORNEA: cloruro de plata, sustancia mineral compuesta de plata y cloro, de color blanco, gris o amarillento que se convierte en violado oscuro, esponiéndolo al aire. Es traslúzida y algunas vezes transparente; tiene fractura concoidea y vítrea; se corta como la cera y se raya con la uña; se funde sin mas que el calor de la llama de una bujía y esparce vapores muriáticos. Su forma primitiva es el cubo; pero se encuentra tambien en ciristales octaedros, y en forma de paralelepípidos y láminas. Este mineral abunda en Chile, Méjico y el Perú, donde se encuentra acompañado de plata nativa que parece ser el resultado de su descomposicion. (s. v. plata)
cloruro de sodio	CLORURO DE SODIO: SAL COMUN (s. v. cloruro) SAL COMUN: cloruro de sódio. (s. v. sal)
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	CLORUROS DE ZINC: sustancias conocidas tambien con el nombre de manteca de zinc y empleadas en Medicina como epispásticas, y como cáusticas en las úlceras y cánceres. (s. v. cloruro)
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	COBRE: s. m. Miner. y Quím. cuerpo metálico sólido y brillante, de color rojo-moreno, de sabor desagradable y de olor nauseabundo y característico, que se hace mas sensible por la frotacion. Es el metal mas sonoro que se conoce, y uno de los mas dúctiles y tenazes. Su densidad cuando fundido es de 8,788 y cuando laminado 8,078; se funde a los 27 grados del pirómetro de vedwood, y espuesto a un calor muy elevado produce vapores que comunican a la llama un color verde. A la temperatura ordinaria no ejercen accion sobre él el oxíjeno ni el aire secos; pero le oxidan fácilmente cuando están húmedos. Puede combinarse con sustancias orgánicas e inorgánicas, y producir un sin número de compuestos. Sus aplicaciones son infinitas en la industria, ya empleándolo puro, ya sirviéndose de sus sales, ya considerándolo como el primer elemento de muchas aleaciones metálicas.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cola de pez	COLA DE PESCADO: pasta o cola blanca, correosa, que se hace de la piel y de diferentes membranas de varios pezes, y se usa para pegar cosas delicadas y para clarificar los licores, el vino y la cerveza. (s.v. cola)
colocar (en) el foco	---
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	COMBINACION: s. f. Quím.: union molecular de dos o muchos cuerpos elementales, de la cual resulta un cuerpo compuesto, que en nada se parece a los componentes, en virtud de la intimidad de la union.
compuesto	COMPUESTO: Quím. adj. s. m. : resultado de la combinacion de dos o mas cuerpos elementales.
concentracion	CONCENTRACION: s. f.: la accion de concentrar o concentrarse. CONCENTRAR: v. a. Quím.: CONCENTRAR UN LÍQUIDO, UNA SAL UNA DISOLUCION: despojar a estos cuerpos de la cantidad de agua que los debilita, generalmente por medio de la evaporacion.
concentrado	CONCENTRADO: adj. Quím.: ÁCIDO CONCENTRADO: ácido muy fuerte. -DISOLUCION CONCENTRADA: la que contiene gran cantidad de materia soluble en proporcion a la del líquido en que aquella está disuelta.
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	copiar. v. a. sacar copia de una obra de pintura, escultura, grabado o dibujo, y tambien imitar la naturaleza por medio del pincel o buril.
cristal	cristal: s. m. El vidrio muy claro y transparente que resulta de la mezcla de arena con sosa o potasa, en ciertas proporciones, y con una corta cantidad de cal y de litarjirio.
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	---
cristal luna	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cristal no bruñido ---

cristal raspado ---

cristal reticulado ---

cristal reticulado positivo ---

cristalizacion CRISTALIZACION: s. f.: accion de cristalizar o cristalizarse.- Su efecto.

cristalizado ---

cubeta ---

cubeta de bromar ---

cubeta de descomposicion ---

cubeta de yodurar ---

cyanina ---

daguerreotipo DAGUERREOTIPO: s. m.: procedimiento inventado por M. Daguerre para obtener imájenes exactísimas de personas u objetos, y que consiste en esponer a los rayos luminososs emanados de aquellos, una placa de metal, marfil o cristal y hasta una hoja de papel preparadas al efecto, con vapores de yodo o sales de plata, y colocadas dentro de una cámara oscura. -El instrumento destinado a estas operaciones.

debilitar ---

decantación DECANTACION: s. f.: la accion de decantar.

decantar DECANTAR: v. a. Quím: inclinar suavemente una vasija sobre otra para que caiga el líquido contenido en la primera sin que caiga el poso.

desarrollar ---

desbromurante ---

desecacion DESECACION: s. f. Quím.: operacion, en virtud de la cual se priva a una materia sólida del agua u otro líquido cualquiera que contenia.

desecador ---

desecar DESECAR: v. a.: estraer la humedad de algun cuerpo.

desencerado ---

desencerar ---

desenfocado ---

desenionado ---

deshidratacion ---

destilacion DESTILACION: s. f. Quím: operacion conocida desde la mas remota antigüedad, que consiste en separar, con el auxilio del calor, una sustancia mas volatil de otras que tienen mayor fijeza, y todas ellas contenidas en vasos cerrados.

dextrina DESTRINA: s. f. Quím.: producto no cristalino, que bien desecado, se parece a la goma arábiga, aunque se distingue de esra por su facilidad en transformarse en azucar de fécula, mediante la accion del ácido sulfúrico dilatado. Esta sustancia tiene la propiedad de dirijir a la derecha el plano de polarizacion; de donde le ha venido el nombre. Es blanca, pulvurenta y soluble en el agua; su disolucion presenta el aspecto de una goma, y el alcohol la precipita en copos blancos. Puede reemplazar a las gomas en ciertas operaciones industriales, y su uso terapéutico es preferible al de las féculas alimenticias mas estimadas.

diafragma ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	DISOLUCION: s. f.: (La accion de disolver.) -Su efecto.
disolución 2	DISOLUCION: s. f.: La accion de disolver.
disolución madre	---
disolvente	DISOLVENTE: Quím. adj. s.: líquido que tiene la propiedad de disolver una sustancia sólida, líquida o gaseosa.
disolver	DISOLVER: v. a. Deshacer, desleir algun cuerpo sólido en otro líquido, desuniendo sus partículas.
distancia focal	---
disuelto	---
duro	---
efervescencia	EFERVESCENCIA: s. f.: especie de ebullicion espumosa y algun tanto ruidosa, ocasionada por el desprendimiento de algun cuerpo, que estando mezclado o combinado con otro, se separa de él en estado de gas; como cuando fermenta el mosto o se hecha ceniza en algún ácido.
embudo	EMBUDO: s. m.: instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, que sirve para trasvasar líquidos.
emulsion	EMULSION: s. f. Farm.: especie de leche vegetal, diferente de la animal, de la que únicamente tiene el aspecto, y que está formada por el aceite de las almendras, disuelto en el agua por medio del mucílago que contienen. -EMULSIONES FALSAS: las que resultan de la mezcla de un aceite, resina, goma, etc., con un intermedio adecuado para mantener este producto en suspension en el agua. -Emulsion verdadera: la que se hace con semillas oleosas o sustancias gomo-resinosas, sin mas intermedio que el agua.
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	ENCERAR: v. a.: dar cera, aderezar con cera y otros ingredientes alguna cosa.
encolado	---
encorvado	---

encorvador	---
encorvar	ENCORVAR: v. a: doblar y torcer alguna cosa poniéndola corva. Es muy usado como r.
engrudo	ENGRUDO: s. m: masa de harina desleída en agua a fuego lento, y puesta en punto para pegar y unir una cosa con otra.
eosina	---
eosina de reflejos amarillos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	EQUIVALENTE: Quím. s. m.: cantidades materiales que pueden reemplazarse en las combinaciones, de manera que una de ellas pueda representar tal o cual otra, y conducir a la apreciacion de su peso.
eritrosina	---
escoplo	ESCOPLO: s. m. Art. y Of.: instrumento de hierro acerado, con mango de madera, que usan los carpinteros, ebanistas, talladores, etc. para abrir en la madera a golpe de mazo los huecos o cajas para las ensambladuras. Es ordinariamente de casi una tercia de largo y mas de un dedo de grueso, con un chaflan al estremo, que forma un corte llamado boca.
esencia	ESENCIA: s. f. Farm. y Quím.: aceite volatil separado por destilacion o sacado por medio de un escipiente.
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	ESPÍRITU DE VINO: alcohol. (s. v. espíritu)
espuesto	---
estampa	ESTAMPA: s. f.: Cualquiera efigie o figura trasladada al papel u otra materia, por medio del tórculo o prensa, de la lámina de bronce, plomo o madera en que esta grabada, o de la piedra litográfica en que está dibujada.
estar en su punto	---
estearina	ESTEARINA: s. f. Quím.: sustancia blanca, insípida, poco aromática, fusible a 38 grados del termómetro centígrado, soluble en alcohol hirviendo; es el principio inmediato que forma parte de la grasa, y en cuya composicion entran carbono, hidrójeno, y oxíjeno. Se emplea hoy en la confeccion de bujías.
estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	ESTUDIO. s. m.: pieza donde los pintores, escultores y arquitectos tienen los modelos, estampas y otras cosas necesarias para estudiar y trabajar en su arte.
estufa de corriente de aire	---
éter	ÉTER: s. m. Quím.: licor eminentemente espiriruoso, diáfano, muy aromático, de sabor picante, inflamable, que se obtiene por medio de la destilacion de un ácido mezclado con espíritu de viono o alcohol. Uno de sus caractéres mas distintivos es su volatilidad tan grande que así que se pone enn contacto con el aire, desaparece.
éter acético	ÉTER ACÉTICO: hierve a los 74 grados del centígrado, es mas lijero que el agua, tiene un olor agradable, etéreo, un tanto parecido al del ácido acético, arde produciendo una llama amarillenta, y se compone de 1 átomo de hidrójeno bocarbonatado, 1 de ácido acético y 2 de agua. (s. v. éter)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	ÉTER SULFÚRICO: es incoloro, de olor penetrante y aromático, sumamente volátil y no deja ninguna huella de humedad. Administrado en pequeñas dósis produce por lo regular un estado de calma, pero cuando estas se elevan puede resultar un verdadero envenenamiento. Se emplea útilmente contra las quemaduras y otras lesiones, por la frialdad que ocasiona al volatilizarse. (s.v. éter)
evaporacion	EVAPORACION: s. f. Quím.: operacion que se hace para condensar mas un cuerpo cualquiera, por medio del calor u otro procedimiento oportuno, reduciendo a vapores la humedad superabundante a su naturaleza o a sus propiedades.
evaporadera	---
evaporar	EVAPORAR: v. a.: disminuir la cantidad de un líquido, reduciéndolo a vapor por medio del fuego, del sol o del aire. üsase tambien como r. y a veces como n. =Fís.: redcir un líquido al estado de vapor, valiéndose del calórico o cualquier otro ajente apropiado.
experimento	ESPERIMENTO: s. m.: la accion de esperimentar. -Su efecto. ESPERIMENTAR: v. a.: probar y examinar prácticamente la virtud y propiedades de alguna cosa.
exponer	---
exposición	---
fécula	FÉCULA: S. F.. Quím.: Uno de los principios inmediatos de los vejetales, y que consiste en una sustancia blanca, inodora, insípida, granuliforme o pulvurenta, combustible y alimenticia.
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	---
fijo	---
filtracion	FILTRACION: s. f.: La accion de filtrar o filtrarse.
filtrado	---
filtrar	FILTRAR: v. a.: hacer que un cuerpo líquido pase por un filtro.
filtro	FILTRO: s. m.: el artificio dispuesto con papel, lienzo, arena, carbon, etc. o con alguna piedra calcárea, de modo que pasando por él agua o cualquier otro líquido, quedan clarificados.
fisaje	---
física	FÍSICA: s. f.: ciencia que estudia la naturaleza y propiedades de los cuerpos, así como tambien los diversos fenómenos que resultan de su accion recíproca.
físico 1	FÍSICO: adj. s.: el que profesa la física o es muy intelijente en ella.
físico 2	FÍSICO: adj.: lo que pertenece a la física.
fluído luminoso	---

fluoruro de potasio	---
foco	FOCO: s. m. Fís.: el punto en que se unen los rayos luminosos o caloríferos, reflejados por un espejo o refractados por un lente convexo.
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	---
fotogénico	FOTOJÉNICO: adj. Fís: relativo o perteneciente a la fotojenia. FOTOJENIA: s. f. Fís.: arte de producir imájenes por medio de la luz.
fotograbado	---
fotografía	FOTOGRAFÍA: s. f. Fís.: arte de fijar la imájen de los objetos esteriores, como paisajes, edificios, retratos, por medio de la cámara oscura y de varias operaciones químicas sobre planchas de metal pulimentadas y preparadas de antemano. Se llama tambien DAGUERREOTIPIA.
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	FOTOGRÁFICO: adj. Fís.: relativo o perteneciente a la fotografía: producido por la fotografía.
fotógrafo	FOTÓGRAFO: adj. s.: el que se dedica a la fotografía o la ejerce.
fotógrafo retratista	---
fotometria	FOTOMETRÍA: s. f. Fís.: parte de la física que trata de los medios de apreciar o medir la intensidad o viveza de la luz.
fotométrico	FOTOMÉTRICO: adj. Fís.: relativo o concerniente a la fotometría.
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	FUNDICION: v. a. Art. y Of.: la accion de fundir los metales.
fundir	FUNDIR: v. a. Art. y Of.: derretir y liquidar los metales. Úsase tambien como recíproco.
galería	---
galipodio	GALIPODIO: s. m. Bot.: trementina solidificada en los pinos y abetos por la evaporacion del aceite esencial. Se presenta en el comercio en masas mas o menos voluminosas, amorfas, amarillentas, algo opacas, de una consistencia que varia segun la estacion: y se emplea para barnices ordinarios, y cuando esta purificada recibe el nombre de PEZ DE BORGOÑA O PEZ BLANCA.
galonitrato de plata	---
galvánicamente	GALVANICAMENTE: adv. Fís.: de una manera galvánica, por medio del galvanismo. GALVANISMO: s. m. Fís.: nombre dado a la electricidad desarrollada por el contacto de dos metales distintos, y tal órden de fenómenos producidos por este medio; se llamó así por ser Galvani el primero que tuvo ocasion de observarle, si bien fue volta el que empezó a hacer aplicaciones y producirle de un modo constante y uniforme. En el dia lo emplean las artes para el dorado y

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	plateado y forma la base del importante descubrimiento de la telegrafía eléctrica.
galvanoplastía	GALVANOPLASTIA: s. f.: aplicacion de los efectos galvánicos al arte plástico.
gas ácido chloroso	---
gelatina	GELATINA: s. f. Quím.: sustancia que se obtiene del parénquima de los huesos, de la piel, de los cartílagos y de los tendones sometidos a la accion prolongada del agua hirviendo. Esta disolucion deja la gelatina en combinacion con el agua o en forma de jalea que se endurece por la desecacion. Es sólida, transparente, inodora e insípida. El agua caliente la disuelve y forma con ella un líquido que se traba despues de enfriarse en una masa trémula de bastante consistencia y muy transparente. Puede considerarse la gelatina como un producto que resulta de la accion combinada del agua y el calor sobre un gran número de sustancias animales sólidas y formada a espensas de una sustancia orgánica esparcida con mucha abundancia en los tejidos de los animales. Los usos de esta sustancia son muchos. Compone la base de las pastillas de caldo que sirven para los largos viajes por mar, y por la ebullicion larga se transforma en cola de mucha aplicacion en las artes.
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	GLICERINA: s. f. Quím.: líquido incoloro, de consistencia de jarabe, incristalizable, de sabor dulce, llamado tambien principio dulce de los aceites esenciales porque exisate formado en estas sustancias.
goma	GOMA: s. f. Bot.: sustancia viscosa, que fluye naturalmente o por incision, de ciertos árboles, se espesa por la accion del aire, no es inflamable y se disuelve en el agua fria o caliente poniéndola viscosa. Constituye uno de los principios inmediatos de los vejetales en algunos de los cuales existe abundantemente y las hay de varias especies.
goma elástica	GOMA ELÁSTICA: CAUTCHUC. (s.v. goma)
grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	HERIR: v. a.: Hablando del sol es bañar una cosa, esparcir o tender sobre ella sus rayos.
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	HIPOSULFITO: s. m. Quím.: sal que resulta de la combinacion del ácido hiposulfuroso con una base salificable.
hiposulfito de sosa	HIPOSULFITO DE SOSA: es incoloro, cristaliza y disuelve prontamente el bióxido de mercurio. Dejando aislado al álcali, la disolucion se enturbia y en el depósito se encuentra cinabrio o bisulfuro de mercurio. Se usa en las operaciones daguerreotípicas. (s. v. hiposulfito)
hoja de bristol	---
hoja de plata	HOJAS DE PLATA: Art. y Of.: láminas de plata sumamente delgadas que hacen los bayihojas para el uso de los plateadores. (s. v. plata)
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	iluminacion: s. f.: la accion de iluminar. -Su efecto.
iluminado	---
iluminar 1	ILUMINAR: v. a.: alumbrar, dar luz y resplandor.
iluminar 2	iluminar: v. a.: Teñir con los colores correspondientes las carnes, ropas y demas de una estampa.
imagen	IMÁJEN: s. f.: figura, representacion, semejanza y apariencia de alguna cosa. =Fís.: representacion de un objeto hecha por los rayos de luz que partiendo cada uno de sus puntos visibles son reflejados o refractados. El punto en que estos rayos reflejados o refractados se reunen es el lugar de la imájen, cuyo punto aparente no siempre es muy fácil de determinar.
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	---
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	----
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	CAOLIN: s. m. Miner.: materia terrea, muy blanda, ordinariamente blanca, a vezes amarillenta o agrisada, infusible al soplete, y que procede probablemente de la descomposicion de diferentes especies de feldespato.
laboratorio	LABORATORIO: s. m.: oficina o sitio en que se prepara o hace alguna cosa, y especialmente las operaciones químicas.
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	LÁMINA: s. f.: hoja delgada de algun metal.
lámina de cobre	---
lámina de metal	---
lámina de plata chapada	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	---
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	LAVADO: s. m. LAVADURA.
lavadura	LAVADURA. f. La accion de lavar o lavarse.
lavar	LAVAR: v. a.: limpiar con agua u otro licor alguna cosa. Usase tambien como recíproco.
lente	LENTE: s. com. Fís.: vidrio circular plano, cóncavo o convexo, que se usa en los instrumentos de dióptrica.
lente acromática	---
lente biconvexa	BICONVEXO: adj. Fís.: se aplica a las lentes que presentan sus dos superficies convexas, y cuyo objeto es aproximar los rayos de luz que las atraviesan, por lo cual se emplean en la construccion de la mayor parte de los aparatos de óptica. En Medicina se emplean para correjir el presbitismo.
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	PERISCÓPICO: adj. Fís.: se dice de los lentes que tienen una cara plana o cóncava y otra convexa.
licor de ioduros	---
licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	LIMPIAR: v. a.: quitar la suciedad o porquería de alguna cosa. Usase tambien como recíproco.
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	LOCION: s. f.: accion de lavar alguna cosa. Se usa mucho en la farmacia. =Farm.: operacion que consiste en separar una sustancia insoluble de las partes heterojéneas interpuestas, tratando la mezcla por un vehículo que disuelva solamente estas.
luz	LUZ: s. f.: Lo que ilumina los objetos y los hace visibles. =Fís.: flúido sutilísimo esparcido por toda la naturaleza, causa de la visibilidad y coloracion de los cuerpos, que atraviesa los que son transparentes, es reflejado por los opacos y por las superficies blancas, y es absorvido por las negras; obedece a las atracciones, se descompone en siete rayos al atravesar por un prisma transparente, se combina en las operaciones químicas, ocasiona la llama y la fosforescencia cuando se desprende de los cuerpos que lo contienen, contribuye a la vejetacion de las plantas y a la vida de los animales, y produce la descomposicion de muchas sustancias orgánicas e inorgánicas.
luz artificial	---
luz blanca	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

luz difusa ---

luz solar ---

luz zenital ---

máquina ---

marco ---

mate MATE: adj.: sin brillo: se aplica a los metales que no estan bruñidos, como oro mate; y por analojía se estiende alguna vez a los colores que carecen de brillo.

materia revelatriz ---

materia sensible ---

matras MATRAZ: s.m. Farm. y Quím.: vasija de vidrio de cuello largo y cuerpo redondo u oval, a vezes tubulado y de variada capazidad. Tiene mucho uso en diferentes operaciones de Farmacia y Química.

media placa ---

media tinta TINTA: =Pint. pl.: MEDIA TINTA: el color templado que une y empasta los claros con los oscuros.

mercurio MERCURIO: s. m. Miner. y Quím.: metal líquido, brillante de color blanco azullado, insípido e inodoro, llamado comunmente azogue. Permanece líquido a la temperatura ordinaria y entra en ebullicion a los 350 grados del termómetro centígrado, siendo su peso 14 veces el del agua. Se emplea en el tratamiento de los minerales de oro y plata, en el azogado de espejos y en los barómetros: ejerce grande influencia en la economía animal, atacando al sistema nervioso, y la medicina lo emplea en varios usos. Las minas de mercurio son raras, y las principales que se conocen estan en Almaden y el círculo de Goritz; pero no suele hallarse en el estado puro y el mineral se llama cinabrio.

mercurio metálico ---

metal METAL: s. m. Miner.: nombre comun a una seccion de los cuerpos simples, sólidos a la temperatura y presion ordinaria, a escepcion del mercurio, que se estraen del seno de la tierra; se encuentran en toda especie de terrenos, con especialidad en los primitivos y en los de transicion, y sus principales propiedades son la maleabilidad, la ductibilidad, la pesadez, el olor, el sabor, la insolubilidad, la opacidad, la sonoridad, el brillo y la facilidad conque conducen la electricidad y el calórico. Los alquimistas solo conocieron 7 metales, cada uno de los cuales asignaron el nombre del planetaa que estaba consagrado; pero hoy dia se admiten 47, y de ellos 17 no pueden conservarse en el estado metálico por la facilidad con que se oxidan al aire libre. Los metales existen en la naturaleza, unos en estado nativo y los demás en combinacion con otros cuerpos, formando óxidos o sales.

mezcla MEZCLA: s. f.: reunion de varias materias entre sí, pero conservando cada una de ellas las propiedades que la caracterizan.

mezclado ---

mira MIRA: s. f.: especie de boton situado en el estremo del fusil o de otra arma cualquiera de fuego para dirijir y asegurar la puntería. -El mismo boton en otros instrumentos, en los cuales hace un servicio análogo.

modelo MODELO: s. m.: El ejemplar o forma que se propone y sigue en la ejecucion de alguna obra de las nobles artes o en otra cosa.

monocromo ---

mordiente ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

muñeca	MUÑECA: s. f.: envoltorio de trapos finos con que los estampadores limpian las planchas a fin de que no quede tinta mas que en las rayas grabadas.
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	NEGRO: adj.: se aplica a todo cuerpo que bañado de luz es de color totalmente oscuro, porque aun cuando la recibe, no la refleja. Se usa frecuentemente como adj. sustantivado masculino.
negro animal	---
negro de humo	NEGRO DE HUMO: el color negro para pintar, que se hace de la pez o resina quemada. (s. v. negro)
nitrato	NITRATO: s. m. Miner. y Quím.: sal formada por la combinacion del ácido nítrico con una base salificable.
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	---
nivelar	NIVELAR: v. a.: poner un plano en la posicion horizontal justa.
notacion	---
objetivo	OBJETIVO: adj. Fís.: epíteto dado al vidrio o lente que está a mayor distancia del ojo del observador en los anteojos de larga vista.
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	OPERACION: s. f.: la accion de obrar o la ejecucion de alguna cosa.
operador	---
óptica	ÓPTICA: s. f. Fís.: parte de la física que trata de la luz y de los fenómenos de la vision.
óptico	---
oro	ORO: s. m. Miner.: metal de color amarillo, que algunas veces tira al blanquecino, verdoso o rojizo, y que adquiere mucho brillo por el pulimento. No se altera al aire ni al fuego, ni adquiere propiedades magnéticas; se amalgama con el mercurio, se disuelve únicamente en agua rejia, y es atacado por el bromo y el cloro. Cuando es perfectamente puro es tan blanco como el plomo; es sumamente ductil, maleable y tenaz, y su peso específico de 19,26 a 19,36. Se funde a una temperatura elevadísima y mientras está fundido presenta un color verde-mar; puede estar fundido mucho tiempo en los hornos sin volatilizarse ni perder peso, pero en el fondo de un espejo ustorio o atravesándole la descarga de una fuerte batería eléctrica se reduce a vapores que pueden dorar a algunas pulgadas de distancia una placa de plata. Por el enfriamiento se contrae considerablemente, lo que impide a vezes emplearlo en objetos fundidos, y si el enfriamiento es rápido, el oro se vuelve agrio; para evitar este inconveniente se calienta la rielera hasta que inflame y volatilice el sebo puesto en su superficie. Es el metal mas esparcido por la tierra, pues apenas hay tierras ni arenas que no lo contengan, ni ríos que no arrastren partículas, y hasta en las cenizas de los vejetales se encuentra. Pero en la mayor parte de los casos se halla tan dividido, que no se puede recojer, porque ocasionaria un trabajo mas costoso que la cantidad que podria obtenerse. Tiene una gran propension a cristalizarse; su forma primitiva es el cubo, y sus

	cristales ordinariamente el tretraedro, octadro y dodecaedro. Se encuentra en filones de cuarzo, cortando estratos de micasquisto en grandes cordilleras, que abriéndose por el efecto de ajentes atmosféricos, dan paso a las aguas, y estas arrastran en su corriente lass partículas de oro en union con las demás sustancias que las acompañan. Casi siempre se le encuentra unido con la plata y la mayor parte de las piritas lo contienen. Existen esplotaciones ya en filon, ya en arenas de muchos sitios del globo, como son las siguientes: en Asia, los montes Urales, el Altai, el imperio Birman, la China, el Japon, las islas Filipinas y las de la sonda; en Africa, una infinidad de montes y ríos, la Abisinia, la Etiopia y el Nilo; en Europa, el Austria, el Tirol, la Ungría, la Transilvania, el Banato, el Hartz, la Sajonia, la Suecia, la Noruega, el Cornwall, la Escocia, la Irlanda, y muchos puntos de España y Francia; en América, la Patagonia, Buenos-Aires, Brasil, Chile, la Plata, el Perú, el Ecuador, Nueva-Granada, Guatemala, Méjico y Nueva-California; en la Oceanía, la Australia. Sus usos en las artes e industria son bien conocidos.
oscuro	OSCURO: adj. Pint.: aquella parte donde se representan las sombras. Se usa tambien como adjetivo sustantivado.
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	PANES DE PLATA: Art. y Of.: HOJAS DE PLATA. (s. v. plata)
papel	PAPEL: s. m.: composicion sutil en forma de hojas hecha comunmente de trapos de lienzo desleidos en agua, molidos y reducidos a pasta, que sirve para escribir y otros usos.
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo impresionable	---
papel de estraza	PAPEL DE ESTRAZA: el basto, de color oscuro y en que no se puede escribir. (s. v. papel)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---
papel yodurado	---
parafina	PARAFINO: s. f. Quím. (poca afinidad): carburo de hidrójeno llamado asi a causa de la poca afinidad que tiene con los demás cuerpos. La parafina

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	cristaliza en agujas blancas fusibles a 43 grados; por el enfriamiento se convierte en una masa semejante al blanco de BAOLLENA. Es insípida e inodora, insoluble en el agua, poco soluble en el alcohol y muy soluble en el éter.
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	PERMANGANATO DE POTASA: sal de color rojo oscuro, cuando está en masa, y de color rojo de púrpura, cuando está reducido a polvo. El calor y los cuerpos simples ejercen la misma accion sobre este cuerpo que sobre el manganato de potasa. Espuesto al aire libre, toma un color azulado, se disuelve en 15 o 16 partes de agua, y la disolucion es de un hermoso color rojo. Se emplea como reactivo. (s. v. permanganato)
pez	PEZ. Quím. s. f.: el jugo resinoso que se saca por incision del pino albar, después que se ha condensado. Es lustroso, quebradizo, lijero, y de color mas o menos negro.
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	PIEDRA PÓMEZ: Piedra de color gris o amarillento, esponjosa, muy dura, quebradiza, y mas lijera que el agua. Se halla en las inmediaciones de los volcanes. (s. v. piedra)
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	PILA: s.f. =Fís.: aparato eléctrico inventado por Volta, para obtener una corriente de fluido eléctrico, desarrollándole por el contacto de dos sustancias metálicas diferentes. Se compone de discos de cobre y de zinc apareados y cada par separado del otro por un círculo de paño impregnado en una disolucion salina; de este modo se forma una columna, cuyas dos extremidades son una placa de zinc llamada polo positivo y otra de cobre llamada polo negativo, las cuales puestas en comunicacion por medio de alambres establecen una corriente eléctrica permanentee. Estas pilas se llaman comunmente PILAS DE VOLTA O GALVÁNICAS y reuniendo varias de ellas se forma una batería.
pincel	PINCEL: s. m.: instrumento conque el pintor asienta los colores en el lienzo, etc. Hácese de un cañon de pluma de escribir, metiéndole dentro pelo de la cola de las ardillas, garduñas, martas u otroa animales, ajustándolos y puliéndolos.
pinza	PINZAS: s. f. pl.: instrumento de hierro a modo de unas tenacillas, que se aplican en diferentes artes, como en la cirujía, en la imprenta, en la fabricacion de flores y en todos los casos en que necesitan asirse cuerpos muy diminutos, o espuestos a ajarse o a desbaratarse con los dedos.
placa	---
placa daguerreotípica	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	PLANCHA: s. f.: lámina o pedazo de metal llano y delgado.
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	---
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	----
plaqué	PLAQUÉ: s. m.: metal cubierto o vestido con una lámina u Hoja de oro, de plata, etc., mas o menos delagada o fina, segun el grado en que se quiere poner. Esta industria fue descubierta en Francia en 1785, y ha sido perfeccionada por los Ingleses.
plata	PLATA: s. f. Miner.: metal blanco y brillante, mas duro y menos dúctil que el oro, muy maleable, inalterable al aire, que dificilmente se somete a la accion de los ácidos, si se esceptúa en hidrójeno sulfurado, que se liga especialmente con el cobre y el mercurio, y se funde a los 1061 grados del pirómetro de Daniell. Es diez veces y media mas pesado que el agua; produce un sonido particular que ha recibido el nombre de arjentino; se disuelve en el ácido nítrico con desprendimiento de ácido nitroso; su disolucion incolora da con el ácido hidroclórico un precipitado blanco que se disuelve en el amoniaco líquido; tiene poca afinidad con el oxíjeno y forma un sin número de aleaciones con varios cuerpos y entre ellos con el oro. La placa nativa pocas vezes se encuentra bajo la forma de cristales regulares o de masas de considerable volúmen: lo mas comun es encontrarla formando ramas o hilos delgados y flexibles. Sus principales minerales son la ya mencionada plata nativa, la amalgama de plata, el antimoniuro, el arseniuro, el sulfuro, el seleniuro, el cloruro, el yoduro, el bromuro y el carbonato de plata; pero el mineral mas comun es el sulfuro de plomo arjentífero que suministra la mayor parte de la plata que se consume en Europa.
plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	PLATEAR: v. a.: Dar o cubrir de plata alguna cosa, como un retablo, un cuadro, etc.
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	PÓMEZ: Miner.: PIEDRA PÓMEZ: roca mas lijera que el agua, esponjosa, áspera al tacto, de tejido fibroso y llena de poros o cavidades, que raya el vidrio y el acero, y sometida a la accion del soplete se funde dando un esmalte blanco. Es de color blanco agrisado, gris de perla o gris azulado y parece ser una obsidiana que se ha hecho esponjosa, debiendo evidentemente su oríjen a

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	erupciones volcánicas. Los Griegos la conocieron y designaron con el nombre de Kiseris; Plinio la llamo Pumex y los Arabes faneche: tambien es conocida de los Chinos que la llaman piedra que nada y la destinan a los mismos usos que en Europa. La piedra pómez se emplea especialmente en el pulimento de los metales.
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	PRECIPITACION: s. f. Quím.: fenómeno que consiste en abandonar un cuerpo cualquiera sólido al líquido en que estaba disuelto depositándose en el fondo o permaneciendo suspenso bajo la forma de copos de polvo o de cristales. La verificacion se verifica siempre que un cuerpo disuelto en el agua o en otro líquido se hace insoluble por efecto de la adicion o sustraccion de otro cuerpo.
precipitado	PRECIPITADO: Quím. s. m.: sustancia que cae al fondo del vaso o que se queda al principio en suspension cuando se la separa de su disolvente por medio de algun reactivo. Se diferencia del depósito en que este se verifica lentamente, y el precipitado en poco tiempo.
precipitar	PRECIPITAR: Quím. v. a.: hacer que un cuerpo se separe del líquido en que estaba disuelto por la adicion de otra sustancia. Usase tambien como n. y r.
preparacion	---
preparado	---
prisma	PRISMA: s. m. Fís.: instrumento de vidrio o cristal de tres caras, que se emplea para descomponer la luz por medio de la refraccion.
probeta	---
proceder	---
procedimiento	PROCEDIMIENTO: s. m.: Especie de ensayo o esperimento.
procedimiento heliografico	---
producto	PRODUCTO: s. m. Quím.: resultado de una operacion química.
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	---
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	PULIMENTAR: v. a.: bruñir alguna cosa, darle lustre.
pulimento	PULIMENTO: m.: lustre, bruñido, tersura que se da a algunas cosas que la admiten, como metales, mármoles, etc.
pulir	PULIR: v. a.: PULIMENTAR. =Art. y Of.: alisar, igualar y sacar brillo a los metales, piedras y cualesquiera otros objetos.
punto	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

punto de vista 1	PUNTO DE VISTA: aquel desde donde ha de mirarse un objeto, para verlo con toda su perfeccion. Llámase tambien así lo que se mira, particularmente hablando de campiñas, llanuras, etc.; y por esto decimos: desde aquí se disfruta un escelente PUNTO DE VISTA. (s.v. punto)
punto de vista 2	---
purificacion	PURIFICACION: s. f.: acto de purificar o limpiar de toda mancha o imperfeccion. Su efecto.
purificar	PURIFICAR: v. a.: quitar de cualquiera cosa lo que le es extraño, dejándola en el ser y perfeccion que debe tener segun su calidad.
química	QUÍMICA: s. f.: ciencia que tiene por objeto descomponer, analizar, purificar y recomponer los cuerpos mistos, a fin de descubrir la accion recíproca que ejercen unos sobre otros.
química fotográfica	---
químicamente	QUÍMICAMENTE: adv.: segun las reglas de la química.
químico 1	QUÍMICO: adj. s.: el que profesa la química, y por estension, cualquier sujeto intelijente en química.
químico 2	QUÍMICO: adj.: lo que pertenece a la química.
quinetóscopo	---
rayo de luz	RAYO DE LUZ: s.m. Fís. línea de luz difundida por el medio diáfano. (s. v. rayo)
rayo luminoso	---
reaccion	---
reactivo	REACTIVO: adj. s. m. Quím.: la sustancia que se emplea para averiguar las propiedades químicas de los cuerpos. Usase tambien como adj. en ambas terminaciones.
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	REDUCCION: s. f. Quím.: descomposicion de un cuerpo en sus principios o elementos. -Resolucion o restitucion de los cuerpos mistos a su estado natural. -Operacion por la cual se separa un cuerpo de los demás conque está combinado, para que resulte enteramente puro.
reductor	---
refinar	REFINAR: v. a.: hacer mas fina o mas pura alguna cosa, separando las heces y materias heterojéneas, o groseras.
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

resina	RESINA: s. f. materia untosa, inflamable y viscosa que sudan ciertos árboles, y especialmente el junco.
resina copal	RESINA COPAL: V: COPAL. (s. v. resina) COPAL: adj.: aplícase a una resina que fluye del tronco del eleocarpo copalífero. Es dura, seca, lijera y de un color amarillo mas o menos oscuro. Se emplea para hacer barnizes.
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	RETRATO: s. m.: la pintura o efijie que representa con semejanza la figura de alguna persona o animal.
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	ROJO DE INGLATERRA: peróxido de hierro que se emplea en el pulimento de los metales y espejos, y tambien en la pintura. Es de color rojo algo oscuro o violado, no se disuelve en el agua y si en los ácidos, y se obtiene tambien artificielamente calcinando el sulfato de hierro dentro de vasos cerrados. (s. v. rojo)
sacar	---
sagú	SAGÚ: s. m. Farm.: fécula amilácea que se estrae de la médula de varias plameras y especialmente del sagotal o saguyero. Niene de las islas oceánicas en forma de granos muy pequeños de color blanco sonrosado; es inodoro, de sabor dulzaino, y muchas personas de nuestros paises lo comen en sopa. Es un alimento agradable y lijero, y se recomienda para los niños, los ancianos, los convalecientes, los tísicos y todos aquellos cuyas fuerzas dijestivas se hallen debilitadas.
sal 1	SAL: s. f.: sustancia dura, seca, fria, desmenuzable, soluble en el agua, y de sabor propio y muy fuerte. Se obtiene evaporando el agua del mar y de algunos lagoa o manantiales salinos, y se saca tambien del seno de la tierra donde existe en grandes masas compactas. Se emplea pàra sazonar manjares, conservar las carnes y otros usos.
sal 2	SAL: =Miner. y Quím.: sustancia compuesta de uno o de muchos ácidos y de una o mas bases.
sal comun	SAL COMUN: cloruro de sódio. (s. v. sal)
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	SALES DE PLATA: Quím.: las sales de plata presentan los caracteres siguientes: tratadas por la potasa dan un precipitado pardo insoluble en un esceso de reactivo, pero soluble en el amoniaco; por el amoniaco dan un precipitado pardo oliváceo, que se disuelve en una cantidad mayor de precipitante; por el carbonato potásico, producen un precipitado blanco soluble en el amoniaco; por el carbonato amónico, da un precipitado blanco soluble en un esceso de reactivo; por el fosfato sódico, un precipitado amarillo, dejando el líquido ácido; por el ácido oxálico, precipitado blanco; por el

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	ferricianuro potásico, un precipitado rojo pardo; por el ácido sulfhídrico, precipitado negro; por el ácido clorhídrico o los cloruros solubles, precipitado blanco grumoso, insoluble en el agua y en los ácidos, pero soluble en el amoniaco, hiposulfitos y sulfitos: el precipitado se ennegrece por la accion de la luz; por el sulfato ferroso, precipitado de plata metálica; por el zinc, plata metálica. (s. v. sal)
sal ferrosa	---
sal marina	SAL MARINA: nombre vulgar del cloruro de sódio. (s. v. sal)
salar	---
salep	SALEP: s. m. Bot.: nombre dado a los tubérculos ovales y carnosos del órquide, después de haber sufrido una preparacion que les da el color y aspecto del cuerno. Estos tubérculos constituyen un alimento de fácil dijestion y muy nutritivo, que se usa mucho en oriente y en nuestro país se suministran a los enfermos o a las personas muy débiles.
saturación	SATURACION: s. f.: la accion de saturar. -Su efecto.
saturado	---
saturar	SATURAR: v. a. Quím.: disolver en algun líquido toda la cantidad de otra sustancia que aquel puede admitir.
semi-lente	---
sensibilidad	---
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	---
solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	---
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	SUBLIMADO O SUBLIMADO CORROSIVO: s. m. Quím.: deutocloruro de mercurio obtenido por la sublimacion de una mezcla de sal comun, peróxido de manganeso y deotosulfato de mercurio. Es una sal blanca, sumamente acre y cáustica que se emplea como antisifilítica, pero interiormente solo en dosis pequeñísimas. Es un veneno de los mas destructores, y su mejor contra veneno es la clara de huevo.
sucino	SUCINO: s. m. Miner.: ÁMBAR. ÁMBAR: Hist. Nat. s. m. : betun fósil, de color amarillo mas o menos transparente, que se emplea en varios objetos de adorno, como puños de baston, collares, pendientes, etc., sirviendo tambien para la confeccion de los barnizes. Llámase tambien SUCINO y ÁMBAR AMARILLO, y antiguamente recibió los nombres de AMBARITO, AMEL SUCINO, ÁMBAR CETRINO, COMUN DE KIRWAN, y SACAL DE LEMERY.
sulfato de cobre	SULFATO DE COBRE: sustancia que proviene de la descomposicion de las piritas de cobre, y cuya constitucion atómica no está aun bien determinada. Se

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	encuentra en las galerías de las minas en forma de masas fibrosas; es de color azul celeste, trasluziente en estado de pureza; tiene la fractura conchoidea y brillante; se funde y vuelve blanco cuando se pone sobre carbones y da un sabor estíptico. (s. v. sulfato)
sulfato de hierro	SULFATO DE HIERRO: sal compuesta de ácido sulfúrico y un óxido cualquiera de hierro. Comprende muchas variedades. (s. v. sulfato)
sulfato de hierro amoniacal	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	SULFURO DE PLATA: sustancia mineral maleable de color plomizo, gris de acero o negro; de fractura brillante, vítrea y algo conchóidea; que raya el yeso, es rayada por la fluorina, y se puede cortar con un cuchillo; se funde y reduce a un boton de plata con solo la luz de una bujía; esparce vapores sulfurosos por medio del soplete; adquiere por medio de la frotacion la electricidad resinosa, y se disuelve en el ácido nítrico. Su forma primitiva es el cubo, aunque algunas vezes este mineral se halla tambien en masas amorfas, en cuyo caso se conoce por su fractura conchóidea y vítrea. Cuando se le somete a un calor suave y constante, salen de su interior unos filamentos rodeados de plata nativa. El sulfuro de plata es uno de los minerales mas ricos y abuindantes que se conocen. Comprende muchas variedades. (s. v. sulfuro)
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	TALLER: s. m.: oficina en que se trabaja alguna obra de manos.
tapioca	TAPIOCA: s. f.: el almidon mas blanco y puro que en América se saca de la yuca. -Nombre con el cual se conoce la fécula de la yuca, tal como el comercio la trae de América.
tapon	---
tenacillas	TENAZA: s. f. Art. y Of. pl.: instrumento de hierro o acero de dos brazos a manera de tijeras, vueltas las puntas, que se unen y aprietan una contra otra para asir alguna cosa. TENAZILLAS: s. f. pl.: nombre que se aplica especialmente a las pinzas que sirven para cojer o tomar alguna cosa con mas primor y facilidad que con los dedos.
termómetro	TERMÓMETRO: s. m. Fís.: instrumento de física que sirve para medir los grados de calor o frio por medio de un licor encerrado en un tubo de cristal en el cual sube cuando se enrarece con el calor y baja cuando se condessa por el frío.
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	TIERRA DE PORCELANA: CAOLIN (s. v. tierra) CAOLIN: s. m. Miner.: materia terrea, muy blanda, ordinariamente blanca, a

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	vezea amarillenta o agrisada, infusible al soplete, y que procede probablemente de la descomposicion de diferentes especies de feldspato.
tierra podrida	---
tinta 1	TINTA: s. f.: color que se sobrepone a cualquier cosa, o conque se tiñe.
tinta 2	tinta. s. f. Pint. pl.: los colores ya preparados para pintar.
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	TREMENTINA: s. f. Bot.: sustancia resinosa que se presenta bajo la apariencia de un líquido espeso y viscoso, de color amarillo claro, de olor fuerte y penetrante, y de sabor amargo, que fluye por incisiones practicadas en la corteza del pino marítimo. Se usa en la pintura comun al óleo, y en medicina sirve para la preparacion de diferentes ungüentos, bálsamos, emplastos y otros tópicos.
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	---
trípode para nivelar	---
trípoli	TRIPOL: s. m. Geol.: TRÍPOLI. TRÍPOLI: Geol. s. m.: roca silícea, de color amarillento, grisáceo, blanquecino o rojizo, sin lustre, de testura granujienta, de granos muy fionos, casi compacta, áspera al tacto, friable, pulvurenta a infusible. Esta roca se compone segun algunos naturalistas, de caparazones de animales infusorios; segun otros, no es mas que un compuesto de 90 partes de sílice, 7 de alúmina y tres de óxido de hierro. Esta piedra que en su orijen fue estraida de las inmediaciones de Trípoli en África, se usa para sacar brillo a la madera, al nácar, cuerno, marfil, cobre, etc., mezclando el polvo que de ella se saca con aceite, sebo, agua, aguardiente o vinagre, segun el objeto que haya de pulimentarse.
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	VIDRIO: s. m.: cuerpo diáfano y muy quebradizo, que se forma artificialmente de la mezcla de arena y barrilla fundidas en un horno.
virar	---
visitar	---
vista	---
vitriolo	VITRIOLO: s. m.: Quím. ant.: nombre dado en otro tiempo a los sulfatos.
yodado	---
yodage	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yodar ---

yodo YODO: s.m. Quím.: cuerpo sólido a la temperatura ordinaria, de olor parecido al del bromo y cloro, de color pardo azulado, con brillo metálico semejante a la plombajina. Cristaliza en láminas romboídeas, largas y brillantes y con frecuencia en octaedros prolongados; se funde a la temperatura de 183 grados y entra en ebullicion, produciendo uno de los gases mas pesados. Es mal conductor de la electricidad; forma parte del grupo de los halójenos, y se combina con el oxíjeno por medios indirectos. Se obtiene calcinando las plantas marinas en que se encuentra, recojiendo cuidadosamente las cenizas, tratándolas por el agua, haciendo cristalizar las partes solubles, y tratando el yoduro de sodio por un esceso de ácido sulfúrico. Ejerce en la economía humana una incontestable accion irritante, así es que, injerido en el estómago, introducido en el recto o en la vajina, provoca una inflamacion local. Absorvido ya por las vias respiratorias, por la piel o por la mucosa del tubo dijestivo, se activa la circulacion, la piel se pone mas caliente, y llega a presentar erupciones de la naturaleza de los exantemas agudos, cefalaljia frontal con punzadas bastante dolorosas en los ojos y oidos, zumbidos y desvanecimientos pasajeros, llegando a simular una embriaguez. Cuando se aumenta su dosis hasta cierto punto, se producen desórdenes en los órganos dijestivos, parecidos a los que ocasionanan los venennos irritantes, siguiendo la flecmasia, ulceracion y a vezes la gangrena de la mucosa dijestiva. Se emplea para la curacion del bocio en lñas afecciones escrofulosas, en el tratamiento de diferentes tumores, y en el tercer período de la sífilis. Tambien se han visto sus buenos efectos en el tratamiento de los quistes del ovario en el hidrocele, en la amenorrea, leucorrea y en la salivacion mercurial.

yoduración ---

yodurado 1 ---

yodurado 2 ---

yodurage ---

yodurar ---

yoduro YODURO: s. m. Quím.: nombre dado a un género de sales halóideas, análogas a los cloruros y bromuros, con las que son isomorfas. Precipitan las sales de protóxido, de mercurio, de plomo y de plata, como los cloruros y bromuros. El precipitado blanco de yoduro de plata, es insoluble en el amoniaco, al paso que el cloruro se disuelve fácilmente. Todos los yoduros son sólidos, quebraizos y sin olor; los mas tienen sabor y cristalizan, y anunque muchos son incoloros, algunos presentan coloraciones muy subidas. El oxíjeno al calor rojo se descompone, escepto los de potasio, sodio y zinc.

yoduro de almidon ---

yoduro de amoníaco YODURO DE AMONIACO: líquido viscoso de mcolor negro-parduzco muy brillante; no es fulminante por sí mismo; pero, tan luego como se pone en contacto con el agua produce un polvo negro que fulmina con gran fuerza si se le seca y comprime. Tiene aplicaciones en el arte del polvorista. (s. v. yoduro)

yoduro de amonio ---

yoduro de cadmio ---

yoduro de litio ---

yoduro de plata YODURO DE PLATA: cuerpo que se presenta en copos blancos con un viso amarillento, insolubles en el agua, en los ácidos y en el amoniaco; espuesto a la luz se altera algo su color; y a la temperatura del rojo toma un color rojizo. Se prepara precipitando una sal de plata por el ácido yodhídrico o por cualquier

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	cloruro soluble, y se emplea en medicina como reactivo. (s.v. yoduro)
yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	---
yoduro de zinc	YODURO DE ZINC: cuerpo blanco, delicuescente, de sabor acre y estíptico que si se calienta en vasos cerrados se sublima, produciendo prismas blancos cuadrangulares, su disolucion acuosa se descompone por el cloro que precipita el yodo en forma de polvo parduzco. Se obtiene calentando el zinc en el vapor del yodo. Se puede emplear para la fabricacion del yoduro potásico, por un procedimiento económico. (s.v. yoduro)
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Domínguez 1875

aceite animal de Dippel	Aceite animal de Dippel, s. m.; producto obtenido por la destilacion al fuego vivo de las materias sólidas, como el hueso, el cuerno, etc. (s.v. aceite)
aceite esencial	Aceites esenciales, s. m. Farm.; se encuentran en la raíz de las plantas, en el tallo ó en la corteza de las hojas y en el cáliz de la flor, como tambien en la corteza de varias frutas; pero nunca en el interior de ellas. Son diferentes de los fijos en su fluidez, volativilidad, en el guato y en el olor. (s.v. aceite)
ácido	Ácido, s. m. Quím. Cuerpo que tiene la propiedad de combinarse con un óxido ó con una base salificable para formar una sal, y que se dirige en las descomposiciones por la pila al polo positivo
bruñidor	Bruñidor, s. m. Art. Instrumento para bruñir.
bugía	Bujía, s. f. V. BUGÍA. Bugía, s. f. Voz de etimología árabe, en razon á que de la ciudad llamada Bugía se estraia antiguamente por los franceses toda la cera que necesitaban. Es una especie de vela. Tambien se entiende por cierto candelero de forma particular.
daguerreotipo	Se añade al diccionario la voz "Daguerre"
experimento	Experimento, s. m. Esperimento.
filtro	Filtro, s. m. Artificio dispuesto con papel, lienzo, arena, carbon, etc.,ó alguna piedra calcárea para clarificar el agua ú otro líquido cualquiera.
galvanoplastía	Galvanoplastia, s. f. Aplicacion de los efectos galvánicos al arte plástico.
muñeca	Muñeca, s. f. Envoltorio de trapos finos con que los estampadores limpian las planchas, á fin de que no quedaetinta más que en las rayas grabadas.
negro de humo	Negro de humo, s. m.; el color negro para pintar que se hace de la pez ó resina quemada. (s. v. negro)
nitrato	Nitrato, s. m. Es toda composicion en que el nitro forma base.
sal 2	Sal, s. f. Quím. Combinacion de un óxido electro-negativo, con una base salificable ó con otro óxido electro-positivo.
yodo	Iodo, s. m. Cuerpo simple, no metálico, que se presenta en forma de laminitas con brillo metálico, de color gris azulado, de olor fuerte y desagradable, semejante al del cloro, de sabor ácre, que se puede cristalizar, aunque tiene poca consistencia.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Domínguez

aberración	Aberracion, s. f. Ópt. Divergencia regular de los rayos luminosos que atraviésan cuerpos diáfanos, como el cristal, el agua, etc.
abrasado	---
aceite	Aceite, s. m. Producto untoso de varias sustancias vejetales ó animales, comunmente líquido, casi insoluble en el agua, mas ó menos soluble en el alcool, inflamable, y coagulable á cierta baja temperatura. Hasta estos últimos tiempos fué considerado aceite como uno de los principios inmediatos de los vejetales, formado de oxigeno, hifdrógeno y carbono; pero segun los esperimentos de Braconnot y de Chevreui, parece estar compuesto de dos sustancias particulares. Se dividen los aceites en fijos, crasos ó dulces y en volátiles y esenciales: los primeros son los que se sácan de las semillas ó de los pericarpos de las plantas dicotiledóneas; tales son el aceite de olivo, el de almendras dulces, el de linaza, el de ricino, etc.: estos aceites, sometidos a la accion del fuego, se descompónen y suminístran un aceite empireumático, gas hidrógeno carbonatado y carbono; son emolientes, laxantes, y á cierta dosis son purgantes y aun eméticos; y los segundos, conocidos tambien con el nombre de esencias, se hállan en los vejetales aromáticos, escepto en el interior de la semilla: estos aceites, sometidos á una temperatura medianamente elevada, se volatilízan sin esperimentar alteracion alguna. Á diferencia de los fijos, son solubles en el agua y dan orígen á las diversas aguas aromáticas.
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	Aceite comun; el que se saca de la aceituna. (s. v. aceite)
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	aceite de petróleo; jugo que destilan naturalemnte ciertas piedras de Levante. (s. v. aceite)
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	aceite de vitriolo; aceite sulfúrico concentrado. (s. v. aceite)
aceite esencial	---
aceite esencial de alhucema	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	Ácido, da. adj. Que tiene un sabor agrio, picante, que tiene la propiedad de enrojecer los colores azules vejetales, y se une á otros cuerpos llamados bases salificables, para formar compuestos que llévan el nombre de sales. los ácidos

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	son formados de dos, tes, ó cuatro elementos; los ácidos binarios pertenécen ordinariamente á la naturaleza inorgánica, los ternarios á los vejetales, y los cuaternarios, á las sustancias animales.
ácido acético	---
ácido agállico	---
ácido azóico	--
ácido bromhídrico	Bromídrico, s. m. Quím. Ácido o compuesto binario, resultante de la combinacion del bromo y el hidrógeno.
ácido carbónico	---
ácido cítrico	Cítrico, ca. adj. Quím. Calificacion aplicada á un ácido estraido del jugo del limon, y usado en medicina como refrigerante y diurético.
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	Fluorhídrico, ca. adj. Epíteto que se aplica á los ácidos formados de sílice y de flúor.
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	Nítrico, ca. adj. Quím. Perteneciente al nitro. Epíteto que se aplica especialmente al ácido que el nitro forma con la potasa.
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	Sulfúrico, ca. adj. Quím. Epíteto aplicado á un ácido cuya base es el azufre.
ácido tártrico	Tártrico, ca. adj. Quím. Calificacion aplicada al ácido que existe en el tártaro del vino, y que fué aislado ó estractado en 1770.
acromatismo	Acromatismo, s. m. Fís. Destruccion de los colores estraños que se obsérvan en la imágen de un objeto cuando se mira por medio de un vidrio lenticular.
afinidad	Afinidad, s. f. Quím. Atraccion, fuerza misteriosamente natural con que se atraen y unen recíprocamente con mas ó menos intimidad las moléculas de los cuerpos.
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	Agua, s. f. Cuerpo, ordinariamente líquido, trasparente, inodoro, incoloro, insípido, algo compresible y poco elástico, cuyo volúmen contiene una parte de oxígeno en peso de 88, 90, y dos de hidrógeno, en el de 11, 10, Tiene afinidad con un gran número de cuerpos elementales, disuelve la mayor parte de los vejetales, y no se mezcla con las sustancias grasientas ó aceitosas.
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	---
agua destilada	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua filtrada ---

agua fuerte Agua fuerte; licor compuesto de vinagre, sal y cardenillo, de espíritus estraidos de nitro y vitriolo. (s. v. agua)

agua gomosa ---

agua hypo sulfatada ---

agua llovediza ---

agua ordinaria ---

agua pura ---

agua pura comun ---

agua pura ordinaria ---

agua régia Agua regia; cáustico que proviene de la accion del ácido nítrico con el hidroclórico. (s. v. agua)

agua salada ---

albúmina Albúmina, s. f. Quím. Flúido viscoso, incoloro, algo salobre, soluble ó desleible en el agua, en los ácidos y en los álcalis, coagulable por el calor y por el contacto del ácido muriático oxigenado; constituye una de las materias inmediatas á los cuerpos orgánicos, tanto animales como vejetales, y se cree que es un compuesto de ázoe, hidrógeno y carbono. Encuéntrase dicha sustancia en la clara, de la que es casi el único constituyente, en los líquidos serosos, en la sustancia cerebral y nerviosa, en el humor vítreo del ojo, en el jugo de muchas plantas, etc.

albuminado Albuminado, da. adj. Que contiene albúmina ó participa de su naturaleza, de sus propiedades, etc.

albuminar ---

álcali Álcali, s. m. Quím. Nombre genérico que se dá a diferentes sustancias sólidas ó líquidas, de sabor acre y cáustico, que tiene la propiedad de combinarse fácilmente con los ácidos y formar sales. = Órden de cuerpos que se distinguen por varias propiedades especiales, tales como las de ser solubles en el agua y alcool, tener un sabor acre y urinoso, poner verdes los colores azules de los vejetales, volver á azular los enrojecidos por los ácidos, formar jabones con los aceites, sales y ácidos, con los que se combinan muy fácilmente.

alcalino Alcalino, na. Quím. Que se refiere ó pertenece á los álcalis, que contiene álcali ó participa de su naturaleza y propiedades.

alcohol Alcohol, Alcoholado, Alcoholador, Alcoholar, Alcoholera, Alcoholizar, etc. V. ALCOOL, ALCOOLADO, ALCOOLADOR, ALCOOLAR, ALCOOLERA, ALCOHOLIZAR, etc.

Alcool, s. m. Quím. Líquido volátil, inflamable, mas ligero que el agua, incoloro, diáfano, de sabor acre y picante, cálido y ardiente, de un olor aromático: resulta por destilacion del vino y otros licores espirituosos, á lo cual debió la denominacion de espíritu de vino y espíritu ardiente. Puede estraerse tambien de la cerveza, de la sidra, y en general, de todos los frutos que contienen azúcar y son susceptibles de fermentacion.

alcohol ordinario ---

alcoholizado Alcohol, Alcoholado, Alcoholador, Alcoholar, Alcoholera, Alcoholizar, etc. V. ALCOHOL, ALCOOLADO, ALCOOLADOR, ALCOOLAR, ALCOOLERA, ALCOHOLIZAR, etc.
Alcoolizado, da, part. pas. de Alcoholizar.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

alcoholizar	Alcohol, Alcoholado, Alcoholador, Alcoholar, Alcoholera, Alcoholizar, etc. V. ALCOHOL, ALCOOLADO, ALCOOLADOR, ALCOOLAR, ALCOOLERA, ALCOHOLIZAR, etc. Alcoolizar, V. ALCOOLAR. Alcoholar, v. a. Quím. Estraer y rectificar ó purificar el espíritu de cualquier licor.
algodón	Algodon, s. m. Bot. Especie de pelusa sedosa, blanda y esponjosa, mas ó menos blanca, que envuelve y cubre la semilla del algodonero.
algodón-pólvora	--
alicate	Alicates, s. f. Tecn. Especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ó ya para colocarlas en su lugar, y otros usos.
allemande	---
almidon	Almidon, s. m. Principio inmediato de los vejetales, que existe en los granos de los cereales y en una porcion de plantas. || Sustancia muy blanca, ligera, insípida, inodora, muy suave al tacto y de un aspecto cristalino, que se estrae por medio del agua fria, de las semillas y de las raices de varias plantas. Sus usos en las artes son muy variados; sirve á la preparacion de las telas, y entra en la composicion de los confites; dividido y cernido, servía para empolvar; forma la base de los fideos, y por último, no solo nos proporciona un alimento sólido en la mastificacion, sinó que es además el elemento del arte del cervecero, y del destilador de aguardiente de granos y patatas.
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	---
alunar	---
amalgama	Amalgama, s. f. Quím. Mezcla ó liga metálica, en la cual entra por mucho el mercurio. V. ALIGACION y COPELACION.
amalgamar	Amalgamar, v. a. Quím. Hacer amalgamas, unir ó mezclar el mercurio con otros metales. = V. COPELAR.
ambar amarillo	Ámbar, s. m. Nombre que se dá á dos sustancias diferentes que se distinguen con los epítetos, *amarillo* y *gris*. *Ámbar amarillo*, llamado tambien carabé ó sucino, es una materia combustible, sólida, ya transparente, ya opaca, amarilla ó pardusca, formada de hidrógeno, oxígeno y carbono, y que al arder exhala un olor mas ó menos grato. Se electriza por medio del rozamiento, y se usa para fabricar puños, bastones, collares, pendientes y otros artículos de lujo. Es susceptible de ser torneada y grabada; se pueden hacer de ella espejos, prismas, vidrios ardientes, etc., se puede sobre todo emplearla con buen éxito en la composicion de barnices.
amoníaco	Amoníaco, s. m. Quím. Gas incoloro, cáustico, volátil en estremo, acre, nocivo á la respiracion, de un olor vivísimo y picante que le hace finalmente reconocer. Se obtiene descomponiendo el hidroclorato de amoníaco (sal amoníaca) por medio de la cal. Como flúido aeriforme, de olor muy fuerte, sutil, penetrantísimo, se exhala de las sustancias animales cuando se pudren ó se queman. Es fácilmente soluble en el agua y tiene muchas interesantes propiedades que le dan numerosas aplicaciones tanto en las artes, como en la medicina. Llamósele antiguamente *álcali volátil, álcali fluor y espíritu de la sal amoníaca*, segun sus alteraciones, etc.
amplificacion	---

amplificar	---
análisis	Análisis, s. f. Quím. Separacion de los principios ó factores constituyentes de los cuerpos, para determinar la proporcion en que entran á constituirlos.
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	Arrow-root, s. m. Nombre inglés de una fécula estraida de la raiz del *maranto índico*, de las Indias Orientales. Esta fécula se usa en medicina como analéptica y fortificante.
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	Asfalto, s. m. Miner. Masa compacta, bituminosa, inflamable, sólida y lustrosa, muy quebradiza, comunmente negra ó pardo-oscura, y que, cuando es pura, arde con llama fuerte sin dejar cenizas ni escorias, y exhalando un olor como de pez. Contiene azufre, ó por lo menos ácido sulfúrico; el espíritu de vino y el éter obran ligeramente en esta sustancia, que los antiguos empleaban para embalsamar sus momias, y bajo cuyo nombre se comprenden algunas variedades ó especies igualmente bituminosas y combustibles. Se emplea como medicamento, y entra en la composicion de diferentes barnices. Toma su denominacion del lago Asfaltites ó Asfáltico de Judea, donde sobrenada, aunque tambien se encuentra en Europa y América.
atraccion (molecular)	---
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	Azogue, s. m. Miner. Especie de metal blanco-argentino, sumammente ponderoso, estraordinariamente voluble, versátil ó movible en el estado líquido, y que se mantiene naturalmente flúido. V. MERCURIO.
azucar cande	Azucar cande ó candi ó azucar piedra, s. comun.; la que por medio de repetidas clarificaciones y de una evaporacion lenta y tranquila, queda reducida á cristales blancos, sólidos, diáfanos, trasparentes. (s.v. azucar)
bañar	Bañar, v. a. Untar un cuerpo con un líquido consistente, para que, después de seco este, quede pegado á la superficie de aquel, como una costrilla ó capa.
baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	Baño de María s. m.; baño en el que el agua sirve de medio para mitigar ó templar el calor del fuego. (s.v. baño)
barniz	Barniz, s. m. Género de confeccion, preparacion ó composicion líquida, de sustancias mas ó menos fuertes y pegajosas, con que se da á las pinturas, á las molduras, á las maderas finas, á michísimas cosas, comunicándoles cierto lustre consistente ó duradero, que hace se conserven mejor, y sirve asimismo para retocarlas en casos de deterioro.
barniz de benjuí	---
barnizado	Barnizado, da; part. pas. de Barnizar.
barnizar	Barnizar, v. a. Dar barniz, cubrir, vestir ó revocar de barniz.
bastidor	---
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	Benzina, s. f. Quím. Aceite volátil producido por la destilacion del ácido benzóico.
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	Benjuí, s. m. Bálsamo concreto que fluye naturalmente y por incision del tronco del árbol llamado *laserpicio* y de los ramos de otro árbol que se cria en la India Oriental. üsase como perfume y como medicamento.
benzol	---
betun	Betun, s. m. Miner. Especie de materia combustible ó inflamable, de diferentes colores, algo semejante á la resina, que se encuentra en la superficie y entrañas de la tierra, y contiene un ácido particular; como el *sucino* etc.
betun de judea	Betun judáico ó de judea. v. ASFALTO (s. v. betun)
betun judáico	Betun judáico ó de judea. v. ASFALTO (s. v. betun)
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	Blanco, s. m. Fís. Color que resulta de la union de los siete de que se compone un rayo solar.
bristol	---
brocha	Brocha, s. f. Escobilla de cerda, atada al estremo de una varita ó palito, y usada por los pintores para teñir ó dar color.
bromal	---
bromo	Bromo, s. m. Quím. Cuerpo simple así denominado á causa del olor fuerte y desagradable que exhala.
bromoforme	---
bromuro	Bromuro, s. m. Miner. Género de compuestos minerales, que resulta de la combinacion del bromo con otros cuerpos simples.
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	--
bromuro de dietilamina	---
bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	---
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bruñido	Bruñido, s. m. Accion y efecto de bruñir.
bruñidor	---
bruñir	Bruñir, v. a. Pulir, lustrar, limar, abrillantar, sacar el lustre ó brillo á algunas cosas; como á los metales, piedras, maderas, etc.
bugía	Bujía, s. f. Vela de cera blanca, como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso y calidad.
caballete	Caballete, s. m. Pint. Especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube ó baja segun es necesario.
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	---
calórico	Calórico, s. m. Quím. Uno de los flúidos imponderables, cuya presencia se manifiesta por una sensacion de calor; agente principal de las fuerzas repulsivas: obra sobre los cuerpos, dilatándolos y tendiendo á separar sus moléculas; su continua propension al equilibrio origina una multitud de fenómenos físicos y químicos.
cámara	---
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	---
cámara oscura	Cámara oscura, s. f. Fís.; instrumento de óptica por medio del cual se trasladan al fondo de una caja las imágenes de los objetos esteriores. (s. v. cámara)
cámara oscura acromática	---
cámara oscura perfeccionada	---
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	---
caparrosa	Caparrosa, s. f. Quím. Vitriolo formado por la combinacion del ácido sulfúrico con el hierro, el cobre y el zinc; ó bien sal de color verde esmeralda, compuesta de hierro y ácido sulfúrico, que se encuentra formada por la naturaleza, y sirve para hacer tinta, teñir de negro, y otros varios usos. Su verdadero nombre en la moderna química es *sulfato de hierro, de cobre y de zinc*.
cápsula	Cápsula, s. f. Quím. Vaso redondo de porcelana, de platina etc. propio para evaporar los líquidos.
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	---
carbonato de plata	---
carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cargar	---
cáustico	Cáustico, ca. adj. Calificacion que se da á las sustancias que corroen, queman, consumen y desorganizan las partes á que se aplican.
celoidina de Sehering	---
cera	Cera, s. f. Sustancia oleosa concreta, insoluble en el agua, derretible al calor, recogida y preparada por las laboriosas abejas, que sirve para la fabricacion de velas o bujías, y para otros importantísimos usos.
cera amarilla	Cera amarilla, s. f; la que tiene el color tirante á flavo que se saca comunmente del panal, después de separada de la miel y derretida y colada. (s.v. cera)
cera vírgen	Cera vírgen, s. f.; la que no está aun melada, en el estilo de los colmeneros. La que esta aun en el panal y sin labrarse. Fam. La cera amarilla en general. (s.v. cera)
ceroleina	---
cerveza	Cerveza, s. f. Bebida refrigerante mas ó menos amarga, aunque no tanto que la torne impotable, de olor y sabor algo vinoso; que se hace dejando fermentar en el agua la cebada ó el trigo con la yerba llamada vulgarmente *lúpulo*. Háse generalizado en nuestro suelo como refresco en tiempo de calores; pero donde mas se gasta, como carecen de vino, es en Inglaterra.
chapa de plata	---
chasis	---
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	Cianuro, s. m. Quím. Combinacion de cianójeno con un cuerpo simple, escepto con el oxíjeno, en la que los productos atómicos son los mismos que en las bases.
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---
cismo	---
cisquero	Cisquero, s. m. Muñequilla hecha de lienzo, atada y apretada con un hilo, dentro de la cual se pone carbon molido, y sirve para pasarla por encima de los dibujos picados á fin de traspasarlos á alguna tela, ó á otro papel.
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	Claro, s. m. Pint. La porcion de luz que baña la figura ú otra parte de lienzo.
cliché 1	---
cliché 2	---
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---

cliché pelicular	---
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	cloro. s.m. Gas amarillo verdoso, de olor y sabor fuerte y desagradable, susceptible de liquidarse bajo la presión de algunas atmósferas, y cuya accion sobre la economia animal es sumamente enérjica, produciendo en corta proporcion el efecto de un veneno.
cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	Cloruro, s. m. Quím. Nombre dado á todos los compuestos de cloro y otra sustancia que no sea el oxígjeno y el hidrójeno, y que se obtiene combinando el cloro gaseoso con los metales.
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	---
cloruro de plata	---
cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	--
cloruro de zinc siruposo	--
cloruro mercúrico	---
cobre	Cobre, s. m. Miner. Cuerpo metálico, simple, combustible, que se halla en todas las regiones del globo; nativamente sólido, brillante, rojizo, muy maleable, mas duro y elástico que la plata, mas fusible que el oro: exhala, frotado, un olor nauseabundo particular, y forma aleaciones muy sonoras. Por sus numerosas propiedades tiene muchísima aplicacion en las artes.
cola de pez	Cola de pescado, s. f.; la pasta ó cola blanca, muy correosa y en forma de asas pequeñas de perol, que se hace de la piel y de diferentes membranas de varios pescados, y principalmente de la vejiga aérea de algunas especies de esturiones, que es la mejor. Se usa para pegar cosas delicadas, y para clarificar diferentes colores. (s.v. cola)
colocar (en) el foco	---
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	Combinacion, s. f. Quím. Union íntima enrtre las moléculas constitutivas de dos ó varios cuerpos, por el efecto de la reaccion recíproca que ejercen los unos sobre los otros, y de la cual resulta un compuesto dotado de propiedades diferentes de las de los compuestos.
compuesto	---
concentracion	---
concentrado	---
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	---
cristal	Cristal, s. m. El vidrio terso, límpido, clarísimo y trasparente, que resulta por lo comun de la mezcla de tres partes de arena con una de sosa ó potasa, y con una corta cantidad proporcionada de cal y de litargirio.
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	--
cristal esmerilado	--
cristal luna	--
cristal no bruñido	---
cristal raspado	--
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	Cristalizacion, s. f. Quím. Operacion por la cual se aproxíman entre sí, ó unas á otras, las partes de una sustancia en virtud de sus propias atracciones, para formar formas poliedras, regulares ó geométricas.
cristalizado	Cristalizado, da. part. pas. de Cristalizar y Cristalizarse. Cristalizar, v. a. Quím. Hacer cristalizaciones. = Reducir á cristales por medio de conducentes operaciones químicas las sustancias salinas, térreas, metálicas, etc. Cristalizarse, v. pron. Reducirse á cristal una sustancia dada.
cubeta	---
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

daguerreotipo	---
debilitar	---
decantación	Decantacion, s. f. La accion de decantar; operacion por medio de la cual, después de haber dejado reposar un líquido, se echa en otro vaso muy poco á poco, de manera que no arrastre consigo el poso.
decantar	Decantar, v. a. Inclinar una vasija de manera que el líquido en ella contenido, se vierta con suavidad y sin arrastrar el poso.
desarrollar	---
desbromurante	---
desecacion	Desecacion, s. f. Accion y efecto de desecar ó desecarse.
desecador	---
desecar	Desecar, v. a. Secar, estraer la humedad de alguna cosa.
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	Destilacion, s. f. Accion y efecto de destilar. Destilar, v. a. Sacar, estraer por alambique ó retorta algun licor, mediante la accion del fuego.
dextrina	Dextrina, s. f. Quím. Uno de los principios inmediatos de la cebada germinada, que se obtiene en forma seca, trasparente, vidriosa y amarillenta. La dextrina es como una goma estraible de toda especie de fécula, y se emplea en la preparacion de diferentes líquidos mas ó menos espirituosos; como tambien en el análisis de varios productos vejetales.
diafragma	---
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	Diluido, da. part. pas. de Diluir. Diluir. v. a. Estender un líquido ó disolucion añadiéndole agua para que esté menosespesa ó cargada. La Academia hace de este verbo sinónimo de desleir: á nosotros nos parece que hay alguna sistincion entre ambos: se *diluye* un jarabe, se *diluye* un líquido en que hay algo ya *desleido*, y se *deslíe*, el azúcar, se *deslíe* una pastilla, etc. un color se *deslíe* al disolverlo combinándolo con el agua, y se *diluye* cuando después de desleido se añade agua por parecer muy subido.
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	Disolucion, s. f. Desleimiento de sustancia sólida en materia líquida.
disolución 2	Disolucion, s. f. Accion ó efecto de disolver ó disolverse . (...) Desleimiento de sustancia sólida en materia líquida.
disolución madre	---
disolvente	Disolvente, part. a. de Disolver. Quím. Cuerpo disolutivo.
disolver	Disolver. v. a. Deshacer, desleir algun cuerpo sólido en algún líquido,

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	desuniendo, descomponiendo, segregando, precipitando sus partículas.
distancia focal	---
disuelto	Disuelto, ta. part. pas. irr. de Disolver.
duro	---
efervescencia	Efervescencia, s. f. Fís. Desprendimiento rápido de un gas que atraviesa á un líquido en forma de burbujas, las cuales viénen á rebentarse en la superficie, produciendo un hervor mas ó menos pronunciado.
embudo	Embudo, s. m. Instrumento á manera de cono heco y truncado, mas ancho de arriba que de abajo y que sirve para trasvasar los licores.
emulsion	Emulsion, s. f. Med. Especie de Bebida, con apariencia de leche, que se hace con almendras, chufas, pepitas de melon ú otras simientes machacadas y esprimidas en agua. Vulgarmente se llama horchata.
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	--
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	Encerar, v. a. Aplicar una capa de cera á alguna cosa, bañar ó untar con ella.
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	Encorvar, v. a. Doblar, ladear, inclinar, torcer alguna cosa poniéndola ó dejándola corva.
engrudo	Engrudo, s. f. Materia pegajosa hecha con harina ó almidon y agua, cociéndola á fuego lento y que se emplea para pegar una cosa con otra.
eosina	---
eosina de reflejos amarillos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	---
eritrosina	---
escoplo	Escoplo, s. m. Instrumento de hierro acerado, con un mango, generalmente de madera, teniendo en su totalidad como una tercia de largo. Su grueso es vario, desde medio dedo hasta una pulgada de ancho. La estremidad opuesta al mango es achaflanada formando filo, para taladrar la madera, forzándolo á golpe de mazo ó á pulso si aquella es blanda, ó ya para abrir en ella huecos ó cajas para ensamblar unas piezas con otras ó con otros varios fines.
esencia	Esencia, s. f. Aceite aromático, volátil, muy sutil, estraído de algunos vejetales odoríferos || Farm.Nombre dado á unos aceites volátiles, separados por la destilacion, ó sacados por medio de un escipiente.
esencia de espliego	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	---
espuesto	---
estampa	Estampa, s. f. Cualquiera efigie, imágen ó figura trasladada al papel ú otra materia, por medio del tórculo ó prensa, de la lámina de bronce, plomo ó madera en que está grabada, ó de la piedra litográfica en que está dibujada.
estar en su punto	---
estearina	Estearina, s. f. Quím. Sustancia incolora, insípida, poco aromática, fusible á 38 grados del termómetro centígrado, soluble en el alcohol bullente; es uno de los principios inmediatos que constitúyen parte de la grasa, y se compone de carbono, hidrógeno y oxígeno.
estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	Estudio, s. m. La pieza donde los pintores, escultores y arquitectos tiénen los modelos, estampas, dibujos y otras cosas para estudiar.
estufa de corriente de aire	---
éter	Éter, s. m. Quím. Licor espirituoso tan claro y cristalino como el agua mas pura, muy ligero, inflamable, oloroso, poco soluble en el agua, y tan volátil que arrojado al aire ó echado en la mano desaparece inmediatamente. Empléase en diferentes esperimentos, y es medicinal.
éter acético	---
éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	Evaporacion, s. f. Accion ó efecto de evaporar ó evaporarse. || Ascension lenta y gradual de un líquido, bajo la forma de flúido aeriforme. || Fís. Fenómeno que presenta un líquido disipándose por sí solo, sin causa aparente, y pasando al estado de vapor. || Transformacion de un líquido en vapor, por su combinacion con el calórico.
evaporadera	---
evaporar	Evaporar, v. a. Reducir un líquido á vapor por su combinacion con el calórico; ó disminuir la cantidad de algun líquido, reduciéndolo á vapor por medio del fuego, del sol, ó del aire; segun el caso.
experimento	Esperimento, s. m. Operacion analítica encaminada al descubrimiento de una verdad, al exámen práctico y reconocimiento circunstanciado de alguna cosa, á la investigacion parcial ó total de las cualidades constitutivas de un todo.
exponer	---
exposición	---
fécula	Fécula, s. f. Quím. Especie de goma particular, que se estrae de una infinidad de vejetales: es una sustancia sumamente blanca, pulvurenta, seca, insípida, tenue, combustible, alimenticia. Se encuentra en todas las raíces tuberosas, en las semillas de las gramíneas, y forma ó constituye la parte nutritiva de muchas plantas. Hay varias clases de *fécula*.
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	---
fijo	---
filtracion	Filtracion, s. f. Acción ó efecto de filtrar ó filtrarse. || Paso ó penetracion de un líquido á través de un cuerpo que retiene todas las partículas que se opónen á la clarificacion de él.
filtrado	Filtrado, da. part. pas. de Filtrar y Filtrarse.
filtrar	Filtrar, v. a. Hacer que un cuerpo líquido pase á través de un cuerpo sólido, para purificarlo de las materias que lo entúrbian ó se opónen á su clarificacion, limpieza etc.
filtro	Filtro, s. m. Farm. La manga, lienzo ú otra cosa por donde se cuélan los líquidos en las boticas.
fisaje	---
física	Física, s. f. Ciencia que esplica la naturaleza y propiedades de los cuerpos.
físico 1	Físico, s. m. El que profesa la física, ó es muy inteligente en ella.
físico 2	Físico, ca. adj. Perteneciente ó relativo á la física.
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	Foco, s. m. Fís. El punto donde se reúnen los rayos luminosos, ya reflejados, ya refractados por medio de un espejo ó lente, por manera que el punto donde la reunion de los rayos solares pasados á través de un lente convejo, llega á producir la combustion es lo que se llama *foco*.
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	---
fotogénico	Fotogénico, ca. adj. Epíteto dado á las imágenes cuyo principal agente es la luz, como sucede en la daguérreotipia. Concerniente ó relativo á la fotogenia, ó á la daguérreotipia.
fotograbado	---
fotografía	Fotografía, s. f. Fís. Arte de fijar la imágen de los objetos esteriores, como edificios, paisajes, retratos etc. por medio de la cámara oscura y de varios procedimientos químicos sobre planchas de metal convenientemente pulimentadas y preparadas, como sucede en la daguérreotipia.
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	Fotográfico, ca. adj. Propio de la fotografía, ó hecho con arreglo á ella, por su

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	medio etc. || Perteneciente á dicha arte ó dedicado á ella.
fotógrafo	Fotógrafo, fa. s. El que se dedica ó ejerce la fotografía.
fotógrafo retratista	---
fotometria	Fotometría, s. f. Parte de la física que trata de los medios de apreciar ó medir la intensidad ó vivacidad de la luz.
fotométrico	Fotométrico, ca. adj. Fís. Perteneciente á la fotometría.
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	Fundicion, s. f. Arte de fundir metales.
fundir	Fundir, v. a. Derretir, deshacer, liquidar, volver, tornar, convertir líquido por medio del calor de un cuerpo que era sólido; hacerlo pasar de este estado á aquel por la elevacion de la temperatura.
galería	---
galipodio	Galipodio, s. m. Resina de pino.
galonitrato de plata	---
galvánicamente	Galvánicamente, adv. de mod. Fís. De una manera galvánica; por medio del galvanismo. Galvanismo, s. m. Fís. Serie de fenómenos eléctricos observados primeramente por Galvani, quien los consideró independientes de la electricidad ordinaria.Estos fenómenos consisten en unos movimientos muy sensibles ó pronunciados que se manifiestan en las sustancias animales que consérvan irritabilidad, cuando se la coloca entre dos placas ó planchas metálicas distantes una de otra, y se establece entre estos una comunicacion por medio de una vara metálica. Volta ha probado que estos fenómenos son el resultado de la electricidad ordinaria que en este caso se desarrolla por el contacto de sustancias de diferente naturaleza, como lo es en otros que se desarrolla por el roce ó por el calor.
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	Gelatina, s. f. Sustancia animal de consistencia varia: es incolora, insípida, susceptible de pasar á la fermentacion acética, soluble en el agua, temblante, insoluble en los líquidos alcohólicos, en los aceites flojos y volátiles; muy abundante en el sistema huesoso,en los tejidos fibrosos ó membranosos, etc., de donde se estrae por una lenta y laboriosa coccion, cuajándola en forma de jalea, y es reputada como uno de los tónicos mas corroborantes y fuertes.
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	Glicerina, s. f. Quím. Principio dulce de los aceites.
goma	Goma, s. m. Sustancia viscosa, sólida, inodora é insípida, que fluye naturalmente ó por incision, de ciertos árboles, que no contiene ázoe; es insoluble en el alcool, forma con el agua una especie de mucílago mas ó menos espeso, y no es susceptible de fermentacion espiritosa.
goma elástica	Goma elástica, s. m. ; jugo lechoso oxigenado por el contacto del aire y obtenido por incision del *hevea guianensis*, del *jatropha elástica*, del artocarpo y de la higuera índica, árboles todos de la América meridional. Luego que está enteramente seco, es blanco, sólido, inodoro, insípido, blando, flexible, muy elástico, tenaz y mas ligero que el agua; su peso específico es de 0,9335. En el comercio se presenta de un color negruzco ó pardo, porque los

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	indios suelen desecarla al humo; de suerte que esta circunstancia unida á la de su resistente flexibilidad, le da el aspecto de un cuero curtido. Es indisoluble en el agua y en el alcool, y tiene mucha aplicacion en las artes. Hay otras muchas especies de goma, calificadas por epítetos que los distínguen entre sí; como *goma laca*, *goma ánime*, etc. que se esplícan en los artículos correspondientes á *laca*, *ánime*, etc. (s.v. goma)
grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	Herir, v. a. Bañar, hablando de los rayos luminosos.
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	Hiposulfito, s. m. Quím. Sal producida por la combinacion del ácido hiposulfuroso con una base salificable.
hiposulfito de sosa	---
hoja de bristol	---
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	iluminacion, s.f. La accion, ó el efecto de iluminar.
iluminado	Iluminado, da. part. pas. de Iluminar y de Iluminarse.
iluminar 1	Iluminar. v. a. Dar luz á una cosa, bañarla de resplandor, derramar claridad sobre ella.
iluminar 2	Iluminar. v. a. Dar los colores correspondientes á un dibujo ó estampa, á una carta geográfica, á un retrato o paisaje litografiado, fotografiado, calcografiado, etc.
imagen	Imágen, s. f. Representacion ó imitacion de un objeto cualquiera, como una estatua, una pintura, la reproduccion de las formas de un espejo etc.
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	---
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	Kaolin, s. m. Especie de tierra con la cual estan entremezclados unos cuerpecillos resplandecientes y como cristalizados. Sírvense de ella en la China para fabricar la porcelana. Caolin, s. m. V. FELDESPATO ARGILOFORME. (En el diccionario aparece caolín, pero no argiliforme).
laboratorio	Laboratorio, s. m. Oficina ó paraje donde se trabaja, prepara ó dispone alguna cosa, y especialmente el lugar en que se prepáran productos químicos ó se hácen todas aquellas operaciones concernientes á esta ciencia.
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	Lámina, s. f. Plancha delgada de metal.
lámina de cobre	---
lámina de metal	---
lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	---
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	Lavado, s. m. V. LAVADURA.
lavadura	Lavadura, s. f. La accion ó el efecto de lavar ó de lavarse; acto ú operacion de limpiar con agua alguna cosa.
lavar	Lavar, v. a. Limpiar con agua í otro licar una cosa cualquiera.
lente	Lente, s. m. Dióptr. Especie de vidrio circular, cóncavo ó convejo, usado en los instrumentos dióptricos.
lente acromática	---
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	--
licor de ioduros	---
licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	Limpiar, v. a. Quitar á alguna cosa la suciedad, inmundicia ó porquería.
líquido acelerador	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	Locion, s. f. Quím. Operacion que consiste en lavar las tierras, cenizas ú otras materias, para estraer de ellas las partes solubles que contiénen. En farmacia se hace esta operacion con una porcion de sustancias, con el objeto de quitarles toda impureza.
luz	Luz, s. f. Fís. El flúido sutilísimo y verdaderamente maravilloso, que todo lo ilumina, todo lo colora, todo lo hace visible á nuestros ojos; sin cuya intervencion ningun objeto, ninguna cosa creada podria ostentar sus naturales formas.
luz artificial	---
luz blanca	---
luz difusa	---
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	Mate, adj. Aplícase tambien á los colores que no ofrécen brillo, como sucede cuando una pintura se confecciona con agua de cola, á diferencia de la que se hace al óleo.
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	Matraz, s. m. Quím. Vaso muy usado en los laboratorios químicos, gabinetes farmacéuticos etc. Los matraces puéden ser de distintas sustancias, formas y tamaños; pero generalmente preséntan una figura ovoide con un cuello ó tubo recto, á diferencia de las retortas, que lo tiénen inclinado ó recurbo.
media placa	---
media tinta	Media tinta, s. f. Pint.; la tinta general que se da primero para pintar al temple y al fresco y tambien el matiz medio entre el claro y el oscuro de un cuadro, que sirve para templarlos y armonizarlos. (s.v. tinta)
mercurio	Mercurio, s. m. Quím. Metal líquido, brillante, de un color blanco azulados, insípido é inodoro, llamado comunmente azogue. Es el único de todos los metales, que goza de la propiedad de estar siempre líquido á la temperatura ordinaria. Combinado con el cloro, se le da el nombre de *mercurio dulce ó calome*; y en estado de sulfuto, ó lo que es lo mismo, combinado con el azufre, se llama comunmente *cinabrio*. Entra en ebullicion á los 350 grados del centígrado, convirtíendose en vapor fácilmente condensable. Pesa trece veces mas que el agua, y no se hiela hasta los 39 ó 40 grados bajo cero. Tiene mucho uso en la metalurgia para beneficiar las minas de oro y de plata; en las artes, como materia colorante, en estado de cinabrio; para dorar y platear, en estado de amalgama de oro ó de plata; y para azogar los espejos, en estado de amalgama de estaño. En la economía animal ejerce una poderosa accion; obra fuertemente sobre el sistema nervioso, y produce en los que lo manéjan con frecuencia, temblores muy difíciles de curar. La medicina ha sabido aprovecharse tambien de esta enérgica accion, usándolo en una porcion de medicamentos muy eficaces, cuando se empléan con las precauciones convenientes, especialmente en las enfermedades sifilíticas. Este metal no se presenta muy abundante en la naturaleza, y las minas de donde se estrae son bien notables y determinadas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

mercurio metálico	---
metal	Metal, s. m. Miner. Nombre comun á una seccion de cuerpos simples, sólidos á la temperatura y presion ordinarias, a escepcion del mercurio, que se estráen del seno de la tierra, que se encuéntran en toda especie de terrenos, con especialidad en los primitivos y en los de transicion, y cuyas principales propiedades son la maleabilidad, la ductilidad, la pesadez, el olor, el sabor, la sonoridad, el brillo, y la facilidad con que condúcen ó se comunican por ellos el calórico y la elctricidad; en cuya propiedad se fundó el célebre Trancklin al elevar esos aparatos maravillosos, llamados pararayos. Los alquimistas solo conocieron siete metales, á cada uno de los cuales asignáron el nombre del planeta á que estaba consagrado; mas adelante los metales han sido divididos en perfectos é imperfectos, en nobles é innobles, autópsidos y heterópsidos, preciosos y no preciosos, segun la abundancia ó la escasez con que se encuentran, segun su pureza, su aspecto, su valor, su utilidad, usos á que se destinan mas comunmente, etc.
mezcla	Mezcla, s. f. Union ó agregacion de materias ó cosas diversas que se confúnden entre sí, sin perder sus caracteres especiales, y sin que resulte un compuesto con propiedades distintas de las que tiénen sus componentes. La Academia define esta palabra del modo siguiente: "Mistura ó incorporacion de una cosa con otra;" y dice en mistura: "La mezcla, juntura ó incorporacion de alguna cosa." No es ya nuevo en la Academia este círculo vicioso dentro del cual se confúnden y oscurécen sus definiciones, dejando al curioso lector tan ignorante como estaba. Mas de una vez lo hemos criticado, para demostrar que no es falta de ligereza é inadvertida, tal que pudiera decirse *aliquando dormitat Homerus*, y para hacer ver que este perniciso modo de definir es peculiar del desordenado método establecido en la formacion de un Diccionario publicado por los decanos de la literatura.
mezclado	Mezclado, da. part. pas. de Mezclar. Mezclar, v. a. Juntar, unir ó agregar cuerpos ú objetos diversos, confundiéndolos unos con otros.
mira	Mira, s. f. Botoncito ó punto de metal que se pone en los cañones de las armas de fuego, junto á la boca, cerca de la recámara, ó en ambas partes, y en otros instrumentos para dirigir la vista ó tirar visuales.
modelo	Modelo, s. m. Art. Todo objeto cuya imitacion se propone un artista.
monocromo	---
mordiente	Mordiente, s. m. El agua fuerte con que se muerde una lámina ó plancha.
muñeca	---
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	Negro, gra, adj. Se aplica tambien al mismo color absolutamente obscuro, que con mas propiedad debiera llamarse negacion de color, porque no se deja ver reflejado ninguno de los rayos luminosos. Úsase mucho como sustantivo en esta misma acepcion.
negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	Nitrato, s. m. Quím. Género de sales formadas por la combinacion del ácido nítrico con una base salificable.
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	Nitrato de plata; s. m. Quím. Sal cristalizable en láminas delgadas y semitrasparentes, que es un veneno violento. (s.v. nitrato)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

nivelar	Nivelar, v. a. Poner un plano perfectamente horizontal.
notacion	---
objetivo	Objetivo, va. adj. Ópt. Epíteto dado al vidrio ó lente que, en los anteojos de larga vista, se halla á mayor distancia del ojo del observador.
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	Operacion, s. f. El acto de operar, obrar, hacer ejecutar ó practicar alguna cosa.
operador	Operador, ora. s. Cualquier agente ó poder que tiene la virtud ó la facultad de operar, y que la ejerce.
óptica	Óptica, s. f. Didáct. Ciencia físico-matemática que trata en general de la luz, y particularmente del órgano de la vision, de los rayos visuales, y de los fenómenos concernientes á estas dos cosas.
óptico	Óptico, ca. s. La persona instruida en óptica, ó que se dedica á esta parte de la física.
oro	Oro, s. m. Miner. Metal mas dúctil y mas tenaz que todos los demas, muy maleable, sólido, poco duro, fusible al soplete, y que solamente puede atacarse por el agua regia. Presenta un color amarillo mas o menos puro, tirando algunas veces al blanco amarillento, al verde ó al rojo; y es el mas pesado de todos los metales, si se esceptúa el platino. Siempre se encuentra en la naturaleza en el estado nativo; proviniendo la mayor parte del que corre en el comercio, de la locion de las arenas auríferas. Hay minas de este precioso metal en Europa, en Asia, en África, y con mas abundancia en América.
oscuro	---
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	Papel, s. m. Composicion hecha con trapos de hilo, de seda ó de algodon, ablandados en agua, molidos y reducidos á pasta, la cual se estiende de modo que forme hojas delgadas, que se sécan al aire ó en cilindros calentados por el vapor.
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo impresionable	---
papel de estraza	Papel de estraza, s. m.; el basto, de color oscuro, y en que no se puede escribir. (s.v. papel)
papel de sajonia	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---
papel yodurado	---
parafina	Parafina, s. f. Quím. Especie de aceite, producido por la destilacion de ciertas materias orgánicas.
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	Pez, s. f. Jugo resinoso, que se saca del pino albar, por incision, y se condensa hasta que adquiere la consistencia conveniente. Es negruzco, quebradizo y lustroso.
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	Piedra pómez, s. f.; piedra de color gris ó amarillento, esponjosa, durísima, quebradiza, y mas ligera ó específicamente mas leve que el agua. Hállase en los contornos, cercanías ó inmediaciones de los volcánes. (s. v. piedra)
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	Pincel, s. m. Instrumento artístico de que se vale el pintor, para asentar los colores, trazar rasgos característicos etc. en el lienzo, cuadro ó cosa semejante. Hácese de un cañon de escribir, ú objeto equivalente, metiéndole dentro pelo de la cola de las ardillas, fuinas, martas ú otros animales, ajustándolos y puliéndolos convenientemente.
pinza	Pinzas, s. f. pl. Tenacillas pequeñas de varias construcciones, segun los usos á que se aplican en diferentes artes como en la cirujía, en la imprenta, en la fabricacion de flores y en todos los casos en que necesítan asirse cuerpos muy diminutos, ó sujetos á ajarse con los dedos ó á desbaratarse con las manos.
placa	---
placa daguerreotípica	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	Plancha, s. f. Especie de lámina ó pedazo de metal, llano y delgado. Las hay de muy diversos tamaños, figuras, gruesos, etc., segun los objetos á que se destinan.
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	---
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	---
plaqué	Plaqué, s. m. Especie de metal cubierto ó vestido de una lámina ú oja de oro, de plata etc. mas ó menos delgada ó fina, segun el grado en que se quiera ponerla.
plata	Plata, s. f. Metal conocidísimo, tanto como apreciado por su esquisita riqueza, por su incuestionable y alta valía, es blanco, sonoro, dúctil, y el mas precioso despues del oro y de la platina. Fabrícase de tan riquísima sustancia todo género de monedas y vistosos artefactos.
plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	Platear, v. a. Dar plata ó cubrir de plata algun objeto, alguna cosa; hermosear ó pulir argentando, etc. Se usa tambien como pronominal.
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	Pómez, (piedra) V. PIEDRA PÓMEZ.
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	Precipitacion, s. f. Quím. Accion por la cual se separa un cuerpo de otro en que está en disolucion, reuniéndose paulatinamente las partículas en el fondo de la vasija, ó adhiriéndose á un cuerpo estraño introducido en el disolvente.
precipitado	Precipitado, s. m. Quím. Resultado de la precipitacion; materia separada de un disolvente por medio de la precipitacion.
precipitar	Precipitar, v. a. Quím. Separar un cuerpo disuelto del líquido disolvente, haciendo que se vaya pasando en el fondo de la vasija ó adhiriéndose á un cuerpo estraño introducido en la disolucion.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

preparacion	Preparacion, s. f. Toda composicion química, farmacéutica, ó industrial en que entran varios ingredientes.
preparado	---
prisma	Prisma, s. f. Dióptr. Pieza de cristal en forma de *prisma triangular*, muy usado en los esperimentos concernientes á la luz, cuyos siete colores distinta y perceptiblemente refleja, como otros tantos rayos de vistosísimo efecto, analizando y descomponiendo así la muy tenue sustancia luminosa.
probeta	---
proceder	---
procedimiento	Procedimiento, s. m. Especie de ensayo ó esperimento.
procedimiento heliografico	---
producto	---
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	---
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	Pulimentar, v. a. Bruñir, limar, perfeccionar alguna cosa, especialmente como objeto artístico; darle lustre ó pulimento. Se usa tambien como pronominal.
pulimento	Pulimento, s. m. Brillantez, limpidez, lustre, bruñido, tersura que se da á algunos objetos ó cosas susceptibles de ella; como metales, mármoles etc.
pulir	Pulir, v. a. V. PULIMENTAR.
punto	---
punto de vista 1	---
punto de vista 2	---
purificacion	Purificacion, s. f. Accion ó efecto de purificar ó purificarse.
purificar	Purificar, v. a. Limpiar, lavar, barrer lo impuro de algun objeto, de alguna cosa.
química	Química, s. f. Ciencia superiormente útil y poderosa, que componiendo, analizando y comparando los cuerpos, trata de averiguar la accion íntima de unos con otros, las fuerzas con que la ejércen, y los elementos que los constitúyen.
química fotográfica	---
químicamente	Químicamente, adv. de mod. Segun las reglas de la química; obrando en fuerza de principios ó precedentes químicos, partiendo de ellos, ciñéndose ó sujetándose á las observaciones, decisiones ó disposiciones químicas, etc.
químico 1	Químico, s. m. El profesor de química; y por estension, cualquier sugeto inteligente en química, dado al estudio ó conocimiento de las investigaciones y operaciones químicas.
químico 2	Químico, adj. Concerniente ó relativo á la química, que toca ó pertenece á esta ciencia; propio, peculiar, privativo ó esclusivo de ella, etc.

quinetóscopo	---
rayo de luz	Rayo de luz ó rayo de especies, s. m. Dícese ópticamente de una línea lúcida difundida por el medio diáfano. (s. v. rayo)
rayo luminoso	---
reaccion	---
reactivo	Reactivo, s. m. Quím. La sustancia que se emplea para averiguar las propiedades químicas de los cuerpos.
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	Reduccion, s. f. Quím. Descomposicion de un cuerpo en sus principios ó elementos. = Operacion por la cual se separa un cuerpo de los demás con que está combinado, para que resulte enteramente puro.
reductor	Reductor, ra. s. El que reduce. Reducir, v. a. Quím. Descomponer un cuerpo en sus principios ó elementos. = Separar un cuerpo de los demás con que está combinado, para que resulte enteramente puro y acendrado, ó sin mezcla de materia estraña.
refinar	Refinar, v. a. Hacer mas fina ó mas pura alguna cosa, segregando las heces y materias heterogéneas, ó groseras.
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	---
resina	Resina, s. f. Clase de materia untosa, viscosa é inflamable, que súdan ciertos árboles, y especialmente el pino. Sirve para varios usos.
resina copal	Copal, adj. Epíteto dado á la resina denominada ánime. || s. m. V. ÁNIME. Ánime, s. m. Especie de resina medianamente dura, de color amarillo cetrino y trasparente, que fluye de un árbol de América, algo semejante al algarrobo.
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	Retrato, s. m. La pintura ó efigie que representa con mas ó menos semejanza la figura de alguna persona ó de algun animal.
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	Sagú, s. m. Fécula que se estrae de la médula de varias especies de palmeras y de la cual se hácen sopas y papillas, especialmente para servir de alimento en la primera infancia.
sal 1	Sal, s. f. Sustancia dura, soluble en el agua, de sabor penetrante, compuesta de ácido hidroclórico y de sosa. Se estrae del agua del mar por evaporacion, y se emplea para condimento ó para la conservacion de carnes; tambien se encuentra en estado consistente en algunos terrenos.
sal 2	Sal, s. f. Quím. Nombre genérico de todas las sustancias compuestas de uno ó varios ácidos y uno ó varios óxidos metálicos.
sal comun	---
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	---
salar	Salar, v. a. Impregnar alguna cosa con sal ó agua salada.
salep	Salep, s. m. Sustancia vegetal y alimenticia de que hácen grande uso los orientales.
saturación	Saturacion, s. f. La accion y el efecto de saturar, de saturarse.
saturado	Saturado, da. part. pas. de Saturar y Saturarse.
saturar	Saturar, v. a. Med. Disolver en algun líquido toda la cantidad de otra sustancia, que aquel puede admitir.
semi-lente	---
sensibilidad	---
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	---
solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	---
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	Sublimado ó sublimado corrosivo, s. m. Quím; Nombre que recibe el mercurio siempre que combinándose con el ácido muriático, se sublima por la accion del fuego.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sucino	Sucino, s. m. Ámbar. Ámbar, s. m. Nombre que se dá á dos sustancias diferentes que se distinguen con los epítetos, *amarillo* y *gris*. *Ámbar amarillo*, llamado tambien carabé ó sucino, es una materia combustible, sólida, ya transparente, ya opaca, amarilla ó pardusca, formada de hidrógeno, oxígeno y carbono, y que al arder exhala un olor mas ó menos grato. Se electriza por medio del rozamiento, y se usa para fabricar puños, bastones, collares, pendientes y otros artículos de lujo. Es susceptible de ser torneada y grabada; se pueden hacer de ella espejos, prismas, vidrios ardientes, etc., se puede sobre todo emplearla con buen éxito en la composicion de barnices.
sulfato de cobre	Sulfato de cobre, s. m. Quím. Vitriolo azul; se obtiene calcinando y esponiendo al aire el sulfuro de cobre. (s.v. sulfato)
sulfato de hierro	Sulfato de hierro, s. m. Quím.; caparrosa verde; se obtiene cociendo el deutóxido de hierro con el ácido sulfúrico dilatado en dos veces su peso en agua. (s.v. sulfato)
sulfato de hierro amoniacal	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	--
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	Taller, s. m. Oficina ú obrador donde se trabaja en algun oficio ó arte mecánico.
tapioca	Tapioca, s. f. El almidon mas blanco y puro que en américa se saca de la yuca. || Med. Fécula del manioc. Es muy nutritiva y conveniente en la convalecencia de cualquier enfermedad.
tapon	---
tenacillas	Tenaza, s. f. Instrumento de hierro formado de dos brazos largos á manera de tijera, de puntas chatas, que se únen y apriétan una contra otra para prender y asir ó agarrar alguna cosa. Como utensilio doméstico tiene un gran uso en las cocinas, estufas, braseros, chimeneas etc.
termómetro	Termómetro, s. m. Instrumento de física, que sirve para medir los grados de calor ó frio por medio de un licor encerrado en un tubo de cristal, en el cual sube cuando se enardece con el calor, y baja cuando se condensa con el frio. Se usa tambien en el sentido metafórico, por lo que anuncia ciertas cosas.
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	Tinta, s. f. Capa de color que se sobrepone á cualquiera cosa para teñirla y la misma infusion con que se tiñe, y así se dice *dar una tinta, dos tintas*, etc.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tinta 2	tinta, s.f. Pint. Color que se emplea para imitacion de los objetos; matiz que resulta de la mezcla de algunos colores.
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	Trementina, s. f. Líquido algo espeso, pegajoso, resinoso, inflamable y opaco que se estrae del pino. Hay varias especies producidas por otros árboles; como la del abeto, terebinto, alerce etc. La mas usada es la del pino.
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	Trípode, s. f. Pié de tres puntas en que se apóyan varios instrumentos de astronomía y geodesia.
trípode para nivelar	---
trípoli	Trípol, s. m. Especie de piedra blanda y blanca, que sirve para dar pulimento á los metales, maderas finas y otras cosas. Trípoli, s. m. Miner. Piedra tierna de un color amarillo rojizo y de un grano muy fino que se usa para pulimentar los cristales, metales, vidrios y piedras duras. Está compuesta casi totalmente de sílice y alumina.
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	Vidrio, s. m. Cuerpo trasparente, frágil, diáfano y muy quebradizo que se forma artificialmente de la mezcla de arena y barrilla fundidas en un horno.
virar	---
visitar	---
vista	---
vitriolo	Vitriolo, s. m. Sal compuesta de un metal y el ácido sulfúrico, de color azul, que disuelto en agua, tiñe de su color el hierro que se meta en esta.
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	---
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---
yoduro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro de almidon ---

yoduro de amoníaco ---

yoduro de amonio ----

yoduro de cadmio ---

yoduro de litio ---

yoduro de plata ---

yoduro de potasa ---

yoduro de potasio ---

yoduro de zinc ---

yoduro rojo de mercurio ---

yoduro verde de mercurio ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

DRAES

aberración	---
abrasado	---
aceite	**(Aut.)** Aceite. Vease azeite. [Azeite. m. El liquór gruesso que se saca de las azeitúnas, exprimiéndolas en los molinos ó prensas. AZEITE se llama tambien al xugo y liquór que se saca de otras cosas, y tiene semejanza con el que dán las azeitúnas: como son azéite de lentisco, de abéto, de linaza, de jazmines, de ballena, y assi de otras espécies, de quienes toman la denominacion: y tambien la suelen tomar del inventor del azéite: como azéite de Aparicio, de Mathiolo, &c.]
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	---
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	**(1817)** Aceite de vitriolo. Lo mismo que ÁCIDO SULFÚRICO, así llamado porque en su estado de concentracion tiene una consistencia semejante á la del aceite. (s. v. aceite)
aceite esencial	**(1884)** Aceite esencial. Aceite volátil [Aceite volátil: El que procede de la destilación ó infusión de flores aromáticas, y que fácilmente se volatiliza ó sublima.]
aceite esencial de alhucema	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	**(Aut.)** Acido. s. m. Voz de la Chymica. Es una sal mordicante y dissolvente, que según la opinión de algunos modernos, se halla en todos los mixtos, en aquel sentido es opuesto à Alkali, y el mas poderoso de los ácidos conocidos es el de vitriolo. Diferenciase de lo que llamamos agrio, porque este no se dice propiamente sino de sabor, y el ácido de lo que es corrossivo, que penetra, disuelve y corrompe la substancia de las cosas **(1803)** Ácido. s. m. Sal mordicante y disolvente, cuyas propiedades son contrarias á las del álcali.
ácido acético	**(1884)** ácido acético. Quím. Principio inmediato no nitrogenado, que abunda mucho en la economía animal, y existe también en los vegetales. Se forma artificialmente por combinación del alcohol con el oxígeno. El vinagre es un ácido acético impuro y dilatado en agua.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	**(1899)** ácido carbónico. Quím. Gas asfixiante que, por combinación del carbono y del oxígeno, se produce en las combustiones y fermentaciones.
ácido cítrico	**(1899)** ácido cítrico. Quím. El que se extrae del limón y de otros frutos. Ú. en medicina como antiséptico, refrescante y diurético.
ácido clorhídrico	**(1884)** ácido clorhídrico. Quím. El compuesto de hidrógeno y cloro.
ácido fénico	**(1884 Supl.)** ácido fénico. Quím. Uno de los que se extraen de la brea de hulla, y que se emplea como desinfectante.
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	**(1884)** ácido nítrico. Quím. El compuesto de dos partes de ázoe y cinco de oxígeno disueltas en agua.
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	**(1884)** ácido sulfúrico. Quím. Combinación de azufre con oxígeno en la mayor proporción posible.
ácido tártrico	**(1884)** ácido tártrico. Quím. El que, además de otras combinaciones, forma con la potasa el tartrato de potasa ó crémor tártaro. Se emplea en farmacia y tintorería.
acromatismo	**(1884)** acromatismo. m. Ópt. Calidad de acromático. [acromático. m. Ópt. Dícese del cristal ó del instrumento óptico que presenta al ojo del observador los objetos sin los visos y colores del arco iris.]
afinidad	**(1817)** afinidad química. La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos y se unen mas ó menos estrechamente. **(1822)** afinidad. Quím. . La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos y se unen mas ó menos estrechamente.
afocar	**(1899)** enfocar. a. Hacer que la imagen que da un objeto producida en el foco de una lente coincida con un punto determinado.
agente revelador	---
agitador	---
agua	**(Aut.)** agua. s. f. Elemento principal entre los quatro. Los mas de los Philósophos sintieron que era uno de los principios de la naturaleza. Dividese en dos especies, naturál, y artificiál: la natural es la que cae de las nubes, la del mar, la de rios, arroyos, fuentes y pozos: la artificiál la que es compuesta, como agua de azár, agua rosáda, &c. **(1803)** agua. s. f. Cuerpo fluido, húmedo y transparente, sin olor ni color, y capaz de apagar el fuego.
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	**(Aut.)** agua de lluvia. La que cae del Cielo quando llueve.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	(1803) agua de lluvia. La que cae de las nubes.
agua destilada	---
agua filtrada	---
agua fuerte	**(Aut.)** agua fuerte. Es la que se compone de vinagre, sal, y cardenillo, sacada al fuego. Es util para muchas cosas, y particularmente con su fortaleza dissuelva la plata, y otros metales, por cuya razón se llama agua fuerte. **(1803)** agua fuerte. El licor que se saca por destilacion al fuego del nitro y del vitriolo.
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	**(1884)** agua llovediza. agua lluvia, lluvia, la que cae de las nubes.
agua ordinaria	---
agua pura	---
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	**(Aut.)** agua regia. Espíritu ácido, que se compone de espíritu de sal marino, y espíritu de nitro: disuelve el oro, y dexa intacta la plata, por lo que tiene mucho uso entre los plateros y ensayadores para la separación de estos metales. **(1803)** agua regia. Espíritu ácido que se compone de espíritu de sal marino, y del de nitro.
agua salada	---
albúmina	**(1869)** albúmina. f. Principio immediato orgánico, líquido, transparente, sin color, insípido, coagulable por el calor, compuesto, en proporciones varias, de carbono, hidrógeno, ázoe, oxígeno, azufre y fósforo. Se usa para la clarificación de varios líquidos. Abunda en los tejidos animales, y sobre todo en la clara de huevo.
albuminado	---
albuminar	---
álcali	**(1770)** alkali. s. m. (Chîm.) Propia y primitivamente es la sal sacada de las cenizas de la planta llamada por los Árabes *alcali*, y por los castellanos *sosa*. Aplicóse despues este nombre á toda sal que se extrae de las plantas lavando sus cenizas, la cual se llama *fixa*, como tambien á toda sal volatil, y á qualquier materia terrea que fermenta con el ácido. Dáse asimismo este nombre á la sal opuesta al ácido, que ambos constituyen (segun los Físicos modernos) los principios de todas las cosas materiales. **(1803)** álcali. s. m. Quím. Sal, cuyos efectos son opuestos á los de los ácidos y fermentan con ellos y los neutralizan.
alcalino	**(1770)** alkalino. Lo que consta ó abunda de alkali. **(1803)** alcalino, na. adj. Lo que es de álcali ó tiene álcali, y asi decimos sal alcalina, licor alcalino.
alcohol	**(1726)** alcohol. Se llama assi entre Chymicos y Boticários el espiritu sumamente rectificado del liquór que sacan de esta piedra, ó el polvo sutilísimo, é impalpable que hacen de la misma piedra. **(1803)** alcohol. Quím. El espíritu sumamente rectificado del licor que se saca del antimonio, ó el polvo sutilísimo que se hace de él.
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

alcoholizar	---
algodón	**(1803)** algodon. s. m. Fruto de la planta del mismo nombre parecido á una nuez pequeña ó avellana verde, el qual abriéndose descubre un vellon muy blanco, que beneficiado sirve para varios tejidos.
algodón-pólvora	**---**
alicate	**(Aut.)** alicates. s. m. un género de tenazas que tienen las puntas mui pequeñas, y de varias figúras, segun los usos en que sirven á los Artífices que trabajan en obras menudas y delicadas de todos los géneros de metáles, ya para retorcer los hilos, ya para assegurar la piececilla que quieren limar, ó para encaxarla en el lugar donde debe estar. **(1803)** alicates. s. m. p. Especie de tenazas con puntas muy pequeñas, y de diferentes figuras que usan varios artifices de obras menudas y delicadas de todos los metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limár, ó ya para colocarlas en sus lugares, y otros usos.
allemande	---
almidon	**(1817)** almidon. s. m. Sustancia muy blanca, ligera y suave al tacto, casi insipida y que al comprimirle produce un ruido y crugido particular. Se extrae por medio del agua fria de las semillas cereales, principalmente del trigo, y tambien de las raices de varias plantas, como de la patata y otras: es medicinal, muy nutritiva y de uso conocido en las artes.
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	**(Aut.)** alun. s. m. (Provinc. de Arag.) Lo mismo que alumbre. **(1803)** alun. s.s. p. Ar. Lo mismo que alumbre. [Alumbre. s. m. Sal fosil, cristalizable, y de un sabor acerbo, compuesta de una especie de tierra arcillosa, y ácido vitriólico.]
alunar	---
amalgama	**(1780 Supl.)** amalgama. s. f. Masa blanda y tratable como manteca helada, que resulta de la mezcla del mercurio con los metales, excepto el hierro. **(1803)** La misma definición.
amalgamar	**(Aut.)** amalgamar. v. a. (Chîm.) Unir y mezclar el azogue con otros metales, especialmente el oro y la plata para dulcificarlos ó hacerlos dóciles y manejables. **(1803)** amalgamar. v. a. (Quím.) Unir y mezclar el azogue con otros metales, especialmente el oro y la plata para dulcificarlos ó hacerlos dóciles y manejables.
ambar amarillo	---
amoníaco	**(Aut.)** amoniaco. V. Sal. [Sal amoniaca: la que se saca de debaxo de la arena, y es útil para cosas medicinales.] **(1803)** amoniaco : V. SAL AMONIACO [sal amoniaco. Lo mismo que sal ammoniaca] [sal ammoniaca, ó ammoniaco. sal neutra que se saca de todas las sustancias animales: se compone de sal marina y alcali volatil.]
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	**(1791)** análisis. s. f. Físic. Resolucion de las partes de un cuerpo natural hasta llegar á sus principios y elementos. **(1803)** La misma definición.
anteojo	---
antifotogénico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	**(1803)** asfalto. s. m. Betun viscoso, poco sólido, de un color pardo que tira á negro, que puesto al fuego se inflama, y se derrite facilmente. El mas conocido es el del lago Asfaltite en Judea, sobre cuyas aguas se congela.
atraccion (molecular)	**(1884)** atraccion molecular. Fís. La que ejercen recíprocamente todas las moléculas de los cuerpos mientras están unidas ó en contacto.
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	**(Aut.)** azogue. s. m. Metál blanco flúido, volátil, que no para, y corre en figúra de plata derretida. Los Alchimistas le llaman Mercúrio, y los Latinos *argentum vivum*, porque paréce que esté vivo, segun la agilidad con que se mueve. Hai de dos espécies: puro, que es el que se halla en las venas de la tierra, y artificiál, que se saca del Minio, ó vulgar cinàbrio: y este se llama en Latin *Hydrargirum*. Cobarrubias dice puede venir del griego *Zoe*, y que los Arabes añadiéndole la partícula A dixeron Azóe, y de alli en castellano azógue **(1803)** azogue. s. m. Metal blanco, fluido y volátil que corre como plata derretida.
azucar cande	**(Aut.)** azúcar piedra, ó cande. el que á fuerza de cocerse quatro, ó cinco veces se clarifica y endurece. **(1803)** Azúcar cande, ó candi: lo lismo que AZÚCAR PIEDRA. [azúcar piedra. El que á fuerza de cocerse quatro, ó cinco veces se clarifica y se endurece.]
bañar	**(Aut.)** Vale tambien cubrir alguna cosa con otra diferente: como los dulces con el cande, ò los bizcochos con el azúcar, la cera, la losa vidriada, &c. **(1803)** bañar. Untar una cosa con algún líquido consistente, de manera que secándose este, quede pegado a ella como una costrilla.
baño	**(Aut.)** baño. se llama tambien el que se dá à los dulces y bizcóchos con azúcar, y el que se dá à la cera, à la losa, y a otras cosas con otros ingredientes. **(1803)** baño. s.m. El azúcar con que están cubiertos los dulces y bizcochos. Tambien se dice de la cera, ú otra materia con que se cubre alguna cosa.
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	--
baño de cloruro de sodio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	**(1803)** baño de María. Quím. El de agua, ó en que el agua sirve de medio para templar el calor del fuego.
barniz	**(Aut.)** barniz. s. m. Liquór compuesto de gomas y aguas espiritosas liquidado à fuego lento, ò al sol, para bañar y dár lustre y eslendór à las cosas: como à la pintúra, al hierro, &c. Covarr. y otros dicen que viene del Latino *Vernix*, que significa goma de Enebro, por ser esta goma de la que se hace regularmente el barniz; y aunque por este motivo paréce debiera escribirse con v, siendo dudosa la etymologia, y estando el uso por la b, paréce debiera estar à él. **(1803)** s. m. Licor compuesto de gomas y aguas espirituosas, liquidado á fuego lento, ó al sol para bañar y dar lustre á la pintura, al hierro, á la madera y á otras cosas. Covarrúbias y otros dicen que viene del latino vernix que significa goma de enebro, por ser esta goma de la que se hace regularmente el BARNIZ.
barniz de benjuí	---
barnizado	**(Aut.)** barnizado, da. part. pas. Lo cubierto ó bañado con barniz. **(1803)** s. m. p.p. de BARNIZAR.
barnizar	**(Aut.)** barnizar. v. a. Bañar con el barniz alguna cosa, para que esté lustrosa. Es formado del nombre Barniz. **(1803)** v. a. Dar con barniz.
bastidor	---
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	**(1884)** bencina. f. Quím. Sustancia líquida, incolora, de olor aromático y penetrante, compuesta de carbono y de hidrógeno, la cual se obtiene de varias materias y principalmente de la brea ó del aceite de la hulla, y por su facultad de disolver el aceite, la cera, la goma elástica, el azufre, el fósforo, etc., se emplea más generalmente para quitar manchas de la ropa.
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	**(Aut.)** benjuí. s. m. Goma que destila el árbol laserpicio. Es de color rojo, oloroso y suave al gusto. Vulgarmente le llaman menjuí.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	(1803) s. m. Goma que destila el árbol laserpicio. Es de color roxo, olorosa y suave al gusto.
benzol	---
betun	**(Aut.)** betun. s. m. Espécie de barro de su naturaleza fluido, tenáz y pegajoso, que tiene parte de azúfre, y nace ó mana del lago Asphaltite, que está en Judéa. Hai otras especies tambien de betún naturales, de que tratan San Isidóro, Plínio y otros; pero en España no se conócen. **(1803)** betun. s. m. Especie de barro fluido, tenaz y pegajoso con parte de azufre.
betun de judea	**(1817)** betun de judáico o de judea. Lo mismo que ASFALTO.
betun judáico	**(1803)** betun judáico. Materia sólida, negruzca que puesta al fuego se inflama, y despide un olor fuerte y desagradable. Se trahe del mar muerto, ó del lago Asphaltite.
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	**(1884)** blanco, ca. adj. De color de nieve ó leche. U.t.c.s.
bristol	---
brocha	**(Aut.)** brocha. s. f. Una escobilla de pelo de javalí de Flandes igualado por las puntas, y atado en una hasta, ò bastoncillo de pino, que sirve para pintar. **(1803)** brocha. s. f. Escobilla de cerda atada al extremo de una varita, de que usan los pintores.
bromal	---
bromo	**(1869)** bromo. m. Quím. Uno de los cuerpos simples, muy abundantes en las sustancias animales y vegetales, que se encuentran en el agua del mar.
bromoforme	---
bromuro	**(1884)** bromuro. m. Quím. Combinación del bromo con un metal ó alguno de ciertos metaloides. Varios bromuros se usan como medicamentos.
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	---
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---
bruñido	**(Aut.)** bruñido, da. part. pas. del verbo Bruñir en todas sus acepciones. **(1803)** bruñido, da. p.p. de BRUÑIR.
bruñidor	**(Aut.)** bruñidór. s. m. Instrumento de hierro ò piedra, con que se límpian y bruñen los metáles, y se ponen tersos y lustrosos: y tambien se alisan y bruñen otras cosas, como el marfil, la concha, &c. Derívase del verbo Bruñir. **(1803)** bruñidor. s. m. Instrumento para bruñir.
bruñir	**(Aut.)** bruñir. v. a. Dár lustre y alisar las cosas y metáles, y too lo que es capáz de recibir pulimento. Covarr. es de sentir que este verbo viene del frances *Brunir*. **(1803)** bruñir. v. a. Dar lustre á algunas cosas, como á los metales, piedras, madera, &c.
bugía	**(Aut.)** bugia. s.f. Vera de cera blanca de poco mas de tercia de largo, redonda, y bien formada, de que se sirven los Señores y Personas ricas para alumbrárse de noche. **(1803)** bugía. s. f. Vela de cera blanca como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso. Llamáronse asi, porque la cera de que se hacen venia de BUGÍA, ciudad de África.
caballete	**(Aut.)** caballete. s. m. En la pintura es un instrumento de madéra en forma de bastidór, mas ancho de abaxo, que de arriba: y prolongados los dos lados, sirven como pies que tocan al suelo, y sosteniendole por detrás con un pié en sus exes, sirve para tenerle elevado, y se arriman á él los quadros para pintarlos el Artífice: los quales se elevan ó baxan conforme es menester. **(1803)** caballete. s. m. Pint. especie de bastidor mas ancho de abaxo que de arriba, sobre el qual descansa el lienzo que se ha de pintar y se sube, ó baxa segun es necesario.
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	**(1884)** m. Fís. Fuerza que se manifiesta dilatando los cuerpos y que llega á fundir los sólidos y evaporar los líquidos, comunicándose de unos á otros hasta nivelar su temperatura.
calórico	**(1817)** calórico. s. m. Quím. El cuerpo simple ó materia elemental que produce la sensacion que se llama calor. Se tiene por un fluido extremadamente sutil, que obedeciendo las leyes de la atraccion, penetra ó abandona los poros de los cuerpos, dilatando ó contrayendo sus partes ó moléculas: se distingue en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	calórico combinado ó interpuesto segun el estado en que se le considera en los cuerpos.
cámara	---
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	---
cámara oscura	**(1852)** cámara oscura. Artificio óptico en que los objetos exteriores se representan como pintados en un papel ó en un cristal opaco. (s. v. cámara)
cámara oscura acromática	---
cámara oscura perfeccionada	---
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	---
caparrosa	**(Aut.)** Caparrosa. s. f. Género ù casta de sal minerál congelada de un agua verde, que destilan las minas de cobre, y que tiene en sí alguna virtud metálica. Comun y vulgarmente se llama Flor de cobre, y hai diferentes espécies y de diversos colores: blanca, verde y azúl. La verde es lo mismo que el Vitriolo Romano, y la azúl el Vitriolo que viene de Chipre: esto es perteneciente à la caparrosa natural, que se halla en las minéras de cobre. Hácese tambien artificiál de cierta agua medicinál mui fuerte, que tiene mucho cardenillo, y se prepara del mismo modo que el Chalcanto. **(1803)** caparrosa. s. f. Especie de sal mineral congelada de un agua verde que destilan las minas de cobre: las hay de varios colores blanca, verde y azul. Hay tambien CAPARROSA artificial, que se hace con cierta agua muy fuerte que tiene mucho cardenillo.
cápsula	**(1884)** cápsula. f. Quím. Especie de vaso que se emplea para la elaboración de los líquidos.
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	---
carbonato de plata	---
carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	---
cargar	---
cáustico	**(Aut.)** caustico, ca. adj. usado regularmente como s. m. term. de Médicos y Cirujanos. Epithéto que se dá al medicamento corrosivo, que abrasa mucho, y consúme la carne como si la quemára. **(1803)** cáustico, ca. adj. que se aplica al medicamento corrosivo, que abrasa y consume la carne como si la quemara. Úsase comunmente como substantivo en la terminacion masculina.
celoidina de Sehering	---
cera	**(Aut.)** cera. s. f. Liquór, xugo, ò substancia de las flores y plantas olorosas, chupada por las abéjas, que vuelven à producir, transmutadaen una matéria como hojilla, ò cascarilla delicada y seca, con que labransu habitacion enpanales, con multitud de nichos, ò casillas mui pequeñas, en que fabrican la miél, se guarecen, anidan, y procréan: la qual sacada de las colménas, y

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	separada de la miel, se cuece, purifica, y perficiona, assi para elevarse á lucir delante de Dios nuestro Señor, como para otros usos. Es voz puramente latina. **(1803)** cera. s. f. Materia crasa que labran las abejas, y queda despues de separada la miel del panal. Sirve para fabricar de ella velas, y para otros usos.
cera amarilla	**(Aut.)** cera amarilla. La que se dexa de este colór; pero curada y labrada, para que pueda servir en los ministerios à que se aplica, que por la mayor parte son entierros y honras funerales. Tambien se suele dar el colór verde, roxo y negro para ciertas funciones. (s. v. cera) **(1803)** cera amarilla. La que por no estar tan purificada como la blanca, conserva el color amarillo. Sirve generalmente para los entierros, honras y funerales. (s. v. cera)
cera vírgen	**(1783 Sup.)** cera vírgen. Entre colmeneros es en la qual un no han puesto miel las abejas, y comunmente se entiende por la que se halla en el panal ántes de labrarla. **(1803)** cera vírgen. Entre colmeneros la que no está aun melada. (s. v. cera)
ceroleina	---
cerveza	**(Aut.)** cerveza. s. f. Bebida compuesta de varios modos, porque en unas partes se hace de cebáda, en otras de trigo, y en otras de ambas semillas; pero siempre lleva la flor del Lupulo, que es su principal substancia y sainete. Tambien se le suelen mezclar otros ingredientes, que la prepáran mas ò menos gustosa y saludable. Viene del latino *Cervisia*, que significa lo mismo. **(1803)** cerveza. s. f. Bebida que se hace comunmente de cebada, ó trigo, ó de ámbas semillas, y de la flor del lúpulo.
chapa de plata	---
chasis	---
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	**(1884)** cianuro. m. Quím. Combinacion del cianógeno con un cuerpo simple.
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---
cismo	---
cisquero	**(Aut.)** cisquero. s. m. Muñequilla hecha de lienzo apretada y atada con un hilo, dentro de la qual se pone carbon molido, y sirve para passarla por encima de lo que se quiera reglar, ó bordar. **(1803)** cisquero. s. m. Muñequilla hecha de lienzo, apretada y atada con un hilo, dentro de la qual se pone carbon molido, y sirve para pasarla por encima de los dibuxos que se quieran reglar, ó bordar.
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	**(Aut.)** claro. En la Pintúra se llama la porcion de luz que baña la figura. **(1803)** claro. Pint. La porcion de luz que baña la figura, ú otra parte del lienzo.
cliché 1	---
cliché 2	---
cliché al colodión	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	---
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	
cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	**(1869)** cloruro. m. Combinacion formada por el cloro con otro cuerpo simple, constituyendo un género particular de sales. El CLORURO DE CAL sirve para fumigaciones y blanqueos.
cloruro de cal	**(1884)** cloruro de cal. Quím. Producto químico que resulta de la combinación del cloro con cal apagada, y que sirve para desinfectar y para blanquear el papel y las telas.
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	---
cloruro de plata	---
cloruro de sodio	**(1899)** cloruro de sodio, ó sódico. Quím. Sal, 1ª acep. (s. v. cloruro)
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	**(Aut.)** cobre. s. m. Metal de colór que tira à roxo, que se labra y extiende como se quiera à golpes de martillo, como la plata y el oro: y de ordinario se cria junto à estos metáles en minerales de tierra. Viene del Latino *Cuprum*, que significa esto mismo. Los antiguos le llamaron *Aes Cyprium*, porque el priméro que se descubrió, fué en la Isla de Chypre. **(1803)** cobre. s. m. Metal que tira á roxo, y se labra y extiende con el martillo, como el oro y la plata.
cola de pez	**(Aut.)** cola de pescado. Es la que se hace del vientre de un pescado espécie de ballena. Tiénese por mejor la blanca de la región de Ponto, algun tanto áspera, y que se derrite presto. llámase tambien Ichthycola, porque el pez se llama Ichthy. (s. v. cola) **(1803)** cola de pescado. La pasta, ó cola que se hace de las pieles de varios pescados, y la del vientre de un pescado parecido á la ballena. (s. v. cola)
colocar (en) el foco	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	**(1899)** colodión. m. Disolución en éter del residuo del algodón descompuesto por el ácido nítrico. Se emplea como aglutinante en cirugía y para la preparación de planchas fotográficas.
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	---
compuesto	---
concentracion	---
concentrado	---
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	**(Aut.)** copiar. Retratar à algúna persona, ò sacar por una imagen, país ù otra qualquier cosa, que esté yá pintada ò labrada, otra semejante, que se parezca al originál que se tiene presente. **(1803)** copiar. Imitar la naturaleza en las obras de pintura y escultura.
cristal	**(Aut.)** crystal. s. m. Cuerpo diáphano, transparente y sólido, de cuya matéria apreciable se hacen muchas cosas curiosas para servicio y adorno del culto Divino, y tambien para el uso de los hombres. **(1803)** cristal. s. m. Substancia mineral diáfana y transparente. Hay cristales de diversas especies, pero todos convienen en ser transparentes, y en que su figura en las minas de donde se saca es regular y terminada por superficies planas. De una de estas especies es el CRISTAL de roca. CRISTAL. El vidrio muy claro y limpio, que por su diafanidad se parece al CRISTAL mineral.
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	---
cristal luna	---
cristal no bruñido	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	**(1780)** cristalización. s. f. congelacion mineral diáfana á modo de cristal. **(1803)** cristalización. s. f. congelacion mineral diáfana á modo de cristal.
cristalizado	**(1780)** cristalizado, da. pp. de CRISTALIZARSE [cristalizarse. v. r. congelarse a semejanza del cristal] **(1803)** cristalizado, da. pp. de CRISTALIZARSE [cristalizarse. v. r. congelarse a semejanza del cristal]
cubeta	---
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	**(1884)** daguerreotipo. m. Aparato que sirve para tomar y fijar las imágenes obtenidas en la cámara obscura. || Conjunto de procedimientos por medio de los cuales se fijan estas imágenes en una plancha metálica.
debilitar	---
decantación	**(Aut.)** decantación. s. f. Term. de Chimica. La inclinación que se hace del vaso ù redóma, en que está el liqüor que se quiere separar del posso ù heces, y que no salga mezclado con ellas. **(1817)** decantacion. s. f. El acto de inclinar suavemente una vasija sobre otra para que caiga el líquido que hay en la primera sin que caiga el poso.
decantar	**(Aut.)** decantar. En la Chimica se usa por extraher los liqüores de las infusiones lo que se execúta inclinando poco à poco el vaso en que se hallan, para que por este medio se separen del posso ù heces, que deben quedar al suelo de la redóma ò vaso. **(1822)** decantar. Inclinar suavemente una vasija sobre otra para que caiga el liquido que hay en la primera sin que caiga el poso.
desarrollar	---
desbromurante	---
desecacion	**(1791)** s. f. desecacion. s. f. La accion y efecto de desecar. **(1803)** s. f. desecacion. s. f. La accion y efecto de desecar.
desecador	
desecar	**(Aut.)** desecar. v. a. Sacar, atraher la humedad de alguna cosa. **(1803)** desecar. v. a. Sacar, atraher la humedad de alguna cosa.
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	**(Aut.)** destilación. Vale tambien la accion de sacar por alambique el xugo de hierbas, flores u otras matérias, convertido en agua. **(1803)** destilacion. La accion y efecto de destilar. [destilar. v. a. Sacar por alambique el xugo, ó humor de alguna cosa por medio del fuego.]
dextrina	**(1884)** dextrina. f. Quím. Sustancia sólida, blanca, gomosa, incristalizable, sin olor ni sabor, soluble en el agua y que tiene la propiedad de desviar hacia la

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	derecha los rayos luminosos polarizados. Se obtiene con sólo calentar el almidón á 200 grados; puede reemplazar á la goma, y se usa para la aplicación de mordentes en tintorería, y en cirugía, para ciertos vendajes.
diafragma	---
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	**(1791)** diluido, da. pp. de DILUIR. [diluir. v. a. Desleir alguna cosa.] **(1803)** diluido, da. pp. de DILUIR. [diluir. v. a. Desleir alguna cosa.]
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	**(1803)** s. f. La accion, ó efecto de disolver
disolución 2	**(Aut.)** dissolucion. s. f. La resolucion de un cuerpo en sus partes mas pequeñas è insensibles, y desunion de ellas. **(1803)** disolucion. s. f. La accion, ó efecto de disolver.
disolución madre	---
disolvente	**(Aut.)** dissolvente. part. act. del verbo Dissolver. Lo que disuelve, desune, divide los cuerpos, y los resuelve en sus mas pequeñas partes. Usase freqüentemente substantivado. **(1803)** disolvente. p. a. de DISOLVER. Lo que disuelve. Úsase tambien como substantivo masculino.
disolver	**(Aut.)** dissolver. Vale tambien desatar ù deshacer algun cuerpo sólido en un líquido, resolverle de qualquier modo en sus menúdas partes, separandolas y desuniendolas. **(1803)** disolver. Deshacer, desleir algun cuerpo sólido en algun líquido desuniendo sus partículas.
distancia focal	**(1899)** focal. adj. Fís y Geom. Perteneciente ó relativo al foco. *Distancia* FOCAL.
disuelto	**(1780)** dissuelto, ta. part. pas. de Disolver en sus acepciones. **(1803)** dissuelto, ta. part. pas. de Disolver en sus acepciones.
duro	---
efervescencia	**(1817)** efervescencia. Especie de ebullicion espumosa y con cierto ruido ocasionada por el desprendimiento de algun cuerpo que estando mezclado ó convinado con otro, se desprende de él en estado de gas, como cuando fermenta el mosto ó se echa ceniza en un ácido.
embudo	**(Aut.)** embudo. s. m. Instrumento á modo de un vaso, ancho por arriba, que baxa en disminucion hasta terminar en un cañúto por donde se envasa el vino, agua y los demás liqüores. **(1803)** embudo. s. m. Instrumento á modo de vaso ancho por arriba, que baxa en disminucion hasta rematar en un cañuto.
emulsion	**(1803)** emulsion. s. f. Farm. Bebida parecida á la leche, que se extrahe de varias simientes, majándolas en un mortero, y echando agua en él poco á poco.
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	**(Aut.)** Encerado. part. pass. del verbo Encerar en sus acepciones. **(1803)** p. p. de ENCERAR.
encerar	**(Aut.)** encerar. v. a. Incorporar con cera, ò afianzar con cera y otros ingredientes alguna cosa, para su mejór uso y servicio: como encerar las botas, encerar los perfiles del vestido antes de coserlo. **(1803)** encerar. v. a. Aderezar con cera y otros ingredientes alguna cosa para ciertos usos, ó darle lustre. Así se enceran el lienzo, las botas, &c.
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	**(Aut.)** Encorvar. v. a. Doblar y torcer alguna cosa, poniendola corva: como una vara, un ramo, &c. ó como se hace con los brazos y piernas doblandolas y torciendolas por las corvas y codos, ò con todo el cuerpo doblandose y mirando hácia tierra. **(1803)** encorvar. v. a. Doblar y torcer alguna cosa poniéndola corva.
engrudo	**(Aut.)** engrudo. s. m. La talvina que se hace de harina desatada en agua, y a fuego lento, puesta en punto para pegar una cosa con otra: como papél, lienzo, y assi otras cosas, al modo que las madéras se pegan con cola. **(1803)** engrudo. s. m. Masa de harina desatada en agua á fuego lento y puesta en punto para pegar y unir una cosa con otra.
eosina	---
eosina de reflejos amarillos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	**(1884)** equivalente. m. Quím. Cada uno de los números que representan de una manera sencilla la composición de los cuerpos, señalando las relaciones en peso que existen entre sus componentes.
eritrosina	---
escoplo	**(Aut.)** escoplo. s. m. Instrumento de hierro acerado, con el que el Carpintero abre en la madéra las cotánas, y el Entallador desbasta las figúras y talla. Tambien usa de escoplo el Cantéro para labrar las piedras, y el que labra el yésso para cortar las moldúras; si bien hai diferencia en el escóplo que usan los Entalladóres y Carpintéros tiene una cabeza de madera fuerte postiza, y el de los Cantéros es todo de hierro. **(1803)** escoplo. s. m. Instrumento de hierro acerado con su mango de madera. Es casi de una tercia de largo, y mas de un dedo de grueso con un chaflan al extremo, que forma un corte llamado boca. Con él se abren en la madera á golpe de mazo los huecos, ó cajas para las ensambladuras.
esencia	**(1803 Sup.)** esencia. s. f. lo mismo que QUINTA ESENCIA, ó extracto. Assi decimos: ESENCIA de rosa, ESENCIA de jazmin, &c. [Quinta esencia. Lo mas fino y acrisolado de las cosas. Llámase comunmente asi el espíritu que por medio de la química se extrae de los licores y otras especies.]
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	**(1869)** espíritu de vino. Alcohol. (s. v. espíritu)
espuesto	---
estampa	**(Aut.)** estampa. Efigie, ó imagen impressa, mediante la invencion del torno, con molde ó lámina gravada, ó abierta á buril. **(1803)** estampa. Cualquiera efigie ó figura trasladada al papel ú otra materia por medio del tórculo ó prensa de la lámina de bronce, plomo ó madera en que está abierta ó grabada.
estar en su punto	---
estearina	**(1884)** estearina. f. Quím. Sustancia blanca, insípida, incolora, de escaso olor, fusible a 64,2 grados, insoluble en el agua, soluble en el alcohol hirviendo y en el éter. Es el principio inmediato que dá á los cuerpos grasos mayor consistencia, y está compuesta de ácido estereático y glicerina.|| Ácido estereático que sirve para la fabricación de velas.
estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	**(Aut.)** estudio. Se llama tambien el aposento, ù pieza retirada donde los Pintóres, Escultóres y Architectos tienen los modélos, estampas. dibuxos y otras cosas necessarias para estudiar y entender sus facultades. **(1803)** estudio. La pieza donde los pintores, escultores y arquitectos tienen los modelos, estampasa, dibuxos y otras cosas necesarias para estudiar.
estufa de corriente de aire	---
éter	**(1817)** éter. s. m. Fís y Quím. Licor tan claro y cristalino como el agua mas pura: muy ligero, inflamable, oloroso, poco soluble en el agua y tan volátil, que arrojado al aire ó echado en la mano desaparece inmediatamente dejando fria la parte. Se emplea en diferentes experimentos y es medicinal.
éter acético	**(1884)** éter: Líquido transparente, inflamable y volátil, de olor fuerte y sabor picante, formado las mas veces por la acción recíproca del alcohol y un ácido. Es nombre genérico de muchas especies como éter sulfúrico, acético, benzoico, cítrico, oxálico, etc. Disuelve la goma elástica y se emplea en medicina como antiespasmódico y anestésico.
éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	**(Aut.)** evaporacion. s. f. Exhalación del vapór y transpiracion de las porciones sutilíssimas de algun cuerpo. **(1803)** evaporacion. s. f. La accion y efecto de evaporar, ó evaporarse.
evaporadera	---
evaporar	**(Aut.)** evaporar. v. m. Exhalar, salir los espíritus y partes sutiles afuera de algun cuerpo: como sucede con el agua que está caliente, ò con un cuerpo fatigado y caluróso que despida de sí vaho y vapór. **(1803)** evaporar. v. m. Despedir algun cuerpo de sí sus espíritus, ó partes sutiles, de modo sensible, ó insensible. Úsase tambien como activo, y mas comunmente como recíproco.
experimento	**(Aut.)** experimento. La obra ò acto de hacer experiéncia de alguna cosa **(1803)** s. f. La accion, ó efecto de experimentar alguna cosa.
exponer	---
exposición	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fécula	**(1817)** fécula. s. f. Sustancia en forma de polvos suaves, ligera, insípida y alimenticia, que se extrae de los vegetales, como el almidon y otras.
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	**(1899)** fijacion. s. f. El acto de fijar.
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	**(1899)** fijar. a. Hacer fija ó estable alguna cosa. U.t.c.r.
fijo	**(1899)** fijo. p. p. irreg. de Fijar.
filtracion	**(Aut.)** filtracion. s. f. Term. Pharmacéutico. La separacion de las partes terrestres y crassas de las puras y claras de los liqüores, tintúras y demás preparados líquidos. **(1822**) s. f. La accion de filtrar ó filtrarse.
filtrado	**(Aut.)** filtrado, da. part. pass. del verbo Filtrar. **(1803)** filtrado, da. p. p. de filtrar.
filtrar	**(Aut.)** Filtrar. v. a. Separar las partes terrestres y crassas de las puras y claras de los liqüores: lo que se executa passando ò colando el liquór por un cedazo, lienzo, estameña, bayeta ò papel de estraza, extendido ò hecho en forma de cucurúcho. Fórmase del nombre Fíltro. **(1803)** filtrar. v.n. Pasar un líquido por los poros de otro cuerpo. Úsase mas comunmente como recíproco.
filtro	**(Aut.)** filtro. s. m. La manga, lienzo, ù otra cosa por donde se cuelan los liqüores en las Boticas. Pudo tomarse de la voz Fieltro por lo tupido que debe ser para la mayór perfecciobn de la obra. **(1803)** s. m. La manga, lienzo, ú otra cosa por donde se cuelan los licores en las boticas.
fisaje	---
física	**(Aut.)** physica. s. f. Ciencia que trata de la naturaleza y la calidad de las cosas, inquiriendo sus propiedades y temperamento. **(1803)** física. s. f. La ciencia que enseña las propiedades de los cuerpos, sus afecciones y modos de ser.
físico 1	**(Aut.)** physico. Usado como substantivo, se toma por el que professa, ó estudia la Physica, ó propriedades de las cosas. **(1803)** físico. El que profesa la física.
físico 2	**(Aut.)** physico, ca. adj. Lo que pertenece à la ciencia, ò facultad de la Physica; como: inteligencia physica, &c. **(1803)** físico, ca. adj. Lo que pertenece á la física.
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	**(Aut.)** foco. m. Term. de Catoptrica. Un punto fuera del espéjo, distante de él menos que la cuarta parte de su diámetro, en el qual se une el reflexo de las líneas que hieren en la superficie del espéjo. **(1803)** foco. s. m. Opt. El punto en que se reunen los rayos de luz por medio del espejo ustorio, ya sea por reflexîon, ya por refraccion.
foco aparente	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

foco químico	---
foco real	**(1899)** foco real. Fís. Foco, 1ª acep. (s. v. foco)
fórmula	**(1899)** fórmula. Quím. Representación simbólica de la composición de un cuerpo, por medio de letras y signos determinados.
fotogénico	**(1884 Sup.)** fotogénico. adj. Que promueve ó favorece la acción química de la luz.
fotograbado	**(1899)** fotograbado. m. Arte de producir planchas grabadas por medio de la luz. || Lámina grabada ó estampada por este procedimiento.
fotografía	**(1852 Sup.)** fotografía. f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal ó papel la imagen exacta del hombre ó de otro viviente, vistas de países, monumentos, etc., por medio de la cámara oscura y varias operaciones químicas. Las láminas han de ser de plata ó plateadas; el cristal y el papel necesitan prepararse con nitrato de plata en disolucion.
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	**(1884)** fotografiar. a. Ejercer el arte de la fotografía.
fotográfico	**(1852 Sup.)** fotográfico, ca. adj. Lo perteneciente á la fotografía.
fotógrafo	**(1869)** FOTÓGRAFO. m. El que ejerce la fotografía.
fotógrafo retratista	---
fotometria	**(1899)** fotometría. f. Parte de la óptica que trata de las leyes relativas a la intensidad de la luz y de los métodos para medirla.
fotométrico	**(1899)** fotométrico, ca. adj. Perteneciente ó relativo al fotómetro.
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	--
fundición	**(Aut.)** fundicion. s. f. La accion de fundir los metales. Tomase tambien por el efecto de lo fundido. **(Aut.)** s. f. La accion de fundir los metales.
fundir	**(Aut.)** fundir. v. a. Derretir y liquidar los metáles, y hacer de ellos lo que se pretende, echandolo en los moldes que les corresponde. **(1803)** fundir. a. Derretir los metáles, y darles alguna forma, como de campana, cañon, estatua, &c.
galería	---
galipodio	---
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	**(1884)** galvanoplastia. f. Quím. Arte de sobreponer á los cuerpos sólidos capas metálicas consistentes por medio de una corriente eléctrica; y también de preparar moldes
gas ácido chloroso	---
gelatina	**(Aut.)** geltina. s. f. Substancia helada y dispuesta à modo de jalea. Usase freqüentemente en las mesas de los Extranjeros, que la han introducido entre otras cosas. **(1803)** gelatina. s. f. Lo mismo que JALETINA, que es mas usado. [Jaletina. s.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	f. Especie de jalea mas fina y ménos condensada, que se sirve en las mesas, y se compone de xugo de cualquier fruta mezclado con azúcar, y para confortativo de los enfermos se hace con substancia de pechugas de gallina, manos de ternera y polvos de hasta de ciervo.
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	**(1884)** glicerina. f. Líquido incoloro, espeso y dulce, que se encuentra en todos los cuerpos grasos como base de su composición. Se emplea en perfumería.
goma	**(Aut.)** s. f. Liquór aqueo viscoso, que procede naturalmente de las plantas, ò por incision artificial: y se endurece con el calór del sol. **(1803)** goma. s. f. Xugo vegetal y viscoso que producen ciertos árboles.
goma elástica	**(1843)** goma elástica. Especie de resina de color pardo y muy ligera que viene de América, y que en virtud de su gran elasicidad y de no dejar paso al agua tiene muchas aplicaciones en las artes, como para hacer sondas, tirantes, barnices, borrar el lápiz, etc. (s. v. goma)
grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	**(1803)** herir. Hablando del sol, es bañar alguna cosa, esparcir ó tender sobre ella sus rayos.
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	---
hiposulfito de sosa	---
hoja de bristol	---
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	**(1803)** iluminacion. s. f. La accion y efecto de iluminar.
iluminado	**(1803)** iluminado, da. p. p. de ILUMINAR.
iluminar 1	**(Aut.)** iluminar. v. a. Alumbrar, ilustrar, dar luz, ó resplandór. **(1803)** iluminar. v. a. Alumbrar, dar luz, ó resplandor.
iluminar 2	**(1803)** iluminar. v. a. Teñir con los colores correspondientes de aguada las carnes, ropas y demas cosas de una estampa. Estas se iluminan tambien al olio estirándolas primero en u bastidor, y dándoles dos, ó tres manos de barniz transparente, luego se dan las tintas al olio por detras, y hace un efecto muy parecido á la pintura.
imagen	**(Aut.)** imagen. s. f. Figura, representacion, semejanza y apariencia de alguna cosa. **(1803)** imágen. s. f. Figura, representacion, semejanza y apariencia de alguna cosa.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	**(Aut.)** impression. s. f. La accion de imprimir ò impressionar. **(1803)** impresion. s. f. La accion, ó efecto de imprimir.
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	**(Aut.)** dióptrico, ca. adj. Lo que pertenece à la Dióptrica: como Instrumento dióptrico. [dioptrica. s. f. Ciencia physico-matemática y la tercera parte de la Optica, que demuestra las propiedades de los rayos refractados de la luz, y en conseqüencia prescribe reglas y determína las figuras que deben tener los crystales para que produzcan los varios efectos que vemos en los antójos, telescópios, microscópios y otros instrumentos semejantes.] **(1803)** dióptrico, ca. adj. Lo que pertenece a la dióptrica. [dióptrica. s. f. Ciencia que demuestra las propiedades de los rayos refractados de la luz y la formacion de los cristales ópticos.]
instrumento óptico	---
kaolin	**(1884)** Caolín. m. Mineral blanco compuesto de granos de cuarzo ó bien silicatos, sujetos y aglutinados por un cemento de arcilla. Es friable, forma pasta en el agua y sirve para la fabricación de porcelana.
laboratorio	**(Aut.)** laboratorio. s. m. La oficina en que los Chímicos trabajan, y sacan sus extractos y otras cosas. **(1803)** laboratorio. s. m. La oficina en que se hacen las operaciones químicas.
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	**(Aut.)** lámina. s. f. Plancha de metál de diversas figúras y tamaños, en la qual se suele esculpir alguna cosa. **(1803)** s. f. Plancha delgada de algun metal.
lámina de cobre	---
lámina de metal	---
lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lámpara de alcohol	---
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	**(1843)** lavado. m. Lavadura.
lavadura	**(Aut.)** lavadura. s. f. La accion de lavar alguna cosa. **(1803)** lavadura. La accion y efecto de lavar.
lavar	**(Aut.)** lavar. v. a. Limpiar con água ù otro liquór qualquiera cosa. **(1803)** lavar. v. a. Limpiar con água ù otro liquór qualquiera cosa.
lente	**(Aut.)** lente. s.f. Term. De Dióptrica. Vidrio circular, ya cóncavo ò ya convexo, de que se usa en los instrumentos dióptricos. **(1803)** lente. c. Diópt. Vidrio circular, cóncavo ó convexo de que se usa en los instrumentos dióptricos.
lente acromática	---
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	---
licor de ioduros	---
licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	**(Aut.)** limpiar. v. a. Purificar y hacer limpia alguna cosa, separando y quitando de ella lo inmundo y súcio. **(1803)** limpiar. v. a. Quitar la suciedad, ó inmundicia de alguna cosa.
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	**(1803)** locion. s. f. La accion de lavar alguna cosa. Tiene mas uso en farmacia.
luz	**(Aut.)** luz. s. f. Claridád, fulgor y resplandor. Propiamente se llama assi la que difunde el sol para ilustrar el mundo. **(1803)** luz. s. f. LO que ilumina los objetos.
luz artificial	**(1884**) luz artificial. Luz 2ª acep. [luz. s. f. Llama de cualquier sustancia en combustión; como la de una tea, una vela, una lámpara, un velón, etc.
luz blanca	---
luz difusa	---
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	**(1884)** mate. amortiguado, apagado, sin brillo.
materia revelatriz	---
materia sensible	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

matras	**(1803)** matraz. s. m. Vaso de que se usa en las boticas: los hay de distintas formas y tamaños, segun os usos á que se aplican.
media placa	---
media tinta	**(Aut.)** media tinta. Term. de Pintúra. La tinta general que se dá primero para pintar al temple y fresco, sobe la qual se vá labrando de claro y obscuro. (s. v. medio, a) **(1803)** Media tinta. Pint. La tinta general que se da primero para pintar al temple y al fresco, sobre la qual se va colocando el claro y el obscuro. (s. v. tinta)
mercurio	**(Aut.)** mercurio. Llaman los Chímicos y Boticarios al azógue, en la distribucion que hacen de los Planetas á los metales. **(1803)** mercurio. Quím. El azogue, en la distribucion que se hace de los planetas á los metales.
mercurio metálico	---
metal	**(Aut.)** metal. s. m. Cuerpo mixto de naturaleza homogénea, que se engendra en la tierra de exhalaciones y vapóres, y sacado de ella se funde en fuego violento, y despues de frio queda sólido y duro para poderse labrar. **(1803)** metal. s. m. Cuerpo mineral que se forma en las entrañas de la tierra, y que es fundible y maleable. Se cuentan comunmente seis: plomo, estaño, hierro, cbre, plata y oro.
mezcla	**(Aut.)** mezcla. s. f. La mixtúra ò incorporacion de una cosa con otra. **(1803)** mezcla. s. f. La mixtúra ò incorporacion de una cosa con otra.
mezclado	**(Aut.)** Mezclado, da. part. pass. del verbo Mezclar en sus acepciones. [Mezclar. v. a. Juntar, unir è incorporar una cosa con otra.] **(1803)** mezclado, da. p. p. de MEZCLAR. [Mezclar. Mezclar. v. a. Juntar, unir è incorporar una cosa con otra.]]
mira	**(Aut.)** mira. Cierta pieza que se pone en algunos instrumentos, para dirigir la vista y assegurar la puntería. **(1803)** mira. Cierta pieza que se pone en algunos instrumentos, para dirigir la vista y assegurar la puntería.
modelo	**(Aut.)** modelo. s. m. Exemplar ù norma que se propone y sigue en la execucion de alguna cosa. En las fabricas es la figura ò traza de ellas, formada en pequeño, para executarlas despues aumentando las medidas á proporción. **(1803)** s. m. El exemplar, ó forma que se propone y sigue en la execucion de alguna obra de las nobles artes.
monocromo	---
mordiente	**(1869)** mordiente. m. El agua fuerte con que se muerde una lámina ó plancha para grabarla.
muñeca	**(1869)** muñeca. s. m. Tambien se llama así la bolsilla ó atado de trapo dentro del cual se contienen algunos polvos que por él han de tamizarse como los de la grasilla ó los de carbon para estarcirlo. || La que se usa para dar y hacer embeber el barniz.
negativo	**(1869)** negativo, va. En fotografía se llama PRUEBA NEGATIVA á la imagen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operación, donde los claros y los oscuros salen invertidos.
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	**(Aut.)** negro. adj. Que se aplica al colór que resulta ó se halla en el cuerpo opáco, y poroso, que no recibe luz, y no hace la reflexion de ella. Es uno de los

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	colóres primarios y sin mezcla de otro. Usase freqüentemente como substantivo. **(1803)** negro. adj. Que se aplica al colór que resulta ó se halla en el cuerpo opáco, y poroso, que no recibe luz, y no hace la reflexion de ella. Es uno de los colóres primarios y sin mezcla de otro. Usase freqüentemente como substantivo.
negro animal	**(1884)** negro animal. Carbón animal. (s. v. negro) [Carbón animal. El que por medio del calor se obtiene de los huesos y otras sustancias animales. (s. v. carbón)]
negro de humo	**(1884)** negro de humo. Polvo que se recoge de los humos y de materias resinosas y se emplea en la confección de algunas tientas, en el betún para el calzado y en otras preparaciones. (s. v. negro)
nitrato	**(1852 Supl.)** nitrato. m. Quím. Sal producida por la combinación del ácido nítrico con otra sustancia diferente.
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	---
nivelar	**(1803 Sup.)** nivelar. v. a. Poner un plano en la posicion horizontal justa.
notacion	---
objetivo	**(1837)** objetivo. adj. En los anteojos de larga vista el vidrio ó lente que está más distante del ojo del observador.
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	**(Aut.)** operacion s. f. La accion de obrar, ó la execucion de alguna cosa. **(1803)** =
operador	---
óptica	**(Aut.)** Optica (óptica) s. f. Ciencia Physico-Mathemática, que trata del órgano y modo de la visión y de los rayos visuales. **(1803)** =
óptico	**(1899)** óptico. m. Comerciante de objetos de óptica, particularmente de anteojos.
oro	**(Aut.)** oro. s. m. Metál el mas precioso de todos, mas pesado que el plomo, de color amarillo. Es brillante, hermoso, y se puede doblar sin romperse. Con la mezcla se baxa, y con el fuego se purifica, y sube á los quilátes que se necesita para labrarle. **(1803)** =
oscuro	**(1852)** oscuro. Pint. Aquella parte donde se representan las sombras. Se usa tambien como s. m.
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	**(Aut.)** papel. s. m. Cierta invencion que se ha encontrado para escribir, è imprimir. Hácese de trapos de lienzo, los quales se muelen en un molino ò batan, con unos mazos que mueve el agua, y se reduce á un xugo ò liquór como leche, y despues en unos moldes de hilos de alambre, se saca y se seca

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	al sol, y queda formada una como telica blanca mui sutil, del tamaño del molde en que se formó.
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo impresionable	---
papel de estraza	**(1817)** papel de estraza. El basto, de color oscuro y en que no se puede escribir.
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	
papel seco	---
papel sensible	--
papel tornasol	---
papel yodurado	---
parafina	**(1884)** parafina. f. Quím. Substancia blanca y sólida, que se derrite á 43 grados. Se extrae del alquitrán y se emplea en bujías y blancas y translúcidas.
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	--
permanganato de potasa	---
pez	**(Aut.)** pez. La resina ò sudor crasso que arroja copiosamente el pino, despues que han desnudado el tronco de la primera corteza, y la recogen en una hoya que ghacen à este efecto al rededor del pie, cocida y requemada hasta que se pone muy negra. **(1803)** =
pié de clorurar	---
pié de fijar	--
piedra pomez	**(Aut.)** piedra pómez. Especie de piedra esponjosa, porósa y mui liviana.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Hácese de tres maneras, la una de ciertas piedras corroidas de la antigüedad del tiempo, que degeneran en esponjósas: otra de piedras de la misma calidad, por estar continuamente combatidas de las olas del mar: y la tercera, que es la mas perfecta, son aquellas piedras que despues de quemadas arrojan de si los volcánes. Usase de ella para la curacion de muchas enfermedades y para otras cosas. (s. v. piedra) **(1803)** =
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	**(Aut.)** pincel. s. m. Instrumento con que el Pintor assienta los colóres en el lienzo. Hácese de un cañón de escribir, metiendole dentro pelos de la cola de las Ardas, Fuinas, Martas, ù otros animales, ajustandolos y puliendolos de suerte que puedan servir para pintar. **(1803)** =
pinza	**(Aut.)** pinzas. s. f. Instrumento de hierro, à modo de unas tenazuelas suaves, de que se sirven los cirujános para poner y quitar los hilos y otras cosas de las heridas y llagas: y tambien se usa de ellas para despinzar las telas de lana, para asir ò agarrar cosas mui menúdas, y para otros usos. **(1803)** =
placa	**(1899)** placa. f. Fotogr. Planchuela de metal yodurada sobre la que se hacía la daguerrotipia. || f. Fotogr. Vidrio cubierto en una de sus caras por una capa de sustancia alterable por la luz y en la que puede obtenerse una prueba negativa.
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	**(1899)** sensible. f. Dicese de las cosas que ceden facilmente á la acción de ciertos agentes naturales. *placa* SENSIBLE.
plancha	**(Aut.)** plancha. s. f. Lámina ó pedazo de metál llano y delgado. **(1803)** =
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	--
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	---
plaqué	**(1884)** plaqué. m. Chapa muy delgada de plata, sobrepuesta y fuertemente adherida á la superficie de otro metal, que de ordinario es el cobre.
plata	**(Aut.)** plata. s. f. Metál precioso de color blanco, que produce y cria en sus minas la tierra, y despues del oro es el mas noble de todos. **(1803)** =

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	**(Aut.)** platear. Dar, ó cubrir de plata alguna cosa; como un retablo, un marco, &c.
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	**(Aut.)** pomez. Vease Piedra. **(1803)** pómez. s. f. Lo mismo que PIEDRA PÓMEZ.
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	**(1869)** positivo, va. Fís. Se llama POSITIVA la electricidad que adquiere el vidrio frotado con telas de lana. En fotografía se llama prueba POSITIVA á la última parte de la operación, que consiste en invertir los claros y los obscuros de la prueba negativa, obteniendo así sobre papel, cristal ó metal, las imágenes con sus verdaderas luces y sombras.
potasa ordinaria	---
precipitacion	**(Aut.)** precipitacion. Llaman los Chímicos la separacion de las particulas mui sutiles, dissueltas en algun liquór conveniente, mediante la mezcla de otro liquór. **(1803)** precipitacion. Quím. La caida de las partículas mas gruesas de algun metal, &c. en el fondo de la vasija.
precipitado	**(1803)** precipitado. s. m. Qualquiera cosa que se precipita al fondo de una vasija por medio de alguna operación química.
precipitar	**(Aut.)** Salvá. Entre los Chímicos vale separar el mixto dissuelto, y hacerle caer en polvos debaxo de su disolvente. **(1803)** precipitar. Quím. Separar el mixto disuelto, y hacerle caer en polvos debaxo de su disolvente.
preparacion	---
preparado	---
prisma	**(1803)** prisma. s. m. Geom. Figura sólida, contenida de varias superficies planas, de las quales dos opuestas son paralelas, semejantes, ó iguales, y las demas paralelógramas. Tiene mucho uso en la física hablando del que es de cristal y puesto contra la luz se ven en él los mismos colores que tiene el arco iris.
probeta	**(1884 Sup.)** probeta. f. Tubo de vidrio, abierto por un extremo y cerrado por el otro, que sirve para los experimentos en los laboratorios.
proceder	---
procedimiento	**(1852)** procedimiento. m. Método de ejecutar algunas cosas.
procedimiento heliografico	---
producto	---
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	---
prueba dibujo	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	**(1869)** negativo, va. En fotografía se llama PRUEBA NEGATIVA á la imágen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operacion, donde los claros y los oscuros salen invertidos. (s. v. negativo)
prueba positiva	**(1869)** positivo, va. adj. Fís. Se llama POSITIVA la electricidad que adquiere el vidrio frotado con telas de lana. En fotografía se llama prueba POSITIVA á la última parte de la operacion, que consiste en invertir los claros y los obscuros de la prueba negativa, obteniendo así sobre papel, cristal ó metal, las imágenes con sus verdaderas luces y sombras. (s. v. positivo)
pulimentar	**(1817)** pulimentar. v. a. Bruñir, dar lustre y pulimentar alguna cosa.
pulimento	**(Aut.)** pulimento. s. m. La perfeccion del lustre que se dá à algunas cosas que la admiten: como metáles, mármoles, &c. **(1803)** =
pulir	**(Aut.)** pulir. v. a. Componer, alisar, ò perficionar alguna cosa, dándole la ultima mano, para su mayor primór y adorno. **(1803)** =
punto	---
punto de vista 1	---
punto de vista 2	---
purificacion	**(Aut.)** purificacion. s. f. El acto de purificar y limpiar de toda mancha ò imperfeccion. **(1803)** =
purificar	**(Aut.)** purificar. v. a. Quitar ò extraer de cualquiera cosa, todo aquello que le es extraño, dexandole en el sér y perfeccion que debe tener, segun su calidad, y sin mexcla de otra cosa. **(1803)** =
química	**(Aut.)** chimica. s. f. Arte de preparar, purificar, fundir, fijar, y coagular, y á veces de transmutar los metales, mineráles y plantas, para los usos al hombre necesarios. **(1803)** química. s. f. Arte de preparar, purificar, fundir, fixar y coagular los metales, minerales y plantas.
química fotográfica	---
químicamente	**(1803)** químicamente. adv. m. Segun las reglas de la química.
químico 1	**(Aut.)** s. m. El que professa el arte de la chímica, y lo mismo que Alchimista. **(1803)** químico. s. m. Lo mismo que ALQUIMISTA. [Alchimista. s. m. El que profesa el arte de la alquimia. (alquimia. s. f. Arte de purificar y transmutar los metales, cuyo principal fin es transformar los ménos perfectos en oro.)]
químico 2	**(Aut.)** chimico, ca. adj. Lo que pertenece à la chímica. **(1803)** químico, ca. adj. Lo que pertenece a la química.
quinetóscopo	---
rayo de luz	**(Aut.)** rayo de luz, ò rayo de especies. En la Optica es una linea de luz ò especies, difundida por el medio diáphano. (s. v. rayo) **(1803)** rayo de luz, ó rayo de especies. Ópt. Es una línea de luz, ó especies, difundida por el medio diáfano. (s. v. rayo)
rayo luminoso	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

reaccion	**(1899)** reacción. Quím. Accion recíproca de unos agentes sobre otros.
reactivo	**(1899)** reactivo, va. adj. Dícese de lo que produce una reacción. Ú.m.c.s.m.
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	**(Aut.)** reduccion. En la Chimica es una resolucion ó restitucion de los mixtos à su estado natural. **(1803)** reduccion. Quím. Resolucion, ó restitucion de los mixtos á su estado natural.
reductor	---
refinar	**(1803)** refinar. v. a. Hacer mas fina. ó mas pura alguna cosa, separando las heces y materias heterogeneas; como REFINAR los metales, el salitre, &c.
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	---
resina	**(Aut.)** Salvá. s. f. Matéria azeitosa, ò humór crasso y pegajoso, que sudan ò destilan los árboles. **(1803)** resina. s. f. Materia untosa, inflamable y viscosa que sudan ciertos árboles, y especialmente el pino.
resina copal	--- **(Aut.)** copal. s. m. voz que se sobreañade al anime; aunque algúnas veces se suele llamar solamente copal. **(1803)** copal. adj. que se aplica á la goma llamada *anime*. Úsase tambien como substantivo.
retocar	**---** **---**
retratista fotógrafo	---
retrato	**(Aut.)** retrato. s. m. La pintura, ó efigie que representa á alguna persona, ó cosa. **(1803)** retrato. s. m. La pintura ó efigie que representa la figura de alguna persona.
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	**(1899)** revelar. Fotogr. Hacer visible la imagen impresa en la plancha fotográfica.
revenido	---
revenir	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	**(1817 Sup.)** sagú. s. m. Lo mismo que tapioca.
sal 1	**(Aut.)** sal. s.f. Sustancia sólida y seca, ácida, espiritosa y penetrante, diáphana y transparente, naturalmente blanca, aunque accidentalmente suele tomar otros colores. Resiste al fuego, y es facilmente dissoluble en el agua, con quien se mezcla estrechamente. En proporcion sazona los alimentos; no se corrompe, antes ella preserva de corrupcion, especialmente las carnes. Hai dos especies, una mineral, que llaman fossil, ò salgemma, y vulgarmente sal piedra (...). La otra especie es la que se congela del agua del mar, u de fuentes especiales (...). **(1817)** sal. s. f. Sustancia esencialmente sabrosa que comunica el sabor á las demas, y soluble en el agua.
sal 2	**(Aut.)** sal. s.f. Sustancia sólida y seca, ácida, espiritosa y penetrante, diáphana y transparente, naturalmente blanca, aunque accidentalmente suele tomar otros colores. Resiste al fuego, y es facilmente dissoluble en el agua, con quien se mezcla estrechamente. En proporcion sazona los alimentos; no se corrompe, antes ella preserva de corrupcion, especialmente las carnes. Hai dos especies, una mineral, que llaman fossil, ò salgemma, y vulgarmente sal piedra (...). La otra especie es la que se congela del agua del mar, u de fuentes especiales (...). **(1803)** sal. s. f. Substancia incombustible formada por un ácido y una base. Quando la base es alcalina, se llama SAL alcalina; si es terrea, SAL terrea, y si es metálica; sal METÁLICA. Causa en el paladar una sensacion particular y promueve la sed. Hay sales neutras que son las que dan dicho sabor: las hay ácidas que ademas del sabor salino tienen un poco de agrio y todas son solubles.
sal comun	**(1843)** sal comun. Sustancia compuesta de la parte metálica que contiene la sosa y otro principio particular. Tiene sabor propio muy fuerte, salta en el fuego y se emplea en sazonar los manjares, conservar las carnes y otros usos. Se extrae del agua del mar por la evaporacion y se halla tambien en estado y consistencia de piedra.
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	**(1869)** sal marina. sal comun. [sal comun. Sustancia compuesta de sodio y cloro. Tiene sabor propio muy fuerte, salta en el fuego y se emplea en sazonar los manjares, sazonar las carnes y otros usos.]
salar	---
salep	**(1884)** salep. m. Fécula que se hace de los tubérculos del satirion y de otras orquídeas.
saturación	**(Aut.)** saturacion. s. f. El acto, ò efecto de llenarse una cosa de otra. Es voz usada de los Médicos. **(1803)** saturacion. s. f. Med. El acto y efecto de saturar.
saturado	**(Aut.)** saturado, da. part. pass. del verbo Saturar. Lo assi lleno de otra cosa. Usanlo los Médicos. **(1803)** saturado, da. p. p. de SATURAR.
saturar	**(Aut.)** saturar. v. a. En su rigurosa significacion, que es llenar de comida, ò bebida, no tiene uso; pero los Médicos suelen usar de este verbo, por llenar una cosa de otra, penetrandose con ella. **(1803)** saturar. v. a. Echar en algun líquido toda la cantidad que puede disolver se algun sólido.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

semi-lente	---
sensibilidad	---
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	**(1899)** sensibilizar. a. Hacer sensible á la acción de la luz una placa fotográfica.
sensible	**(1899)** sensible. f. Dicese de las cosas que ceden facilmente á la acción de ciertos agentes naturales. *placa* SENSIBLE.
solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	**(1803)** solucion. s. f. La accion, ó efecto de desatar. [desatar. v. a. met. Desleir, liquidar, derretir.]
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	**(1803)** sublimado, ó sublimado corrosivo. El mercurio que combinándose con el ácido muriático, se sublima por la accion del fuego.
sucino	**(Aut.)** succino. s. m. Lo mismo que ambar, ó electro. [ambar. s. m. Segun Lagúna sobre Dioscórides es cierto betún que se cria en unas balsas que están cerca de la Ciudad de Selechito en las Indias. Tiénese por el mas perfecto el liviáno, el que se muestra algun tanto amarillo, y se llama ambar gris el de olór delicádo, y que se mezcla y derrite facilmente. ambar. son várias las opiniones de qué género, ò espécie sea el que comunmente se llama ámbar, de que se hacen los Rosarios, Imàgenes y otras cosas. Unos quieren que sea goma de unos álamos que se crían en los Países Septentrionales, otros betún que se congéla como el crystal, otros minerál [...].] **(1803)** = [ámbar. s. m. Especie de betun amarillo, congelado, y transparente, que se encuentra principalmente á orillas del mar Báltico.]
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro amoniacal	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	**(Aut.)** s. m. Rigurosamente significa la oficina, ò tienda, en que se trabaja alguna obra mecánica; pero por extension se toma por qualquier oficina, y tambien se usa metaphoricamente. **(1803)** =
tapioca	**(1817 Sup.)** tapioca. s. f. Sustancia mas ó menos blanca, transparente, y glutinosa que se saca mediante la maceracion y decoccion del tronco de una planta de la India. Es sumamente nutritiva y pectoral, y tal como tal se emplea con utilidad en la medicina.
tapon	---
tenacillas	**(Aut.)** tenacicas, ò tenacillas. s. f. dim. Las tenazas pequeñas. [tenaza. s. f. Instrumento de hierro formado con dos brazos largos, como tixera, vueltas las puntas, y chatas, que se unen, y aprietan una con otra, para prender, y asir, ò agarrar alguna cosa.] **(1803)** tenacicas ó tenacillas. s. f. p. d. de TENAZAS. [tenazas. =]
termómetro	**(Aut.)** thermometro. s. m. Ingenio inventado para medir, y conocer visiblemente en el movimiento del éire en las dos calidades de frio, y calor. Componese este artificion de una sistola, ò cañon de vidrio delgado, y largo, con una bolita, ù depósito de lo mismo lleno de espíritu de vino al pié dél; y condensandose el espíritu con el frio, baxa, y rareciendose con el calor, sube. Y para conocer los grados están señalados en una tabla, en que está fijado este ingenio. **(1803)** termómetro. s. m. Instrumento de fisicia, que sirve para medir los grados de calor ó frio por medio de un licor encerrado en un tubo de cristal, en el qual sube cuando se enrarece con el calor, y baxa cuando se condensa con el frio.
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	**(Aut.)** s. f. Color, que se sobrepone à qualquiera cosa, ò con que se tiñe. **(1803)** =
tinta 2	**(1843)** tinta. p. pint. Los colores que se emplean para la imitacion de los objetos.
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	**(Aut.)** trementina. s. f. La resina, ò goma, que destila el árbol llamado Terebinto, dicha assi, quasi Terebintina. Llamase tambien assi la resina, que despide el pino, el abeto, y otros árboles, aunque es de inferior calidad. **(1803)** trementina. s. f. La resina ó goma que destila el árbol llamado terebinto. Llámase tambien así la resina que despide el pino, abeto y otros árboles, aunque es de inferior calidad.
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	**(1852)** trípode. m. Mat. Armazon de tres piés que sirve para sostener los

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	instrumentos que se usan en las operaciones geodésicas. **(1899)** trípode. m. Armazón de tres pies, para sostener instrumentos geodésicos, fotográficos, etc.
trípode para nivelar	---
trípoli	**(1803)** tripol. s. m. Especie de piedra blanda y blanca, que sirve para dar pulimento á los metales, maderas finas, y otras cosas.
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	**(1899)** vaselina. f. Substancia crasa, con aspecto de cera, que se saca de la brea del petróleo y que, por no enranciarse, se prefiere en farmacia y perfumería á los aceites y mantecas.
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	**(Autoridades)** vidrio. s. m. Cuerpo liso, diaphano, y trnasparente, formado artificiosamente con la violencia del fuego de arena mui pura, y blanca, bien lavada, ù de piedras limpias, y relucientes, y cenizas de la sosa. Suelen darle otros ingredientes diversos, mezclados unos con los otros [...]. **(1803)** =
virar	---
visitar	---
vista	**(1884)** vista. f. Cuadro, estampa que representa un lugar o monumento, etc., tomado del natural. Una VISTA de Venecia.
vitriolo	**(Aut.)** vitriolo. s. m. Lo mismo que Caparrosa. **(1803)** =
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	**(1869)** yodo. m. Quím. Cuerpo simple, de textura laminosa, de un gris azulenco y brillo metálico: se volatiliza á una temperatura poco elevada, desprendiendo vapores de un hermoso azul violeta y de olor parecido al del cloro.
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---
yoduro	**(1869)** yoduro. m. Quíim. Cuerpo resultante de la combinacion del yodo con otro cuerpo simple ó un metaloide.
yoduro de almidon	---
yoduro de amoníaco	---
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	---
yoduro de litio	---
yoduro de plata	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	---
yoduro de zinc	---
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Ferrán y Clúa

aberración	---
abrasado	---
aceite	---
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	---
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	---
aceite esencial	---
aceite esencial de	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	"(...) *con ninguno de los aceleradores propuestos se ha conseguido jamás una diferencia tan notable en la impresionabilidad como con el cambio de la sustancia que mantiene en suspension el bromuro de plata*." (p. 14)
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	---
ácido acético	"Cuando se opera así conviene quitar antes á la superficie toda su alcalinidad, lavándola con agua acidulada con ácido acético." (p. 40)
ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	"Nosotros proponemos sustituir los 10 gramos de gelatina por 20 de fécula. La union de esta con el ácido bromhídrico daria lugar á la formacion del bromuro de almidon, pero no podrá suceder esto si se añade la fécula despues de terminada la reaccion entre el carbonato de plata y el ácido bromhídrico sin que quede exceso de éste." (p. 64)
ácido carbónico	---
ácido cítrico	"Algunos aconsejan para un refuerzo ulterior apelar á una disolucion de ácido pirogálico y ácido cítrico mezclada con unas gotas de nitrato de plata al 2 por % del mismo modo que se practica el refuerzo para los clichés al colodion húmedo." (p. 4)
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	"En verano no siendo posible guardarla tanto tiempo sin que se descomponga, puede obviarse este inconveniente añadiéndole unas gotas de ácido fénico, ó bien cubriéndola de una capa de éter sulfúrico (...)." (p. 31)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	---
ácido pirogállico	"Algunos aconsejan para un refuerzo ulterior apelar á una disolucion de ácido pirogálico y ácido cítrico mezclada con unas gotas de nitrato de plata al 2 por % del mismo modo que se practica el refuerzo para los clichés al colodion húmedo." (p. 40)
ácido sulfúrico	---
ácido tártrico	---
acromatismo	---
afinidad	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
afocar	---
agente revelador	"Si en este estado [el colodion] se vierte en el agua, que es el disolvente de casi todos los agentes reveladores, el éter y el alcohol se mezclarán con este líquido, y el algodón pólvora se precipitará en forma de copos (...)." (p. 11)
agitador	"Son tambien necesarios un par de embudos de vidrio, una evaporadera de porcelana, varios agitadores de cristal, y algodon en rama para las filtraciones." (p. 23)
agua	"Si en este estado [el colodion] se vierte en el agua, que es el disolvente de casi todos los agentes reveladores, el éter y el alcohol se mezclarán con este líquido, y el algodón pólvora se precipitará en forma de copos (...)." (p. 11)
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	"El baño de plata para la sensibilización del colodión iodurado se forma con 100 g. de nitrato de plata bifundido, disueltos en 1.000 g. de agua destilada ó de lluvia, añadiéndole unas gotas de ácido nítrico puro hasta que enrojezca ligeramente el papel azul de tornasol." (p. 34)
agua destilada	"La amplificacion puede hacerse durante el desarrollo y despues del mismo. Durante el desarrollo [del distendimiento de la película], operando con agua destilada poco fria sin adicion de alcohol ó de cerveza, y con la mayor cantidad posible de carbonato amónico, cuidando que el esceso no sea tan exagerado que llegue a producir velo." (p. 49)
agua filtrada	---
agua fuerte	---
agua gomosa	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	---
agua ordinaria	---
agua pura	---
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	---
agua salada	---
albúmina	---
albuminado	---
albuminar	---
álcali	---
alcalino	---
alcohol	"Si en este estado [el colodion] se vierte en el agua, que es el disolvente de casi todos los agentes reveladores, el éter y el alcohol se mezclarán con este líquido, y el algodón pólvora se precipitará en forma de copos (...)." (p. 11)
alcohol ordinario	"Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)
alcoholizado	"Sin duda, pequeñas cantidades de la materia alcalina revelatriz ó de hiposulfito retenidas por la gelatina originan la alteracion de esta; el remedio mejor consistirá, pues, en una locion esmerada, alcoholizando el agua para evitar la reticulacion; tambien será util insolubilizar primero la gelatina con alun, y practicar luego una locion con agua tibia alcoholizada." (p. 46)
alcoholizar	"Sin duda, pequeñas cantidades de la materia alcalina revelatriz ó de hiposulfito retenidas por la gelatina originan la alteracion de esta; el remedio mejor consistirá, pues, en una locion esmerada, alcoholizando el agua para evitar la reticulacion; tambien será util insolubilizar primero la gelatina con alun, y practicar luego una locion con agua tibia alcoholizada." (p. 46)
algodón	"Son tambien necesarios un par de embudos de vidrio, una evaporadera de porcelana, varios agitadores de cristal, y algodon en rama para las filtraciones." (p. 23)
algodón-pólvora	"Si en este estado [el colodion] se vierte en el agua, que es el disolvente de casi todos los agentes reveladores, el éter y el alcohol se mezclarán con este líquido, y el algodón pólvora se precipitará en forma de copos (...)." (p. 11)
alicate	---
allemande	---
almidon	"El almidon inglés, marca Berger, ha sido el que nos ha dado una masa permeable muy glutinosa. El cambio de color, de que hablamos en el capítulo primero, es mas notable en la emulsion preparada con cocimiento de almidon que en las capas de gelatina, por lo tanto la condensacion del bromuro argéntico resultará tambien mayor, y, si la teoría es cierta, debe esceder su impresionabilidad á la de cuantas emulsiones se han propuesto." (p. 56-57)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

almidon inglés	"El almidon inglés, marca Berger, ha sido el que nos ha dado una masa permeable muy glutinosa. El cambio de color, de que hablamos en el capítulo primero, es mas notable en la emulsion preparada con cocimiento de almidon que en las capas de gelatina, por lo tanto la condensacion del bromuro argéntico resultará tambien mayor, y, si la teoría es cierta, debe esceder su impresionabilidad á la de cuantas emulsiones se han propuesto." (p. 56-57)
alumbre de cromo	---
alun	"Sin duda, pequeñas cantidades de la materia alcalina revelatriz ó de hiposulfito retenidas por la gelatina originan la alteracion de esta; el remedio mejor consistirá, pues, en una locion esmerada, alcoholizando el agua para evitar la reticulacion; tambien será util insolubilizar primero la gelatina con alun, y practicar luego una locion con agua tibia alcoholizada." (p. 46)
alunar	"Lavada esta película, la imágen se fija del modo ya indicado; despues de la última locion, se aluna y monta sobre un cristal cuatro veces mayor que el que antes sirvió de soporte." (p. 49)
amalgama	---
amalgamar	---
ambar amarillo	---
amoníaco	"Durante el último verano hicimos con gelatina un gran número de clichés peliculares al colodion húmedo reforzados con bicloruro y amoniaco: ni uno solo de estos clichés sufrió alteracion á pesar de estar largas horas espuestos al sol directo." (p. 45)
amplificacion	"La amplificacion puede hacerse durante el desarrollo y despues del mismo. Durante el desarrollo [del distendimiento de la película], operando con agua destilada poco fria sin adicion de alcohol ó de cerveza, y con la mayor cantidad posible de carbonato amónico, cuidando que el esceso no sea tan exagerado que llegue a producir velo." (p. 49)
amplificar	"Un fenómeno bastante curioso, y que indudablemente habrán observado cuantos practican el procedimiento á la gelatina bromurada, es la distension y desprendimiento que tienen lugar en la película por razon de causas inesplicadas (...). Este fenómeno, que por lo regular se presenta con frecuencia, sin que intencionalmente lo provoquemos, nos dá el medio de amplificar los clichés á las emulsiones gelatinosas, sin necesidad de recurrir á ningun aparato especial." (p. 48)
análisis	---
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	"En vano hemos intentado buscar esta apetecida propiedad en los engrudos de las demás féculas; las llamadas *arrow-rool, tapioca, sagú y salep* nos han dado un grado de permeabilidad mucho mayor y por lo tanto se hace mas difícil operar con ellas en la estacion calurosa." (p. 60)
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	---
atraccion (molecular)	---
avivar	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	---
azucar cande	---
bañar	---
baño	"Una placa con emulsion Chardon introducida en los baños reveladores, no cambia el color antes de aparecer la imágen. Una placa con emulsion Kennet cambia en dichos baños su color azulado por el blanco que tenía cuando húmeda." (p. 14)
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	"Si se quiere, para dar mayor solidez á la imágen, se pueden tratar por un baño de alun, del mismo modo que las fotografias al carbon." (p. 41)
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	"Los progresos realizados estos últimos años en la preparacion de las emulsiones de bromuro de plata en el seno de un líquido mucilaginoso ó coloideo (gelatina, colodion, etc.), introduciran sin duda un cambio radical en los trabajos ordinarios de fotografia; este cambio ha sido iniciado ya en inglaterra por Hazard, desterrando de su laboratorio el baño de nitrato de plata y el colodion. (p. 6)
baño de plata	"Despues de haber allanado con nuestra perseverancia un camino apenas desbrozado, podemos ofrecer á los fotógrafos y aficionados un trabajo completísimo, seguros de que sin prévios tanteos se harán dueños de las prácticas omitidas en otras publicaciones de este género, y que tras un primer ensayo optarán por emplear en los trabajos del laboratorio la emulsion á la gelatina en vez del colodion y del baño de palta, materiales tan caprichosos é inconstantes en sus resultados como costosos por el valor escesivo de las sustancias que los componen." (p. 5-6)
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	"*Baño refrigerante*. En nuestro país el escesivo calor del verano, primavera y otoño hace que la gelatina tarde mucho en tomarse; para evitar este inconveniente es preciso trasladar el laboratorio al sótano, ó bien echar mano de un baño refrigerante (...)." (p. 22)
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	"Disueltos estos ingredientes al baño-maría hasta que la mezcla llegue

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	aproximadamente á unos 45º entonces se agita vigorosamente durante 15 minutos, y se introduce de nuevo al baño-maría con el foco alorífico apagado, para que la temperatura descienda de un modo lento conforme se vá enfriando el agua (...)." (p. 30)
barniz	"Cuando en vez de preparar inmediatamente las placas, queremos trasformar la gelatina bromurada en película para guardarla en esta forma, bastará estenderla sobre grandes cristales préviamente frotados con polvo de talco y recubiertos de uno cualquiera de los siguientes barnices: Bencina anhidra .....100 cénts. cúb. Caoutchouc no vulcanizado...1 gramo. (...)" (p. 36)
barniz de benjuí	---
barnizado	---
barnizar	"Despues de bien lavados y secos, se barnizan para salvarlos de los malos efectos debidos á la higroscopicidad de la gelatina." (p. 41)
bastidor	"La preparacion que nos ocupa, mejor que otra cualquiera, se presta admirablemente á ser estendida en tiras continuas de papel que arrolladas a cilindros dispuestas en un *chassis* ó bastidor especial, permitirán condensar muchas impresiones en pequeño volúmen, dejando de este modo para la historia la tienda y el escamotaje, hasta el presente indispensables para trabajar fuera del laboratorio." (p. 50)
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	---
bencina anhidra	"Cuando en vez de preparar inmediatamente las placas, queremos trasformar la gelatina bromurada en película para guardarla en esta forma, bastará estenderla sobre grandes cristales préviamente frotados con polvo de talco y recubiertos de uno cualquiera de los siguientes barnices: Bencina anhidra .....100 cénts. cúb. Caoutchouc no vulcanizado...1 gramo. (...)" (p. 36)
bencina cristalizable	---
benjuí	---
benzol	---
betun	---
betun de judea	---
betun judáico	"Para hacerlo impermeable se cubre por sus dos caras de una capa del siguiente barniz: Bencina anhidra.....100 cents. cúbs. Betun judáico.....2 gramos." (p. 52)
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	"Durante el último verano hicimos con gelatina un gran número de clichés peliculares al colodion húmedo reforzados con bicloruro y amoniaco: ni uno solo de estos clichés sufrió alteracion á pesar de estar largas horas espuestos al sol directo." (p. 45)
bicloruro de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bicromato de potasa ---

bifundido ---

biyoduro de mercurio ---

blanco ---

bristol ---

brocha ---

bromal ---

bromo "El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)

bromoforme ---

bromuro "Como algunos prefieren otros bromuros al de potasio, espondremos á continuacion varios de ellos con la cantidad exacta de nitrato de plata para reaccionar sin esceso de ninguno de los componentes. " (p. 24-25)

bromuro amónico "1 gr. de Bromuro amónico NH4 Br precipita 1,735 Ag NO3" (p. 26)

bromuro argéntico "Aunque estas sean las doctrinas generalmente admitidas en fotoquimia, juzgando por analogía los recientes esperimentos practicados con cloruro de plata por Donato Tomasi -Reso-Conto dell'Instituto Lombardo 1878- y por Alfred Riche -Journal de Pharmacie et de Chimie por M. Bussy. página 392, año 1879,- nos perimten sino negar en absoluto, dudar al menos de una accion instantánea de la luz sea capaz de producir una alteración química tan profunda en el bromuro argéntico." (p. 8)

bromuro de almidon "Nosotros proponemos sustituir los 10 gramos de gelatina por 20 de fécula. La union de esta con el ácido bromhídrico daria lugar á la formacion del bromuro de almidon, pero no podrá suceder esto si se añade la fécula despues de terminada la reaccion entre el carbonato de plata y el ácido bromhídrico sin que quede exceso de éste." (p. 64)

bromuro de amoníaco ---

bromuro de amonio "Fabre añade 5 c. c. de una solucion de clorhidrato amónico al 2 por ciento mas 0'1 gr. de ácido fénico en verano; Odagir 0'14 c. c. de alcohol, mas 4 gotas de una disolucion de bromuro de amonio al 4 por ciento; y Chardon 4 gr. de cola de pez." (p. 29)

bromuro de arsénico "1 gr. de Bromuro de arsénico As Br3 precipita 1,619 Ag NO3" (p. 26)

bromuro de bario "1 gr. de Bromuro de bario Ba Br2 precipita 1,145 Ag NO3" (p. 26)

bromuro de cadmio "1 gr. de Bromuro de cadmio Cd Br2 precipita 1,250 Ag NO3" (p. 26)

bromuro de cal ---

bromuro de cobre ---

bromuro de cobre y plata ---

bromuro de dietilamina "1 gr. de Bromuro de monoetilamina NH (C2 H5)2 Br precipita 1,111 Ag NO3" (p. 26)

bromuro de litio "1 gr. de Bromuro de litio Li Br precipita 1,954 Ag NO3" (p. 26)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de monoetilamina "1 gr. de Bromuro de monoetilamina NH2 (C2 H5) Br precipita 1,440 Ag NO3" (p. 26)

bromuro de plata "El bromuro de plata químicamente puro y muy dividido es sensible á la luz en grado máximo, pero susceptible de serlo *menos* según la naturaleza de las sustancias que le sirven de vehículo. (p. 7)

bromuro de potasa ---

bromuro de potasio "*Bromuro de potasio*.
Esta sal compuesta de bromo y de potasio, cuya fórmula química es KBr, se encuentra con frecuencia sofisticada con óxido y carbonato de potasio, cloruro y yoduro de potasio. La sofisticacion mas frecuente es la que se hace con el cloruro de potasio, alcanzando algunas veces esta materia el 30 por % de la masa total. El bromuro de potasio puro no escasea tanto en el comercio como la buena gelatina; A. Schaeffner, Poulenck y Witman espenden bromuros cuya pureza nada deja que desear. Como lo hemos hecho para la gelatina, y en la seguridad de que muchos nos lo han de agradecer, vamos á indicar someramente el modo de refinar el bromuro de potasio, ya que la índole de nuestro trabajo no nos permite esponer la manera de obtenerlo químicamente puro, cuando son muchas las sustancias que lo impurifican." (p. 18)

bromuro de trietilamina "1 gr. de Bromuro de monoetilamina N (C2 H5)3 Br precipita 0,939 Ag NO3" (p. 26)

bromuro de yodo ---

bromuro de zinc "1 gr. de Bromuro de zinc Zn Br2 precipita 1,510 Ag NO3" (p. 26)

bromuro doble de cadmio y amonio "1 gr. de Bromuro de monoetilamina N (C2 H5)3 Br precipita 0,939 Ag NO3" (p. 26)

bromuro potásico "1 gr. de Bromuro potásico K Br precipita 1,427 Ag NO3" (p. 26)

bromuro sódico "1 gr. de Bromuro sódico Na Br precipita 1,6504 Ag NO3" (p. 26)

bromuro yodoso ---

bruñido ---

bruñidor ---

bruñir ---

bugía ---

caballete "Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)

caja de bromar ---

caja de yodurar ---

caja del yodo ---

calor ---

calórico ---

cámara ---

cámara de fuelle ---

cámara de(l) mercurio ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cámara fotográfica "Hace tambien notar que la emulsion trasparente y azulada se vuelve rápidamente gris, si se la expone á la luz directa y es muy poco impresionable, al paso que la emulsion verdosa se altera apenas á la luz y es por el contrario mucho mas apta para retener en estado latente las imágenes de la cámara fotográfica." (p. 63)

cámara mercurial ---

cámara oscura ---

cámara oscura acromática ---

cámara oscura ---

caoutchoc no vulcanizado "Cuando en vez de preparar inmediatamente las placas, queremos trasformar la gelatina bromurada en película para guardarla en esta forma, bastará estenderla sobre grandes cristales préviamente frotados con polvo de talco y recubiertos de uno cualquiera de los siguientes barnices:
Bencina anhidra .....100 cénts. cúb.
Caoutchouc no vulcanizado...1 gramo.
(...)" (p. 36)

capa sensible ---

caparrosa ---

cápsula ---

cápsula de bromar ---

cápsula de evaporar ---

carbonato amónico "Si por defecto de esposicion ó bien por ser la capa demasiado delgada careciese del suficiente vigor para que dé el cliché buenas impresiones positivas, bastará aumentar la dosis de carbonato amónico añadiéndolo al revelador gota á gota y no en cantidades considerables, pues de este modos eria inevitable la aparicion de un velo intenso." (p. 40)

carbonato de magnesia ---

carbonato de plata "Nosotros proponemos sustituir los 10 gramos de gelatina por 20 de fécula. La union de esta con el ácido bromhídrico daria lugar á la formacion del bromuro de almidon, pero no podrá suceder esto si se añade la fécula despues de terminada la reaccion entre el carbonato de plata y el ácido bromhídrico sin que quede exceso de éste." (p. 64)

carbonato de potasa ---

carbonato de sosa ---

cargar ---

cáustico ---

celoidina de Sehering ---

cera ---

cera amarilla "Escurrido el escedente, se espone el papel al sol directo durante una hora con objeto de insolubilizar el asfalto, y luego sin desprenderlo se cubre una de sus caras con cualquiera de las siguientes soluciones:
Éter sulfúrico.....50 cents. cúb.
Alcohol á 42º.....100 id. id.
Cera, estearina ó parafina.....de 1 á 2 gramos.

Alcohol á 42º.....100 cent. cúb.
Éter sulfúrico.....50 id. id.
Cera amarilla.....2 gramos.
Vaselina.....0'2 id." (p. 53)

cera vírgen ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ceroleina	---
cerveza	"Operar añadiendo al hiposulfito y al agua pequeñas cantidades de alcohol y de cerveza." (p. 45)
chapa de plata	---
chasis	"La preparacion que nos ocupa, mejor que otra cualquiera, se presta admirablemente á ser estendida en tiras continuas de papel que arrolladas a cilindros dispuestas en un *chassis* ó bastidor especial, permitirán condensar muchas impresiones en pequeño volúmen, dejando de este modo para la historia la tienda y el escamotaje, hasta el presente indispensables para trabajar fuera del laboratorio." (p. 50)
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	---
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
cismo	---
cisquero	---
citrato férrico amoniacal	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
citrato ferroso	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
claro	---
cliché 1	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cliché 2 ---

cliché al colodión ---

cliché al colodión húmedo "Algunos aconsejan para un refuerzo ulterior apelar á una disolucion de ácido pirogálico y ácido cítrico mezclada con unas gotas de nitrato de plata al 2 por % del mismo modo que se practica el refuerzo para los clichés al colodion húmedo." (p. 40)

cliché al colodión ---

cliché al gelatino-bromuro ---

cliché directo "En el acto de colocar la imágen en su soporte definitivo podremos hacer que esté en contacto del cristal una cualquiera de sus dos superficies, y así tener, sin necesidad de recurrir á operaciones especiales, un cliché directo ó invertido segun debamos destinarlo á las impresiones foto-mecánicas á las tintas grasas ó al carbon, ó bien ser impreso segun el antiguo procedimiento á las sales de plata." (p. 49-50)

cliché instantáneo ---

cliché invertido "En el acto de colocar la imágen en su soporte definitivo podremos hacer que esté en contacto del cristal una cualquiera de sus dos superficies, y así tener, sin necesidad de recurrir á operaciones especiales, un cliché directo ó invertido segun debamos destinarlo á las impresiones foto-mecánicas á las tintas grasas ó al carbon, ó bien ser impreso segun el antiguo procedimiento á las sales de plata." (p. 49-50)

cliché negativo ---

cliché pelicular "Las imágenes una vez reveladas y fijadas se transforman en peliculares, cubriéndolas de una disolucion de gelatina al 12 por %, mas 3 centímetros cúbicos de glicerina. Cuando el conjunto esté seco se separa fácilmente el soporte flexibe quedando el cliché pelicular, que en nada difiere de los desprendidos de cristal." (p. 54)

cliché pelicular al ---

cliché positivo ---

clorhidrato amónico "Fabre añade 5 c. c. de una solucion de clorhidrato amónico al 2 por ciento mas 0'1 gr. de ácido fénico en verano; Odagir 0'14 c. c. de alcohol, mas 4 gotas de una disolucion de bromuro de amonio al 4 por ciento; y Chardon 4 gr. de cola de pez." (p. 29)

clorhidrato de amoníaco ---

cloro ---

cloro-bromuro ---

clorurage ---

clorurar ---

cloruro ---

cloruro de cal ---

cloruro de calcio ---

cloruro de oro ---

cloruro de plata "Aunque estas sean las doctrinas generalmente admitidas en fotoquimia, juzgando por analogía los recientes esperimentos practicados con cloruro de plata por Donato Tomasi -Reso-Conto dell'Instituto Lombardo 1878- y por Alfred Riche -Journal de Pharmacie et de Chimie por M. Bussy. página 392, año 1879,- nos perimten sino negar en absoluto, dudar al menos de una accion instantánea de la luz sea capaz de producir una alteración química tan profunda en el bromuro argéntico." (p. 8)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	"Preparada asi la plancha, puede someterse inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso; pero, aun despues de haberlo espuesto bastante tiempo para que el efecto haya tenido lugar, nada hay que indique que existe realmente; porque la impresión queda desapercibida. Se trata pues de hacerla palpable, y esto se consigue por medio de un disolvente." (p. 152) N.
cobre	---
cola de pez	"Fabre añade 5 c. c. de una solucion de clorhidrato amónico al 2 por ciento mas 0'1 gr. de ácido fénico en verano; Odagir 0'14 c. c. de alcohol, mas 4 gotas de una disolucion de bromuro de amonio al 4 por ciento; y Chardon 4 gr. de cola de pez." (p. 29)
colocar (en) el foco	---
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	"Los progresos realizados estos últimos años en la preparacion de las emulsiones de bromuro de plata en el seno de un líquido mucilaginoso ó coloideo (gelatina, colodion, etc.), introduciran sin duda un cambio radical en los trabajos ordinarios de fotografia; este cambio ha sido iniciado ya en inglaterra por Hazard, desterrando de su laboratorio el baño de nitrato de plata y el colodion. (p. 6)
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	"Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos, y por otra parte las manipulaciones largas y enojosas contribuyeron tambien no poco á que, hasta para la fotografia de campaña, se diera preferencia á la tienda y al clásico colodion húmedo." (p. 6)
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	"Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos, y por otra parte las manipulaciones largas y enojosas contribuyeron tambien no poco á que, hasta para la fotografia de campaña, se diera preferencia á la tienda y al clásico colodion húmedo." (p. 6)
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	"Como resultado de esta combinacion tenemos además del bromuro de plata otra sustancia, que siendo completamente inútil, debe eliminarse por diálisis ó por locion." (p. 27)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

compuesto	---
concentracion	---
concentrado	---
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	---
cristal	"Cuando en vez de preparar inmediatamente las placas, queremos trasformar la gelatina bromurada en película para guardarla en esta forma, bastará estenderla sobre grandes cristales préviamente frotados con polvo de talco y recubiertos de uno cualquiera de los siguientes barnices: Bencina anhidra .....100 cénts. cúb. Caoutchouc no vulcanizado...1 gramo. (...)" (p. 36)
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	---
cristal luna	---
cristal no bruñido	---
cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	---
cristalizado	---
cubeta	"(...) dispuesta esta cubeta sobre el trípode, no hay mas que obturarla con el cristal antes indicado, nivelar y poner encima las placas preparadas." (p. 22)
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	---
debilitar	"Si se trata de una prueba demasiado vigorosa por el ácido hidroclórico para debilitarla, -es menester vigilarla de cerca, y luego que ha llegado á su punto, se lava aparte en varias aguas.-" (p. 90)
decantación	---
decantar	---
desarrollar	---
desbromurante	"Como á desbromurante se usa el hiposulfito sódico del mismo modo que para el colodion húmedo." (p. 41)
desecacion	"Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)
desecador	"*Aparatos y otros accesorios*. El aparato mas necesario es el desecador. Consiste este en una caja de madera de dimensiones proporcionadas al número de placas que en ella se han de desecar." (p. 20)
desecar	"*Aparatos y otros accesorios*. El aparato mas necesario es el desecador. Consiste este en una caja de madera de dimensiones proporcionadas al número de placas que en ella se han de desecar." (p. 20)
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	"Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)
destilacion	---
dextrina	---
diafragma	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
diagragma redondo	---
diálisis	"Como resultado de esta combinacion tenemos además del bromuro de plata otra sustancia, que siendo completamente inútil, debe eliminarse por diálisis ó por locion." (p. 27)
dializar	"El aparato necesario para dializar se improvisa de cualquier modo." (p. 32)
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	"Fabre añade 5 c. c. de una solucion de clorhidrato amónico al 2 por ciento mas 0'1 gr. de ácido fénico en verano; Odagir 0'14 c. c. de alcohol, mas 4 gotas de una disolucion de bromuro de amonio al 4 por ciento; y Chardon 4 gr. de cola de pez." (p. 29)
disolución 2	---
disolución madre	---
disolvente	"Si en este estado [el colodion] se vierte en el agua, que es el disolvente de casi todos los agentes reveladores, el éter y el alcohol se mezclarán con este líquido, y el algodón pólvora se precipitará en forma de copos (...)." (p. 11)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

disolver ---

distancia focal ---

disuelto "Si esta reaccion se efectuare teniendo los productos disueltos en agua, el bromuro de plata resultante ganaria el fondo del vaso, formando un depósito pulverulento; pero si en vez del agua echamos mano de una solucion acuosa de gelatina, el resultado será diferente; *el bromuro en vez de precipitar se mantendrá en suspension en el líquido gelatinoso, formando con él una mezcla muy íntima*, que es á lo que se llama EMULSION." (p. 27-28)

duro ---

efervescencia ---

embudo "Son tambien necesarios un par de embudos de vidrio, una evaporadera de porcelana, varios agitadores de cristal, y algodon en rama para las filtraciones." (p. 23)

emulsion "Si esta reaccion se efectuare teniendo los productos disueltos en agua, el bromuro de plata resultante ganaria el fondo del vaso, formando un depósito pulverulento; pero si en vez del agua echamos mano de una solucion acuosa de gelatina, el resultado será diferente; *el bromuro en vez de precipitar se mantendrá en suspension en el líquido gelatinoso, formando con él una mezcla muy íntima*, que es á lo que se llama EMULSION." (p. 27-28)

emulsion á la fécula "Conviene que hagamos observar, antes de hacer punto final á este apéndice, las no escasas ventajas que, por muy distintos conceptos, tiene la emulsion á la fécula sobre la preparada con gelatina, reconocida por todos como la mejor y mas apta para responder á todas las exigendcias." (p. 61)

emulsion á la gelatina "Haciendo un paralelo entre la emulsion al colodion y la emulsion á la gelatina, es como se consigue de lo espuesto un convencimiento práctico." (p. 10)

emulsion al almidon "Así lo han venido á corroborar algunas experiencias comparativas entre la emulsion al almidon y la emulsion á la gelatina. Con la primera se obtiene una impresion bien distinta, en condiciones en que la segunda no dá rastro alguno de imágen." (p. 57)

emulsion al colodion "Haciendo un paralelo entre la emulsion al colodion y la emulsion á la gelatina, es como se consigue de lo espuesto un convencimiento práctico." (p. 10)

emulsion Chardon "Una placa con emulsion Chardon introducida en los baños reveladores, no cambia el color antes de aparecer la imágen.
Una placa con emulsion Kennet cambia en dichos baños su color azulado por el blanco que tenía cuando húmeda." (p. 14)

emulsion de bromuro de plata "Los progresos realizados estos últimos años en la preparacion de las emulsiones de bromuro de plata en el seno de un líquido mucilaginoso ó coloideo (gelatina, colodion, etc.), introduciran sin duda un cambio radical en los trabajos ordinarios de fotografia; este cambio ha sido iniciado ya en inglaterra por Hazard, desterrando de su laboratorio el baño de nitrato de plata y el colodion. (p. 6)

emulsion Kennet "Una placa con emulsion Chardon introducida en los baños reveladores, no cambia el color antes de aparecer la imágen.
Una placa con emulsion Kennet cambia en dichos baños su color azulado por el blanco que tenía cuando húmeda." (p. 14)

emulsion mixta de fécula y gelatina "Ya con objeto de remediar el inconveniente de la solubilidad extrema de estos preparados, ensayamos, con regular éxito, la obtencion de una emulsion mixta de fécula y gelatina, pero siempre el escesivo calor de nuestro clima nos ha obligado a dejar para el otoño la prosecucion de nuestros estudios, no sin abrigar la esperanza de poder solventar las dificultades que hoy por hoy tiene la emulsion á la fécula de patata que proponemos como procedimiento el mas incomparablemente sensible, económico y en su dia mas práctico de cuantos se

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	conocen." (p. 60)
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	---
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	---
engrudo	"Un regular éxito coronó nuestros primeros ensayos y nos atentó no poco á proseguirlos con asiduidad. Por consideraciones que no hace del caso mencionar, fuimos conducidos á preparar una emulsion con el engrudo de fécula de patata. Esta emulsion reunia todas las condiciones apetecibles de finura, permeabilidad y por consiguiente de rapidez de impresion." (p. 57)
eosina	---
eosina de reflejos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	---
eritrosina	---
escoplo	"El desprendimiento de la película se hace facilmente con un ancho escoplo pasándolo convenientemente inclinado de uno á otro estremo del cristal; de este modo se desprende en forma de cintas, mas manejables que una película de una sola pieza, cuya estension fuese la de todo el cristal." (p. 36)
esencia	---
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	---
espuesto	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
estampa	---
estar en su punto	---
estearina	"Escurrido el escedente, se espone el papel al sol directo durante una hora con objeto de insolubilizar el asfalto, y luego sin desprenderlo se cubre una de sus caras con cualquiera de las siguientes soluciones: Éter sulfúrico.....50 cents. cúb. Alcohol á 42º.....100 id. id. Cera, estearina ó parafina.....de 1 á 2 gramos. _____ Alcohol á 42º.....100 cent. cúb. Éter sulfúrico.....50 id. id. Cera amarilla.....2 gramos. Vaselina.....0'2 id." (p. 53)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	---
estufa de corriente de aire	"Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)
éter	"Si en este estado [el colodion] se vierte en el agua, que es el disolvente de casi todos los agentes reveladores, el éter y el alcohol se mezclarán con este líquido, y el algodón pólvora se precipitará en forma de copos (...)." (p. 11)
éter acético	---
éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	"En verano no siendo posible guardarla tanto tiempo sin que se descomponga, puede obviarse este inconveniente añadiéndole unas gotas de ácido fénico, ó bien cubriéndola de una capa de éter sulfúrico (...)." (p. 31)
evaporacion	---
evaporadera	"Son tambien necesarios un par de embudos de vidrio, una evaporadera de porcelana, varios agitadores de cristal, y algodon en rama para las filtraciones." (p. 23)
evaporar	---
experimento	---
exponer	"Hace tambien notar que la emulsion trasparente y azulada se vuelve rápidamente gris, si se la expone á la luz directa y es muy poco impresionable, al paso que la emulsion verdosa se altera apenas á la luz y es por el contrario mucho mas apta para retener en estado latente las imágenes de la cámara fotográfica." (p. 63)
exposición	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
fécula	"En vano hemos intentado buscar esta apetecida propiedad en los engrudos de las demás féculas; las llamadas *arrow-rool, tapioca, sagú y salep* nos han dado un grado de permeabilidad mucho mayor y por lo tanto se hace mas difícil operar con ellas en la estacion calurosa." (p. 60)
fécula de patata	"Un regular éxito coronó nuestros primeros ensayos y nos atentó no poco á proseguirlos con asiduidad. Por consideraciones que no hace del caso mencionar, fuimos conducidos á preparar una emulsion con el engrudo de fécula de patata. Esta emulsion reunia todas las condiciones apetecibles de finura, permeabilidad y por consiguiente de rapidez de impresion." (p. 57)
ferri-cianuro potásico	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	"Las imágenes una vez reveladas y fijadas se transforman en peliculares, cubriéndolas de una disolucion de gelatina al 12 por %, mas 3 centímetros cúbicos de glicerina. Cuando el conjunto esté seco se separa fácilmente el soporte flexibe quedando el cliché pelicular, que en nada difiere de los desprendidos de cristal." (p. 54)
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	"Lavada esta película, la imágen se fija del modo ya indicado; despues de la última locion, se aluna y monta sobre un cristal cuatro veces mayor que el que antes sirvió de soporte." (p. 49)
fijo	---
filtracion	"Son tambien necesarios un par de embudos de vidrio, una evaporadera de porcelana, varios agitadores de cristal, y algodon en rama para las filtraciones." (p. 23)
filtrado	"Puede tambien mezclarse las dos soluciones préviamente filtradas con las precauciones necesaria, para no alterar la proporcion de los componentes, y de este modo se consigue que la reaccion tenga lugar fuera de la presencia de aquellas materias estrañas que pudieran perturbarla." (p. 31)
filtrar	"Para que el nitrato de plata filtre gota á gota no hay mas que apretar el copo de algodon que sirve de filtro, ó bien enchufar en el cuello del pequeño frasco un tubo terminado con punta afilada." (p. 23)
filtro	"Para que el nitrato de plata filtre gota á gota no hay mas que apretar el copo de algodon que sirve de filtro, ó bien enchufar en el cuello del pequeño frasco un tubo terminado con punta afilada." (p. 23)
fisaje	---
física	---
físico 1	---
físico 2	"La luz, que no es otra cosa que el éter en movimiento, tiene la particularidad de perturbar el equilíbrio de la mayoría de las sustancias conocidas. El resultado de estas perturbaciones se traduce unas veces por cambios de color sin modificacion química apreciable, y otras por un cambio químico con ausencia de toda modificacion física." (p. 8)
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

foco aparente ---

foco químico ---

foco real ---

fórmula "Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos, y por otra parte las manipulaciones largas y enojosas contribuyeron tambien no poco á que, hasta para la fotografia de campaña, se diera preferencia á la tienda y al clásico colodion húmedo." (p. 6)
"GELATINA. Esta sustancia procedente de los huesos y cuya fórmula química, poco aceptable, es C12 H10 N2 O4, se encuentra en el comercio en forma de hojas trasparentes y de un color blanco producido comunmente por un blanqueo hecho con ácido sulfuroso; por este motivo es mala para hacer emulsiones fotográficas la gelatina que se vende en casi todas las droguerías; solamente la llamada *gelatina extra de Nelson* puede servir para estas operaciones sin necesidad de prévia purificacion. Nosotros aconsejamos trabajar esclusivamente con dicho producto á aquellos que quieran evitarse la molestia de purificarlo." (p. 16)

fotogénico ---

fotograbado ---

fotografía "Los progresos realizados estos últimos años en la preparacion de las emulsiones de bromuro de plata en el seno de un líquido mucilaginoso ó coloideo (gelatina, colodion, etc.), introduciran sin duda un cambio radical en los trabajos ordinarios de fotografia; este cambio ha sido iniciado ya en inglaterra por Hazard, desterrando de su laboratorio el baño de nitrato de plata y el colodion. (p. 6)

fotografía al carbon "Si se quiere, para dar mayor solidez á la imágen, se pueden tratar por un baño de alun, del mismo modo que las fotografias al carbon." (p. 41)

fotografía de campaña "Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos, y por otra parte las manipulaciones largas y enojosas contribuyeron tambien no poco á que, hasta para la fotografia de campaña, se diera preferencia á la tienda y al clásico colodion húmedo." (p. 6)

fotografía industrial ---

fotografiado ---

fotografiar "No cabe la menor duda, que la emulsio á la gelatina es hoy el preparado fotográfico que mas rápidamente se deja modificar por la luz, y por lo mismo el mas apto para fotografiar la naturaleza animada, retratos, paisages, marinas, etc." (p. 7)

fotográfico "El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
fotógrafo	"Despues de haber allanado con nuestra perseverancia un camino apenas desbrozado, podemos ofrecer á los fotógrafos y aficionados un trabajo completísimo, seguros de que sin prévios tanteos se harán dueños de las prácticas omitidas en otras publicaciones de este género, y que tras un primer ensayo optarán por emplear en los trabajos del laboratorio la emulsion á la gelatina en vez del colodion y del baño de palta, materiales tan caprichosos é inconstantes en sus resultados como costosos por el valor escesivo de las sustancias que los componen." (p. 5-6)
fotógrafo retratista	---
fotometria	---
fotométrico	---
fotoquimia	"Aunque estas sean las doctrinas generalmente admitidas en fotoquimia, juzgando por analogía los recientes esperimentos practicados con cloruro de plata por Donato Tomasi -Reso-Conto dell'Instituto Lombardo 1878- y por Alfred Riche -Journal de Pharmacie et de Chimie por M. Bussy. página 392, año 1879,- nos perimten sino negar en absoluto, dudar al menos de una accion instantánea de la luz sea capaz de producir una alteración química tan profunda en el bromuro argéntico." (p. 8)
fototipia	---
fuelle	---
fundición	---
fundir	---
galería	---
galipodio	---
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	"GELATINA. Esta sustancia procedente de los huesos y cuya fórmula química, poco aceptable, es C12 H10 N2 O4, se encuentra en el comercio en forma de hojas trasparentes y de un color blanco producido comunmente por un blanqueo hecho con ácido sulfuroso; por este motivo es mala para hacer emulsiones fotográficas la gelatina que se vende en casi todas las droguerías; solamente la llamada *gelatina extra de Nelson* puede servir para estas operaciones sin necesidad de prévia purificacion. Nosotros aconsejamos trabajar esclusivamente con dicho producto á aquellos que quieran evitarse la molestia de purificarlo." (p. 16)
gelatina extra de Nelson	"GELATINA. Esta sustancia procedente de los huesos y cuya fórmula química, poco aceptable, es C12 H10 N2 O4, se encuentra en el comercio en forma de hojas trasparentes y de un color blanco producido comunmente por un blanqueo hecho con ácido sulfuroso; por este motivo es mala para hacer emulsiones fotográficas la gelatina que se vende en casi todas las droguerías; solamente la llamada *gelatina extra de Nelson* puede servir para estas operaciones sin necesidad de prévia purificacion. Nosotros aconsejamos trabajar esclusivamente con dicho producto á aquellos que quieran evitarse la molestia de purificarlo." (p. 16)
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	"Á fin de que la capa de emulsion no resulte quebradiza, y sea facil arrollar el papel en cilindros, conviene añadirle unas gotas de glicerina pura en el acto de dislolverla." (p. 53)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

goma	---
goma elástica	---
grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	---
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	"Sin duda, pequeñas cantidades de la materia alcalina revelatriz ó de hiposulfito retenidas por la gelatina originan la alteracion de esta; el remedio mejor consistirá, pues, en una locion esmerada, alcoholizando el agua para evitar la reticulacion; tambien será util insolubilizar primero la gelatina con alun, y practicar luego una locion con agua tibia alcoholizada." (p. 46)
hiposulfito de sosa	---
hoja de bristol	---
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
iluminar 1	---
iluminar 2	---
imagen	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad

	estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
imagen negativa	---
imagen pelicular	"Las imágenes una vez reveladas y fijadas se transforman en peliculares, cubriéndolas de una disolucion de gelatina al 12 por %, mas 3 centímetros cúbicos de glicerina. Cuando el conjunto esté seco se separa fácilmente el soporte flexibe quedando el cliché pelicular, que en nada difiere de los desprendidos de cristal." (p. 54)
impresión	"Al asomar los frios del invierno, observamos con gran sorpresa que los peliculares recientemente hechos se ponian completamente amarillos é inservibles á las tres ó cuatro impresiones; no sabíamos al principio de donde hacer derivar este accidente; pero despues de muchas conjeturas y ensayos creimos poder atribuir su causa á que estando el agua mas fria, la eliminacion del cloruro mercúrico y del amoniaco era defectuosa, y que sin duda indicios de alguna de estas sustancias producian tan singular fenómeno." (p. 45)
impresion foto-mecánica	"En el acto de colocar la imágen en su soporte definitivo podremos hacer que esté en contacto del cristal una cualquiera de sus dos superficies, y así tener, sin necesidad de recurrir á operaciones especiales, un cliché directo ó invertido segun debamos destinarlo á las impresiones foto-mecánicas á las tintas grasas ó al carbon, ó bien ser impreso segun el antiguo procedimiento á las sales de plata." (p. 49-50)
impresión instantánea	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
impresión positiva	"Si por defecto de esposicion ó bien por ser la capa demasiado delgada careciese del suficiente vigor para que dé el cliché buenas impresiones positivas, bastará aumentar la dosis de carbonato amónico añadiéndolo al revelador gota á gota y no en cantidades considerables, pues de este modos seria inevitable la aparicion de un velo intenso." (p. 40)
impresionabilidad	"Para evitar repeticiones nos valemos indistintamente de las palabras “sensibilidad” é “impresionabilidad” como á sinónimas, pero usaremos con preferencia esta última por que [sic.] no da lugar á suponer un hecho de conciencia como sucede empleando la primera." (p. 8)
impresionable	"Hace tambien notar que la emulsion trasparente y azulada se vuelve rápidamente gris, si se la expone á la luz directa y es muy poco impresionable, al paso que la emulsion verdosa se altera apenas á la luz y es por el contrario mucho mas apta para retener en estado latente las imágenes de la cámara fotográfica." (p. 63)
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	"Sin duda, pequeñas cantidades de la materia alcalina revelatriz ó de hiposulfito retenidas por la gelatina originan la alteracion de esta; el remedio mejor consistirá, pues, en una locion esmerada, alcoholizando el agua para evitar la reticulacion; tambien será util insolubilizar primero la gelatina con alun, y practicar luego una locion con agua tibia alcoholizada." (p. 46)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	---
laboratorio	"*Disposicion del laboratorio*. El departamenteo destinado para esta clase de trabajos debe tener condiciones especiales, si se quiere operar cómodamente y sin riesgo de comprometer el éxito final de las operaciones." (p. 19)
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	---
lámina de cobre	---
lámina de metal	---
lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	---
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	---
lavadura	---
lavar	"Si se trata de una prueba demasiado vigorosa por el ácido hidroclórico para debilitarla, -es menester vigilarla de cerca, y luego que ha llegado á su punto, se lava aparte en varias aguas.-" (p. 90)
lente	---
lente acromática	---
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	---
licor de ioduros	---
licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	---
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	"Como resultado de esta combinacion tenemos además del bromuro de plata otra sustancia, que siendo completamente inútil, debe eliminarse por diálisis ó por locion." (p. 27)
luz	"La luz, que no es otra cosa que el éter en movimiento, tiene la particularidad de perturbar el equilíbrio de la mayoría de las sustancias conocidas. El resultado de estas perturbaciones se traduce unas veces por cambios de color sin modificacion química apreciable, y otras por un cambio químico con ausencia de toda

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	modificacion física." (p. 8)
luz artificial	---
luz blanca	---
luz difusa	---
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	---
materia revelatriz	"Sin duda, pequeñas cantidades de la materia alcalina revelatriz ó de hiposulfito retenidas por la gelatina originan la alteracion de esta; el remedio mejor consistirá, pues, en una locion esmerada, alcoholizando el agua para evitar la reticulacion; tambien será util insolubilizar primero la gelatina con alun, y practicar luego una locion con agua tibia alcoholizada." (p. 46)
materia sensible	"Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)
matras	---
media placa	---
media tinta	---
mercurio	---
mercurio metálico	---
metal	---
mezcla	---
mezclado	---
mira	---
modelo	---
monocromo	---
mordiente	---
muñeca	---
negativo	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	---
nitrato argéntico	"Cuanto mas se deja madurar la emulsion, es cuando mas perjudicial puede ser el esceso de nitrato argéntico; pues en este caso, indudablemente á mas de la poca impresionabilidad, veríamos aparecer un velo rojizo." (p. 43-44)
nitrato de plata	"*Nitrato de plata*. Esta sal compuesta de plata, nitrógeno y oxígeno se espresa en lenguaje químico por la fórmula AgNO3." (p. 19)
nivelar	"*Trípode para nivelar*. Este instrumento consiste en un bastidor de madera de unos 3 decímetros de lado, cuya forma es la de un triángulo equilátero, provisto en cada uno de sus ángulos de un tornillo, que, á la vez que de pié, sirve para nivelar los cristales que ha de sostener." (p. 21)
notacion	---
objetivo	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
obtutrador de pantalla	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
operación	"Cuando el cuajo esté sólico se procede a la deshidratacion para que [las placas cubiertas de gelatina bromurada] se sequen con rapidez. Consiste esta operacion en introducirlas en alcohol ordinario hasta la desaparicion de los trazos aceitosos, luego se pasan por alcohol á 42º, y colocadas en un caballete se dejan secar esponténeamente segun sea el estado higrométrico del aire, ó bien se desecan en la estufa de corriente de aire descrita en la pág. 20. La desecacion rápida es condicion que favorece la impresionabilidad para dar mas condensacion á la materia sensible y por lo mismo mas permeabilidad para la luz." (p. 35)
operador	---
óptica	---
óptico	---
oro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

oscuro ---

óxido de plata ---

pan de cristal ---

pan de plata ---

papel "Estas observaciones de sombra que se observan y hacen muy mal efecto cuando el papel es algo poroso y la luz zenital domina demasiado, se suprimen colocando un espejo entre la máquina y el tablero de reproducciones inclinándolo en ángulo de 45º con el objeto de que suprimiendo este defecto resulte lo mas perfecta la imagen." (p. 11-12)

papel plateado ---

papel sensibilizado ---

papel á la ceroleina ---

papel Bristol ---

papel calotypo ---

papel chrysotypo ---

papel contínuo "La preparacion del papel contínuo impresionable, exige ciertas condiciones que conviene precisar." (p. 49-50)

papel de estraza ---

papel de sajonia ---

papel energiatypo ---

papel fotogénico ---

papel negativo ---

papel positivo ---

papel salado ---

papel seco ---

papel sensible ---

papel tornasol ---

papel yodurado ---

parafina "Escurrido el escedente, se espone el papel al sol directo durante una hora con objeto de insolubilizar el asfalto, y luego sin desprenderlo se cubre una de sus caras con cualquiera de las siguientes soluciones:
Éter sulfúrico.....50 cents. cúb.
Alcohol á 42º.....100 id. id.
Cera, estearina ó parafina.....de 1 á 2 gramos.

Alcohol á 42º.....100 cent. cúb.
Éter sulfúrico.....50 id. id.
Cera amarilla.....2 gramos.
Vaselina.....0'2 id." (p. 53)

parasol ---

pasado ---

pasapartu ---

pasar(se) ---

película "Un fenómeno bastante curioso, y que indudablemente habrán observado cuantos practican el procedimiento á la gelatina bromurada, es la distension y desprendimiento que tienen lugar en la película por razon de causas inesplicadas (...). Este fenómeno, que por lo regular se presenta con frecuencia, sin que

	intencionalmente lo provoquemos, nos dá el medio de amplificar los clichés á las emulsiones gelatinosas, sin necesidad de recurrir á ningun aparato especial." (p. 48)
película-suple	---
per-cloruro de hierro	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
per-sal metálica	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	---
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	---
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	---
pinza	---
placa	"Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos, y por otra parte las manipulaciones largas y enojosas contribuyeron tambien no poco á que, hasta para la fotografia de campaña, se diera preferencia á la tienda y al clásico colodion húmedo." (p. 6)
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	---
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

plancha de plaqué ---

plancha de plata chapeada ---

plancheta de bruñir ---

planímetra "Un papel de trama uniforme, préviamente humedecido por sus bordes á un marco ó bastidor. Al secarse queda fuertemente distendido, y nos ofrece una superficie planímetra perfecta, que es lo que conviene." (p. 52)

planimétria ---

plaqué ---

plata "El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)

plata chapeada ---

plata plaqueada ---

plateado ---

platear ---

polvo de pulir ---

polvos de talco "Cuando en vez de preparar inmediatamente las placas, queremos trasformar la gelatina bromurada en película para guardarla en esta forma, bastará estenderla sobre grandes cristales préviamente frotados con polvo de talco y recubiertos de uno cualquiera de los siguientes barnices:
Bencina anhidra .....100 cénts. cúb.
Caoutchouc no vulcanizado...1 gramo.
(...)" (p. 36)

pomez ---

poner en (el / su) punto ---

poner en el foco ---

positivo ---

potasa ordinaria ---

precipitacion ---

precipitado ---

precipitar "Si esta reaccion se efectuare teniendo los productos disueltos en agua, el bromuro de plata resultante ganaria el fondo del vaso, formando un depósito pulverulento; pero si en vez del agua echamos mano de una solucion acuosa de gelatina, el resultado será diferente; *el bromuro en vez de precipitar se mantendrá en suspension en el líquido gelatinoso, formando con él una mezcla muy íntima,* que es á lo que se llama EMULSION." (p. 27-28)

preparacion "La preparacion que nos ocupa, mejor que otra cualquiera, se presta admirablemente á ser estendida en tiras continuas de papel que arrolladas a cilindros dispuestas en un *chassis* ó bastidor especial, permitirán condensar muchas impresiones en pequeño volúmen, dejando de este modo para la historia la tienda y el escamotaje, hasta el presente indispensables para trabajar fuera del laboratorio." (p. 50)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

preparado	"No cabe la menor duda, que la emulsion á la gelatina es hoy el preparado fotográfico que mas rápidamente se deja modificar por la luz, y por lo mismo el mas apto para fotografiar la naturaleza animada, retratos, paisages, marinas, etc." (p. 7)
prisma	---
probeta	---
proceder	---
procedimiento	"Un fenómeno bastante curioso, y que indudablemente habrán observado cuantos practican el procedimiento á la gelatina bromurada, es la distension y desprendimiento que tienen lugar en la película por razon de causas inesplicadas (...). Este fenómeno, que por lo regular se presenta con frecuencia, sin que intencionalmente lo provoquemos, nos dá el medio de amplificar los clichés á las emulsiones gelatinosas, sin necesidad de recurrir á ningun aparato especial." (p. 48)
procedimiento	---
producto	"Si esta reaccion se efectuare teniendo los productos disueltos en agua, el bromuro de plata resultante ganaria el fondo del vaso, formando un depósito pulverulento; pero si en vez del agua echamos mano de una solucion acuosa de gelatina, el resultado será diferente; *el bromuro en vez de precipitar se mantendrá en suspension en el líquido gelatinoso, formando con él una mezcla muy íntima*, que es á lo que se llama EMULSION." (p. 27-28)
proto yoduro de plata y	---
proto-cloruro de hierro	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
proto-sal metálica	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
prueba	---
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	---
pulimento	---
pulir	---
punto	---
punto de vista 1	---

punto de vista 2	---
purificacion	"GELATINA. Esta sustancia procedente de los huesos y cuya fórmula química, poco aceptable, es C12 H10 N2 O4, se encuentra en el comercio en forma de hojas trasparentes y de un color blanco producido comunmente por un blanqueo hecho con ácido sulfuroso; por este motivo es mala para hacer emulsiones fotográficas la gelatina que se vende en casi todas las droguerías; solamente la llamada *gelatina extra de Nelson* puede servir para estas operaciones sin necesidad de prévia purificacion. Nosotros aconsejamos trabajar esclusivamente con dicho producto á aquellos que quieran evitarse la molestia de purificarlo." (p. 16)
purificar	"GELATINA. Esta sustancia procedente de los huesos y cuya fórmula química, poco aceptable, es C12 H10 N2 O4, se encuentra en el comercio en forma de hojas trasparentes y de un color blanco producido comunmente por un blanqueo hecho con ácido sulfuroso; por este motivo es mala para hacer emulsiones fotográficas la gelatina que se vende en casi todas las droguerías; solamente la llamada *gelatina extra de Nelson* puede servir para estas operaciones sin necesidad de prévia purificacion. Nosotros aconsejamos trabajar esclusivamente con dicho producto á aquellos que quieran evitarse la molestia de purificarlo." (p. 16)
química	"Como algunos prefieren otros bromuros al de potasio, espondremos á continuacion varios de ellos con la cantidad exacta de nitrato de palta para reaccionar sin esceso de ninguno de los componentes. Creemos que una tabla de esta clase no debe omitirse en publicaciones de este género, ya porque economiza ´ça los prácticos el trabajo de acudir á obras de Química, ya tambien por facilitar toda clase se ensayos con los bromuros que estan menos en uso." (p. 24-25)
química fotográfica	---
químicamente	"El bromuro de plata químicamente puro y muy dividido es sensible á la luz en grado máximo, pero susceptible de serlo *menos* según la naturaleza de las sustancias que le sirven de vehículo. (p. 7)
químico 1	---
químico 2	"La luz, que no es otra cosa que el éter en movimiento, tiene la particularidad de perturbar el equilíbrio de la mayoría de las sustancias conocidas. El resultado de estas perturbaciones se traduce unas veces por cambios de color sin modificacion química apreciable, y otras por un cambio químico con ausencia de toda modificacion física." (p. 8)
quinetóscopo	---
rayo de luz	---
rayo luminoso	---
reaccion	"La *reaccion química* que dá origen al bromuro de plata es la siguiente: (...)" (p. 27) "Nosotros proponemos sustituir los 10 gramos de gelatina por 20 de fécula. La union de esta con el ácido bromhídrico daria lugar á la formacion del bromuro de almidon, pero no podrá suceder esto si se añade la fécula despues de terminada la reaccion entre el carbonato de plata y el ácido bromhídrico sin que quede exceso de éste." (p. 64)
reactivo	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	---
reductor	---
refinar	"*Bromuro de potasio*. Esta sal compuesta de bromo y de potasio, cuya fórmula química es KBr, se encuentra con frecuencia sofisticada con óxido y carbonato de potasio, cloruro y yoduro de potasio. La sofisticacion mas frecuente es la que se hace con el cloruro de potasio, alcanzando algunas veces esta materia el 30 por % de la masa total. El bromuro de potasio puro no escasea tanto en el comercio como la buena gelatina; A. Schaeffner, Poulenck y Witman espenden bromuros cuya pureza nada deja que desear. Como lo hemos hecho para la gelatina, y en la seguridad de que muchos nos lo han de agradecer, vamos á indicar someramente el modo de refinar el bromuro de potasio, ya que la índole de nuestro trabajo no nos permite esponer la manera de obtenerlo químicamente puro, cuando son muchas las sustancias que lo impurifican." (p. 18)
reforzado	"Durante el último verano hicimos con gelatina un gran número de clichés peliculares al colodion húmedo reforzados con bicloruro y amoniaco: ni uno solo de estos clichés sufrió alteracion á pesar de estar largas horas espuestos al sol directo." (p. 45)
reforzador	---
reforzador de bicloruro de	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	"Algunos aconsejan para un refuerzo ulterior apelar á una disolucion de ácido pirogálico y ácido cítrico mezclada con unas gotas de nitrato de plata al 2 por % del mismo modo que se practica el refuerzo para los clichés al colodion húmedo." (p. 40)
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	---
resina	---
resina copal	---
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	"Los retratos de niños pueden hacerse en nuestro país en un quinto de segundo." (p. 39)
revelación	---
revelado 1	"Las imágenes una vez reveladas y fijadas se transforman en peliculares, cubriéndolas de una disolucion de gelatina al 12 por %, mas 3 centímetros cúbicos de glicerina. Cuando el conjunto esté seco se separa fácilmente el soporte flexibe quedando el cliché pelicular, que en nada difiere de los desprendidos de cristal." (p. 54)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

revelado 2	---
revelador	"Si por defecto de esposicion ó bien por ser la capa demasiado delgada careciese del suficiente vigor para que dé el cliché buenas impresiones positivas, bastará aumentar la dosis de carbonato amónico añadiéndolo al revelador gota á gota y no en cantidades considerables, pues de este modos eria inevitable la aparicion de un velo intenso." (p. 40)
revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	"Como dice muy bien, el Sr. Leon Vidal, de París, la fotografía entrará muy pronto en posesion de lo que podremos llamar el rewolver fotógrafo: bastará con este instrumento apuntar y tocar el pié de gato para obtener una impresion verdaderamente instantánea." (p. 38)
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	"En vano hemos intentado buscar esta apetecida propiedad en los engrudos de las demás féculas; las llamadas *arrow-rool, tapioca, sagú y salep* nos han dado un grado de permeabilidad mucho mayor y por lo tanto se hace mas difícil operar con ellas en la estacion calurosa." (p. 60)
sal 1	---
sal 2	---
sal comun	---
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	"Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)
sal marina	---
salar	---
salep	"En vano hemos intentado buscar esta apetecida propiedad en los engrudos de las demás féculas; las llamadas *arrow-rool, tapioca, sagú y salep* nos han dado un grado de permeabilidad mucho mayor y por lo tanto se hace mas difícil operar con ellas en la estacion calurosa." (p. 60)
saturación	---
saturado	---
saturar	---
semi-lente	---
sensibilidad	"Para evitar repeticiones nos valemos indistintamente de las palabras "sensibilidad" é "impresionabilidad" como á sinónimas, pero usaremos con preferencia esta última por que no da lugar á suponer un hecho de conciencia como sucede empleando la primera." (p. 8)
sensibilidad estrema	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	"El bromuro de plata químicamente puro y muy dividido es sensible á la luz en grado máximo, pero susceptible de serlo *menos* según la naturaleza de las sustancias que le sirven de vehículo. (p. 7)
solarizacion	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	"Puede tambien mezclarse las dos soluciones préviamente filtradas con las precauciones necesaria, para no alterar la proporcion de los componentes, y de este modo se consigue que la reaccion tenga lugar fuera de la presencia de aquellas materias estrañas que pudieran perturbarla." (p. 31)
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	"El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (p. 9-10)
sublimado corrosivo	---
sucino	---
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de	---
sulfidrato de amoníaco	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	---
tapioca	"En vano hemos intentado buscar esta apetecida propiedad en los engrudos de las demás féculas; las llamadas *arrow-rool, tapioca, sagú y salep* nos han dado un grado de permeabilidad mucho mayor y por lo tanto se hace mas difícil operar con ellas en la estacion calurosa." (p. 60)
tapon	---
tenacillas	---
termómetro	---
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	---
tinta 2	---
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	---
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	---
trípode para nivelar	"*Trípode para nivelar*. Este instrumento consiste en un bastidor de madera de unos 3 decímetros de lado, cuya forma es la de un triángulo equilátero, provisto en cada uno de sus ángulos de un tornillo, que, á la vez que de pié, sirve para nivelar los cristales que ha de sostener." (p. 21)
trípoli	---
trípoli de Venecia	---
último plano	"Tal es la instantaneidad de esta emulsion que para el paisaje, apesar [sic.] de emplear diafragmas pequeños, la solarizacion de los últimos términos solo se evita por medio de un obturador de guillotina ó de pantalla, á fin de poder dar menor esposicion á los últimos planos que generalmente son los mas iluminados." (p. 38)
vaselina	"Escurrido el escedente, se espone el papel al sol directo durante una hora con objeto de insolubilizar el asfalto, y luego sin desprenderlo se cubre una de sus caras con cualquiera de las siguientes soluciones: Éter sulfúrico.....50 cents. cúb.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Alcohol á 42º.....100 id. id.
Cera, estearina ó parafina.....de 1 á 2 gramos.

_____

Alcohol á 42º.....100 cent. cúb.
Éter sulfúrico.....50 id. id.
Cera amarilla.....2 gramos.
Vaselina.....0'2 id." (p. 53)

velado ---

velar ---

velo de mercurio ---

vidrio ---

virar "Algunas per-sales metálicas de hierro, de platino, etc., espuestas á la luz se transforman en proto-sales: el per-cloruro de hierro se transforma en proto-cloruro del mismo metal. Esto se evidencia tanto por el cambio de color que esperimenta el percloruro, como por medio del análisis valiéndonos de los reactivos de las sales ferrosas. Un papel impregnado de citrato férrico amoniacal espuesto á la luz detrás de un negativo nos dará una imagen pálida constituida por citrato ferroso, que podremos virar en azul introduciéndola en otra disolucion acuosa de ferri-cianuro potásico (cianuro rojo)." (p. 9)

visitar ---

vista ---

vitriolo ---

yodado ---

yodage ---

yodar ---

yodo "El cristal que se vaya á usar se coloca en una prensilla destinada á este uso, y de un frasco con tapón de cuenta-gotas, se le echará encima unas cuantas, suficientes á poder lavar la superficie del cristal, de alcohol ordinario con un poco de iodo que le dé un color amarillo bastante pronunciado." (p. 24)

yoduración ---

yodurado 1 ---

yodurado 2 ---

yodurage ---

yodurar ---

yoduro ---

yoduro de almidon "Mientras estas líneas escribimos se nos ocurre que en vez de preparar la emulsion con bromuro solamente, podríase tambien introducir en la misma cierta cantidad de yoduro de plata. En este caso, si la impresion luminosa ocasiona en realidad el que quede libre parte de yodo, tendría lugar la aparicion de una imágen azul debida á la aparicion de yoduro de almidon." (p. 60-61)

yoduro de amoníaco ---

yoduro de amonio ---

yoduro de cadmio ---

yoduro de litio ---

yoduro de plata "Mientras estas líneas escribimos se nos ocurre que en vez de preparar la emulsion con bromuro solamente, podríase tambien introducir en la misma cierta cantidad de yoduro de plata. En este caso, si la impresion luminosa ocasiona en realidad el que quede libre parte de yodo, tendría lugar la aparicion de una imágen azul debida á la aparicion de yoduro de almidon." (p. 60-61)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro de potasa ---

yoduro de potasio ---

yoduro de zinc ---

yoduro rojo de mercurio ---

yoduro verde de mercurio---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Hispanoamericano sv ¿???

aberración	-ABERRACIÓN: Ópt. El espejo ó lente más perfecto que pudiera hacerse sería aquel en que todos los rayos procedentes de un punto se reflejaran ó refringieran exactamente en otro punto. Pero las dificultades prácticas que ofrecería la construcción de tal espejo ó de tal lent e son tantas, que para espejos y lentes se adopta la forma esférica; forma que en vez de reunir en un punto todos los rayos que vienen de otro punto, condensa tantos de ellos cerca de un punto particular que en él se forma una imagen aparente. [...]
abrasado	---
aceite	ACEITE: m. Agric. Y Quím. Se designa con el nombre de *aceites* un grupo de cuerpos naturales que se encuentran ordinariamente en las semillas, en los frutos, en las hojas y en las flores de muchos vegetales, de donde se extrae la por expresión ó por destilación, y en el tejido adiposo de los animales de donde se obtienen por liquefacción y expresión. Son insolubles en el agua y más ligeros que ella, untosos, y manchan el papel, produciendo una mancha traslúcida y persistente: son combustibles, ardiendo con llama más ó menos rojiza y produciendo bastante humo. [...]
aceite animal de Dippel	ACEITES PIROGENADOS Ó EMPIREUMÁTICOS.- Así se denominan algunas sustancias de aspecto aceitoso procedentes de la destilación seca de algunos productos farmacéuticos. Los principales son el llamado *aceite animal de Dippel*, el *común pirogenado*, el *pirogenado de cuerno de ciervo*, el *volátil de cuerno de ciervo*, y el de *succino*. [...] *Aceite animal*.-Es el producto que resulta de varias destilaciones de las piroleínas en la destilación de las materias animales. Dippel obtuvo primeramente el aceite animal que lleva su nombre espesando la sangre de ciervo y sometiéndola después á la destilación seca; el producto oleoso ó aceite pirogenado le rectificaba muchas veces hasta que resultaba incoloro. Pero hoy se llama aceite animal de Dippel al aceite pirogenado obtenido de varias materias animales, después de dos ó tres rectificaciones. [...]. (s.v. aceite)
aceite comun	---
aceite de oliva	*Aceite de olivas*.- El aceite de olivas se conoce y se usa desde los tiempos más remotos. Cuando es puro, es de un color blanco amarillento ó verdoso, sabor dulce y agradable y olor poco pronunciado; dilatable por la acción del calor de una manera muy variable á las distintas temperaturas y guarda muy poca relación con las dilataciones respectivas de los demás líquidos. [...]. (s. v. aceite, aceites vegetales)
aceite de petróleo	*Aceite de petróleo*.- V:PETRÓLEO. (s. v. aceite, otros aceites)
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	*Aceite de vitriolo*.- V. ACIDO SULFÚRICO. (s. v. aceite) SULFÚRICO (ACIDO): Quím. Dícese de un cuerpo de propiedades ácidas que resulta de la combinación del anhidrido sulfúrico con el agua [...]. El ácido sulfúrico es conocido de muy antiguo, pues ya Rhases lo menciona en el siglo X, y en el XII fué designado con el nombre de azufre de los filósofos por Alberto el Magno, á quien se atribuye su descubrimiento; en el siglo XV el Benedictino Basilio Valentín dió á conocer su preparación por medio del vitriolo verde, y atendiendo á este origen y á su consistencia oleaginosa cambió el nombre de azufre por el de aceite de vitriolo, con el que todavía se le conoce en ciertos oficios [...].
aceite esencial	-ACEITE: [...] También se deignan por analogía con el nombre de *aceites* algunos cuerpos líquidos de una composición química muy diferente de la de los cuerpos grasos, pero cuyas propiedades físicas ofrecen alguna semejanza;

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	entre ellos están lo *aceites volátiles ó esenciales* (V. ESENCIAS), *aceites minerales* (V. NAFTA, PETRÓLEO), *aceites de destilación* (V. ALQUITRÁN, BREA Y PIZARRA), *aceites pirogenados ó empireumáticos* y *aceites de resina*.
aceite esencial de alhucema	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	ACETATO AMÓNICO.- V. ACETATOS. *Acetato amónico*.- El acetato amónico tienen por fórmula C4 H3 O3, N H4 O en equivalentes y C2, H3 O2. N H4, en átomos; es difícil de obtener puro y seco, por la facilidad con que sus soluciones evaporadas en caliente pierden el amoniaco dando lugar á acetatos ácido. [...]. (s.v. Acetato, acetatos metálicos)
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	*ACETATOS DE PLOMO*. -Son cuerpos salinos resultantes de la combinación ¿???
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	ÁCIDO: m. Quím.Cuerpo compuesto, más ó menos agrio, que tiene comunmente la propiedad de enrojecer los colores azules vejetales, y de saturar completa ó incompletamente los álcalis y los óxidos. [...]
ácido acético	-ACÉTICO (ÁCIDO): Quím. Es el ácido acético un ácido inorgánico, de función simple, monobásico y de los ácidos grasos, con la fórmula C4 H4 O4 en equivalentes y C3 CO. OH. en átomos. [...]. (s. v. acético, ca)
ácido agállico	-AGÁLLICO (ACIDO) (de *agalla*): adj. Quím. Acido monodínamo y de función compuesta de ácido y fenol, por lo que pertenece al grupo de los trifenólicos. Su fórmula atómica es C7 H6 O5. Fue descubierto por Scheele. [...].
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	BROMHÍDRICO (ÁCIDO): ADJ. Quím. Combinación del bromo con el hidrógeno. Tiene por fórmula BrH. Es un gas incoloro de olor fuerte, ácido, parecido al del ácido clorhídrico, de sabor ácido: densidad con relación al hidrógeno 40,5; con relación al aire 2, 71. [...]
ácido carbónico	-CARBÓNICO (ACIDO): Quím. Cuerpo binario, formado por la unión de una molécula de carbono con dos de oxígeno, CO2. Se ha conocido también con los nombres de *espíritu* ó *aire silvestre, gas acético, aire fijo, ácido aéreo*. Los químicos le designan hoy con el nombre de *anhídrido carbónico*. Existe este cuerpo en la naturaleza en cantidad considerable [...]. (s. v. carbónico)
ácido cítrico	CÍTRICO (ACIDO): adj. Quím. Acido pentadínamo y tribásico que se encuentra en bastante cantidad en el jugo de los limones, y cuya fórmula es [...]. Este ácido fue aislado por primera vez por Scheele en 1784 [...].
ácido clorhídrico	CLORHÍDRICO (ACIDO): adj. Compuesto de cloro y de hidrógeno, de propiedades ácidas muy enérgicas. Su composición corresponde á la fórmula

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	ClH y su peso molecular es de 93,92. Se crre que Basilio Valentín (siglo XV) fue el primero que conoció este cuerpo [...].
ácido fénico	FÉNICO (ACIDO): ADJ. Quím. Ácido que se extrae del alquitrán de la hulla. Se llama también *fenol, alcohol fénico* y ácido carbólico.
ácido fluorhídrico	FLUORHÍDRICO (ACIDO): ADJ. Quím. Hidrácido resultante de la combinación del fluor con el hidrógeno. Tiene por fórmula FlH, por peso molecular 20, y ha recibido también los nombres de ácido hidrofluórico y *flórido hídrico* [...].
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	-NÍTRICO (ACIDO): Quím. é Ind. Cuerpo compuesto de oxígeno y nitrógeno, y el más importante de las combinaciones que forman estos dos elementos químicos; á causa de sus energías y de la propiedad de disolver los metales diéronle el nombre de *agua fuerte*, con el que es aún designado muchas veces en las Artes [...].
ácido pirogállico	PIROGÁLICO (ACIDO): adj. Quím. Este cuerpo, que es en realidad un fenol, y de ahí los nombres de *pirogalol*, *ácido dioxifénico* y *trioxibenzol*, con los cuales es también conocido, engéndrase en la destilación seca del tanino ó del ácido gálico [...].
ácido sulfúrico	SULFÚRICO (ACIDO): Quím. Dícese de un cuerpo de propiedades ácidas que resulta de la combinación del anhidrido sulfúrico con el agua [...].
ácido tártrico	TÁRTRICO (ACIDO): adj. Quím. Dícese de un cuerpo de propiedades ácidas extraído por vez primera del crémor tártaro procedente de las heces que deposita el vino durante su fermentación [...].
acromatismo	ACROMATISMO: m. Ópt. Propiedad de un sistema de prismas ópticos ó de lentes, de producir la desviación de los rayos luminosos que lo atraviesan, sin producir su descomposición ó dispersión. Las imágenes de los objetos vistos á través de tal sistema refringente no presentan aureolas coloreadas, sino 1que los bordes de dichas imágenes se perciben limpios, bien definidos, con sus colores propios y sin irisaciones de ninguna clase. [...]
afinidad	-AFINIDAD: Quím. Fuerza que reune las moléculas de dos ó más cuerpos simples ó compuestos para formar otro distinto. [...]
afocar	ENFOCAR: Top. y Fot. Poner en foco las imágenes que se ven a través de las lentes de un anteojo para que se distingan con claridad.
agente revelador	---
agitador	-AGITADOR: Quím. É Ind. Se da este nombre en química á una varilla de vidrio, maciza y con los estremos fundidos en forma esférica ó hemisférica, y que se emplea para remover las disoluciones, ayudar las decantaciones y filtraciones, etc. [...]
agua	AGUA: F. Cuerpo compuesto de una parte de oxígeno y dos de hidrógeno, líquido, transparente, incoloro é inodoro, y sin sabor cuando no contiene aire; que refracta la luz, disuelve muchas sustancias, cristaliza por el frío, se evaporiza y evapora por el calor, y forma la lluvia, las fuentes, los ríos y los mares, en mayor ó menor grado de pureza. [...] -AGUA: Fís y Quím. HISTORIA [...]. COMPOSICIÓN DEL AGUA [...]. PROPIEDADES FÍSICAS DEL AGUA [...]
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	*Aguas corrientes*. -Comprenden: 1. Aguas de fuente. 2. Aguas de pozos artesianos. 3. Aguas de río, arroyos, canales; y 4. Aguas de las montañas. [...]

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	(s. v. agua -Quím.-)
agua de goma	---
agua de Javelle	AGUA DE JAVELLE: f. Quím. Ind. Met. V. HIPOCLORITO. HIPOCLORITO: m. Quím. Sal formada por la combinación del ácido hipocloroso con una base: el hipoclorito de cal, potasa, etc. [...]. El *hipoclorito de potasa* (KCl+KO.ClO) se ha empleado en las Artes con el nombre de *agua de javelle*. Podría considerarse como sucedáneo de los de cal ó sosa [...]. (s. v. agua)
agua de lluvia	-AGUA DE LLUVIA: AGUALLUVIA. (s. v. agua) AGUALLUVIA: f. El agua que cae de las nubes.
agua destilada	AGUA DESTILADA: Quím. Agua químicamente pura, obtenida *destilando* las aguas naturales. Empléanse para esta operación alambiques sencillos ó aparatos especiales, formados por un matraz, un refrigerante de Liebig y un recipiente [...]. (s. v. agua)
agua filtrada	---
agua fuerte	AGUA FUERTE: f. Quím. Es el ácido nítrico del comercio, líquido amarillento muy cáustico. (V. ÁCIDO NÍTRICO). [...]. (s. v. agua)
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	AGUA LLOVEDIZA: AGUALLUVIA. (s. v. agua) AGUALLUVIA: f. El agua que cae de las nubes.
agua ordinaria	---
agua pura	---
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	---
agua salada	---
albúmina	ALBÚMINA: f. Quím. Nombre con que se conocen varios cuerpos, con caracteres análogos, que perteneciendo á las materias protéicas ó albuminóideas (V. ALBUMINOIDES, PRINCIPIOS), son solubles en el agua, insolubles en el alcohol, éter y aceites esenciales. [...]
albuminado	---
albuminar	---
álcali	ÁLCALI: m. Quím. Toda sustancia acre y picante, muy cáustica, que enverdece las tinturas azules vegetales, vuelve su color azul al tornasol enrojecido por los ácidos y torna de color pardo rojizo la tintura de cúrcuma. [...]
alcalino	ALCALINO, NA: adj. Quím. Lo que tiene las propiedades de los álcalis [...].
alcohol	ALCOHOL: Quím. y Tecn. Cuerpo obtenido de la destilación del vino, por lo cual se le denomina también *espíritu de vino*. Es el producto principal de la fermentación de la glucosa.
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	-ALGODÓN: Tecn. Borra vegetal, formada por filamentos largos, sedosos y

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	dulces, que envuelve las semillas del algodonero. Es una de las materias primas que da origen á mayor movimiento comercial.
algodón-pólvora	PÓLVORA DE ALGODÓN: La que se hace con la borra de esta planta, impregnada de los ácidos nítrico y sulfúrico. (A) PÓLVORA: Quím. é Ind. Los adelantos que de pocos años á esta parte se han hecho en los explosivos conocidos con el nombre de *pólvoras*, nos obliga ánampliar las noticias que acerca de algunos puntos de estas interesantísimas materias se dan en el artículo publicado en el tomo XVI de este DICCIONARIO. [...] Actualmente las pólvoras sin humo se dividen en dos categorías, según que la base sea el *algodón-pólvora puro* ó una mezcla de *algodón-pólvora y nitroglicerina* [...]. (s.v. pólvora)
alicate	ALICATES: m. pl. Cerr. Hoj. Especie de tenacillas de acero con brazos encorvados y puntas cuadrangulares, ó de figura de cono truncado; las unas sirven para coger y sujetar objetos menudos, y las otras para torcer alambre, chapitas delgadas ó cosas parecidas. [...]
allemande	---
almidon	ALMIDÓN: m. Fécula blanca, ligera y suave al tacto, que,, en forma de granillos, se encuentra en las semillas y raíces de varias plantas. Se extrae principalemnte de las semillas ó granos de los cereales; toma color azulado en una disolución de yodo, y tiene muchas aplicaciones para la alimentación y la infdustria [...]. -ALMIDÓN: Bot. é Indust. quím. -Esta palabra designa en términos generales la materia amilácea producida por los vegetales y especialmente la que contienen los granos de Leguminosas y Cereales, reservando por consiguiente la palabra *fécula* para la que se encuentra en las demás plantas y especialmente en la patata. [...]
almidon inglés	---
alumbre de cromo	*Alumbre de cromo*. -Sulfato crómico-potásico: KO, SO3, Cr" O·, 3SO3. -Se obtiene facilmente esta sa, haciendo pasar una corriente de ácido sulfuroso por tres partes de disolución saturada de bicromato potásico mezclada con una parte de ácido sulfúrico concentrado, en cuya operación el ácido sulfuroso pasa á sulfúrico y el ácido crómico á óxido crómico y al cabo de agún tiempo, se depositan cristales de alumbre de cromo [...]. ¿???
alun	---
alunar	---
amalgama	AMALGAMA: f. Combinación del mercurio ó azogue con otro ú otros metales. -AMALGAMA: Quím. Aleación en que entra el mercurio. Las amalgamas se funden fácilmente y presentan un brillo metálico intenso y estructura cristalina [...]
amalgamar	AMALGAMAR: a. Quím. Combinar el mercurio ó azogue con otro ú otros metales. U. t. c. r.b
ambar amarillo	-ÁMBAR AMARILLO: Miner. Quím y Prehist. Resina ó bálsamo endurecido, exudado según se cree, por algunos árboles antidiluvianos. (s. v. ámbar)
amoníaco	AMONÍACO: m. Gas compuesto de nitrógeno é hidrógeno que sirve de base para la formación de sales con los ácidos. Absorvida por el agua forma lo que se llama el AMONÍACO líquido ó cáustico, etc . [...] -AMONÍACO: Quím. Este cuerpo en estado puro fue descubierto por kunckel en 1612, se ha conocido en estado impuro y en el de combinación desde tiempos muy remotos. Su fórmula atómica es NH·, y su equivalente 17. Ha recibido también los nombres de *álcali volátil, gas amoníaco, aire alcalino, nitruro de hidrógeno, nitruro trihídrico, hidramida* [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amplificacion	---
amplificar	---
análisis	-ANÁLISIS: Quím. Procedimiento operatorio que tiene por objeto determinar los elementos de un cuerpo compuesto.
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	Las féculas toman su nombre específico del vegetal que las produce, y también de la localidad de que proceden. Así, se llama *almidón* lo que se extrae de los granos de los cereales; *fécula* propiamente tal, la obtenida de la patata, batata, y en general de los tubérculos, rizomas, tallos ó frutos; *arrow-root*, la producida por el *Waranta arundinácea*; *sagú*, la que procede del *Sagus farinaria* y otras especies de palmeras; *tapioca*, la del *Jatropha manihot* y *Janipha dulcis*, de las euforbiáceas; *salep*, la que se extrae de varias especies de orquídeas, etc. (s.v. fécula)
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	ASFALTO: m. Betún sólido, lustroso, bastante quebradizo, de color comunmentr negro, y que se derrite y arde al fuego [...].
atraccion (molecular)	-ATRACCIÓN MOLECULAR: Fís. y Quím. Fuerza que tiende á unir los átomos y moléculas de un cuerpo. Se distinguen dos órdenes muy distintos de atracción molecular, una química, otra puramente física. La primera es la que mantiene los átomos unidos dentro de cada molécula; la segunda la que junta unas moléculas con otras para constituir un cuerpo [...]. ¿???
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	AZOGUE: m. Metal de color blanco, pesado y naturalmente líquido. Ejerce una acción déleterea, aunque lenta, en la economía animal, como se observa en los trabajadores de las minas de cinabrio.
azucar cande	-AZUCAR CANDE Ó CANDI: El que por medio de repetidas clasificaciones y de una evaporación lenta y tranquila queda reducido á cristales transparentes. (s. v. azucar)
bañar	-BAÑAR: Meter alguna cosa en agua ó en otro líquido por corto espacio de tiempo, sin dar lugar á que se empape.
baño	-baño: Agua ó líquido para bañar ó bañarse.
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	*Baño-maría*. -Consiste en una vasija con agua ú otro líquido en el que se introduce el vaso que contiene la materia que se trata de calentar. Aplicando el fuego al baño, la temperatura no puede pasar de la correspondiente al punto de ebullición del agua ó del líquido que el baño contenga. [...]. (s. v. baño, baño -Quím.-)
barniz	BARNIZ: m. Disolución de una ó más sustancias resinosas en un líquido que al aire se volatiliza ó se deseca. Con ella se unta ó da una capa á las pinturas, maderas y otras cosas, con objeto de preservarlas de la acción de la atmósfera, del polvo, etc., y para que adquieran lustre.
barniz de benjuí	---
barnizado	---
barnizar	BARNIZAR: Dár ó untar de barniz [...].
bastidor	---
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	BENCINA (de benzoe, nombre adjudicado por los botánicos al benjuí):: f. Quím. Hidrocarburo correspondiente á la fórmula C6 H6. La bencina fue descubierta en 1825 por Faraday que la separó de los productos de la destilación del aceite y le dio el nombre de bicarburo de hidrógeno [...].
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	BENJUÍ: m. Bálsamo natural que se obtiene por incisión en la corteza de un árbol del mismo género botánico que el que produce el estoraque en Malaca y en varias islas de la sonda [...]. -BENJUÍ: Bot., Farm. y Med. Este bálsamo es producido por la especie botánica de *Stirax benzoin*, árbol de la familia de las Estoráceas que crece espontáneamente y se cultiva en Sumatra, Java y en algunas otras comarcas[...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

benzol	BENZOL: m. Quím. Sinónimo de bencina.
betun	BETÚN: m. Sustancia combustible que se encuentra en el seno ó en la superficie de la tierra, y que, según su distinta naturaleza, es líquida, oleosa ó sólida, y ostenta diversos colores [...]. -BETÚN: Miner y Quím. Cuerpo sólido, negro, blando ó líquido compuesto principalmente de carbono ó de hidrógeno: los betunes se inflaman muy fácilmente y arden cion llama más ó menos viva, frecuentemente con humo y olor, sin dejar residuos carbonosos muy abundantes [...].
betun de judea	-BETÚN DE JUDEA: ASFALTO. (s. v. betún)
betun judáico	---
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	BLANCO: m. El color blanco[...]. -BLANCO: fís: Color compuesto de todos los colores simples del espectro [...]
bristol	---
brocha	BROCHA: f. Escobilla de cerda atada al extremo de una varita ó mango, de que usan los pintores, y que sirve también para otros usos, como son: dar cal á las paredes, pegar con cola ó engrudo, etc. [...]
bromal	BROMAL: m. Quím. Es el hidruro de acetilo tribromado.
bromo	BROMO: m. Quím. Cuerpo simple metaloide, monodínamo, líquido, de la misma familia que el cloro y el yodo, y descubierto por Balard en 1826 en las aguas madres de las salinas de Montpellier.
bromoforme	---
bromuro	BROMURO: m. Quím. y Terap. Combinación del bromo con otro cuerpo simple más electro-positivo metaloide ó metal [...].
bromuro amónico	BROMURO AMÓNICO.- Sal halógena que resulta de volúmenes iguales de ácido bromhídrico y de amoníaco [...]. (s.v. amoniacal)
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	*Bromuro de amonio*. Obra con más rapidez que el bomuro potássico; según Brown-Sequard dos gramos de aquél equivalen á tres de éste. Gibb dice que el bromuro amónico disminuye el peso del cuerpo favoreciendo la reabsorción de la grasa [...]. (s.v. bromuro bromuro -Quím-)
bromuro de arsénico	*Bromuro y ioduro de arsénico*.- El *tribromuro* (Br3 As) y el *triioduro* (I3 As) se preparan tratando directamente el arsénico por el bromo ó el yodo. Ambos son sólidos: el primero blanco cristalino, fusible á 25º, y el segundo de color rojo de ladrillo y cristalizado en escamas. (s.v. bromuro, bromuro -Quím-)
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	*Bromuro de cadmio*. -Se obtiene el bromuro de cadmio anhidro haciendo pasar bromo en vapor sobre el cadmio fundido. Se prepara bromuro en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	disolución dejando en digestión en el agua el bromo y el cadmio [...]. (s. v. cadmio, sales de cadmio)
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	*Bromuros de cobre*. -Se conoce un bromuro cuproso y un bromuro cúprico [...]. (s. v. cobre, combinaciones con los metaloides)
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---
bromuro de litio	*Bromuro de litio*. - Mitchell ha ensayado este bromuro en América y le atribuye propiedades sedantes é hipnóticas superiores á las de los bromuros precedentes [...]. (s. v. bromuro)
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	*Bromuro de plata* AgBr.- Se forma siempre que cualquier sal de plata disuelta es precipitada por un bromuro soluble, y puede afectar los siguientes estados: coposo blanco y coposo amarillo [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	*Bromuro de potasio*. -No produce ninguna sensación aplicado sobre la piel intacta ni es absorvido por ella; pero si se aplica sobre el dermis desnudado ó sobre las mucosas, ocasiona viva irritación [...].(s. v. bromuro)
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	*Bromuro de zinc*. -Bochefontaine ha reconocido en este cuerpo propiedades análogas á las del bromuro de potasio [...]. (s.v. bromuro) *Bromuro de zinc*, ZnBr2.- Producido haciendo arder el zinc en el vapor de bromo, ó por la acción del calor sobre el bromuro hidratado que resulta de disolver el óxido de zinc con el ácido bromhídrico, se presenta en largas agujas sublimables, muy solubles en el agua, el alcohol y el éter y de 3,643 de densidad [...]. (s.v. zinc)
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	*Bromuro potásico*, KBr.- Este cuerpo se prepara fácilmente tratando la potasa cáustica por el bromo libre, en virtud de cuya acción se produce una mezcla de bromuro y de bromato potásicos [...]. (s.v. potasio)
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---
bruñido	BRUÑIDO: m. Acción, ó efecto, de bruñir.
bruñidor	-BRUÑIDOR: m. Herramienta de acero, redonda, lisa y aguzadaa que sirve para bruñir los metales y las piedras. Los que emplean los doradores son de ágata, piedra sanguinaria ó cuarzo en canto rodado, y en las figuras adjuntas se ven dos modelos de los usados. Se comienza regularmente el bruñido con los de ágata, y se terminan con los de piedra sanguinaria.
bruñir	BRUÑIR: a. Acicalar, sacar lustre ó brillo á una cosa, como metal, piedra, etc.
bugía	BUJÍA: f. Vela de cera blanca, de esperma, ó esteárica.
caballete	-CABALLETE: Pint. Especie de bastidor, por lo común más ancho de abajo que de arriba, y sobre el cual descansa el lienzo en que se pinta, y se sube ó baja según es necesario. Tiene varias otras aplicaciones, fuera de la susodicha, como cuando se coloca en él una pizarra, etc.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	-CALOR: Fís. Agente físico de naturaleza desconocida que, según su energía, produce en los animales las sensaciones de calor ó de frío, y que actuando sobre todos los cuerpos produce efectos físicos muy notables, como son: elevación de la temperatura, aumento de volumen, cambios de estado, etc., etc. La palabra calor puede, pues, tomarse en varias acepciones. Unas veces significa las causas físicas de ciertas sensaciones y fenómenos físicos; otras veces la misma sensación ó algiuno de los demás efectos. Para evitar estas anfibologías se ha propuesto la palabra *calórico* para designar el agente, y la voz *termicidad* para indicar la mayor ó menor energía física con que obra al producir ciertos efectos físicos, dejando la palabra *calor* para expresar solamente la sensación. Sin embargo, el uso se ha impuesto, y esta última voz es la que se usa indistintamente en todos los casos [...].
calórico	CALÓRICO: m. Fís. Principio ó agente hipotético de los fenómenos del calor.
cámara	---
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	*Cámara fotográfica*. -V. CÁMARA OSCURA. (s. v. cámara, cámara -Fís-)
cámara mercurial	---
cámara oscura	C*ámara oscura* -Cajón ó cámara cerrada que tiene en uno de sus costados una abertura, en la cual se coloca una lente convergente, y en el fondo ó pared opuesto un plano balnco ó cristal deslustrado, donde se pintan invertidas las imágenes de los objetos esteriores, con menores dimensiones que ellos y con sus colores naturales. [...] La cámara oscura, empleada primeramente sólo para experiencias de óptica ó para dibujar imágenes de objetos, ha adquirido suma importancia y prestado inmenso servicio en cuanto se inventó el daguerreotipo y la fotografía. La cámara oscura es la base ó instrumento fundamental de este arte, lo cual ha sido causa de los últimos perfeccionamientos que ha experimentado, recibiendo en estos casos el nombre de *cámara fotográfica*. V. FOTOGRAFÍA. [...]. (s.v. ¿???)
cámara oscura acromática	---
cámara oscura perfeccionada	---
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	---
caparrosa	CAPARROSA: f. Sal compuesta de ácido sulfúrico, y de cobre ó hierro.
cápsula	-CÁPSULA: Quím. Especie de vaso que se emplea para la evaporación de los líquidos.
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	CARBONATOS AMÓNICOS. -Existen varios carbonatos de amoníaco, cuales son el carbonato neutro, el bicarbonato y el sesquicarbonato [...]. (s. v. amoniacal)
carbonato de magnesia	---
carbonato de plata	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

carbonato de potasa ---

carbonato de sosa ---

cargar ---

cáustico CÁUSTICO, CA: adj. Dícese de lo que quema y desorganiza.
-CÁUSTICO: Aplícase al medicamento que desorganiza los tejidos como si los quemase, produciendo una escara.

celoidina de Sehering ---

cera CERA: f. Sustancia con que en los panales de la miel fabrican las abejas la armazón y las celdillas. Se encuentra en las hojas, flores, frutos y tallos de diversas plantas, y las abejas la recogen y la aumentan en su elaboración interna. Algún otro insecto secreta CERA. Esta se blanquea, y empléase principalmente en la fabricación de bujías, cirios y cerillas.

cera amarilla -CERA A,MARILLA: La que tiene el color que saca comúnmente del panal, después de separada de la miel y derretida y colada. (s. v. cera)

cera vírgen -CERA VIRGEN: Entre colmeneros, la que no está aún melada. (s. v. cera)

ceroleina ---

cerveza CERVEZA: f. Bebida hecha con granos germinados de cebada ú otros cereales, fermentados en agua, y aromatizada con lúpulo, boj, casia, etcétera [...].

chapa de plata ---

chasis ---

chasis-prensa ---

chloro-bromuro de yodo ---

cianuro CIANURO: m. Quím. Sal halógena, resultante de la sustitución del hidrógeno del ácido cianhídrico por un radical metálico simple ó compuesto; también resulta de la acción de dicho ácido sobre las bases [...].

cianuro de potasa ---

cianuro de potasio ---

cianuro rojo *Ferricianuro potásico*. Tiene por fórmula [...] y se ha denominado también *cianuro rojo, prusiato rojo, rojo de Gmelin, cianoférrico potásico, ferricianato potásico*.
Fue descubierto por Gmelin [...]. (s.v. ferricianuro)

cismo ---

cisquero -CISQUERO: muñequita hecha de lienzo, apretada y atada con un hilo, dentro de la cual se pone carbón molido, y sirve para pasarla por encima de los dibujos picados, á fin de trasladarlos á alguna tela ó á otro papel.

citrato férrico amoniacal ---

citrato ferroso ---

claro -CLARO: Pint. Porción de luz ó claridad que baña á la figura ó alguna otra parte de un cuadro.

cliché 1 (A) CLISÉ: Tipog. y Fís. Los clisés se emplean en todos los procedimientos de reproducción; de ellos hace uso la Estereotipia, el Grabado, la Fotografía, la galvanoplastia, etc., siendo, por lo tanto, diferentes unos de otros, así como los procedimientos seguidos para obtenerlos, y de algunos de éstos nos vamos á ocupar, aunque ligeramente.
[...] De los clisés fotográficos nada tenemos que decir aquí, pues queda explicado en el artículo FOTOGRAFÍA (véase) [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cliché 2	---
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	---
cliché pelicular al	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	¿???
cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	CLORURO (de cloro): m. Quím. Cuerpo resultante de la combinación del cloro con un radical electro-psitivo ó electro-negativo, simple ó compuesto, ó bien de la sustitución del hidrógeno del ácido clorhídrico por dichos radicales [...].
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	*Cloruro de calcio*- Este cuerpo tiene por fórmula atómica CaCl2, cuando es anhidro. Se le prepara, bien tratando el carbonato de cal por el ácido clorhídrico, bien aprovechando el residuo de la obtención del amoníaco, cuidando de añadir ácido clorhídrico hasta neutralizar el exceso de cal que allí existe [...]. (s.v. calcio)
cloruro de oro	---
cloruro de plata	*Cloruro de plata*- Es uno de los cuatro cloruros metálicos insolubles que se conocen; preséntase sólido, de color blanco purísimo, cristalizado en microscópicos octaedros regulares; la luz solar lo ennegrece al momento reduciéndolo, y lo mismo hace la oxihídrica; á la luz difusa pronto adquiere tonos violáceos característicos. [...] los hiposulfitos alcalinos, y sobre todo el de sodio disuelven el cloruro de plata formando sales dobles, y esto es utilizado con grandes ventajas en la Fotografía desde hace bastante tiempo [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)(s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
cloruro de sodio	*Cloruros de sodio*- Aunque el sodio por su caliad de monodínamo parece no unirse á los metaloides de igual dinamicidad, sino átomo por átomo, se ha comprobado, sin embargo, la existencia de un *subcloruro* de fórmula Na4 Cl2, obtenido por H. Rose fundiendo el cloruro sódico puro en corriente de hidrógeno [...]. (s.v. sodio -Quím-)
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	C*loruro de zinc*, ZnCl2.- Denominado también *manteca de zinc*, se forma este cuerpo al estado anhidro haciendo arder en el cloro el metal reducido á láminas muy delgadas [...]. (s.v. zinc)
cloruro de zinc desecado	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloruro de zinc siruposo ---

cloruro mercúrico *Cloruro mercúrico*.- Es un cuerpo sólido, llamado también *deutocloruro de mercurio* y *sublimado corrosivo*, que se presenta cristalizado en prismas pertenecientes al sistema ortorrómbico ó sublimado en masas blancas, translúcidas, muy compactas y cristalinas, formadas de peq????

cobre COBRE: M. Metal de color rojo pardo, brillante, maleable y dúctil, el más tenaz después del hierro, más duro que el oro y la plata, á los cuales comunica consistencia en la moneda y otras aleaciones [...].
-COBRE: Quím. é Indust. Metal didínamo, de color rojizo, conocido y empleado desde tiempos remotísimos. Tiene por símbolo químico Cu y por peso atómico 63,5 [...].

cola de pez -COLA DE PESCADO, Ó DE PEZ: Gelatina casi pura que se saca de la vejiga de los esturiones. llámase también *colapez* y *colapiscis*. (s. v. cola)

colocar (en) el foco ---

colocar á foco ---

colocar en el punto ---

colodión COLODIÓN: m. Quím. Solución alcohólica-etérea de algodón-pólvora. Tiene grandes aplicaciones en Cirugía como aglutinante, y en Fotografía para preparar placas sensibles en vidrio, porcelana, etcétera [...].

colodión de líneas ---

colodión de medias tintas ---

colodión húmedo ---

colodión iodurado ---

colodión isocromático ---

colodión normal ---

colodion seco ---

colodion sensible ---

colodionado ---

colodionar ---

color en polvo ---

combinacion -COMBINACIÓN: Quím. Acto de unirse dos ó más cuerpos para formar un cuerpo nuevo, compuesto de los que han entrado en la combinación [...].

compuesto ---

concentracion -CONCENTRACIÓN: Quím. Farm. é Ind. Operación que tiene por objeto modificar las proporciones de los elementos de una mezcla de sólido y líquido, ó de líquidos de diferentes puntos de volatilización eliminando generalmente una parte del elemento más volátil [...].

concentrado ---

contacto ---

contra-prueba ---

controtipia ---

controtipo ---

copa de ensayo ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

copiar	-COPIAR: Imitar á la Naturaleza en las obras de pintura y escultura.
cristal	-CRISTAL: Vidrio incoloro y muy transparente, que resulta de la mezcla y fusión de arena silícea con potasa y minio.
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	---
cristal luna	---
cristal no bruñido	---
cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	-CRISTALIZACIÓN: Quím. Tránsito de un cuerpo del estado líquido ó gaseoso al sólido, afectando formas geométricas, es decir, formando *cristales* [...].
cristalizado	---
cubeta	---
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	CIANINA: f. Quím. Materia colorante azul que se obtiene haciendo actuar el ioduro de amilo sobre las bases formadas por la destilación de la cinconina, quinina, estricnina, etc., con el hidrato de potasa. Se llama también azul de quinoleína y ioduro de pelamina [...].
daguerreotipo	DAGUERREOTIPO: m. Aparato que sirve para tomar y fijar las imágenes obtenidas en la cámara oscura. -DAGUERREOTIPO: DAGUERREOTIPIA. -DAGUERREOTIPIA: f. Arte de daguerreotipar. -Daguerreotipia: Fís. Este arte ha sido el precusor de la Fotografía. El célebre químico suízo Scheele descubrió, en 1770, que el cloruro de plata, que se conserva blanco en la oscuridad, se ennegrece por la acción de la luz [...].
debilitar	---
decantación	DECANTACIÓN: f. Acción, ó efecto de decantar, inclinar suavemente una vasija sobre otra, etcétera.
decantar	-DECANTAR: a. Inclinar suavemente una vasija sobre otra para que caiga el líquido contenido en la primera sin que caiga el poso.
desarrollar	---
desbromurante	---
desecacion	DESECACIÓN: f. Acción, ó efecto, de desecar ó desecarse. -DESECACIÓN: Quím., Ind. y Agric. La desecación, ó sea la separación de la humedad que contenga un cuerpo cualquiera, tiene mucha importancia en Análisis química, en la Industria y en Agricultura, y por eso debe estudiarse la desecación de los cuerpos químicos, de los frutos, de la madera, de las materias textiles de las plantas, de los pantanos, etc. [...].
desecador	-DESECADOR: m. Quím. é Ind. Todo aparato que sirve para desecar. En los laboratorios de Química se emplean muchos instrumentos de esta clase [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desecar	DESECAR: a. Secar, extraer la humedad.
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	DESTILACIÓN: f. Acción. ó efecto, de destilar. -DESTILACIÓN: Quím. Operación de sublimar ó volatilizar en retortas, matraces ó alambiques, por medio del calor, las sustancias de ello susceptibles, reduciéndolas luego al estado líquido en un recipiente por enfriammiento. Así se purifican el agua y otros líquidos, y se separan las partes más volátiles de las fijas en la descomposición de varios cuerpos sólidos. -DESTILACIÓN: Fís., Quím. e Indust. Para efectuar la destilación se usan ordinariamente dos clases de aparatos: los *alambiques* (v. esta voz) ó aparatos de vidrio compuestos de una retorta ó un matraz y un recipiente, con ó sin alargadera intermedia [...].
dextrina	DEXTRINA: f. Quím. Sustancia sólida, blanca, gomosa, incristalizable, sin olor ni sabor, soluble en el agua y que tiene la propiedad de desviar hacia la derecha los rayos luminosos polarizados. -DEXTRINA: Quím. e Indust. Hidrato de carbono correspondiente á la fórmula C6 H10 05, inatacable, ó difícilmente atacable por la diastasa, que no reduce directamente el líquido cupropotásico, ni experimenta la fermentación alcohólica por la acción de la levadura de cerveza solamente [...].
diafragma	(A) DIAFRAGMA: Fís., Ópt. y Electr. En los instrumentos de óptica se emplean como diafragmas, en los anteojos, anillos de metal, madera, cartón ó papel ennegrecidos, tan pronto en el foco común de dos vidrios como próximos al anteojo, á fin de que los rayos de luz que están desviados del eje óptico no lleguen á dicho foco, quedando interceptados por el diafragma, con lo cual se consigue evitar la confusión de las imágenes que hacia los bordes se podrían presentar. Otras veces el diafragma tiene por objeto disminuir la cantidad de luz que debe recibirse, como se hace en la cámara obscura que emplea la Fotografía, para que la imagen quede, no sólo bien detallada, sino con la iluminación debida, para que se impresione la placa sensible en buenas condiciones [...].
diagragma redondo	---
diálisis	DIALISIS: f. Fís. y Quím. Aplicación hecha á la análisis química de la desigual difusión de los líquidos al través de las membranas [...].
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	DISOLUCIÓN: f. Acción, ó efecto, de disolver ó disolverse.
disolución 2	DISOLUCIÓN: f. Acción, ó efecto, de disolver ó disolverse. -DISOLUCIÓN: Fís y Quím. Desagregación y desaparición aparente de las moléculas de un cuerpo sólido en un líquido, resultando una masa homogénea [...].
disolución madre	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

disolvente	DISOLVENTE: p. a. de DISOLVER. Que disuelve. U.t.c.s.m. -DISOLVENTE: m. Quím. Los disolventes, ó líquidos que sirven para disolver un cuerpo sólido, líquido ó gaseoso, se dividen en neutros, ácidos y alcalinos.
disolver	-DISOLVER: Desunir, separar las partículas ó moléculas de un cuerpo sólido ó espeso, por medio de un líquido con el cual se incorporan. U.t.c.r.
distancia focal	---
disuelto	DISUELTO, TA: p.p. irreg. de DISOLVER.
duro	---
efervescencia	-EFERVESCENCIA: Quím. Desprendimiento rápido de un gas del seno de una masa líquida. Este fenómeno se observa cuando se vierte un ácido, como el sulfúrico ó el clorhídrico, sobre la creta, el marmol, ó una disolución acuosa de carbonato cualquiera [...].
embudo	EMBUDO: m. Instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por abajo, que sirve para trasvasar líquidos.
emulsion	EMULSIÓN: f. farm. Preparación farmacéutica y también casera, líquida y generalmente de color de leche. las farmacéuticas se hacen con agua sola ó añadiéndose alcohol y clara de huevo, ó un mucílago para disolver gomorresinas, bálsamos ó aceites crasos y trementinas. las sencillas ó caseras se preparan con varias simientes, majándolas en un mortero y echando agua en él poco á poco. -EMULSIÓN: Farm. esta clase de preparaciones son siempre de aspecto lechoso por tener en suspensión, no en disolución, una materia grasa, resinosa ó gomoresinosa, reducida á gotas finísimas.
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	ENCERAR: a. Aderezar con cera y otros ingredientes una cosa.
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	ENCORVAR: a. Doblar y torcer una cosa poniéndola corva. U.t.c.r.
engrudo	ENGRUDO: m. Especie de masilla ó cola ligera hecha con harina ó almidón que se hierve en agua.
eosina	EOSINA: f. Quím. materia colorante derivada de la fluoresceína, y á la que por su composición corresponde el nombre de tetrabromofluoresceína [...]
eosina de reflejos amarillos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	EQUIVALENTE QUÍMICO: Quím. Número que representa la cantidad en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	peso en que un cuerpo puede combinarse con otro elgido como tipo ó término de comparación para constituir un compuesto de constitución determoinada [...]. (s. v. equivalente)
eritrosina	ERITROSINA: f. Quím. Materia colorante de matiz purpúreo violáceo, que se obtiene iodurando la floresceína. Esta preparación tiene que hacerse empleando el iodo naciente en la misma forma que el bromo en el primer procedimiento de preparación de la eosina (véase esta voz).
escoplo	ESCOPLO: m. Carp. Instrumento de hierro acerado, con mango de madera. Es ordinariamente de casi una tercia de largo y más de un dedo de grueso, con un chaflán al extremo, que forma un corte llamado boca. Con él se abren en la madera, á golpe de mazo, los huecos ó cajas para las ensambladuras.
esencia	-ESENCIA: Quím. Aceite volátil que se extrae de los vegetales aromáticos.
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	-ESPÍRITU DE VINO: Alcohol de vino (s. v. espíritu)
espuesto	---
estampa	ESTAMPA: f. Cualquiera efigie ó figura trasladada al papel ú otra materia, por medio del tórculo ó prensa, de la lámina de bronce, plomo ó madera en que está grabada, ó de la piedra litográfica en que está dibujada.
estar en su punto	---
estearina	ESTEARINA: f. sustancia blanca, insípida, de escaso olor, fusible á 64,2 grados, insoluble en el agua, soluble en el alcohol hirviendo y en el éter. Es el principio inmediato que da á los cuerpos grasos mayor consistencia, y está compuesta de ácido esteárico y de glicerina. -ESTEARINA: Quím. Este glicérido, ó sea éter de la glicerina, tiene la fórmula [...]. En el lenguaje comercial la palabra *estearina* significa *ácido esteárico*, aunque muy impropiamente, de la misma manera que la *oleína* significa *ácido oléico*; se da también á la estearina el nombre de sebo purificado.
estereoscópico	---
estereóscopo	ESTEREOSCOPIO: M. Instrumento óptico en el cual un dibujo hecho por duplicado con ciertas variantes en su perspectiva y mirado con cada ojo por distinto conducto, produce la ilusión de presentar de bulto una sola imagen. -ESTEREOSCOPIO: Fís. Este aparato de física fue inventado por Wheatstone [...] Procede indicar ahora cómo se obtienen las imágenes ó fotografías estereoscópicas para que cumplan con las condiciones de perspectiva necesaria para la visión estereoscópica [...].
estudio	ESTUDIO: Pieza donde los pintores y arquitectos tienen modelos, estampas, dibujos y otras cosas necesarias para estudiar y trabajar en su arte.
estufa de corriente de aire	---
éter	ÉTER: Quím. Líquido transparente, inflamable y volátil, de olor fuerte y sabor picante, formado las más veces por la acción recíproca del alcohol y un ácido. Es nombre genérico de muchas especies, como ÉTER sulfúrico, acético, benzoico, cítrico, oxálico, etc. Disuelve la goma elástica y se emplea en Medicina como antiespasmódico y anestésico.
éter acético	ACÉTICO (ÉTER): Quím. El éter acético, y mejor, el éter etilacéttico, es un cuerpo producto de la acción del ácido acético sobre el alcohol [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	EVAPORACIÓN: f. Acción ó efecto de evaporar ó evaporarse. -EVAPORACIÓN: Fís. La evaporación, transformación de un líquido en vapor, se distingue de la ebullición en que en ésta los vapores se producen á la vez en toda la masa y se desprenden de una manera tumultuosa, mientras que aquélla se verifica reposadamente y sólo en la superficie libre del líquido.
evaporadera	---
evaporar	EVAPORAR: a. Hacer pasar al estado de vapor un líquido; en su totalidad para recoger el residuo sólido, ó únicamente en parte para concentrar la porción subsistente.
experimento	EXPERIMENTO. m. Accion, ó efecto de experimentar. EXPERIMENTAR. a. Probar y examinar prácticamente la virtud y propiedades de alguna cosa.
exponer	---
exposición	---
fécula	FÉCULA: Sustancia blanca ó blanquecina, ligera y suave al tacto, compuesta de granos pequeños, que se extrae generalmente de las semillas y raíces de varias plantas, y algunas veces de los frutos y tallos, y que, hervida en agua, forma un líquido viscoso. FÉCULA: Bot., Quím. é Ind. Con este nombre genérico se designan las materias amiláceas, contenidas en diferentes vegetales. Las féculas toman su nombre específico del vegetal que las produce, y también de la localidad de que proceden. Así, se llama *almidón* lo que se extrae de los granos de los cereales; *fécula* propiamente tal, la obtenida de la patata, batata, y en general de los tubérculos, rizomas, tallos ó frutos; *arrow-root*, la producida por el *Waranta arundinácea*; *sagú*, la que procede del *Sagus farinaria* y otras especies de palmeras; *tapioca*, la del *Jatropha manihot* y *Janipha dulcis*, de las euforbiáceas; *salep*, la que se extrae de varias especies de orquídeas, etc. (s.v. fécula)
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	*Ferricianuro potásico*. Tiene por fórmula [...] y se ha denominado también *cianuro rojo, prusiato rojo, rojo de Gmelin, cianoférrico potásico, ferricianato potásico* Fue descubierto por Gmelin [...]. (s.v. ferricianuro)
fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	---
fijo	---
filtracion	FILTRACIÓN: f. Acción de filtrar ó filtrarse. -FILTRACIÓN: Fís. y Tecn. Esta operación mecánica tiene por objeto separa de un líquido las partículas sólidas que tenga en suspensión, para lo cual se hace pasar a través de un cuerpo poroso que retenga las partículas sólidas mientras que deje libre el paso al líquido.
filtrado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

filtrar	FILTRAR: a. Hacer pasar un líquido por un filtro.
filtro	FILTRO: m. Aparato de lana, papel sin cola, esponja, carbón, arena, piedra, etc., á través del cual se hace pasar un líquido para clarificarlo. -FILTRO: Tecn., Indust. y Quím. La disposición, forma y materia de los filtros varía mucho según la naturaleza de la operación que con ellos se trata de efectuar [...].
fisaje	---
física	FÍSICA: f. Ciencia que tiene por objeto el estudio de los cuerpos y sus propiedades, mientras no cambia su composición, así como el de los agentes naturales con los fenómenos que en los cuerpos produce su influencia.
físico 1	-FÍSICO: el que profesa la física. (s. v. físico, ca)
físico 2	FÍSICO, CA: adj. Perteneciente á la Física.
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	FOCO: m. Fís. Punto donde vienen á reunirse los rayos luminosos y caloríficos reflejedos por un espejo cóncavo, ó refractados por un lente convexo. V. ESPEJO, LENTE, etc.
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	-FÓRMULA: Quím. Representación simbólica de los cuerpos compuestos, con objeto de facilitar la expresión y comprensión de las reacciones químicas [...].
fotogénico	FOTOGÉNICO, CA: adj. Que promueve, ó favorece la acción química de la luz.
fotograbado	---
fotografía	FOTOGRAFÍA: f. Arte de hacer permanentes, por medio de sustancias impresionables á la luz, las imágenes obtenidas en la cámara obscura, y de reproducirlas en copias sin estampación. -FOTOGRAFÍA: Fís. El arte de obtener imágenes por medio de la luz sobre el papel, cristal y otras substancias, tuvo su precusor en el Daguerreotipo (véase). Talbot fue el primero que obtuvo imágenes fotográficas sobre papel, pasando así del Daguerreotipo a la Fotografía. He aquí ahora un resumen de las operaciones que comprende este moderno é importantísimo arte [...].
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	FOTOGRAFIAR: a. Ejercer el arte de la fotografía.
fotográfico	FOTOGRÁFICO, CA: Perteneciente, ó relativo, á la fotografía.
fotógrafo	FOTÓGRAFO: M. El que ejerce la fotografía.
fotógrafo retratista	---
fotometria	FOTOMETRÍA: f. Fís. y Tecn. El objeto de la Fotometría es medir la intensidad de la luz, comparándola con otra luz tipo que se toma por unidad [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fotométrico	---
fotoquimia	FOTOQUÍMICA: F. Parte de la Física que estudia las acciones químicas de la luz
fototipia	FOTOTIPIA: f. Fís. y Tecn. En su acepción más lata, es el arte de obtener clisés tipográficos mediante la fotografía. Según esto, fototipia resulta ser la fotografía aplicada á la tipografía, y comprende la fotolitografía, la fotozincografía, la fotogelatinofotografía, etc.
fuelle	---
fundición	FUNDICIÓN: f. Acción, ó efecto, de fundir ó fundirse.
fundir	FUNDIR: a. Derretir y liquidar los metales ó minerales. U.t.c.r.
galería	---
galipodio	GALIPODIO: m. Bot., Farm., y Tecn. Trementina solidificada en los pinos y abetos por la evaporación del aceite esencial. Se presenta en el comercio en masas más ó menos voluminosas, amorfas, amarillentas, algo opacas, de una consistencia que varía según la estación, y se emplea para barnices ordinarios, y cuando está purificada recibe el nombre de *pez de Borgoña* ó *pez blanca*.
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	GALVANOPLASTIA: f. Arte de sobreponer á los cuerpos sólidos capas metálicas consistentes por medio de una corriente eléctrica; y también de preparar moldes en hueco y en relieve para el vaciado, y para la estampación estereotípica. -GALVANOPLASTIA: Fís. é Ind. Este arte fue inventado simultáneamente ne 1883 por Jacobí, de San Petesburgo, y Spencer, de Liverpool [...].
gas ácido chloroso	---
gelatina	GELATINA: f. Quím. Substancia sólida, incolora y transparente cuando pura; inodora, insípida, y notable por su mucha coherencia. En agua fría se ablanda, pero no se disuelve. Se saca de ciertas partes blandas de los animales, y de sus huesos, cuernos y raeduras de pieles, haciéndolos hervir. -GELATINA: Quím. Este producto de la transformación molecular de ciertos tejidos del organismo animal, y principalmente del tejido orgánico de la base del tejido dérmico, pasa por ebullición con el agua, y con mayor ó menor rapidez, de insoluble á soluble, según el estado de agrupación primitiva.
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	GLICERINA: f. Líquido incoloro, espeso, dulce, que se encuentra en todos los cuerpos grasos como base de su composición. -GLICERINA: Quím. Este alcohol tridínamo, existente en las materias grasas, fue descubierto por Scheele en 1779, saponificando dichas grasas con óxido de plomo [...].
goma	GOMA: f. Substancia viscosa que se endurece al aire, incristalizable, soluble en el agua é insoluble en el alcohol y el éter, que naturalmente, ó por incisión, fluye de varios árboles. -GOMA: Quím. é Ind. Se conocen muchas especies de gomas, y todas ellas tratadas por el ácido nítrico, forman ácido múcico.
goma elástica	-GOMA ELÁSTICA: Jugo lechoso de diversas plantas euforbiáceas intertropicales, y que también se encuentra en la ortiga, la adormidera y la lechuga de nuestros climas. Es impermeable y muy elástica, y por lo mismo tiene grande aplicación en la industria, para borrar lo escrito ó dibujado con lápiz, y para tubos, sondas, barnices, etc. Unida con azufre adquiere diversos grados de dureza. (s.v. goma)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	HERIR: Hablando del sol, bañar una cosa, esparcir ó tender sobre ella sus rallos.
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	HIPOSULFITO: m. Quím. Sal formada por la combinación del ácido hiposulfuroso con una base [...]. Los hiposulfitos solubles, y especialmente el de sodio, se usan mucho en Fotografía para fijar las imágenes: en efecto, disuelven el cloruro de plata que no ha sido impresionado por la luz, é impiden que ésta ennegrezca el resto de dicha substancia, con lo cual se convertiría en una placa negra. V. FOTOGRAFÍA [...].
hiposulfito de sosa	---
hoja de bristol	---
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	---
iluminar 1	ILUMINAR: a. Alumbrar, dar luz ó bañar de resplandor.
iluminar 2	ILUMINAR: Dar color á las figuras, letras, etc., de una estampa, libro, etc.
imagen	IMÁGEN. f. Figura, representacion, semejanza y apariencia de alguna cosa. -IMAGEN: Fís. Teniendo en cuenta que á excepción de las *imágenes accidentales* las demás son producidas por reflexión ó por refracción, éstas al través de cuerpos transparentes, ya sean el cristal, el agua, el aire, etc., y aquéllas en cuerpos que no dejan pasar los rayos ni los absorven, sino que los rechazan, al tratar de dichos cuerpos, sean espejos, lentes, etc., se estudian las imágenes, así como el modo de formarse; sólo resta en este artículo dar á conocer las accidentales [...].
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	IMPRESIÓN: f. Acción, ó efecto, de imprimir.
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	KAOLÍN: m. Miner. CAOLÍN. CAOLÍN: m. Miner. Silicato de alúmina hidratado procedente de la descomposición de la pegmatita, protogina y granitos comunes. Es una arcilla por lo tanto, y que por su color y aplicaciones se ha llamado también *tierra blanca*, *arcilla blanca* y tierra de porcelana [...].
laboratorio	LABORATORIO: m. Oficina en que los químicos hacen sus experimentos, y los farmacéuticos las medicinas.
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	LÁMINA: f. Plancha delgada de un metal.
lámina de cobre	---
lámina de metal	---
lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	*Lámpara de alcohol*.- Pequeña lámpara, reducida a un receptáculo que suele ser de vidrio, lleno de alcohol ó espíritu de vino, con una mecha de ordinario de algodón, usada en muchas artes, pero no para alumbrar, puesto que da muy poca luz, sino pàra calentar en manipulaciones de laboratorio, doblar tubos de vidrio, derretir los esmaltes, etc., por la ventaja que ofrece de producir poco humo y ennegrecer apenas los objetos que se calientan. (s.v. lámpara -Arqueol y Tecn.-)
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	LAVADO: m. Acción, ó efecto, de lavar.
lavadura	LAVADURA: f. Acción, ó efecto, de lavar ó lavarse.
lavar	LAVAR: a. Limpiar una cosa con agua ú otro líquido. U.t.c.r.
lente	LENTE: amb. Vidrio circular, cóncavo ó convexo, que se emplea en los instrumentos dióptricos. U.m.c.m. -LENTE: Fís. Las lentes, medios transparentes terminados en superficies curvas ó curvas y planas, tienen la propiedad de hacer converger ó divergir los rayos luminosos que los atraviesan [...].
lente acromática	---
lente biconvexa	LENTE: Fís. [...] La simple inspección de estas figuras permite hacer una clasificación geométrica y á la vez física de las lentes. Las tres primeras son más gruesas por su centro que en los bordes; las tres son *convergentes* y en ellas predominan las superficies convexas. Las otras tres, por el contrario, son más delgadas en el centro que en los bordes; las tres son *divergentes* y

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	en ellas predominan las superficies cóncavas. El primer carácter sirve para conocer prácticamente por el tacto á qué clase, si á las convergentes ó divergentes, pertenece una lente. De las convergentes la señalada con el número 1 se llama *biconvexa* [...]
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	---
licor de ioduros	---
licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	LIMPIAR: a. Quitar la suciedad ó inmundicia de una cosa. U.t.c.r.
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	LOCIÓN: f. LAVADURA; acción, ó efecto de lavar ó lavarse. U.m. en Farmacia. -LOCIÓN: Farm. Para separar los cuerpos sólidos, por la acción de los líquidos, las substancias extrañas que contengan, los prácticos distinguen la loción del lavado. La primera es la depuración verificada por un líquido que disuelve los cuerpos interpuestos en los sólidos, en tanto que el lavado es la operación mecánica de separar, por intermedios líquidos, las substancias insolubles que impurifican á los primeros [...].
luz	LUZ: f. Lo que ilumina los objetos y los hace visibles. -LUZ: Fís. Percíbense los objetos lejanos en su forma y color por una impresión particular que éstos producen sobre el órgano de la vista. El agente inmediato de esta impresión se llama *luz*, y el estudio de todos los fenómenos que determina este agente constituye la parte de la Física general denominada Optica ó Fotología [...].
luz artificial	LUZ ARTIFICIAL: Luz; llama de cualquier substancia en combustión,; como la de una tea, una vela, una lámpara, un velón, etc. (s.v. luz)
luz blanca	---
luz difusa	---
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	MATE: Amortiguado, apagado, sin brillo.
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	MATRAZ: m. Vasija de vidrio ó de cristal, de figura esférica y que termina en un tubo angosto y recto. Se emplea para varios usos en los laboratorios químicos; también los hay de fondo plano.
media placa	---
media tinta	MEDIA TINTA: Pint. Color templado que une y empasta los claros con los obscuros ¿???
mercurio	MERCURIO: AZOGUE; metal de color blanco, pesado y naturalmente líquido.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Ejerce una acción deletérea, aunque lenta, en la economía animal, como se observa en los trabajadores de las minas de cinabrio. -MERCURIO: Quím., Min. é Ind. Unico metal líquido que existe; se encuentra nativo, y es conocido ya de muy antiguo, porque se usaba, como ahora, en el beneficio de los metales preciosos [...].
mercurio metálico	---
metal	METAL: m. Cuerpo simple, sólido á la temperatura ordinaria, á excepción del mercurio, conductor del calórico y de la electricidad, y que se distingue de los demás sólidos por su brillo especial. -METAL: Quím. Todo cuerpo simple, dotado de brillo particular, llamado metálico, electropositivo, en cuanto á la manera de conducirse sus compuestos, y que combinado con el oxígeno forma generalmente los óxidos, es calificado de metal [...].
mezcla	MEZCLA: Agregación ó incorporación de varias substancias ó cuerpos que no tienen entre sí acción química.
mezclado	---
mira	MIRA: f. Toda pieza que en ciertos instrumentos sirve para dirigir la vista ó tirar visuales.
modelo	MODELO: m. Ejemplar ó forma que uno se propone y sigue en la ejecución de una obra artística ó en otra cosa.
monocromo	---
mordiente	MORDIENTE: Agua fuerte con que se muerde la lámina ó plancha para grabarla.
muñeca	---
negativo	NEGATIVO: Fotogr. PRUEBA NEGATIVA.
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	NEGRO, GRA: adj. Aplícase a todo cuerpo que, bañado de luz, es de color totalmente obscuro, porque, aun cuando la recibe, no la refleja.
negro animal	NEGRO ANIMAL: CARBÓN ANIMAL (s.v. negro) *Carbón animal ó negro animal*.- Posee propiedades absorventes y decolorantes mucho más acentuadas que el carbón vegetal. En 1855, filtrando Claudio Bernard una disolución azucarada albuminosa, observó que se coagulaba la albúmina y sólo pasaba el azucar, propiedad que puede utilizarse en Clínica para separar el azucar de la albúmina de las orinas en los casos de diabetes albuminosa [...]. (s.v. carbón -Farm., Terap., Tox. é Hig.-)
negro de humo	NEGRO DE HUMO: Polvo que se recoge de los humos de materias resinosas y se emplea en la confección de algunas tintas, en el betún para el calzado y en otras preparaciones. (s.v. negro)
nitrato	NITRATO: m. Sal formada por la combinación del ácido nítrico con una base. -NITRATO: Quím. Sal formadda por la unión del ácido nítrico unido á un óxido metálico, ó bien procedente del ácido nítrico, cuyo hidrógeno ha sido sustituído por un metal [...].
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	*Nitrato de plata*.- Cuerpo sólido llamado por algunos *nitro lunar*. Cristaliza siempre en tablas incoloras, transparentes y que no retienen agua, cuya forma puede sin trabajo referirse á un prisma ortorrómbico recto [...]. Muchos métodos se conocen para obtener el nitrato argéntico, que esw la sal

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	por excelencia de plata y la que tiene más aplicaciones en la Industria, en la Fotografía y en la Medicina [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
nivelar	-NIVELAR: poner un plano en la posición horizontal justa.
notacion	(A) QUÍMICA: En el artículo que á esta palabra se dedica en el lugar correspondiente del DICCIONARIO (V. QUÍMICA, t. XVI), no se hace ninguna indicación sobre puntos tan importantes como son la *notación* y la *nomenclatura químicas*; y como estas cuestiones, de las que es imposible prescindir, no se hallan expuestas en ninguna otra parte de la obra, para cuyo *Apéndice* se redacta este artículo, nos parece muy oportuno estudiarlas en este lugar, si no con el detenimiento que asuntos tan interesantes requieren puesto que no se trata de editar una obra de Química, sí con la suficiente claridad y extensión para que puedan sacar partido provechoso las personas que se dedican á la lectura de estos trabajos. En Química, con más frecuencia que en cualquier otra rama de conocimientos, ocurre tener que expresar abreviadamente los hechos á que se refiere en su estudio, necesitando, como es consiguiente, de un lenguaje y escritura especial, en armonía con el adelanto y progreso que en la ciencia se realizan, que es lo que se conoce con el nombre de notación y nomenclatura. La notación tiene por objeto representar abreviadamente las especies químicas y las reacciones ó cambios que en su composición experimentan en el momento de combinarse, y la nomenclatura se propone dar nombre é los cuerpos, teniendo muy especialmente en cuenta de las ideas que se admiten acerca de su constitución [...]
objetivo	OBJETIVO: m. lente colocada en los microscopios y anteojos en el extremo opuesto á aquel por donde se mira [...]. Según el destino de los objetivos, según el instrumento óptico á que se aplican, así varía la construcción y disposición de las lentes. Examinaremos sucesivamente los objetivos destinados á los microscopios, anteojos y cámaras, fijándonos en este último caso es [sic.] las fotográficas. [...]. *Objetivos fotográficos*.- Los objetivos destinados á las cámaras fotográficas exigen una talla y una construcción especial, distinta de la de los empleados en los anteojos. La razón de esta diferencia es bien sencilla, pues la imagen que dan los primeros ha de impresionar una placa sensible ó ha de producir un efecto químico, y la de los segundos ha de ser examinada con otra lente, y ya es sabida la diferencia entre los rayos puramente luminosos y los químicos [...].
objetivo doble	OBJETIVO: [...] Aun cuando todos los objetivos fotográficos están comprendidos en estos dos grupos, pueden dividirse en tres clases, atendiendo al uso á que se les destina. Estas clases son: objetivos *simples*, objetivos *dobles* y objetivos *rectilíneos* ó *aplanáticos* [...]. Los objetivos dobles sirven perfectamente para la reproducción de retratos y de objetos animados. Se componen de una lente acromática colocada en la parte anterior, y de dos lentes, una cóncavo-convexa y otra biconvexa, colocadas en la parte posterior y unidas todas por un anillo ó tubo de cobre [...] (s.v. objetivo)
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	OPERACIÓN: f. Acción, ó efecto, de operar.
operador	---
óptica	ÓPTICA: F. Ramo de la Física, que trata de la luz y de los fenómenos de la visión. Comprende la Dióptrica y la Catóptrica, además de la OPTICA especial.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	-OPTICA: Fís. Este parte de la Física general tiene el doble atractivo de la belleza de su experimentación y de la sublimidad de sus teorías. Constituye una verdadera ciencia, modelo en su género, y es una de las conquistas más hermosas de la razón humana [...].
óptico	---
oro	ORO: m. Metal amarillo, brillante; el más dúctil y maleable; el más pesado después del platino, inalterable por la acción de la mayor parte de los cuerpos y atacable por el agua regia. En hojas sumamente delgadas, parece verde por transmisión de la luz y rojo por reflexión; en polvo finísimo es amarillo violáceo. -ORO: Quím., Tecnol. é Indust. El mejor, más apreciado y caracterizado de los cuerpos simples metálicos constituye el metal precioso por excelencia, y el que por inalterabilidad de sus propiedades es llamado *rey de los metales* [...].
oscuro	---
óxido de plata	*Oxidos de plata* Conócense dos óxiodos argénticos bien definidos, cuyas propiedades y principales caracteres se exponen aquí: el *protóxido*, de la forma AgO, [...]. En cuanto al *peróxido de plata*, pertenece á la categoría de los óxidos llamados indiferentes [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	PAPEL: m. Pasta que se hace comúnmente de trapos de hilo ó de algodón desleídos en agua y molidos, y á la cual se da la longitud y latitud que se quiere y espesor como de hoja ó tela delgada. En él se escribe, se imprime, se dibuja, se pinta, etc., y tiene otros muchos usos más ó menos importantes.
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo impresionable	---
papel de estraza	-PAPEL DE ESTRAZA: El basto, de color obscuro y en el que no se puede escribir (s. v. papel)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	-PAPEL DE TORNASOL: Quím. El impregnado de tintura de tornasol, que sirve como reactivo para reconocer los ácidos. ¿???

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel yodurado	---
parafina	PARAFINA: Quím. Mezcla compleja de hidrocarburos sólidos, cristalizados y contenidos en el petróleo, de cuya substancia procede, mediante destilación fraccionada, ya á temperatura muy elevada aunque no es preciso que el calor sea tan considerable como en el caso de petrocenos y demás hidrocarburos pirogenados muy pobres de hidrógeno [...].
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	*Permanganato de plata*.- Sal que se presenta á la continua cristalizada en regulares, bien determinados y voluminosos prismas, dotatos de grande y característico brillo, que no pierden cuando, después de secos, colócanse en un frasco tapado, á pesar de que en estas circunstancias experimenta el cuerpo que estudiamos profundas alteraciones químicas [...]. (s.v. permanganato)
permanganato de potasa	---
pez	PEZ: f. Jugo resinoso sacado del pino albar por incisión, y condensado. Es lustroso, quebradizo, ligero y de color más ó menos negro.
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	*piedra pómez*.-De composición mal definida, aunque muy semejante á la de los feldespatos, escoria de los volcanes, es sumamente porosa y blanca, de densidad de 0,9; sobrenada, por lo tanto, en el agua [...] (s. v. piedra)
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	PINCEL: m. Instrumento con que el pintor asienta los colores en el lienzo, etc. Hácese de un cañón de pluma, madera ó metal, metiéndole dentro pelos de la cola de las ardillas, fuinas, martas ú otros animales, ajustándolos y puliéndolos.
pinza	PINZAS: f. pl. Instrumento de metal á manera de tenacillas, que sirve para coger ó sujetar cosas menudas.
placa	---
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	PLANCHA: f. Lámina ó pedazo de metal, llano y delgado.
plancha chapeada de plata	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	---
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	---
plaqué	PLAQUÉ: m. Chapa muy delgada de plata, sobrepuesta y adherida á la superficie de otro metal, que de ordinario es el cobre.
plata	PLATA: f. Metal blanco, sonoro y dúctil, el más precioso después del oro y del platino. -PLATA: Min., Quím. é Ind. Cuerpo simple de la Química, y uno de los metales más antiguo conocidos y primeramente usados, por encontrarse nativo, no ser escaso y prestarse á maravilla al trabajo, no siendo alterable por los agentes atmosféricos y pudiendo ligarse con otros metales, constituyendo mezclas y combinaciones del mayor interés industrial [...].
plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	PLATEADO: m. PLATEADURA. PLATEADURA: f. Acción, ó efecto, de platear. -PLATEADURA: Tecn. Esta operación tiene por objeto recubrir los cuerpos de una película de plata, generalmente muy delgada, que comunique á su superficie el brillo, inalterabilidad y aspecto de este metal [...].
platear	PLATEAR: a. Dar ó cubrir de plata una cosa; como un retablo, un marco, etc.
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	PÓMEZ: f. PIEDRA PÓMEZ.
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	-POSITIVO: Fotogr. V. PRUEBA POSITIVA.
potasa ordinaria	---
precipitacion	PRECIPITACIÓN: Quím. Operación química que consiste en producir en el seno de un líquido un sólido insoluble en él, llamado *precipitado*, que por lo común se deposita rápidamente (y á esto alude su nombre) en el fondo de la vasija [...].
precipitado	PRECIPITADO: m. Materia que se precipita al fondo de una vasija, en virtud de una operación química. PRECIPITADO: Este cuerpo insoluble se produce en la operación llamada *precipitación*. La estructura de los precipitados es sumamente variable [...].
precipitar	PRECIPITAR: Quím. Producir en una disolución una materia sólida que cae al fondo de la vasija.
preparacion	---
preparado	---
prisma	PRISMA: Dióptr. Pieza de cristal en forma de PRISMA triangular, muy usado en los experimentos concernientes á la luz y á los colores.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

probeta	PROBETA: Tubo de vidrio, abierto por un extremo y cerrado por el otro, que sirve para experimentos en los laboratorios.
proceder	---
procedimiento	---
procedimiento heliografico	---
producto	---
proto yoduro de plata y	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	---
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	-PRUEBA NEGATIVA: Fotogr. Imagen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operación fotográfica, donde los claros y los obscuros salen invertidos. ¿???
prueba positiva	-PRUEBA POSITIVA: Fotogr. Imagen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operación fotográfica, donde los claros y los obscuros salen invertidos. ¿???
pulimentar	PULIMENTAR: a. PULIR; alisar ó dar tersura y lustre á cosas que lo admiten.
pulimento	PULIMENTO: m. Acción, ó efecto, de pulimentar.
pulir	PULIR: a. Alisar ó dar tersura y lustre á cosas que lo admiten.
punto	---
punto de vista 1	---
punto de vista 2	---
purificacion	PURIFICACIÓN: f. Acción, ó efecto, de purificar ó purificarse.
purificar	PURIFICAR: a. Quitar de una cosa lo que le es extraño, dejándola en el ser y perfección que debe tener según su calidad. U.t.c.r.
química	QUÍMICA: f. Ciencia que, componiendo y descomponiendo los cuerpos, trata de averiguar la acción íntima de unos con otros, y las fuerzas con que la ejercen. -QUÍMICA: El constante afán del espíritu humano de fijarse en todos los hechos naturales que tienen lugar en su presencia, investigando las condiciones en que se producen, tratando de averiguar las causas que los determinan y las leyes por que se rigen, y procurando en último término aprovecharlos en beneficio propio, no podía menos que dar lugar á la observación primero y al estudio después de las transformaciones que experimenta la materia bajo la influencia de los distintos agentes capaces de modificarla, y como consecuencia lógica de esta observación ha resultado el maravilloso edificio de la Química [...].
química fotográfica	---
químicamente	QUÍMICAMENTE: adv. m. Según las reglas de la Química.
químico 1	QUÍMICO: m. El que profesa la Química.
químico 2	QUÍMICO, CA: adj. Perteneciente á la Química.
quinetóscopo	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

rayo de luz	RAYO DE LUZ: Ópt. Línea de luz, difundida por el medio diáfano. (s.v. rayo)
rayo luminoso	---
reaccion	REACCIÓN: Quím. Cuando se ponen en contacto dos cuerpos dotados de afinidad suficiente para dar lugar á un fenómeno químico, ya directamente, ya con la intervención de energías exteriores, aquél se organiza originándose cuerpos nuevos derivados de los primitivos, en cuyo conjunto se encuentra la totalidad de sus elementos [...].
reactivo	REACTIVO: adj. Dícese de todo cuerpo que, por medio de un fenómeno fácil de observar, descubre la presencia de otro, obrando sobre él químicamente. U.m.c.s.m. -REACTIVO: Quím. El sentido que se da á la palabra *reactivo* refleja hoy alguna vaguedad, según se aplique en general á aquellos cuerpos que en su contacto con otros determinan cambios de orden químico, es decir, de combinación ó descomposición en el sentido más lato de estos términos, ó según se trate de designar, como se hace en análisis, á aquellas substancias que al actuar sobre otras dan lugar á fenómenos lo suficientemente marcados y perceptibless por sus manifestaciones externas para que las primeras puedan emplearse en reconocer y demostrar la existencia de las segundas [...].
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	REDUCCIÓN: Quím. Operación que tiene por objeto disminuir la cantidad de oxígeno contenido en un cuerpo cualquiera [...].
reductor	REDUCTOR: M. Quím. Cuerpo capaz de producir la reducción de otros con quienes se pone en contacto.
refinar	REFINAR: a. Hacer más fina ó más pura una cosa, separando las heces y materias heterogéneas ó groseras.
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	---
resina	RESINA: f. Substancia viscosa, untosa, inflamable, insoluble en el agua y soluble en el alcohol y los aceites esenciales que, naturalmente ó por incisión, fluye de varios árboles. -RESINA: Farm. No es uno solo el producto conocido con el nombre de resina, sino que con él se designan ciertas substancias derivadas de las esencias, constituídas por carbono, hidrógeno y oxígeno, sólidas, insolubles en el agua, y muy solubles en el alcohol, éter y carburos de hidrógeno [...].
resina copal	COPAL: adj. Aplícase á una resina casi incolora, muy dura y sin olor ni sabor, que se emplea en barnices duros de buena calidad. U.t.c.s.m. -COPAL: Bot. y Quím. Resina de color amarillo de azufre, de olor

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	desagradable, empleada para la fabricación de barnices, y que tiene propiedades estimulantes muy pronunciadas [...].
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	RETRATO: m. Pintura ó efigie que representa con semejanza la figura de una persona ó animal.
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	REVOLVER FOTOGRÁFICO: Art. y Of. y Fís. Aparato de Fotografía que permite sacar varios clisés instantáneos de cualquier cuerpo en movimiento ó de un fenómeno meteorológico [...]. (s.v. revolver)
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	SAGÚ: m. Fécula de color generalmente moreno, que se saca de la médula de varias especies de palmeras, y se usa para sopa por ser muy nutritiva. -SAGÚ: Farm. El producto conocido con este nombre es una fécula extraída de la parte interna de algunos troncos, especialmente de los de algunas especies de palmeras correspondientes á los géneros *Metroxylon* y *Paphia* [...].
sal 1	SAL: f. Substancia compuesta de sodio y cloro. Tiene sabor muy fuerte, salta en el fuego y se emplea en sazonar los manjares, conservar las carnes y otros usos. -SAL: Miner., Geol. y Tecn. Con este nombre, á la vez que con los de sal de cocina, sal gema, sal marina, sal de piedra, sal mara y otros, se designa el cloruro sódico, ordinariamente extraído de la naturaleza, y cuyo uso, no sólo como verdadero alimento del hombre y de los animales, sino también como primera materia empleada en multitud de industrias, es conocido desde la más remota antigüedad y apreciado de tal manera, que tanto los hombres civilizados como las razas más atrasadas le consideran substancia indispensable para la vida [...].
sal 2	SAL: Quím. Cuerpo compuesto de un ácido y una base, y algunas veces de dos cuerpos simples. -SAL: Quím. Conocida desde los primeros orígenes de la Química la acepción que se daba á las sales como nombre genérico, comprendiendo un numeroso grupo de cuerpos de composición en un principio ignorada, pero de propiedades comunes que servían para caracterizarlos, la noción de sal es mucho más antigua, no sólo para designar á la común empleada en la alimentación del hombre, y cuyo uso se remonta á la más lejana antigüedad, sino también para expresar otros cuerpos que con ella tenían algunas analogías [...].
sal comun	---
sal de cocina	-SAL: Miner., Geol. y Tecn. Con este nombre, á la vez que con los de sal de cocina, sal gema, sal marina, sal de piedra, sal mara y otros, se designa el cloruro sódico, ordinariamente extraído de la naturaleza, y cuyo uso, no sólo como verdadero alimento del hombre y de los animales, sino también como

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	primera materia empleada en multitud de industrias, es conocido desde la más remota antigüedad y apreciado de tal manera, que tanto los hombres civilizados como las razas más atrasadas le consideran substancia indispensable para la vida [...].
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	FERROSAS (SALES): Quím. Combinaciones del hierro al mínimum con los ácidos. Tienen sabor estíptico, y cuando son hidratadas color verdoso [...]. (s.v. ferroso)
sal marina	-SAL: Miner., Geol. y Tecn. Con este nombre, á la vez que con los de sal de cocina, sal gema, sal marina, sal de piedra, sal mara y otros, se designa el cloruro sódico, ordinariamente extraído de la naturaleza, y cuyo uso, no sólo como verdadero alimento del hombre y de los animales, sino también como primera materia empleada en multitud de industrias, es conocido desde la más remota antigüedad y apreciado de tal manera, que tanto los hombres civilizados como las razas más atrasadas le consideran substancia indispensable para la vida [...].
salar	---
salep	SALEP: m. Fécula que se saca de los tubérculos del satirion y se otras orquídeas. -SALEP: Farm. El producto designaddo con este nombre puede proceder de la mayoría de las especies del género *Orchis*, de la familia de las Orquídeas de Europa y Oriente [...].
saturación	SATURACIÓN: f. Quím. Acción, ó efecto, de saturar.
saturado	---
saturar	SATURAR: Quím. Disolver en un líquido toda la cantidad de otra substancia que aquél puede admitir.
semi-lente	---
sensibilidad	---
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	---
solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	SOLUCIÓN: Farm. Preparación farmacéutica líquida, transparente, obtenida disolviendo una ó varias substancias en algún vehículo neutro [...].
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	-SUBLIMADO CORROSIVO: SUBLIMADO. SUBLIMADO: m. Substancia medicinal muy venenosa, pesada, incolora, soluble en el agua y volátil, que se compone de cloro y mercurio.
sucino	SUCCINO: m. AMBAR.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	ÁMBAR: m. Nombre dado á sustancias de composición y procedencias muy diversas, pero que tienen como caractéres comunes el ser aromáticos y resinosas. Distinguen los especialistas tres clases de ámbar, á saber: a*mbar amarillo, ámbar blanco y ámbar gris*. -ÁMBAR AMARILLO: Miner., Quím. y Prehist. Resina ó bálsamo endurecidurecido, exudado según se cree, por algunos árboles antediluvianos [...]. El ámbar amarillo ó succino da algunos resultados en los estados nerviosos que sobrevienen por el trabajo de la dentición, en la tos ferina, etc.
sulfato de cobre	*Sulfatos de cobre*. -El cobre forma con el ácido sulfúrico varias combinaciones, de la que es la más importante el *sulfato de cobre ordinario* (S O4 Cu+5H2 0), llamado también *sulfato cúprico, caparrosa azul* y *vitriolo azul*, por sus numerosas aplicaciones [...]. (s. v. cobre, sales de cobre)
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro amoniacal	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	*Sulfuro de plata*.- Encuéntrase en la naturaleza, constituyendo minerales de composición fija y determinada, muy usados en el beneficio del metal, tales como la *argirosa*, empleada en la Industria para hacer dibujos negros en los objetos de orfebrería [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	TALLER: m. Oficina en que se trabaja una obra de manos. -TALLER: Ind., Art. y Of. é Ing. Como lugar de trabajo ha de reunir condiciones especiales de armonía con el que ha de practicarse [...].
tapioca	TAPIOCA: f. Fécula de color blanquecino que se saca de la raíz de la mandioca, y se deshace en el agua caliente, formando un líquido mucilaginoso, transparente, muy nutritivo y de fácil digestión. -TAPIOCA: Bot. La fécula designada con este nombre se obtiene de una planta perteneciente á la familia de las Euforbiáceas [...].
tapon	---
tenacillas	TENACILLAS: f. pl. de TENAZAS. -TENACILLAS: Art. y Of. Varios son los útiles que se designan con este nombre; y según el uso á que se destinan, así varía su forma. las principales son: *tenacillas de peluquero, tenacillas para ensalada, tenacillas para el azúcar y tenacillas de fumador* [...]. Otras varias clases hay de tenacillas; pero sobre ser de menos uso, pueden en rigor referirse á algunos de los sistemas que acabamos de explicar. TENAZA: f. Instrumento de metal, compuesto de dos brazos trabados por un clavillo ú eje, que permite abrirlos y volverlos á cerrar. Por un lado remata á veces cada uno de ellos en un ojo en que entran los dedos, y por el otro tiene

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	la figura conveniente á su uso, que es coger ó sujetar fuertemente una cosa ó arrancarla ó cortarla. U.m.e.pl.
termómetro	TERMÓMETRO: m. Instrumento que sirve para medir la temperatura. El más usual se compone de un tubo capilar cerrado, de vidrio, ensanchado en la parte inferior, á modo de pequeño depósito, que contiene un líquido, por lo común azogue o alcohol teñido, el cual, dilatándose ó contrayéndose por el aumento ó disminución del calor, señala los grados de temperatura en una escala colocada al lado del tubo. -TERMÓMETRO: Fís. De tal manera influye el calor en la casi totalidad de los fenómenos naturales, que no pudo pasar inadvertida esta accióln y la importancia que tiene en la vida del globo y de los seres que en él habitan; y una vez conocido, debieron, los hombres más instruídos, de pensar si podría encontrarse un aparato que permitiera medirle [...].
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	TINTA: f. Color que se sobrepone á cualquiera cosa, ó con que se tiñe.
tinta 2	TINTAS: pl. Pint. Colores ya preparados para pintar.
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	TREMENTINA: f. Jugo semilíquido, pegajoso, odorífero, inflamable y de sabor caliente y picante, que fluye de los pinos, abetos, alerces y terebintos. La más usada es la procedente del pino. -TREMENTINA: Tecn. Con el nombre de trementinas se designan en general una serie de productos extraídos de varia plantas pertenecientes al orden de las coníferas [....].
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	TRÍPODE: amb. Mesa ó banco de tres pies. -TRÍPODE: Top., Geod., Art. y Of. Los trípodes que se emplean para sostener los aparatos de Geografía, Fotografía, Topografía, Geodesia, Astrononomía, etc., bajo la base simple de tres puntos de apoyo, pueden ser muy variables, según el objeto, la necesidad ó el capricho del constructor [...].
trípode para nivelar	---
trípoli	TRÍPOL: m. TRÍPOLI. TRÍPOLI: m. Cuarzo terroso, duro, de textura fina y porosa y de tacto áspero, que se pulveriza con facilidad. Sirve en polvo para pulimentar vidrio, metales y piedras. -TRÍPOLI: Geol. Esta roca pertenece á la familia de las silíceas, grupo de las amorfas ó no cristalinas, tipo de las rocas simples ó homomictes [...].
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	VASELINA: f. Quím. y Farm. Materia blanca, sólida y resultante de la mezcla

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	de parafina y aceites pesados de petróleo [...].
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	VIDRIO: m. Substancia fusible á alta temperatura, insoluble en el agua, dura, quebradiza y transparente, formada por la fusión de los silicatos de potasa ó de sosa con alguno de los silicatos de cal, magnesia, barita, alúmina, hierro ó zinc [...].
virar	---
visitar	---
vista	-VISTA: Cuadro, estampa que representa un lugar, un monumento, etc., tomado del natural.
vitriolo	VITRIOLO: m. Quím. SULFATO. SULFATO: m. Quím. Sal formada por alguno de los ácidos sulfúricos, y resultante de sustituir total ó parcialmente el hidrógeno de los mismos por los metales [...].
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	YODO: m. Cuerpo simple, de textura laminosa, de color gris negruzco y brillo metálico. Se volatiliza á una temperatura poco elevada, desprendiendo vapores de color azul violeta y de olor parecido al del cloro. -YODO: Quím. Este cuerpo pertenece al grupo de los metaloides halógenos, cuyo peso atómico es de 127 (126,850 según Stas), se representa en Química por el símbolo I.
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---
yoduro	YODURO: m. Quím. Combinación del yodo con un metal ó alguno de ciertos metaloides. -YODURO: Quím. Sal derivada del ácido yodhídrico, y resultante de sustituir el átomo de hidrógeno que contiene por los radicales electropositivo [...].
yoduro de almidon	---
yoduro de amoníaco	---
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	---
yoduro de litio	---
yoduro de plata	*Ioduro de plata* AgI.- Como el cloruro, se encuentra en la naturaleza y constituye otra especie mineralógica; cuando se prepara en los laboratorios obsérvase que es cuerpo dimorfo [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	---
yoduro de zinc	*yoduro de zinc*, ZnI2.- Se obtiene por vía seca haciendo actuar el halógeno

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	sobre el metal bajo la influencia del calor, ó en disolución uniendo ambos elementos en presencia del agua, ó disolviendo el óxido de zinc en el ácido yodhídrico [...]. (s.v. zinc)
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Hysern

aberración	---
abrasado	---
aceite	"Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio, y mudando amenudo de algodón; porque sin esta precaucion, el azogue llega á pegarse á la plata, y los diseños que se sacan en esta amalgama son siempre imperfectos y carecen de vigor y de limpieza." (p. 103)
aceite animal de Dippel	"Este nuevo barniz consiste en una *solución de betun de judea en el aceite animal de Dippel*, en el cual se deja evaporar á la temperatura atmosférica hasta el grado de consistencia conveniente." (p. 57) N.[1]
aceite comun	"Se necesita para esta operacion Un pequeño frasco de aceite comun". (p. 77)
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	"Se llena esta vasija de aceite de petróleo, hasta poco mas ó menos la cuarta parte de su altura 8...) " (p. 61-62)
aceite de petróleo blanco	"El [disolvente] que yo uso con preferencia se compone de una parte, no en peso, sino en volumen, de aceite esencial de espliego, por diez partes, tambien en volúmen, de aceite de petróleo blanco, cuya mezcla, que al principio se vuelve lechosa, se clarifica perfectamente á los dos ó tres dias." (p. 51) N. aceite de petróleo blanco aparece en cursiva.
aceite de vitriolo	---
aceite esencial	"Aunque todas las sustancias resinosas ó bituminosas sin escepcion, gozan de la misma propiedad, es decir, de ser sensibles á la luz; debe darse con todo preferencia, á las mas untosas, porque dan mas estabilidad al diseño. Muchos aceites esenciales pierden este carácter cuando se les sujeta á un fuerte calor" (p. 59)
aceite esencial de alhucema	---
aceite esencial de espliego	"Lleno un vaso hasta la mitad de este betun bien pulverizado. Echo encima gota á gota aceite esencial de espliego, hasta tanto que ya el betun no absorva mas y quede bien impregnado del mismo." (p.50) N.
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	"Cuando la plata está bien bruñida, se frota como se ha dicho antes, con el ácido diluido en agua, y se polvorea de nuevo con un poco de piedra pomez, frotando muy por encima con una muñeca de algodón." (p. 81)

[1] Fragmento correspondiente a la descripción de la heliografía por Niepce, que constituye uno de los capítulos de la obra de Daguerre.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido acético	---
ácido agállico	---
ácido azóico	"El ácido nítrico, llamado tambien ácido azoótico, espíritu de nitro &c. contiene siempre agua, y cuando está diluido en cierta cantidad de este líquido, constituye lo que se llama *agua fuerte* en el comercio y en las artes: el mas concentrado contiene siempre 79,16 de ácido real y 20,84 de agua." (p. 77)
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	---
ácido cítrico	---
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	"Se necesita para esta operacion (...) Un frasco de ácido nítrico diluido en agua, en la proporcion de una parte en volumen de ácido, por diez y seis partes igualmente en volumen de agua destilada." (p. 77)
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	---
ácido tártrico	---
acromatismo	"Este precioso resultado es lo que se llama *acromatismo*, que equivale á decir *privacion de color*, debiéndose entender, privacion de los colores accidentales del íris en los objetos que por semejante medio presentan sus imágenes sensiblemente blancas y limpias." (p. 89)
afinidad	---
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	"Para conocer si puede servir un agua para hacer este lavado, se echa una gota sobre una plancha ennegrecida con el yodo, y si no deja resíduo alguno despues de haberla hecho evaporar por el calor, podrá entonces emplearse sin cuidado. El agua destilada no deja señal ninguna, y despues de ésta, la llovediza es la mejor." (p. 102)
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	"Se toma sal comun ó de cocina, y se introduce en un frasco ó en una botella de boca ancha, hasta que llegue á á [sic.] la cuarta parte de su altura; hecho lo cual se acaba de llenar de agua de lluvia." (p. 100)
agua destilada	"Para conocer si puede servir un agua para hacer este lavado, se echa una gota sobre una plancha ennegrecida con el yodo, y si no deja resíduo alguno despues de haberla hecho evaporar por el calor, podrá entonces emplearse sin cuidado. El agua destilada no deja señal ninguna, y despues de ésta, la llovediza es la mejor." (p. 102)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua filtrada	---
agua fuerte	"El ácido nítrico, llamado tambien ácido azoótico, espíritu de nitro &c. contiene siempre agua, y cuando está diluido en cierta cantidad de este líquido, constituye lo que se llama *agua fuerte* en el comercio y en las artes: el mas concentrado contiene siempre 79,16 de ácido real y 20,84 de agua." (p. 77)
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	"Se echa agua salada en una de las cubetas hasta unos tres centímetros poco mas ó menos de su altura; y se llena la otra de agua pura comun ó mejor llovediza." (p. 100)
agua ordinaria	---
agua pura	"Primero se baña la plancha en el agua pura contenida en una de las cubetas, sumergiéndola sin soltarla, y sacándola inmediatamente (...)." (p. 100-101)
agua pura comun	"Se echa agua salada en una de las cubetas hasta unos tres centímetros poco mas ó menos de su altura; y se llena la otra de agua pura comun ó mejor llovediza." (p. 100)
agua pura ordinaria	---
agua régia	---
agua salada	"Se echa agua salada en una de las cubetas hasta unos tres centímetros poco mas ó menos de su altura; y se llena la otra de agua pura comun ó mejor llovediza." (p. 100)
albúmina	---
albuminado	---
albuminar	---
álcali	---
alcalino	---
alcohol	"(...) hay resinas, como por egemplo, la pez griega, que disueltas en el alcool, y estendidas sobre un vidrio ó sobre una plancha de metal, dejan por la evaporacion del alcool una capa muy fina é infinitamente mas sensible á la radiacion que produce dicha descomposicion." (p. 59)
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	"Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio, y mudando a menudo de algodón; porque sin esta precaucion, el azogue llega á pegarse á la plata, y los diseños que se sacan en esta amalgama son siempre imperfectos y carecen de vigor y de limpieza." (p. 103)
algodón-pólvora	---
alicate	---
allemande	---
almidon	---
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	---
alunar	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amalgama	"Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio, y mudando a menudo de algodón; porque sin esta precaucion, el azogue llega á pegarse á la plata, y los diseños que se sacan en esta amalgama son siempre imperfectos y carecen de vigor y de limpieza." (p. 103)
amalgamar	---
ambar amarillo	"El autor había tratado de preservar las pruebas por medio de diferentes barnices obtenidos con la ayuda del sucino ó ambar amarillo, de la goma copal, de la goma elástica, de la cera y de muchas recinas; (...)." (p. 38)
amoníaco	---
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	---
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	"(...) es esencial que el barniz, despues del lavado, quede tal cual antes he indicado en el segundo ensayo sobre cristal; pues entonces es mucho menos permeable (...) especialmente en las partes en que ha conservado toda su transparencia; y solo con esta condicion es posible lisonjearse de llegar á obtener un perfecto resultado, aun cuando se eche mano del mejor aparato óptico" (p. 56) N.
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	"Cualquiera pensaria que las aplicaciones de una propiedad tan curiosa, descubierta por los antiguos alquimistas en el cloruro de plata, deberian de haberse manifestado por sí mismas y ya desde luego: pero no es esta la marcha con que procede el entendimiento humano; asi que para encontrar los primeros rudimentos del arte *fotográfico* será preciso que descendamos hasta los primeros años del siglo XIX." (p. 15)
asfalto	"La sustancia ó materia primera que yo empleo, la que mas prueba me ha hecho, y la que mas inmediatamente concurre á la produccion del efecto es el *asfalto* ó *betun de judea*." (p. 49) N
atraccion (molecular)	---
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	"Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio, y mudando a menudo de algodón; porque sin esta precaucion, el azogue llega á pegarse á la plata, y los diseños que se sacan en esta amalgama son siempre imperfectos y carecen de vigor y de limpieza." (p. 103)
azucar cande	---
bañar	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	---
barniz	"Si este barniz no tiene el grado de consistencia necesario, se le deja evaporar en una cápsla al aire libre, preservándolo de la humedad, que lo altera y acaba por descomponerlo." (p. 50) N.
barniz de benjuí	---
barnizado	---
barnizar	"Este célebre químico [Dumas] ha descubierto que los diseños producidos por el Daguerreotipo pueden barnizarse en efecto; para lo cual no hay sino verter encima de la plancha metálica una disolucion hirviente de una parte de desterina[1] en cinco partes de agua." (p. 28) [1] La *desterina* es una sustancia que se estrae del almidon por la accion de la *diástasis*, que es una materia particular, que se obtiene de varios granos vegetales, de varios tubérculos, de varias yemas vegetales, pero principalmente de la cebada en estado de germinacion. La desterina es sólida, blanca, insípida, inodora y trasparente, cuando se presenta en forma de laminitas delgadas: entonces se rompe con facilidad, y su fractura es vidriosa; pero puede presentarse tambien en forma pulvurenta, y tiene la singular propiedad de desviar fuertemente hácia la derecha cualquiera rayo de luz polarizado; circunstancia que le ha valido el nombre de desterina. (...) (Nota del T.)
bastidor	"Cuando el color amarillo de la plancha llegó al punto que se necesita, hay que encajar la tablita en el bastidor lámina III, fig. 4ª, que se ajusta á la cámara oscura." (p. 87)
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bastidor-clement	---
bencina	---
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	---
benzol	---
betun	"Según hemos dicho mas arriba, todos los betunes, todas las resinas y todos los residuos de aceites esenciales son susceptibles de descomponerse muy sensiblemente por la luz, y basta para esto estenderlos en capas muy delgadas y hallar un disolvente á propósito." (p. 62)
betun de judea	"La sustancia ó materia primera que yo empleo, la que mas prueba me ha hecho, y la que mas inmediatamente concurre á la produccion del efecto es el *asfalto* ó *betun de judea*." (p. 49) N
betun judáico	---
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	---
bristol	---
brocha	---
bromal	---
bromo	---
bromoforme	---
bromuro	---
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---
bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de potasio	---
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---
bruñido	---
bruñidor	---
bruñir	---
bugía	"Esta preparacion debe hacerse á una luz débil, ó mejor aun, á la luz de una bugía, que no tiene accion alguna sobre dicha sustancia." (p. 61)
caballete	---
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	"Para obtener este residuo, se hace evaporar la esencia en una cápsula, con el ausilio del calor (...)" (p. 60)
calórico	"Pueden emplearse como disolventes, el aceite de petróleo, todos los aceites esenciales, el alcohol, los éteres y el calórico." (p. 62)
cámara	---
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	---
cámara oscura	"El descubrimiento que hice, y al que he puesto el nombre de *Heliográfia*, consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, y con todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco, las imágenes que se reciben en la cámara oscura." (p. 49) N.
cámara oscura acromática	"Esto no era mas que hipotético por parte del señor Niepce, y la esperiencia ha hecho ver que la cámara oscura acromática, si bien da mas pureza á las imágenes, no basta aun para hacerlas llegar á ese punto de limpieza estremada que él se prometía." (p. 52)
cámara oscura	"Entonces queda la impresión despejada, y sumamente limpia en todos los puntos, si la operación ha sido bien ejecutada, y sobre todo si se ha podido emplear una cámara oscura *perfeccionada*." (p. 52) N.
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	---
caparrosa	---
cápsula	"Despues de haber fijado la plancha en la tablita (...), se pone todo en la cápsula D, que hay en el fondo de la caja, fig. 1ª y 2ª, lám. II (...)." (p. 83)
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

carbonato de magnesia ---

carbonato de plata ---

carbonato de potasa ---

carbonato de sosa ---

cargar ---

cáustico ---

celoidina de Sehering ---

cera "El autor habia hecho la prueba de preservar los diseños por medio de diferentes barnices, sacados con succino, resina copal, goma elástica, cera, y varias resinas; (...)." (p. 102)

cera amarilla ---

cera vírgen ---

ceroleina ---

cerveza ---

chapa de plata ---

chasis ---

chasis-prensa ---

chloro-bromuro de yodo ---

cianuro ---

cianuro de potasa ---

cianuro de potasio ---

cianuro rojo ---

cismo ---

cisquero ---

citrato férrico amoniacal ---

citrato ferroso ---

claro ---

cliché 1 ---

cliché 2 ---

cliché al colodión ---

cliché al colodión húmedo ---

cliché al colodión ---

cliché al gelatino-bromuro ---

cliché directo ---

cliché instantáneo ---

cliché invertido ---

cliché negativo ---

cliché pelicular ---

cliché pelicular al gelatino-bromuro ---

cliché positivo ---

clorhidrato amónico ---

clorhidrato de amoníaco ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloro	---
cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	---
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	---
cloruro de plata	"Póngase una lámina sobre un papel cubierto de un baño de cloruro de plata, y espóngase todo junto á la luz del sol, de manera que la lámina venga encima. Las líneas negras del grabado impedirán el paso aá los rayos; y las partes correspondientes al baño, es decir, aquellas que estas líneas tocan y cubren, conservarán su blancura primitiva (...)." (p. 15)
cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	"La plata debe ser lo mas pura posible: por lo que hace al cobre, ha de tener el grueso que baste para mantener la planimétria de la plancha, á fin de que no se vicie la forma de las imágenes." (p. 75)
cola de pez	---
colocar (en) el foco	"Despues de haber colocado la cámara oscura enfrente al punto de vista ó á los objetos cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocarlos bien en el foco, es decir, de modo que se representen con mucha limpieza; lo cual se consigue fácilmente aproximando ó retirando el bastidor del cristal esmerilado, en donde se recibe la imagen de la naturaleza." (p. 89)
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	---
compuesto	---
concentracion	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

concentrado	"Seria sin embargo de desear que dando de negro á la plancha, se pudiesen obtener todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco: motivo por el cual me he ocupado de este objeto, valiéndome primero del *sulfuro de potasa líquido*; pero como ataca al barniz cuando está concentrado, y no hace mas que enrojecer el metal, si se le disluye en agua, me he visto precisado al fin á renunciar a él por ambos motivos." (p. 53 N.)
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	---
cristal	"Para conservar los diseños, es necesario ponerles un cristal y pegarlo á él por los bordes: en tal estado son inalterables, aun al sol." (p. 102)
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	"Despues de haber colocado la cámara oscura enfrente al punto de vista ó á los objetos cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocarlos bien en el foco, es decir, de modo que se representen con mucha limpieza; lo cual se consigue fácilmente aproximando ó retirando el bastidor del cristal esmerilado, en donde se recibe la imagen de la naturaleza." (p. 89)
cristal luna	---
cristal no bruñido	---
cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	---
cristalizado	---
cubeta	"Se echa agua salada en una de las cubetas hasta unos tres centímetros poco mas ó menos de su altura; y se llena la otra de agua pura comun ó mejor llovediza." (p. 100)
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	"Descripcion practica del procedimiento llamado daguerreotipo. Este procedimiento consiste en la reproduccion espontanea de la naturaleza tomadas con la camara oscura, no con sus propios colores, pero si con una gran suavidad en la degradacion de las tintas." (p. 73)
debilitar	---
decantación	---
decantar	---
desarrollar	---
desbromurante	---
desecacion	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desecador	---
desecar	---
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	---
dextrina	"Este célebre químico [Dumas] ha descubierto que los diseños producidos por el Daguerreotipo pueden barnizarse en efecto; para lo cual no hay sino verter encima de la plancha metálica una disolucion hirviente de una parte de desterina[1] en cinco partes de agua." (p. 28) [1] La *desterina* es una sustancia que se estrae del almidon por la accion de la *diástasis*, que es una materia particular, que se obtiene de varios granos vegetales, de varios tubérculos, de varias yemas vegetales, pero principalmente de la cebada en estado de germinacion. La desterina es sólida, blanca, insípida, inodora y trasparente, cuando se presenta en forma de laminitas delgadas: entonces se rompe con facilidad, y su fractura es vidriosa; pero puede presentarse tambien en forma pulvurenta, y tiene la singular propiedad de desviar fuertemente hácia la derecha cualquiera rayo de luz polarizado; circunstancia que le ha valido el nombre de desterina. (...) (Nota del T.)
diafragma	---
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	"Cuando la plata está bien bruñida, se frota como se ha dicho antes, con el ácido diluido en agua, y se polvorea de nuevo con un poco de piedra pomez, frotando muy por encima con una muñeca de algodón." (p. 81)
diseño	Pero este inconveniente se halla bien compensado por la ventaja que tienen los diseños sobre plata chapeada de resistir á la accion del lavado, mientras que raras veces deja esta operación de deteriorar mas ó menos los diseños sobre cristal, materia que presta menos adherencia al barniz, en razon de su naturaleza y de su lustre mas perfecto." (p.57) N.
disepimento	"Entonces la plancha está en disposicion de recibir la impresión de la vista ó de los objetos que se han escogido, y no queda ya mas que hacer sino abrir el disepimento M, lámina IV, de la cámara oscura y sacar un reloj para contar los minutos." (p. 91)
disolución 1	"Se hace en seguida disolver una pequeñísima cantidad de esta materia en el alcool é en éter acético, y su disolucion debe ser muy clara y de un color amarillo de limon." (p. 60)
disolución 2	---
disolución madre	---
disolvente	"Una vez asi preparada la plancha, puede inmediatamente esponerse á la impresión del fluido luminolso; pero aun despues de haber estado sometida á dicha accion todo el tiempo suficiente para que se haya producido el efecto; nada se percibe realmente: por manera, que si bien existe la impresión, es menester tratar de despejarla, lo que se consigue por medio de un disolvente." (p. 50-51) N.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

disolver	"Se hace en seguida disolver una pequeñísima cantidad de esta materia en el alcool é en éter acético, y su disolucion debe ser muy clara y de un color amarillo de limon." (p. 60)
distancia focal	---
disuelto	"(...) hay resinas, como por egemplo, la pez griega, que disueltas en el alcool, y estendidas sobre un vidrio ó sobre una plancha de metal, dejan por la evaporacion del alcool una capa muy fina é infinitamente mas sensible á la radiacion que produce dicha descomposicion." (p. 59)
duro	---
efervescencia	---
embudo	"Por medio de un embudo se echa mercurio en la cápsula que está en el fondo del aparato, hasta tanto que cubra la esfera del termómetro F, fig. 3ª, lam. V; para lo cual se necesita un kilógramo, sobre poco mas ó menos." (p. 97)
emulsion	---
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	---
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	---
engrudo	---
eosina	---
eosina de reflejos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	---
eritrosina	---
escoplo	---
esencia	"Añado en seguida suficiente cantidad del referido aceite esencial para que sobrenade cosa de tres líneas sobre la mezcla, que conviene tapar y dejar á un calor suave, hasta que la esencia que se ha añadido, esté saturada de la materia colorante del betun" (p. 50) N.
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	"El ácido nítrico, llamado tambien ácido azoótico, espíritu de nitro &c. contiene siempre agua, y cuando está diluido en cierta cantidad de este líquido, constituye

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	lo que se llama *agua fuerte* en el comercio y en las artes: el mas concentrado contiene siempre 79,16 de ácido real y 20,84 de agua." (p. 7)
espíritu de vino	---
espuesto	---
estampa	---
estar en su punto	---
estearina	---
estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	---
estufa de corriente de aire	---
éter	"Pueden emplearse como disolventes, el aceite de petróleo, todos los aceites esenciales, el alcohol, los éteres y el calórico." (p. 62)
éter acético	"Se hace en seguida disolver una pequeñísima cantidad de esta materia en el alcool é en éter acético, y su disolucion debe ser muy clara y de un color amarillo de limon." (p. 60)
éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	"(...) hay resinas, como por egemplo, la pez griega, que disueltas en el alcool, y estendidas sobre un vidrio ó sobre una plancha de metal, dejan por la evaporacion del alcool una capa muy fina é infinitamente mas sensible á la radiacion que produce dicha descomposicion." (p. 59)
evaporadera	---
evaporar	"Para obtener este residuo, se hace evaporar la esencia en una cápsula, con el ausilio del calor (...)" (p. 60)
experimento	"Un gran número de esperimentos practicados por el autor, le han hecho ver que no puede la luz bañar un cuerpo, cualquiera que sea, sin dejar vestigios de descomposicion en su superficie (...)." (p. 63)
exponer	---
exposición	---
fécula	---
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	"Despues de haber colocado la cámara oscura enfrente al punto de vista ó á los objetos cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocarlos bien en el foco, es decir, de modo que se representen con mucha limpieza; lo cual se consigue fácilmente aproximando ó retirando el bastidor del cristal esmerilado, en donde se recibe la imagen de la naturaleza." (p. 89)
fijo	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

filtracion	---
filtrado	---
filtrar	"Se menea la botella de cuando en cuando, á fin de que se disuelva mas pronto la sal, y cuando el agua está perfectamente saturada, esto es, cuando ya no puede disolver mas sal, hay que filtrarla entonces por un papel de estraza, á fin de que no quede en ella ninguna impureza, y se ponga perfectamente cristalina." (p. 100)
filtro	---
fisaje	---
física	"Las ventajas finales que me he propuesto en esta parte de mi trabajo, son, poner tanto el referido método, como sus procedimientos y manipulaciones, al alcance de todos, aun de aquellos que no se han dedicado al estudio de la física ni de la química." (p. XV)
físico 1	"El académico que conoce ya algunos meses hace las preparaciones en que nacen los hermosos diseños sometidos á nuestro exámen, no se ha creido en manera alguna autorizado todavia á sacar partido del secreto que debia á la honrosa confianza del señor Daguerre; y ha juzgado que antes de entrar en el dilatado campo de las investigaciones, que los procedimientos fotográficos acaban de abrir para los físicos, era propio de su delicadeza esperar á que una recompensa nacional hubiese puesto los mismos medios de investigacion al alcance de todos y de cualesquiera observadores." (p. 28-29)
físico 2	"Pero como esta Memoria versa sobre un objeto que pertenece á la ciencia mas bien que al arte, puesto que en realidad las manipulaciones del Daguerreotipo, son operaciones físicas y químicas, aunque sencillas y fáciles, una vez comprendidas; su redaccion ha debido por fuerza resentirse de semejante orígen, por lo que hace al método que ella describe." (p. XIV)
fluído luminoso	"Una vez asi preparada la plancha, puede inmediatamente esponerse á la impresión del fluido luminolso; pero aun despues de haber estado sometida á dicha accion todo el tiempo suficiente para que se haya producido el efecto; nada se percibe realmente: por manera, que si bien existe la impresión, es menester tratar de despejarla, lo que se consigue por medio de un disolvente." (p. 50-51) N.
fluoruro de potasio	---
foco	"Para obtener diseños de mayor estension, sería preciso aumentar no solamente el foco del objetivo, sino tambien la magnitud de todos los aparatos." (p. 105)
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	---
fotogénico	---
fotograbado	---
fotografía	"Por último, despues de haber combatido con escelentes argumentos las opiniones de los que se han figurado que la fotografia habia de perjudicar á nuestros artistas, y sobre todo á nuestros hábiles grabadores, el señor Delaroche termina su nota con esta reflexion. 'En suma, el admirable descubrimiento del señor Daguerre es un inmenso servicio hecho á las artes.'"
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fotografiar	---
fotográfico	"Las investigaciones fotográficas del señor Niepce parece que suben hasta el año 1814; pero sus primeras relaciones con el señor Daguerre datan del mes de febrero de 1826, que fue cuando por la indiscrecion de un óptico de Paris, supo que el señor Daguerre se ocupaba en esperimentos, que tenian tambien por objeto el fijar las imágenes de la cámara oscura; y estos hechos constatan de cartas que hemos tenido á la vista." (p. 16-17)
fotógrafo	---
fotógrafo retratista	---
fotometria	"Pocos progresos ha hecho hasta ahora la fotométria, ramo importante de las ciencias de observacion, y de cálculo, que trata de la intensidad de la luz." (p. 29)
fotométrico	"La observacion del señor Daguerre sobre la diferencia comparativa y constante de los efectos de la luz solar, en dos distintas horas del dia, en que es una misma la elevacion del astro sobre el horizonte, es preciso confesar que parece inducir dificultades de mas de una especie en las investigaciones fotométricas que se quieran emprender con el Daguerreotipo." (p. 33)
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	---
fundir	---
galería	---
galipodio	"(...) hay resinas, como por egemplo, la pez griega, que disueltas en el alcool, y estendidas sobre un vidrio ó sobre una plancha de metal, dejan por la evaporacion del alcool una capa muy fina é infinitamente mas sensible á la radiacion que produce dicha descomposicion." (p. 59)
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	---
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	---
goma	---
goma elástica	"El autor habia hecho la prueba de preservar los diseños por medio de diferentes barnices, sacados con succino, resina copal, goma elástica, cera, y varias resinas; (...)." (p. 102)
grano	---
heliografía	"El descubrimiento que hice, y al que he puesto el nombre de *Heliográfia*, consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, y con todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco, las imágenes que se reciben en la cámara oscura." (p. 49) N.
heliográfico	"APLICACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS HELIOGRAFICOS. Como el barniz que se emplea puede aplicarse indiferentemente sobre piedra, sobre metal ó sobre vidrio, sin alterar en nada la manipulacion, solo me detendré en el modo de aplicarlo sobre plata chapeada y sobre cristal." (p. 52). N.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

herir	---
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	"Para favorecer la accion del agua salada ó del hipo-sulfito, que se apoderan del yodo, se sacude la plancha, sin hacerla salir del líquido, por medio de un pequeño gancho de cobre estañado lám. VI, fig. 3ª que se pasa por debajo de la plancha, levantándola y dejándola bajar repetidas veces." (p. 101)
hiposulfito de sosa	"A la disolucion de sal comun ó de cocina, puede sustituirse una disolucion de hipo-sulfito de sosa puro."
hoja de bristol	---
hoja de plata	"Las láminas se sacan en hojas de plata, chapeadas en cobre" (p. 75)
hoja de plata chapeada	"Fig. 2ª. Hoja de plata chapeada en que se toma el diseño: sus dimensiones son de 216 milimetros sobre 164." (p. 105)
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	"En cuanto se pueda, conviene escoger los objetos iluminados directamente por el sol, por que entonces la operación es mas pronta (...)." (p. 88)
iluminar 1	---
iluminar 2	---
imagen	"El descubrimiento que hice, y al que he puesto el nombre de *Heliográfia*, consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, y con todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco, las imágenes que se reciben en la cámara oscura." (p. 49) N.
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	"En tal estado la impresión de la imagen de la naturaleza está ya en la plancha, pero no es visible todavía, y solo al cabo de unos minutos es cuando empieza á aparecer; de lo cual puede uno asegurarse con mirar por el cristal y alumbrándose con la bugía, evitando sin embargo que dé la luz sobre la plancha demasiado tiempo, porque dejaria manchas en ella." (p. 98)
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

instrumento binocular ---

instrumento dióptrico ---

instrumento óptico ---

kaolin ---

laboratorio ---

laboratorio amarillo ---

laboratorio rojo ---

lámina ---

lámina de cobre ---

lámina de metal ---

lámina de plata chapada ---

lámina de plata pegada ---

lámina pegada ---

lámpara de alcohol ---

lámpara de espíritu ---

lámpara de espíritu de vino "Se necesita para esta operacion
(...) y por último, una pequeña lámpara de espíritu de vino"

lámpara-regulador ---

lavado "Hasta ahora la plata chapeada me ha parecido lo mejor para la reproduccion de las imágenes, á causa de su blancura y de su estado. Lo cierto es que despues del lavado, con tal que la impresione esté bien seca, el resultado que se obtiene es ya satisfactorio." (p. 53) N.

lavadura ---

lavar ---

lente "Las imágenes producidas al través del simple agujero tienen poca intensidad; pero las otras brillan con un lustre proporcional á la estension superficial de la lente que las engendra. Las primeras nunca se obtienen libres de alguna confusion: las imágenes de las lentes al contrario, cuando se reciben exactamente en el foco, presentan la mayor limpieza en sus contornos; limpieza que ha llegado á ser verdaderamente asombrosa, despues de la invencion de las lentes acromáticas (...), lentes que reunen todos los rayos posibles en un solo foco; y despues que se ha adoptado la forma periscópica." (p. 13)

lente acromática "Las imágenes producidas al través del simple agujero tienen poca intensidad; pero las otras brillan con un lustre proporcional á la estension superficial de la lente que las engendra. Las primeras nunca se obtienen libres de alguna confusion: las imágenes de las lentes al contrario, cuando se reciben exactamente en el foco, presentan la mayor limpieza en sus contornos; limpieza que ha llegado á ser verdaderamente asombrosa, despues de la invencion de las lentes acromáticas (...), lentes que reunen todos los rayos posibles en un solo foco; y despues que se ha adoptado la forma periscópica." (p. 13)

lente biconvexa ---

lente convexa ---

lente de afocar ---

lente periscópica ---

licor de ioduros ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	"Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible" (p. 76)
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	---
luz	"La luz en su estado de composicion y de descomposicion, obra químicamente sobre los cuerpos, es absorvida, se combina con ellos, y les comunica nuevas propiedades." (p. 49) N.
luz artificial	---
luz blanca	---
luz difusa	"Aunque no pueda haber ciertamente dificultad alguna en el modo de emplear los medios de ejecucion que acabo de referir, pudiera suceder no obstante, que el resultado no saliese del todo bien al principio. Creo pues que seria del caso operar primero en pequeño, copiando estampas á la *luz difusa*, insiguiendo la preparacion bastante sencilla que voy á esponer." (p. 55) N.
luz solar	"La observacion del señor Daguerre sobre la diferencia comparativa y constante de los efectos de la luz solar, en dos distintas horas del dia, en que es una misma la elevacion del astro sobre el horizonte, es preciso confesar que parece inducir dificultades de mas de una especie en las investigaciones fotométricas que se quieran emprender con el Daguerreotipo." (p. 33)
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	"Los disolventes que obran por evaporacion ó por la accion del calórico, son muy preferibles á los demas; porque sus efectos pueden suspenderse siempre que se quiere. Pero es indispensable que la capa no haga jamas el efecto de un barniz, y es preciso que sea mate y lo mas blanca posible." (p. 63)
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	---
media placa	---
media tinta	---
mercurio	"Por medio de un embudo se echa mercurio en la cápsula que está en el fondo del aparato, hasta tanto que cubra la esfera del termómetro F, fig. 3ª, lam. V; para lo cual se necesita un kilógramo, sobre poco mas ó menos." (p. 97) ---
mercurio metálico	---
metal	"Cuando se quiere operar es preciso haber limpiado perfectamente el metal ó el vidrio: para esto puede emplearse alcool ó trípoli muy fino (...)." (p. 60)
mezcla	---
mezclado	---
mira	---
modelo	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

monocromo	---
mordiente	"Convenía, pues, para remediar este inconvenienete, dar mas *mordiente* al barniz, y creo haberlo conseguido, al menos en cuanto puedo juzgar por el resultado de esperimentos demasiado recientes y poco numerosos." (p. 57) N.
muñeca	"En seguida se hace una pequeña muñeca de algodón, que debe mojarse en un poquito de ácido, diluido en agua, según se ha dicho mas arriba; y para esto se aplica la muñeca referida á la boca del frasco, y se vuelve boca abajo, apoyando ligeramente, de modo que solo quede mojado el centro de la muñeca, sin que se empape demasiado, porque solo se necesita muy poco, y se debe tener cuidado que no toque á los dedos." (p. 79)
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	---
negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	---
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	---
nivelar	---
notacion	---
objetivo	---
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	"Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible." (p. 76)
operador	---
óptica	---
óptico	"Las investigaciones fotográficas del señor Niepce parece que suben hasta el año 1814; pero sus primeras relaciones con el señor Daguerre datan del mes de febrero de 1826, que fue cuando por la indiscrecion de un óptico de Paris, supo que el señor Daguerre se ocupaba en esperimentos, que tenian tambien por objeto el fijar las imágenes de la cámara oscura; y estos hechos constatan de cartas que hemos tenido á la vista." (p. 16-17)
oro	---
oscuro	---
óxido de plata	---
pan de cristal	"Para aplicar la capa se sostiene con una mano la plancha de metal ó el pan de cristal, y con la otra se vierte encima la solucion (...)." (p. 60)
pan de plata	---
papel	---
papel plateado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo	---
papel de estraza	"Se menea la botella de cuando en cuando, á fin de que se disuelva mas pronto la sal, y cuando el agua está perfectamente saturada, esto es, cuando ya no puede disolver mas sal, hay que filtrarla entonces por un papel de estraza, á fin de que no quede en ella ninguna impureza, y se ponga perfectamente cristalina." (p. 100)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---
papel yodurado	---
parafina	---
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	---
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	"Se necesita para esta operacion (...) Piedra pomez molida y sumamente fina, envuelta en una muñeca de muselina bastante clara, para que el polvo pueda pasar facilmente, sacudiendo la muñeca." (p. 77)
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	---
pinza	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

placa	---
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	"Si se aplica en frio una pequeña porcion de este barniz con un rodillo de piel muy suave, sobre una plancha chapeada de plata, bien pulimentada, le da á esta el hermoso color que tiene la plata sobredorada, y se estiende en una capa delgada y muy igual. Se coloca en seguida la plancha sobre un hierro caliente, (...)." (p. 50) N.
plancha chapeada de plata	"Si se aplica en frio una pequeña porcion de este barniz con un rodillo de piel muy suave, sobre una plancha chapeada de plata, bien pulimentada, le da á esta el hermoso color que tiene la plata sobredorada, y se estiende en una capa delgada y muy igual. Se coloca en seguida la plancha sobre un hierro caliente, (...)." (p. 50) N.
plancha daguerriense	---
plancha de metal	"(...) hay resinas, como por egemplo, la pez griega, que disueltas en el alcool, y estendidas sobre un vidrio ó sobre una plancha de metal, dejan por la evaporacion del alcool una capa muy fina é infinitamente mas sensible á la radiacion que produce dicha descomposicion." (p. 59)
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	"Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio, y mudando a menudo de algodón; porque sin esta precaucion, el azogue llega á pegarse á la plata, y los diseños que se sacan en esta amalgama son siempre imperfectos y carecen de vigor y de limpieza." (p. 103)
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	"La plata debe ser lo mas pura posible: por lo que hace al cobre, ha de tener el grueso que baste para mantener la planimétria de la plancha, á fin de que no se vicie la forma de las imágenes." (p. 75)
plaqué	---
plata	"La plata debe ser lo mas pura posible: por lo que hace al cobre, ha de tener el grueso que baste para mantener la planimétria de la plancha, á fin de que no se vicie la forma de las imágenes." (p. 75)
plata chapeada	"Hasta ahora la plata chapeada me ha parecido lo mejor para la reproduccion de las imágenes, á causa de su blancura y de su estado." (p. 53) N.
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	---
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	---
poner en (el / su) punto	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

poner en el foco	---
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	---
precipitado	---
precipitar	---
preparacion	"Esta preparacion debe hacerse á una luz débil, ó mejor aun, á la luz de una bugía, que no tiene accion alguna sobre dicha sustancia." (p. 61)
preparado	---
prisma	---
probeta	---
proceder	---
procedimiento	"Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible." (p. 76)
procedimiento	"APLICACION DE LOS PROCEDIMIENTOS HELIOGRAFICOS." (P. 52) N.
producto	---
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	"Si la imagen fuese completamente imperceptible, no se obtendria resultado alguno; es necesario, pues, que haya un débil viso de la accion de la luz, para que salga bien la prueba." (p. 51)
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	"Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible" (p. 76)
pulimento	---
pulir	---
punto	---
punto de vista 1	"Despues de haber colocado la cámara oscura enfrente al punto de vista ó á los objetos cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocarlos bien en el foco, es decir, de modo que se representen con mucha limpieza; lo cual se consigue fácilmente aproximando ó retirando el bastidor del cristal esmerilado, en donde se recibe la imagen de la naturaleza." (p. 89)
punto de vista 2	---
purificacion	---
purificar	---
química	---
química fotográfica	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

químicamente	---
químico 1	"Este célebre químico [Dumas] ha descubierto que los diseños producidos por el Daguerreotipo pueden barnizarse en efecto; para lo cual no hay sino verter encima de la plancha metálica una disolucion hirviente de una parte de desterina en cinco partes de agua.
químico 2	---
quinetóscopo	---
rayo de luz	---
rayo luminoso	---
reaccion	---
reactivo	"La preparacion en que opera el señor Daguerre es un reactivo mucho mas sensible á la accion de la luz, que todos cuantos se han empleado hasta aquí." (p. 29)
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	---
reductor	---
refinar	---
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	"Se deja [la lámina] en este estado por el tiempo necesario para la reproduccion de la imagen, tiempo que no puede limitarse, porque depende da la mayor ó menor intensidad de la luz que cae sobre los objetos cuya imagen se quiere fijar." (p. 61)
reproducir	---
resina	"(...) hay resinas, como por egemplo, la pez griega, que disueltas en el alcool, y estendidas sobre un vidrio ó sobre una plancha de metal, dejan por la evaporacion del alcool una capa muy fina é infinitamente mas sensible á la radiacion que produce dicha descomposicion." (p. 59)
resina copal	"El autor habia hecho la prueba de preservar los diseños por medio de diferentes barnices, sacados con succino, resina copal, goma elástica, cera, y varias resinas; (...)." (p. 102)
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	---
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

revelador	---
revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	---
sal 1	"Se menea la botella de cuando en cuando, á fin de que se disuelva mas pronto la sal, y cuando el agua está perfectamente saturada, esto es, cuando ya no puede disolver mas sal, hay que filtrarla entonces por un papel de estraza, á fin de que no quede en ella ninguna impureza, y se ponga perfectamente cristalina." (p. 100)
sal 2	---
sal comun	"Se toma sal comun ó de cocina, y se introduce en un frasco ó en una botella de boca ancha, hasta que llegue á á [sic.] la cuarta parte de su altura; hecho lo cual se acaba de llenar de agua de lluvia." (p. 100)
sal de cocina	"Se toma sal comun ó de cocina, y se introduce en un frasco ó en una botella de boca ancha, hasta que llegue á á [sic.] la cuarta parte de su altura; hecho lo cual se acaba de llenar de agua de lluvia." (p. 100)
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	---
salar	---
salep	---
saturación	---
saturado	"Se menea la botella de cuando en cuando, á fin de que se disuelva mas pronto la sal, y cuando el agua está perfectamente saturada, esto es, cuando ya no puede disolver mas sal, hay que filtrarla entonces por un papel de estraza, á fin de que no quede en ella ninguna impureza, y se ponga perfectamente cristalina." (p. 100)
saturar	---
semi-lente	---
sensibilidad	"Pero este mismo esceso de sensibilidad á la luz, resultado de una evaporacion menos prolongada, hace que las imágenes asi obtenidas, sean mas fáciles de deteriorarse (...)" (p. 59)
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	"Aunque todas las sustancias resinosas ó bituminosas sin escepcion, gozan de la misma propiedad, es decir, de ser sensibles á la luz; debe darse con todo preferencia, á las mas untosas, porque dan mas estabilidad al diseño." (p. 59)
solarizacion	---
solarizado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

solarizar(se)	---
solución	"Para aplicar la capa se sostiene con una mano la plancha de metal ó el pan de cristal, y con la otra se vierte encima la solucion (...)." (p. 60)
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	---
sucino	"El autor habia hecho la prueba de preservar los diseños por medio de diferentes barnices, sacados con succino, resina copal, goma elástica, cera, y varias resinas; (...)." (p. 102)
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	"Seria sin embargo de desear que dando de negro á la plancha, se pudiesen obtener todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco: motivo por el cual me he ocupado de este objeto, valiéndome primero del *sulfuro de potasa líquido*; pero como ataca al barniz cuando está concentrado, y no hace mas que enrojecer el metal, si se le disluye en agua, me he visto precisado al fin á renunciar a él por ambos motivos." (p. 53 N.)
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	"Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible." (p. 76)
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	---
tapioca	---
tapon	---
tenacillas	---
termómetro	"Por medio de un embudo se echa mercurio en la cápsula que está en el fondo del aparato, hasta tanto que cubra la esfera del termómetro F, fig. 3ª, lam. V; para lo cual se necesita un kilógramo, sobre poco mas ó menos." (p. 97)
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	"El descubrimiento que hice, y al que he puesto el nombre de *Heliográfia*, consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, y con

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco, las imágenes que se reciben en la cámara oscura." (p. 49) N.
tinta 2	---
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	---
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	---
trípode para nivelar	---
trípoli	"Cuando se quiere operar es preciso haber limpiado perfectamente el metal ó el vidrio: para esto puede emplearse alcool ó trípoli muy fino (...)." (p. 60)
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	---
virar	---
visitar	---
vista	"Dos ensayos de vistas sobre cristal, tomadas por la cámara oscura, me han dado resultados, que si bien defectuosos, me parecen dignos de referirse, porque este género de aplicación es susceptible de perfeccionarse mas facilmente, y de llegar á ser en lo sucesivo de particular interés." (p. 54) N.
vitriolo	---
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	"La sustancia de que echo mano actualmente con mas esperanza de buen resultado, es el iodo, que tiene la propiedad de evaporarse á la temperatura del aire." (p. 53) N.
yoduración	"El resultado salió con toda perfeccion y cual hubiera podido en tiempo y horas favorables, presentando una miniatura delicadísimamente acabada. Es de advertir que la ioduracion solo habia tardado unos 20 minutos. (N. del T.) (p. 109)
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---
yoduro	---
yoduro de almidon	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro de amoníaco ---

yoduro de amonio ---

yoduro de cadmio ---

yoduro de litio ---

yoduro de plata ---

yoduro de potasa ---

yoduro de potasio ---

yoduro de zinc ---

yoduro rojo de mercurio ---

yoduro verde de mercurio ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Latreille

aberración	"Hace algunos años que se presentan en el comercio objetivos combinados de dos lentes acromáticas, que producen una imagen mas luminosa, permiten una abertura mayor y hacen desaparecer el defecto capital de las aberraciones demasiado grandes de las lineas." (p. 125-126)
abrasado	"*Desenionado y fijacion*. -Si la prueba obtenida no está abrasada ó pasada del sol por haber estado poco ó mucho tiempo espuesta, y presenta por el contrario todas las partes de la imágen con su valor recíproco, se pondrá aparte en la caja de las pruebas que se han de fijar; pero si no presenta estas cualidades, será inútil perder el tiempo y productos para no conseguir mas que un mal resultado; tanto mas, cuanto que una placa sin fijar todavía está menos alterada, y por consiguiente mucho mas apta para recibir de nuevo la preparacion para sacar otra prueba." (p. 105)
aceite	---
aceite animal de Dippel	"Este nuevo barniz consiste en una solucion de betun de Judea en aceite animal de Dippel, que se deja evaporar á la temperatura atmosférica al grado de consistencia requerido." (p. 158) N.[1]
aceite comun	---
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	"El [disolvente] que yo empleo con preferencia se compone de una parte, no en peso, sino en volúmen, de aceite esencial de lavanda, y de diez partes, de igual medida, de *aceite de petróleo blanco*. La mezcla, que primero resulta lechosa, se aclara perfectamente al cabo de dos ó tres dias." (p. 152-153) N.
aceite de vitriolo	"*Acido sulfúrico* Vulgarmente llamado aceite de vitriolo. Entra en la fabricacion del algodón-pólvora y ciertos baños de hierro, para el desarrollo de la imagen negativa sobre cristal. Es un violento corrosivo." (p. 19)
aceite esencial	---
aceite esencial de	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	"El [disolvente] que yo empleo con preferencia se compone de una parte, no en peso, sino en volúmen, de aceite esencial de lavanda, y de diez partes, de igual medida, de *aceite de petróleo blanco*. La mezcla, que primero resulta lechosa, se aclara perfectamente al cabo de dos ó tres dias." (p. 152-153) N.
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	"*Acetato de cal.* Cal tratada con ácido acético. Mezclando la sal que resulta con el ácido agállico disuelto en agua, la imagen se desarrolla con mas rapidez." (p. 17-18)
acetato de plata	"*Acetato de plata*. Esta sal, á causa de su escasa solubilidad no puede emplearse aislada, y es preciso determinar su formacion por vía de doble descomposicion en los baños que ha de entrar." (p. 17)
acetato de plomo	"*Acetato de plomo*.

[1] Fragmento correspondiente a la descripción de la heliografía por Niepce, que constituye uno de los capítulos de la obra de Latreille.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Litargirio tratado por el ácido acético -igual procedimiento. Sirve además para dar tintas variadas á la prueba positiva." (p. 18)
acetato-nitrato de plata	"En la probeta de cristal de un litro (que en adelante no se usará mas que para esta operación) se hace la solucion siguiente que se designa con el nombre de *acetato-nitrato de plata*. (p. 35)
aceto-azoato de plata	"Al salir del bastidor, se aviva [el negativo] como se hace desde luego aparecer bébilmente la imagen con auxilio del ácido pirogállico. Se lava con agua destilada y se continúa la operación de avivar cubriendo la prueba con aceto-azoato de plata." (p. 136)
aceto-azotato	"*Acido acético cristalizable*. Producto de la destilacion de la madera. Tratado por el sulfato de cal, el acetato de sosa y el ácido sulfúrico, se hace cristalizable, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y especialmente en el baño conocido como aceto-azotato: su uso está indicado en su lugar." (p. 18)
aceto-nitrato	"Si la intensidad de tono no es todavía la conveniente, se comienza el lavado con el agua, luego con el ácido pirogállico y hasta con el aceto-nitrato, tantas veces como sea preciso." (p. 136)
ácido	"*Acido tártrico*. Acido que se saca de varios vegetales, y sobre todo, de la uva. Puede reemplazar al ácido acético en ciertas soluciones reductoras, sobre todo en las que sirven para las pruebas sobre colodion." (p. 20)
ácido acético	"*Acido acético cristalizable*. Producto de la destilacion de la madera. Tratado por el sulfato de cal, el acetato de sosa y el ácido sulfúrico, se hace cristalizable, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y especialmente en el baño conocido como aceto-azotato: su uso está indicado en su lugar." (p. 18)
ácido agállico	"*Acido agállico* Maceracion de una parte de nuez de agallas en cinco de agua destilada. Cristaliza en forma de agujas muy finas de color blanco agrisado. Es poco soluble en el agua; pero esta solucion concentrada (2 a 3 partes en peso por 1,000 de agua) es el reductor por escelencia de las sales de plata que han sido impresionadas por la luz. Se usa para desarrollar las imágenes negativas, cuyos negros hace aparecer." (p. 19)
ácido azóico	"*Acido nítrico ó azóico*[2]). Destilacion de salitre, azoato de potasa y ácido sulfúrico. La propiedad que tiene este cuerpo unido al calórico, de disolver los metales, lo hace propio para formar azoato de plata. Mezclado con ácido clorhídrico, disuelve el oro y el platino.
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	---
ácido cítrico	---
ácido clorhídrico	"*Acido clorhídrico* Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20

[2] Todavía no está bien fijada en el lenguaje científico español, la estructura de los nombres que toman por derivacion los compuestos del ázoe. Unos dicen, por ejemplo, a*zótico*, *azotato*, y otros a*zóico*, *azoato*. Nosotros preferimos esta última forma, puesto que al flúido que los franceses llaman *azote*, no le denominamos nosotros *azoto* sino *ázoe*. Es de notar que á pesar de la divergencia, todos convienen en decir *materias azoadas*, *ompuestos azoados* y no *materias azotadas*, *compuestos azotados*, por lo mal que sonaría, y esto justifica nuestro dictámen que propende á la uniformidad. (N. del T.)" (p. 18)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	"Si se trata de una prueba demasiado vigorosa por el ácido hidroclórico para debilitarla, -es menester vigilarla de cerca, y luego que ha llegado á su punto, se lava aparte en varias aguas.-" (p. 90)
ácido nítrico	"*Acido nítrico ó azóico*[3] Destilacion de salitre, azoato de potasa y ácido sulfúrico. La propiedad que tiene este cuerpo unido al calórico, de disolver los metales, lo hace propio para formazrazoato de plata. Mezclado con ácido clorhídrico, disuelve el oro y el platino.
ácido pirogállico	"*Acido pirogállico* Acido agállico sublimado á una temperatura de 210 grados al máximun. Sirve en especial para desarrollar la imagen negativa en colodion ó albúmina." (p. 19)
ácido sulfúrico	"*Acido sulfúrico* Vulgarmente llamado aceite de vitriolo. Entra en la fabricacion del algodón-pólvora y ciertos baños de hierro, para el desarrollo de la imagen negativa sobre cristal. Es un violento corrosivo." (p. 19)
ácido tártrico	"*Acido tártrico*. Acido que se saca de varios vegetales, y sobre todo, de la uva. Puede reemplazar al ácido acético en ciertas soluciones reductoras, sobre todo en las que sirven para las pruebas sobre colodion." (p. 20)
acromatismo	---
afinidad	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Atraccion ó afinidad*. -Fuerza que atrae varios cuerpos simples ó compuestos unos hácia otros, y que determina su combinacion." (p. 28)
afocar	---
agente revelador	---
agitador	"Se deja disolver, -se activa la solucion por medio de un agitador muy limpio. -Se dispone una cubeta de porcelana bien lavada con agua limpia y perfectamente secada con papel de seda, -se echa en ella la solucion precedente, -se toma un cristal albuminado, -se pasa ligera y rápidamente por la llama de una lámpara de alcohol (con la capa por encima) para quitar el último vestigio de humedad (...)" (p. 45)
agua	"*Acido clorhídrico* Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---

[3] Todavía no está bien fijada en el lenguaje científico español, la estructura de los nombres que toman por derivacion los compuestos del ázoe. Unos dicen, por ejemplo, a*zótico*, *azotato*, y otros a*zóico*, *azoato*. Nosotros preferimos esta última forma, puesto que al flúido que los franceses llaman *azote*, no le denominamos nosotros *azoto* sino *ázoe*. Es de notar que á pesar de la divergencia, todos convienen en decir *materias azoadas*, *ompuestos azoados* y no *materias azotadas*, *compuestos azotados*, por lo mal que sonaría, y esto justifica nuestro dictámen que propende á la uniformidad. (N. del T.)" (p. 18)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua corriente ---

agua de goma ---

agua de Javelle ---

agua de lluvia ---

agua destilada "En vano se pretenderá obtener grandes resultados sin agua destilada, al menos en las principales soluciones, tales como las de plata, oro, ácido agállico y pirogállico. Cierto es que se puede trabajar sin su auxilio; pero luego aparecen sobre los clichés manchas, pintas, precipitados, y sobre todo, defectos que solo proceden de la impureza del agua empleada." (p. 24)

agua filtrada "En la *pieza alumbrada*. Se hace la solucion siguiente:
Agua filtrada .....500 gramos (17 1/3 onzas).
Hiposulfito de sosa.....150 - (5 1/4 onzas).
De la solucion de nitrato de plata
usada para sensibilizar el cristal..... 25 - (cerca de 12 adarm.)" (p. 56)

agua fuerte ---

agua gomosa ---

agua hypo sulfatada ---

agua llovediza ---

agua ordinaria ---

agua pura "Se coloca en seguida la placa en una cubeta llena de agua pura, se lavará con gran cantidad de ella, y se coloca, por último, sobre el pié de clorurar." (p. 114)

agua pura comun ---

agua pura ordinaria ---

agua régia ---

agua salada ---

albúmina "*Albúmina*.
Líquido viscoso procedente de claras de huevo batidas en espuma ó nieve. Sirve para la preparacion de los cristales para negativos y de papel para positivos." (p. 20)

albuminado "*Negro animal*
Se añade en pequeña cantidad á los baños de plata que han servido para sensibilizar el papel ó el vidrio albuminado, para quitar el color rojizo que les comunica esta inmersion. Se agita el frasco, se deja reposar, y despues se filtra siempre antes de usar los líquidos. El kaolin ó tierra de porcelana se prefiere en el dia para este uso." (p. 26)

albuminar "Se puede salar ó albuminar una gran cantidad de pliegos si se quiere, y hasta conveniente es hacer de ellos buen acopio, á fin de no andar renovando con frecuencia una manipulacion que no es la mas agradable de la fotografía." (p. 65)

álcali "*Amoníaco líquido ó álcali volátil*.
Mezclado con las preparaciones del papel negativo, lo torna mas activo para recibir la imagen. Se emplea tambien para dar ciertas tintas á las pruebas positivas." (p. 20)

alcalino "*Papel tornasol*.
Papel inglés sin cola, impregnado de tintura de tornasol, con lo cual toma un matiz azulado. Seria rosado si se añadiese un ácido al tinte. El papel tornasol azul sirve para conocer si un baño es ácido, porque en este caso toma aquel un color rojizo; pero si el baño es alcalino, sucede lo contrario: el color rosado del papel se vuelve azul. Si el color del papel no se altera, es prueba de que los baños están en buenas condiciones para el trabajo." (p. 26-27)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

alcohol "*Alcohol*.
Producto de la destilacion del vino y de la fermentacion de las materias azucaradas. Entra en parte en la preparacion del colodion. Sirve tambien para la limpia de los cristales antes de su empleo, y para disolver ciertos ioduros alcalinos que entran en la preparacion del colodion sensible." (p. 20)

alcohol ordinario ---

alcoholizado ---

alcoholizar ---

algodón "En la parte del laboratorio en que esté la ventana, se coloca á la altura del pecho una mesa-aparador de unos cincuenta centímetros de ancho. En la pared de la izquierda se ponen dos aparadores que sirven para dejar los frascos, cajas de placas y otros utensilios. A la derecha se coloca un armario pequeño para encerrar los bruñidores, los cuales deben estar al abrigo del polvo y la humedad. Debajo de este armario se puede mandar hacer un cajoncillo ó gaveta para guardar el algodón y otros objetos que exigen mayores cuidados que el resto del material." (p. 98)

algodón-pólvora "*Colodion*.
Disolucion de algodon-pólvora en alcohol y éter.
Despues de haberlo sensibilizado por medio de varios ioduros y bromuros, sirve para formar sobre el cristal una capa ó película que sometida á un baño de plata, recibe despues la imagen en la cámara oscura." (p. 23)

alicate ---

allemande ---

almidon "*Almidon*.
El mejor para el encolado de los papeles negativos es el que se obtiene por la cochura del arroz en agua." (p. 20)

almidon inglés ---

alumbre de cromo ---

alun ---

alunar ---

amalgama ---

amalgamar ---

ambar amarillo ---

amoníaco "*Amoníaco líquido ó álcali volátil*.
Mezclado con las preparaciones del papel negativo, lo torna mas activo para recibir la imagen. Se emplea tambien para dar ciertas tintas á las pruebas positivas." (p. 20)

amplificacion ---

amplificar ---

análisis "Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Reactivos. -Sustancias que sirven para reconocer la presencia de los cuerpos que se buscan en la análisis química de una sustancia cualquiera." (p. 30)

anteojo ---

antifotogénico ---

aparato "Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Aparato.- Se da vulgarmente este nombre á la cámara oscura y á sus accesorios." (p. 28)
aparato óptico	---
apoya-cabezas	"MATERIAL. (...) *Un apoya-cabezas* (si se quieren hacer retratos)." (p. 99)
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	"La sustancia ó primera materia que empleo, la que me ha dado mejores resultados y la que concurre mas inmediatamente á producir el efecto deseado, es el *asfalto ó betun de Judea* preparado del siguiente modo (...)." (p. 151) N.
atraccion (molecular)	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Atraccion ó afinidad*. -Fuerza que atrae varios cuerpos simples ó compuestos unos hácia otros, y que determina su combinacion." (p. 28)
avivar	"Al salir del bastidor, se aviva [el negativo] como se hace desde luego aparecer bébilmente la imagen con auxilio del ácido pirogállico. Se lava con agua destilada y se continúa la operación de avivar cubriendo la prueba con aceto-azoato de plata." (p. 136)
azoato de plata	"*Azoato de plata*. Disolucion de plata en el ácido azóico por medio del calórico, y que se hace cristalizar por evaporacion. Entra en todos los baños sensibles. Disuelto en agua y unido con los bromuro, ioduro, fluoruro y cianuro de potasio, adquiere mayor sensibilidad y permite abreviar mucho el tiempo de permanencia de la cámara oscura." (p. 20-21)
azoato de potasa	"*Azoato de potasa*. Producto de la absorcion del azoato de los álcalis y de las tierras por descomposicion de las materias animales. Entra en la fabricación del algodón-pólvora." (p. 21)
azoato de zinc	"*Azoato de zinc*. Disolucion de zinc por el ácido azóico y el agua. Puede suplir al ácido acético, y entra en una preparacion especial de papel negativo y positivo." (p. 21)
azogue	---
azucar cande	"Si se quiere todavía dar mas tono á las pruebas despues de secarlas con papel de estraza, -se las hace sufrir un baño compuesto de gelatina y un poco de azucar cande." (p. 148)
bañar	---
baño	"*Acetato de plata*. Esta sal, á causa de su escasa solubilidad no puede emplearse aislada, y es preciso determinar su formacion por vía de doble descomposicion en los baños que ha de entrar." (p. 17)
baño de agua filtrada	"Al salir de este baño se meten nuevamente las pruebas durante una hora en otro baño de agua filtrada. Al cabo de este tiempo tienen cierto color amarillo poco agradable á la vista; pero se hace que lo pierdan haciéndolas revenir por el cloruro de oro, según lo indicado en otro lugar." (p. 147)
baño de albúmina	"Otra preparacion muy usada del papel positivo es la de baño de albúmina. Este papel, convenientemente preparado, da á las pruebas mas brillantez y les conserva los tonos mas calientes; pero tambien el barniz de la albúmina quita á la prueba algo de su carácter artístico." (p. 63-64)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de alun ---

baño de bicromato ---

baño de cianuro ---

baño de cianuro de potasio "Se introduce rápidamente el cristal en el baño en donde permanece por espacio de unos 18 segundos; se lava en seguida con mucho cuidado, y se convierte en imagen positiva en un baño de cianuro de potasio adicionado con algunas gotas del baño de plata." (p. 150)

baño de cloruro de oro "Despues del baño sensibilizador, se secará en seguida el papel entre papel de estraza nuevo y bien dispuesto: de este modo conservará mas homogeneidad, permitiendo que las pruebas salgan con mayor uniformidad en el baño de cloruro de oro." (p. 146)

baño de cloruro de sodio "*Uso de estos cloruros para preparar papeles positivos*. -Se ponen en una cubeta:
Agua muy bien filtrada .....1000 gramos (34 3/4 onzas).
Cloruro de zinc siruposo..... 30 - (1 onza).
Se agita, se filtra y se usa para dar el baño al papel, de la manera indicada para el baño de cloruro de sodio." (p. 145)

baño de hierro "Tambien se podrá desarrollar la imagen al baño de hierro, lo cual, según nosotros, es preferible para los retratos, en el sentido de que las oposiciones de los negros á los blancos sean menos vivas y los efectos mas duros, siendo ademas mas fácil y pronta la manipulacion." (p. 56)

baño de nitrato de plata ---

baño de plata "Se prepara el papel positivo de varios modos; pero la preparacion definitiva es siempre un baño de plata que forma con las sales recibidas por el papel anteriormente, un cloruro de plata que sé ennegrece á la luz." (p. 60)

baño de revelar ---

baño de sal "Sobre este líquido, llamado albúmina, se prepara despues el papel de igual modo que en el baño de sal, con la única diferencia de que despues de los cuatro minutos de permanencia, se quita la hoja con bastante rapidez por un solo ángulo, y se cuelga sin enjugarla para hacerla secar al abrigo de todo polvo." (p. 64)

baño de viraje ---

baño fijante "Si una prueba examinada parece tal como se deseaba, no ha estado espuesta bastante tiempo á la luz, porque en el baño fijante debe despojarse y debilitarse algo." (p. 67)

baño reductor ---

baño refrigerante ---

baño revelador ---

baño sensibilizador "Despues del baño sensibilizador, se secará en seguida el papel entre papel de estraza nuevo y bien dispuesto: de este modo conservará mas homogeneidad, permitiendo que las pruebas salgan con mayor uniformidad en el baño de cloruro de oro." (p. 146)

baño sensible "*Azoato de plata*.
Disolucion de plata en el ácido azóico por medio del calórico, y que se hace cristalizar por evaporacion.
Entra en todos los baños sensibles. Disuelto en agua y unido con los bromuro, ioduro, fluoruro y cianuro de potasio, adquiere mayor sensibilidad y permite abreviar mucho el tiempo de permanencia de la cámara oscura." (p. 20-21)

baño-maría ---

barniz "*Benzina*.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Disolucion del ácido benzóico en el hidrato de cal. Un tercio de este líquido añadido á dos tercios de barniz blanco de cuadros, forma un escelente barniz para consolidar los clichés colodionados sobre cristal." (p. 21)
barniz de benjuí	---
barnizado	"Retirada de la cámara oscura la placa ó plancha barnizada, se vierte en un vaso de hoja de lata de 27 milímetros de profundidad, mas ancho y mas largo que la placa, una cantidad de disolvente bastante considerable para que la placa esté totalmente cubierta."
barnizar	---
bastidor	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: (...) *Cámara oscura*.- Caja de madera de varias divisiones, perfectamente ajustada, y cuyo interior es negro. Esta caja ofrece por dentro y por fuera una forma paralelográmica. En la parte anterior hay una abertura en la cual se atornilla el objetivo, y en la posterior se encuentra el bastidor de cristal deslustrado, sobre el cual se recibe primero la imagen para juzgar de su dimension, limpieza y efecto; esto se llama *poner en punto*. Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (p. 11)
bastidor de bristol	"El cristal delantero es fijo y mas pequeño que el segundo, de modo que entre por los bordes del bastidor de bristos, y por consiguiente se aplique sobre la hoja sensible, una vez sacada la corredera del mismo." (p. 88)
bastidor de reproducir	"Se saca primero el cliché sobre albúmina que se coloca en el bastidor de reproducir, luego se aplica encima un cristal preparado tambien con la albúmina, y se le espones algunos segundos á la luz." (p. 136)
bastidor volante	"Uno de los puntos mas importantes para conseguir este objeto, consiste en procurarse el mayor número posible de bastidores cargados con hojas sensibilizadas. Tan urgente ha parecido esto, que se ha acabado por inventar y adoptar bastidores volantes de carton muy delgados, que se pueden poner á voluntad en el único de madera que se lleva. Estos bastidores ofrecen la ventaja de poder obrar en todas partes sin necesidad de oscuridad para cambiar y recambiar las hojas en el bastidor. Se tiene una sola caja con veinte ó mas de dichos bastidores volantes. Se opera á toda luz y se vuelven á casa sin que haya sido necesario abrirlos. Mr. Clement, aficionado distinguido, es el inventor de estos bastidores, cuya descripcion damos en la parte tercera." (p. 48)
bastidor-clement	"*Bastidor-Clement*. Esta invencion consiste en encerrar cada hoja de papel sensible sobre la cual se quiere operar en un pequeño estuche de bastidor, hecho de carton bristol, en el cual puede introducirse á toda luz en el bastidor de madera de la cámara oscura, cuya parte superior está provista de una ranura correspondiente al intérvalo de los dos cristales." (p. 88)
bencina	"*Benzina*. Disolucion del ácido benzóico en el hidrato de cal. Un tercio de este líquido añadido á dos tercios de barniz blanco de cuadros, forma un escelente barniz para consolidar los clichés colodionados sobre cristal." (p. 21)
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	---
benzol	---
betun	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

betun de judea "*Betun de Judea*.
Materia resinosa que entra tambien en la composicion de un barniz negro que se aplica detrás de un cliché negativo sobre cristal." (p. 21) N.

betun judáico ---

bi-fundición ---

bicarbonato de sosa ---

bicloruro ---

bicloruro de mercurio ---

bicromato de potasa ---

bifundido ---

biyoduro de mercurio ---

blanco "*Sublimado corrosivo*.
Disolucion del mercurio en agua régia y ácido clorhídrico.
Tiene la propiedad de cambiar en positiva ina iágen negativa sobre colodion, y de dar mas brillo á los blancos.
Veneno violento: deben tomarse muchas precauciones." (p. 27)

bristol "(...) se cierra de nuevo el bastidor, -se toma una hoja de bristol, -se aplica sobre el cristal esterior del bastidor , y se lleva á la luz. Se descubre primero el cristal del bastidor por abajo, agitando el bristol por arriba, y se va levantando sucesivamente mas." (p. 93)

brocha ---

bromal ---

bromo "*Iodurado de la placa*. -Se saca la placa de la plancheta, y por medio de un pincelito de marta se quitan, apoyándolo ligeramente, los últimos átomos de polvo; luego se coloca la placa sobre el frasco de *iodo* (por el lado bruñido se entiende) (...). Entonces se pone la placa sobre el frasco del *bromo*, hasta que pasa al color lila; despues de esto se vuelve al frasco del iodo sobre el cual se tiene hasta que adquiere la tinta azul de acero. En este momento es cuando la placa se halla químicamente preparada para recibir la imagen." (p. 103)

bromoforme ---

bromuro ---

bromuro amónico ---

bromuro argéntico ---

bromuro de almidon ---

bromuro de amoníaco "*Bromuro de amoníaco*.
Absorcion de los vapores de bromo por el amoníaco.
Escelente fijacion provisional.
Entra en la preparacion del papel negativo y en la de algunos colodiones." (p. 21-22)

bromuro de amonio ---

bromuro de arsénico ---

bromuro de bario ---

bromuro de cadmio ---

bromuro de cal "*Bromuro de cal*.
Mezcla combinada de cal apagada, en polvo, y de algunas gotas de bromo. Esta mezcla forma un producto que acelera la solucion sobre la placa." (p. 100)

bromuro de cobre ---

bromuro de cobre y plata ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de dietilamina ---

bromuro de litio ---

bromuro de monoetilamina ---

bromuro de plata ---

bromuro de potasa ---

bromuro de potasio "*Bromuro de potasio*.
Solucion de la potasa por el bromo y el éter.
Entra en las preparaciones del papel y de algunos colodiones. Se ha usado durante mucho tiempo para fijar las pruebas negativas; pero en dia se prefieren las soluciones de hiposulfitos de sosa y de cianuro de potasio." (p. 22)

bromuro de trietilamina ---

bromuro de yodo ---

bromuro de zinc ---

bromuro doble de cadmio y amonio ---

bromuro potásico ---

bromuro sódico ---

bromuro yodoso ---

bruñido "Todos los prácticos estan de acuerdo en decir, y con razon, que nada hay tan importante para el buen resultado de las operaciones sobre placa metélica, que un buen bruñido." (p. 102)

bruñidor "En la parte del laboratorio en que esté la ventana, se coloca á la altura del pecho una mesa-aparador de unos cincuenta centímetros de ancho. En la pared de la izquierda se ponen dos aparadores que sirven para dejar los frascos, cajas de placas y otros utensilios. A la derecha se coloca un armario pequeño para encerrar los bruñidores, los cuales deben estar al abrigo del polvo y la humedad. Debajo de este armario se puede mandar hacer un cajoncillo ó gaveta para guardar el algodón y otros objetos que exigen mayores cuidados que el resto del material." (p. 98)

bruñir "Hé aquí la manera mas usada y mejor de bruñir bien la placa:
Ante todas cosas, es preciso lavarse perfectamente las manos, observando luego en el curso de la operación, con la mayor escrupulosidad, las indicaciones siguientes: se toma la placa (si es nueva), y se coloca sobre el *encorvador* para achaflanar los bordes (...)." (p. 102)

bugía ---

caballete ---

caja de bromar ---

caja de yodurar ---

caja del yodo "(...) siempre que se mira la placa, es preciso volverla de cara completamente sobre la caja del iodo, á fin de que salga la capa sensible todo lo mas igual que sea dable, pues debe ser perfectamente uniforme." (p. 111)

calor "Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Destilacion. -Accion de separar las sustancias volátiles de las fijas, por medio del calor. Esta operación tiene por objeto purificar un cuerpo de todo lo que tiene de estraño. Se ejecuta sobre todo con el agua en fotoggrafía, á fin de obtenerla pura para las disoluciones en que debe entrar." (p. 28)

calórico "Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Disolucion. -Paso de un cuerpo sólido al estado flúido, por medio del calórico, del agua ó de cualquier otro ménstruo." (p. 29)

cámara ---

cámara de fuelle "Este bastidor (que dispensa completamente de la tienda), la cámara de fuelle y el papel seco me parecen en el último término de la simplificacion en el equipaje del viajero." (p. 89)

cámara de(l) mercurio "*Operación de la cámara de mercurio*.
Se calienta el fondo de la cápsula con una lámpara de alcohol hasta que el termómetro marque 60 grados centígrados; luego se coloca la placa en el frasco de mercurio, poniendo la capa sensible de cara al fondo del frasco; se saca la lámpara y se coloca en su lugar otra mas pequeña que haga una llama de un centímetro de altura." (p. 113-114)
"*Cámara del mercurio*.
El calor que debe darse al mercurio varía de 60 á 80 grados, según sea la temperatura, es decir, que en tiempo frio se aproximará á 80 grados, según su intensidad, y que en tiempo caluroso se detendrá alrededor de los 60; pero de lo que sobre todo debe tenerse cuidado, es de mantener el *mercurio* en el grado adoptado durante todo el tiempo de las operaciones." (p. 104)

cámara fotográfica ---

cámara mercurial ---

cámara oscura "El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: (...)
Cámara oscura.- Caja de madera de varias divisiones, perfectamente ajustada, y cuyo interior es negro. Esta caja ofrece por dentro y por fuera una forma paralelográmica. En la parte anterior hay una abertura en la cual se atornilla el objetivo, y en la posterior se encuentra el bastidor de cristal deslustrado, sobre el cual se recibe primero la imagen para juzgar de su dimension, limpieza y efecto; esto se llama *poner en punto*. Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (p. 11)

cámara oscura acromática ---

cámara oscura "Entonces es cuando la prueba se encuentra completamente limpia, si la operación se ha hecho bien y sobre todo si se ha podido disponer de una cámara oscura *perfeccionada*." (p. 154) N.

caoutchoc no vulcanizado ---

capa sensible "(...) siempre que se mira la placa, es preciso volverla de cara completamente sobre la caja del iodo, á fin de que salga la capa sensible todo lo mas igual que sea dable, pues debe ser perfectamente uniforme." (p. 111)

caparrosa "*Sulfato de protóxido de hierro*.
Vulgarmente, caparrosa ó vitriolo.
Se emplea para el desarrollo de la imagen fotográfica recibida sobre colodion, particularmente si esta imagen ha de ser positiva." (p. 27)

cápsula "Se echa en una gran cápsula de porcelana unos 3 litros (6 cuartillos) de agua destilada (...)" (p. 34)

cápsula de bromar ---

cápsula de evaporar ---

carbonato amónico ---

carbonato de magnesia ---

carbonato de plata ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	---
cargar	"*Cargar* un bastidor, es abrirlo para encerrar el cliché y el papel sensible que ha de recibir la imagen positiva." (p. 66)
cáustico	---
celoidina de Sehering	---
cera	---
cera amarilla	---
cera vírgen	"*Cera vírgen*. La cera vírgen se emplea para impregnar los papeles negativos, á los cuales pone en estado de recibir mejor las demás preparaciones. Tapa los poros del papel, le da cuerpo, trasparencia y duracion. Entra tambien en diferentes procedimientos nuevos, y especialmente en las preparaciones del papel á la *ceroleina*. Algunas veces se usa antes de cualquiera otra operación del papel; otras no sirve mas que para terminar un cliché y darle trasparencia." (p. 24)
ceroleina	"Se ponen 500 gramos (17 onzas) de cera amarilla ó blanca con un litro (2 cuartillos) de alcohol de 36 grados, en una retorta de cristal, -se hace hervir hasta que se disuelva completamente la cera, -se vierte en un vaso la mezcla en estado líquido todavía, -se deja enfriar y solidificar. -La ceroleina queda sola en disolucion en el alcohol." (p. 143)
cerveza	---
chapa de plata	---
chasis	---
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	---
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	"*Cianuro de potasio*. Union del ácido prúsico y del potasio. Este producto es un escelente fijante para las pruebas sobre colodion, sobre todo para las positivas, directas y para los clichés muy vigorosos sobre papel. Sirve tambien para quitar las manchas de nitrato de plata sobre la piel. Pero es preciso guardarse de emplearlo cuando se tienen cortaduras ó rasguños, porque es un veneno activísimo del cual hay que desconfiar mucho, pues obra por vía dea absorcion." (p. 24)
cianuro rojo	---
cismo	---
cisquero	---
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	"Despues de haber salido de los bastidores las hojas de papel que han recibido la imagen (en la pieza oscura), se notará que la imagen no está aparente en el papel, como no sea algunas veces una ligera silueta, cuando la luz ha obrado sobre un papel estraordinariamente sensible. Es necesario, pues, hacer aparecer la imagen por medio de un reactivo, y como esta aparicion se obtiene poco á poco y gradualmente, se llama á esto con razón, *desarrollar* la imagen, es decir, hacerla llegar á toda la fuerza de claros y oscuros. (p. 52)
cliché 1	---
cliché 2	"Antes de entar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Cliché*. -Voz de aplicación impropia, pero cuyo uso ha prevalecido para designar la prueba negativa. (...) *Negativo ó cliché*. -Imagen fotográfica recibida en un cristal ó en papel en sentido inverso de los negros y de las sombras. Esta imagen se llama negativa ó cliché, porque sirve de tipo para reproducirse á sí misma en el sentido natural, lo cual constituye la prueba definitiva, que recibe entonces el nombre de positiva."
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	"El mejor procedimiento para obtener cielos con nubes sobre pruebas positivas es este: -se escoge un dia en que el cielo este nebuloso, sin que por eso el azul se halle del todo cubierto, y despues, con colodion muy sensible se sacan clichés instantáneos de estas nubes. -Se ponen estos clichés á un lado, y cuando se ha recortado la imagen positiva, se pega la silueta sobre uno de ellos, -se saca una prueba, -se pone el cliché de nube, al cual está adherida la silueta en el cliché, se sobrepone imagen sobre imagen, y se espone nuevamente para añadir el cielo." (p. 94)
cliché invertido	---
cliché negativo	"En el sol, un buen colodion da un cliché negativo instantáneamente: el tiempo de abrir y cerrar pronto el objetivo. Las pruebas así obtenidas se llaman en el lenguaje fotográfico *instantaneidades*" (p. 51)
cliché pelicular	---
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---
cliché positivo	"*Betun de Judea*. Materia resinosa que entra tambien en la composicion de un barniz negro que se aplica detrás de un cliché positivo sobre cristal." (p. 21)
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	"*Cloruro de plata*. Combinacion del cloro con la plata. Sirve para la preparacion de los papeles positivos; pero como es poco soluble en estado de aislamiento, se determina su formacion sobre el papel por medio de diferentes reactivos y por via de doble descomposicion. Mezclado con el hiposulfito despues de haberle hecho ennegrecer al sol, da bellos tonos negros á las pruebas positivas." (p. 22)
cloro-bromuro	"*Cloro-bromuro*, ó bromuro de cal.- Se toma una piedra de cal viva del tamaño del puño, de unos 400 gramos (14) onzas; -se vierte agua en ella poco á poco hasta que se fracciona en pedazos del grueso de una nuez; se escurre el agua si hay demasiada; -se machacan estos pedazos, se reducen á polvo y se pasa este por tamiz. -Se mete el polvo en un frasco que se tiene bien tapado; -se vierte en él, en muchas veces, de hora en hora, bromo clorurado hasta que todo toma un color rojo de ladrillo. Con esto queda terminada la preparacion del frasco del bromo y puede usarse cuando sea preciso." (p. 106)
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	"*Uso de estos cloruros para preparar papeles positivos*. -Se ponen en una

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cubeta:
Agua muy bien filtrada .....1000 gramos (34 3/4 onzas).
Cloruro de zinc siruposo..... 30 - (1 onza).
Se agita, se filtra y se usa para dar el baño al papel, de la manera indicada para el baño de cloruro de sodio." (p. 145)

cloruro de cal ---

cloruro de calcio ---

cloruro de oro "*Cloruro de oro*.
Disolucion de oro en agua régia.
Por su empleo con el hiposulfito para la fijacion de las pruebas positivas, se obtienen tonos violados muy ricos.
Es tambien un *reforzador* enérgico para los clichés sobre colodion y papel." (p. 22)

cloruro de plata "*Cloruro de plata*.
Combinacion del cloro con la plata.
Sirve para la preparacion de los papeles positivos; pero como es poco soluble en estado de aislamiento, se determina su formacion sobre el papel por medio de diferentes reactivos y por via de doble descomposicion.
Mezclado con el hiposulfito despues de haberle hecho ennegrecer al sol, da bellos tonos negros á las pruebas positivas." (p. 22)

cloruro de sodio "*Cloruro de sodio*.
Cristalizacion de la sal contenida en el agua del mar, de donde su nombre vulgar de sal marina.
Disuelta en agua ordinaria, entra en la primera preparacion del papel positivo. Es su fijador provisional: precipita en estado de cloruro de plata á todos los cuerpos que contienen azoato de este metal, propiedad que con frecuencia se utiliza para sacar la plata de los baños viejos que ya no sirven." (p. 23)

cloruro de yodo ---

cloruro de zinc "*Doble preparacion del cloruro de zinc*. -Se toma una cápsula de porcelana, -se vierten unos 100 gramos (3 1/2 onzas) de ácido clorhídrico puro, -se echa en dicho ácido, una por una, varias pequeñas láminas de zinc hasta que esté saturado. Se continúa favoreciendo la acción del ácido por medio de un calor moderado. -Se detiene la operación cuando el zinc se deposita en cloruro en el fondo de la cápsula. -Se decanta y se pone este líquido en un frasco aparte, con este letrero: *cloruro de zinc siruposo*." (p. 144-145)

cloruro de zinc desecado "En seguida se prepara un cloruro de zinc desecado. Para esto, no hay mas que volver á hacer la operación que acabamos de indicar; pero llevándola mas lejos, es decir, continuándola hasta el punto en que se verifique la absorcion del zinc por el ácido. -Se hace gotear el ácido restante y se guarda en cloruro de zinc desecado metiéndolo en un frasco de tapon esmetilado, y se conserva en un sitio que no sea húmedo. -Se pondrá el letrero: *Cloruro de zinc desecado*." (p. 145)

cloruro de zinc siruposo "*Doble preparacion del cloruro de zinc*. -Se toma una cápsula de porcelana, -se vierten unos 100 gramos (3 1/2 onzas) de ácido clorhídrico puro, -se echa en dicho ácido, una por una, varias pequeñas láminas de zinc hasta que esté saturado. Se continúa favoreciendo la acción del ácido por medio de un calor moderado. -Se detiene la operación cuando el zinc se deposita en cloruro en el fondo de la cápsula. -Se decanta y se pone este líquido en un frasco aparte, con este letrero: *cloruro de zinc siruposo*." (p. 144-145)

cloruro mercúrico ---

cobre ---

cola de pez ---

colocar (en) el foco "Entonces por medio de las piezas que tiene la cámara oscura se alarga ó encoge, y se llega á colocar la imagen en el foco, que es la condicion indispensable para que

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	resulte perfectamente limpia." (p. 120)
colocar á foco	---
colocar en el punto	"Se coloca por segunda vez en el punto á fin de asegurarse de que no se ha desarreglado; luego se reemplaza el cristal raspado por el bastidor que lleva la placa, el cristal ó el papel sensibilizado, y el resto se ejecuta como en el método ordinario." (p. 137)
colodión	"*Colodion*. Disolucion de algodón-pólvora en alcohol y éter. Despues de haberlo sensibilizado por medio de varios ioduros y bromuros, sirve para formar sobre el cristal una capa ó película que sometida á un baño de plata, recibe despues la imagen en la cámara oscura." (p. 23)
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	"*Alcohol*. Producto de la destilacion del vino y de la fermentacion de las materias azucaradas. Entra en parte en la preparacion del colodion. Sirve tambien para la limpia de los cristales antes de su empleo, y para disolver ciertos ioduros alcalinos que entran en la preparacion del colodion sensible." (p. 20)
colodionado	"*Benzina*. Disolucion del ácido benzóico en el hidrato de cal. Un tercio de este líquido añadido á dos tercios de barniz blanco de cuadros, forma un escelente barniz para consolidar los clichés colodionados sobre cristal." (p. 21)
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Combinacion*. -Union de dos cuerpos simples ócompuestos, cuyo resultado es la formacion de otro cuerpo definido y especial." (p. 28)
compuesto	"Muchos aficionados procuran con razon estender sus conocimientos en química, ora porque quieran comprender los fenómenos que se producen durante las operaciones, ora porque tengan la laudable intencion de entregarse á investigaciones que pudieran hacer adelantar la fotografía. Creemos hacerles un servicio, dando aquí la *notacion* y los *equivalentes químicos*. Es debida á Berzélius la idea de indicar con fórmulas el número de equivalentes que entran en los compuestos químicos." (p. 160)
concentracion	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Concentracion*. -Accion de espesar, de condensar por medio del calor los líquidos salinos ó ácidos, cargándolos mas de sal ó de ácido." (p. 28)
concentrado	"Por lo mismo seria de desear que, ennegreciendo la plancha, pudieran procurarse todas las gradaciones de tintas desde el negro al blanco. Me he ocupado, pues, de este particular, sirviéndome primero de *sulfuro de potasa líquido*, pero ataca al

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	barniz cuando está concentrado, y solo hace enrojecer el metal cuando está dilatado con agua. Por consiguiente he renunciado á su uso." (p. 154) N.
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	---
cristal	"*Albúmina*. Líquido viscoso procedente de claras de huevo batidas en espuma ó nieve. Sirve para la preparacion de los cristales para negativos y de papel para positivos." (p. 20)
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: (...) *Cámara oscura*.- Caja de madera de varias divisiones, perfectamente ajustada, y cuyo interior es negro. Esta caja ofrece por dentro y por fuera una forma paralelográmica. En la parte anterior hay una abertura en la cual se atornilla el objetivo, y en la posterior se encuentra el bastidor de cristal deslustrado, sobre el cual se recibe primero la imagen para juzgar de su dimension, limpieza y efecto; esto se llama *poner en punto*. Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (p. 11)
cristal esmerilado	"Despues de haber dirigido el objetivo hácia la persona ó los objetos que se quieren reproducir, y de mirar por el cristal raspado, se adelantará ó retrocederá la cámara oscura hasta que su imagen resulte del tamaño deseado. Se cuidará de que los objetos que tengan mayor importancia se hallen en el centro del cristal esmerilado, y se asegurará el operador de que el conjunto no presenta cosa alguna chocante ó desgraciada." (p. 112)
cristal luna	---
cristal no bruñido	---
cristal raspado	"Despues de haber dirigido el objetivo hácia la persona ó los objetos que se quieren reproducir, y de mirar por el cristal raspado, se adelantará ó retrocederá la cámara oscura hasta que su imagen resulte del tamaño deseado. Se cuidará de que los objetos que tengan mayor importancia se hallen en el centro del cristal esmerilado, y se asegurará el operador de que el conjunto no presenta cosa alguna chocante ó desgraciada." (p. 112)
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Cristalizacion*. -Operación por la cual un cuerpo flúido, al pasar al estado sólido, ofrece formas regulares. Para los químicos, los cuerpos pueden reconocerse por la forma y el color de sus cristales." (p. 28)
cristalizado	"*iodo*.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Metaloídeo, cuerpo simple, sólido, cristalizado en láminas de azul oscuro y brillo casi metálico. El calórico lo volatiliza fácilmente, haciéndole depositar sobre la placa las tintas necesarias para una buena operación. El iodo se saca de las últimas aguas madres procedentes de la estraccion de la sal, de la sosa y de la potasa contenidas en las cenizas de los fucos ú ovas. El iodo es el que da á la placa su sensibilidad á la luz y el que le permite que recoja la imagen." (p. 100)
cubeta	"Habiendo llegado á la última [hoja], se vuelve la masa á la cubeta, de modo que la primera hoja puesta en el baño, esté la primera por encima (...)." (p. 35)
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	---
debilitar	---
decantación	---
decantar	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Decantar*. -Separar el líquido claro del sedimento turbio que contiene en el fondo." (p. 28)
desarrollar	"Despues de haber salido de los bastidores las hojas de papel que han recibido la imagen (en la pieza oscura), se notará que la imagen no está aparente en el papel, como no sea algunas veces una ligera silueta, cuando la luz ha obrado sobre un papel estraordinariamente sensible. Es necesario, pues, hacer aparecer la imagen por medio de un reactivo, y como esta aparicion se obtiene poco á poco y gradualmente, se llama á esto con razón, *desarrollar* la imagen, es decir, hacerla llegar á toda la fuerza de claros y oscuros. (p. 52)
desbromurante	---
desecacion	---
desecador	---
desecar	---
desencerado	"Se vuelve á poner todo en órden antes de principiar la manipulacion del desencerado que es tal vez la mas penosa de todas." (p. 32)
desencerar	"Luego que la hoja ha tocado por todas partes á la cera, se toma por la esquina izquierda que está delante de sí con la mano derecha; -se levanta con suavidad, sin sacudimientos y con mucha regularidad. -De esta suerte, no se lleva cera en esceso, y es mas fácil desencerarla (...)" (p. 32)
desenfocado	---
desenionado	"*Desenionado y fijacion*. -Si la prueba obtenida no está abrasada ó pasada del sol por haber estado poco ó mucho tiempo espuesta, y presenta por el contrario todas las partes de la imágen con su valor recíproco, se pondrá aparte en la caja de las pruebas que se han de fijar; pero si no presenta estas cualidades, será inútil perder el tiempo y productos para no conseguir mas que un mal resultado; tanto mas, cuanto que una placa sin fijar todavía está menos alterada, y por copnsiguiente mucho mas apta para recibir de nuevo la preparacion para sacar otra prueba." (p. 105)
deshidratacion	---
destilacion	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	fotografia. (...) *Destilacion*. -Accion de separar las sustancias volátiles de las fijas, por medio del calor. Esta operación tiene por objeto purificar un cuerpo de todo lo que tiene de estraño. Se ejecuta sobre todo con el agua en fotoggrafía, á fin de obtenerla pura para las disoluciones en que debe entrar." (p. 28)
dextrina	"*Dextrina* Almidon desagregado por el ácido sulfúrico. Se vende en polvo. Disuelta en agua, forma una cola espesa é incorruptible, que sirve para fijar las imágenes sobre papel Bristol despues que se han secado. Tambien se ha usado para dar cola al papel." (p. 24)
diafragma	---
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	"Se ponen 500 gramos (17 onzas) de cera amarilla ó blanca con un litro (2 cuartillos) de alcohol de 36 grados, en una retorta de cristal, -se hace hervir hasta que se disuelva completamente la cera, -se vierte en un vaso la mezcla en estado líquido todavía, -se deja enfriar y solidificar. -La ceroleina queda sola en disolucion en el alcohol." (p. 143)
disolución 2	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Disolucion*. -Paso de un cuerpo sólido al estado flúido, por medio del calórico, del agua ó de cualquier otro ménstruo." (p. 29)
disolución madre	---
disolvente	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Evaporacion*. -Separar un cuerpo de su disolvente por la aplicación del calor natural ó artificial, que reduce á dicho disolvente á vapor." (p. 28)
disolver	"Se deja disolver, -se activa la solucion por medio de un agitador muy limpio. -Se dispone una cubeta de porcelana bien lavada con agua limpia y perfectamente secada con papel de seda, -se echa en ella la solucion precedente, -se toma un cristal albuminado, -se pasa ligera y rápidamente por la llama de una lámpara de alcohol (con la capa por encima) para quitar el último vestigio de humedad (...)" (p. 45)
distancia focal	"Prolongada la distancia focal en el colodion con relacion á la que tiene lugar cuando se opera sobre placa ó papel seco, se podrá remediar este inconveniente de una manera muy sencilla: bastará cuando se ponga la imagen en su punto, colocar delante del cristal raspado un cristal trasparente de conveniente espesor: este cristal tendrá por efecto prolongar la distancia focal la cantidad exigida por el colodion." (p. 128)
disuelto	"*Dextrina* Almidon desagregado por el ácido sulfúrico. Se vende en polvo. Disuelta en agua, forma una cola espesa é incorruptible, que sirve para fijar las imágenes sobre papel Bristol despues que se han secado. Tambien se ha usado para dar cola al papel." (p. 24)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

duro ---

efervescencia ---

embudo "Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Filtracion. -Accion de separar de un líquido los cuerpos estraños que se hallan en él suspendidos.
A este efecto, se hace pasar el líquido por un embudo guarnecido de un filtro de papel.
Para líquidos espesos ó viscosos, tales como el colodion ó la albúmina, se pueden filtrar por una muñeca de algodón en rama ó por un trozo de esponja de poros bien tupidos." (p. 29)

emulsion ---

emulsion á la fécula ---

emulsion á la gelatina ---

emulsion al almidon ---

emulsion al colodion ---

emulsion Chardon ---

emulsion de bromuro de plata ---

emulsion Kennet ---

emulsion mixta de fécula y gelatina ---

encerado 1 "La primera operación que debe hacerse en el papel negativo, es el *encerado*. Se comienza tan luego como se han dispuesto, escogido y marcado con un lápiz por el revés las hojas de papel, que deben cortarse préviamente de igual tamaño y un centímetro mas que la prueba que ha de obtenerse.
Con el encerado se tapan los poros del papel, que se torna de este modo mas sólido, mas trasparente y mas apto para recibir las subsiguientes manipulaciones" (p. 31)

encerado 2 "(...) se pone una almohadilla de papel encerado, con el lado de la cera por encima; y sobre esta última se coloca otra hoja de papel de estraza, luego otra de papel encerado, -y así sucesivamente hasta veinte hojas." (p. 33)

encerar "He aquí el modo de encerar el papel negativo. Siguiendo punto por punto lo que vamos a indicar, hay seguridad de acierto." (p. 31)

encolado "*Almidon*.
El mejor para el encolado de los papeles negativos es el que se obtiene por la cochura del arroz en agua." (p. 20)

encorvado "*Encorvado de la placa*.
Para que esta no eche á perder los bruñidores, se encorvan los vordes de la placa. Esta operación se hace aplicando la placa, por el lado del cobre, sobre una plancheta de hierro ó acero; luego con un útil plano, algo fuerte (y en último resultado, un cuchillo), se rebajan sucesivamente las aristas de los cuatro lados de la placa; en seguida, con unas pinzas se doblan los cuatro ángulos y se aplica entonces exactamente la placa sobre la planchete." (p. 108-109)

encorvador "Hé aquí la manera mas usada y mejor de bruñir bien la placa:
Ante todas cosas, es preciso lavarse perfectamente las manos, observando luego en el curso de la operación, con la mayor escrupulosidad, las indicaciones siguientes: se toma la placa (si es nueva), y se coloca sobre el *encorvador* para achaflanar los bordes (...)." (p. 102)

encorvar "*Encorvado de la placa*.
Para que esta no eche á perder los bruñidores, se encorvan los vordes de la placa. Esta operación se hace aplicando la placa, por el lado del cobre, sobre una

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	plancheta de hierro ó acero; luego con un útil plano, algo fuerte (y en último resultado, un cuchillo), se rebajan sucesivamente las aristas de los cuatro lados de la placa; en seguida, con unas pinzas se doblan los cuatro ángulos y se aplica entonces exactamente la placa sobre la planchete." (p. 108-109)
engrudo	---
eosina	---
eosina de reflejos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	"Muchos aficionados procuran con razon estender sus conocimientos en química, ora porque quieran comprender los fenómenos que se producen durante las operaciones, ora porque tengan la laudable intencion de entregarse á investigaciones que pudieran hacer adelantar la fotografía. Creemos hacerles un servicio, dando aquí la *notacion* y los *equivalentes químicos*. Es debida á Berzélius la idea de indicar con fórmulas el número de equivalentes que entran en los compuestos químicos." (p. 160)
eritrosina	---
escoplo	---
esencia	"Al lado de la primera almohadilla se tendrá la mezcla de alcohol y de trípoli que se acada de hacer; al lado de la segunda, el frasco de alcohol puro; al lado de la tercera, la esencia." (p. 41)
esencia de espliego	"La piedra pomez y la tierra podrida son igualmente buenas para bruñir las placas: conviene mucho que esten muy bien pulverizadas: la última mano siempre debe darse con el rojo. Las tres primeras sustancias deben emplearse, como de costumbre, con muñequitas de algodón; ya sea con esencia de espliego, si las placas deben ser vigorosamente atacadas; ya sea tan solo con espíritu de vino, si se trata únicamente de una prueba sin fijar que debe borrarse." (p. 109)
esencia de labanda	---
esencia de trementina	" Se hace entonces la mezcla siguiente en un frasco de cristal de 300 gramos no cerrado con esmeril. Alcohol.....200 gramos (7 onzas) Amoníaco líquido.....20 - (11 adarmes) Trípoli de Venecia...650 - (27 3/4 adarmes). En un segundo frasquito se tiene alcohol puro, y en otro esencia de trementina" (p. 40)
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	"La piedra pomez y la tierra podrida son igualmente buenas para bruñir las placas: conviene mucho que esten muy bien pulverizadas: la última mano siempre debe darse con el rojo. Las tres primeras sustancias deben emplearse, como de costumbre, con muñequitas de algodón; ya sea con esencia de espliego, si las placas deben ser vigorosamente atacadas; ya sea tan solo con espíritu de vino, si se trata únicamente de una prueba sin fijar que debe borrarse." (p. 109)
espuesto	---
estampa	---
estar en su punto	"*Visitar* un bastidor, es abrirlo á medias y por un solo lado, á fin de examinar si una prueba está en su punto, es decir, si es suficiente el tiempo durante el cual el cliché ha estado espuesto á la luz sobre el papel plateado." (p. 66)
estearina	---
estereoscópico	"Dos imágenes obtenidas en condiciones tan diferentes son igualmente estereoscópicas." (p. 134)
estereóscopo	"Nosotros no debemos ocuparnos mas que del hecho de la invencion del

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	estereóscopo y de los medios que deben emplearse para pbtener pruebas estereoscópicas. Examionaremos el hecho de la invencion, es decir, la produccion de un instrumento en el cual la doble imagen de un mismo objeto, obtenida en ciertas condiciones, aparece á nuestra vista sencilla ó única, aumentada hasta el tamaño natural y con todos sus efectos de relieve, de luz y de perspectiva." (p. 129)
estudio	"Debe el estudio del aficionado fotógrafo constar de dos piezas por lo menos, y de una azotea ó de un balcon bastante capaz para suplirla. En la azotea ó balcon se colocan los modeloa vivos para el retrato ó los objetos inanimados que hayan de reproducirse, y tambien se hacen allí los ensayos preliminares que necesarios fueren antes de salir á operar afuera." (p. 7)
estufa de corriente de aire	---
éter	"*Eter*. El alcohol se transforma en éter por una destilacion á alta temperatura, sobre el ácido sulfúrico. Se mezcla con el alcohol para la fabricacion del colodion." (p. 25)
éter acético	---
éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Evaporacion*. -Separar un cuerpo de su disolvente por la aplicación del calor natural ó artificial, que reduce á dicho disolvente á vapor." (p. 28)
evaporadera	---
evaporar	"Este nuevo barniz consiste en una solucion de betun de Judea en aceite animal de Dippel, que se deja evaporar á la temperatura atmosférica al grado de consistencia requerido." (p. 158) N.
experimento	---
exponer	"El mejor procedimiento para obtener cielos con nubes sobre pruebas positivas es este: -se escoge un dia en que el cielo este nebuloso, sin que por eso el azul se halle del todo cubierto, y despues, con colodion muy sensible se sacan clichés instantáneos de estas nubes. -Se ponen estos clichés á un lado, y cuando se ha recortado la imagen positiva, se pega la silueta sobre uno de ellos, -se saca una prueba, -se pone el cliché de nube, al cual está adherida la silueta en el cliché, se sobrepone imagen sobre imagen, y se espone nuevamente para añadir el cielo." (p. 94)
exposición	"Por lo demás, en cuanto á la duracion de la esposicion, todavía no se ha indicado nada que sea rigurosamente exacto, ni se ha podido establecer otra cosa mas que términos medios y aproximaciones." (p. 49)
fécula	---
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	"*Bromuro de amoníaco*. Absorcion de los vapores de bromo por el amoníaco. Escelente fijacion provisional. Entra en la preparacion del papel negativo y en la de algunos colodiones." (p. 21-22)
fijado 1	---
fijado 2	"Acido clorhídrico Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)

fijador "*Cloruro de sodio*.
Cristalizacion de la sal contenida en el agua del mar, de donde su nombre vulgar de sal marina.
Disuelta en agua ordinaria, entra en la primera preparacion del papel positivo. Es su fijador provisional: precipita en estado de cloruro de plata á todos los cuerpos que contienen azoato de este metal, propiedad que con frecuencia se utiliza para sacar la plata de los baños viejos que ya no sirven." (p. 23)

fijamiento "En cuanto á las operaciones de sensibilizacion, desarrollo y fijamiento de la imagen, debemos decir que son las mismas que en el método del papel seco, indicado en otro lugar." (p. 144)

fijante "*Cianuro de potasio*.
Union del ácido prúsico y del potasio.
Este producto es un escelente fijante para las pruebas sobre colodion, sobre todo para las positivas, directas y para los clichés muy vigorosos sobre papel.
Sirve tambien para quitar las manchas de nitrato de plata sobre la piel. Pero es preciso guardarse de emplearlo cuando se tienen cortaduras ó rasguños, porque es un veneno activísimo del cual hay que desconfiar mucho, pues obra por vía dea absorcion." (p. 24)

fijar "*Bromuro de potasio*.
Solucion de la potasa por el bromo y el éter.
Entra en las preparaciones del papel y de algunos colodiones. Se ha usado durante mucho tiempo para fijar las pruebas negativas; pero en dia se prefieren las soluciones de hiposulfitos de sosa y de cianuro de potasio." (p. 22)

fijo ---

filtracion "Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Filtracion. -Accion de separar de un líquido los cuerpos estraños que se hallan en él suspendidos.
A este efecto, se hace pasar el líquido por un embudo guarnecido de un filtro de papel.
Para líquidos espesos ó viscosos, tales como el colodion ó la albúmina, se pueden filtrar por una muñeca de algodón en rama ó por un trozo de esponja de poros bien tupidos." (p. 29)

filtrado ---

filtrar "Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Filtracion. -Accion de separar de un líquido los cuerpos estraños que se hallan en él suspendidos.
A este efecto, se hace pasar el líquido por un embudo guarnecido de un filtro de papel.
Para líquidos espesos ó viscosos, tales como el colodion ó la albúmina, se pueden filtrar por una muñeca de algodón en rama ó por un trozo de esponja de poros bien tupidos." (p. 29)

filtro "Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Filtracion. -Accion de separar de un líquido los cuerpos estraños que se hallan en él suspendidos.
A este efecto, se hace pasar el líquido por un embudo guarnecido de un filtro de papel.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Para líquidos espesos ó viscosos, tales como el colodion ó la albúmina, se pueden filtrar por una muñeca de algodón en rama ó por un trozo de esponja de poros bien tupidos." (p. 29)
fisaje	---
física	---
físico 1	---
físico 2	---
fluído luminoso	"Preparada asi la plancha, puede someterse inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso; pero, aun despues de haberlo espuesto bastante tiempo para que el efecto haya tenido lugar, nada hay que indique que existe realmente; porque la impresión queda desapercibida. Se trata pues de hacerla palpable, y esto se consigue por medio de un disolvente." (p. 152) N.
fluoruro de potasio	"*Fluoruro de potasio*. Acido fluorhídrico saturado de carbonato de potasa. "el fluoruro de potasio da muchísima sensibilidad á los papeles preparados con ioduro, mezclándolo con este" (*G. Le Gray*)."
foco	"Los instrumentos formados por una ó muchas lentes convexas, producen en un punto que se halla situado detrás de ellas, denominado foco, la imagen de los objetos iluminados sobre los cuales se dirigen." (p. 118)
foco aparente	"Mr. Cárlos Couture, al ocuparse de comprobar la coincidencia de los focos en muchos objetivos que estaban para remitirse fuera, reconoció con sorpresa que un objetivo, cuyos focos coincidian perfectamente en la placa, tenia en el colodion dos focos ligeramente distantes. Con esta última sustancia, el foco químico era mas largo que el foco aparente; repitió muchas veces el esperimento, y siempre dio este el mismo resultado." (p. 127)
foco químico	"Se llama *foco químic*o uno que no es el aparente en donde se encuentra la imagen en su máximum de limpieza sobre el cristal raspado, sino otro que es latente, y que puede determinarse haciendo la prueba con objetos escalonados á diferentes distancias." (p. 126)
foco real	"Estas lentes se montan en un tubo de cobre que puede alargarse más ó menos, según se quiera ó necesite, así para buscar el foco real, como para corregir el foco químico, si el instrumento adolece de este vicio." (p. 125)
fórmula	"Muchos aficionados procuran con razon estender sus conocimientos en química, ora porque quieran comprender los fenómenos que se producen durante las operaciones, ora porque tengan la laudable intencion de entregarse á investigaciones que pudieran hacer adelantar la fotografía. Creemos hacerles un servicio, dando aquí la *notacion* y los *equivalentes químicos*. Es debida á Berzélius la idea de indicar con fórmulas el número de equivalentes que entran en los compuestos químicos." (p. 160)
fotogénico	---
fotograbado	---
fotografía	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: *Un objetivo*.- Instrumento de óptica ordinariamente compuesto de dos tubos que corren uno sobre otro y contienen unos vidrio llamados *lentes*, que reproducen por refraccion y en dimension mas pequeña la imagen invertida de los objetos hácia los cuales se dirigen. Esta imagen, recibida sobre un cuerpo propio para retenerla, es la que constituye en fin todas las operaciones y manipulaciones de la fotografía." (p. 10-11)
fotografía al carbon	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	"En un retrato fotografiado sobre todo debe ser cierto el refran: *La fisonomía es el espejo del alma*." (p. 163-164)
fotografiar	---
fotográfico	"Tales son, en suma, los objetos de que se compone el material fotográfico." (p. 16)
fotógrafo	"Debe el estudio del aficionado fotógrafo constar de dos piezas por lo menos, y de una azotea ó de un balcon bastante capaz para suplirla. En la azotea ó balcon se colocan los modeloa vivos para el retrato ó los objetos inanimados que hayan de reproducirse, y tambien se hacen allí los ensayos preliminares que necesarios fueren antes de salir á operar afuera." (p. 7)
fotógrafo retratista	"El fotógrafo retratista, si no quiere ser confundido con esos santeros cuyos escaparates en las esquinas de las calles revelan poca destreza y la carencia absoluta de gusto y de sentimiento artístico, tiene mucho que hacer, mucho que estudiar y observar. Debe convencerse de que por este ramo de la fotografia entra en la familia de los artistas." (p. 163)
fotometria	---
fotométrico	---
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	---
fundir	---
galería	---
galipodio	---
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	"Nada hemos dicho acerca de las placas. Nunca recomendaremos bastante que se tomen de buena calidad. Los procedimientos de la galvanoplastía son escelentes para sacar partido de las pruebas viejas ó usadas; pero desgraciadamente son bastante complicados, y exigen gastos que no todos los fotógrafos pueden soportar." (p. 117)
gas ácido chloroso	---
gelatina	"Si se quiere todavía dar mas tono á las pruebas despues de secarlas con papel de estraza, -se las hace sufrir un baño compuesto de gelatina y un poco de azucar cande." (p. 148)
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	---
goma	---
goma elástica	---
grano	"Se introduce la prueba en esta solucion, y se deja en ella hasta que mirada al trasluz, no aparece ninguna mancha opaca ó amarillenta. El grano debe ser muy fino y el papel muy trasparente." (p. 142-143)
heliografía	"El descubrimiento que he hecho y al que designo con el nombre de *Heliografía*, consiste en reproducir espontáneamente, por la accion de la luz, con las

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	gradaciones de tintas, del negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara oscura." (p. 151) N.
heliográfico	"*Aplicación de los procedimienytos heliográficos.* "Pudiendo aplicarse indiferentemente el barniz empleado sobre piedra, metal ó cristal, sin que cambie para nada la manipulacion, no me detendré mas que en el modo de aplicarlo sobre plata plaqueada ó sobre cristal (...)." (p. 154) N.
herir	"Si se espone, pues, al sol ó á la luz difusa (en la sombra), una hoja de papel clorurado de plata, la hoja entera se ennegrecerá. Pero si, en varias partes de esta hoja, se sobrepone un cuerpo opaco ó semi-trasparente que impida á los rayos luminosos herir en esos parajes, se obtendrá despues de este esperimento una hoja de papel, negro en los sitios que han recibido libremente la luz, blanco en los parajes que no la han recibido en modo alguno, gris en aquellos en que el cuerpo es semi-trasparente) (p. 60)
hidroclorato de amoníaco	"En un litro (2 cuartillos) de agua filtrada, se hacen disolver 50 gramos de sal marina ó 60 de hidroclorato de amoníaco." (p. 61)
hiposulfito	"*Cloruro de oro*. Disolucion de oro en agua régia. Por su empleo con el hiposulfito para la fijacion de las pruebas positivas, se obtienen tonos violados muy ricos. Es tambien un *reforzador* enérgico para los clichés sobre colodion y papel." (p. 22)
hiposulfito de sosa	"*Hiposulfito de sosa*. Disolucion de sulfito de sosa saturado de flores de azufre. Este cuerpo se emplea sobre todo para fijar las imágenes, lo mismo positivas que negativas sobre papel, cristal o placa." (p. 25)
hoja de bristol	"(...) se cierra de nuevo el bastidor, -se toma una hoja de bristol, -se aplica sobre el cristal esterior del bastidor , y se lleva á la luz. Se descubre primero el cristal del bastidor por abajo, agitando el bristol por arriba, y se va levantando sucesivamente mas." (p. 93)
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	"Cuando los objetos que deben reproducirse presentan un golpe de vista satisfactorio por su arreglo y disposicion, así como por el modo en que están iluminados, se moverá el tirador de la cámara oscura hasta que la imagen resulte casi limpia." (p. 113)
iluminar 1	"Antes de hablar de la teoría del *objetivo*, diremos algunas palabras de la luz, que es el primer agente químico de la fotografía, el que, para servirse de él con inteligencia y fruto, exige mayor práctica y habilidad. La luz juega dos papeles principales en la fotografía: 1º ilumina la imagen, dando lugar á que se la pueda recibir sobre un fondo oscuro, á traves de la lente; 2º fija la imagen, (...)." (p. 121)
iluminar 2	---
imagen	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue:

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Un objetivo.- Instrumento de óptica ordinariamente compuesto de dos tubos que corren uno sobre otro y contienen unos vidrio llamados *lentes*, que reproducen por refraccion y en dimension mas pequeña la imágen invertida de los objetos hácia los cuales se dirigen. Esta imagen, recibida sobre un cuerpo propio para retenerla, es la que constituye en fin todas las operaciones y manipulaciones de la fotografía." (p. 10-11)
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	"*Sulfato de protóxido de hierro*. Vulgarmente, caparrosa ó vitriolo. Se emplea para el desarrollo de la imagen fotográfica recibida sobre colodion, particularmente si esta imagen ha de ser positiva." (p. 27)
imagen negativa	"*Acido sulfúrico.* Vulgarmente llamado aceite de vitriolo. Entra en la fabricacion del algodón-pólvora y ciertos baños de hierro, para el desarrollo de la imágen negativa sobre cristal. Es un violento corrosivo." (p. 19)
imagen pelicular	---
impresión	"Preparada asi la plancha, puede someterse inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso; pero, aun despues de haberlo espuesto bastante tiempo para que el efecto haya tenido lugar, nada hay que indique que existe realmente; porque la impresión queda desapercibida. Se trata pues de hacerla palpable, y esto se consigue por medio de un disolvente." (p. 152) N.
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	"En el sol, un buen colodion da un cliché negativo instantáneamente: el tiempo de abrir y cerrar pronto el objetivo. Las pruebas así obtenidas se llaman en el lenguaje fotográfico *instantaneidades*" (p. 51)
instrumento binocular	"Si se tiene establecido un taller de fotografía, la mayor parte de los objetos de él pueden servir para sacar pruebas estereoscópicas. Así es que no hay que cambiar las cubetas ni los bastidores para reproducir, ni los utensilios, así como tampoco es preciso dar nueva forma ó disposicion al laboratorio. Lo que hay que comprar, son los pequeños cristales en que se obtienen las imágenes, dos cajas, una para encerrar los cristales nuevos, y la otra los *clichés*; y por último, el instrumento binocular con su cámara oscura, su pié y sus bastidores correspondientes." (p. 135)
instrumento dióptrico	"La accion de la luz, manifestada por la reproduccion de una imagen en un aposento en que no penetraba mas que por el agujero practicado en su postigo, y la aplicación que Porta hizo de esto á la cámara oscura, ninguna aplicación habia recibido; pero siendo esta accion el punto de partida de todos los instrumentos dióptricos, vamos á detenernos un momento sobre este particular, tomandod eMr. C. Chevalier la esplicacion del mismo, pues ningun otro lo ha hecho con mayor facilidad y lucidez." (p. 121-122)
instrumento óptico	"Esta teoría tan sencilla es la clave de los efectos producidos por los instrumentos ópticos. Es por consiguiente muy importante familiarizarse con ella." (p. 120)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

kaolin "*Negro animal*
Se añade en pequeña cantidad á los baños de plata que han servido para sensibilizar el papel ó el vidrio albuminado, para quitar el color rojizo que les comunica esta inmersion. Se agita el frasco, se deja reposar, y despues se filtra siempre antes de usar los líquidos. El kaolin ó tierra de porcelana se prefiere en el dia para este uso." (p. 26)

laboratorio "En la parte del laboratorio en que esté la ventana, se coloca á la altura del pecho una mesa-aparador de unos cincuenta centímetros de ancho. En la pared de la izquierda se ponen dos aparadores que sirven para dejar los frascos, cajas de placas y otros utensilios. A la derecha se coloca un armario pequeño para encerrar los bruñidores, los cuales deben estar al abrigo del polvo y la humedad. Debajo de este armario se puede mandar hacer un cajoncillo ó gaveta para guardar el algodón y otros objetos que exigen mayores cuidados que el resto del material." (p. 98)

laboratorio amarillo ---

laboratorio rojo ---

lámina ---

lámina de cobre ---

lámina de metal ---

lámina de plata chapada ---

lámina de plata pegada ---

lámina pegada ---

lámpara de alcohol "Se deja disolver, -se activa la solucion por medio de un agitador muy limpio. -Se dispone una cubeta de porcelana bien lavada con agua limpia y perfectamente secada con papel de seda, -se echa en ella la solucion precedente, -se toma un cristal albuminado, -se pasa ligera y rápidamente por la llama de una lámpara de alcohol (con la capa por encima) para quitar el último vestigio de humedad (...)" (p. 45)

lámpara de espíritu ---

lámpara de espíritu de vino ---

lámpara-regulador "MATERIAL.
(...)
Una lámpara-regulador para calentar el mercurio." (p. 99)

lavado "Si la intensidad de tono no es todavía la conveniente, se comienza el lavado con el agua, luego con el ácido pirogállico y hasta con el aceto-nitrato, tantas veces como sea preciso." (p. 136)

lavadura ---

lavar "Si se trata de una prueba demasiado vigorosa por el ácido hidroclórico para debilitarla, -es menester vigilarla de cerca, y luego que ha llegado á su punto, se lava aparte en varias aguas.-" (p. 90)

lente "El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue:
Un objetivo.- Instrumento de óptica ordinariamente compuesto de dos tubos que corren uno sobre otro y contienen unos vidrio llamados *lentes*, que reproducen por refraccion y en dimension mas pequeña la imagen invertida de los objetos hácia los cuales se dirigen. Esta imagen, recibida sobre un cuerpo propio para retenerla, es la que constituye en fin todas las operaciones y manipulaciones de la fotografía." (p. 10-11)

lente acromática "Reemplazóse mas tarde la lente biconvexa por la lente periscópica, cóncava háa los objetos, convexa hácia la imagen, con lo que se ganó algo en limpieza; mas esta no llegó á ser completa sino cuando se pudo sustituir á estas dos lentes, las

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	lentes acromáticas (...)." (p. 124)
lente biconvexa	"Reemplazóse mas tarde la lente biconvexa por la lente periscópica, cóncava háa los objetos, convexa hácia la imagen, con lo que se ganó algo en limpieza; mas esta no llegó á ser completa sino cuando se pudo sustituir á estas dos lentes, las lentes acromáticas (...)." (p. 124)
lente convexa	"Los instrumentos formados por una ó muchas lentes convexas, producen en un punto que se halla situado detrás de ellas, denominado foco, la imagen de los objetos iluminados sobre los cuales se dirigen." (p. 118)
lente de afocar	---
lente periscópica	"Reemplazóse mas tarde la lente biconvexa por la lente periscópica, cóncava háa los objetos, convexa hácia la imagen, con lo que se ganó algo en limpieza; mas esta no llegó á ser completa sino cuando se pudo sustituir á estas dos lentes, las lentes acromáticas (...)." (p. 124)
licor de ioduros	---
licor de oro	---
licor sensible	---
limpiar	---
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	"Si se trata de una prueba demasiado vigorosa por el ácido hidroclórico para debilitarla, -es menester vigilarla de cerca, y luego que ha llegado á su punto, se lava aparte en varias aguas.-" (p. 90)
locion	---
luz	"Antes de hablar de la teoría del *objetivo*, diremos algunas palabras de la luz, que es el primer agente químico de la fotografía, el que, para servirse de él con inteligencia y fruto, exige mayor práctica y habilidad. La luz juega dos papeles principales en la fotografía: 1º ilumina la imagen, dando lugar á que se la pueda recibir sobre un fondo oscuro, á traves de la lente; 2º fija la imagen, (...)." (p. 121)
luz artificial	---
luz blanca	---
luz difusa	"Si se espone, pues, al sol ó á la luz difusa (en la sombra), una hoja de papel clorurado de plata, la hoja entera se ennegrecerá. Pero si, en varias partes de esta hoja, se sobrepone un cuerpo opaco ó semi-trasparente que impida á los rayos luminosos herir en esos parajes, se obtendrá despues de este esperimento una hoja de papel, negro en los sitioss que han recibido libremente la luz, blanco en los parajes que no la han recibido en modo alguno, gris en aquellos en que el cuerpo es semi-trasparente) (p. 60)
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	---
marco	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: (...) *Cámara oscura*.- Caja de madera de varias divisiones, perfectamente ajustada, y cuyo interior es negro. Esta caja ofrece por dentro y por fuera una forma paralelográmica. En la parte anterior hay una abertura en la cual se atornilla el objetivo, y en la posterior se encuentra el bastidor de cristal deslustrado, sobre el cual se recibe primero la imagen para juzgar de su dimension, limpieza y efecto; esto se llama *poner en punto*. Se le sustituye despues el bastidor ó marco que

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (p. 11)
mate	---
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	---
media placa	"MATERIAL. Un *Objetivo doble* para media placa, con su cámara oscura, su pié, sus bastidores con puertecillas y sus planchetas. Debe tenerse una caja para guardar el objetivo despues de usado; este es un gran medio de conservacion." (p. 98)
media tinta	"Sabemos ya que nuestros clichés representan la imagen fotográfica en sentido inverso del natural, es decir, que lo negro en la naturaleza es blanco en el cliché; y al contrario lo blanco sale negro, y esto por la gradacion de tintas y medias tintas hasta los menores detalles de la imagen."
mercurio	"*Mercurio*. Metal líquido, blanco y de brillo argentino, calentado de 60 á 80 grados (según la temperatura): sirve para hacer aparecer la imagen sobre la placa despues que esta la ha recibido en la cámara oscura." (p. 99-100)
mercurio metálico	---
metal	---
mezcla	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Mezcla*. -Reunion de dos cuerpos que no da lugar á una combinacion química ó formacion de otro cuerpo determinado." (p. 29)
mezclado	---
mira	"Se dirigen los dos objetivos del quinetóscopo sobre el objeto que se va á reproducir, por medio de dos puntos ó miras que hay en la parte superior ó en el centro de la cámara oscura." (p. 137)
modelo	"Debe el estudio del aficionado fotógrafo constar de dos piezas por lo menos, y de una azotea ó de un balcon bastante capaz para suplirla. En la azotea ó balcon se colocan los modelos vivos para el retrato ó los objetos inanimados que hayan de reproducirse, y tambien se hacen allí los ensayos preliminares que necesarios fueren antes de salir á operar afuera." (p. 7)
monocromo	---
mordiente	"Se trataba, pues, para remediar este defecto, de dar mas mordiente al barniz, y creo aberlo conseguido, al menos en cuanto me lo permiten juzgar algunos poquísimos esperimentos." (p. 158) N.
muñeca	"Se hace una muñequita de algodón puro como una borla, -muy lisa y compacta, probando si se le adhiere algun cuerpo estraño, capaz de rayar la placa (...)." (p. 102)
negativo	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Negativo ó cliché*. -Imagen fotográfica recibida en un cristal ó en papel en sentido inverso de los negros y de las sombras. Esta imagen se llama negativa ó cliché, porque sirve de tipo para reproducirse á sí misma en el sentido natural, lo cual constituye la prueba definitiva, que recibe entonces el nombre de positiva."
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---

negro	"*Acido clorhídrico.* Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
negro animal	"*Negro animal*. Se añade en pequeña cantidad á los baños de plata que han servido para sensibilizar el papel ó el vidrio albuminado, para quitar el color rojizo que les comunica esta inmersion. Se agita el frasco, se deja reposar, y despues se filtra siempre antes de usar los líquidos. El kaolin ó tierra de porcelana se prefiere en el dia para este uso." (p. 26)
negro de humo	---
nitrato	---
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	"*Cianuro de potasio*. Union del ácido prúsico y del potasio. Este producto es un escelente fijante para las pruebas sobre colodion, sobre todo para las positivas, directas y para los clichés muy vigorosos sobre papel. Sirve tambien para quitar las manchas de nitrato de plata sobre la piel. Pero es preciso guardarse de emplearlo cuando se tienen cortaduras ó rasguños, porque es un veneno activísimo del cual hay que desconfiar mucho, pues obra por vía dea absorcion." (p. 24)
nivelar	---
notacion	"Muchos aficionados procuran con razon estender sus conocimientos en química, ora porque quieran comprender los fenómenos que se producen durante las operaciones, ora porque tengan la laudable intencion de entregarse á investigaciones que pudieran hacer adelantar la fotografía. Creemos hacerles un servicio, dando aquí la *notacion* y los *equivalentes químicos*. Es debida á Berzélius la idea de indicar con fórmulas el número de equivalentes que entran en los compuestos químicos." (p. 160)
objetivo	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: *Un objetivo*.- Instrumento de óptica ordinariamente compuesto de dos tubos que corren uno sobre otro y contienen unos vidrio llamados *lentes*, que reproducen por refraccion y en dimension mas pequeña la imagen invertida de los objetos hácia los cuales se dirigen. Esta imagen, recibida sobre un cuerpo propio para retenerla, es la que constituye en fin todas las operaciones y manipulaciones de la fotografía." (p. 10-11)
objetivo doble	"MATERIAL. Un *Objetivo doble* para media placa, con su cámara oscura, su pié, sus bastidores con puertecillas y sus planchetas. Debe tenerse una caja para guardar el objetivo despues de usado; este es un gran medio de conservacion." (p. 98)
objetivo gran-angular	---
obturador	"Se cierra herméticamente la abertura del objetivo, ó bien con un obturador, ó bien con un ancho tapon formado con el velo y que se mantiene con la mano derecha, al paso que con la izquierda se alza la plancheta de delante del bastidor (la que lleva en lo alto un trozo de cuero), ó se abre la ventanilla si el bastidor está construido con arreglo á este sistema, que es el mejor." (p. 46-47)
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	sigue: (...) *Cámara oscura*.- Caja de madera de varias divisiones, perfectamente ajustada, y cuyo interior es negro. Esta caja ofrece por dentro y por fuera una forma paralelográmica. En la parte anterior hay una abertura en la cual se atornilla el objetivo, y en la posterior se encuentra el bastidor de cristal deslustrado, sobre el cual se recibe primero la imagen para juzgar de su dimension, limpieza y efecto; esto se llama *poner en punto*. Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (p. 11)
operador	"Despues de haber dirigido el objetivo hácia la persona ó los objetos que se quieren reproducir, y de mirar por el cristal raspado, se adelantará ó retrocederá la cámara oscura hasta que su imagen resulte del tamaño deseado. Se cuidará de que los objetos que tengan mayor importancia se hallen en el centro del cristal esmerilado, y se asegurará el operador de que el conjunto no presenta cosa alguna chocante ó desgraciada." (p. 112)
óptica	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: *Un objetivo*.- Instrumento de óptica ordinariamente compuesto de dos tubos que corren uno sobre otro y contienen unos vidrio llamados *lentes*, que reproducen por refraccion y en dimension mas pequeña la imagen invertida de los objetos hácia los cuales se dirigen. Esta imagen, recibida sobre un cuerpo propio para retenerla, es la que constituye en fin todas las operaciones y manipulaciones de la fotografía." (p. 10-11)
óptico	---
oro	---
oscuro	"Despues de haber salido de los bastidores las hojas de papel que han recibido la imagen (en la pieza oscura), se notará que la imagen no está aparente en el papel, como no sea algunas veces una ligera silueta, cuando la luz ha obrado sobre un papel estraordinariamente sensible. Es necesario, pues, hacer aparecer la imagen por medio de un reactivo, y como esta aparicion se obtiene poco á poco y gradualmente, se llama á esto con razón, *desarrollar* la imagen, es decir, hacerla llegar á toda la fuerza de claros y oscuros. (p. 52)
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	"*Albúmina*. Líquido viscoso procedente de claras de huevo batidas en espuma ó nieve. Sirve para la preparacion de los cristales para negativos y de papel para positivos." (p. 20)
papel plateado	"Conviene platear por la tarde las hojas que se quieren usar al siguiente dia, porque así pasan la noche secándose, pudiendo al dia siguiente procederse á la reproduccion de las imágenes. por lo demás, cuanto mas reciente es el plateado del papel cuando se utiliza, mejor es. Conserva todavía toda su blancura, y sus sensibilidad es mucho mas esquisita. Aun encerrado, el papel plateado se ennegrece insensiblemente, y apenas podría usarse despues de siete á ocho dias." (p. 63)
papel sensibilizado	"Una vez guarnecidos los bastidores con hojas de papel sensibilizado, se trabaja en casa ó fuera." (p. 46)
papel á la ceroleina	"*Cera vírgen*. La cera vírgen se emplea para impregnar los papeles negativos, á los cuales pone en estado de recibir mejor las demás preparaciones. Tapa los poros del papel, le da cuerpo, trasparencia y duracion. Entra tambien en diferentes procedimientos

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	nuevos, y especialmente en las preparaciones del papel á la *ceroleina*. Algunas veces se usa antes de cualquiera otra operación del papel; otras no sirve mas que para terminar un cliché y darle trasparencia." (p. 24)
papel Bristol	"*Dextrina* Almidon desagregado por el ácido sulfúrico. Se vende en polvo. Disuelta en agua, forma una cola espesa é incorruptible, que sirve para fijar las imágenes sobre papel Bristol despues que se han secado. Tambien se ha usado para dar cola al papel." (p. 24)
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo	---
papel de estraza	"(...) se pone una almohadilla de papel encerado, con el lado de la cera por encima; y sobre esta última se coloca otra hoja de papel de estraza, luego otra de papel encerado, -y así sucesivamente hasta veinte hojas." (p. 33)
papel de sajonia	"Principiamos por aconsejar que se adopte el papel de sajonia, lo mismo para los *negativos* que para los *positivos*, pues reune las cualidades requeridas, ya sea por su bondad, ya por su belleza." (p. 39)
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	"*Azoato de zinc*. Disolucion de zinc por el ácido azóico y el agua. Puede suplir al ácido acético, y entra en una preparacion especial de papel negativo y positivo." (p. 21)
papel positivo	"*Azoato de zinc*. Disolucion de zinc por el ácido azóico y el agua. Puede suplir al ácido acético, y entra en una preparacion especial de papel negativo y positivo." (p. 21)
papel salado	"En un litro (2 cuartillos) de agua filtrada, se hacen disolver 50 gramos de sal marina ó 60 de hidroclorato de amoníaco. (...) -Se deja que el papel esté cuatro minutos empapándose en esta solucion, -despues de cuyo tiempo, -se quita, empezando por los ángulos de arriba. -Cuanto mas lentamente se levante, menos líquido escurrirá una vez fuera; -se lleva en seguida de plano sobre un pliego de papel de estraza, con el lado mojado encima; se toma otra hoja de papel de estraza, se aplica sobre el papel salado y se frota encima entodos sentidos con la palma de la mano derecha; -se quita este pliego de papel de estraza y se reemplaza por otro que se deja en el sitio convenientemente para recibir la segunda hoja que se quiere salar; -se procede del mismo modo para todas las demas hojas." (p. 61-62)
papel seco	"Prolongada la distancia focal en el colodion con relacion á la que tiene lugar cuando se opera sobre placa ó papel seco, se podrá remediar este inconveniente de una manera muy sencilla: bastará cuando se ponga la imagen en su punto, colocar delante del cristal raspado un cristal trasparente de conveniente espesor: este cristal tendrá por efecto prolongar la distancia focal la cantidad exigida por el colodion." (p. 128)
papel sensible	"Fácil es comprender que el papel sensible que no ha recibido la imagen positiva mas que por la interceptacion de la luz en ciertos parajes, se ennegrecería del todo si los parajes preservados estuviesen despues espuestos á la misma." (p. 70)
papel tornasol	"*Papel tornasol*. Papel inglés sin cola, impregnado de tintura de tornasol, con lo cual toma un matiz azulado. Seria rosado si se añadiese un ácido al tinte. El papel tornasol azul sirve para conocer si un baño es ácido, porque en este caso toma aquel un color rojizo; pero si el baño es alcalino, sucede lo contrario: el color rosado del papel se vuelve azul. Si el color del papel no se altera, es prueba de que los baños están en buenas condiciones para el trabajo." (p. 26-27)
papel yodurado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

parafina	---
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	---
pié de clorurar	"Se coloca en seguida la placa en una cubeta llena de agua pura, se lavará con gran cantidad de ella, y se coloca, por último, sobre el pié de clorurar." (p. 114)
pié de fijar	"Cuando la placa está sobre el pié de fijar y se ha colocado perfectamente horizontal por medio de unos mtornillos, se cubre con todo el cloruro de oro que puede retener su superficie y se rectifica entonces fácilmente cualquiera falta de horizontalidad (...)." (p. 115)
piedra pomez	---
pieza alumbrada	"En la *pieza alumbrada*. Se hace la solucion siguiente: Agua filtrada .....500 gramos (17 1/3 onzas). Hiposulfito de sosa.....150 - (5 1/4 onzas). De la solucion de nitrato de plata usada para sensibilizar el cristal..... 25 - (cerca de 12 adarm.)" (p. 56)
pieza oscura	"Despues de haber salido de los bastidores las hojas de papel que han recibido la imagen (en la pieza oscura), se notará que la imagen no está aparente en el papel, como no sea algunas veces una ligera silueta, cuando la luz ha obrado sobre un papel estraordinariamente sensible. Es necesario, pues, hacer aparecer la imagen por medio de un reactivo, y como esta aparicion se obtiene poco á poco y gradualmente, se llama á esto con razón, *desarrollar* la imagen, es decir, hacerla llegar á toda la fuerza de claros y oscuros. (p. 52)
pila galvánica	---
pincel	"Es necesario de tiempo en tiempo dar algunos golpecitos en el canto de la placa, teniéndola en posicion vertical, á fin de hacer caer el polvo; luego se pasa por la prueba un pincel de pelo largo para dulcificar ó empastar el colorido." (p. 117-118)
pinza	"MATERIAL. (...) *Unas pinzas ó tenacillas planas*, que sirven para tener la placa con la mano mientras se la seca despues de fijada la imagen, y para doblar tambien los cuatro ángulos de la placa antes de bruñirla."
placa	"Retirada de la cámara oscura la placa ó plancha barnizada, se vierte en un vaso de hoja de lata de 27 milímetros de profundidad, mas ancho y mas largo que la placa, una cantidad de disolvente bastante considerable para que la placa esté totalmente cubierta."
placa daguerreotípica	"La placa daguerreotípica, tal vez prematuramente abandonada para las pruebas sobre papel, merece, mas de lo que se presume quizás, fijar la atencion de los artistas y aficionados. Para los retratos, por ejemplo, nada se encontrará que iguale á la delicadeza y perfeccion que presenta." (p. 95)
placa isocromática	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

placa lenta ---

placa metálica "Todos los prácticos estan de acuerdo en decir, y con razon, que nada hay tan importante para el buen resultado de las operaciones sobre placa metélica, que un buen bruñido." (p. 102)

placa ordinaria ---

placa sensible ---

plancha "Preparada asi la plancha, puede someterse inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso; pero, aun despues de haberlo espuesto bastante tiempo para que el efecto haya tenido lugar, nada hay que indique que existe realmente; porque la impresión queda desapercibida. Se trata pues de hacerla palpable, y esto se consigue por medio de un disolvente." (p. 152) N.

plancha chapeada de plata ---

plancha daguerriense ---

plancha de metal ---

plancha de plaqué ---

plancha de plata chapeada ---

plancheta de bruñir "*Plancheta de bruñir*.
La plancheta de bruñir debe ser algo mas pequeña que la placa: solo difiere de las antiguas en que la madera está cubierta de paño ó franela, lo cual da flexibilidad á la placa. En lugar de las dos bridas caladas de las antiguas planchetas, hay cuatro orejes lisas y rodondas, que no destruyen á los bruñidores y que sujetan sólidamente á la placa. Esta se fija como de costumbre, con una prensa de madera á una mesa sólida, y si puede ser, asegurada ó empotrada en el suelo." (p. 108)

planímetra ---

planimétria ---

plaqué ---

plata "*Colodion*.
Disolucion de algodón-pólvora en alcohol y éter.
Despues de haberlo sensibilizado por medio de varios ioduros y bromuros, sirve para formar sobre el cristal una capa ó película que sometida á un baño de plata, recibe despues la imagen en la cámara oscura." (p. 23)

plata chapeada ---

plata plaqueada "Aplicación de los procedimienytos heliográficos.
"Pudiendo aplicarse indiferentemente el barniz empleado sobre piedra, metal ó cristal, sin que cambie para nada la manipulacion, no me detendré mas que en el modo de aplicarlo sobre plata plaqueada ó sobre cristal (...)." (p. 154) N.

plateado "Conviene platear por la tarde las hojas que se quieren usar al siguiente dia, porque así pasan la noche secándose, pudiendo al dia siguiente procederse á la reproduccion de las imágenes. por lo demás, cuanto mas reciente es el plateado del papel cuando se utiliza, mejor es. Conserva todavía toda su blancura, y sus sensibilidad es mucho mas esquisita. Aun encerrado, el papel plateado se ennegrece insensiblemente, y apenas podría usarse despues de siete á ocho dias." (p. 63)

platear "Conviene platear por la tarde las hojas que se quieren usar al siguiente dia, porque así pasan la noche secándose, pudiendo al dia siguiente procederse á la reproduccion de las imágenes. por lo demás, cuanto mas reciente es el plateado del papel cuando se utiliza, mejor es. Conserva todavía toda su blancura, y sus sensibilidad es mucho mas esquisita. Aun encerrado, el papel plateado se ennegrece insensiblemente, y apenas podría usarse despues de siete á ocho dias." (p. 63)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	"Colocada la plancha sobre la plancheta de pulir, se echarán sobre ella dos ó tres gotas de *trementina* y en seguida un poco de *pomez ó trípoli*, preparado como ya dijimos." (p. 45)
poner en (el / su) punto	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Poner en punto*. -Alargar ó achicar el último compartimento de la cámara oscura ó el tubo movible del objetivo, hasta que el cristal deslustrado presente la imagen con la mayor claridad posible" (p. 29) "Prolongada la distancia focal en el colodion con relacion á la que tiene lugar cuando se opera sobre placa ó papel seco, se podrá remediar este inconveniente de una manera muy sencilla: bastará cuando se ponga la imagen en su punto, colocar delante del cristal raspado un cristal trasparente de conveniente espesor: este cristal tendrá por efecto prolongar la distancia focal la cantidad exigida por el colodion." (p. 128) "Se pone en el punto como un anteojo ó catalejo. Se hacen coincidir las dos imágenes dando vueltas á los tubos que estan montados cada uno de ellos sobre una planchita separada, á fin de poderlos aproximar ó separar, según sea la distancia que medie entre los ojos del que haya de servirse del instrumento." (p. 129)
poner en el foco	---
positivo	"*Albúmina*. Líquido viscoso procedente de claras de huevo batidas en espuma ó nieve. Sirve para la preparacion de los cristales para negativos y de papel para positivos." (p. 20)
potasa ordinaria	---
precipitacion	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Precipitacion*. Separacion de un cuerpo contenido en un líquido, por la agregacion de otro que se combina mejor con el primero. Por ejemplo la sal tiene un elemento que se combina mejor con la plata que con el sodio, la plata se separaré tan luego como se haya añadido un poco de sal á la disolucion argentífera, formándose un cloruro de plata." (p. 30)
precipitado	---
precipitar	---
preparacion	"*Acido acético cristalizable*. Producto de la destilacion de la madera. Tratado por el sulfato de cal, el acetato de sosa y el ácido sulfúrico, se hace cristalizable, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y especialmente en el baño conocido como aceto-azotato: su uso está indicado en su lugar." (p. 18)
preparado	---
prisma	---
probeta	"En la probeta de cristal de un litro (que en adelante no se usará mas que para esta operación) se hace la solucion siguiente que se designa con el nombre de *acetato-nitrato de plata*. (p. 35)
proceder	---
procedimiento	"*Cera vírgen*. La cera vírgen se emplea para impregnar los papeles negativos, á los cuales pone

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	en estado de recibir mejor las demás preparaciones. Tapa los poros del papel, le da cuerpo, trasparencia y duracion. Entra tambien en diferentes procedimientos nuevos, y especialmente en las preparaciones del papel á la *ceroleina*. Algunas veces se usa antes de cualquiera otra operación del papel; otras no sirve mas que para terminar un cliché y darle trasparencia." (p. 24)
procedimiento	---
producto	"*Desenionado y fijacion*. -Si la prueba obtenida no está abrasada ó pasada del sol por haber estado poco ó mucho tiempo espuesta, y presenta por el contrario todas las partes de la imágen con su valor recíproco, se pondrá aparte en la caja de las pruebas que se han de fijar; pero si no presenta estas cualidades, será inútil perder el tiempo y productos para no conseguir mas que un mal resultado; tanto mas, cuanto que una placa sin fijar todavía está menos alterada, y por consiguiente mucho mas apta para recibir de nuevo la preparacion para sacar otra prueba." (p. 105)
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	"Antes de estar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Prueba*. -Imagen fotográfica recibida en papel ó cristal en su estado natural de sombras y de luces. Estas imágenes se llaman tambien *positivas*. No admitimos que pueda aplicarse el nombre de *prueba* á las imágenes negativas, porque no es muy propio para una matriz. Sin embargo, está muy eneralizado el uso contrario á nuestro dictámen." (p. 29-30)
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	"Nosotros no debemos ocuparnos mas que del hecho de la invencion del estereóscopo y de los medios que deben emplearse para pbtener pruebas estereoscópicas. Examionaremos el hecho de la invencion, es decir, la produccion de un instrumento en el cual la doble imagen de un mismo objeto, obtenida en ciertas condiciones, aparece á nuestra vista sencilla ó única, aumentada hasta el tamaño natural y con todos sus efectos de relieve, de luz y de perspectiva." (p. 129)
prueba fotográfica	"Se puede proceder de igual manera para las pruebas fotográficas cuya imagen es un país ó un monumento." (p. 94)
prueba negativa	"*Bromuro de potasio*. Solucion de la potasa por el bromo y el éter. Entra en las preparaciones del papel y de algunos colodiones. Se ha usado durante mucho tiempo para fijar las pruebas negativas; pero en dia se prefieren las soluciones de hiposulfitos de sosa y de cianuro de potasio." (p. 22)
prueba positiva	"*Acetato de plomo*. Litargirio tratado por el ácido acético -igual procedimiento. Sirve además para dar tintas variadas á la prueba positiva." (p. 18)
pulimentar	---
pulimento	---
pulir	---
punto	"Se dirigen los dos objetivos del quinetóscopo sobre el objeto que se va á reproducir, por medio de dos puntos ó miras que hay en la parte superior ó en el centro de la cámara oscura." (p. 137)
punto de vista 1	---
punto de vista 2	"Dos ensayos de punto de vista sobre cristal, tomados en la cámara oscura, me

	ofrecen resultados que me parecen ser referidos, porque esta clase de aplicación puede perfeccionarse fácilmente y llegar á ser, por consiguiente, de grandísimo interés." (p. 155) N.
purificacion	---
purificar	---
química	"Muchos aficionados procuran con razon estender sus conocimientos en química, ora porque quieran comprender los fenómenos que se producen durante las operaciones, ora porque tengan la laudable intencion de entregarse á investigaciones que pudieran hacer adelantar la fotografía. Creemos hacerles un servicio, dando aquí la *notacion* y los *equivalentes químicos*. Es debida á Berzélius la idea de indicar con fórmulas el número de equivalentes que entran en los compuestos químicos." (p. 159-160)
química fotográfica	"No espere nadie hallar aquí un tratado de química fotográfica. El aficionado comprará sus productos ya fabricados, que es el espepediente mas sencillo y económico." (p. 17)
químicamente	"*Iodurado de la placa*. -Se saca la placa de la plancheta, y por medio de un pincelito de marta se quitan, apoyándolo ligeramente, los últimos átomos de polvo; luego se coloca la placa sobre el frasco de *iodo* (por el lado bruñido se entiende) (...). Entonces se pone la placa sobre el frasco del *bromo*, hasta que pasa al color lila; despues de esto se vuelve al frasco del iodo sobre el cual se tiene hasta que adquiere la tinta azul de acero. En este momento es cuando la placa se halla químicamente preparada para recibir la imagen." (p. 103)
químico 1	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Cristalizacion*. -Operación por la cual un cuerpo flúido, al pasar al estado sólido, ofrece formas regulares. Para los químicos, los cuerpos pueden reconocerse por la forma y el color de sus cristales." (p. 28)
químico 2	---
quinetóscopo	"El aparato cuyo uso aconsejamos, lleva el nombre de *Quinetóscopo*, voz compuesta del nombre del inventor y de la terminacion de la palabra estereóscopo. Es binocular y tiene dos objetivos." (p. 137)
rayo de luz	---
rayo luminoso	"Si se espone, pues, al sol ó á la luz difusa 8en la sombra), una hoja de papel clorurado de plata, la hoja entera se ennegrecerá. Pero si, en varias partes de esta hoja, se sobrepone un cuerpo opaco ó semi-trasparente que impida á los rayos luminosos herir en esos parajes, se obtendrá despues de este esperimento una hoja de papel, negro en los sitioss que han recibido libremente la luz, blanco en los parajes que no la han recibido en modo alguno, gris en aquellos en que el cuerpo es semi-trasparente) (p. 60)
reaccion	---
reactivo	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Reactivos*. -Sustancias que sirven para reconocer la presencia de los cuerpos que se buscan en la análisis química de una sustancia cualquiera." (p. 30)
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

reduccion "Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
Reduccion. -Operación en virtud de la cual los óxidos de los metales pasan al estado metálico." (p. 30)

reductor "*Acido agállico.*
Maceracion de una parte de nuez de agallas en cinco de agua destilada.
Cristaliza en forma de agujas muy finas de color blanco agrisado. Es poco soluble en el agua; pero esta solucion concentrada (2 a 3 partes en peso por 1,000 de agua) es el reductor por escelencia de las sales de plata que han sido impresionadas por la luz. Se usa para desarrollar las imágenes negativas, cuyos negros hace aparecer." (p. 19)

refinar ---

reforzado ---

reforzador "*Cloruro de oro*.
Disolucion de oro en agua régia.
Por su empleo con el hiposulfito para la fijacion de las pruebas positivas, se obtienen tonos violados muy ricos.
Es tambien un *reforzador* enérgico para los clichés sobre colodion y papel." (p. 22)

reforzador de bicloruro de mercurio ---

reforzador de cobre ---

reforzar "*líquido escelente para reforzar los clichés flojos*.
Acido agállico ..... 7 gramos (4 adarmes).
Agua destilada .....500 - (17 1/3 onzas).
Acido acético cristalizable.....10 - (5 2/3 adarmes).
Alcohol adicionado con algu-
nas gotas de azoato de plata.....10 - (5 2/3 adarmes)." (p. 150)

refuerzo ---

refuerzo al mercurio ---

reproducción "La accion de la luz, manifestada por la reproduccion de una imagen en un aposento en que no penetraba mas que por el agujero practicado en su postigo, y la aplicación que Porta hizo de esto á la cámara oscura, ninguna aplicación habia recibido; pero siendo esta accion el punto de partida de todos los instrumentos dióptricos, vamos á detenernos un momento sobre este particular, tomando de Mr. C. Chevalier la esplicacion del mismo, pues ningun otro lo ha hecho con mayor facilidad y lucidez." (p. 121-122)

reproducir "*Solarizacion.*
El acto de esposicion dura de 15 á 25 minutos, según la estacion, la temperatura ó el objeto que hay que reproducir." (p. 141)

resina ---

resina copal ---

retocar "Partiendo de la misma teoría, se hacen alrededor de los retratos fondos graduados que les dan el aspecto de un pequeño cuadro.
Se acude sobre todo á este medio para los retratos que han de ser retocados en negro ó en color." (p. 69)

retratista fotógrafo "Algunas veces una mala prueba basta para no conseguir la reputacion de buen fotógrafo. Esta observacion se aplica sobre todo al retratista fotógrafo que vive de su arte." (p. 166)

retrato "Debe el estudio del aficionado fotógrafo constar de dos piezas por lo menos, y de una azotea ó de un balcon bastante capaz para suplirla.
En la azotea ó balcon se colocan los modeloa vivos para el retrato ó los objetos

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	inanimados que hayan de reproducirse, y tambien se hacen allí los ensayos preliminares que necesarios fueren antes de salir á operar afuera." (p. 7)
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	"*Revenido de la prueba*. En 1,000 gramos (34 3/4 onzas) de agua destilada caliente, se disuelven 6 gramos (3 1/3 adarmes) de ácido agállico blanco; -se filtra, -se deja enfriar." (p. 142)
revenir	"Al salir de este baño se meten nuevamente las pruebas durante una hora en otro baño de agua filtrada. Al cabo de este tiempo tienen cierto color amarillo poco agradable á la vista; pero se hace que lo pierdan haciéndolas revenir por el cloruro de oro, según lo indicado en otro lugar." (p. 147)
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Sacar una prueba*. -Accion de reproducir la imagen fotográfica, en el sentido positivo ó natural, por medio de un cliché ó negativo." (p. 28)
sagú	---
sal 1	---
sal 2	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Concentracion*. -Accion de espesar, de condensar por medio del calor los líquidos salinos ó ácidos, cargándolos mas de sal ó de ácido." (p. 28)
sal comun	---
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	"*Acido agállico*. Maceracion de una parte de nuez de agallas en cinco de agua destilada. Cristaliza en forma de agujas muy finas de color blanco agrisado. Es poco soluble en el agua; pero esta solucion concentrada (2 a 3 partes en peso por 1,000 de agua) es el reductor por escelencia de las sales de plata que han sido impresionadas por la luz. Se usa para desarrollar las imágenes negativas, cuyos negros hace aparecer." (p. 19)
sal ferrosa	---
sal marina	"*Cloruro de sodio*. Cristalizacion de la sal contenida en el agua del mar, de donde su nombre vulgar de sal marina. Disuelta en agua ordinaria, entra en la primera preparacion del papel positivo. Es su fijador provisional: precipita en estado de cloruro de plata á todos los cuerpos que contienen azoato de este metal, propiedad que con frecuencia se utiliza para sacar la plata de los baños viejos que ya no sirven." (p. 23)
salar	"En un litro (2 cuartillos) de agua filtrada, se hacen disolver 50 gramos de sal marina ó 60 de hidroclorato de amoníaco. (...) -Se deja que el papel esté cuatro minutos empapándose en esta solucion, -despues de cuyo tiempo, -se quita,

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	empezando por los ángulos de arriba. -Cuanto mas lentamente se levante, menos líquido escurrirá una vez fuera; -se lleva en seguida de plano sobre un pliego de papel de estraza, con el lado mojado encima; se toma otra hoja de papel de estraza, se aplica sobre el papel salado y se frota encima en todos sentidos con la palma de la mano derecha; -se quita este pliego de papel de estraza y se reemplaza por otro que se deja en el sitio convenientemente para recibir la segunda hoja que se quiere salar; -se procede del mismo modo para todas las demas hojas." (p. 61-62)
salep	---
saturación	---
saturado	"Se fijan las pruebas con una solucion saturada de hiposulfito de sosa." (p. 136)
saturar	"Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...) *Saturar un líquido*. -Hacer que disuelva la mayor cantidad de sal que sea posible, hasta el punto de caer en el fondo del vaso la que ya no es susceptible de ser disuelta." (p. 30)
semi-lente	"El estereóscopo consiste en dos semi-lentes formadas de una lente dividida en dos y montadas en dos pequeños tubos de cobre, que se mueven circularmente, y dispuestas de manera que cada lente corresponda á cada ojo y á cada una de las imágenes." (p. 129)
sensibilidad	"*Fluoruro de potasio*. Acido fluorhídrico saturado de carbonato de potasa. “el fluoruro de potasio da muchísima sensibilidad á los papeles preparados con ioduro, mezclándolo con este.” (*G. Le Gray*)."
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	"*Ioduro de zinc*. Zinc digerido en esceso con yodo y agua. Escelente sensibilizador para el colodion." (p. 26)
sensibilizar	"*Ioduro de amoníaco*. Combinacion química de yodo, agua, limaduras de hierro y carbonato de amoníaco. Entra con éxito en la preparacion del papel negativo y de la albúmina para trabajar sobre cristal. Sirve también para sensibilizar el colodion." (p. 25-26)
sensible	"Despues de haber salido de los bastidores las hojas de papel que han recibido la imagen (en la pieza oscura), se notará que la imagen no está aparente en el papel, como no sea algunas veces una ligera silueta, cuando la luz ha obrado sobre un papel estraordinariamente sensible. Es necesario, pues, hacer aparecer la imagen por medio de un reactivo, y como esta aparicion se obtiene poco á poco y gradualmente, se llama á esto con razón, *desarrollar* la imagen, es decir, hacerla llegar á toda la fuerza de claros y oscuros. (p. 52)
solarizacion	"*Solarizacion.* El acto de esposicion dura de 15 á 25 minutos, según la estacion, la temperatura ó el objeto que hay que reproducir." (p. 141)
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	"*Acido agállico* Maceracion de una parte de nuez de agallas en cinco de agua destilada. Cristaliza en forma de agujas muy finas de color blanco agrisado. Es poco soluble en el agua; pero esta solucion concentrada (2 a 3 partes en peso por 1,000 de agua) es el reductor por escelencia de las sales de plata que han sido impresionadas por

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

la luz. Se usa para desarrollar las imágenes negativas, cuyos negros hace aparecer." (p. 19)

solucion reductora "*Acido tártrico.*
Acido que se saca de varios vegetales, y sobre todo, de la uva.
Puede reemplazar al ácido acético en ciertas soluciones reductoras, sobre todo en las que sirven para las pruebas sobre colodion." (p. 20)

sombrerillo ---

suave ---

sub-bromuro de plata ---

sublimado corrosivo "*Sublimado corrosivo.*
Disolucion del mercurio en agua régia y ácido clorhídrico.
Tiene la propiedad de cambiar en positiva una imágen negativa sobre colodion, y de dar mas brillo á los blancos.
Veneno violento: deben tomarse muchas precauciones." (p. 27)

sucino ---

sulfato de cobre ---

sulfato de hierro ---

sulfato de hierro ---

sulfato de hierro natural ---

sulfato de protóxido de hierro "*Sulfato de protóxido de hierro.*
Vulgarmente, caparrosa ó vitriolo.
Se emplea para el desarrollo de la imagen fotográfica recibida sobre colodion, particularmente si esta imagen ha de ser positiva." (p. 27)

sulfidrato de amoníaco ---

sulfito de sosa ---

sulfuro de plata ---

sulfuro de potasa "Por lo mismo seria de desear que, ennegreciendo la plancha, pudieran procurarse todas las gradaciones de tintas desde el negro al blanco. Me he ocupado, pues, de este particular, sirviéndome primero de *sulfuro de potasa líquido*; pero ataca al barniz cuando está concentrado, y solo hace enrojecer el metal cuando está dilatado con agua. Por consiguiente he renunciado á su uso." (p. 154) N.

sustancia aceleratriz "*De la sustancia aceleratriz y de su aplicación.*
Se cubre el fondo de una cubeta de bromo con una capa de un centímetro de bromuro de cal." (p. 111)

sustancia sensible ---

susyodurado ---

susyoduro de plata ---

tablero de reproducciones ---

talcado ---

taller "El taller para operar sobre placas exige poco espacio: el gabinete mas pequeño de cualquiera habitacion es bueno para el objeto, y puede comprender todo lo que se necesita para las manipulaciones."

tapioca ---

tapon ---

tenacillas "MATERIAL.
(...)
Unas pinzas ó tenacillas planas, que sirven para tener la placa con la mano

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	mientras se la seca despues de fijada la imagen, y para doblar tambien los cuatro ángulos de la placa antes de bruñirla."
termómetro	---
tiempo de exposición	"(...) el tiempo de esposicion depende de mil circunstancias en su mayor parte variables. Consiste en la mayor ó menor pureza de los productos químicos, en el papel, en la dósis, en las preparaciones, en el objetivo, y sobre todo (en las condiciones de una buena operación), en el estado de la atmósfera. (p. 49-50)
tierra de porcelana	"*Negro animal* Se añade en pequeña cantidad á los baños de plata que han servido para sensibilizar el papel ó el vidrio albuminado, para quitar el color rojizo que les comunica esta inmersion. Se agita el frasco, se deja reposar, y despues se filtra siempre antes de usar los líquidos. El kaolin ó tierra de porcelana se prefiere en el dia para este uso." (p. 26)
tierra podrida	"La piedra pomez y la tierra podrida son igualmente buenas para bruñir las placas: conviene mucho que esten muy bien pulverizadas: la última mano siempre debe darse con el rojo. Las tres primeras sustancias deben emplearse, como de costumbre, con muñequitas de algodón; ya sea con esencia de espliego, si las placas deben ser vigorosamente atacadas; ya sea tan solo con espíritu de vino, si se trata únicamente de una prueba sin fijar que debe borrarse." (p. 109)
tinta 1	"Sabemos ya que nuestros clichés representan la imagen fotográfica en sentido inverso del natural, es decir, que lo negro en la naturaleza es blanco en el cliché; y al contrario lo blanco sale negro, y esto por la gradacion de tintas y medias tintas hasta los menores detalles de la imagen."
tinta 2	---
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	"(...) el tirado de las pruebas positivas es, según nosotros, de estraordinaria importancia, y no han procedido con acierto la mayor parte de los autores al tratar esta parte del arte con ligereza. Con escelentes clichés, un tirado inhábil produce pruebas detestables; al paso que con cuidado é inteligencia, se puede sacar una prueba agradable de un cliché mediano." (p. 59)
tirar	---
transparencia	---
trementina	"Colocada la plancha sobre la plancheta de pulir, se echarán sobre ella dos ó tres gotas de *trementina* y en seguida un poco de *pomez ó trípoli*, preparado como ya dijimos." (p. 45)
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: (...) *Un pié de tres ramas quebradas ó sea trípode*.- Sirve para sostener la cámara oscura y su objetivo, y elevarlos á la altura conveniente con el fin de dirigir el objetivo sobre el objeto cuya imagen se quiere obtener.
trípode para nivelar	---
trípoli	"*Trípoli*. Este cuerpo, compuesto de sílice y alúmina sirve, mezclándolo con alcohol, para bruñir las placas; pero es preciso emplearlo muy fino para que no las raye." (p. 101)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

trípoli de Venecia " Se hace entonces la mezcla siguiente en un frasco de cristal de 300 gramos no cerrado con esmeril.
Alcohol.....200 gramos (7 onzas)
Amoníaco líquido.....20 - (11 adarmes)
Trípoli de Venecia...650 - (27 3/4 adarmes).
En un segundo frasquito se tiene alcohol puro, y en otro esencia de trementina" (p. 40)

último plano ---

vaselina ---

velado ---

velar ---

velo de mercurio ---

vidrio ---

virar ---

visitar "*Visitar* un bastidor, es abrirlo á medias y por un solo lado, á fin de examinar si una prueba está en su punto, es decir, si es suficiente el tiempo durante el cual el cliché ha estado espuesto á la luz sobre el papel plateado." (p. 66)

vista ---

vitriolo "*Sulfato de protóxido de hierro*.
Vulgarmente, caparrosa ó vitriolo.
Se emplea para el desarrollo de la imagen fotográfica recibida sobre colodion, particularmente si esta imagen ha de ser positiva." (p. 27)

yodado "*Iodado de la placa*.
Las cubetas ordinarias son escelentes; pero puesto que se trata del procedimiento americano, describiremos la que se ha adoptado." (p. 110)

yodage ---

yodar ---

yodo "*Iodo*.
Metaloídeo, cuerpo simple, sólido, cristalizado en láminas de azul oscuro y brillo casi metálico. El calórico lo volatiliza fácilmente, haciéndole depositar sobre la placa las tintas necesarias para una buena operación.
El iodo se saca de las últimas aguas madres procedentes de la estraccion de la sal, de la sosa y de la potasa contenidas en las cenizas de los fucos ú ovas. El iodo es el que da á la placa su sensibilidad á la luz y el que le permite que recoja la imagen." (p. 100)

yoduración ---

yodurado 1 "*Iodurado de la placa*. -Se saca la placa de la plancheta, y por medio de un pincelito de marta se quitan, apoyándolo ligeramente, los últimos átomos de polvo; luego se coloca la placa sobre el frasco de *iodo* (por el lado bruñido se entiende) (...). Entonces se pone la placa sobre el frasco del *bromo*, hasta que pasa al color lila; despues de esto se vuelve al frasco del iodo sobre el cual se tiene hasta que adquiere la tinta azul de acero. En este momento es cuando la placa se halla químicamente preparada para recibir la imagen." (p. 103)

yodurado 2 ---

yodurage ---

yodurar ---

yoduro ---

yoduro de almidon ---

yoduro de amoníaco "*Ioduro de amoníaco*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Combinacion química de yodo, agua, limaduras de hierro y carbonato de amoníaco. Entra con éxito en la preparacion del papel negativo y de la albúmina para trabajar sobre cristal. Sirve también para sensibilizar el colodion." (p. 25-26)
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	"*Ioduro de cadmio*. Uno de los mejores sensibilizadores del colodion." (p. 26)
yoduro de litio	---
yoduro de plata	"Se hacen disolver 500 gramos (17 onzas) de agua destilada 15 gramos (1/2 onza) de cianuro de potasio, que se echa con viveza sobre la capa teniendo el cristal con la mano. Esta solucion ataca pronto y reduce al punto al ioduro de plata."
yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	"*Ioduro de potasio*. Disolucion del yodo por la potasa cáustica. Idéntico caso que el precesente." (p. 26)
yoduro de zinc	"*Ioduro de zinc*. Zinc digerido en esceso con yodo y agua. Escelente sensibilizador para el colodion." (p. 26)
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

León

aberración	---
abrasado	---
aceite	---
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	---
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	---
aceite esencial	---
aceite esencial de	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	"*acetato de amoníaco* Combinacion de amoníaco y de ácido acético. Mr. Humbert de Molard le ha introducido con mucho acierto en la fórmula del baño reductor que acelera sensiblemente el desarrollo de la imagen." (p. 17)
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	---
ácido acético	---
ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	---
ácido cítrico	---
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	---
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	"Mézclese en un frasco, dos cantidades iguales de *áccido sulfúrico ó nítrico* y *aceite de olivas.*" (p. 47)
ácido tártrico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

acromatismo	---
afinidad	---
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	"Cargada la imajen de yoduro de plata sobrante, menester es para despejarla, tratar la lámina que la contiene con el hyposulfito de sosa disuelto en agua." (p. 6)
agua bromada	"*Agua bromada*. Mr. Gaudin al inventar este medio de obtener por él mas bellas pruebas fotográficas, no llegó con mucho á la perfeccion que lograron Mr. Fizeau y Mr. Foucaul." (p. 16)
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	---
agua destilada	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)
agua filtrada	---
agua fuerte	---
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	"Si el *agua hypo sulfatada*, tuviese algun tiempo de hecha, criará una especie de pelusilla, que se pegará á la lámina y no se la podrá despojar ya de ella. Entonces hay que hacer una nueva solucion, y arrojar aquella por inservible." (p. 69)
agua llovediza	---
agua ordinaria	---
agua pura	"Licor de oro empleado en la photograhpia. Para preparar el líquido de Mr. Fizeau, disuélvase 1 grammo de cloruro de oro en un medio litro de agua pura, y 3 grammos de hypo-sulfito de sosa en la misma cantidad de agua." (p. 28)
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	"La imájen de la cámara oscura se fija rápidamente sobre este papel [chrysotypo], pero muy débil è invisible. En cuyo momento, para hacerla aparecer, se la debe lavar con una solucion de *oro* hecha en el *agua régia*, neutralizada por la *sosa* y estendida de agua, hasta quedar con un color como de vino de Jerez. Al momento la imájen aparece, pero no se verá bien hasta despues de un minuto ó dos, y luego que lavada bien una ó dos veces y secada, se haya pasado á fijarla completamente, estendiendo sobre su superficie, una débil solucion de *hyodriodato de potasa*, en la que se la dejará reposar unos dos minutos, en cuyo tiempo los claros son alterados por el lavado; y ultimamente, métasela en agua pura y séquese bien, despues de lo que aparecerá ya en todo su vigor y podrá resistir á la mas viva luz, sin ser destruida por las sustancias que no ataquen al papel." (p. 35-36)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua salada	---
albúmina	---
albuminado	---
albuminar	---
álcali	---
alcalino	---
alcohol	"El hypo-sulfito de sosa se disuelve primero en el agua y despues se le añade el *alcool*, meneando mucho la mezcla para que se efectue bien en todas sus partes, filtrándola en seguida por un papel filtro. Esta disolucion tiene la ventaja sobre las otras, sin el *alcool*, de limpiar perfectamente la plancha yodurada y oscurecida por una larga esposicion á la luz y de librarla de cualquier cuerpo graso que contenga ó haya caido sobre ella, para mejor ejecutar despues el fijamiento del *cloruro de oro*." (p. 24)
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	"Conviene saber que las chapas de plata pueden servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre; pero es muy importante quitar, cada vez que se opera, el mercurio del modo que se ha dicho, empleando la piedra pomez con el aceite y mudando de algodón á menudo, porque sino, el mercurio acaba por pegarse á la plata y las pruebas que se obtienen por esta amalgama son siempre imperfectas, pues carecen de vigor y de limpieza." (p. 39)
algodón-pólvora	---
alicate	"Se coje entonces con un *alicate* la lámina, y lavándola como antes, se da fuego por detrás con la lámpara soplando por delante para que se seque y quede pura." (p. 70)
allemande	"El cloruro de yodo asi usado para la fotografia, tendrá una velocidad de yodurage de las planchas, que las estropearia indudablemente, pues el *yoduro de plata* formado seria desigual y mal preparado; para evitar estos inconvenientes se ha inventado el líquido llamado *allemande*, que no es otra cosa que una disolucion del otro cloruro en agua destilada en las proporciones siguientes: (...)." (p. 13)
almidon	"Preparacion de los polvos de pulir (...) Muchos son los que hasta aquí se han usado, con mayor ó menor écsito. La piedra pomez ó trípoli, el rojo de Inglaterra, los huesos calcinados, el negro de humo, el almidon, &c. &c." (p. 9)
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	---
alunar	---
amalgama	---
amalgamar	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)
ambar amarillo	---
amoníaco	---
amplificacion	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amplificar	---
análisis	---
anteojo	"El *objetivo ó anteojo*, puede ser de dos clases; o sencillo de cristal, ó del llamado sistema alemán que es una combinacion mas ó menos escelente de cristales." (p. 38)
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	"El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)
arte fotográfico	"El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)
asfalto	---
atraccion (molecular)	---
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	---
azucar cande	---
bañar	---
baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	"*acetato de amoníaco* Combinacion de amoníaco y de ácido acético. Mr. Humbert de Molard le ha introducido con mucho acierto en la fórmula del baño reductor que acelera sensiblemente el desarrollo de la imagen." (p. 17)
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	---
barniz	---
barniz de benjuí	---
barnizado	---
barnizar	---
bastidor	---
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	---
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	---
benzol	---
betun	---
betun de judea	---
betun judáico	---
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	"Entonces el *yoduro rojo de mercurio* que se ha formado sobre ella, se disuelve, y el *yoduro verde* formado, sufre tambien una descomposicion, convirtiéndose en *biyoduro* que desaparece y en *mercurio metálico* que resta sobre la plancha." (p. 6)
blanco	"Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destaca los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer brillantemente la imajen (...)." (p. 6)
bristol	---
brocha	---
bromal	"MM. Choisetat y Ratel son los primeros que han tenido la idea de recoger y emplear el *bromo* en el estado de vapor y de hacerle servir para preparar las láminas daguerrienses. El compuesto que ellos han formado para obtener resultados bellísimos como con nada, ha tomado el nombre de *bromoforme* ó *bromal*, sustancia cuya preparacion sumamente delicada, solo puede ser bien hecha en las manos de un químico esperimentado." (p. 21)
bromo	"El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)
bromoforme	"MM. Choisetat y Ratel son los primeros que han tenido la idea de recoger y emplear el *bromo* en el estado de vapor y de hacerle servir para preparar las láminas daguerrienses. El compuesto que ellos han formado para obtener resultados bellísimos como con nada, ha tomado el nombre de *bromoforme* ó *bromal*, sustancia cuya preparacion sumamente delicada, solo puede ser bien hecha en las manos de un químico esperimentado." (p. 21)
bromuro	---
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---
bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	"Para fijar despues la prueba, se la mete otra vez en el agua, y despues de haberla secado con un papel de estraza, se lava la solucion del bromuro de potasio núm. 5, dentro de su cubeta de cristal, y despues de este último lavado, ya se la seca definitivamente. Una fuerte disolucion de sal comun, puede sustituir á la de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	bromuro de potasio, con mas ó menos ventaja." (p. 33)
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	"Vamos á citar una fórmula de bromuro de yodo que aunque no dará unos perfectos resultados, sin embargo no es despreciable, pues la hemos usado en ocasión que lejos de una poblacion donde poder hallar los principios necesarios para formar *chloruro de yodo*, nos halláramos sin él y sí con el yodo en grano."
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	"El *bromuro yodoso* se prepara del mismo modo que el *bromuro yódico*, con la sola diferencia, que en lugar de parar de echar granos de *yodo* sobre el *bromo* puro, cuando empieza á precipitarse un cuerpo parecido al yodo, pero que no es otra cosa que el *bromuro yodoso*, es menester al contrario, continuar añadiendo yodo, hasta que toda la masa contenida dentro del frasco, tome una forma sólida." (p. 20)
bruñido	---
bruñidor	---
bruñir	---
bugía	---
caballete	---
caja de bromar	"La plancha daguerriense (...) se le sujeta dentro de la caja de bromar, cerrada perfectamente. Se deja entonces unos 30 segundos que se reparta el vapor por ella, y despues se abre y se coloca inmediatamente sobre la lámina, sometiéndola á su accion durante 8 ó 10 segundos; al cabo de los cuales estará ya en disposicion de recibir los rayos luminosos." (p. 22)
caja de yodurar	"Por regla general podemos decir, que las sustancias aceleratrices de que hemos hablado, son aplicadas por medio de una cubeta ya citada tambien, despues de haberse *yodurado* en la *caja de yodurar*: veamos el método." (p. 52)
caja del yodo	---
calor	"Si de repente se diera un calor escesivo á la cápsula, los vapores del mercurio volarian en tan gran cantidad, que muy pronto, en lugar de hacer aparecer la imájen, la cubririan de un velo blancuzco, imposible con nada de remediar y á que se da el nombre de *velo de mercurio*." (p. 65)
calórico	---
cámara	"la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia, necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara; solo les faltaba entonces hacerla aparecer (...) (p. 5)
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	"Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destaca los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	brillantemente la imajen (...)." (p. 6)
cámara oscura	"Mas de diez años de constantes trabajos, hacia ocupaban á Mr. Daguerre y Mr. Niepce sobre fijar la imagen esacta de la cámara oscura; cuando la Francia les fue deudora de uno de los mas asombrosos descubrimientos del actual siglo, esto es, su daguerreotipo." (p. 5)
cámara oscura acromática	---
cámara oscura	---
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	---
caparrosa	---
cápsula	"Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destaca los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer brillantemente la imajen (...)." (p. 6)
cápsula de bromar	"En seguida no será necesario mas que tomar una parte de esta disolucion y echarla en una cápsula de *bromar*." (p. 16)
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	---
carbonato de plata	---
carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	---
cargar	---
cáustico	"Es menester advertir al operador que por primera vez maneja este líquido [el cloruro de yodo], que es un cáustico de los mas violentos, y que ataca la piel de las manos, las ropas y todo en fin á cuanto llega menos el cristal, y que sus vapores causan accidentes nerviosos si se respiran algun tiempo, ó se duerme en un cuarto que contenga este líquido, aun cuando sea bien tapado en sus frascos." (p. 13)
celoidina de Sehering	---
cera	---
cera amarilla	---
cera vírgen	"Para mejor egecutar esta operación, Mr. Talbot procede del modo siguiente. Empasta de sera vírgen el reves de la prueba, y despues de haberla colocado entre dos papeles blancos, pasa sobre el papel superior de la plancha, hasta que la cera haya traspasado el papel de la prueba. Cuando se han tomado por este medio algunas contra-pruebas, el original habrá perdido necesariamente mucho de su vigor, mas se le podrá volver parte de él, lavándole nuevamente en el galo nitrato de plata, y fijándola de la manera que antes hemos indicado." (p. 33)
ceroleina	---
cerveza	---
chapa de plata	---
chasis	"Una combinacion ingeniosa que los infinitos amantes al Daguerreotipo han perfeccionado, hace pueda colocarse con toda facilidad, limpieza y precision, la plancha daguerriense, en unos marquitos llamados *chassis* (...)" (p. 37-38)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

chasis-prensa ---

chloro-bromuro de yodo "*Chloro-bromuro de yodo*.
Fórmula de M. Bord.
Mr. Bord, conocido por sus adelantos en el Daguerreotipo usa un método para preparar su líquido de muy buenos resultados." (p. 14)

cianuro ---

cianuro de potasa ---

cianuro de potasio ---

cianuro rojo ---

cismo ---

cisquero ---

citrato férrico amoniacal ---

citrato ferroso ---

claro "Apenas es espuesto á los rayos luminosos en la cámara oscura, y tocan á ella con la imagen que tráen, cuando en el sitio que esta mas iluminada ésta y cae sobre la plancha, la ataca y forma un *susyoduro de plata*, mientras que en las partes oscuras de la imagen no la atacan y queda siempre con su estado de yoduro de plata, y se forma de este modo con el primero los claros, con el segundo los negros; dibujándose mágicamente por este juego químico, el objeto que se copia." (p. 6)

cliché 1 ---

cliché 2 ---

cliché al colodión ---

cliché al colodión húmedo ---

cliché al colodión ---

cliché al gelatino-bromuro ---

cliché directo ---

cliché instantáneo ---

cliché invertido ---

cliché negativo ---

cliché pelicular ---

cliché pelicular al gelatino-bromuro ---

cliché positivo ---

clorhidrato amónico ---

clorhidrato de amoníaco "*Clorhidrato de amoníaco*.
Sal formada por la mezcla directa de ácido clorhídrico y de amoníaco. Iguales propiedades que el anterior, y aun es preferible en cuanto absorve menos la humedad del aire ó del local donde se practican las operaciones." (p. 23)

cloro "El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloro-bromuro	---
clorurage	"Una lamparillita de espíritu de vino cerrada, pero con una boca en donde encaja el canutillo de metal, pasa tener la torcida de algodón, sirve de *cámara mercurial* y *clorurage* ó *fisaje*." (p. 42)
clorurar	"Para *clorurar ó fijar* los retratos, hay una especie de parrillitas ó aparato mas ó menos complicado, mas ó menos cómodo á tan delicada operación."
cloruro	"El cloruro obtenido de esta manera, es enteramente soluble en el agua y sin reduccion; se emplea con gran écsito como hemos dicho, para fijar imájenes daguerrienses y otras operaciones." (p. 27)
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	"Licor de oro empleado en la photograhpia. Para preparar el líquido de Mr. Fizeau, disuélvase 1 grammo de cloruro de oro en un medio litro de agua pura, y 3 grammos de hypo-sulfito de sosa en la misma cantidad de agua." (p. 28)
cloruro de plata	---
cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	"Cloruro de yodo. Este admirable descubrimiento, que acelera la operación muchísimo, es debido á Claudet como dijimos antes, y hé aquí la fórmula, aunque su ejecucion sumamente dificultosa y fastidiosa, debe estar ejecutada por un químico esperimentado." (p. 12) "Vamos á citar una fórmula de bromuro de yodo que aunque no dará unos perfectos resultados, sin embargo no es despreciable, pues la hemos usado en ocasión que lejos de una poblacion donde poder hallar los principios necesarios para formar *chloruro de yodo*, nos halláramos sin él y sí con el *yodo* en grano."
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	---
cola de pez	---
colocar (en) el foco	---
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	"Sumérjase la plancha en una disolucion de goma arábiga muy limpia y cocida, ó

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	de almidon del mismo modo. Sáquesela de alli y déjese secar la capa que sobre ella se habrá depositado y despues con colores en polvo naturales, disueltos en espíritu de vino; ilumínese cada cosa de su color, pero con mucha prontitud y muy claro echa la disolucion de las diferentes tintas, que se secará inmediatamente." (p. 71)
combinacion	"El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)
compuesto	---
concentracion	---
concentrado	"(...) mayor absorcion de mercurio de la placa *susyodurada*, produce mas magnífico y brillante blanco, es el único y mejor medio, que luego concluye de realzar una buena y concentrada *sal de oro*." (p. 67-68)
contacto	---
contra-prueba	"Para mejor egecutar esta operación, Mr. Talbot procede del modo siguiente. Empasta de sera vírgen el reves de la prueba, y despues de haberla colocado entre dos papeles blancos, pasa sobre el papel superior de la plancha, hasta que la cera haya traspasado el papel de la prueba. Cuando se han tomado por este medio algunas contra-pruebas, el original habrá perdido necesariamente mucho de su vigor, mas se le podrá volver parte de él, lavándole nuevamente en el galo nitrato de plata, y fijándola de la manera que antes hemos indicado. Tambien se podrán obtener contra pruebas en el papel calotypo, pero Mr. Talbot recomienda usar el papel fotogénico común, obtenido del modo siguiente." (p. 33)
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	"Apenas es espuesto á los rayos luminosos en la cámara oscura, y tocan á ella con la imagen que tráen, cuando en el sitio que esta mas iluminada ésta y cae sobre la plancha, la ataca y forma un *susyoduro de plata*, mientras que en las partes oscuras de la imagen no la atacan y queda siempre con su estado de yoduro de plata, y se forma de este modo con el primero los claros, con el segundo los negros; dibujándose mágicamente por este juego químico, el objeto que se copia." (p. 6)
cristal	"Si un cristal no está limpio, la imagen obtenida saldrá manchada, sin contar una multitud de accidentes que pueden proceder de esta falta de limpieza." (p. 40)
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	"Si las líneas de la imájen fueran vagas, aun cuando se hubiesen hecho todos los ensayos posibles con diferentes líquidos, puede consistir en que el cristal esmerilado con el cual se gradua el foco del objetivo, no corresponde como debe ecsactísimamente en el sitio en que despues se coloca la plancheta que contiene la plancha." (p. 67)
cristal luna	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cristal no bruñido ---

cristal raspado "Una vez ya preparado asi el modelo, se saca el *chassis* que la contenga la plancha, y encargando al dicho la mas perfecta inmovilidad, se levanta el cristal raspado de la *cámara*, se retira de ella con mucho cuidado sin menear la *cámara* y se coloca en donde estaba el cristal, el *chassis*; se apercibe al modelo y en el mismo momento, cuidando de que el movimiento no sea tan veloz que eche sobre la plancha el polvillo del que hay en la *cámara* interiormente y en el aire contenga, se levanta la tablita de descubrir y se pone sobre la cámara: mmirando [sic.] al instante el reloj, para principiar á contar el tiempo de esposicion." (p. 62)

cristal reticulado ---

cristal reticulado positivo ---

cristalizacion ---

cristalizado "Preparacion y uso del papel calotypo de M. Talbot.
Los objetos necesarios á la preparacion del papel calotypo son: (...)
1º Solucion de 100 granos de *nitrato de plata cristalizado*, en 6 onzas de agua destilada. (...)" (p. 30-31)

cubeta "Despues hay otra cajita de porcelana, llamada *cubeta*, que sirve para esponer á los vapores del *bromo* la plancha, ó para yodurar por el sistema que indicaremos las planchas sin necesidad de la otra. Su tamaño es arreglado esactamente por el interior, á donde tiene un descanso para la plancheta de la plancha, á el tamaño de esta." (p. 41)

cubeta de bromar "Si el color que el artista hubiese ensayado con mejor écsito fuese el rosa claro ó el oscuro, al llegar á este aquel, la plancha se retira de la caja, y se pone dentro del *chassis* de *cámara oscura*, y en seguida se vuelve á sacar con la cara de plata de la plancha hácia abajo, y se pone por un corto espacio sobre la *cubeta de bromar*, para que en ella tome los vapores de la sustancia aceleratriz que se use y llegue al color inmediato que tenga la plancha, antes de colocarse alli; esto es si es rosa claro al oscuro ó rojo." (p. 53)

cubeta de descomposicion "La *cubeta de descomposicion*, puede ser simplemente un vaso grande de cristal, suficiente á contener el objeto que se quiera someter." (p. 73)

cubeta de yodurar "El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)

cyanina ---

daguerreotipo "Mas de diez años de constantes trabajos, hacia ocupaban á Mr. Daguerre y Mr. Niepce sobre fijar la imagen esacta de la cámara oscura; cuando la Francia les fue deudora de uno de los mas asombrosos descubrimientos del actual siglo, esto es, su daguerreotipo." (p. 5)

debilitar ---

decantación ---

decantar ---

desarrollar ---

desbromurante ---

desecacion ---

desecador ---

desecar ---

desencerado ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	---
dextrina	---
diafragma	"[El objetivo de] La combinacion de cristales ó el sencillo, se halla encerrado en un tubo de metal, teniendo en el uno de sus lados donde el cristal es convecso, un círculo del mismo metal, que por medio de unas roscas de tornillo que él tiene, se puede alargar, recoger ó quitar, llamado *diafracma*, que sirve para recoger los rayos de luz y atraerlos al centro del cristal." (p. 38-39)
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	"Para fijar despues la prueba, se la mete otra vez en el agua, y despues de haberla secado con un papel de estraza, se lava la solucion del bromuro de potasio núm. 5, dentro de su cubeta de cristal, y despues de este último lavado, ya se la seca definitivamente. Una fuerte disolucion de sal comun, puede sustituir á la de bromuro de potasio, con mas ó menos ventaja." (p. 33)
disolución 2	---
disolución madre	---
disolvente	---
disolver	"El hypo-sulfito de sosa se disuelve primero en el agua y despues se le añade el *alcool*, meneando mucho la mezcla para que se efectue bien en todas sus partes, filtrándola en seguida por un papel filtro. Esta disolucion tiene la ventaja sobre las otras, sin el *alcool*, de limpiar perfectamente la plancha yodurada y oscurecida por una larga esposicion á la luz y de librarla de cualquier cuerpo graso que contenga ó haya caido sobre ella, para mejor ejecutar despues el fijamiento del *cloruro de oro*." (p. 24)
distancia focal	---
disuelto	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)
duro	---
efervescencia	---
embudo	---
emulsion	---
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

emulsion de bromuro de plata ---

emulsion Kennet ---

emulsion mixta de fécula y gelatina ---

encerado 1 ---

encerado 2 ---

encerar ---

encolado ---

encorvado ---

encorvador ---

encorvar ---

engrudo ---

eosina ---

eosina de reflejos ---

eosina de reflejos azules ---

equivalente ---

eritrosina ---

escoplo ---

esencia ---

esencia de espliego ---

esencia de labanda "Mr. Daguerre a pesar de haberse opuesto tan tenazmente á usar en el pulimento, otra esencia que la *trementina*, ha venido al fin á citar la de *labanda* como con la mejores resultados se pueden conseguir." (p. 47)

esencia de trementina "Entonces se echan sobre ella, tres ó cuatro gotas de esencia de *trementina* y de *alcohol*, en la proporcion de una parte de alcohol por 1 1/2 de *trementina*, tambien un poco de *trípoli ó pomez* sobre ellas y se entenderá [sic,.] ligeramente con el mismo tapon que sirvió la primera vez." (p. 46)

espíritu de nitro ---

espíritu de vino ---

espuesto ---

estampa ---

estar en su punto ---

estearina ---

estereoscópico ---

estereóscopo ---

estudio ---

estufa de corriente de aire ---

éter ---

éter acético ---

éter alcoholizado ---

éter sulfúrico ---

evaporacion ---

evaporadera ---

evaporar ---

experimento ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

exponer	---
exposición	"El hypo-sulfito de sosa se disuelve primero en el agua y despues se le añade el *alcool*, meneando mucho la mezcla para que se efectue bien en todas sus partes, filtrándola en seguida por un papel filtro. Esta disolucion tiene la ventaja sobre las otras, sin el *alcool*, de limpiar perfectamente la plancha yodurada y oscurecida por una larga esposicion á la luz y de librarla de cualquier cuerpo graso que contenga ó haya caido sobre ella, para mejor ejecutar despues el fijamiento del *cloruro de oro*." (p. 24)
fécula	---
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	"La fijacion de las pruebas obtenidas sobre estos papeles [fotogénicos], se hace de la misma manera que las formadas sobre el papel calotypo. La sensibilidad es tan grande, que se pueden copiar en él plumas, hojas, &c., á la simple luz de un mechero de gas ó de una lámpara común, sirviéndose de un papel aún húmedo, teniendo cuidado de colocarlo á muy pocas pulgadas de la llama, y la prueba será terminada en cuatro ó cinco minutos." (p. 34)
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	"Fijamiento por la pila galvánica. Mr. Gaudin ha propuesto un medio para fijar las imájenes daguerrienses, por medio de una ligera capa de plata sobre ellas conseguida galvánicamente, pero sus resultados no han sido tan buenos, como los obtenidos por Mr. Page, profesor de química en Washington; por cuyo método se fija la prueba y se le da un ligero color, que hace el mayor efecto: por lo tanto, nos ha parecido digna de la atencion de los aficionados." (p. 29-30)
fijante	---
fijar	"Para *clorurar ó fijar* los retratos, hay una especie de parrillitas ó aparato mas ó menos complicado, mas ó menos cómodo á tan delicada operación." ¿??
fijo	---
filtracion	---
filtrado	---
filtrar	Esta disolucion tiene la ventaja sobre las otras, sin el *alcool*, de limpiar perfectamente la plancha yodurada y oscurecida por una larga esposicion á la luz y de librarla de cualquier cuerpo graso que contenga ó haya caido sobre ella, para mejor ejecutar despues el fijamiento del *cloruro de oro*." (p. 24)
filtro	---
fisaje	"Una lamparillita de espíritu de vino cerrada, pero con una boca en donde encaja el canutillo de metal, paa tener la torcida de algodón, sirve de *cámara mercurial* y *clorurage ó fisaje*." (p. 42)
física	---
físico 1	---
físico 2	---
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	"Si la cabeza de la imájen se viera muy alta en el cristal ó muy baja, se alzaria del lado contrario la máquina un poquito, para ponerla en el sitio que se quisiera y según conviniese, ya porque la plancha no estuviese bien preparada por todos

	lados, ya porque se quisiese ver mas ó menos del retrato; pero según nuestras observaciones debe cuidarse y preferirse á las manos y ropas el que la cabeza será enteramente buena, lo cual se logrará seguramente colocando esta en el centro del cristal que lo es el foco del objetivo." (p. 61)
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	"El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)
fotogénico	"Mr. Barnard ha hecho preciosas pruebas, activando en instantes la acción fotogénica de una chapa yodurada, con esta ingeniosa preparacion facil de hacer." (p. 13)
fotograbado	---
fotografía	"Licor de oro empleado en la *photograhpia*. Para preparar el líquido de Mr. Fizeau, disuélvase 1 grammo de cloruro de oro en un medio litro de agua pura, y 3 grammos de hypo-sulfito de sosa en la misma cantidad de agua." (p. 28) "Papel chrysotypo de Mr. Herschell. Este papel, inventado poco ha, tiene mayor aplicación en la *fotografia* que los que hemos citado por la facilidad de su preparacion y sus bellos resultados, que se igualan si no esceden, á los del papel calotypo." (p. 35)
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	---
fotógrafo	"El daguerreotipo. Manual para aprender por sí solo tan precioso arte y manejar los aparatos necesarios. Escrito por E. De L. photógrapho y pintor." (Título de la obra) "Por este medio un fotógrafo viagero, lleva enormes cantidades de líquido en un pequeñísimo volúmen." (p. 29)
fotógrafo retratista	---
fotometria	---
fotométrico	---
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	---
fundir	---
galería	---
galipodio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

galonitrato de plata "Con esto se obtiene un galo-nitrato de plata, el cual se estiende por el papel yodurado con un nuevo pincel y teniendo las mismas precauciones que anteriormente." (p. 32)
"Para mejor egecutar esta operación, Mr. Talbot procede del modo siguiente. Empasta de sera vírgen el reves de la prueba, y despues de haberla colocado entre dos papeles blancos, pasa sobre el papel superior de la plancha, hasta que la cera haya traspasado el papel de la prueba. Cuando se han tomado por este medio algunas contra-pruebas, el original habrá perdido necesariamente mucho de su vigor, mas se le podrá volver parte de él, lavándole nuevamente en el galo nitrato de plata, y fijándola de la manera que antes hemos indicado." (p. 33)

galvánicamente "Fijamiento por la pila galvánica.
Mr. Gaudin ha propuesto un medio para fijar las imájenes daguerrienses, por medio de una ligera capa de plata sobre ellas conseguida galvánicamente, pero sus resultados no han sido tan buenos, como los obtenidos por Mr. Page, profesor de química en Washington; por cuyo método se fija la prueba y se le da un ligero color, que hace el mayor efecto: por lo tanto, nos ha parecido digna de la atencion de los aficionados." (p. 29-30)

galvanoplastía ---

gas ácido chloroso "Empleo del das accido chloroso como sustancia aceleratriz por Mr. Belfield Lefevre.
Para obtener gas, daremos la fórmula que Mr. Belfield ha publicado. (...)" (p. 21)

gelatina ---

gelatina extra de Nelson ---

gelatino-bromuro de plata ---

glicerina ---

goma ---

goma elástica ---

grano ---

heliografía ---

heliográfico ---

herir ---

hidroclorato de amoníaco ---

hiposulfito ---

hiposulfito de sosa "Cargada la imajen de yoduro de plata sobrante, menester es para despejarla, tratar la lámina que la contiene con el hyposulfito de sosa disuelto en agua." (p. 6)
"El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata. Se ha lavado con mas ó menos écsito hasta aquí con la sal marina ó sea el hydro-clorato de sosa, pero ya está abandonado este medio para dar lugar al lavado por el hypo sulfito de sosa." (p. 22)

hoja de bristol ---

hoja de plata ---

hoja de plata chapeada ---

hoja de plata pegada ---

hornilla de gas ---

hueso calcinado "Preparacion de los polvos de pulir
(...)
Muchos son los que hasta aquí se han usado, con mayor ó menor écsito. La

	piedra pomez ó trípoli, el rojo de Inglaterra, los huesos calcinados, el negro de humo, el almidon, &c. &c." (p. 9)
hydriodato de potasa	"La imájen de la cámara oscura se fija rápidamente sobre este papel [chrysotypo], pero muy débil è invisible. En cuyo momento, para hacerla aparecer, se la debe lavar con una solucion de *oro* hecha en el *agua régia*, neutralizada por la sosa y estendida de agua, hasta quedar con un color como de vino de Jerez. Al momento la imájen aparece, pero no se verá bien hasta despues de un minuto ó dos, y luego que lavada bien una ó dos veces y secada, se haya pasado á fijarla completamente, estendiendo sobre su superficie, una débil solucion de *hyodriodato de potasa*, en la que se la dejará reposar unos dos minutos, en cuyo tiempo los claros son alterados por el lavado; y ultimamente, métasela en agua pura y séquese bien, despues de lo que aparecerá ya en todo su vigor y podrá resistir á la mas viva luz, sin ser destruida por las sustancias que no ataquen al papel." (p. 35-36)
hydro-clorato de sosa	"El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata. Se ha lavado con mas ó menos écsito hasta aquí con la sal marina ó sea el hydro-clorato de sosa, pero ya está abandonado este medio para dar lugar al lavado por el hypo sulfito de sosa." (p. 22)
iluminacion	"A pesar de que aconsejamos á nuestros lectores no pasen el tiempo en esta iluminacion que les estropeará, ó al menos quitará mucha parte de la belleza de la imagen fotogénica, daremos una sucinta fórmula para ello." (p. 71)
iluminado	"Apenas es espuesto á los rayos luminosos en la cámara oscura, y tocan á ella con la imagen que tráen, cuando en el sitio que esta mas iluminada ésta y cae sobre la plancha, la ataca y forma un *susyoduro de plata*, mientras que en las partes oscuras de la imagen no la atacan y queda siempre con su estado de yoduro de plata, y se forma de este modo con el primero los claros, con el segundo los negros; dibujándose mágicamente por este juego químico, el objeto que se copia." (p. 6)
iluminar 1	---
iluminar 2	"Sumérjase la plancha en una disolucion de goma arábiga muy limpia y cocida, ó de almidon del mismo modo. Sáquesela de alli y déjese secar la capa que sobre ella se habrá depositado y despues con colores en polvo naturales, disueltos en espíritu de vino; ilumínese cada cosa de su color, pero con mucha prontitud y muy claro echa la disolucion de las diferentes tintas, que se secará inmediatamente." (p. 71)
imagen	"Mas de diez años de constantes trabajos, hacia ocupaban á Mr. Daguerre y Mr. Niepce sobre fijar la imajen esacta de la cámara oscura; cuando la Francia les fue deudora de uno de los mas asombrosos descubrimientos del actual siglo, esto es, su daguerreotipo." (p. 5)
imagen daguerriense	"El cloruro obtenido de esta manera, es enteramente soluble en el agua y sin reduccion; se emplea con gran écsito como hemos dicho, para fijar imájenes daguerrienses y otras operaciones." (p. 27)
imagen fotogénica	"Mr. Fizeecu por último, con su admirable descubrimiento del cloruro de oro aplicado á fijar y blanquear digámoslo así, las imágenes fotogénicas, hizo un grande adelanto al descubrimiento casi propio de Daguerre." (p. 7)
imagen fotográfica	---
imagen negativa	"Este papel [chrysotypo] es precioso para obtener la contra prueba de una imájen negativa."
imagen pelicular	---
impresión	"la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia,

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara; solo les faltaba entonces hacerla aparecer (...) (p. 5)

impresion foto-mecánica ---

impresión instantánea ---

impresión positiva ---

impresionabilidad ---

impresionable ---

insolación ---

insolar ---

insolubilizar ---

instantaneidad ---

instrumento binocular ---

instrumento dióptrico ---

instrumento óptico ---

kaolin ---

laboratorio ---

laboratorio amarillo ---

laboratorio rojo ---

lámina "Cargada la imajen de yoduro de plata sobrante, menester es para despejarla, tratar la lámina que la contiene con el hyposulfito de sosa disuelto en agua." (p. 6)

lámina de cobre ---

lámina de metal ---

lámina de plata chapada ---

lámina de plata pegada ---

lámina pegada ---

lámpara de alcohol ---

lámpara de espíritu En seguida, con la lámpara de *espíritu*, se procede á dar fuego por bajo de ella, teniendo sumo cuidado de no tropezar el aparato, pues la caida entonces inevitable del líquido, ocasionaría un fatal reultado á la imájen." (p. 70)

lámpara de espíritu de vino "Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destaca los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer brillantemente la imajen (...)." (p. 6)

lámpara-regulador ---

lavado "El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata. Se ha lavado con mas ó menos écsito hasta aquí con la sal marina ó sea el hydro-clorato de sosa, pero ya está abandonado este medio para dar lugar al lavado por el hypo sulfito de sosa." (p. 22)

lavadura ---

lavar "El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata. Se ha lavado con mas ó menos écsito hasta aquí con la sal marina ó sea el hydro-clorato de sosa, pero ya está abandonado este medio para dar lugar al lavado por el hypo sulfito de sosa." (p. 22)
lente	---
lente acromática	---
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	---
licor de ioduros	---
licor de oro	"Licor de oro empleado en la photograhpia. Para preparar el líquido de Mr. Fizeau, disuélvase 1 grammo de cloruro de oro en un medio litro de agua pura, y 3 grammos de hypo-sulfito de sosa en la misma cantidad de agua." (p. 28)
licor sensible	---
limpiar	"*Limpiar los cristales*. Si un cristal no está limpio, la imagen obtenida saldrá manchada, sin contar una multitud de accidentes que pueden proceder de esta falta de limpieza." (p. 40)
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	"Entre los medios que con mejor écsito hemos ensayado para salvar y abreviar operaciones es el siguiente. Una cubeta sola de las que hemos descrito, para que contenga las sustancias aceleratrices, basta: échese del líquido aceleratriz que menos bromo contenga de los que hemos indicado, un poquito tanto, cuanto solo baste á cubrir el fondo de la cubeta (...)" (p. 54)
llegar a su punto	---
locion	---
luz	"Las planchas usadas en el Daguerreotipo son de un plaqué bien delgado á la verdad, y que cada dia empeora. Tienen varias marcas y cifras de que no hay mucho que fiar; pero las que debe usar un principiante son del 10 al 20, sobre las que podrá hacer bastante número de pruebas necesarias al principio, para calcular la fuerza de los líquidos y la luz con que opera."
luz artificial	"Despues de dejar reposar la hoja de papel durante un medio minuto, se la mete dentro de una basija de agua entre dos papeles de estraza, para que absorva la mayor cantidad de humedad posible, acabando por secarlo á distancia del fuego y teniendo tambien cuidado de hacer esta operación con luz artificial." (p. 32)
luz blanca	---
luz difusa	---
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	"Tambien un tripodi con una plancheta para colocar la máquina, se usa para las vistas particularmente." (p. 43)
marco	---
mate	---
materia revelatriz	---
materia sensible	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

matras	"Se pone dentro de una retorta de vidrio, *perócsido de manganesio*, en seguida se echa poco á poco una cantidad de *áccido clorohydrico* y por medio de un tubo de cristal curbo, se hace comunicar la retorta, con un matras que contenga yodo en granos." (p. 12)
media placa	---
media tinta	"Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destaca los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer brillantemente la imajen (...)." (p. 6)
mercurio	"Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destacva los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer brillantemente la imajen (...)." (p. 6)
mercurio metálico	"Entonces el *yoduro rojo de mercurio* que se ha formado sobre ella, se disuelve, y el *yoduro verde* formado, sufre tambien una descomposicion, convirtiéndose en *biyoduro* que desaparece y en *mercurio metálico* que resta sobre la plancha." (p. 6)
metal	---
mezcla	---
mezclado	---
mira	---
modelo	"Si se viera que a pesar de haber hecho otra prueba en menos tiempo, la cara era pasada y la ropa bien, es menester retirar un poco el modelo, y poner menos tiempo, destacando las ropas con el *mercurio*." (p. 66)
monocromo	---
mordiente	---
muñeca	---
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	"Apenas es espuesto á los rayos luminosos en la cámara oscura, y tocan á ella con la imagen que tráen, cuando en el sitio que esta mas iluminada ésta y cae sobre la plancha, la ataca y forma un *susyoduro de plata*, mientras que en las partes oscuras de la imagen no la atacan y queda siempre con su estado de yoduro de plata, y se forma de este modo con el primero los claros, con el segundo los negros; dibujándose mágicamente por este juego químico, el objeto que se copia." (p. 6)
negro animal	---
negro de humo	"Preparacion de los polvos de pulir (...) Muchos son los que hasta aquí se han usado, con mayor ó menor écsito. La piedra pomez ó trípoli, el rojo de Inglaterra, los huesos calcinados, el negro de humo, el almidon, &c. &c." (p. 9)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

nitrato	---
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	"Preparacion y uso del papel calotypo de M. Talbot. Los objetos necesarios á la preparacion del papel calotypo son: (...) 1º Solucion de 100 granos [sic.] de *nitrato de plata cristalizado*, en 6 onzas de agua destilada. (...)" (p. 30-31)
nivelar	---
notacion	---
objetivo	"El *objetivo ó anteojo*, puede ser de dos clases; o sencillo de cristal, ó del llamado sistema alemán que es una combinacion mas ó menos escelente de cristales." (p. 38)
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	"*Clorhidrato de amoníaco*. Sal formada por la mezcla directa de ácido clorhídrico y de amoníaco. Iguales propiedades que el anterior, y aun es preferible en cuanto absorve menos la humedad del aire ó del local donde se practican las operaciones." (p. 23)
operador	"Es menester advertir al operador que por primera vez maneja este líquido [el cloruro de yodo], que es un cáustico de los mas violentos, y que ataca la piel de las manos, las ropas y todo en fin á cuanto llega menos el cristal, y que sus vapores causan accidentes nerviosos si se respiran algun tiempo, ó se duerme en un cuarto que contenga este líquido, aun cuando sea bien tapado en sus frascos." (p. 13)
óptica	---
óptico	---
oro	"Este método de descubrir la imagen y fijarla, es mas preferible á el del cloruro de oro. Y puedo decir que un pequeño retrato fijo de esta manera, despues de mas de un año está inalterable y continúa siendo la admiracion de las personas que se interesan en el arte; habiendo notado que la superficie de la plancha de esta manera conservada, es mucho mas permanente, fuerte é inatacable que la de la capa de oro." (p. 30)
oscuro	"Apenas es espuesto á los rayos luminosos en la cámara oscura, y tocan á ella con la imagen que tráen, cuando en el sitio que esta mas iluminada ésta y cae sobre la plancha, la ataca y forma un *susyoduro de plata*, mientras que en las partes oscuras de la imagen no la atacan y queda siempre con su estado de yoduro de plata, y se forma de este modo con el primero los claros, con el segundo los negros; dibujándose mágicamente por este juego químico, el objeto que se copia." (p. 6)
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	---
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel calotypo	"Preparacion y uso del papel calotypo de M. Talbot. Los objetos necesarios á la preparacion del papel calotypo son: (...)" (p. 31)
papel chrysotypo	"Papel chrysotypo de Mr. Herschell. Este papel, inventado poco ha, tiene mayor aplicación en la fotografia que los que hemos citado por la facilidad de su preparacion y sus bellos resultados, que se igualan si no esceden, á los del papel calotypo." (p. 35)
papel contínuo	---
papel de estraza	"Para fijar despues la prueba, se la mete otra vez en el agua, y despues de haberla secado con un papel de estraza, se lava la solucion del bromuro de potasio núm. 5, dentro de su cubeta de cristal, y despues de este último lavado, ya se la seca definitivamente. Una fuerte disolucion de sal comun, puede sustituir á la de bromuro de potasio, con mas ó menos ventaja." (p. 33)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	"Papel fotogénico, energiatypo de Mr. Grove. El papel de que vamos á hablar creo ofrece mas ventajas que los anteriores, si bien se queda aun muy atrás del que luego citaremos." (p. 35)
papel fotogénico	"Para que sea perfecta ó en sentido positivo, es menester aplicar la prueba negativa sobre una hoja de papel fotogénico, de colocarlo todo sobre una plancheta, y de cubrirlo todo con un cristal para tenerlo en inmediato contacto; despues se la espone de esta manera a la luz, hasta que la segunda prueba se conforme." (p. 33)
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---
papel yodurado	"Para evitar todo error, llamaremos á este papel *papel yodurado*, el cual debe tener un colorido muy igual de rosa pálida." (p. 32)
parafina	---
parasol	---
pasado	"Si se viera que a pesar de haber hecho otra prueba en menos tiempo, la cara era pasada y la ropa bien, es menester retirar un poco el modelo, y poner menos tiempo, destacando las ropas con el *mercurio*." (p. 66)
pasapartu	"Para guardar los retratos ó vistas, antes de ponerlos en los *pasapartus*, hay una cajita de la altura de la lámina, con canaletillas de listoncitos de madera para cada una de ellas; cuya tapa se halla unida á ella por medio de unas visagritas." (p. 42)
pasar(se)	"Pero lleve por regla siempre, que la mejor luz para trabajar y cuando mas se acertará en el tiempo, será aquella en que el sol ya no peque en el fondo de sus modelos, ó en el suelo de la pieza ó en el borde del balcón ó ventana, sobre todo si es verano, pues entonces á cada minuto necesitará menos tiempo, ó mas tal vez, si es sol de Lebante, y le será dificilísimo acertar, y sus retratos ó imájenes se *pasarán ó solarizarán*, esto es, aparecerán azuladas, faltos de líneas ó estas rebordadas, sin sombras y sin modulado, ó tal vez solo ecsistiendo en la plancha nn [sic.] lijero viso de la imájen." (p. 62-63)
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	---
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	Colocada la plancha sobre la plancheta de pulir, se echarán sobre ella dos ó tres gotas de *trementina* y en seguida un poco de *pomez ó trípoli*, preparado como ya dijimos." (p. 45
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	"Fijamiento por la pila galvánica. Mr. Gaudin ha propuesto un medio para fijar las imájenes daguerrienses, por medio de una ligera capa de plata sobre ellas conseguida galvánicamente, pero sus resultados no han sido tan buenos, como los obtenidos por Mr. Page, profesor de química en Washington; por cuyo método se fija la prueba y se le da un ligero color, que hace el mayor efecto: por lo tanto, nos ha parecido digna de la atencion de los aficionados." (p. 29-30)
pincel	"Con esto se obtiene un galo-nitrato de plata, el cual se estiende por el papel yodurado con un nuevo pincel y teniendo las mismas precauciones que anteriormente." (p. 32)
pinza	---
placa	---
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	"La plancha daguerriense (...) se le sujeta dentro de la caja de bromar, cerrada perfectamente. Se deja entonces unos 30 segundos que se reparta el vapor por ella, y despues se abre y se coloca inmediatamente sobre la lámina, sometiéndola á su accion durante 8 ó 10 segundos; al cabo de los cuales estará ya en disposicion de recibir los rayos luminosos." (p. 22)
plancha de metal	---
plancha de plaqué	"la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia, necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara; solo les faltaba entonces hacerla aparecer (...) (p. 5)
plancha de plata chapeada	---
plancheta de bruñir	---
planímetra	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

planimétria	---
plaqué	"Las planchas usadas en el Daguerreotipo son de un plaqué bien delgado á la verdad, y que cada dia empeora. Tienen varias marcas y cifras de que no hay mucho que fiar; pero las que debe usar un principiante son del 10 al 20, sobre las que podrá hacer bastante número de pruebas necesarias al principio, para calcular la fuerza de los líquidos y la luz con que opera." ¿??
plata	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)
plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	---
polvo de pulir	"Preparacion de los polvos de pulir (...) Muchos son los que hasta aquí se han usado, con mayor ó menor écsito. La piedra pomez ó trípoli, el rojo de Inglaterra, los huesos calcinados, el negro de humo, el almidon, &c. &c." (p. 9)
polvos de talco	---
pomez	---
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	---
precipitado	---
precipitar	---
preparacion	"Mr. Barnard ha hecho preciosas pruebas, activando en instantes la acción fotogénica de una chapa yodurada, con esta ingeniosa preparacion facil de hacer." (p. 13)
preparado	---
prisma	---
probeta	---
proceder	---
procedimiento	---
procedimiento	---
producto	"*Rojo de Inglaterra*. Peróxido de hierro en polvo impalpable, ó caparrosa descompuesta por la calcinacion al rojo en ácidos sulfúrico y sulfuroso. Se usa el rojo pulverizado, que es el producto, para dar la última mano del bruñido de las placas. Se emplea impregnando uno de los bruñidores, el cual se pasa en seguida en todos los sentidos sobre la placa ya bruñida." (p. 101)
proto yoduro de plata y mercurio	"Colocada entonces la lámina en la cámara mercurial; es elevada con una lámpara de espiritu de vino, la temperatura del mercurio que tiene la capsula, y desprende un vapor, que uniéndose en una parte de la plancha, al susyoduro de plata que forma los claros de la imajen, se amalgama y destaca los blancos; mientras que en los negros, amalgamándose al yoduro de plata dá las medias tintas

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	formando sobre toda la plancha un *proto yoduro de plata y mercurio*, y dejando aparecer brillantemente la imajen (...)." (p. 6)
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	"Las planchas usadas en el Daguerreotipo son de un plaqué bien delgado á la verdad, y que cada dia empeora. Tienen varias marcas y cifras de que no hay mucho que fiar; pero las que debe usar un principiante son del 10 al 20, sobre las que podrá hacer bastante número de pruebas necesarias al principio, para calcular la fuerza de los líquidos y la luz con que opera." ¿???
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	"*Agua bromada*. Mr. Gaudin al inventar este medio de obtener por él mas bellas pruebas fotográficas, no llegó con mucho á la perfeccion que lograron Mr. Fizeau y Mr. Foucaul." (p. 16)
prueba negativa	"Para que sea perfecta ó en sentido positivo, es menester aplicar la prueba negativa sobre una hoja de papel fotogénico, de colocarlo todo sobre una plancheta, y de cubrirlo todo con un cristal para tenerlo en inmediato contacto; despues se la espone de esta manera a la luz, hasta que la segunda prueba se conforme." (p. 33)
prueba positiva	---
pulimentar	---
pulimento	"Mr. Daguerre a pesar de haberse opuesto tan tenazmente á usar en el pulimento, otra esencia que la *trementina*, ha venido al fin á citar la de *labanda* como con la mejores resultados se pueden conseguir." (p. 47)
pulir	---
punto	---
punto de vista 1	---
punto de vista 2	"Para guardar los retratos ó vistas, antes de ponerlos en los *pasapartus*, hay una cajita de la altura de la lámina, con canaletillas de listoncitos de madera para cada una de ellas; cuya tapa se halla unida á ella por medio de unas visagritas." (p. 42)
purificacion	---
purificar	---
química	---
química fotográfica	---
químicamente	---
químico 1	---
químico 2	---
quinetóscopo	---
rayo de luz	"la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia, necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara; solo les faltaba entonces hacerla aparecer (...) (p. 5)
rayo luminoso	"La plancha daguerriense (...) se le sujeta dentro de la caja de bromar, cerrada perfectamente. Se deja entonces unos 30 segundos que se reparta el vapor por ella, y despues se abre y se coloca inmediatamente sobre la lámina, sometiéndola á su accion durante 8 ó 10 segundos; al cabo de los cuales estará ya en

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	disposicion de recibir los rayos luminosos." (p. 22)
reaccion	---
reactivo	---
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	---
reductor	---
refinar	---
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	"El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: *Un objetivo*.- Instrumento de óptica ordinariamente compuesto de dos tubos que corren uno sobre otro y contienen unos vidrio llamados *lentes*, que reproducen por refraccion y en dimension mas pequeña la imagen invertida de los objetos hácia los cuales se dirigen. Esta imagen, recibida sobre un cuerpo propio para retenerla, es la que constituye en fin todas las operaciones y manipulaciones de la fotografía." (p. 10-11)
resina	---
resina copal	---
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	"Para guardar los retratos ó vistas, antes de ponerlos en los *pasapartus*, hay una cajita de la altura de la lámina, con canaletillas de listoncitos de madera para cada una de ellas; cuya tapa se halla unida á ella por medio de unas visagritas." (p. 42)
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	"*Rojo de Inglaterra*. Peróxido de hierro en polvo impalpable, ó caparrosa descompuesta por la calcinacion al rojo en ácidos sulfúrico y sulfuroso. Se usa el rojo pulverizado, que es el producto, para dar la última mano del bruñido

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	de las placas. Se emplea impregnando uno de los bruñidores, el cual se pasa en seguida en todos los sentidos sobre la placa ya bruñida." (p. 101)
sacar	---
sagú	---
sal 1	---
sal 2	---
sal comun	"Para fijar despues la prueba, se la mete otra vez en el agua, y despues de haberla secado con un papel de estraza, se lava la solucion del bromuro de potasio núm. 5, dentro de su cubeta de cristal, y despues de este último lavado, ya se la seca definitivamente. Una fuerte disolucion de sal comun, puede sustituir á la de bromuro de potasio, con mas ó menos ventaja." (p. 33)
sal de cocina	---
sal de oro	"*Sal de oro*. Mezcla de hiposulfito de oro y sosa (combinacion de MM. Fordos y Gelis). Lo mismo que el hiposulfito, juega el papel de fijador de las imágenes sobre placa." (p. 101)
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	"El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata. Se ha lavado con mas ó menos écsito hasta aquí con la sal marina ó sea el hydro-clorato de sosa, pero ya está abandonado este medio para dar lugar al lavado por el hypo sulfito de sosa." (p. 22)
salar	---
salep	---
saturación	---
saturado	---
saturar	---
semi-lente	---
sensibilidad	"La fijacion de las pruebas obtenidas sobre estos papeles [fotogénicos], se hace de la misma manera que las formadas sobre el papel calotypo. La sensibilidad es tan grande, que se pueden copiar en él plumas, hojas, &c., á la simple luz de un mechero de gas ó de una lámpara común, sirviéndose de un papel aún húmedo, teniendo cuidado de colocarlo á muy pocas pulgadas de la llama, y la prueba será terminada en cuatro ó cinco minutos." (p. 34)
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	---
solarizacion	---
solarizado	"(...) pero si fuera moderno ó muy claro [un edificio], bastarian cuatro ó cinco segundos para ser fijado y tal vez *solarizado*, esta es la razon por la que se debe huir de agolpar en una misma vista edificios antiguos con modernos." (p. 63-64)
solarizar(se)	"Pero lleve por regla siempre, que la mejor luz para trabajar y cuando mas se acertará en el tiempo, será aquella en que el sol ya no peque en el fondo de sus modelos, ó en el suelo de la pieza ó en el borde del balcón ó ventana, sobre todo si es verano, pues entonces á cada minuto necesitará menos tiempo, ó mas tal vez,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	si es sol de Lebante, y le será dificilísimo acertar, y sus retratos ó imájenes se *pasarán ó solarizarán*, esto es, aparecerán azuladas, faltos de líneas ó estas rebordadas, sin sombras y sin modulado, ó tal vez solo ecsistiendo en la plancha nn [sic.] lijero viso de la imájen." (p. 62-63
solución	"Para fijar despues la prueba, se la mete otra vez en el agua, y despues de haberla secado con un papel de estraza, se lava la solucion del bromuro de potasio núm. 5, dentro de su cubeta de cristal, y despues de este último lavado, ya se la seca definitivamente. Una fuerte disolucion de sal comun, puede sustituir á la de bromuro de potasio, con mas ó menos ventaja." (p. 33)
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	---
sucino	---
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	"El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (p. 8)
sustancia sensible	---
susyodurado	"(...) mayor absorcion de mercurio de la placa *susyodurada*, produce mas magnífico y brillante blanco, es el único y mejor medio, que luego concluye de realzar una buena y concentrada *sal de oro*." (p. 67-68)
susyoduro de plata	"Apenas es espuesto á los rayos luminosos en la cámara oscura, y tocan á ella con la imagen que tráen, cuando en el sitio que esta mas iluminada ésta y cae sobre la plancha, la ataca y forma un *susyoduro de plata*, mientras que en las partes oscuras de la imagen no la atacan y queda siempre con su estado de yoduro de plata, y se forma de este modo con el primero los claros, con el segundo los negros; dibujándose mágicamente por este juego químico, el objeto que se copia." (p. 6)
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	---
tapioca	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tapon	---
tenacillas	---
termómetro	---
tiempo de exposición	"Una vez ya preparado asi el modelo, se saca el *chassis* que la contenga la plancha, y encargando al dicho la mas perfecta inmovilidad, se levanta el cristal raspado de la *cámara*, se retira de ella con mucho cuidado sin menear la *cámara* y se coloca en donde estaba el cristal, el *chassis*; se apercibe al modelo y en el mismo momento, cuidando de que el movimiento no sea tan veloz que eche sobre la plancha el polvillo del que hay en la *cámara* interiormente y en el aire contenga, se levanta la tablita de descubrir y se pone sobre la *cámara*: mmirando [sic.] al instante el reloj, para principiar á contar el tiempo de esposicion." (p. 62)
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	"La prontitud de los resultados, iguala á los del agua bromada; las tintas de las pruebas obtenidas, tienen mucho mas vigor que las conseguidas con otros líquidos, siempre que el yodurage sea puesto hasta la intensidad necesaria; y sobre todo se logra con él, bellísimos blancos, rara vez *solarizados*." (p. 19)
tinta 2	"Sumérjase la plancha en una disolucion de goma arábiga muy limpia y cocida, ó de almidon del mismo modo. Sáquesela de alli y déjese secar la capa que sobre ella se habrá depositado y despues con colores en polvo naturales, disueltos en espíritu de vino; ilumínese cada cosa de su color, pero con mucha prontitud y muy claro echa la disolucion de las diferentes tintas, que se secará inmediatamente." (p. 71)
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	---
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	"Tambien un tripodi con una plancheta para colocar la máquina, se usa para las vistas particularmente." (p. 43)
trípode para nivelar	---
trípoli	"Preparacion de los polvos de pulir (...) Muchos son los que hasta aquí se han usado, con mayor ó menor écsito. La piedra pomez ó trípoli, el rojo de Inglaterra, los huesos calcinados, el negro de humo, el almidon, &c. &c." (p. 9)
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	"Si de repente se diera un calor escesivo á la cápsula, los vapores del mercurio volarian en tan gran cantidad, que muy pronto, en lugar de hacer aparecer la

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	imájen, la cubririan de un velo blancuzco, imposible con nada de remediar y á que se da el nombre de *velo de mercurio*." (p. 65)
vidrio	---
virar	---
visitar	---
vista	"Para guardar los retratos ó vistas, antes de ponerlos en los *pasapartus*, hay una cajita de la altura de la lámina, con canaletillas de listoncitos de madera para cada una de ellas; cuya tapa se halla unida á ella por medio de unas visagritas." (p. 42)
vitriolo	---
yodado	---
yodage	"Unos se inclinan mas á un color que á otro; pero por regla general se puede decir, que en todos los colores ó *yodages* vienen pruebas mas ó menos detalladas, mas ó menos claras, mas ó menos armoniosas y perfectas." (p. 52-53)
yodar	"Lo mismo, no podrá usarse con buen écsito una plancha pulimentada de un dia ó dos antes, si no está muy seco el tiempo; pero de todos modos, siempre son preferibles, y el yodurage se efectúa mejor en planchas preparadas pocos momentos antes de *yodarse*, aun cuando se las haya tenido bien cerradas en el *chassis* y metidas entre los colchones ó ropas en parte bien seca." (p. 56)
yodo	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	"la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia, necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara; solo les faltaba entonces hacerla aparecer (...) (p. 5)
yodurage	"La prontitud de los resultados, iguala á los del agua bromada; las tintas de las pruebas obtenidas, tienen mucho mas vigor que las conseguidas con otros líquidos, siempre que el yodurage sea puesto hasta la intensidad necesaria; y sobre todo se logra con él, bellísimos blancos, rara vez *solarizados*." (p. 19)
yodurar	"Despues hay otra cajita de porcelana, llamada cubeta, que sirve para esponer á los vapores del bromo la plancha, ó para yodurar por el sistema que indicaremos las planchas sin necesidad de la otra. Su tamaño es arreglado esactamente por el interior, á donde tiene un descanso para la plancheta de la plancha, á el tamaño de esta." (p. 41)
yoduro	---
yoduro de almidon	---
yoduro de amoníaco	---
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	---
yoduro de litio	---
yoduro de plata	"El yodo que en forma de vapor se desprende del fondo de la cubeta de yodurar, en donde se halla disuelto en el agua destilada del modo que luego se esplicará, se amalgama á la plata de la plancha y forma entonces un *yoduro de plata*." (p. 5-6)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	"Preparacion y uso del papel calotypo de M. Talbot. Los objetos necesarios á la preparacion del papel calotypo son: (...) 2º Solucion de 500 granos [sic.] de *yoduro de potasio* en una *pinta* de agua. (...)" (p. 30-31)
yoduro de zinc	---
yoduro rojo de mercurio	"Entonces el *yoduro rojo de mercurio* que se ha formado sobre ella, se disuelve, y el *yoduro verde* formado, sufre tambien una descomposicion, convirtiéndose en *biyoduro* que desaparece y en *mercurio metálico* que resta sobre la plancha." (p. 6)
yoduro verde de mercurio	"Entonces el *yoduro rojo de mercurio* que se ha formado sobre ella, se disuelve, y el *yoduro verde* formado, sufre tambien una descomposicion, convirtiéndose en *biyoduro* que desaparece y en *mercurio metálico* que resta sobre la plancha." (p. 6)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Mata

aberración ---

abrasado ---

aceite "Conviene decir que las láminas de plata pegada pueden servir muchas veces con tal que no se llegue á descubrir el cobre. Pero importa mucho llevarse cada vez el mercurio, como queda dicho, empleando para el efecto la piedra pómez con el aceite y mudando frecuentemente de algodón, porque de lo contrario el mercurio acaba por adherirse á la plata y las pruebas que se obtienen de esta amalgama son siempre imperfectas porque les falta vigor y limpieza." (p. 38)

aceite animal de Dippel "Este nuevo barniz consiste en una solución de betun de judea en el aceite animal de Dippel, en el cual se deja evaporar á la temperatura admosférica, al grado de consistencia necesaria." (p. 9) N.[1]

aceite comun ---

aceite de oliva "Necesitase para esta operación:
Un frasquito de aceite de olivas." (p. 26)

aceite de petróleo "Llénese esta palangana de aceite de petroleo, hasta á poca diferencia, un cuarto de su altura." (p. 14)

aceite de petróleo blanco "El [disolvente] que yo empleo con preferencia se compone de una parte (no en peso sino en volúmen) de *aceite* esencial de espliego, sobre diez (igual medida) de *aceite* de petroleo blanco. La mezcla, que al principio es lacticinosa, se aclara perfectamente al cabo de dos ó tres dias." (p. 3) N.

aceite de vitriolo ---

aceite esencial "Aunque todas las sustancias recinosas y betuminosas, sin escepcion de una siquiera, estén dotadas de la misma propiedad, esto es, de ser sensibles á la luz, debe darse la preferencia á las que sean mas untosas, porque dan más fijacion á la prueba. Muchos aceites esenciales pierden este carácter cuando se los expone á un calor fuerte" (p. 11)

aceite esencial de alhucema ---

aceite esencial de espliego "Cojo este betun en polvo y lo meto en un vaso hasta la mitad de su capacidad: en seguida echo, gota á gota, encima de dicho polvo, aceite esencial de espliego hasta que el betun ya no absorva mas, cuidando solamente que se penetre bien de aceite" (p. 2) N.

aceite esencial de lavanda ---

acelerador ---

acetato amónico ---

acetato de cal ---

acetato de plata ---

acetato de plomo ---

acetato-nitrato de plata ---

aceto-azoato de plata ---

[1] Fragmento correspondiente a la descripción de la heliografía por Niepce, que constituye uno de los capítulos de la obra de Daguerre.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	"Cuando está bien bruñida la plata, se frota, como queda dicho, con el ácido deluido en agua, y se polvorea con el cisquero, frotando muy ligeramente con un tapon de algodón." (p. 28)
ácido acético	---
ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	---
ácido cítrico	---
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	"Necesitase para esta operación: (...) Un frasco de ácido nitrico (agua fuerte) extendido en el agua á la proporcion de una parte (volúmen) de ácido, por diez y seis (igualmente en volúmenes) de agua destilada" (p. 26)
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	---
ácido tártrico	---
acromatismo	---
afinidad	---
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	"Para asegurarse si el agua puede convenir para la lavadura se echa una gota en una lámina bruñida, y si haciéndola evaporar por medio del calor, no deja ningun residuo, se puede emplearla sin temor. El agua destilada no deja vestigio alguno." (p. 37-38)
agua bromada	---
agua clara	"Para llevarse la capa de yodo, es menester tomar la sal comun que se introduce en una boca ó botella de ancha abertura hasta la cuarta parte de su capacidad y se acaba de llenar de agua clara." (p. 36)
agua comun	"Echase en una de las palanganas agua salada, unos tres sentímetros á poca diferencia de alto, y se llena la otra de agua comun." (p. 36)
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua de lluvia	---
agua destilada	"Para asegurarse si el agua puede convenir para la lavadura se echa una gota en una lámina bruñida, y si haciéndola evaporar por medio del calor, no deja ningun residuo, se puede emplearla sin temor. El agua destilada no deja vestigio alguno." (p. 37-38)
agua filtrada	---
agua fuerte	"Necesitase para esta operación: (...) Un frasco de ácido nitrico (agua fuerte) extendido en el agua á la proporcion de una parte (volúmen) de ácido, por diez y seis (igualmente en volúmenes) de agua destilada" (p. 26)
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	---
agua ordinaria	---
agua pura	---
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	---
agua salada	"Echase en una de las palanganas agua salada, unos tres sentímetros á poca diferencia de alto, y se llena la otra de agua comun." (p. 36)
albúmina	---
albuminado	---
albuminar	---
álcali	---
alcalino	---
alcohol	"(...) recinas hay, el galipodio por ejemplo, las cuales, disueltas en el alcohol y extendidas en un vidrio ó una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol una capa blanquísima é infinitamente mas sensible á la radiacion que opera esta descomposicion." (p. 11)
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	"Conviene decir que las láminas de plata pegada pueden servir muchas veces con tal que no se llegue á descubrir el cobre. Pero importa mucho llevarse cada vez el mercurio, como queda dicho, empleando para el efecto la piedra pómez con el aceite y mudando frecuentemente de algodón, porque de lo contrario el mercurio acaba por adherirse á la plata y las pruebas que se obtienen de esta amalgama son siempre imperfectas porque les falta vigor y limpieza." (p. 38)
algodón-pólvora	---
alicate	---
allemande	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

almidon	---
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	---
alunar	---
amalgama	"Conviene decir que las láminas de plata pegada pueden servir muchas veces con tal que no se llegue á descubrir el cobre. Pero importa mucho llevarse cada vez el mercurio, como queda dicho, empleando para el efecto la piedra pómez con el aceite y mudando frecuentemente de algodón, porque de lo contrario el mercurio acaba por adherirse á la plata y las pruebas que se obtienen de esta amalgama son siempre imperfectas porque les falta vigor y limpieza." (p. 38)
amalgamar	---
ambar amarillo	---
amoníaco	---
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	---
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	"(...) es indispensable que el barniz, despues de la lavadura, sea tal cual queda designado en el segundo ensayo, en el vidrio, mas arriba esplicado, porque á la sazon es mucho ménos permeable (...) principalmente en las partes donde ha conservado toda su transparencia, y solamente por medio de esta condicion podremos lisonjearnos de conseguir un resultado completo, aunque se echare mano del mejor aparato óptico" (p. 8) N.
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	"Véase en esta marcha que si los alquimistas y sus sucesores han hecho combinaciones desde metales con otros cuerpos, consiguiendo preparados sumamente sensibles á la luz, con resultados díferentes, no se descubren las huellas del arte fatográfico, sino á principios del siglo XIX." (p. VII)
asfalto	"La substancia, ó la materia primera que empleo, la que mejor me ha ido y que concurre mas inmediatamente á la produccion del efecto es el *asfalto* ó *betun de judea*." (p. 1-2) N.
atraccion (molecular)	---
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

azogue	--- "El mercurio que dibuja las imágenes está en parte descompuesto, se adhiere á la plata y resiste al agua que se hecha [sic.] encima, pero no puede soportar la frotacion." (p. 38)
azucar cande	---
bañar	---
baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	---
barniz	"Si este barniz no tiene el grado de consistencia necesario, hay que dejarle evaporarse al aire libre, en una cápsula, poniéndole á cubierto de la humedad que le altera y acaba por descomponerle." (p. 2) N.
barniz de benjuí	---
barnizado	"(...) las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en un viage, sin temer que se gasten. Basta echar encima de la lámina una disolucion hirviente de una parte de dictrina con cinco de agua para quedar barnizada." (p. IX)
barnizar	"(...) según los experimentos del químico Dumas, las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en viage, sin temer de que se gasten. Basta echar encima de la lámina una disolucion hirviente de una parte de dictrina con cinco de agua para quedar barnizada." (p. IX)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bastidor	"Cuando la lámina ha obtenido el grado de amarillo necesario es menester encajar la tablilla en el bastidor (lámina 3ª figura 4ª) el cual se adapta á la cámara obscura." (p. 30-31)
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	---
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	---
benzol	---
betun	"Como se ha dicho mas arriba, todos los betunes, todos los cismos y todos los residuos de aceites esenciales son descomponibles por la luz, de una manera muy sensible: basta para el efecto ponerlos en capas muy delgadas y hallar un disolvente que les convenga." (p. 14)
betun de judea	"La sustancia ó materia primera que yo empleo, la que mejor me ha ido y que concurre mas inmediatamente á la produccion del efecto es el *asfalto* ó *betun de judea*." (p. 1-2)
betun judáico	---
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	---
bristol	---
brocha	---
bromal	---
bromo	---
bromoforme	---
bromuro	---
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---
bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	---
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---
bruñido	---
bruñidor	---
bruñir	"Dividase el proceder en cinco operaciones. Consiste la primera en bruñir y limpiar la lámina para disponerla á que reciba la capa sensible." (p. 25)
bugía	"Esta preparacion debe hacerse con poca luz, y es mucho mas conducente para el efecto la luz de una bugía, porque no tiene ninguna accion sobre la substancia." (p. 13)
caballete	---
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	"Para obtener este residuo, se hace evaporar la esencia en una cápsula por medio del calor (...)" (p. 12)
calórico	"Puédese emplear como disolventes, el aceite de petioleo [sic], todos los aceites esenciales, el alcohol, los éteres y el calórico." (p. 14-15)
cámara	---
cámara de fuelle	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cámara de(l) mercurio ---

cámara fotográfica ---

cámara mercurial ---

cámara oscura "El descubrimiento que me es propio y designo bajo el nombre de *Heliografía* consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.

cámara oscura acromática "Esto no era mas que hipotético, por lo que toca á Niepce, y la experiencia ha probado que la cámara obscura acromática, aunque dé mas pureza á las imágenes, no las hacia llegar sin embargo á esta grande limpieza que Niepce prometia." (p. 4)

cámara oscura "En este caso se halla ya la impresión completamente manifiesta, y totalmente dibujada con mucha limpieza, si se ha hecho bien la operación, se entiende, y sobre todo si se ha podido disponer de una cámara obscura *perfeccionada*" (p. 4) N.

caoutchoc no vulcanizado ---

capa sensible "Dividase el proceder en cinco operaciones. Consiste la primera en bruñir y limpiar la lámina para disponerla á que reciba la capa sensible." (p. 25)

caparrosa ---

cápsula "Despues de haber fijado la lámina en la laminita (...) se debe meter el yodo en la cápsula D la cual se haya en el fondo de la caja." (p. 29)

cápsula de bromar ---

cápsula de evaporar ---

carbonato amónico ---

carbonato de magnesia ---

carbonato de plata ---

carbonato de potasa ---

carbonato de sosa ---

cargar ---

cáustico ---

celoidina de Sehering ---

cera ---

cera amarilla ---

cera vírgen ---

ceroleina ---

cerveza ---

chapa de plata ---

chasis ---

chasis-prensa ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	---
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---
cismo	"Como se ha dicho mas arriba, todos los betunes, todos los cismos y todos los residuos de aceites esenciales son descomponibles por la luz, de una manera muy sensible: basta para el efecto ponerlos en capas muy delgadas y hallar un disolvente que les convenga." (p. 14)
cisquero	"Necesitase para esta operación: (...) Un cisquero de muselina bastante clara para que sacudiendo la muñequilla pueda pasar facilmente el polvo contenido en el cisquero." (p. 26)
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	---
cliché 1	---
cliché 2	---
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	---
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	---
cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	---
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloruro de oro	---
cloruro de plata	"Luego vino VedgWood, quien á la ayuda de pieles ó papeles barnizados de clóruro, ó de nitrato de plata queria copiar las pinturas de las vidrieras de las iglesias y los gravados." (p. VII)
cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	"La plata debe ser de la mas pura. En cuanto al cobre, debe tener un espesor que baste á mantener la plenimetría de la lámina, á fin de no desfigurar las imágenes." (p. 25)
cola de pez	---
colocar (en) el foco	---
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	---
compuesto	---
concentracion	---
concentrado	"Seria sin embargo de desear que, ennegreciendo la lámina, se pudiese procurar todas las degradaciones de tintas del negro al blanco. Por esto me he dedicado á este objeto, sirviéndome al principio del *sulfuro de potasa* líquido; mas como éste ataca el barniz, cuando es concentrado, y no hace sino enrojecer el metal si se le añade agua, he debido renunciar á su uso, á causa de entrambos inconvenientes." (p. 5) N

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	---
cristal	---
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	---
cristal luna	---
cristal no bruñido	"Despues de haber colocado la cámara obscura delante del punto de vista ó de los objetos cuya imagen se desea fijar, es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (p. 32)
cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	---
cristalizado	---
cubeta	---
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	"Descripcion práctica de los procederes del daguerreotipo. Este proceder consiste en la reproduccion esponténea de las imágenes de la naturaleza recibidas en la cámara obscura, no con sus colores, sino con grande finura de degradacion de tintas." (p. 23)
debilitar	---
decantación	---
decantar	---
desarrollar	---
desbromurante	---
desecacion	---
desecador	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desecar	---
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	---
dextrina	"(...) según los experimentos del químico Dumas, las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en viage, sin temer de que se gasten. Basta echar encima de la lámina una disolucion hirviente de una parte de dictrina con cinco de agua para quedar barnizada." (p. IX)
diafragma	"En tal caso se halla ya la lámina dispuesta á recibir la impresión de la luz, ó de los objetos que se han elegido: en esto ya no queda por hacer mas que abrir el diafragma M de la cámara obscura y consultar el reloj para contar los minutos." (p. 32)
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	"A lo cual hace contestar el célebre pintor actual Pablo Delaroche, quien, en una nota dirijida al efecto, al sabio Arago, se espresa en estos términos: 'Llevan tan lejos la perfeccion de ciertas condiciones esenciales del arte, que serán para los pintores, hasta para los mas hábiles, un objeto de observaciones y estudios. Lo que hiere en los dibujos fatográficos es que, el acabado de un precioso indimaginable [sic.] no altera en nada la tranquilidad de las masas, ni daña en ningun modo el efecto general.'" (p. VIII)
diluído	"Cuando está bien bruñida la plata, se frota, como queda dicho, con el ácido deluido en agua, y se polvorea con el cisquero, frotando muy ligeramente con un tapon de algodón." (p. 28)
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	"(...) las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en un viage, sin temer que se gasten. Basta echar encima de la lámina una disolucion hirviente de una parte de dictrina con cinco de agua para quedar barnizada." (p. IX)
disolución 2	---
disolución madre	---
disolvente	"Ya que está preparada de esta suerte la lámina, se puede someter inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso; pero aun cuando permanezca expuesta á dichas impresiones bastante tiempo para que tenga lugar el efecto, nada indica que realmente ecsista; por cuanto la impresión no deja percibirse. Trátase pues de hacerla visible y no se obtiene este resultado sino por medio de un disolvente." (p. 2-3) N
disolver	"Inmediatamente se hace disolver una pequeñisima cantidad de esta materia en el

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	alcohol, ó en el éter acético; y es menester que la solucion sea muy clara y de color de limon." (p. 12)
distancia focal	---
disuelto	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
duro	---
efervescencia	---
embudo	"Hechese por medio del embudo el mercurio en la cápsula que se halla en el fondo del aparato, en bastante cantidad para que la esferilla del termómetro F quede cubierta, para lo cual se necesita á lo ménos un kilógramo de mercurio (...)" (p. 34)
emulsion	---
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	---
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	---
engrudo	---
eosina	---
eosina de reflejos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	---
eritrosina	---
escoplo	---
esencia	"Luego añado bastante cantidad de este aceite esencial, para que sobrenade unas tres lineas mas arriba de la mezcla, la cual debe cubrirse y abandonarse á un calor suave, hasta tanto que la esencia añadida se sature de la materia colorante del

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

betun". (p. 2) N.

esencia de espliego ---

esencia de labanda ---

esencia de trementina ---

espíritu de nitro ---

espíritu de vino ---

espuesto ---

estampa ---

estar en su punto ---

estearina ---

estereoscópico ---

estereóscopo ---

estudio ---

estufa de corriente de aire ---

éter "Puédese emplear como disolventes, el aceite de petioleo [sic], todos los aceites esenciales, el alcohol, los éteres y el calórico." (p. 14-15)

éter acético "Inmediatamente se hace disolver una pequeñisima cantidad de esta materia en el alcohol, ó en el éter acético; y es menester que la solucion sea muy clara y de color de limon." (p. 12)

éter alcoholizado ---

éter sulfúrico ---

evaporacion "(...) recinas hay, el galipodio por ejemplo, las cuales, disueltas en el alcohol y extendidas en un vidrio ó una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol una capa blanquísima é infinitamente mas sensible á la radiacion que opera esta descomposicion." (p. 11)

evaporadera ---

evaporar "Para obtener este residuo, se hace evaporar la esencia en una cápsula por medio del calor (...)" (p. 12)

experimento "Los innumerables experimentos que ha hecho el autor le han probado que la luz no puede herir un cuerpo sin dejar vestigios de descomposicion en su superficie (...)." (p. 15)

exponer ---

exposición ---

fécula ---

fécula de patata ---

ferri-cianuro potásico ---

fijacion ---

fijado 1 ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	"Despues de haber colocado la cámara obscura delante del punto de vista ó de los objetos cuya imagen se desea fijar, es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (p. 32)
fijo	---
filtracion	---
filtrado	---
filtrar	"Para apresurar la disolución de la sal, se agita de vez en cuando la botella. Cuando está perfectamente saturada el agua; esto es, cuando ya no pueda disolver mas sal se la hace filtrar por un papel de estraza, para que no quede ninguna hoz y sea perfectamente limpia." (p. 36)
filtro	---
fisaje	---
física	---
físico 1	"Desde que Daguerre ha publicado su *Historia y descripcion de los procederes del Daguerreotipo*, y dado á conocer á todo el mundo sus láminas y aparato, los físicos y químicos se han apoderado de su descubrimiento para hacer sus teorias y esplicar el sorprendente fenómeno de la fotografia." (p. XIII)
físico 2	---
fluído luminoso	"Ya que está preparada de esta suerte la lámina, se puede someter inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso; pero aun cuando permanezca expuesta á dichas impresiones bastante tiempo para que tenga lugar el efecto, nada indica que realmente ecsista; por cuanto la impresión no deja percibirse. Trátase pues de hacerla visible y no se obtiene este resultado sino por medio de un disolvente." (p. 2-3) N
fluoruro de potasio	---
foco	"Para hacer pruebas de mayor dimension seria necesario, no solamente aumentar el foco del objetivo, sino tambien la magnitud de todos los aparatos." (p. 39)
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	---
fotogénico	---
fotograbado	---
fotografía	"Desde que Daguerre ha publicado su *Historia y descripcion de los procederes del Daguerreotipo*, y dado á conocer á todo el mundo sus láminas y aparato, los

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	físicos y químicos se han apoderado de su descubrimiento para hacer sus teorias y esplicar el sorprendente fenómeno de la fotografia." (p. XIII)
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	"Guardando igualmente el secreto que le habia confiado Daguerre, el lector del dictámen se limita á decir que el reactivo de que este se vale, es mas sensible a la luz que todos los conocidos en tal punto, que hasta lo es á los rayos de la luna, prometiéndose, en vista de ello, que se conseguirán por este medio cartas fotográficas de nuestros satélites, esto es, que en pocos minutos se ejecutará uno de los trabajos mas largos, mas minuciosos y mas delicados de la astronomía 'Un ramo importante de las ciencias de observacion y de cálculo, dice el dictamen, el que se trata de la intensidad de la luz, la fotometria, ha hecho hasta aquí pocos progresos." (p. IX-X)
fotógrafo	---
fotógrafo retratista	---
fotometria	"Un ramo importante de las ciencias de observacion y de cálculo, dice el dictamen, el que se trata de la intensidad de la luz, la fotometria, ha hecho hasta aquí pocos progresos." (p. IX-X)
fotométrico	---
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	---
fundir	---
galería	---
galipodio	"(...) recinas hay, el galipodio por ejemplo, las cuales, disueltas en el alcohol y extendidas en un vidrio ó una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol una capa blanquísima é infinitamente mas sensible á la radiacion que opera esta descomposicion." (p. 11)
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	---
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	---
goma	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

goma elástica	---
grano	---
heliografía	"El descubrimiento que me es propio y designo bajo el nombre de *Heliografía* consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
heliográfico	---
herir	"La impresión de la imagen natural existe en la lámina, pero no se percibe; al cabo de unos minutos solamente empieza á parecer, como puede uno asegurarse de ello mirando a traves del cristal, y alumbrándose con una bugía, cuya luz no deberá herir por mucho tiempo la lámina, porque dejaria en ella vestigios." (p. 34)
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	"Para facilitar la accion del agua salada ó del hyposulfito, las cuales se apoderan del yodo, se agita la lámina, sin hacerla salir, por medio de un gancho de cobre estañado (lámina 6. Fig. 3.) que se pasa por debajo de la lámina, se levanta y se deja caer varias veces." (p. 36-37)
hiposulfito de sosa	"Puede reemplazarse la solucion de sal marina por una solucion de hyposulfito de sosa pura." (p. 36)
hoja de bristol	---
hoja de plata	"Las pruebas se hacen en hojas de plata pegadas al cobre" (p. 25)
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	"Figura 2ª. Hoja de plata pegada, en la cual se hace la prueba; su magnitud es de doscientos diez y seis á ciento sesenta y cuatro milimetros." (p. 39)
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	"Conviene en cuanto sea posible elegir los objetos iluminados por el sol, porque la operación se hace en este caso mucho mas pronto." (p. 31-32)
iluminar 1	---
iluminar 2	---
imagen	"El descubrimiento que me es propio y designo bajo el nombre de *Heliografía* consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	"Niepce Secbeerk, Jonn Hersehell y Daguerre han observado ya algo de esto; pero todavia dista de satisfacer; sin embargo seria muy aventurado afirmar que jamas se reproducirán en las imágenes fotojenicas los colores de los objetos naturales." (p. XII-XIII)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	"La impresión de la imagen natural existe en la lámina, pero no se percibe; al cabo de unos minutos solamente empieza á parecer, como puede uno asegurarse de ello mirando a traves del cristal, y alumbrándose con una bugía, cuya luz no deberá herir por mucho tiempo la lámina, porque dejaria en ella vestigios." (p. 34)
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	---
laboratorio	---
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	"Un poco de este barniz aplicado en frio, con una muñeca de cuero muy suave, sobre una lámina de plata pegada, muy bruñida, le da un hermoso color encarnado, y se extiende sobre ella, á modo de una capa delgada y muy igual. Colócase luego la lámina sobre un hierro caliente (...)" (p. 2) N.
lámina de cobre	---
lámina de metal	"(...) recinas hay, el galipodio por ejemplo, las cuales, disueltas en el alcohol y extendidas en un vidrio ó una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol una capa blanquísima é infinitamente mas sensible á la radiacion que opera esta descomposicion." (p. 11)
lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	"Un poco de este barniz aplicado en frio, con una muñeca de cuero muy suave, sobre una lámina de plata pegada, muy bruñida, le da un hermoso color encarnado, y se extiende sobre ella, á modo de una capa delgada y muy igual. Colócase luego la lámina sobre un hierro caliente (...)" (p. 2) N.
lámina pegada	"Figura 2ª otra. Espesor ó grueso de la lámina pegada, la cual puede ser muy delgada bien que lo mas esencial es que sea bien plana." (p. 39)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lámpara de alcohol ---

lámpara de espíritu ---

lámpara de espíritu de vino "Necesitase para esta operación:
(...) Por último una lamparita de espiritu de vino." (p. 26)

lámpara-regulador ---

lavado ---

lavadura "Hasta ahora me parece que la plata es lo mejor que hay para la reproduccion de las imágenes, á causa de su blancura y de su estado. Lo cierto es que despues de la lavadura, con tal que esté bien seca la impresión, ya es satisfactorio el resultado obtenido" (p. 5) N.

lavar ---

lente ---

lente acromática ---

lente biconvexa ---

lente convexa ---

lente de afocar ---

lente periscópica ---

licor de ioduros ---

licor de oro ---

licor sensible ---

limpiar "Dividase el proceder en cinco operaciones. Consiste la primera en bruñir y limpiar la lámina para disponerla á que reciba la capa sensible." (p. 25)

líquido acelerador ---

líquido aceleratriz ---

llegar a su punto ---

locion ---

luz "La luz en su estado de composicion y de descomposicion obra químicamente sobre los cuerpos: es absorvida, se combina con ellos, y les comunica nuevas propiedades." (p. 1)

luz artificial ---

luz blanca ---

luz difusa "Aun cuando no haya nada dificil en el empleo de los medios de ejecucion que acabo de exponer, podria suceder sin embargo que no se consiguiese un completo resultado en el primer ensayo. Así que creo no ser fuera de propósito operar en pequeño, copiando gravados á la luz difusa, según la preparecion muy sencilla que sigue". (p. 7) N.

luz solar ---

luz zenital ---

máquina ---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

marco	---
mate	"Son preferibles los disolventes por evaporacion, ó por el efecto del calórico, por cuanto se puede disponer voluntariamente de sus efectos. Pero es indispensable que la capa no haga el efecto del barniz y es necesario que sea mate y tan blanca como sea posible." (p. 15)
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	---
media placa	---
media tinta	---
mercurio	"Conviene decir que las láminas de plata pegada pueden servir muchas veces con tal que no se llegue á descubrir el cobre. Pero importa mucho llevarse cada vez el mercurio, como queda dicho, empleando para el efecto la piedra pómez con el aceite y mudando frecuentemente de algodón, porque de lo contrario el mercurio acaba por adherirse á la plata y las pruebas que se obtienen de esta amalgama son siempre imperfectas porque les falta vigor y limpieza." (p. 38)
mercurio metálico	---
metal	"Cuando se quiere operar, es menester que el metal, ó el vidrio sea perfectamente limpio, para lo cual puede echarse mano del alcohol y del trípoli mas fino (...)." (p. 12)
mezcla	---
mezclado	---
mira	---
modelo	---
monocromo	---
mordiente	"Tratábase, pues, para remediar este defecto, de dar mas *mordiente* al barniz, y yo creo haberlo conseguido, á lo ménos tanto cuanto me es permitido juzgarle, según los experimentos demasiado recientes y poco numerosos." (p. 9) N.
muñeca	---
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	---
negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	---
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	---
nivelar	---
notacion	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

objetivo	---
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	"Dividase el proceder en cinco operaciones. Consiste la primera en bruñir y limpiar la lámina para disponerla á que reciba la capa sensible." (p. 25)
operador	---
óptica	---
óptico	---
oro	---
oscuro	---
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	---
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo	---
papel de estraza	"Para apresurar la disolución de la sal, se agita de vez en cuando la botella. Cuando está perfectamente saturada el agua; esto es, cuando ya no pueda disolver mas sal se la hace filtrar por un papel de estraza, para que no quede ninguna hoz y sea perfectamente limpia." (p. 36)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel yodurado	---
parafina	---
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	---
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	"Necesitase para esta operación: (...) Un cisquero de muselina bastante clara para que sacudiendo la muñequilla pueda pasar facilmente el polvo contenido en el cisquero." (p. 26)
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	---
pinza	---
placa	---
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	---
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	"Conviene decir que las láminas de plata pegada pueden servir muchas veces con tal que no se llegue á descubrir el cobre. Pero importa mucho llevarse cada vez el mercurio, como queda dicho, empleando para el efecto la piedra pómez con el aceite y mudando frecuentemente de algodón, porque de lo contrario el mercurio acaba por adherirse á la plata y las pruebas que se obtienen de esta amalgama son siempre imperfectas porque les falta vigor y limpieza." (p. 38)
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	"La plata debe ser de la mas pura. En cuanto al cobre, debe tener un espesor que baste á mantener la plenimetría de la lámina, á fin de no desfigurar las imágenes." (p. 25)
plaqué	---
plata	"La plata debe ser de la mas pura. En cuanto al cobre, debe tener un espesor que baste á mantener la plenimetría de la lámina, á fin de no desfigurar las imágenes." (p. 25)
plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	---
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	---
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	"Despues de haber colocado la cámara obscura delante del punto de vista ó de los objetos cuya imagen se desea fijar, es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (p. 32)
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	---
precipitado	---
precipitar	---
preparacion	"Esta preparacion debe hacerse con poca luz, y es mucho mas conducente para el efecto la luz de una bugía, porque no tiene ninguna accion sobre la substancia." (p. 13)
preparado	---
prisma	---
probeta	---
proceder	"Dividase el proceder en cinco operaciones. Consiste la primera en bruñir y limpiar la lámina para disponerla á que reciba la capa sensible." (p. 25)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

procedimiento	---
procedimiento	"APLICACIONES DE LOS PROCEDERES HELIOGRAFICOS." (P. 5) N.
producto	---
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	"Si la imagen fuese de todo punto imperceptible, no habria resultado alguno; por consiguiente es menester que haya una débil apariencia de la accion de la luz para que salga bien la prueba" (p. 3)
prueba dibujo	"(...) las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en un viage, sin temer que se gasten. Basta echar encima de la lámina una disolucion hirviente de una parte de dictrina con cinco de agua para quedar barnizada." (p. IX)
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	---
pulimento	---
pulir	---
punto	---
punto de vista 1	"Despues de haber colocado la cámara obscura delante del punto de vista ó de los objetos cuya imagen se desea fijar, es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (p. 32)
punto de vista 2	"Algunos ensayos de punto de vista con el vidrio tomados en la cámara obscura, me han ofrecido resultados que aun cuando sean defectuosos, me parece que se deben exponer, porque este género de aplicación puede perfeccionarse mas facilmente y ofrecer en lo sucesivo un interés particular." (p. 6) N.
purificacion	---
purificar	---
química	---
química fotográfica	---
químicamente	---
químico 1	"(...) según los experimentos del químico Dumas, las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en viage, sin temer de que se gasten. Basta echar encima de la lámina una disolucion hirviente de una parte de dictrina con cinco de agua para quedar barnizada." (p. IX)
químico 2	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

quinetóscopo	---
rayo de luz	---
rayo luminoso	---
reaccion	---
reactivo	"Guardando igualmente el secreto que le habia confiado Daguerre, el lector del dictámen se limita á decir que el reactivo de que este se vale, es mas sensible a la luz que todos los conocidos en tal punto (...) ." (p. IX)
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	---
reductor	---
refinar	---
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	"Se la deja [a la lámina] en este estado el tiempo necesario para reproducir la imagen, tiempo que no puede limitarse; por cuanto depende de la mayor ó menor intensidad de la luz, esparcida sobre los objetos, cuya imagen quiere fijarse." (p. 13)
resina	"(...) recinas hay, el galipodio por ejemplo, las cuales, disueltas en el alcohol y extendidas en un vidrio ó una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol una capa blanquísima é infinitamente mas sensible á la radiacion que opera esta descomposicion." (p. 11)
resina copal	---
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	---
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	---
sal 1	"Para apresurar la disolución de la sal, se agita de vez en cuando la botella. Cuando está perfectamente saturada el agua; esto es, cuando ya no pueda disolver mas sal se la hace filtrar por un papel de estraza, para que no quede ninguna hoz y sea perfectamente limpia." (p. 36)
sal 2	---
sal comun	"Para llevarse la capa de yodo, es menester tomar la sal comun que se introduce en una boca ó botella de ancha abertura hasta la cuarta parte de su capacidad y se acaba de llenar de agua clara." (p. 36)
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	"Puede reemplazarse la solucion de sal marina por una solucion de hyposulfito de sosa pura." (p. 36)
salar	---
salep	---
saturación	---
saturado	"Para apresurar la disolución de la sal, se agita de vez en cuando la botella. Cuando está perfectamente saturada el agua; esto es, cuando ya no pueda disolver mas sal se la hace filtrar por un papel de estraza, para que no quede ninguna hoz y sea perfectamente limpia." (p. 36)
saturar	---
semi-lente	---
sensibilidad	"Mas esta misma sensibilidad mas notable á la luz, causada por una evaporacion ménos larga, vuelve las imágenes obtenidas de esta suerte más fáciles de deteriorarse (...)" (p. 11)
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	"Aunque todas las sustancias recinosas y betuminosas, sin escepcion de una siquiera, estén dotadas de la misma propiedad, esto es, de ser sensibles á la luz, debe darse la preferencia á las que sean mas untosas, porque dan más fijacion á la prueba." (p. 11)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	"Para aplicar la capa, se tiene la lámina de metal, ó el vidrio en una mano, y con la otra se echa encima la solucion (...)." (p. 12)
solucion reductora	---
sombrerillo	---
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	---
sucino	---
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	"Seria sin embargo de desear que, ennegreciendo la lámina, se pudiese procurar todas las degradaciones de tintas del negro al blanco. Por esto me he dedicado á este objeto, sirviéndome al principio del *sulfuro de potasa* líquido; mas como éste ataca el barniz, cuando es concentrado, y no hace sino enrojecer el metal si se le añade agua, he debido renunciar á su uso, á causa de entrambos inconvenientes." (p. 5) N
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	---
tapioca	---
tapon	"(...) se hace un taponcillo de algodón, que debe empaparse en un poquito del ácido diluido en agua (como se ha dicho mas arriba) para lo cual se aplica el taponcillo á la boca del frasco, se vuelve éste al revés, apretando ligeramente el tapon, á fin de que se empape solamente del ácido la parte céntrica, sin quedar profundamente impregnada: muy poco basta, y es menester evitar que el ácido toque los dedos." (p. 27)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tenacillas	---
termómetro	"Hechese por medio del embudo el mercurio en la cápsula que se halla en el fondo del aparato, en bastante cantidad para que la esferilla del termómetro F quede cubierta, para lo cual se necesita á lo ménos un kilógramo de mercurio (...)" (p. 34)
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	"El descubrimiento que me es propio y designo bajo el nombre de *Heliografía* consiste en reproducir *espontáneamente*, por medio de la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
tinta 2	---
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	---
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	---
trípode para nivelar	---
trípoli	"Cuando se quiere operar, es menester que el metal, ó el vidrio sea perfectamente limpio, para lo cual puede echarse mano del alcohol y del trípoli mas fino (...)." (p. 12) "(...) úsase para ello del algodón con el alcohol y tripol (...)"
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	"Para aplicar la capa, se tiene la lámina de metal, ó el vidrio en una mano, y con la otra se echa encima la solucion (...)." (p. 12)
virar	---
visitar	---
vista	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

vitriolo	---
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	"La substancia, que actualmente empleo, con mas esperanza que éxito es el yodo, el cual tiene la propiedad de evaporarse á la temperatura del aire." (p. 5) N.
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---
yoduro	---
yoduro de almidon	---
yoduro de amoníaco	---
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	---
yoduro de litio	---
yoduro de plata	---
yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	---
yoduro de zinc	---
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Ochoa

aberración	---
abrasado	---
aceite	"Conviene saber que las chapas de plata pueden servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre; pero es muy importante quitar, cada vez que se opera, el mercurio del modo que se ha dicho, empleando la piedra pomez con el aceite y mudando de algodón á menudo, porque sino, el mercurio acaba por pegarse á la plata y las pruebas que se obtienen por esta amalgama son siempre imperfectas, pues carecen de vigor y de limpieza." (p. 39)
aceite animal de Dippel	"Este nuevo barniz consiste en una solución de betun de judea en el aceite animal de Dippel, que se deja evaporar á la temperatura atmosférica hasta el grado de consistencia necesario." (p. 10) N.[1]
aceite comun	---
aceite de oliva	"Son necesarios para esta operación: Un frasquito de aceite de oliva." (p. 24)
aceite de petróleo	"Se llena esta caja de aceite de petróleo, hasta poco mas ó menos la cuarta parte de su altura." (p. 13)
aceite de petróleo blanco	"El [disolvente] que yo uso con preferencia se compone de una parte, no en peso, sino en volumen, de aceite esencial de alhucema, sobre diez partes, igual medida, de *aceite blanco de petroleo*. La mezcla, que al principio es lacticinosa, se aclara perfectamente al cabo de dos ó tres dias." (p. 3) N.
aceite de vitriolo	---
aceite esencial	"Aunque todas las sustancias resinosas ó bituminosas, sin exceptuar una sola, estén dotadas de la misma propiedad de ser sensibles á la luz, debe darse la preferencia á las que son mas untosas, porque dan mas estabilidad á la prueba: muchos aceites esenciales pierden este carácter cuando se los expone á un gran calor" (p. 11)
aceite esencial de alhucema	"Lleno hasta la mitad un vaso de este betun pulverizado, sobre el cual echo, gota á gota, aceite esencial de alhucema (*Lavande*) hasta que ya no absorva mas el betun, quedando solo bien empapado." (p. 2) N.
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---

[1] Fragmento correspondiente a la descripción de la heliografía por Niepce, que constituye uno de los capítulos de la obra de Daguerre.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	"Cuando la plata está bien bruñida, se frota, como antes dijimos, con áccido mezclado con agua y se vuelve á polvorear frotando muy ligeramente con un sombrerillo de algodón." (p. 27)
ácido acético	---
ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	---
ácido cítrico	---
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	"Son necesarios para esta operación: (...) Un frasco de áccido nítrico diluido en agua, en la proporcion de una parte (en volumen) de áccido por diez y seis partes (igualmente en volumen) de agua destilada." (p. 24)
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	---
ácido tártrico	---
acromatismo	---
afinidad	---
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	"Para probar si el agua es ó no apta para la lavadura, se echa una gota sobre una lámina bruñida, y si, haciéndola evaporarse por medio del calor, no deja ningun residuo, se puede emplear sin recelo. El agua destilada no deja ninguna señal." (p. 38)
agua bromada	---
agua clara	"Para quitar la capa de yodo, es preciso coger un puñado de sal comun que se introduce en una vasija ó en una botella de boca ancha: la sal deberá llegar hasta la cuarta parte del alto de la botella, que se llenará de agua clara." (p. 36)
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	---
agua destilada	"Para probar si el agua es ó no apta para la lavadura, se echa una gota sobre una lámina bruñida, y si, haciéndola evaporarse por medio del calor, no deja ningun residuo, se puede emplear sin recelo. El agua destilada no deja ninguna señal." (p. 38)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua filtrada	---
agua fuerte	---
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	---
agua ordinaria	---
agua pura	"Primero se mete la lámina en el agua pura; es menester meterla sin soltarla y sacarla inmediatamente (...)" (p. 37)
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	"Se echa en uno de los peroles agua salada hasta unos tres centímetros, poco mas ó menos (dos líneas escasas), de su altura: la otra se llena de agua pura ordinaria."
agua régia	---
agua salada	"Se echa en uno de los peroles agua salada hasta unos tres centímetros, poco mas ó menos (dos líneas escasas), de su altura: la otra se llena de agua pura ordinaria."
albúmina	---
albuminado	---
albuminar	---
álcali	---
alcalino	---
alcohol	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	"Conviene saber que las chapas de plata pueden servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre; pero es muy importante quitar, cada vez que se opera, el mercurio del modo que se ha dicho, empleando la piedra pomez con el aceite y mudando de algodón á menudo, porque sino, el mercurio acaba por pegarse á la plata y las pruebas que se obtienen por esta amalgama son siempre imperfectas, pues carecen de vigor y de limpieza." (p. 39)
algodón-pólvora	---
alicate	---
allemande	---
almidon	---
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	---
alunar	---
amalgama	"Conviene saber que las chapas de plata pueden servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre; pero es muy importante quitar,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	cada vez que se opera, el mercurio del modo que se ha dicho, empleando la piedra pomez con el aceite y mudando de algodón á menudo, porque sino, el mercurio acaba por pegarse á la plata y las pruebas que se obtienen por esta amalgama son siempre imperfectas, pues carecen de vigor y de limpieza." (p. 39)
amalgamar	---
ambar amarillo	"El autor había tratado de preservar las pruebas por medio de diferentes barnices obtenidos con la ayuda del sucino ó ambar amarillo, de la goma copal, de la goma elástica, de la cera y de muchas recinas; (...)." (p. 38)
amoníaco	---
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	---
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	"Estas aplicaciones de la curiosísima propiedad del cloruro de plata, descubierto por los antiguos alquimistas, parece que deberían haberse presentado por sí mismas y muy pronto, pero no es así como procede la inteligencia humana. Tendremos que llegar hasta los primeros años del siglo XIX para hallar los primeros rastros del arte fotográfico."
asfalto	"La substancia ó primera materia que empleo, con la que mejores resultados he obtenido, y la que mas inmediatamente concurre á la produccion del efecto, es el *asfalto* ó *betun de judea*" (p. 1) N.
atraccion	---
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	---
azucar cande	---
bañar	---
baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	---
barniz	"Sino tiene este barniz el grado de consistencia necesaria, se le deja evaporar al aire libre en una cápsula, precaviéndola de la humedad, que le altera y acaba por descomponerle". (p. 2) N.
barniz de benjuí	---
barnizado	"Póngase un grabado sobre papel barnizado de cloruro de plata y expóngase el todo á la luz solar, estando el grabado encima. Las rayas negras detendrán los rayos de luz; las partes correspondientes del barniz, que estas rayas negras tocan y cubren, conservarán su blancura primitiva." (p. XI)
barnizar	"Este célebre químico [Dumas] ha hallado que los dibujos procedentes del Daguerreotipo, se pueden barnizar: basta echar sobre la lámina metálica una disolucion hirviendo de una parte de destrina (sustancia alimenticia nuevamente descubierta por los químicos; goma sacada de la fécula despojada de sus tegumentos. Polariza la luz y la hace desviarse circularmente hacia la derecha, *Dextrine*) en cinco partes de agua." (p. XX)
bastidor	"Llegado que haya la lámina al grado de amarillez necesario, es preciso encajar la tablilla en el bastidor (lámina 1ª fig. 4ª) que se adapta á la cámara oscura." (p. 30)
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	---
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	---
benzol	---
betun	"Como antes dijimos, todos los betunes, todas las resinas y todos los residuos de aceites esenciales pueden descomponerse bajo la accion de la luz de un modo muy sensible; basta para esto, ponerlos en capas muy delgadas y hallar un disolvente que los convenga." (p. 14)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

betun de judea	" La substancia ó primera materia que empleo, con la que mejores resultados he obtenido, y la que mas inmediatamente concurre á la produccion del efecto, es el *asfalto* ó *betun de judea*" (p. 2) N.
betun judáico	---
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	---
bristol	---
brocha	---
bromal	---
bromo	---
bromoforme	---
bromuro	---
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---
bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	---
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---
bruñido	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bruñidor	---
bruñir	---
bugía	"Esta preparacion debe hacerse á una luz templada ó, lo que aun preferible, á la luz de una bugía que no tiene accion sobre esta sustancia." (p. 12-13)
caballete	---
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del iodo	---
calor	"Para obtener este residuo, se hace evaporar la esencia en una cápsula por medio del calor (...)" (p. 11)
calórico	"Pueden emplearse como disolventes, el aceite de petróleo, todos los aceites esenciales, el alcohol, los éteres y el calórico." (p. 14)
cámara	---
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	---
cámara oscura	"El descubrimiento que ha hecho y que designó con el nombre de *Heliografía*, consiste en reproducir *espontaneamente* bajo la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
cámara oscura acromática	"Esto no es mas que una mera hipótesis, y la experiencia me ha probado que la cámara oscura acromática, aunque dá mas limpieza á las imágenes, no las hace llegar al grado de perfección que crée el señor Niepce." (p. 4)
cámara oscura perfeccionada	"Entonces la estampa está ya perfectamente desprendida y nada deja que desear si se ha hecho bien la operación y sobre todo si se ha podido disponer de una cámara oscura *perfeccionada*" (p. 4) N.
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	"El procedimiento se divide en cinco operaciones: La primera consiste en pulir y limpiar la lámina para ponerla en estado de recibir la capa sensible." (p. 23)
caparrosa	---
cápsula	"Despues de haber fijado la lámina en la tablilla del bastidor descrito en la lámina 3ª fig. 1ª 2ª 3ª y 4ª (...), se echa yodo en la cápsula ó cazuelilla que se haya en el fondo de la caja." (p. 28)
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	---
carbonato de plata	---
carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	---
cargar	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cáustico	---
celoidina de Sehering	---
cera	"El autor había tratado de preservar las pruebas por medio de diferentes barnices obtenidos con la ayuda del sucino ó ambar amarillo, de la goma copal, de la goma elástica, de la cera y de muchas recinas; (...)." (p. 38)
cera amarilla	---
cera vírgen	---
ceroleina	---
cerveza	---
chapa de plata	"Conviene saber que las chapas de plata pueden servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre; pero es muy importante quitar, cada vez que se opera, el mercurio del modo que se ha dicho, empleando la piedra pomez con el aceite y mudando de algodón á menudo, porque sino, el mercurio acaba por pegarse á la plata y las pruebas que se obtienen por esta amalgama son siempre imperfectas, pues carecen de vigor y de limpieza." (p. 39)
chasis	---
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	---
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---
cismo	---
cisquero	---
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	---
cliché 1	---
cliché 2	---
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	---
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	---
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	---
cloruro de plata	"Póngase un grabado sobre papel barnizado de cloruro de plata y expóngase el todo á la luz solar, estando el grabado encima. Las rayas negras detendrán los rayos de luz; las partes correspondientes del barniz, que estas rayas negras tocan y cubren, conservarán su blancura primitiva." (p. XI)
cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	"La plata debe ser la mas pura posible: en cuanto al cobre, su grueso debe ser suficiente para que la superficie se conserve perfectamente plana á fin de no desfigurar las imágenes que está destinada á recibir. " (p. 23)
cola de pez	---
colocar (en) el foco	"Despues de haber colocado la cámara oscura en frente del punto de vista ó de los objetos, cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocar bien el foco de un modo que los objetos estén representados con suma limpieza, lo que se obtiene facilmente adelantando ó retirando hacia atrás el bastidor del cristal deslustrado que recibe la imagen de la naturaleza." (p. 31)
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---
colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	---
compuesto	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

concentracion	---
concentrado	"Sería, con todo, de desear que se pudiese ennegreciendo la lámina, procurarse todas las degradaciones de tintas desde el negro hasta el blanco. Heme ocupado, pues, en esto, empezando por servirme de *sulfuro de potasa líquido*, pero ataca el barniz cuando está concentrado, y si se le mezcla con agua, no hace mas que enrojecer el metal: este doble inconveniente me ha obligado á renunciar a él." (p. 5) N.
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	---
cristal	---
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	"Despues de haber coocado la cámara oscura en frente del punto de vista ó de los objetos, cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocar bien el foco de un modo que los objetos estén representados con suma limpieza, lo que se obtiene facilmente adelantando ó retirando hacia atrás el bastidor del cristal deslustrado que recibe la imagen de la naturaleza." (p. 31)
cristal esmerilado	---
cristal luna	---
cristal no bruñido	---
cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	---
cristalizado	---
cubeta	---
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	"Descripcion practica del procedimiento llamado daguerrotipo. Este procedimiento consiste el la reproduccion espontánea de las imágenes de la naturaleza que recibe la cámara oscura, no con sus colores, pero sí con suma delicadeza en la degradacion de las tintas." (p. 23)
debilitar	---
decantación	---
decantar	---
desarrollar	---
desbromurante	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desecacion	---
desecador	---
desecar	---
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	---
dextrina	"Este célebre químico [Dumas] ha hallado que los dibujos procedentes del Daguerreotipo, se pueden barnizar: basta echar sobre la lámina metálica una disolucion hirviendo de una parte de destrina (sustancia alimenticia nuevamente descubierta por los químicos; goma sacada de la fécula despojada de sus tegumentos. Polariza la luz y la hace desviarse circularmente hacia la derecha, *Dextrine*) en cinco partes de agua." (p. XX)
diafragma	"(...) la lámina entonces se halla pronta á recibir la impresión de la vista ó de los objetos que se han elejido. Solo resta ya abrir el diafragma de la cámara oscura y consultar un reló para contar los minutos." (p. 32)
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	---
disolución 2	---
disolución madre	---
disolvente	" La lámina, asi preparada, puede ser sometida inmediatamente à las impresiones del fluido luminoso; pero aun despues de haber estado expuesta á él bastante tiempo para que se haya producido el efecto, nada indica que exísta en realidad, por que todavía es invisible, la impresión ó estampa que ha dejado. Es preciso pues hacerla visible, lo que se obtiene por medio de un disolvente". (p. 2-3) N.
disolver	"Se hace en seguida disolver una cantidad muy pequeña de esta materia en alcohol ó en eter acético: es preciso que la solucion sea muy clara y de color amarillo de limon." (p. 11)
distancia focal	---
disuelto	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
duro	---
efervescencia	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

embudo	"Con el embudo se echa el mercurio en la cápsula que está en el fondo del aparato, en suficiente cantidad para que cubra la bola del termómetro, para lo que se necesita con corta diferencia un kilogramo (...)." (p. 34)
emulsion	---
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	---
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	---
engrudo	---
eosina	---
eosina de reflejos amarillos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente (químico)	---
eritrosina	---
escoplo	---
esencia	"Añado en seguida bastante cantidad de este aceite esencial hasta que se eleve unas tres líneas sobre la superficie del betun, que es preciso cubrir y abandonar á un calor templado, hasta que la materia sobrante del betun sature la esencia añadida." (p. 2) N.
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	---
espuesto	---
estampa	"La estampa de la imagen de la naturaleza existe sobre la lámina, pero aun no es visible; solo al cabo de algunos minutos empieza á aparecer, de lo cual puede uno cerciorarse mirando por el vidrio y alumbrándose con la bugía, con la precaucion de que su luz no hiera demasiado tiempo seguido la lámina." (p. 34)
estar en su punto	---
estearina	---
estereoscópico	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

estereóscopo	---
estudio	---
estufa de corriente de aire	---
éter	"Pueden emplearse como disolventes, el aceite de petróleo, todos los aceites esenciales, el alcohol, los éteres y el calórico." (p. 14)
éter acético	"Se hace en seguida disolver una cantidad muy pequeña de esta materia en alcohol ó en eter acético: es preciso que la solucion sea muy clara y de color amarillo de limon." (p. 11)
éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
evaporadera	---
evaporar	"Para obtener este residuo, se hace evaporar la esencia en una cápsula por medio del calor (...)" (p. 11)
experimento	"Gran número de experimentos hechos por el autor le han probado que la luz no puede herir un cuerpo sin dejar señales de descomposicion sobre su superficie (...)." (p. 15)
exponer	---
exposición	---
fécula	---
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	"Despues de haber colocado la cámara oscura en frente del punto de vista ó de los objetos, cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocar bien el foco de un modo que los objetos estén representados con suma limpieza, lo que se obtiene facilmente adelantando ó retirando hacia atrás el bastidor del cristal deslustrado que recibe la imagen de la naturaleza." (p. 31)
fijo	---
filtracion	---
filtrado	---
filtrar	---
filtro	"Para que la sal se deshaga mas pronto, se removerá la botella de cuando en cuando. Luego que el agua está perfectamente saturada, es decir cuando ya no puede tomar mas sal, se cuela por un filtro de papel de estraza, á fin de que quede perfectamente límpida." (p. 36)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fisaje	---
física	---
físico 1	"El académico que conoce, hace ya algunos meses, los preparativos sobre que nacen los bellos dibujos sometidos á nuestro examen, no ha creido poder sacar partido todavía el secreto que debía á la honrosa confianza del señor Daguerre. Ha creido que antes de engolfarse en la ancha senda de investigaciones que acaban de abrir a los físicos los procedimientos fotográficos, la delicadeza le imponia el deber de aguardar á que una remuneracion nacional pusiera los mismos medios de investigacion en manos de todos los observadores." (p. XX)
físico 2	---
fluído luminoso	" La lámina, asi preparada, puede ser sometida inmediatamente à las impresiones del fluido luminoso; pero aun despues de haber estado expuesta á él bastante tiempo para que se haya producido el efecto, nada indica que exísta en realidad, por que todavía es invisible, la impresión ó estampa que ha dejado. Es preciso pues hacerla visible, lo que se obtiene por medio de un disolvente". (p. 2-3) N.
fluoruro de potasio	---
foco	"Para sacar pruebas de mayor dimension, se necesitaria aumentar no solo el foco del objetivo mas bien el tamaño de todos los aparatos." (p. 39)
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	---
fotogénico	---
fotograbado	---
fotografía	"Despues de haber rebatido con excelentes argumentos las opiniones de los que se han imaginado que la fotografia perjudicaría á nuestros artistas y en particular á nuestros hábiles grabadores, termina el señor Delaroche su nota con esta reflexion: 'resumiendo lo dicho, el admirable descubrimiento del señor Daguerre es un inmenso servicio hecho á las artes.'" (p. XVII)
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	"Las investigaciones fotográficas del señor Niepce ascienden, á lo que parece el año 1814: sus primeras relaciones con el señor Daguerre datan del mes de enero de 1826. A la indiscrecion de un óptico de París debió la noticia de que el señor Daguerre se ocupaba á la sazon en hacer varios experimentos cuyo objeto era igualmente fijar las imágenes de la cámara obscura: --comprueban estos hechos varias cartas que hemos visto." (p. XIII)
fotógrafo	---
fotógrafo retratista	---
fotometria	"Un ramo importante de las ciencias de observacion y de cálculo, el que trata de la intensidad de la luz, la *fotometria*, ha hecho hasta ahora pocos

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	progresos." (p. XXI)
fotométrico	"La observacion del señor Daguerre sobre la desemejanza comparativa y constante de los efetos de la luz solar á horas del día en que el sol está igualmente elevado sobre el horizonte, parece, fuerza es confesarlo que debe ocasionar dificultades de mas de un género para las investigaciones fotométricas que quieran hacerse con el Daguerreotipo."
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	---
fundir	---
galería	---
galipodio	---
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	---
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	---
goma	---
goma elástica	"El autor había tratado de preservar las pruebas por medio de diferentes barnices obtenidos con la ayuda del sucino ó ambar amarillo, de la goma copal, de la goma elástica, de la cera y de muchas recinas; (...)." (p. 38)
grano	---
heliografía	"El descubrimiento que ha hecho y que designó con el nombre de *Heliografía*, consiste en reproducir *espontaneamente* bajo la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
heliográfico	---
herir	"La estampa de la imagen de la naturaleza existe sobre la lámina, pero aun no es visible; solo al cabo de algunos minutos empieza á aparecer, de lo cual puede uno cerciorarse mirando por el vidrio y alumbrándose con la bugía, con la precaucion de que su luz no hiera demasiado tiempo seguido la lámina." (p. 34)
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	"Para facilitar la accion del agua salada ó del hiposulfito, que se apoderan del yodo, se menea la lámina sin sacarla del líquido por medio del gancho de cobre estañado (véase lámina 6ª fig. 3ª) con el cual se levanta por debajo la lámina y se la hace subir y bajar varias veces." (p. 37)
hiposulfito de sosa	"Puede remplazarse la solucion de sal marina con una solucion de hiposulfito puro de sosa." (p. 36)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hoja de bristol	---
hoja de plata	"Las pruebas se obtienen sobre láminas de cobre chapadas de hojas ó panes de plata." (p. 23)
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso(s calcinados)	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	"En cuanto sea posible, es preciso elegir los objetos iluminados por el sol, por que entonces la operación es mas rápida." (p. 31)
iluminar 1	---
iluminar 2	---
imagen	"El descubrimiento que ha hecho y que designó con el nombre de *Heliografía*, consiste en reproducir *espontaneamente* bajo la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
impresión	---
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	---
laboratorio	---
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	"Una pequeña cantidad de este barniz aplicado en frio con un sombrerillo de piel muy suave, sobre una lámina de plata chapada muy tersa, le dá un bello color rojo, que se extiende sobre ella en una capa sutil y muy lisa. Pónese en seguida la lámina sobre una plancha de hierro

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	caliente." (p. 2) N.
lámina de cobre	"Las pruebas se obtienen sobre láminas de cobre chapadas de hojas ó panes de plata." (p. 23)
lámina de metal	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
lámina de plata chapada	"Una pequeña cantidad de este barniz aplicado en frio con un sombrerillo de piel muy suave, sobre una lámina de plata chapada muy tersa, le dá un bello color rojo, que se extiende sobre ella en una capa sutil y muy lisa. Pónese en seguida la lámina sobre una plancha de hierro caliente." (p. 2) N.
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	---
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	"Son necesarios para esta operación: (...) En fin, una lámpara de espíritu de vino." (p. 24)
lámpara-regulador	---
lavado	"Hasta ahora la plata chapada me parece lo mejor para la reproduccion de las imágenes, á causa de su blancura. Lo cierto es que, despues del lavado, con tal que la estampa esté bien seca, el resultado es ya satisfactorio." (p. 5) N.
lavadura	---
lavar	---
lente	"Las imágenes producidas solo por el intermedio del agujero tienen poca intensidad; las otras tienen una brillantez proporcionada á la extension superficial de la lente que las engendra. Las primeras nunca están exentas de confusion; las imágenes de los lentes, por el contrario, cuando se reciben exactamente en el foco, tienen los contornos muy limpios. Esta limpieza ha llegado á ser verdaderamente asombrosa, desde la invencion de los lentes acromáticos (...) que reunen todos los rayos de luz posibles en un solo foco." (p. IX)
lente acromática	"Las imágenes producidas solo por el intermedio del agujero tienen poca intensidad; las otras tienen una brillantez proporcionada á la extension superficial de la lente que las engendra. Las primeras nunca están exentas de confusion; las imágenes de los lentes, por el contrario, cuando se reciben exactamente en el foco, tienen los contornos muy limpios. Esta limpieza ha llegado á ser verdaderamente asombrosa, desde la invencion de los lentes acromáticos (...) que reunen todos los rayos de luz posibles en un solo foco." (p. IX)
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	---
licor de ioduros	---
licor de oro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

licor sensible	---
limpiar	"El procedimiento se divide en cinco operaciones: La primera consiste en pulir y limpiar la lámina para ponerla en estado de recibir la capa sensible." (p. 23)
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	---
luz	" La luz, en su estado de composicion y de descomposicion, obra químicamente sobre los cuerpos que la absorven, que la combinan con ella y á quienes comunica nuevas propiedades." (p. 1) N.
luz artificial	---
luz blanca	---
luz difusa	"Aunque ciertamente ninguna dificultad presenta el empleo de los medios de ejecucion que acabo de indicar, podria suceder sin embargo que al que los pusiera en práctica no le saliesen perfectamente bien la primera vez. Creo, pues, que seria conveniente obrar en pequeño, copiando grabados á la *luz difusa*, con arreglo á la siguiente sencillísima operación." (p. 7) N.
luz solar	"La observacion del señor Daguerre sobre la desemejanza comparativa y constante de los efetos de la luz solar á horas del día en que el sol está igualmente elevado sobre el horizonte, parece, fuerza es confesarlo que debe ocasionar dificultades de mas de un género para las investigaciones fotométricas que quieran hacerse con el Daguerreotipo."
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	"Los disolventes por la evaporacion ó por la accion del calórico son muy preferibles, porque siempre se puede disponer de sus efectos como se quiere: pero es indispensable que la capa no haga el efecto de un barniz; debe ser mate y lo mas blanca posible." (p. 15)
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	---
media placa	---
media tinta	---
mercurio	"El mercurio que dibuja las imágenes está en parte descompuesto, se pega á la plata y resiste al agua que se echa sobre él, pero no puede sostener el menor roce." (p. 38)
mercurio metálico	---
metal	"Cuando se quiera operar, es preciso que el metal ó el vidrio esté perfectamente limpio, para lo que puede hacerse uso de alcohol y de tripol muy molido (...)." (p. 12)
mezcla	---
mezclado	"Cuando la plata está bien bruñida, se frota, como antes dijimos, con áccido mezclado con agua y se vuelve á polvorear frotando muy ligeramente con un sombrerillo de algodón." (p. 27)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

mira	---
modelo	---
monocromo	---
mordiente	"Era preciso, pues, dar mas *mordente* al barniz, y creo haberlo conseguido, en cuanto puedo juzgar á lo menos por experimentos demasiado recientes y harto escasos." (p. 10) N.
muñeca	---
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	---
negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	---
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	---
nivelar	---
notacion	---
objetivo	---
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	"El procedimiento se divide en cinco operaciones: La primera consiste en pulir y limpiar la lámina para ponerla en estado de recibir la capa sensible." (p. 23)
operador	---
óptica	---
óptico	"Las investigaciones fotográficas del señor Niepce ascienden, á lo que parece el año 1814: sus primeras relaciones con el señor Daguerre datan del mes de enero de 1826. A la indiscrecion de un óptico de París debió la noticia de que el señor Daguerre se ocupaba á la sazon en hacer varios experimentos cuyo objeto era igualmente fijar las imágenes de la cámara obscura: --comprueban estos hechos varias cartas que hemos visto." (p. XIII)
oro	---
oscuro	---
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	"Las pruebas se obtienen sobre láminas de cobre chapadas de hojas ó panes de plata." (p. 23)
papel	---
papel plateado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo impresionable	---
papel de estraza	"Para que la sal se deshaga mas pronto, se removerá la botella de cuando en cuando. Luego que el agua está perfectamente saturada, es decir cuando ya no puede tomar mas sal, se cuela por un filtro de papel de estraza, á fin de que quede perfectamente límpida." (p. 36)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---
papel yodurado	---
parafina	---
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
pelicular	---
per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	"Son necesarios para esta operación: (...) Piedra pomez reducida á polvo finísimo, metida en una muñequita de muselina, no tan tupida que el polvo no pueda pasar con facilidad con solo sacudir la muñeca."
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

pincel	---
pinza	---
placa	---
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	---
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	---
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	---
plaqué	---
plata	"La plata debe ser la mas pura posible: en cuanto al cobre, su grueso debe ser suficiente para que la superficie se conserve perfectamente plana á fin de no desfigurar las imágenes que está destinada á recibir. " (p. 23)
plata chapeada	"Hasta ahora la plata chapada me parece lo mejor para la reproducción de las imágenes, á causa de su blancura" (p. 5) N.
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	---
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	---
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	---
precipitado	---
precipitar	---
preparacion	"Esta preparacion debe hacerse á una luz templada ó, lo que aun preferible, á la luz de una bugía que no tiene accion sobre esta sustancia." (p. 12-13)
preparado	---
prisma	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

probeta	---
proceder	---
procedimiento	"El procedimiento se divide en cinco operaciones: La primera consiste en pulir y limpiar la lámina para ponerla en estado de recibir la capa sensible." (p. 23)
procedimiento heliografico	"APLICACIONES DE LOS PROCEDIMIENTOS HELIOGRÁFICOS." (p. 5) N.
producto	---
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	"Si la imagen fuera del todo imperceptible no habria ningun resultado; es preciso pues que haya una débil apariencia de la accion de la luz, para que la prueba salga bien." (p. 3)
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	---
pulimento	---
pulir	"El procedimiento se divide en cinco operaciones: La primera consiste en pulir y limpiar la lámina para ponerla en estado de recibir la capa sensible." (p. 23)
punto	---
punto de vista 1	"Despues de haber colocado la cámara oscura en frente del punto de vista ó de los objetos, cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocar bien el foco de un modo que los objetos estén representados con suma limpieza, lo que se obtiene facilmente adelantando ó retirando hacia atrás el bastidor del cristal deslustrado que recibe la imagen de la naturaleza." (p. 31)
punto de vista 2	"Dos ensayos de puntos de vista sobre vidrio, tomados en la cámara oscura, me han dado resultados que, aunque defectuosos, creo deber manifestar, porque este género de aplicación puede perfeccionarse mas facilmente y adquirir en lo sucesivo grande interés." (p. 6) N.
purificacion	---
purificar	---
química	---
química fotográfica	---
químicamente	---
químico 1	"Este célebre químico [Dumas] ha hallado que los dibujos procedentes del Daguerreotipo, se pueden barnizar: basta echar sobre la lámina metálica una disolucion hirviendo de una parte de destrina (sustancia alimenticia nuevamente descubierta por los químicos; goma sacada de la fécula despojada de sus tegumentos. Polariza la luz y la hace desviarse circularmente hacia la derecha, *Dextrine*) en cinco partes de agua." (p. XX)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

químico 2	---
quinetóscopo	---
rayo de luz	---
rayo luminoso	---
reaccion	---
reactivo	"La preparacion sobre que opera el señor daguerre es un reactivo mucho mas sensible á la accion de la luz que todos los que se han empleado hasta el dia." (p. XX-XXI)
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	---
reductor	---
refinar	---
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	"Se deja [la lámina] en este estado por el tiempo necesario para la reproduccion de la imagen, tiempo que no puede limitarse, porque depende da la mayor ó menor intensidad de la luz derramada sobre los objetos cuya imagen se quiere fijar." (p. 13)
reproducir	---
resina	" (...) resinas hay, el galipodio por ejemplo, que, disueltas en el alcohol y extendidas sobre una lámina de metal, dejan por la evaporacion del alcohol, una capa muy blanca é infinitamente mas sensible á la irradiacion que efectua esta descomposicion." (p. 11)
resina copal	"El autor había tratado de preservar las pruebas por medio de diferentes barnices obtenidos con la ayuda del sucino ó ambar amarillo, de la goma copal, de la goma elástica, de la cera y de muchas recinas; (...)." (p. 38)
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	---
revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	---
revenir	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	---
sal 1	"Para que la sal se deshaga mas pronto, se removerá la botella de cuando en cuando. Luego que el agua está perfectamente saturada, es decir cuando ya no puede tomar mas sal, se cuela por un filtro de papel de estraza, á fin de que quede perfectamente límpida." (p. 36)
sal 2	---
sal comun	"Para quitar la capa de yodo, es preciso coger un puñado de sal comun que se introduce en una vasija ó en una botella de boca ancha: la sal deberá llegar hasta la cuarta parte del alto de la botella, que se llenará de agua clara." (p. 36)
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	"Puede remplazarse la solucion de sal marina con una solucion de hiposulfito puro de sosa." (p. 36)
salar	---
salep	---
saturación	---
saturado	"Para que la sal se deshaga mas pronto, se removerá la botella de cuando en cuando. Luego que el agua está perfectamente saturada, es decir cuando ya no puede tomar mas sal, se cuela por un filtro de papel de estraza, á fin de que quede perfectamente límpida." (p. 36)
saturar	---
semi-lente	---
sensibilidad	"(...) pero esta mayor sensibilidad á la luz, causada por una evaporacion menos prolongada, hace que las imágenes asi obtenidas sean más fáciles de deteriorarse (...)" (p. 11)
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---
sensible	"Aunque todas las sustancias resinosas ó bituminosas, sin exceptuar una sola, estén dotadas de la misma propiedad de ser sensibles á la luz, debe darse la preferencia á las que son mas untosas, porque dan mas estabilidad á la prueba." (p. 11)
solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	"Para aplicar la capa, se coje la lámina de metal ó el vidrio con una mano y con la otra se echa sobre ella la solucion (...)." (p. 12)
solucion reductora	---
sombrerillo	"Se hace luego un sombrerillo[1] de algodon que es preciso empapar en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	un poco de áccido mezclado con agua en las proporciones arriba dichas: para esto se aplica el sombrerillo al cuello del frasco y se vuelca este apoyando ligeramente, de modo que solo el centro del sombrerillo esté empapado de áccido, sin estar por eso profundamente impregnado; basta con un poco y es preciso evitar que se mojen los dedos. [1] Voz técnica entre grabadores. En frances tampon, especie de muñeca ó taco" (p. 25)
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	---
sucino	"El autor había tratado de preservar las pruebas por medio de diferentes barnices obtenidos con la ayuda del sucino ó ambar amarillo, de la goma copal, de la goma elástica, de la cera y de muchas recinas; (...)." (p. 38)
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro amoniacal	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	"Sería, con todo, de desear que se pudiese ennegreciendo la lámina, procurarse todas las degradaciones de tintas desde el negro hasta el blanco. Heme ocupado, pues, en esto, empezando por servirme de *sulfuro de potasa líquido*, pero ataca el barniz cuando está concentrado, y si se le mezcla con agua, no hace mas que enrojecer el metal: este doble inconveniente me ha obligado á renunciar a él." (p. 5) N.
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	---
tapioca	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tapon	---
tenacillas	---
termómetro	"Con el embudo se echa el mercurio en la cápsula que está en el fondo del aparato, en suficiente cantidad para que cubra la bola del termómetro, para lo que se necesita con corta diferencia un kilogramo (...)." (p. 34)
tiempo de exposición	---
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	"El descubrimiento que ha hecho y que designó con el nombre de *Heliografía*, consiste en reproducir *espontaneamente* bajo la accion de la luz, con las degradaciones de tintas desde el negro al blanco, las imágenes recibidas en la cámara obscura" (p. 1) N.
tinta 2	---
tintura de eosina	---
tintura de iodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	---
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	---
trípode para nivelar	---
trípoli	"Cuando se quiera operar, es preciso que el metal ó el vidrio esté perfectamente limpio, para lo que puede hacerse uso de alcohol y de tripol muy molido (...)." (p. 12)
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	"Para aplicar la capa, se coje la lámina de metal ó el vidrio con una mano y con la otra se echa sobre ella la solucion (...)." (p. 12)
virar	---
visitar	---
vista	---
vitriolo	---
yodado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yodage	---
yodar	---
yodo	"La sustancia que empleo ahora, con mas esperanza de buen éxito, es el *iodo* que tiene la propiedad de vaporizarse á la temperatura del aire" (p. 5-6) N
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---
yoduro	---
yoduro de almidon	---
yoduro de amoníaco	---
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	---
yoduro de litio	---
yoduro de plata	---
yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	---
yoduro de zinc	---
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

término	**1ª documentación DRAE**	**1ª documentación Dicc. no académicos**	**1ª documentación textos**
aberración	---	Salvá	Latreille
abrasado	---	---	Latreille
aceite	Autoridades	Salvá	Daguerre
aceite animal de Dippel	---	Domínguez 1875	Daguerre
aceite comun	---	Domínguez	Daguerre Hysern
aceite de oliva	---	Chao	Daguerre Mata Ochoa
aceite de petróleo	---	Domínguez	Daguerre
aceite de petróleo blanco	---	---	Daguerre
aceite de vitriolo	1817	Domínguez	Latreille
aceite esencial	1884	Chao	Daguerre
aceite esencial de alhucema	---	---	Daguerre Ochoa
aceite esencial de espliego	---	---	Daguerre Mata Hysern
aceite esencial de lavanda	---	---	Latreille
acelerador	---	---	Ferrán
acetato amónico	---	Hispanoamericano	León
acetato de cal	---	Chao	Latreille
acetato de plata	---	---	Latreille
acetato de plomo	---	Hispanoamericano	Latreille
acetato-nitrato de plata	---	---	Latreille
aceto-azoato de plata	---	---	Latreille
aceto-azotato	---	---	Latreille
aceto-nitrato	---	---	Latreille
ácido	Autoridades	Salvá	Daguerre
ácido acético	1884	Chao	Latreille
ácido agállico	---	Chao	Latreille
ácido azóico	---	---	Daguerre Hysern
ácido bromhídrico	---	Domínguez	Ferrán
ácido carbónico	1899	Chao	Rocafull
ácido cítrico	1899	Domínguez	Ferrán
ácido clorhídrico	1884	Chao	Latreille
ácido fénico	1884 Sup.	Hispanoamericano	Ferrán
ácido fluorhídrico	---	Domínguez	Rocafull

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido hidroclórico	---	Chao	Latreille
ácido nítrico	1884	Salvá	Daguerre
ácido pirogállico	---	Chao ???	Latreille
ácido sulfúrico	1884	Domínguez	León
ácido tártrico	1884	Domínguez	Latreille
acromatismo	1884	Domínguez	Daguerre Hysern
afinidad	1817	Salvá	Latreille
afocar	1899	Hispanoamericano ???	Rocafull
agente revelador	---	---	Rocafull
agitador	---	Hispanoamericano	Latreille
agua	Autoridades	Salvá	Daguerre
agua bromada	---	---	León
agua clara	---	---	Daguerre Mata Ochoa
agua comun	---	---	Daguerre Mata
agua corriente	---	Hispanoamericano	Rocafull
agua de goma	---	---	Rocafull
agua de Javelle	---	Hispanoamericano	Rocafull
agua de lluvia	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern
agua destilada	---	Chao	Daguerre
agua filtrada	---	---	Latreille
agua fuerte	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata Hysern
agua gomosa	---	---	Rocafull
agua hypo sulfatada	---	---	León
agua llovediza	1884	Hispanoamericano	Daguerre Hysern
agua ordinaria	---	---	Rocafull
agua pura	---	---	Daguerre Hysern Ochoa
agua pura comun	---	---	Daguerre Hysern
agua pura ordinaria	---	---	Daguerre Ochoa
agua régia	Autoridades	Salvá	León
agua salada	---	---	Daguerre
albúmina	1869	Domínguez	Latreille
albuminado	---	Domínguez	Latreille
albuminar	---	---	Latreille

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

álcali	1780	Salvá	Latreille
alcalino	1770	Salvá	Latreille
alcohol	1726	Salvá	Daguerre
alcohol ordinario	---	---	Ferrán
alcoholizado	---	Domínguez	Ferrán
alcoholizar	---	Domínguez	Ferrán
algodón	1803	Salvá	Daguerre Mata
algodón-pólvora	--- (1869)	Chao	Latreille
alicate	Autoridades	Salvá	León
allemande	---	---	León
almidon	1817	Salvá	León
almidon inglés	---	---	Ferrán
alumbre de cromo	---	Hispanoamericano	Rocafull
alun	Autoridades	Chao	Ferrán
alunar	---	---	Ferrán
amalgama	1780 Supl.	Salvá	Daguerre
amalgamar	Autoridades	Salvá	León
ambar amarillo	---	Domínguez	Daguerre Hysern Ochoa
amoníaco	Autoridades	Salvá	Latreille
amplificacion	---	---	Ferrán
amplificar	---	---	Ferrán
análisis	1791	Domínguez	Latreille
anteojo	---	---	León
antifotogénico	---	---	Rocafull
aparato	---	---	Latreille
aparato óptico	---	---	Daguerre
apoya-cabezas	---	---	Latreille
arrow-root	---	Domínguez	Ferrán
arte daguerreotípico	---	---	León
arte fotográfico	---	---	Daguerre
asfalto	1803	Salvá	Daguerre
atraccion (molecular)	1884	Chao	Latreille
avivar	---	---	Latreille
azoato de plata	---	---	Latreille

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

azoato de potasa	---	---	Latreille
azoato de zinc	---	---	Latreille
azogue	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern
azucar cande	Autoridades	Salvá	Latreille
bañar	Autoridades	Salvá	Rocafull
baño	Autoridades	Hispanoamericano	Latreille
baño de agua filtrada	---	---	Latreille
baño de albúmina	---	---	Latreille
baño de alun	---	---	Ferrán
baño de bicromato	---	---	Rocafull
baño de cianuro	---	---	Rocafull
baño de cianuro de potasio	---	---	Latreille
baño de cloruro de oro	---	---	León
baño de cloruro de sodio	---	---	Latreille
baño de hierro	---	---	Latreille
baño de nitrato de plata	---	---	Ferrán
baño de plata	---	Chao	Latreille
baño de revelar	---	---	Rocafull
baño de sal	---	---	Latreille
baño de viraje	---	---	Rocafull
baño fijante	---	---	Latreille
baño reductor	---	---	León
baño refrigerante	---	---	Ferrán
baño revelador	---	---	Ferrán
baño sensibilizador	---	---	Latreille
baño sensible	---	---	Ferrán
baño-maría	1803	Salvá	Ferrán
barniz	Autoridades	Salvá	Daguerre
barniz de benjuí	---	---	Rocafull
barnizado	Autoridades	Domínguez	Daguerre Mata Ochoa
barnizar	Autoridades	Salvá	Daguerre Ochoa
bastidor	---	---	Daguerre
bastidor de bristol	---	---	Latreille
bastidor de reproducir	---	---	Latreille

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bastidor volante	---	---	Latreille
bastidor-clement	---	---	Latreille
bencina	1884	Domínguez	Latreille
bencina anhidra	---	---	Ferrán
bencina cristalizable	---	---	Rocafull
benjuí	Autoridades	Salvá	Rocafull
benzol	---	---	Rocafull
betun	Autoridades	Salvá	Daguerre
betun de judea	1817	Salvá	Daguerre
betun judáico	1803	Salvá	Ferrán
bi-fundición	---	---	Rocafull
bicarbonato de sosa	---	---	Rocafull
bicloruro	---	---	Ferrán
bicloruro de mercurio	---	---	Rocafull
bicromato de potasa	---	---	Rocafull
bifundido	---	---	Rocafull
biyoduro de mercurio	---	Chao	León
blanco	1884	Salvá	León
bristol	---	---	Latreille
brocha	Autoridades	Salvá	Rocafull
bromal	---	---	León
bromo	1869	Domínguez	León
bromoforme	---	---	León
bromuro	1884	Domínguez	Ferrán
bromuro amónico	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro argéntico	---	---	Ferrán
bromuro de almidon	---	---	Ferrán
bromuro de amoníaco	---	---	Ferrán
bromuro de amonio	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro de arsénico	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro de bario	---	---	Ferrán
bromuro de cadmio	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro de cal	---	---	Ferrán
bromuro de cobre	---	Hispanoamericano	Rocafull

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de cobre y plata	---	---	Rocafull
bromuro de dietilamina	---	---	Ferrán
bromuro de litio	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro de monoetilamina	---	---	Ferrán
bromuro de plata	---	---	Ferrán
bromuro de potasa	---	---	Rocafull
bromuro de potasio	---	Hispanoamericano	León
bromuro de trietilamina	---	---	Ferrán
bromuro de yodo	---	---	Latreille
bromuro de zinc	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro doble de cadmio y amonio	---	---	Ferrán
bromuro potásico	---	Hispanoamericano	Ferrán
bromuro sódico	---	---	Ferrán
bromuro yodoso	---	---	León
bruñido	Autoridades	Salvá	Latreille
bruñidor	Autoridades	Salvá	Latreille
bruñir	Autoridades	Salvá	Latreille
bugía	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata
caballete	Autoridades	Salvá	Daguerre
caja de bromar	---	---	Ferrán
caja de yodurar	---	---	León
caja del iodo	---	---	Latreille
calor	1884	Hispanoamericano	Daguerre
calórico	1817	Salvá	Daguerre
cámara	---	---	León
cámara de fuelle	---	---	Latreille
cámara de(l) mercurio	---	---	Latreille
cámara fotográfica	---	Hispanoamericano	Ferrán
cámara mercurial	---	---	León
cámara oscura	1852	Salvá	Daguerre
cámara oscura acromática	---	---	Daguerre
cámara oscura perfeccionada	---	---	Daguerre
caoutchoc no vulcanizado	???	???	Ferrán

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

capa sensible	---	---	Daguerre Mata Ochoa
caparrosa	Autoridades	Salvá	Latreille
cápsula	1884	Domínguez	Daguerre
cápsula de bromar	---	---	León
cápsula de evaporar	---	---	Rocafull
carbonato amónico	---	Hispanoamericano	Ferrán
carbonato de magnesia	---	Chao	Rocafull
carbonato de plata	---	---	Ferrán
carbonato de potasa	---	---	Rocafull
carbonato de sosa	---	Chao	Rocafull
cargar	---	---	Latreille
cáustico	Autoridades	Salvá	León
celoidina de Sehering	---	---	Rocafull
cera	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern Ochoa
cera amarilla	Autoridades	Salvá	Ferrán
cera vírgen	1783 Sup.	Domínguez	León
ceroleina	---	---	Latreille
cerveza	Autoridades	Salvá	Ferrán
chapa de plata	---	---	Daguerre Ochoa
chasis	---	---	León
chasis-prensa	---	---	Rocafull
chloro-bromuro de yodo	---	---	León
cianuro	1884	Domínguez	Rocafull
cianuro de potasa	---	---	Rocafull
cianuro de potasio	---	---	Latreille
cianuro rojo	---	Hispanoamericano	Ferrán
cismo	---	---	Daguerre Mata
cisquero	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata
citrato férrico amoniacal	---	---	Ferrán
citrato ferroso	---	---	Ferrán
claro	Autoridades	Salvá	León
cliché 1	---	Hispanoamericano	Ferrán
cliché 2	---	---	Latreille
cliché al colodión	---	---	Rocafull

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cliché al colodión húmedo	---	---	Ferrán
cliché al colodión isocromático	---	---	Rocafull
cliché al gelatino-bromuro	---	---	Rocafull
cliché directo	---	---	Ferrán
cliché instantáneo	---	---	Latreille
cliché invertido	---	---	Ferrán
cliché negativo	---	---	Latreille
cliché pelicular	---	---	Ferrán
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---	---	Rocafull
cliché positivo	---	---	Latreille
clorhidrato amónico	---	---	Ferrán
clorhidrato de amoníaco	---	---	León
cloro	¿???	¿???	León
cloro-bromuro	---	---	Latreille
clorurage	---	---	León
clorurar	---	---	León
cloruro	1869	Domínguez	León
cloruro de cal	1884	---	Rocafull
cloruro de calcio	---	Hispanoamericano	Rocafull
cloruro de oro	---	Chao	Latreille
cloruro de plata	---	Chao	Daguerre
cloruro de sodio	1899	Chao	Latreille
cloruro de yodo	---	---	León
cloruro de zinc	---	Chao	Latreille
cloruro de zinc desecado	---	---	Latreille
cloruro de zinc siruposo	---	---	Latreille
cloruro mercúrico	---	---	Ferrán
cobre	Autoridades	Salvá	Daguerre
cola de pez	Autoridades	Salvá	Ferrán
colocar (en) el foco	--- (1899)	--- (Hispanoamericano)	Daguerre Hysern Ochoa
colocar á foco	--- (1899)	--- (Hispanoamericano)	Rocafull
colocar en el punto	---	---	Latreille

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colodión	1899	Hispanoamericano	Latreille
colodión de líneas	---	---	Rocafull
colodión de medias tintas	---	---	Rocafull
colodión húmedo	---	---	Ferrán
colodión iodurado	---	---	Rocafull
colodión isocromático	---	---	Rocafull
colodión normal	---	---	Rocafull
colodion seco	---	---	Ferrán
colodion sensible	---	---	Latreille
colodionado	---	---	Latreille
colodionar	---	---	Rocafull
color en polvo	---	---	León
combinacion	---	Domínguez	León
compuesto	---	Chao	Latreille
concentracion	---	Chao	Latreille
concentrado	---	Chao	Daguerre
contacto	---	---	Rocafull
contra-prueba	---	---	León
controtipia	---	---	Rocafull
controtipo	---	---	Rocafull
copa de ensayo	---	---	Rocafull
copiar	Autoridades	Salvá	León
cristal	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern
cristal colodionado	---	---	Rocafull
cristal cuadriculado	---	---	Rocafull
cristal deslustrado	---	---	Daguerre Ochoa
cristal esmerilado	---	---	Daguerre Hysern
cristal luna	---	---	Rocafull
cristal no bruñido	---	---	Daguerre Mata
cristal raspado	---	---	León
cristal reticulado	---	---	Rocafull
cristal reticulado positivo	---	---	Rocafull
cristalizacion	1780	Salvá	Latreille
cristalizado	1780	Domínguez	León

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cubeta	---	---	Daguerre Hysern
cubeta de bromar	---	---	León
cubeta de descomposicion	---	---	León
cubeta de yodurar	---	---	León
cyanina	---	Hispanoamericano	Rocafull
daguerreotipo	1884 (1852 Sup.)	Chao	Daguerre
debilitar	---	---	Ferrán
decantación	Autoridades	Salvá	Rocafull
decantar	Autoridades	Salvá	Latreille
desarrollar	---	---	Latreille
desbromurante	---	---	Ferrán
desecacion	1791	Salvá	Ferrán
desecador	---	Hispanoamericano	Ferrán
desecar	1732	Salvá	Ferrán
desencerado	---	---	Latreille
desencerar	---	---	Latreille
desenfocado	---	---	Rocafull
desenionado	---	---	Latreille
deshidratacion	---	---	Ferrán
destilacion	Autoridades	Salvá	Latreille
dextrina	1884	Domínguez	Daguerre
diafragma	---	Hispanoamericano	Daguerre Mata Ochoa
diagragma redondo	---	---	Rocafull
diálisis	---	Hispanoamericano	Ferrán
dializar	---	---	Ferrán
dibujo fotográfico	---	---	Daguerre Mata
diluído	1791	Domínguez	Daguerre Mata Hysern
diseño	---	---	Daguerre Hysern
disepimento	---	---	Daguerre Hysern
disolución 1	1803	Salvá	Daguerre Mata Hysern
disolución 2	Autoridades	Salvá	Latreille
disolución madre	---	---	Rocafull
disolvente	Autoridades	Salvá	Daguerre
disolver	Autoridades	Salvá	Daguerre

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

distancia focal	1899 Ej.	---	Latreille
disuelto	Autoridades	Salvá	Daguerre
duro	---	---	Rocafull
efervescencia	1817	Salvá	Rocafull
embudo	Autoridades	Salvá	Daguerre
emulsion	1803	Domínguez	Ferrán
emulsion á la fécula	---	---	Ferrán
emulsion á la gelatina	---	---	Ferrán
emulsion al almidon	---	---	Ferrán
emulsion al colodion	---	---	Ferrán
emulsion Chardon	---	---	Ferrán
emulsion de bromuro de plata	---	---	Ferrán
emulsion Kennet	---	---	Ferrán
emulsion mixta de fécula y gelatina	---	---	Ferrán
encerado 1	---	---	Latreille
encerado 2	Autoridades	---	Latreille
encerar	Autoridades	Salvá	Latreille
encolado	---	---	Latreille
encorvado	---	---	Latreille
encorvador	---	---	Latreille
encorvar	Autoridades	Salvá	Latreille
engrudo	Autoridades	Salvá	Ferrán
eosina	---	Hispanoamericano	Rocafull
eosina de reflejos amarillos	---	---	Rocafull
eosina de reflejos azules	---	---	Rocafull
equivalente (químico)	1884	Chao	Latreille
eritrosina	---	Hispanoamericano	Rocafull
escoplo	Auitoridades	Salvá	Ferrán
esencia	1803	Domínguez	Daguerre
esencia de espliego	---	---	Latreille
esencia de labanda	---	---	León
esencia de trementina	---	---	León
espíritu de nitro	---	---	Daguerre Hysern

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

espíritu de vino	1869	Chao	Latreille
espuesto	---	---	Ferrán
estampa	Autoridades	Salvá	Daguerre Ochoa
estar en su punto	---	---	Latreille
estearina	1884	Domínguez	Ferrán
estereoscópico	---	---	Latreille
estereóscopo	---	Hispanoamericano	Latreille
estudio	Autoridades	Salvá	Latreille
estufa de corriente de aire	---	---	Ferrán
éter	1817	Salvá	Daguerre
éter acético	1884	Chao	Daguerre
éter alcoholizado	---	---	Rocafull
éter sulfúrico	---	Chao	Ferrán
evaporacion	Autoridades	Salvá	Latreille
evaporadera	---	---	Ferrán
evaporar	Autoridades	Salvá	Daguerre
experimento	Autoridades	Salvá	Daguerre
exponer	---	---	Latreille
exposición	---	---	León
fécula	1817	Salvá	Ferrán
fécula de patata	---	---	Ferrán
ferri-cianuro potásico	---	Hispanoamericano	Ferrán
fijacion	1817	---	León
fijado 1	---	---	Rocafull
fijado 2	---	---	Latreille
fijador	---	---	Latreille
fijamiento	---	---	León
fijante	---	---	Latreille
fijar	1899	---	Daguerre
fijo	1899	---	Rocafull
filtracion	Autoridades	Salvá	Latreille
filtrado	Autoridades	Domínguez	Ferrán
filtrar	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata Hysern
filtro	Autoridades.	Salvá.	Daguerre Ochoa

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fisaje	---	---	León
física	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern
físico 1	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern Ochoa
físico 2	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern
fluído luminoso	---	---	Daguerre
fluoruro de potasio	---	---	Latreille
foco	Autoridades	Salvá	Daguerre
foco aparente	---	---	Latreille
foco químico	---	---	Latreille
foco real	1899	---	Latreille
fórmula	1899	Hispanoamericano	León
fotogénico	1884 Sup.	Domínguez	León
fotograbado	1899	---	Rocafull
fotografía	1852 Sup.	Domínguez	Daguerre
fotografía al carbon	---	---	Ferrán
fotografía de campaña	---	---	Ferrán
fotografía industrial	---	---	Rocafull
fotografiado	---	---	Latreille
fotografiar	1884	Hispanoamericano	Ferrán
fotográfico	1852 Sup.	Domínguez	Daguerre
fotógrafo	1869	Domínguez	León
fotógrafo retratista	---	---	Latreille
fotometria	1899	Domínguez	Daguerre
fotométrico	1899	Domínguez	Daguerre Hysern Ochoa
fotoquimia	---	Hispanoamericano	Ferrán
fototipia	---	Hispanoamericano	Rocafull
fuelle	---	---	Rocafull
fundición	Autoridades ???	Salvá ???	Rocafull
fundir	Autoridades ???	Salvá ???	Rocafull
galería	---	---	Rocafull
galipodio	---	Domínguez	Daguerre Mata Hysern
galonitrato de plata	---	---	León
galvánicamente	---	Domínguez	León
galvanoplastía	1884	Chao	Latreille

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

gas ácido chloroso	---	---	León
gelatina	Autoridades	Salvá	Latreille
gelatina extra de Nelson	---	---	Ferrán
gelatino-bromuro de plata	---	---	Rocafull
glicerina	1884	Domínguez	Ferrán
goma	Autoridades	Salvá	Rocafull
goma elástica	1843	Salvá	Daguerre Hysern Ochoa
grano	---	---	Latreille
heliografía	---	---	Daguerre
heliográfico	---	---	Daguerre Hysern
herir	1803	Domínguez	Daguerre Mata Ochoa
hidroclorato de amoníaco	---	---	Latreille
hiposulfito	---	Domínguez	Daguerre
hiposulfito de sosa	---	Chao	Daguerre
hoja de bristol	---	---	Latreille
hoja de plata	---	Chao	Daguerre
hoja de plata chapeada	---	---	Daguerre Hysern
hoja de plata pegada	---	---	Daguerre Mata
hornilla de gas	---	---	Rocafull
hueso(s calcinados)	Autoridades ???	Salvá ???	León
hydriodato de potasa	---	---	León
hydro-clorato de sosa	---	---	León
iluminacion	1803	Salvá	León
iluminado	1803	Domínguez	Daguerre
iluminar 1	Autoridades	Salvá	Latreille
iluminar 2	1803	Salvá	León
imagen	Autoridades	Salvá	Daguerre
imagen daguerriense	---	---	León
imagen fotogénica	---	---	Daguerre Mata
imagen fotográfica	---	---	Latreille
imagen negativa	---	---	León
imagen pelicular	---	---	Ferrán
impresión	Autoridades	Hispanoamericano	Daguerre mata Hysern
impresion foto-mecánica	---	---	Ferrán

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

impresión instantánea	---	---	Ferrán
impresión positiva	---	---	Ferrán
impresionabilidad	---	---	Ferrán
impresionable	---	---	Ferrán
insolación	---	---	Rocafull
insolar	---	---	Rocafull
insolubilizar	---	---	Ferrán
instantaneidad	---	---	Latreille
instrumento binocular	---	---	Latreille
instrumento dióptrico	Autoridades Ej.	---	Latreille
instrumento óptico	---	---	Latreille
kaolin	1884	Domínguez	Latreille
laboratorio	Autoridades	Salvá	Latreille
laboratorio amarillo	---	---	Rocafull
laboratorio rojo	---	---	Rocafull
lámina	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata Ochoa
lámina de cobre	---	---	Daguerre Ochoa
lámina de metal	---	---	Daguerre Mata Ochoa
lámina de plata chapada	---	---	Daguerre Ochoa
lámina de plata pegada	---	---	Daguerre Mata
lámina pegada	---	---	Daguerre Mata
lámpara de alcohol	---	---	Latreille
lámpara de espíritu	---	---	León
lámpara de espíritu de vino	---	---	Daguerre
lámpara-regulador	---	---	Latreille
lavado	1843	Salvá	Daguerre Hysern Ochoa
lavadura	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata
lavar	Autoridades	Salvá	León
lente	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern Ochoa
lente acromática	---	---	Daguerre Hysern Ochoa
lente biconvexa	---	Chao	Latreille
lente convexa	---	---	Latreille
lente de afocar	---	---	Rocafull
lente periscópica	---	---	Latreille

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

licor de ioduros	---	---	Rocafull
licor de oro	---	---	León
licor sensible	---	---	Rocafull
limpiar	Autoridades	Salvá	Daguerre
líquido acelerador	---	---	Rocafull
líquido aceleratriz	---	---	León
llegar a su punto	---	---	Latreille
locion	1803	Salvá	Ferrán
luz	Autoridades	Salvá	Daguerre
luz artificial	1884	Hispanoamericano	León
luz blanca	---	---	Rocafull
luz difusa	---	---	Daguerre
luz solar	---	---	Daguerre Hysern Ochoa
luz zenital	---	---	Rocafull
máquina	---	---	León
marco	---	---	Latreille
mate	1884	Domínguez	Daguerre
materia revelatriz	---	---	Ferrán
materia sensible	---	---	Ferrán
matras	1803	Salvá	León
media placa	---	---	Latreille
media tinta	Autoridades ????	Domínguez ???	León
mercurio	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata Ochoa
mercurio metálico	---	---	León
metal	Autoridades	Salvá	Daguerre
mezcla	Autoridades	Domínguez	Latreille
mezclado	Autoridades	Domínguez	Daguerre Ochoa
mira	Autoridades	Salvá	Latreille
modelo	Autoridades	Salvá	León
monocromo	---	---	Rocafull
mordiente	1869	Domínguez	Daguerre
muñeca	1869	Salvá	Daguerre Hysern
negativo	1869	Hispanoamericano	Latreille
negativo compuesto	---	---	Rocafull

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

negativo de líneas	---	---	Rocafull
negro	Autoridades	Salvá	León
negro animal	1884	Hispanoamericano	Latreille
negro de humo	1884	Chao	León
nitrato	1852 Sup.	Domínguez	Rocafull
nitrato argéntico	---	---	Ferrán
nitrato de plata	---	Domínguez	León
nivelar	1803 Sup.	Salvá	Ferrán
notacion	---	---	Latreille
objetivo	1837	Salvá	León
objetivo doble	---	---	Latreille
objetivo gran-angular	---	---	Rocafull
obturador	---	---	Latreille
obturador de guillotina	---	---	Ferrán
obtutrador de pantalla	---	---	Ferrán
operación	Autoridades	Salvá	Daguerre
operador	---	Domínguez	León
óptica	Autoridades	Salvá	Latreille
óptico	1899	Domínguez	Daguerre Mata Hysern
oro	Autoridades	Salvá	León
oscuro	1852	Chao	León
óxido de plata	---	Hispanoamericano	Rocafull
pan de cristal	---	---	Daguerre Hysern
pan de plata	---	Chao	Daguerre Ochoa
papel	Autoridades	Salvá	Latreille
papel plateado	---	---	Latreille
papel sensibilizado	---	---	Latreille
papel á la ceroleina	---	---	Latreille
papel Bristol	---	---	Latreille
papel calotypo	---	---	León
papel chrysotypo	---	---	León
papel contínuo impresionable	---	---	Ferrán
papel de estraza	1817	Salvá	Daguerre
papel de sajonia	---	---	Latreille

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

papel energiatypo	---	---	León
papel fotogénico	---	---	León
papel negativo	---	---	Latreille
papel positivo	---	---	Latreille
papel salado	---	---	Latreille
papel seco	---	---	Latreille
papel sensible	---	---	Latreille
papel tornasol	---	Hispanoamericano	Latreille
papel yodurado	---	---	León
parafina	1884	Domínguez	Ferrán
parasol	---	---	Rocafull
pasado	---	---	León
pasapartu	---	---	León
pasar(se)	---	---	León
película	---	---	Ferrán
película-suple	---	---	Rocafull
per-cloruro de hierro	---	---	Ferrán
per-sal metálica	---	---	Ferrán
permanganato de plata	---	Hispanoamericano	Rocafull
permanganato de potasa	Chao	---	Rocafull
pez	Autoridades	Salvá	Daguerre Ochoa
pié de clorurar	---	---	Latreille
pié de fijar	---	---	Latreille
piedra pomez	Autoridades	Salvá	Daguerre
pieza alumbrada	---	---	Latreille
pieza oscura	Latreille		
pila galvánica	---	Chao	León
pincel	Autoridades	Salvá	León
pinza	Autoridades	Salvá	Latreille
placa	1899	---	Latreille
placa daguerreotípica	---	---	Latreille
placa isocromática	---	---	Rocafull
placa lenta	---	---	Rocafull
placa metálica	---	---	Latreille

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

placa ordinaria	---	---	Rocafull
placa sensible	1899 Ej.	---	Rocafull
plancha	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern
plancha chapeada de plata	---	---	Daguerre Hysern
plancha daguerriense	---	---	León
plancha de metal	---	---	Daguerre Hysern
plancha de plaqué	---	---	León
plancha de plata chapeada	---	---	Daguerre Hysern
plancheta de bruñir	---	---	Latreille
planímetra	---	---	Ferrán
planimétria	---	---	Daguerre Mata Hysern
plaqué	1884	Domínguez	León
plata	Autoridades	Salvá	Daguerre
plata chapeada	---	---	Daguerre Hysern Ochoa
plata plaqueada	---	---	Latreille
plateado	---	Hispanoamericano	Latreille
platear	Autoridades	Salvá	Latreille
polvo de pulir	---	---	León
polvos de talco	---	---	Ferrán
pomez	Autoridades	Salvá	Latreille
poner en (el / su) punto	---	---	Latreille
poner en el foco	--- (1899)	--- (Hispanoamericano)	Daguerre mata
positivo	1869	Hispanoamericano	Rocafull
potasa ordinaria	---	---	Rocafull
precipitacion	Autoridades	Salvá	Latreille
precipitado	1803	Salvá	Rocafull
precipitar	Autoridades	Salvá	Ferrán
preparacion	---	Domínguez	Daguerre
preparado	---	---	Ferrán
prisma	1803	Salvá	Rocafull
probeta	1884 Sup.	Hispanoamericano	Latreille
proceder	---	---	Daguerre Mata
procedimiento	1852	Domínguez	Daguerre Hysern Ochoa

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

procedimiento heliografico	---	---	Daguerre
producto	---	Chao	León
proto yoduro de plata y mercurio	---	---	León
proto-cloruro de hierro	---	---	Ferrán
proto-sal metálica	---	---	Ferrán
prueba	---	---	Daguerre
prueba dibujo	---	---	Daguerre Mata
prueba estereoscópica	---	---	Latreille
prueba fotográfica	---	---	León
prueba negativa	1869	Hispanoamericano	León
prueba positiva	1869	Hispanoamericano	Latreille
pulimentar	1817	Salvá	Daguerre Hysern
pulimento	Autoridades	Salvá	León
pulir	Autoridades	Salvá	Daguerre Ochoa
punto	---	---	Latreille
punto de vista 1	---	Salvá	Daguerre
punto de vista 2	---	---	Daguerre Mata Ochoa
purificacion	Autoridades	Salvá	Ferrán
purificar	Autoridades	Salvá	Ferrán
química	Autoridades	Salvá	Latreille
química fotográfica	---	---	Latreille
químicamente	1803	Salvá	Latreille
químico 1	Autoridades	Salvá	Daguerre
químico 2	Autoridades	Salvá	Ferrán
quinetóscopo	---	---	Latreille
rayo de luz	Autoridades	Salvá	León
rayo luminoso	---	---	León
reaccion	1899	Hispanoamericano	Ferrán
reactivo	1899	Salvá	Daguerre
rebajado	---	---	Rocafull
rebajador	---	---	Rocafull
rebajar	---	---	Rocafull
rebaje	---	---	Rocafull
reduccion	Autoridades	Salvá	Latreille

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

reductor	---	Domínguez	Latreille
refinar	1803	Salvá	Ferrán
reforzado	---	---	Ferrán
reforzador	---	---	Latreille
reforzador de bicloruro de mercurio	---	---	Rocafull
reforzador de cobre	---	---	Rocafull
reforzar	---	---	Latreille
refuerzo	---	---	Ferrán
refuerzo al mercurio	---	---	Rocafull
reproducción	---	---	Daguerre Hysern Ochoa
reproducir	---	---	Daguerre Mata
resina	Autoridades	Salvá	Daguerre
resina copal	---	Domínguez	Daguerre Hysern Ochoa
retocar	--- ???	Salvá ???	Latreille
retratista fotógrafo	---	---	Latreille
retrato	Autoridades	Salvá	León
revelación	---	---	Rocafull
revelado 1	---	---	Ferrán
revelado 2	---	---	Rocafull
revelador	---	---	Ferrán
revelar	1899	---	Rocafull
revenido	---	---	Latreille
revenir	---	---	Latreille
rewolver fotógrafo	---	Hispanoamericano	Ferrán
rojo de Inglaterra	---	Chao	León
sacar	---	---	Latreille
sagú	1817 Sup.	Salvá	Ferrán
sal 1	Autoridades	Salvá	Daguerre
sal 2	Autoridades	Salvá	Latreille
sal comun	1843	Salvá ???	Daguerre
sal de cocina	---	---	Daguerre Hysern
sal de oro	---	---	León
sal de plata	---	Chao	Latreille

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sal ferrosa	---	---	Ferrán
sal marina	1869	Chao	Daguerre Ochoa
salar	---	Domínguez	Latreille
salep	1884	Salvá	Ferrán
saturación	Autoridades	Salvá	Rocafull
saturado	Autoridades	Domínguez	Daguerre
saturar	Autoridades	Salvá	Latreille
semi-lente	---	---	Latreille
sensibilidad	---	---	Daguerre
sensibilidad estrema	---	---	Ferrán
sensibilización	---	---	Rocafull
sensibilizador	---	---	Latreille
sensibilizar	1899	---	Latreille
sensible	1899	---	Daguerre
solarizacion	---	---	Latreille
solarizado	---	---	León
solarizar(se)	---	---	León
solución	1803	Hispanoamericano	Daguerre
solucion reductora	---	---	Latreille
sombrerillo	---	Salvá	Daguerre Ochoa
suave	---	---	Rocafull
sub-bromuro de plata	---	---	Ferrán
sublimado corrosivo	1803	Salvá	Latreille
sucino	Autoridades	Salvá	Daguerre Hysern Ochoa
sulfato de cobre	---	Domínguez	Rocafull
sulfato de hierro	---	Domínguez	Rocafull
sulfato de hierro amoniacal	---	---	Rocafull
sulfato de hierro natural	---	---	Rocafull
sulfato de protóxido de hierro	---	---	Latreille
sulfidrato de amoníaco	---	---	Rocafull
sulfito de sosa	---	---	Rocafull
sulfuro de plata	---	Chao	Rocafull
sulfuro de potasa	---	---	Daguerre
sustancia aceleratriz	---	---	León

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sustancia sensible	---	---	Daguerre Hysern
susyodurado	---	---	León
susyoduro de plata	---	---	León
tablero de reproducciones	---	---	Rocafull
talcado	---	---	Rocafull
taller	Autoridades	Salvá	Latreille
tapioca	1817 Sup.	Salvá	Ferrán
tapon	---	---	Daguerre Mata
tenacillas	Autoridades	Salvá	Latreille
termómetro	Autoridades	Salvá	Daguerre
tiempo de exposición	---	---	León
tierra de porcelana	---	Chao	Latreille
tierra podrida	---	---	Latreille
tinta 1	Autoridades	Salvá	Daguerre
tinta 2	1843	Salvá	León
tintura de eosina	---	---	Rocafull
tintura de iodo	---	---	Rocafull
tirada	---	---	Latreille
tirar	---	---	Rocafull
transparencia	---	---	Rocafull
trementina	Autoridades	Salvá	Latreille
tres-piés	---	---	Rocafull
tres-pies de nivelar	---	---	Rocafull
tricolor	---	---	Rocafull
trípode	1852 (1899)	Domínguez	León
trípode para nivelar	---	---	Ferrán
trípoli	1803	Salvá	Daguerre
trípoli de Venecia	---	---	Latreille
último plano	---	---	Ferrán
vaselina	1899	Hispanoamericano	Ferrán
velado	---	---	Rocafull
velar	---	---	Rocafull
velo de mercurio	---	---	León
vidrio	Autoridades	Salvá	Daguerre Mata Ochoa

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

virar	---	---	Ferrán
visitar	---	---	Latreille
vista	1884	Hispanoamericano	Daguerre Hysern
vitriolo	Autoridades	Salvá	Latreille
yodado	---	---	Latreille
yodage	---	---	León
yodar	---	---	León
yodo	1869	Chao	Daguerre
yoduración	Rocafull		
yodurado 1	---	---	Latreille
yodurado 2	---	---	León
yodurage	---	---	León
yodurar	---	---	León
yoduro	1869	Chao	Rocafull
yoduro de almidon	---	---	Ferrán
yoduro de amoníaco	---	Chao	Latreille
yoduro de amonio	---	---	Rocafull
yoduro de cadmio	---	---	Latreille
yoduro de litio	---	---	Rocafull
yoduro de plata	---	---	León
yoduro de potasa	---	---	Rocafull
yoduro de potasio	---	---	León
yoduro de zinc	---	Chao	Latreille
yoduro rojo de mercurio	---	---	León
yoduro verde de mercurio	---	---	León

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Rocafull

aberración	---
abrasado	---
aceite	---
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	---
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	---
aceite esencial	---
aceite esencial de	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	---
ácido acético	"Revelador. Se disuelven 50 g. de sulfato de hierro amoniacal y 10 g. de sulfato de cobre en 100 g. de agua ordinaria, y cuando todo esté disuelto, para lo que puede ayudarse con el calor, se le añade al enfriar 30 g. de alcohol de 36º, y 30 de ácido acético cristalizable." (p. 53)
ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	"En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)
ácido cítrico	"Reforzadores. Para reforzar la imagen, antes del fijado, se disuelven en 250 g. de agua 1 g. de ácido piroagálico y 1 de ácido cítrico, y se usa añadiéndole unas gotas del baño de plata en el momento de emplearlo." (p. 54)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido clorhídrico "En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)

ácido fénico ---

ácido fluorhídrico "En una cubeta de porcelana echaremos la cantidad de agua suficiente á cubrir con exceso el negativo y le añadiremos una cantidad proporcionada de ácido fluorhídrico, á que venga á resultar un 4 ó 5 por 1.000; en ella se sumerge el cliché, y veremos que la película, al poco rato, se va sola desprendiendo hasta quedar completamente separada del cristal, se recoge sobre el mismo y se pasa á otra cubeta con agua, donde sufrirá lavados abundantes, quedando ya dispuesta para ser adherida á la película-suple (...)."

ácido hidroclórico ---

ácido nítrico "Para los negativos al colodion, se sumergen cristales, con los cuáles se va á operar, durante una noche en agua fuertemente acidulada con ácido nítrico; despues se lavan muy bien, restregándoles con la mano en agua corriente muy abundante, y se ponen en un caballete á escurrir." (p. 24)

ácido pirogállico "Reforzadores.
Para reforzar la imagen, antes del fijado, se disuelven en 250 g. de agua 1 g. de ácido piroagálico y 1 de ácido cítrico, y se usa añadiéndole unas gotas del baño de plata en el momento de emplearlo." (p. 54)
"El revelador para las placas de gelatino-bromuro, es el siguiente:
Nº 1 Agua.....1.000
Sulfito de sosa.....200
Acido cítrico.....30
Acido pirogálico.....30
Nº 2 Agua.....1.000
Carbonato de sosa.....90
Carbonato de potasa.....80" (p. 101)

ácido sulfúrico ---

ácido tártrico ---

acromatismo ---

afinidad ---

afocar "La colocación del cristal cuadriculado puede hacerse indistintamente en la cámara ó en el chasis, con tal que ésta pueda acercarse ó alejarse siempre que convenga. Como para una ú otra colocación se venden aparatos muy perfectos, sólo haré la recomendación de que será mucho más conveniente la colocación de la cuadrícula en la cámara, pues afocando al través de ella, se ve mejor el efecto de descomposición del punto y se puede juzgar mejor la distancia á que se haya de colocar, dadas las condiciones del original y tamaño del diafragma que se use." (p. 78)

agente revelador ---

agitador "Para verificar esta doble fundicion, ú obtener plata bifundida, se echa en una cápsula de evaporar la cantidad de nitrato de plata cristalizado, y se pone á fuego lento, prefiriendo sea una hornilla de gas ó lámpara de alcohol y no de carbón, pues cualquiera partícula, por insignificante que sea, de éste que cayese en la plata, sería lo suficiente para hacerla defectuosa; con un agitador de cristal se mueve un poco, hasta que toda la plata se haya licuado, en cuyo momento (y

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	teniendo mucho cuidado no pasar de él), se dejará enfriar lentamente." (p. 28-29)
agua	"Cuando del análisis efectuado, se ve que la plata es impura, se disuelve ésta en una cantidad de agua no muy excesiva, y se procede como más adelante se indica para los baños en los cuales hayan caído algunas substancias extrañas, siempre que ésta no sea el hiposulfito de sosa, en cuyo caso se trata el baño como los residuos." (p. 29)
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	"Para los negativos al colodion, se sumergen cristales, con los cuáles se va á operar, durante una noche en agua fuertemente acidulada con ácido nítrico; despues se lavan muy bien, restregándoles con la mano en agua corriente muy abundante, y se ponen en un caballete á escurrir." (p. 24)
agua de goma	"Se revela y refuerza con el cobre, y si algún pequeño velo tomasen los negros, ó sean las partes transparentes del cliché, se limpian con una tenue disolución de cianuro y iodo, hasta que se obtenga una transparencia absoluta; se le pasa un agua de goma muy clara, y después de seco se le da una capa de colodión normal, muy bien filtrado y reposado." (p. 91)
agua de Javelle	"Acido clorhídrico Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
agua de lluvia	---
agua destilada	"El baño de plata para la sensibilización del colodión iodurado se forma con 100 g. de nitrato de plata bifundido, disueltos en 1.000 g. de agua destilada ó de lluvia, añadiéndole unas gotas de ácido nítrico puro hasta que enrojezca ligeramente el papel azul de tornasol." (p. 34)
agua filtrada	---
agua fuerte	---
agua gomosa	"Cuando de un cliché se han de tirar una ó dos pruebas solamente, basta cubrirlo con una capa de agua gomosa (antes que seque), pasada dos ó tres veces por encima, y se deja secar; igual se opera si se ha de levantar luego la película sólo con el colodión sin el auxilio del cauchouc, pero hay necesidad de dar esta capa de goma antes que el cliché haya secado, pues seco ya el cliché se cierra el poro del colodión, quedando impermeable, y no toma la goma." (p. 66)
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	---
agua ordinaria	"Revelador. Se disuelven 50 g. de sulfato de hierro amoniacal y 10 g. de sulfato de cobre en 100 g. de agua ordinaria, y cuando todo esté disuelto, para lo que puede ayudarse con el calor, se le añade al enfriar 30 g. de alcohol de 36º, y 30 de ácido acético cristalizable." (p. 53)
agua pura	---
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	---
agua salada	---
albúmina	---
albuminado	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

albuminar	---
álcali	---
alcalino	---
alcohol	"Cuando un baño de plata ha estado mucho tiempo sirviendo, ó sea que en él se han sensibilizado numerosas placas, se carga mucho de los ioduros que contiene el colodión, y hay que limpiarlo de ellos, pues no producen más que negativos defectuosos. Lo mismo sucede con respecto al alcohol y el éter que en el baño abandona el colodión." (p. 35)
alcohol ordinario	"El cristal que se vaya á usar se coloca en una prensilla destinada á este uso, y de un frasco con tapón de cuenta-gotas, se le echará encima unas cuantas, suficientes á poder lavar la superficie del cristal, de alcohol ordinario con un poco de iodo que le dé un color amarillo bastante pronunciado." (p. 24)
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	---
algodón-pólvora	"Cuando en lugar del algodón-pólvora, se usa la celoidina de Sehering, que viene en tabletas de 40 g., se parte una de éstas en trozos lo más pequeños, y se le añaden 1.340 g. de éter sulfúrico de 62º, dejándolos largo rato á que se remojen y se hinchen, añadiéndole después igual cantidad de alcohol de 60º á 40º, agitándolo hasta su completa disolución, que es muy lenta." (p. 49)
alicate	---
allemande	---
almidon	---
almidon inglés	---
alumbre de cromo	"Terminado el revelado, se lava muy bien y se sumerge durante algunos minutos en una disolución ó saturación de alumbre de cromo, se lava y se fija en el hiposulfito de sosa, y lavándolo en muchas aguas, se deja secar." (p. 103)
alun	---
alunar	---
amalgama	---
amalgamar	---
ambar amarillo	---
amoníaco	"para ennegrecer la imagen se usa agua con una parte igual de amoníaco." (p. 55)
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	---
anteojo	---
antifotogénico	"Para los trabajos ordinarios es suficiente el [cristal] amarillo y verde, luz mucho más dulce que la del rojo, no molesta tanto la vista y produce un color bastante antifotogénico." (p. 22)
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

arte fotográfico	---
asfalto	---
atraccion (molecular)	---
avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	---
azucar cande	---
bañar	"En una copita se echa de la disolucion de bromuro de cobre y en otra de la de ennegrecer de plata; con la primera bañaremos el negativo después de bien lavado y se pasea por encima en todos los sentidos hasta que tome todo él un aspecto blanco muy uniforme (...)." (p. 82)
baño	"Cuando del análisis efectuado, se ve que la plata es impura, se disuelve ésta en una cantidad de agua no muy excesiva, y se procede como más adelante se indica para los baños en los cuales hayan caído algunas substancias extrañas, siempre que ésta no sea el hiposulfito de sosa, en cuyo caso se trata el baño como los residuos." (p. 29)
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	"Cuando se desee que esta película tome mayor dimensión que la suya, suprimiremos el baño de bicromato y lo sustituiremos por uno de alumbre de cromo á saturación (...)." (p. 122-123)
baño de cianuro	"Si la contratipia es muy intensa, se sumerge de nuevo en el baño de cianuro y se verá que va rebajando de intensidad poco á poco." (p. 126-127)
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	"Los cristales limpios se guardan en una caja dde ranuras con la cara talcada, todas ellas en la misma posicion, y antes de proceder á su colodionado, se limpia muy bien con una brocha muy fina por ambas caras y los cantos, á fin que no deje en el baño de plata el polvo ó pelusas que pueda llevar depositado." (p. 26)
baño de revelar	"Durante este tiempo se prepara un baño de revelar no demasiado enérgico, y se sumerge en él la placa ya eliminado el bicromato y bien escurrida." (p. 126)
baño de sal	---
baño de viraje	" (...) el papel que haya de servir para la tirada de las pruebas positivas se le da una capa de colodión normal por el revés de su cara, preparada con la idea únicamente que al sufrir la humedad de los baños de viraje y lavados no sufra alteración de su tamaño y puedan hacerse los negativos sin necesidad de mover la cámara para nada á fin de que los ajustea sean perfectos." (p. 148)
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	"(...) lo mas práctico y cómodo, es tener esta ventana colocada en línea más baja

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	que el tablero en que se coloca la cubeta que en este caso ha de tener fondo de cristal; el tablero tendrá un hueco (...) el cual recibe la luz refractándola al fondo de la cubeta, y dejando por lo tanto transparentar el cliché que esté desarrollando, pudiendo juzgar con exactitud de la venida de la imagen sin necesidad de estar sacándolo con frecuencia del baño revelador para apreciar su intensidad." (p. 21)
baño sensibilizador	"Otra ventana debe tener el laboratorio, tambien protegida por cristal amarillo, colocándose delante de ella un tablero á perfecto nivel para la cubeta de la plata ó sea el baño sensiblilizador del cristal colodionado." (p. 19)
baño sensible	---
baño-maría	"Después de seco, se calienta ligeramente y se pone en un tres-pies, procurando al cliché un perfecto nivel, y se cubre de una capa, como de un milímetro próximamente, de la siguiente solución, hecha al baño-maría (...)." (p. 105)
barniz	"Cuando para la conservación de algunos clichés, ó mejor transparencia de los positivos para el tricolor ú otros usos de reproducción, se desee protegerlos y que no puedan con facilidad ser estropeados, se cubren de una capa del siguiente barniz: Alcohol de 40º .....100 Benjuí muy molido.....10." (p. 58-59)
barniz de benjuí	"Cuando la cantidad de tirada ha de ser mayor, se procede á barnizarlo,l para proteger la capa de colodión con el barniz de benjuí (...)." (p. 66)
barnizado	---
barnizar	"Cuando la cantidad de tirada ha de ser mayor, se procede á barnizarlo,l para proteger la capa de colodión con el barniz de benjuí (...)." (p. 66)
bastidor	---
bastidor de bristol	---
bastidor de reproducir	---
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
benzina	---
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	"En un frasco de boca ancha y bien tapado, se echan pequeños trozos de cauchouc natural, y cantidad suficiente de bencina cristalizable ó sea el benzol y agitándolo con frecuencia se deja algunos días (...)." (p. 108)
benjuí	"Cuando para la conservación de algunos clichés, ó mejor transparencia de los positivos para el tricolor ú otros usos de reproducción, se desee protegerlos y que no puedan con facilidad ser estropeados, se cubren de una capa del siguiente barniz: Alcohol de 40º .....100 Benjuí muy molido.....10." (p. 58-59)
benzol	"En un frasco de boca ancha y bien tapado, se echan pequeños trozos de cauchouc natural, y cantidad suficiente de bencina cristalizable ó sea el benzol y agitándolo con frecuencia se deja algunos días (...)." (p. 108)
betun	---
betun de judea	---
betun judáico	---
bi-fundición	"Fría ya la plata fundida, se le añade un poco de agua, y se disuelve á un calor lento, tomando el líquido un aspecto lechoso un tanto amarillo, que son los ioduros precipitados, y se filtra una ó dos veces por papel doble hasta que el

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	líquido pase completamente transparente. De nuevo se evapora, y se procede á su bi-fundición lo mismo que se indica después del último lavado en la fabricación de la plata." (p. 36)
bicarbonato de sosa	"En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	"Para el refuerzo de negativos de líneas se usa el refuerzo al mercurio; 500 g. de bicloruro de mercurio se disuelven en un mortero en la cantidad que se necesite para disolverse de ácido clorhídrico, y en un botellón grande se añadirá hasta 3.000 de agua." (p. 55)
bicromato de potasa	"Seco ya, [el cliché] se sumerge en una disolución de bicromato de potasa al 3 por 100, y se mantiene en ella tres minutos, procurando, al sacar el cliché, que no queden en la superficie de gelatina de éste, gotas depositadas (...)." (p. 120)
bifundido	"Para verificar esta doble fundicion, ú obtener plata bifundida, se echa en una cápsula de evaporar la cantidad de nitrato de plata cristalizado, y se pone á fuego lento, prefiriendo sea una hornilla de gas ó lámpara de alcohol y no de carbón, pues cualquiera partícula, por insignificante que sea, de éste que cayese en la plata, sería lo suficiente para hacerla defectuosa; con un agitador de cristal se mueve un poco, hasta que toda la plata se haya licuado, en cuyo momento (y teniendo mucho cuidado no pasar de él), se dejará enfriar lentamente." (p. 28-29) "El baño de plata para la sensibilización del colodión iodurado se forma con 100 g. de nitrato de plata bifundido, disueltos en 1.000 g. de agua destilada ó de lluvia, añadiéndole unas gotas de ácido nítrico puro hasta que enrojezca ligeramente el papel azul de tornasol." (p. 34)
biyoduro de mercurio	---
blanco	"La imagen debe aparecer muy regularmente sin gran retardo del blanco al negro, y cuando se vea que estos negros ó sean los que en la placa aparecen blancos, van con tendencia á tomar un velo muy ligero, se procede en el momento á un lavado muy enérgico de la placa con agua abundante." (p. 65)
bristol	---
brocha	"Los cristales limpios se guardan en una caja dde ranuras con la cara talcada, todas ellas en la misma posicion, y antes de proceder á su colodionado, se limpia muy bien con una brocha muy fina por ambas caras y los cantos, á fin que no deje en el baño de plata el polvo ó pelusas que pueda llevar depositado." (p. 26)
bromal	---
bromo	---
bromoforme	---
bromuro	---
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de arsénico ---

bromuro de bario ---

bromuro de cadmio "Colodión de medias tintas.
Igual que el anterior, se disuelven en 100 g. de alcohol de 40º, los productos siguientes:
Ioduro de cadmio.....8 gramos.
- de amonio.....6 -
Bromuro de cadmio.....3 -
Tintura de iodo.....3 gotas." (p. 51)

bromuro de cal ---

bromuro de cobre "En una copita se echa de la disolucion de bromuro de cobre y en otra de la de ennegrecer de plata; con la primera bañaremos el negativo después de bien lavado y se pasea por encima en todos los sentidos hasta que tome todo él un aspecto blanco muy uniforme (...)." (p. 82)

bromuro de cobre y plata "(...) todo aquello que tenga algo de plata, lo mismo que las películas de los clichés que se han quitado á los que por defectuosos no se han terminado, y la de los ya concluídos reforzados con el bromuro de cobre y plata, deben de ser guardados en un cajón." (p. 41)

bromuro de dietilamina ---

bromuro de litio ---

bromuro de monoetilamina ---

bromuro de plata ---

bromuro de potasa "En una cápsula al fuego se disuelven en 1.500 g. de agua, 200 g. de sulfato de cobre; en un frasco aparte en frío, en 500 g. de agua, 50 de bromuro de potasa; cuando la primera disolución está fría ó tibia, se vierte en ella la disolución del bromuro, se filtra y se tiene ya para su uso." (p. 56)

bromuro de potasio ---

bromuro de trietilamina ---

bromuro de yodo ---

bromuro de zinc "El colodión isocromático, se prepara como sigue:
Alcohol.....250
Éter.....250
Algodón-pólvora.....4,5
Ioduro de potasio.....1,25
- de cadmio.....1
Bromuro de zinc.....1
- de cadmio.....1,75
Tintura de eosina.....25" (p. 53)

bromuro doble de cadmio y ---

bromuro potásico ---

bromuro sódico ---

bromuro yodoso ---

bruñido ---

bruñidor ---

bruñir ---

bugía ---

caballete "Para los negativos al colodion, se sumergen cristales, con los cuáles se va á operar, durante una noche en agua fuertemente acidulada con ácido nítrico; despues se lavan muy bien, restregándoles con la mano en agua corriente muy

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	abundante, y se ponen en un caballete á escurrir." (p. 24)
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	"También se puede arreglar el baño de plata más rápidamente teniendo en un frasco de tapón esmerilado una disolucion de 1 g. de permanganato de potasa cristalizado en 100 g. de agua, y se añade al baño gota á gota, agitándolo cada vez, hasta que tome un ligero tinte rosa; se filtra, y el líquido pasará claro, habiendo perdido con el precipitado del permanganato de plata los ioduros, y sólo queda que hacerle evaporar el alcohol y éter, sometiéndolo á un calor suficiente para la evaporación de éstos." (p. 36)
calórico	---
cámara	"La colocación del cristal cuadriculado puede hacerse indistintamente en la cámara ó en el chasis, con tal que ésta pueda acercarse ó alejarse siempre que convenga." (p. 78)
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	---
cámara oscura	---
cámara oscura acromática	---
cámara oscura	---
caoutchoc no vulcanizado	---
capa sensible	---
caparrosa	---
cápsula	"En una cápsula de mayor cabida que la necesaria, se echa la plata á disolver, y una cantidad de cuatro veces su peso de ácido nítrico puro, diluído en dos veces su volumen de agua." (p. 30-31)
cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	"Para verificar esta doble fundicion, ú obtener plata bifundida, se echa en una cápsula de evaporar la cantidad de nitrato de plata cristalizado, y se pone á fuego lento, prefiriendo sea una hornilla de gas ó lámpara de alcohol y no de carbón, pues cualquiera partícula, por insignificante que sea, de éste que cayese en la plata, sería lo suficiente para hacerla defectuosa; con un agitador de cristal se mueve un poco, hasta que toda la plata se haya licuado, en cuyo momento (y teniendo mucho cuidado no pasar de él), se dejará enfriar lentamente." (p. 28-29)
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	"En un trapo no muy tupido, haremos una muñequilla, con polvos de talco, ó sea carbonato de magnesia, se observa bien la superficie del cristal que sea mejor para su preparación, y con esta muñequilla se da algunos golpes en diferentes puntos de él, á fin que desprenda algo del polvo, y se refriega por toda la superficie del cristal sin necesidad de apretar, pues una posición demasiado enérgica, podría dejar ráfagas que luego perjudicarían." (p. 25)
carbonato de plata	"En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)
carbonato de potasa	"El revelador para las placas de gelatino-bromuro, es el siguiente: Nº 1 Agua.....1.000 Sulfito de sosa.....200 Acido cítrico.....30 Acido pirogálico.....30 Nº 2 Agua.....1.000 Carbonato de sosa.....90 Carbonato de potasa.....80" (p. 101)
carbonato de sosa	"El revelador para las placas de gelatino-bromuro, es el siguiente: Nº 1 Agua.....1.000 Sulfito de sosa.....200 Acido cítrico.....30 Acido pirogálico.....30 Nº 2 Agua.....1.000 Carbonato de sosa.....90 Carbonato de potasa.....80" (p. 101)
cargar	---
cáustico	---
celoidina de Sehering	"Cuando en lugar del algodón-pólvora, se usa la celoidina de Sehering, que viene en tabletas de 40 g., se parte una de éstas en trozos lo más pequeños, y se le añaden 1.340 g. de éter sulfúrico de 62º, dejándolos largo rato á que se remojen y se hinchen, añadiéndole después igual cantidad de alcohol de 60º á 40º, agitándolo hasta su completa disolución, que es muy lenta." (p. 49)
cera	---
cera amarilla	---
cera vírgen	---
ceroleina	---
cerveza	---
chapa de plata	---
chasis	"Una de estas ventanas debe estar colocada en el sitio destinado á cargar los chasis con las placas, y la otra destinada para el revelado (...)." (p. 21)
chasis-prensa	"Para hacer la impresión se pone en el chasis-prensa el cliché á copiar, y encima la placa preparada como si fuese un papel albuminado, y á la luz difusa se va viendo de rato en rato la venida de la imagen siendo generalmente suficiente de diez á quince minutos de exposición á la luz difusa del día." (p. 125)
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	"Los baños viejos de cianuro se le añaden una pequeña parte de sulfuro de potasa disuelto en agua á saturación y formarán un precipitado negro de sulfuro de plata, el cual se recoge con un filtro que después de bien lavaddo se echa igualmente al cajón de los residuos." (p. 41)
cianuro de potasa	"Fijador. Para los clichés al colodión se hace una disolución de 15 g. de cianuro de potasa en 100 g. de agua. Para los clichés al gelatino-bromuro se disuelven 20 g. de hiposulfito de sosa en 100 g. de agua." (p. 57)
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cismo	---
cisquero	---
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	---
cliché 1	"La temperatura de la galería debe procurarse sea lo más igual posible á la del laboratorio, pues cuando se trabaja con el cristal reticulado, si la temperatura de la galería fuese más baja que la de aquél, se condensará el vapor de agua que existe entre la placa sensible y la cuadrícula, produciendo un velo que inutilizaría el cliché." (p. 17)
cliché 2	---
cliché al colodión	"Cliché al colodión. Cuando el cliché está ya hecho, ó sea un cliché ya antiguo, pueden presentarse dos casos: que esté barnizado, ó que no lo esté." (p. 105)
cliché al colodión húmedo	"Siendo muy difícil encontrar en el comercio un nitrato de plata puro, y en condiciones al propósito para los clichés al colodión húmedo, considero lo más conveniente (además de ser más económico), para el buen resultado de los trabajos fotográficos, el prepararse uno mismo este nitrato, pudiendo tener de ese modo una confianza absoluta en la pureza del baño de plata, base principalísima de los trabajos al colodión." (p. 30)
cliché al colodión	"Clichés al colodión isocromático. Para la obtención de estos clichés se hace necesario el uso de dos baños de plata (...)." (p. 94)
cliché al gelatino-bromuro	"Fijador. Para los clichés al colodión se hace una disolución de 15 g. de cianuro de potasa en 100 g. de agua. Para los clichés al gelatino-bromuro se disuelven 20 g. de hiposulfito de sosa en 100 g. de agua." (p. 57)
cliché directo	---
cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	
cliché pelicular al	"Clichés peliculares al gelatino-bromuro. Se procura que el cliché del que se vaya á levantar su película esté bien fijo y muy bien lavado, se sumerge en una cubeta con agua, á la que le adicionaremos una parte igual de agua llamada de Javelle, para eliminarle todo trazo que pueda quedarle de hiposulfito. El agua de Javelle se hace de la siguiente manera: Nº 1 Agua.....1.000 Cloruro de cal.....125 Nº 2 Agua.....1.000 Potasa ordinaria.....125" (p. 118-119)
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	---
cloro-bromuro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

clorurage ---

clorurar ---

cloruro "A este cloruro se le añade agua de nuevo, se agita muy bien y dejando que decante se tira el agua procediendo de la misma manera á nuevos lavados hasta que este agua salga completamente transparente (...)" (p. 44)

cloruro de cal "Acido clorhídrico
Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)

cloruro de calcio "Colodión de líneas.
Se disuelven en un mortero de cristal en 100 g. de alcohol los siguientes productos por el mismo orden que se indica:
Ioduro de amonio.....5 gramos.
- de cadmio .....4 -
- de litio.....4 -

Tintura de iodo.....6 gotas.
Cloruro de calcio desecado.....2 gramos." (p. 50)

cloruro de oro ---

cloruro de plata "En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)

cloruro de sodio ---

cloruro de yodo ---

cloruro de zinc ---

cloruro de zinc desecado ---

cloruro de zinc siruposo ---

cloruro mercúrico ---

cobre "Se revela y refuerza con el cobre, y si algún pequeño velo tomasen los negros, ó sean las partes transparentes del cliché, se limpian con una tenue disolución de cianuro y iodo, hasta que se obtenga una transparencia absoluta; se le pasa un agua de goma muy clara, y después de seco se le da una capa de colodión normal, muy bien filtrado y reposado." (p. 91)

cola de pez ---

colocar (en) el foco ---

colocar á foco "Para la exposición de estos negativos se hace uso de tres diafragmas de la siguiente manera: colocado el original á foco, la placa en el chasis, descorrida la cortinilla de éste y la cuadrícula á distancia, se coloca el diafragma más pequeño de los redondos en el objetivo (...)." (p. 78-79)

colocar en el punto ---

colodión "El colodión normal, es la base de todos los colodiones, por lo que se debe proceder con mucho cuidado y limpieza á su obtención." (p. 48)

colodión de líneas "Para componer el colodión de líneas, se mezclan 100 g. del colodión normal con 10 g. del licor de ioduros, y pasadas cuarenta y ocho horas en absoluto reposo, puede ya usarse." (p. 50)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colodión de medias tintas "El colodión de medias tintas, no se presta á la reproducción de los objetos en color, pues tiene muy poca sensibilidad á los colores, tales como el amarillo, el verde y el rojo, y hay necesidad de añadirle una substancia que le preste esta sensibilidad." (p. 52)

colodión húmedo "El laboratorio para los clichés de colodión húmedo, debe ser una pieza espaciosa, bien ventilada y reservada todo lo mas posible de los cambios de temperatura 8...)." (p. 18)

colodión iodurado "El baño de plata para la sensibilización del colodión iodurado se forma con 100 g. de nitrato de plata bifundido, disueltos en 1.000 g. de agua destilada ó de lluvia, añadiéndole unas gotas de ácido nítrico puro hasta que enrojezca ligeramente el papel azul de tornasol." (p. 34)

colodión isocromático "El colodión isocromático, se prepara como sigue:
Alcohol.....250
Éter.....250
Algodón-pólvora.....4,5
Ioduro de potasio.....1,25
- de cadmio.....1
Bromuro de zinc.....1
- de cadmio.....1,75
Tintura de eosina.....25" (p. 53)

colodión normal "El colodión normal, es la base de todos los colodiones, por lo que se debe proceder con mucho cuidado y limpieza á su obtención." (p. 48)

colodion seco ---

colodion sensible ---

colodionado "Los cristales limpios se guardan en una caja de ranuras con la cara talcada, todas ellas en la misma posicion, y antes de proceder á su colodionado, se limpia muy bien con una brocha muy dfina por ambas caras y los cantos, á fin que no deje en el baño de plata el polvo ó pelusas que pueda llevar depositado." (p. 26)

colodionar "Cuando la capa de colodión se levanta en el baño de plata, es señal que el colodión no tiene la cantidad de éter suficiente, el algodón es de mala calidad, la superficie del cristal estaba ácida al colodionarlo ó no ha sido bien talcado." (p. 61)

color en polvo ---

combinacion ---

compuesto ---

concentracion ---

concentrado ---

contacto "Para los positivos en cristal pueden hacerse placas en gelatino-bromuro ó al colodión húmedo ó sea por contacto ó por transparencia." (p. 148)

contra-prueba ---

controtipia "Controtipia.
Cuando un cliché no es de nuestra propiedad y nos lo entregan para una fototipia, no queda más recurso que hacer una prueba en papel y una reproducción a su mismo tamaño, lo cual hace muy defectuoso el trabajo, ó hacer otro cliché igual al que nos han entregado pero invertido, el cual se llama controtipo." (p. 124)

controtipo "Controtipia.
Cuando un cliché no es de nuestra propiedad y nos lo entregan para una fototipia, no queda más recurso que hacer una prueba en papel y una reproducción a su mismo tamaño, lo cual hace muy defectuoso el trabajo, ó hacer otro cliché igual al que nos han entregado pero invertido, el cual se llama controtipo." (p. 124)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

copa de ensayo	"En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)
copiar	"Para hacer la impresión se pone en el chasis-prensa el cliché á copiar, y encima la placa preparada como si fuese un papel albuminado, y á la luz difusa se va viendo de rato en rato la venida de la imagen siendo generalmente suficiente de diez á quince minutos de exposición á la luz difusa del día." (p. 125)
cristal	"Para probar si la luz del laboratorio puede velar las placas, se pone en el chasis un cristal pequeño y descorriendo media cortinilla del chasis se expone á la luz de una de las ventanas, el tiempo máximo que se calcule tardarse en el revelado de una placa (...)." (p. 22)
cristal colodionado	"Otra ventana debe tener el laboratorio, tambien protegida por cristal amarillo, colocándose delante de ella un tablero á perfecto nivel para la cubeta de la plata ó sea el baño sensiblilizador del cristal colodionado." (p. 19)
cristal cuadriculado	"El objetivo para estos clichés ha de ser de foco muy largo, á fin de que los rayos luminosos los refracte lo más paralelo posible, y que al atravesar el cristal cuadriculado no lo desfigure: un objetivo gran-angular es el más inútil que se podría usar para estos negativos, pues en las esquinas de él falsearía la cuadrícula de tal manera, que sólo daría líneas diagonales, debido á lo oblicuo que llegan los rayos luminosos á ella." (p. 77-78)
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	"Terminado este positivo que no tenga defecto alguno, se coloca en el tablero de reproducción un papel blanco de gran tamaño, se estira á toda su longitud el fuelle de la cámara, procurando venga el papel colocado en el tablero lo mas desenfocado posible, y cubriendo el cristal esmerilado." (p. 91)
cristal luna	"Para su uso se estropearía [el positivo] con mucha facilidad de esta manera, y lo mejor es protegerlo con otro cristal luna colocando otra de su mismo tamaño en contacto con él por la cara, preparada sin que pueda arañarse (...)." (p. 91-92)
cristal no bruñido	---
cristal raspado	---
cristal reticulado	"La temperatura de la galería debe procurarse sea lo más igual posible á la del laboratorio, pues cuando se trabaja con el cristal reticulado, si la temperatura de la galería fuese más baja que la de aquél, se condensará el vapor de agua que existe entre la placa sensible y la cuadrícula, produciendo un velo que inutilizaría el cliché." (p. 17)
cristal reticulado positivo	"Este efecto sólo se forma con los cristales reticulados positivos, y no puedo aconsejar el empleo de otros, si se quiere obtener un buen trabajo, que los rayados en cristal, cuyo fabricante exclusivo es hasta hoy Max Levi." (p. 74)
cristalizacion	"Suponiendo que el nitrato de plata que hemos sometido á ensayo, nos convenza de su pureza, y está en estado de cristalización, no se puede usar aún por ser preciso someterlo á una doble fundicion, pues de lo contrario, daría clichés faltos de vigor." (p. 28)
cristalizado	"Para verificar esta doble fundicion, ú obtener plata bifundida, se echa en una cápsula de evaporar la cantidad de nitrato de plata cristalizado, y se pone á fuego lento, prefiriendo sea una hornilla de gas ó lámpara de alcohol y no de carbón,

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	pues cualquiera partícula, por insignificante que sea, de éste que cayese en la plata, sería lo suficiente para hacerla defectuosa; con un agitador de cristal se mueve un poco, hasta que toda la plata se haya licuado, en cuyo momento (y teniendo mucho cuidado no pasar de él), se dejará enfriar lentamente." (p. 28-29)
cubeta	"Otra ventana debe tener el laboratorio, tambien protegida por cristal amarillo, colocándose delante de ella un tablero á perfecto nivel para la cubeta de la plata ó sea el baño sensiblilizador del cristal colodionado." (p. 19)
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	"Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo, que es el hecho con placa lenta ú ordinaria, el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa lsensible al rojo, y muy velada la luz, para este último en especial, hasta que la imagen está á un medio desarrollo, y haya perdido, por lo tanto, en el baño la cyanina." (p. 103-104)
daguerreotipo	---
debilitar	---
decantación	"Se procede entonces al lavado de este carbonato de plata, quitándole por decantación y tirándole el líquido que contiene, y añadiéndole agua se agita muy bien, se deja reposar y vuelve por decantación á eliminar el agua, y se procede de esta manera durante cuatro ó cinco veces hasta que se calcule que el carbonato de plata está exento de toda impureza." (p. 39)
decantar	"A este cloruro se le añade agua de nuevo, se agita muy bien y dejando que decante se tira el agua procediendo de la misma manera á nuevos lavados hasta que este agua salga completamente transparente (...)" (p. 44)
desarrollar	"Con este revelador se pueden desarrollar muchas placas con sólo reforzarlo de vez en cuando con un poco de baño nuevo." (p. 102)
desbromurante	---
desecacion	---
desecador	---
desecar	---
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	"Terminado este positivo que no tenga defecto alguno, se coloca en el tablero de reproducción un papel blanco de gran tamaño, se estira á toda su longitud el fuelle de la cámara, procurando venga el papel colocado en el tablero lo mas desenfocado posible, y cubriendo el cristal esmerilado." (p. 91)
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	---
dextrina	---
diafragma	"Cuando el original es duro, ó sea que presenta blancos muy puros y negros muy intensos, puede enmendarse mucho este defecto, usando un diafragma lo mayor posible, dado el tamaño de la imagen sin que el foco padezca, y al darle la exposición, se efectuará un poco más prolongada de lo que fuese suficiente,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	añadiéndole un poco de agua al revelador, con lo cual obtendremos de un original duro, un cliché suave." (p. 67-68)
diagragma redondo	"Para estos trabajos queda desde luego abolido el uso del diafragma redondo (...), pues como se ve el punto blanco, lo deja en disposición que le es muy difícil luego al ácido el redondearlo y descompone mucho la pureza del grabado, y además tienen el grave inconveniente de que reforzando los rayos luminosos, en las esquinas principalmente, quitan mucho paralelismo á estos y no permiten que el punto cruce bien, produciendo en los cuatro ángulos del negativo una descomposición tal de la cuadricular, que la deja convertida en líneas diagonales en extremo cruzadas." (p. 75)
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	"En una cápsula de mayor cabida que la necesaria, se echa la plata á disolver, y una cantidad de cuatro veces su peso de ácido nítrico puro, diluído en dos veces su volumen de agua." (p. 30-31)
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	"En una cápsula al fuego se disuelven en 1.500 g. de agua, 200 g. de sulfato de cobre; en un frasco aparte en frío, en 500 g. de agua, 50 de bromuro de potasa; cuando la primera disolución está fría ó tibia, se vierte en ella la disolución del bromuro, se filtra y se tiene ya para su uso." (p. 56)
disolución 2	"Cuando en lugar del algodón-pólvora, se usa la celoidina de Sehering, que viene en tabletas de 40 g., se parte una de éstas en trozos lo más pequeños, y se le añaden 1.340 g. de éter sulfúrico de 62º, dejándolos largo rato á que se remojen y se hinchen, añadiéndole después igual cantidad de alcohol de 60º á 40º, agitándolo hasta su completa disolución, que es muy lenta." (p. 49)
disolución madre	"Para preparar las placas sensibles al amarillo y verde, disolveremos en un frasco 1 g. de eosina, ó eritrosina, en 1.000 g. de agua destilada, y nos servirá ésta, de disolución madre." (p. 127-128)
disolvente	---
disolver	"Cuando del análisis efectuado, se ve que la plata es impura, se disuelve ésta en una cantidad de agua no muy excesiva, y se procede como más adelante se indica para los baños en los cuales hayan caído algunas substancias extrañas, siempre que ésta no sea el hiposulfito de sosa, en cuyo caso se trata el baño como los residuos." (p. 29)
distancia focal	---
disuelto	"Los baños viejos de cianuro se le añaden una pequeña parte de sulfuro de potasa disuelto en agua á saturación y formarán un precipitado negro de sulfuro de plata, el cual se recoge con un filtro que después de bien lavaddo se echa igualmente al cajón de los residuos." (p. 41)
duro	"Cuando el original es duro, ó sea que presenta blancos muy puros y negros muy intensos, puede enmendarse mucho este defecto, usando un diafragma lo mayor posible, dado el tamaño de la imagen sin que el foco padezca, y al darle la exposición, se efectuará un poco más prolongada de lo que fuese suficiente, añadiéndole un poco de agua al revelador, con lo cual obtendremos de un original duro, un cliché suave." (p. 67-68)
efervescencia	"En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitadoo blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)
embudo	---
emulsion	---
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---
emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	---
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	---
engrudo	---
eosina	"La cantidad de ácido debe ser sólo la suficiente para que se note en el papel azul tornasol, pues el exceso de él paralizaría el efecto de la eosina y destruiría la coloración amarilla." (p. 99)
eosina de reflejos	"Para estas condiciones ninguna substancia mejor que la eosina de reflejos amarillos, pues ella hace el colodión sensible á dichos colores. La eosina de reflejos azules es un ioduro, que sólo presta á la placa sensibilidad al amarillo y verde." (p. 52)
eosina de reflejos azules	"Para estas condiciones ninguna substancia mejor que la eosina de reflejos amarillos, pues ella hace el colodión sensible á dichos colores. La eosina de reflejos azules es un ioduro, que sólo presta á la placa sensibilidad al amarillo y verde." (p. 52)
equivalente	---
eritrosina	"Para preparar las placas sensibles al amarillo y verde, disolveremos en un frasco 1 g. de eosina, ó eritrosina, en 1.000 g. de agua destilada, y nos servirá ésta, de disolución madre." (p. 127-128)
escoplo	---
esencia	---
esencia de espliego	---
esencia de labanda	---
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	---
espuesto	---
estampa	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

estar en su punto	---
estearina	---
estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	---
estufa de corriente de aire	---
éter	"Cuando un baño de plata ha estado mucho tiempo sirviendo, ó sea que en él se han sensibilizado numerosas placas, se carga mucho de los ioduros que contiene el colodión, y hay que limpiarlo de ellos, pues no producen más que negativos defectuosos. Lo mismo sucede con respecto al alcohol y el éter que en el baño abandona el colodión." (p. 35)
éter acético	---
éter alcoholizado	"Seco el monocromo del amarillo adherido al papel gelatinado, se sumerge en éter alcoholizado para quitarle la cera y el colodión." (p. 146)
éter sulfúrico	"Cuando en lugar del algodón-pólvora, se usa la celoidina de Sehering, que viene en tabletas de 40 g., se parte una de éstas en trozos lo más pequeños, y se le añaden 1.340 g. de éter sulfúrico de 62º, dejándolos largo rato á que se remojen y se hinchen, añadiéndole después igual cantidad de alcohol de 60º á 40º, agitándolo hasta su completa disolución, que es muy lenta." (p. 49)
evaporacion	---
evaporadera	---
evaporar	"Fría ya la plata fundida, se le añade un poco de agua, y se disuelve á un calor lento, tomando el líquido un aspecto lechoso un tanto amarillo, que son los ioduros precipitados, y se filtra una ó dos veces por papel doble hasta que el líquido pase completamente transparente. De nuevo se evapora, y se procede á su bi-fundición lo mismo que se indica después del último lavado en la fabricación de la plata." (p. 36)
experimento	---
exponer	"Para probar si la luz del laboratorio puede velar las placas, se pone en el chasis un cristal pequeño y descorriendo media cortinilla del chasis se expone á la luz de una de las ventanas, el tiempo máximo que se calcule tardarse en el revelado de una placa (...)." (p. 22)
exposición	"Cuando el original es duro, ó sea que presenta blancos muy puros y negros muy intensos, puede enmendarse mucho este defecto, usando un diafragma lo mayor posible, dado el tamaño de la imagen sin que el foco padezca, y al darle la exposición, se efectuará un poco más prolongada de lo que fuese suficiente, añadiéndole un poco de agua al revelador, con lo cual obtendremos de un original duro, un cliché suave." (p. 67-68)
fécula	---
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	---
fijado 1	"[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (p. 18-19)
fijado 2	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fijador	"Fijador. Para los clichés al colodión se hace una disolución de 15 g. de cianuro de potasa en 100 g. de agua. Para los clichés al gelatino-bromuro se disuelven 20 g. de hiposulfito de sosa en 100 g. de agua." (p. 57)
fijamiento	---
fijante	---
fijar	"Cuando el negativo haya de usarse para la fototipia, se revela hasta que los negros empiezan á tomar un pequeño velo, se lava y se fija en el cianuro de potasa."
fijo	"Acido clorhídrico Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
filtracion	---
filtrado	"Se revela y refuerza con el cobre, y si algún pequeño velo tomasen los negros, ó sean las partes transparentes del cliché, se limpian con una tenue disolución de cianuro y iodo, hasta que se obtenga una transparencia absoluta; se le pasa un agua de goma muy clara, y después de seco se le da una capa de colodión normal, muy bien filtrado y reposado." (p. 91)
filtrar	"Fría ya la plata fundida, se le añade un poco de agua, y se disuelve á un calor lento, tomando el líquido un aspecto lechoso un tanto amarillo, que son los ioduros precipitados, y se filtra una ó dos veces por papel doble hasta que el líquido pase completamente transparente. De nuevo se evapora, y se procede á su bi-fundición lo mismo que se indica después del último lavado en la fabricación de la plata." (p. 36)
filtro	"Los baños viejos de cianuro se le añaden una pequeña parte de sulfuro de potasa disuelto en agua á saturación y formarán un precipitado negro de sulfuro de plata, el cual se recoge con un filtro que después de bien lavaddo se echa igualmente al cajón de los residuos." (p. 41)
fisaje	---
física	---
físico 1	---
físico 2	---
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	"El objetivo para estos clichés ha de ser de foco muy largo, á fin de que los rayos luminosos los refracte lo más paralelo posible, y que al atravesar el cristal cuadriculado no lo desfigure: un objetivo gran-angular es el más inútil que se podría usar para estos negativos, pues en las esquinas de él falsearía la cuadrícula de tal manera, que sólo daría líneas diagonales, debido á lo oblicuo que llegan los rayos luminosos á ella." (p. 77-78)
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	"Para la solución que á continuación se expresa, no existe fórmula alguna, y sí sólo que ésta no sea ni muy espesa ni demasiado fluida, y por lo tanto, sólo la práctica puede determinarla." (p. 108)
fotogénico	"(...) se quita la cartulina blanca y se procede á la exposición de las medias tintas que será proporcionada á la reducción del original, color del mismo (según que

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	éste sea más ó menos fotogénico), y mayor ó menor intensidad de las mismas." (p. 80)
fotograbado	"Cuando la idea es sólo pasar el cliché á otro cristal-luna, para las insolaciones de fotograbado ó fototipia, no hay necesidad de conservar la mayor parte de las veces el cliché, y por lo tanto, las operaciones y el tiempo que se invierte para colocarlo en el estado de película-suple, es muy precioso para el adelanto de otras operaciones, y se procede de modo más seucillo [sic.]." (p. 107)
fotografía	"No es mi idea presentar al público una obra científica, sino como ya lo indica el título, puramente práctica y al alcance de todo el que tenga conocimientos de fotografía, y alguna práctica en ella, pues, como no es obra dedicada á quien desconoce todos los preliminares, sólo aconsejaré á quien, no teniendo estos conocimientos y desee adquirirlos, que no los encontrará en los libros, y sí sólo, si se pone en manos de un fotógrafo que le enseñe y le guíe en la práctica." (p. 9-10)
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	"Existen hoy muchos libros dedicados á la fotografía industrial, en los que se explican científicamente el por qué de los efectos, pero tocan muy ligeramente (á mi modo de ver), el punto más interesante para el que desee obtener buenos resultados." (p. 10)
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	"Siendo muy difícil encontrar en el comercio un nitrato de plata puro, y en condiciones al propósito para los clichés al colodión húmedo, considero lo más conveniente (además de ser más económico), para el buen resultado de los trabajos fotográficos, el prepararse uno mismo este nitrato, pudiendo tener de ese modo una confianza absoluta en la pureza del baño de plata, base principalísima de los trabajos al colodión." (p. 30)
fotógrafo	"No es mi idea presentar al público una obra científica, sino como ya lo indica el título, puramente práctica y al alcance de todo el que tenga conocimientos de fotografía, y alguna práctica en ella, pues, como no es obra dedicada á quien desconoce todos los preliminares, sólo aconsejaré á quien, no teniendo estos conocimientos y desee adquirirlos, que no los encontrará en los libros, y sí sólo, si se pone en manos de un fotógrafo que le enseñe y le guíe en la práctica." (p. 9-10)
fotógrafo retratista	---
fotometria	---
fotométrico	---
fotoquimia	---
fototipia	"Cuando el negativo haya de usarse para la fototipia, se revela hasta que los negros empiezan á tomar un pequeño velo, se lava y se fija en el cianuro de potasa."
fuelle	"Terminado este positivo que no tenga defecto alguno, se coloca en el tablero de reproducción un papel blanco de gran tamaño, se estira á toda su longitud el fuelle de la cámara, procurando venga el papel colocado en el tablero lo mas desenfocado posible, y cubriendo el cristal esmerilado." (p. 91)
fundición	"Suponiendo que el nitrato de plata que hemos sometido á ensayo, nos convenza de su pureza, y está en estado de cristalización, no se puede usar aún por ser preciso someterlo á una doble fundicion, pues de lo contrario, daría clichés faltos de vigor." (p. 28)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fundir	"Procédese de nuevo á una segunda fundición y lavado hasta que al fundir el nitrato de plata quede éste completamente blanco sin más prartículas extrañas que algún polvillo negro del óxido de plata." (p. 46)
galería	"Las galerías que se dedican á los trabajos de reproducciones, no necesitan condiciones artísticas de luz, por lo cual no son necesarias las cortinas, y sí sólo que la cantidad de luz sea la mayor posible y por lo menos de dos costados con el objeto de evitar las proyecciones de sombra que darían los objetos á reproducir." (p. 11)
galipodio	---
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	"Seco ya, [el cliché] se sumerge en una disolución de bicromato de potasa al 3 por 100, y se mantiene en ella tres minutos, procurando, al sacar el cliché, que no queden en la superficie de gelatina de éste, gotas depositadas (...)." (p. 120)
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	"Como las placas al gelatino-bromuro de plata son tan extremadamente sensibles á la luz, debe tenerse un cuidado grandísimo que en este laboratorio no entre luz blanca por ninguna rendija, por pequeña que sea, pues, esa entrada de luz, sería lo suficiente para hacer inútil el trabajo." (p. 20)
glicerina	---
goma	"Cuando de un cliché se han de tirar una ó dos pruebas solamente, basta cubrirlo con una capa de agua gomosa (antes que seque), pasada dos ó tres veces por encima, y se deja secar; igual se opera si se ha de levantar luego la película sólo con el colodión sin el auxilio del cauchouc, pero hay necesidad de dar esta capa de goma antes que el cliché haya secado, pues seco ya el cliché se cierra el poro del colodión, quedando impermeable, y no toma la goma." (p. 66)
goma elástica	---
grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	"Estas operaciones me parece excusado advertir que deben ser hechas en el laboratorio rojo y con todo género de precauciones á fin de que la luz hiera el negativo lo más perpendicular posible y sea muy igual." (p. 149)
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	"Acido clorhídrico Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
hiposulfito de sosa	"Cuando del análisis efectuado, se ve que la plata es impura, se disuelve ésta en una cantidad de agua no muy excesiva, y se procede como más adelante se indica para los baños en los cuales hayan caído algunas substancias extrañas, siempre que ésta no sea el hiposulfito de sosa, en cuyo caso se trata el baño como los residuos." (p. 29)
hoja de bristol	---
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hornilla de gas	"Para verificar esta doble fundicion, ú obtener plata bifundida, se echa en una cápsula de evaporar la cantidad de nitrato de plata cristalizado, y se pone á fuego lento, prefiriendo sea una hornilla de gas ó lámpara de alcohol y no de carbón, pues cualquiera partícula, por insignificante que sea, de éste que cayese en la plata, sería lo suficiente para hacerla defectuosa; con un agitador de cristal se mueve un poco, hasta que toda la plata se haya licuado, en cuyo momento (y teniendo mucho cuidado no pasar de él), se dejará enfriar lentamente." (p. 28-29)
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	---
iluminado	---
iluminar 1	---
iluminar 2	---
imagen	"Estas observaciones de sombra que se observan y hacen muy mal efecto cuando el papel es algo poroso y la luz zenital domina demasiado, se suprimen colocando un espejo entre la máquina y el tablero de reproducciones inclinándolo en ángulo de 45º con el objeto de que suprimiendo este defecto resulte lo mas perfecta la imagen." (p. 11-12)
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	"Para hacer la impresión se pone en el chasis-prensa el cliché á copiar, y encima la placa preparada como si fuese un papel albuminado, y á la luz difusa se va viendo de rato en rato la venida de la imagen siendo generalmente suficiente de diez á quince minutos de exposición á la luz difusa del día." (p. 125)
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	"Cuando la idea es sólo pasar el cliché á otro cristal-luna, para las insolaciones de fotograbado ó fototipia, no hay necesidad de conservar la mayor parte de las veces el cliché, y por lo tanto, las operaciones y el tiempo que se invierte para colocarlo en el estado de película-suple, es muy precioso para el adelanto de otras operaciones, y se procede de modo más seucillo [sic.]." (p. 107)
insolar	"Todos estos recursos se emplearán según el mayor ó menor grado de suavidad del original y muy en especial, cuando hay que hacer varios negativos para insolar uno compuesto en una sola plancha, pues requieren ir muy iguales de entonación." (p. 68)
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

kaolin	---
laboratorio	"La temperatura de la galería debe procurarse sea lo más igual posible á la del laboratorio, pues cuando se trabaja con el cristal reticulado, si la temperatura de la galería fuese más baja que la de aquél, se condensará el vapor de agua que existe entre la placa sensible y la cuadrícula, produciendo un velo que inutilizaría el cliché." (p. 17)
laboratorio amarillo	"Yo considero al operador práctico, en el modo de preparar una placa al colodión, por lo que parto de la base de tener la placa ya en el laboratorio amarillo, con la exposición conveniente, y que ahora veremos si ha sido buena." (p. 63)
laboratorio rojo	"La placa ó película en la que se piensa hacer el contratipo, se sumerge á la luz difusa en una disolución de bicromato de potasa al 3 por 100, á la que le añadiremos unas gotas de amoníaco líquido, hasta que perdiendo el color rojizo, quede en un amarillo naranja. Se tiene en ella durante cinco minutos, y se procura que no quede burbuja de aire adherida á la placa, quitándoselas con un trozo de algodón; se saca, se seca con un papel secante blanco, y se pone en un caballete á secar en el laboratorio rojo, lo que se consigue en una noche." (p. 124-125)
lámina	---
lámina de cobre	---
lámina de metal	---
lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	"Para verificar esta doble fundicion, ú obtener plata bifundida, se echa en una cápsula de evaporar la cantidad de nitrato de plata cristalizado, y se pone á fuego lento, prefiriendo sea una hornilla de gas ó lámpara de alcohol y no de carbón, pues cualquiera partícula, por insignificante que sea, de éste que cayese en la plata, sería lo suficiente para hacerla defectuosa; con un agitador de cristal se mueve un poco, hasta que toda la plata se haya licuado, en cuyo momento (y teniendo mucho cuidado no pasar de él), se dejará enfriar lentamente." (p. 28-29)
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	"En este laboratorio debe haber una fuente y artesa para el lavado de los clichés, un armario herméticamente cerrado y en sitio protegido de la humedad para guardar las placas." (p. 23)
lavadura	---
lavar	"Cuando el negativo haya de usarse para la fototipia, se revela hasta que los negros empiezan á tomar un pequeño velo, se lava y se fija en el cianuro de potasa."
lente	---
lente acromática	---
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	"(...) en donde debe fijarse más la atención es en los negros, pues el punto de ellos va disminuyendo hasta el extremo que desaparecen si la acción del rebajador es muy prolongada, la cual debe cesar cuando se vea que los negros más absolutos de la imagen quedan reducidos á un punto sumamente pequeño, para lo que es mejor parar de cuando en cuando la acción del cianuro, lavándolo

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	abundantemente y observándolo por transparencia, aplicando por el lado del cristal negativo un lente de afocar con el que se observará el punto en el estado que se encuentre." (p. 83-84)
lente periscópica	---
licor de ioduros	"Para componer el colodión de líneas, se mezclan 100 g. del colodión normal con 10 g. del licor de ioduros, y pasadas cuarenta y ocho horas en absoluto reposo, puede ya usarse." (p. 50)
licor de oro	---
licor sensible	"Para hacer el colodión se mezclan 100 g. de colodión normal y 10 de licor sensible, agitándolo y dejándolo reposar durante cuarenta y ocho horas." (p. 51)
limpiar	---
líquido acelerador	"(...) como el revelado no se verifica más que en proporción á la cantidad del líquido acelerador, que es el nº 2; si el negativo está excedido de exposición, desarrollaremos con menos cantidad, y con más, si la exposición ha sido defectuosa." (p. 103)
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	---
luz	"Las galerías que se dedican á los trabajos de reproducciones, no necesitan condiciones artísticas de luz, por lo cual no son necesarias las cortinas, y sí sólo que la cantidad de luz sea la mayor posible y por lo menos de dos costados con el objeto de evitar las proyecciones de sombra que darían los objetos á reproducir." (p. 11)
luz artificial	"(...) se cierra la prensa reforzándole un poco los muelles y se expone á una luz blanca, que puede ser la difusa del día, ó luz artificial (...)." (p. 149)
luz blanca	"(...) se cierra la prensa reforzándole un poco los muelles y se expone á una luz blanca, que puede ser la difusa del día, ó luz artificial (...)." (p. 149)
luz difusa	"La placa ó película en la que se piensa hacer el contratipo, se sumerge á la luz difusa en una disolución de bicromato de potasa al 3 por 100, á la que le añadiremos unas gotas de amoníaco líquido, hasta que perdiendo el color rojizo, quede en un amarillo naranja. Se tiene en ella durante cinco minutos, y se procura que no quede burbuja de aire adherida á la placa, quitándoselas con un trozo de algodón; se saca, se seca con un papel secante blanco, y se pone en un caballete á secar en el laboratorio rojo, lo que se consigue en una noche." (p. 124-125)
luz solar	---
luz zenital	"Estas observaciones de sombra que se observan y hacen muy mal efecto cuando el papel es algo poroso y la luz zenital domina demasiado, se suprimen colocando un espejo entre la máquina y el tablero de reproducciones inclinándolo en ángulo de 45º con el objeto de que suprimiendo este defecto resulte lo mas perfecta la imagen." (p. 11-12)
máquina	"Estas observaciones de sombra que se observan y hacen muy mal efecto cuando el papel es algo poroso y la luz zenital domina demasiado, se suprimen colocando un espejo entre la máquina y el tablero de reproducciones inclinándolo en ángulo de 45º con el objeto de que suprimiendo este defecto resulte lo mas perfecta la imagen." (p. 11-12)
marco	---
mate	"[El cliché] se fija, y bien lavado, se mete en una cubeta con disolución suficiente á

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	cubrir la placa con exceso del reforzador de bicloruro de mercurio hasta que todo él toma un color blanco mate bastante subido (...)." (p. 69-70)
materia revelatriz	---
materia sensible	---
matras	---
media placa	---
media tinta	"Si al revelar aparece la imagen demasiado rápida y sin vigor, es indudable que la exposición ha sido larga; y si por el contrario, aparece con mucha lentitud tardando en presentarse el detalle de las medias tintas más obscuras y exceso de vigor en los blanco, la exposicion ha sido demasiado corta." (p. 64)
mercurio	---
mercurio metálico	---
metal	---
mezcla	---
mezclado	---
mira	---
modelo	---
monocromo	"Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo, que es el hecho con placa lenta ú ordinaria, el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa lsensible al rojo, y muy velada la luz, para este último en especial, hasta que la imagen está á un medio desarrollo, y haya perdido, por lo tanto, en el baño la cyanina." (p. 103-104)
mordiente	---
muñeca	"En un trapo no muy tupido, haremos una muñequilla, con polvos de talco, ó sea carbonato de magnesia, se observa bien la superficie del cristal que sea mejor para su preparación, y con esta muñequilla se da algunos golpes en diferentes puntos de él, á fin que desprenda algo del polvo, y se refriega por toda la superficie del cristal sin necesidad de apretar, pues una posición demasiado enérgica, podría dejar ráfagas que luego perjudicarían." (p. 25)
negativo	"Para los negativos al colodion, se sumergen cristales, con los cuáles se va á operar, durante una noche en agua fuertemente acidulada con ácido nítrico; despues se lavan muy bien, restregándoles con la mano en agua corriente muy abundante, y se ponen en un caballete á escurrir." (p. 24)
negativo compuesto	"Cuando en una sola plancha queremos hacer varias imágenes ó sea un negativo compuesto, se levantan las películas que han de formar éste, y se dejan en un segundo papel (...), y se moja un papel un poco menor que el cristal-luna que nos haya de servir de soporte á este negativo, y bien estirado y quitado el exceso de humedad, se van colocando en él los diferentes papeles con sus películas, los cuales pueden cortarse con el auxilio de unas tijeras, al tamaño que se desee, y el papel total con las películas se maneja lo mismo que si fuese un solo negativo (...)." (p. 113-114)
negativo de líneas	"Para el refuerzo de negativos de líneas se usa el refuerzo al mercurio; 500 g. de bicloruro de mercurio se disuelven en un mortero en la cantidad que se necesite para disolverse de ácido clorhídrico, y en un botellón grande se añadirá hasta 3.000 de agua." (p. 55)
negro	"La imagen debe aparecer muy regularmente sin gran retardo del blanco al negro, y

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	cuando se vea que estos negros ó sean los que en la placa aparecen blancos, van con tendencia á tomar un velo muy ligero, se procede en el momento á un lavado muy enérgico de la placa con agua abundante." (p. 65)
negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	"Siendo muy difícil encontrar en el comercio un nitrato de plata puro, y en condiciones al propósito para los clichés al colodión húmedo, considero lo más conveniente (además de ser más económico), para el buen resultado de los trabajos fotográficos, el prepararse uno mismo este nitrato, pudiendo tener de ese modo una confianza absoluta en la pureza del baño de plata, base principalísima de los trabajos al colodión." (p. 30)
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	"Suponiendo que el nitrato de plata que hemos sometido á ensayo, nos convenza de su pureza, y está en estado de cristalización, no se puede usar aún por ser preciso someterlo á una doble fundicion, pues de lo contrario, daría clichés faltos de vigor." (p. 28)
nivelar	---
notacion	---
objetivo	"El objetivo para estos clichés ha de ser de foco muy largo, á fin de que los rayos luminosos los refracte lo más paralelo posible, y que al atravesar el cristal cuadriculado no lo desfigure: un objetivo gran-angular es el más inútil que se podría usar para estos negativos, pues en las esquinas de él falsearía la cuadrícula de tal manera, que sólo daría líneas diagonales, debido á lo oblicuo que llegan los rayos luminosos á ella." (p. 77-78)
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	"El objetivo para estos clichés ha de ser de foco muy largo, á fin de que los rayos luminosos los refracte lo más paralelo posible, y que al atravesar el cristal cuadriculado no lo desfigure: un objetivo gran-angular es el más inútil que se podría usar para estos negativos, pues en las esquinas de él falsearía la cuadrícula de tal manera, que sólo daría líneas diagonales, debido á lo oblicuo que llegan los rayos luminosos á ella." (p. 77-78)
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	"[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (p. 18-19)
operador	"Yo considero al operador práctico, en el modo de preparar una placa al colodión, por lo que parto de la base de tener la placa ya en el laboratorio amarillo, con la exposición conveniente, y que ahora veremos si ha sido buena." (p. 63)
óptica	---
óptico	---
oro	---
oscuro	---
óxido de plata	"Procédese de nuevo á una segunda fundición y lavado hasta que al fundir el nitrato de plata quede éste completamente blanco sin más prartículas extrañas que

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	algún polvillo negro del óxido de plata." (p. 46)
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	---
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo	---
papel de estraza	---
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	"El baño de plata para la sensibilización del colodión iodurado se forma con 100 g. de nitrato de plata bifundido, disueltos en 1.000 g. de agua destilada ó de lluvia, añadiéndole unas gotas de ácido nítrico puro hasta que enrojezca ligeramente el papel azul de tornasol." (p. 34) "La cantidad de ácido debe ser sólo la suficiente para que se note en el papel azul tornasol, pues el exceso de él paralizaría el efecto de la eosina y destruiría la coloración amarilla." (p. 99)
papel yodurado	---
parafina	---
parasol	"¿Cuál es el objetivo de estas operaciones? Varios; en primer lugar, evitarnos el uso del prisma que es un aparato colocado en el perasol [sic] del objetivo, no tiene otra misión que hacer que vea éste la imagen al revés, y por lo tanto la dé al derecho en la placa sensible, pero tiene muy graves inconvenientes." (p. 116-117)
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	"Un cristal bien talcado, tiene la ventaja que las capas preparadas en él, tienen mucha adherencia durante todas las operaciones á que hay que someterlas, y también facilita mucho para el levantamiento de películas." (p. 25)
película-suple	"En una cubeta de porcelana echaremos la cantidad de agua suficiente á cubrir con exceso el negativo y le añadiremos una cantidad proporcionada de ácido fluorhídrico, á que venga á resultar un 4 ó 5 por 1.000; en ella se sumerge el cliché, y veremos que la película, al poco rato, se va sola desprendiendo hasta quedar completamente separada del cristal, se recoge sobre el mismo y se pasa á otra cubeta con agua, donde sufrirá lavados abundantes, quedando ya dispuesta para ser adherida á la película-suple (...)." (p. 120-121)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

per-cloruro de hierro	---
per-sal metálica	---
permanganato de plata	"También se puede arreglar el baño de plata más rápidamente teniendo en un frasco de tapón esmerilado una disolucion de 1 g. de permanganato de potasa cristalizado en 100 g. de agua, y se añade al baño gota á gota, agitándolo cada vez, hasta que tome un ligero tinte rosa; se filtra, y el líquido pasará claro, habiendo perdido con el precipitado del permanganato de plata los ioduros, y sólo queda que hacerle evaporar el alcohol y éter, sometiéndolo á un calor suficiente para la evaporación de éstos." (p. 36)
permanganato de potasa	"También se puede arreglar el baño de plata más rápidamente teniendo en un frasco de tapón esmerilado una disolucion de 1 g. de permanganato de potasa cristalizado en 100 g. de agua, y se añade al baño gota á gota, agitándolo cada vez, hasta que tome un ligero tinte rosa; se filtra, y el líquido pasará claro, habiendo perdido con el precipitado del permanganato de plata los ioduros, y sólo queda que hacerle evaporar el alcohol y éter, sometiéndolo á un calor suficiente para la evaporación de éstos." (p. 36)
pez	---
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	---
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	---
pinza	---
placa	"[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (p. 18-19)
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	"Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo, que es el hecho con placa lenta ú ordinaria, el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa lsensible al rojo, y muy velada la luz, para este último en especial, hasta que la imagen está á un medio desarrollo, y haya perdido, por lo tanto, en el baño la cyanina." (p. 103-104)
placa lenta	"Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo, que es el hecho con placa lenta ú ordinaria, el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa lsensible al rojo, y muy velada la luz, para este último en especial, hasta que la imagen está á un medio desarrollo, y haya perdido, por lo tanto, en el baño la cyanina." (p. 103-104)
placa metálica	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

placa ordinaria "Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo, que es el hecho con placa lenta ú ordinaria, el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa lsensible al rojo, y muy velada la luz, para este último en especial, hasta que la imagen está á un medio desarrollo, y haya perdido, por lo tanto, en el baño la cyanina." (p. 103-104)

placa sensible "La temperatura de la galería debe procurarse sea lo más igual posible á la del laboratorio, pues cuando se trabaja con el cristal reticulado, si la temperatura de la galería fuese más baja que la de aquél, se condensará el vapor de agua que existe entre la placa sensible y la cuadrícula, produciendo un velo que inutilizaría el cliché."
(p. 17)

plancha ---

plancha chapeada de plata ---

plancha daguerriense ---

plancha de metal ---

plancha de plaqué ---

plancha de plata chapeada ---

plancheta de bruñir ---

planímetra ---

planimétria ---

plaqué ---

plata "Otra ventana debe tener el laboratorio, tambien protegida por cristal amarillo, colocándose delante de ella un tablero á perfecto nivel para la cubeta de la plata ó sea el baño sensiblilizador del cristal colodionado." (p. 19)

plata chapeada ---

plata plaqueada ---

plateado ---

platear ---

polvo de pulir ---

polvos de talco "En un trapo no muy tupido, haremos una muñequilla, con polvos de talco, ó sea carbonato de magnesia, se observa bien la superficie del cristal que sea mejor para su preparación, y con esta muñequilla se da algunos golpes en diferentes puntos de él, á fin que desprenda algo del polvo, y se refriega por toda la superficie del cristal sin necesidad de apretar, pues una posición demasiado enérgica, podría dejar ráfagas que luego perjudicarían." (p. 25)

pomez ---

poner en (el / su) punto ---

poner en el foco ---

positivo "Cuando para la conservación de algunos clichés, ó mejor transparencia de los positivos para el tricolor ú otros usos de reproducción, se desee protegerlos y que no puedan con facilidad ser estropeados, se cubren de una capa del siguiente barniz:
Alcohol de 40º 100
Benjuí muy molido.....10." (p. 58-59)

potasa ordinaria "Acido clorhídrico

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas. Se emplea á razon de 20 partes en peso por 1,000 de agua." (p. 19)
precipitacion	---
precipitado	"En una gran botella se echa el baño á purificar, y se le añade un poco de bicarbonato de sosa, teniendo mucho cuidado, pues hace mucha efervescencia debido al desprendimiento del ácido carbónico; se continúa añadiendo bicarbonato de sosa y agitando el líquido hasta que deje de hacer efervescencia; se deja reposar el precipitado que se ha formado, que será de carbonato de plata, y en una copa de ensayo se trata un poco de líquido libre de precipitado por el ácido clorhídrico; si no forma precipitado blanco de cloruro de plata, puede este líquido tirarse, y si aún contuviese plata, se añade nueva cantidad del bicarbonato, hasta que analizado el líquido, no dé precipitado alguno." (p. 38-39)
precipitar	---
preparacion	"En un trapo no muy tupido, haremos una muñequilla, con polvos de talco, ó sea carbonato de magnesia, se observa bien la superficie del cristal que sea mejor para su preparación, y con esta muñequilla se da algunos golpes en diferentes puntos de él, á fin que desprenda algo del polvo, y se refriega por toda la superficie del cristal sin necesidad de apretar, pues una posición demasiado enérgica, podría dejar ráfagas que luego perjudicarían." (p. 25)
preparado	---
prisma	"¿Cuál es el objetivo de estas operaciones? Varios; en primer lugar, evitarnos el uso del prisma que es un aparato colocado en el parasol del objetivo, no tiene otra misión que hacer que vea éste la imagen al revés, y por lo tanto la dé al derecho en la placa sensible, pero tiene muy graves inconvenientes." (p. 116-117)
probeta	---
proceder	---
procedimiento	"Otro procedimiento que hay aún más sencillo que éste, aun cuando requiera mayor cuidado en el manejo de las películas es el siguiente: (...)." (p. 115)
procedimiento	---
producto	"Colodión de líneas. Se disuelven en un mortero de cristal en 100 g. de alcohol los siguientes productos por el mismo orden que se indica: Ioduro de amonio.....5 gramos. - de cadmio .....4 - - de litio.....4 - Tintura de iodo.....6 gotas. Cloruro de calcio desecado.....2 gramos." (p. 50)
proto yoduro de plata y	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	---
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	---
pulimento	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

pulir	---
punto	---
punto de vista 1	---
punto de vista 2	---
purificacion	---
purificar	---
química	---
química fotográfica	---
químicamente	---
químico 1	---
químico 2	---
quinetóscopo	---
rayo de luz	---
rayo luminoso	"Para estos trabajos queda desde luego abolido el uso del diafragma redondo (...), pues como se ve el punto blanco, lo deja en disposición que le es muy difícil luego al ácido el redondearlo y descompone mucho la pureza del grabado, y además tienen el grave inconveniente de que reforzando los rayos luminosos, en las esquinas principalmente, quitan mucho paralelismo á estos y no permiten que el punto cruce bien, produciendo en los cuatro ángulos del negativo una descomposición tal de la cuadricular, que la deja convertida en líneas diagonales en extremo cruzadas." (p. 75)
reaccion	---
reactivo	---
rebajado	"Para el refuerzo de clichés de fotograbado de medias tintas se usa como único de buenos resultados el reforzador de cobre, pues él solo se presta á las operaciones del rebajado sun perder su intensidad." (p. 56)
rebajador	"(...) en donde debe fijarse más la atención es en los negros, pues el punto de ellos va disminuyendo hasta el extremo que desaparecen si la acción del rebajador es muy prolongada, la cual debe cesar cuando se vea que los negros más absolutos de la imagen quedan reducidos á un punto sumamente pequeño, para lo que es mejor parar de cuando en cuando la acción del cianuro, lavándolo abundantemente y observándolo por transparencia, aplicando por el lado del cristal negativo un lente de afocar con el que se observará el punto en el estado que se encuentre." (p. 83-84)
rebajar	"Cuando el fondo, después de este primer rebaje, se considera que no quedará con intensidad suficiente si repetimos la operacion, se procede á un segundo refuerzo, rebajando nuevamente y repitiendo nuievamente las operaciones hasta que quede un cliché en condiciones para los trabajos á que posteriormente tenga que ser sometido." (p. 72)
rebaje	"[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (p. 18-19)
reduccion	---
reductor	---
refinar	---
reforzado	"(...) todo aquello que tenga algo de plata, lo mismo que las películas de los clichés

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

que se han quitado á los que por defectuosos no se han terminado, y la de los ya concluídos reforzados con el bromuro de cobre y plata, deben de ser guardados en un cajón." (p. 41)

reforzador "Reforzadores.
Para reforzar la imagen, antes del fijado, se disuelven en 250 g. de agua 1 g. de ácido piroagálico y 1 de ácido cítrico, y se usa añadiéndole unas gotas del baño de plata en el momento de emplearlo." (p. 54)

reforzador de bicloruro de mercurio "[El cliché] se fija, y bien lavado, se mete en una cubeta con disolución suficiente á cubrir la placa con exceso del reforzador de bicloruro de mercurio hasta que todo él toma un color blanco mate bastante subido (...)." (p. 69-70)

reforzador de cobre "Para el refuerzo de clichés de fotograbado de medias tintas se usa como único de buenos resultados el reforzador de cobre, pues él solo se presta á las operaciones del rebajado sun perder su intensidad." (p. 56)

reforzar "Terminando el rebajado del cliché, si éste ha perdido algo de su opacidad, se vuelve á reforzar de nuevo (...)." (p. 84)

refuerzo "[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (p. 18-19)

refuerzo al mercurio "Para el refuerzo de negativos de líneas se usa el refuerzo al mercurio; 500 g. de bicloruro de mercurio se disuelven en un mortero en la cantidad que se necesite para disolverse de ácido clorhídrico, y en un botellón grande se añadirá hasta 3.000 de agua." (p. 55)

reproducción "Cuando para la conservación de algunos clichés, ó mejor transparencia de los positivos para el tricolor ú otros usos de reproducción, se desee protegerlos y que no puedan con facilidad ser estropeados, se cubren de una capa del siguiente barniz:
Alcohol de 40º 100
Benjuí muy molido.....10." (p. 58-59)

reproducir "Las galerías que se dedican á los trabajos de reproducciones, no necesitan condiciones artísticas de luz, por lo cual no son necesarias las cortinas, y sí sólo que la cantidad de luz sea la mayor posible y por lo menos de dos costados con el objeto de evitar las proyecciones de sombra que darían los objetos á reproducir." (p. 11)

resina ---

resina copal ---

retocar ---

retratista fotógrafo ---

retrato ---

revelación "Si al revelar se observa que los blancos y medias tintas aparecen á su debido tiempo, pero los negros tardan demasiado en aparecer, debe desecharse el cliché y no continuarlo, pues es señal que la exposición del primer diafragma sobre la pantalla blanca ha sido corta, y de prolongar demasiado la revelación (...)." (p. 85)

revelado 1 ---

revelado 2 "Una de estas ventanas debe estar colocada en el sitio destinado á cargar los chasis con las placas, y la otra destinada para el revelado (...)." (p. 21)

revelador "Revelador.

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	Se disuelven 50 g. de sulfato de hierro amoniacal y 10 g. de sulfato de cobre en 100 g. de agua ordinaria, y cuando todo esté disuelto, para lo que puede ayudarse con el calor, se le añade al enfriar 30 g. de alcohol de 36º, y 30 de ácido acético cristalizable." (p. 53)
revelar	"Cuando el negativo haya de usarse para la fototipia, se revela hasta que los negros empiezan á tomar un pequeño velo, se lava y se fija en el cianuro de potasa."
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	---
sal 1	---
sal 2	---
sal comun	---
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	---
salar	---
salep	---
saturación	"Terminado el revelado, se lava muy bien y se sumerge durante algunos minutos en una disolución ó saturación de alumbre de cromo, se lava y se fija en el hiposulfito de sosa, y lavándolo en muchas aguas, se deja secar." (p. 103)
saturado	---
saturar	---
semi-lente	---
sensibilidad	"El colodión de medias tinetas, no se presta á la reproducción de los objetos en color, pues tiene muy poca sensibilidad á los colores, tales como el amarillo, el verde y el rojo, y hay necesidad de añadirle una substancia que le preste esta sensibilidad." (p. 52)
sensibilidad estrema	---
sensibilización	"El baño de plata para la sensibilización del colodión iodurado se forma con 100 g. de nitrato de plata bifundido, disueltos en 1.000 g. de agua destilada ó de lluvia, añadiéndole unas gotas de ácido nítrico puro hasta que enrojezca ligeramente el papel azul de tornasol." (p. 34)
sensibilizador	---
sensibilizar	"Cuando un baño de plata ha estado mucho tiempo sirviendo, ó sea que en él se han sensibilizado numerosas placas, se carga mucho de los ioduros que contiene el colodión, y hay que limpiarlo de ellos, pues no producen más que negativos defectuosos. Lo mismo sucede con respecto al alcohol y el éter que en el baño abandona el colodión." (p. 35)
sensible	"Como las placas al gelatino-bromuro de plata son tan extremadamente sensibles á la luz, debe tenerse un cuidado grandísimo que en este laboratorio no entre luz blanca por ninguna rendija, por pequeña que sea, pues, esa entrada de luz, sería lo suficiente para hacer inútil el trabajo." (p. 20)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

solarizacion ---

solarizado ---

solarizar(se) ---

solución "Cuando se desee dar mayor negrura al cliché, puede desarrollarse después del bicloruro con una solución de sulfidrato de amoníaco en cuatro veces su volumen de agua, sustituyendo de este modo la solución del amoníaco." (p. 70)

solucion reductora ---

sombrerillo ---

suave "Cuando el original es duro, ó sea que presenta blancos muy puros y negros muy intensos, puede enmendarse mucho este defecto, usando un diafragma lo mayor posible, dado el tamaño de la imagen sin que el foco padezca, y al darle la exposición, se efectuará un poco más prolongada de lo que fuese suficiente, añadiéndole un poco de agua al revelador, con lo cual obtendremos de un original duro, un cliché suave." (p. 67-68)

sub-bromuro de plata ---

sublimado corrosivo ---

sucino ---

sulfato de cobre "Revelador.
Se disuelven 50 g. de sulfato de hierro amoniacal y 10 g. de sulfato de cobre en 100 g. de agua ordinaria, y cuando todo esté disuelto, para lo que puede ayudarse con el calor, se le añade al enfriar 30 g. de alcohol de 36º, y 30 de ácido acético cristalizable." (p. 53)

sulfato de hierro "Puede usarse también el revelador obteniendo muy buenos resultados, usando los dos sulfatos de hierro, poniendo partes iguales de cada uno." (p. 54)

sulfato de hierro "Revelador.
Se disuelven 50 g. de sulfato de hierro amoniacal y 10 g. de sulfato de cobre en 100 g. de agua ordinaria, y cuando todo esté disuelto, para lo que puede ayudarse con el calor, se le añade al enfriar 30 g. de alcohol de 36º, y 30 de ácido acético cristalizable." (p. 53)

sulfato de hierro natural "Revelador.
Se disuelven 50 g. de sulfato de hierro amoniacal y 10 g. de sulfato de cobre en 100 g. de agua ordinaria, y cuando todo esté disuelto, para lo que puede ayudarse con el calor, se le añade al enfriar 30 g. de alcohol de 36º, y 30 de ácido acético cristalizable.
Caso de no encontrarse el sulfato de hierro amoniacal, puede usarse el sulfato de hierro natural, ó sea el que se conoce con el nombre vulgar de *caparrosa*, pero es de mejores resultados el amoniacal" (p. 53-54)

sulfato de protóxido de hierro ---

sulfidrato de amoníaco "Cuando se desee dar mayor negrura al cliché, puede desarrollarse después del bicloruro con una solución de sulfidrato de amoníaco en cuatro veces su volumen de agua, sustituyendo de este modo la solución del amoníaco." (p. 70)

sulfito de sosa "El revelador para las placas de gelatino-bromuro, es el siguiente:
Nº 1 Agua.....1.000
Sulfito de sosa.....200
Acido cítrico.....30
Acido pirogálico.....30
Nº 2 Agua.....1.000
Carbonato de sosa.....90
Carbonato de potasa.....80" (p. 101)

sulfuro de plata "Los baños viejos de cianuro se le añaden una pequeña parte de sulfuro de potasa disuelto en agua á saturación y formarán un precipitado negro de sulfuro de plata,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	el cual se recoge con un filtro que después de bien lavaddo se echa igualmente al cajón de los residuos." (p. 41)
sulfuro de potasa	"Los baños viejos de cianuro se le añaden una pequeña parte de sulfuro de potasa disuelto en agua á saturación y formarán un precipitado negro de sulfuro de plata, el cual se recoge con un filtro que después de bien lavaddo se echa igualmente al cajón de los residuos." (p. 41)
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	"Estas observaciones de sombra que se observan y hacen muy mal efecto cuando el papel es algo poroso y la luz zenital domina demasiado, se suprimen colocando un espejo entre la máquina y el tablero de reproducciones inclinándolo en ángulo de 45º con el objeto de que suprimiendo este defecto resulte lo mas perfecta la imagen." (p. 11-12) "Terminado este positivo que no tenga defecto alguno, se coloca en el tablero de reproducción un papel blanco de gran tamaño, se estira á toda su longitud el fuelle de la cámara, procurando venga el papel colocado en el tablero lo mas desenfocado posible, y cubriendo el cristal esmerilado." (p. 91)
talcado	"Un cristal bien talcado, tiene la ventaja que las capas preparadas en él, tienen mucha adherencia durante todas las operaciones á que hay que someterlas, y también facilita mucho para el levantamiento de películas." (p. 25)
taller	---
tapioca	---
tapon	---
tenacillas	---
termómetro	---
tiempo de exposición	"El tiempo de exposición de este negativo es próximamente treinta veces más que el del amarillo, pero un tanteo con placa pequeña pronto lo tendremos con exactitud." (p. 139)
tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	---
tinta 2	---
tintura de eosina	"Se prepara una tintura de eosina y se procura después de bien filtrada, guardarla de la luz, que la descompondría." (p. 52)
tintura de yodo	"Colodión de líneas. Se disuelven en un mortero de cristal en 100 g. de alcohol los siguientes productos por el mismo orden que se indica: Ioduro de amonio.....5 gramos. - de cadmio .....4 - - de litio.....4 - Tintura de iodo.....6 gotas. Cloruro de calcio desecado.....2 gramos." (p. 50)
tirada	" (...) el papel que haya de servir para la tirada de las pruebas positivas se le da una capa de colodión normal por el revés de su cara, preparada con la idea únicamente que al sufrir la humedad de los baños de viraje y lavados no sufra alteración de su tamaño y puedan hacerse los negativos sin necesidad de mover la cámara para nada á fin de que los ajustea sean perfectos." (p. 148)

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tirar	"Cuando de un cliché se han de tirar una ó dos pruebas solamente, basta cubrirlo con una capa de agua gomosa (antes que seque), pasada dos ó tres veces por encima, y se deja secar; igual se opera si se ha de levantar luego la película sólo con el colodión sin el auxilio del cauchouc, pero hay necesidad de dar esta capa de goma antes que el cliché haya secado, pues seco ya el cliché se cierra el poro del colodión, quedando impermeable, y no toma la goma." (p. 66)
transparencia	"Para los positivos en cristal pueden hacerse placas en gelatino-bromuro ó al colodión húmedo ó sea por contacto ó por transparencia." (p. 148)
trementina	---
tres-piés	"Después de seco, se calienta ligeramente y se pone en un tres-pies, procurando al cliché un perfecto nivel, y se cubre de una capa, como de un milímetro próximamente, de la siguiente solución, hecha al baño-maría (...)." (p. 105)
tres-pies de nivelar	"(...) puesto sobre un tres-pies de nivelar, y averiguado éste con mucha exactitud, se deja que por enfriamiento cuaje esta capa (...)." (p. 121)
tricolor	"Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo, que es el hecho con placa lenta ú ordinaria, el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa lsensible al rojo, y muy velada la luz, para este último en especial, hasta que la imagen está á un medio desarrollo, y haya perdido, por lo tanto, en el baño la cyanina." (p. 103-104)
trípode	---
trípode para nivelar	---
trípoli	---
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	"Para este procedimiento puede usarse toda clase de placa ó película de gelatino-bromuro aun cuando estén veladas pero sin desarrollar." (p. 124)
velar	"Para probar si la luz del laboratorio puede velar las placas, se pone en el chasis un cristal pequeño y descorriendo media cortinilla del chasis se expone á la luz de una de las ventanas, el tiempo máximo que se calcule tardarse en el revelado de una placa (...)." (p. 22)
velo de mercurio	---
vidrio	---
virar	---
visitar	---
vista	---
vitriolo	---
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	"Esto puede remediarse haciendo ensanchar un poco esta línea de la siguiente manera: se disuelven 2 g. de iodo en la cantidad estrictamente necesaria de alcohol, 2 g. de ioduro de potasa se disuelven en 1.000 g. de agua y se mezclan estas dos disoluciones." (p. 71)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduración Por estas razones, lo mejor será conservar la fórmula de ioduracióon como está, y cuando el colodión este claro, añadirle un poco de algodón-pólvora muy bien cardado, agitándolo muy mucho, y en el caso contrario un poco de éter alcoholizado á partes iguales." (p. 59)

yodurado 1 ---

yodurado 2 ---

yodurage ---

yodurar ---

yoduro "Cuando un baño de plata ha estado mucho tiempo sirviendo, ó sea que en él se han sensibilizado numerosas placas, se carga mucho de los ioduros que contiene el colodión, y hay que limpiarlo de ellos, pues no producen más que negativos defectuosos. Lo mismo sucede con respecto al alcohol y el éter que en el baño abandona el colodión." (p. 35)

yoduro de almidon ---

yoduro de amoníaco ---

yoduro de amonio "Colodión de líneas.
Se disuelven en un mortero de cristal en 100 g. de alcohol los siguientes productos por el mismo orden que se indica:
Ioduro de amonio.....5 gramos.
- de cadmio .....4 -
- de litio.....4 -
Tintura de iodo.....6 gotas.
Cloruro de calcio desecado.....2 gramos." (p. 50)

yoduro de cadmio "Colodión de líneas.
Se disuelven en un mortero de cristal en 100 g. de alcohol los siguientes productos por el mismo orden que se indica:
Ioduro de amonio.....5 gramos.
- de cadmio .....4 -
- de litio.....4 -
Tintura de iodo.....6 gotas.
Cloruro de calcio desecado.....2 gramos." (p. 50)

yoduro de litio "Colodión de líneas.
Se disuelven en un mortero de cristal en 100 g. de alcohol los siguientes productos por el mismo orden que se indica:
Ioduro de amonio.....5 gramos.
- de cadmio .....4 -
- de litio.....4 -
Tintura de iodo.....6 gotas.
Cloruro de calcio desecado.....2 gramos." (p. 50)

yoduro de plata ---

yoduro de potasa "Esto puede remediarse haciendo ensanchar un poco esta línea de la siguiente manera: se disuelven 2 g. de iodo en la cantidad estrictamente necesaria de alcohol, 2 g. de ioduro de potasa se disuelven en 1.000 g. de agua y se mezclan estas dos disoluciones." (p. 71)

yoduro de potasio "El colodión isocromático, se prepara como sigue:
Alcohol.....250
Éter.....250
Algodón-pólvora.....4,5
Ioduro de potasio.....1,25
- de cadmio.....1
Bromuro de zinc.....1
- de cadmio.....1,75
Tintura de eosina.....25" (p. 53)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro de zinc ---

yoduro rojo de mercurio ---

yoduro verde de mercurio ---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Salvá

aberración	ABERRACION. f. [Desvío de los rayos de la luz]
abrasado	---
aceite	ACEITE. m. Jugo untoso é inflamable, de un color amarillento más ó menos verdoso, que se saca de la aceituna. También se llama así el líquido que se saca de otros cuerpos naturales y tiene semejanza con el de la aceituna, como de las almendras, nueces,linaza, etc.
aceite animal de Dippel	---
aceite comun	---
aceite de oliva	---
aceite de petróleo	---
aceite de petróleo blanco	---
aceite de vitriolo	---
aceite esencial	---
aceite esencial de alhucema	---
aceite esencial de espliego	---
aceite esencial de lavanda	---
acelerador	---
acetato amónico	---
acetato de cal	---
acetato de plata	---
acetato de plomo	---
acetato-nitrato de plata	---
aceto-azoato de plata	---
aceto-azotato	---
aceto-nitrato	---
ácido	ÁCIDO m. Quím. Toda sustancia que por combinación con el oxígeno ó con otro cuerpo apto ha adquirido el guato agrio, y la propiedad de enrojecer los colores azules vegetales, y de formar sales con los álcalis y los óxidos metálicos, como ácido marino, nítrico, sulfúrico, etc.
ácido acético	---
ácido agállico	---
ácido azóico	---
ácido bromhídrico	---
ácido carbónico	---
ácido cítrico	---
ácido clorhídrico	---
ácido fénico	---
ácido fluorhídrico	---
ácido hidroclórico	---
ácido nítrico	AGUA FUERTE. ÁCIDO NÍTRICO Se llama así por la actividad con que

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	disuelve la plata y otros metales. (s. v. agua)
ácido pirogállico	---
ácido sulfúrico	---
ácido tártrico	---
acromatismo	---
afinidad	AFINIDAD. f. Quím. La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos, y se unen mas ó menos estrechamente.
afocar	---
agente revelador	---
agitador	---
agua	*! AGUA. f. Cuerpo líquido y trasparente de que se forman los mares, rios, fuentes, etc.
agua bromada	---
agua clara	---
agua comun	---
agua corriente	---
agua de goma	---
agua de Javelle	---
agua de lluvia	AGUA LLUVIA. La que cae de las nuves. (s. v. agua)
agua destilada	---
agua filtrada	---
agua fuerte	AGUA FUERTE. ÁCIDO NÍTRICO Se llama así por la actividad con que disuelve la plata y otros metales. (s. v. agua)
agua gomosa	---
agua hypo sulfatada	---
agua llovediza	---
agua ordinaria	---
agua pura	---
agua pura comun	---
agua pura ordinaria	---
agua régia	AGUA RÉGIA. El ácido nítrico y muriático combinados en ciertas proporciones. Se llamó así porque disuelve el oro, al cual llamaban los alquimistas rey de los metales. (s.v. agua)
agua salada	---
albúmina	---
albuminado	---
albuminar	---
álcali	ÁLCALI. m. Quím. Nombre genérico que se da á diferentes sustancias sólidas ó líquidas de sabor acre y cáustico, que tienen la propiedad de combinarse fácilmente con los ácidos y formar sales.
alcalino	ALCALINO, NA. adj. Lo que es de álcali, ó tiene álcali.
alcohol	ALCOHOL. m. Quím. Licor muy diáfano y sin color, mucho mas ligero que el

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	agua, inflamable, volátil, de sabor acre y picante, que resulta por la destilacion del vino y de otros licores espirituosos.
alcohol ordinario	---
alcoholizado	---
alcoholizar	---
algodón	ALGODON. m. La borra larga y blanca que se saca del fruto de la planta del mismo nombre.
algodón-pólvora	---
alicate	ALICATES. m. pl. Especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ó ya para colocarlas en sus lugares y otros usos.
allemande	---
almidon	ALMIDON. m. Sustancia muy blanca, ligera y suave al tacto, que se estrae por medio del agua fria de las semillas cereales, principalmente del trigo, y tambien de las raíces de varias plantas.
almidon inglés	---
alumbre de cromo	---
alun	---
alunar	---
amalgama	AMALGAMA. f. Quím. Mezcla del mercurio con los metales.
amalgamar	AMALGAMAR. a. Quím. Unir y mezclar el azogue con otros metales.
ambar amarillo	---
amoníaco	AMONIACO. m. Quím. Flúido aeriforme sumamente volátil, de olor muy fuerte y penetrante, que se exhala de las sustancias animales cuando se pudren ó se queman. Si está disuelto en agua, se conoce con el nombre de ÁLCALI VOLÁTIL.
amplificacion	---
amplificar	---
análisis	---
anteojo	---
antifotogénico	---
aparato	---
aparato óptico	---
apoya-cabezas	---
arrow-root	---
arte daguerreotípico	---
arte fotográfico	---
asfalto	ASFALTO. m. Betun sólido lustroso, muy quebradizo y de color comunmente negro, que arde y se derrite al fuego como la pez. Sobrenada en las aguas del lago Asfáltico de Judéa, y en otras varias partes de Europa y América. Se emplea como medicamento, y entra en la composicion de algunos barnices [y de una especie de escayola que suple en muchas partes al enlosado de piedra].
atraccion (molecular)	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

avivar	---
azoato de plata	---
azoato de potasa	---
azoato de zinc	---
azogue	AZOGUE. m. Metal de color blanco, sumamente pesado, que se mantiene naturalmente flúido.
azucar cande	AZUCAR CANDE Ó CANDI. AZUCAR PIEDRA. (s.v. azucar) AZUCAR PIEDRA Ó CANDE. La que por medio de repetidas clarificaciones y de una evaporacion lenta y tranquila está reducida á cristales blancos y trasparentes. (s. v. azucar)
bañar	BAÑAR. a. Untar una cosa con algun líquido consistente, de manera que secándose este, quede pegado á ella como una costrilla.
baño	---
baño de agua filtrada	---
baño de albúmina	---
baño de alun	---
baño de bicromato	---
baño de cianuro	---
baño de cianuro de potasio	---
baño de cloruro de oro	---
baño de cloruro de sodio	---
baño de hierro	---
baño de nitrato de plata	---
baño de plata	---
baño de revelar	---
baño de sal	---
baño de viraje	---
baño fijante	---
baño reductor	---
baño refrigerante	---
baño revelador	---
baño sensibilizador	---
baño sensible	---
baño-maría	BAÑO DE MARÍA [Ó BAÑO MARÍA]. Quím. El de agua, ó en el que el agua sirve de medio para templar el calor del fuego (s.v. baño)
barniz	*BARNIZ. m. Composicion líquida con [Quítese este con.] que se da á las pinturas, las maderas finas y otras cosas, para que tengan mas lustre, y se conserven mejor.
barniz de benjuí	---
barnizado	---
barnizar	BARNIZAR. a. Dar barniz.
bastidor	---
bastidor de bristol	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bastidor de reproducir	--
bastidor volante	---
bastidor-clement	---
bencina	---
bencina anhidra	---
bencina cristalizable	---
benjuí	BENJUÍ. m. Bálsamo concreto que fluye naturalmente y por incision del tronco del árbol llamado laserpicio, y de los ramos de un árbol que se cria en la India oriental. Se usa como perfume y como medicamento.
benzol	---
betun	*BETUN. m. Materia combustible de diferentes colores algo semejantes á las resinas, que se encuentra en la superficie de la tierra, y contiene un ácido particular, como el sucino y otros.
betun de judea	BETUN JUDÁICO Ó DE JUDEA. Asfalto. (s. v. betun)
betun judáico	BETUN JUDÁICO Ó DE JUDEA. Asfalto. (s. v. betun)
bi-fundición	---
bicarbonato de sosa	---
bicloruro	---
bicloruro de mercurio	---
bicromato de potasa	---
bifundido	---
biyoduro de mercurio	---
blanco	BLANCO. m. [El color blanco. || Lo de este color que forma un conjunto con otras cosas que lo tienen diverso; y así decimos: el BLANCO del ojo.]
bristol	---
brocha	*BROCHA. f. Escobilla de cerda atada al estremo de una varilla, de que usan los pintores.
bromal	---
bromo	---
bromoforme	---
bromuro	---
bromuro amónico	---
bromuro argéntico	---
bromuro de almidon	---
bromuro de amoníaco	---
bromuro de amonio	---
bromuro de arsénico	---
bromuro de bario	---
bromuro de cadmio	---
bromuro de cal	---
bromuro de cobre	---
bromuro de cobre y plata	---
bromuro de dietilamina	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de litio	---
bromuro de monoetilamina	---
bromuro de plata	---
bromuro de potasa	---
bromuro de potasio	---
bromuro de trietilamina	---
bromuro de yodo	---
bromuro de zinc	---
bromuro doble de cadmio y amonio	---
bromuro potásico	---
bromuro sódico	---
bromuro yodoso	---
bruñido	BRUÑIDO. m. La accion y efecto de bruñir.
bruñidor	BRUÑIDOR. m. Instrumento para bruñir.
bruñir	BRUÑIR. a. sacar lustre á algunas cosas, como á los metales, piedras, madera, etc.
bugía	BUJÍA. f. Vela de cera como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso.
caballete	*CABALLETE. Pint. Especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube ó baja segun es necesario.
caja de bromar	---
caja de yodurar	---
caja del yodo	---
calor	---
calórico	CALÓRICO. m. Quím. Según la opinión común de los químicos, flúido sutilísimo que no se puede pesar ni reducir á espacio determinado, causa de la fluidez de los cuerpos y de la sensacion de calor.
cámara	---
cámara de fuelle	---
cámara de(l) mercurio	---
cámara fotográfica	---
cámara mercurial	---
cámara oscura	[CÁMARA OSCURA. Instrumento óptico en el que se ven pintados sobre un papel blanco ó un vidrio deslustrado los objetos exteriores.] (s. v. cámara)
cámara oscura acromática	---
cámara oscura perfeccionada	---
caoutchoc no vulcanizado	+CAUCHO. m. especie de resina ligera de América.
capa sensible	---
caparrosa	CAPARROSA. f. Sal de color verde esmeralda, compuesta de hierro y ácido sulfúrico, que se encuentra formada por la naturaleza, y sirve para hacer tinta, teñir de negro y otros usos.
cápsula	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cápsula de bromar	---
cápsula de evaporar	---
carbonato amónico	---
carbonato de magnesia	---
carbonato de plata	---
carbonato de potasa	---
carbonato de sosa	---
cargar	---
cáustico	*CÁUSTICO, CA. adj. que se aplica al medicamento corrosivo, que abrasa y consume la carne como si la quemara. Usase comunmente como sustantivo en la terminacion masculina.
celoidina de Sehering	---
cera	*CERA. f. Sustancia oleosa concreta que recojen y preparan las abejas, y sirve para hacer velas y otros usos.
cera amarilla	CERA AMARILLA. La que tiene el color que saca comunmente del panal, despues de separada de la miel y derretida y colada. (s. v. cera)
cera vírgen	---
ceroleina	---
cerveza	CERVEZA. f. Bebida de olor y sabor vinoso, que se hace dejando fermentar en agua la cebada ó el trigo con la yerba llamada vulgarmente lúpulo.
chapa de plata	---
chasis	---
chasis-prensa	---
chloro-bromuro de yodo	---
cianuro	---
cianuro de potasa	---
cianuro de potasio	---
cianuro rojo	---
cismo	---
cisquero	CISQUERO. m. Muñequilla hecha de lienzo, apretada y atada con un hilo, dentro de la cual se pone carbon molido, y sirve para pasarla por encima de los dibujos picados, á fin de traspasarlos á alguna tela ó á otro papel.
citrato férrico amoniacal	---
citrato ferroso	---
claro	CLARO. Pint. La porcion de luz que baña la figura ú otra parte del lienzo.
cliché 1	---
cliché 2	---
cliché al colodión	---
cliché al colodión húmedo	---
cliché al colodión	---
cliché al gelatino-bromuro	---
cliché directo	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cliché instantáneo	---
cliché invertido	---
cliché negativo	---
cliché pelicular	---
cliché pelicular al gelatino-bromuro	---
cliché positivo	---
clorhidrato amónico	---
clorhidrato de amoníaco	---
cloro	+ cloro. m. Quím Sustancia simple, gaseosa, de color amarillo verdoso, que despide un olor sofocante.
cloro-bromuro	---
clorurage	---
clorurar	---
cloruro	---
cloruro de cal	---
cloruro de calcio	---
cloruro de oro	---
cloruro de plata	---
cloruro de sodio	---
cloruro de yodo	---
cloruro de zinc	---
cloruro de zinc desecado	---
cloruro de zinc siruposo	---
cloruro mercúrico	---
cobre	*COBRE. m. Metal algo ménos dúctil que el oro y la plata, de color que tira á rojo, y de uso bien conocido.
cola de pez	COLA DE PESCADO. La pasta ó cola blanca, muy correosa y en forma de asas pequeñas de perol, que se hace de la piel y de diferentes membranas de algunos pescados, y principalmente de la vejiga aérea de algunas especies de esturiones, que es la mejor. Se usa para pegar cosas delicadas, y para clarificar diferentes licores. (s.v. cola)
colocar (en) el foco	---
colocar á foco	---
colocar en el punto	---
colodión	---
colodión de líneas	---
colodión de medias tintas	---
colodión húmedo	---
colodión iodurado	---
colodión isocromático	---
colodión normal	---
colodion seco	---
colodion sensible	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colodionado	---
colodionar	---
color en polvo	---
combinacion	---
compuesto	---
concentracion	---
concentrado	---
contacto	---
contra-prueba	---
controtipia	---
controtipo	---
copa de ensayo	---
copiar	COPIAR. a. Imitar la naturaleza en las obras de pintura ó escultura.
cristal	CRISTAL. m. El vidrio muy claro y trasparente, que resulta de la mezcla de tres partes de arena con una de sosa ó potasa, y con una corta cantidad de cal y de litargirio.
cristal colodionado	---
cristal cuadriculado	---
cristal deslustrado	---
cristal esmerilado	---
cristal luna	---
cristal no bruñido	---
cristal raspado	---
cristal reticulado	---
cristal reticulado positivo	---
cristalizacion	*CRISTALIZACION. f. La accion de cristalizarse alguna cosa || (...) || La concrecion de ciertas sustancias en formas regulares, ocasionada por la falta de calórico. cristalizar. a. Reducir a cristales por medio de ciertas operaciones químicas las ustancias salinas, térreas, metálicas y otras.
cristalizado	---
cubeta	---
cubeta de bromar	---
cubeta de descomposicion	---
cubeta de yodurar	---
cyanina	---
daguerreotipo	---
debilitar	---
decantación	DECANTACION. f. El acto de inclinar suavemente una vasija sobre otra, para que caiga el líquido que hay en la primera, sin que caiga el poso.
decantar	DECANTAR. a. Inclinar suavemente una vasija sobre otra, para que caiga el líquido que hay en la primera, sin que caiga el poso.
desarrollar	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desbromurante	---
desecacion	DESECACION. f. La accion ó efecto de desecar.
desecador	---
desecar	DESECAR. a. Sacar, extraer la humedad de alguna cosa.
desencerado	---
desencerar	---
desenfocado	---
desenionado	---
deshidratacion	---
destilacion	DESTILACION. f. La accion y efecto de destilar. DESTILAR. a. Sacar por alambique ó retorta algun licor mediante la accion del fuego.
dextrina	---
diafragma	---
diagragma redondo	---
diálisis	---
dializar	---
dibujo fotográfico	---
diluído	---
diseño	---
disepimento	---
disolución 1	DISOLUCION. f. La accion ó efecto de disolver
disolución 2	DISOLUCION. f. La accion ó efecto de disolver
disolución madre	---
disolvente	DISOLVENTE. p. a. de DISOLVER. Lo que disuelve. Úsase tambien como sustantivo masculino.
disolver	*DISOLVER. a. Deshacer, desleir algun cuerpo sólido el algun líquido, desuniendo sus partículas.
distancia focal	---
disuelto	*DISUELTO, TA. p. p. [irr.] de DISOLVER.
duro	---
efervescencia	*EFERVESCENCIA. f. Especie de ebullicion espumosa y con cierto ruído, ocasionado [ocasionada] por el desprendimiento de algun cuerpo que estando mezclado ó combinado con otro, se desprende de él en estado de gas; como cuando fermenta el mosto, ó se echa ceniza en algun ácido.
embudo	EMBUDO. m. Instrumento hueco, ancho por arriba y estrecho por la extremidad, y que sirve para trasvasar licores.
emulsion	---
emulsion á la fécula	---
emulsion á la gelatina	---
emulsion al almidon	---
emulsion al colodion	---
emulsion Chardon	---
emulsion de bromuro de plata	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

emulsion Kennet	---
emulsion mixta de fécula y gelatina	---
encerado 1	---
encerado 2	---
encerar	ENCERAR. a. Aderezar con cera y otros ingredientes alguna cosa.
encolado	---
encorvado	---
encorvador	---
encorvar	*ENCORVAR. a. Doblar y torcer alguna cosa poniéndola corva. [Es muy usado como recíproco.]
engrudo	ENGRUDO. m. Masa de harina desleída en agua á fuego lento, y puesta en punto para pegar y unir una cosa con otra.
eosina	---
eosina de reflejos amarillos	---
eosina de reflejos azules	---
equivalente	---
eritrosina	---
escoplo	ESCOPLO. m. Instrumento de hierro acerado, con mango de madera. Es ordinariamente de casi una tercia de largo, y mas de un dedo de grueso, con un chaflan al extremo, que forma un corte llamado boca. Con él se abren en la madera á golpe de mazo los huecos ó cajas para las ensambladuras.
esencia	---
esencia de espliego	--
esencia de labanda	--
esencia de trementina	---
espíritu de nitro	---
espíritu de vino	---
espuesto	---
estampa	*ESTAMPA. f. Cualquiera efigie ó figura trasladada, por medio del tórculo ó prensa, de la lámina de bronce, plomo ó madera en que esta grabada, ó de la piedra litográfica en que está dibujada.
estar en su punto	---
estearina	---
estereoscópico	---
estereóscopo	---
estudio	*!ESTUDIO.m. La pieza donde los pintores, escultores y arquitectos tienen los modelos, estampas y otras cosas necesarias para estudiar.
estufa de corriente de aire	---
éter	*ÉTER. m. Quím. Licor tan claro y cristalino como el agua mas pura, muy ligero, inflamable, oloroso, poco soluble en el agua, y tan volátil, que arrojado al aire ó echado en la mano, desaparece inmediatamente. Se emplea en diferentes experimentos, y es medicinal.
éter acético	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

éter alcoholizado	---
éter sulfúrico	---
evaporacion	EVAPORACION. f. La accion y efecto de evaporar ó evaporarse.
evaporadera	---
evaporar	*EVAPORAR. a. Disminuir la catidad de algun líquido, reduciéndole á vapor por medio del fuego, del sol ó del aire. Usase como recíproco, [y algunas veces como neutro.]
experimento	EXPERIMENTO. m. La accion y efecto de experimentar. EXPERIMENTAR. a. Probar y examinar prácticamente la virtud y propiedades de alguna cosa.
exponer	---
exposición	---
fécula	FÉCULA. f. Una goma particular que se extrae de una infinidad de vegetales, sumamente blanca, tenue, insípida y alimenticia.
fécula de patata	---
ferri-cianuro potásico	---
fijacion	---
fijado 1	---
fijado 2	---
fijador	---
fijamiento	---
fijante	---
fijar	---
fijo	---
filtracion	FILTRACION. f. La accion de filtrar ó filtrarse.
filtrado	---
filtrar	*FILTRAR. a. Hacer que un cuerpo líquido pase por otro sólido [pase por un filtro].
filtro	FILTRO. m. [el artificio dispuesto con papel, lienzo, arena, ó con alguna piedra calcárea, de modo que pasando el agua ó cualquier otro líquido por él, quedan clarificados.]
fisaje	---
física	FÍSICA. f. La ciencia que explica la naturaleza y las propiedades de los cuerpos.
físico 1	*FÍSICO, CA. [ant.] El que profesa la física.
físico 2	*FÍSICO, CA. adj. Lo que pertenece á la física.
fluído luminoso	---
fluoruro de potasio	---
foco	---
foco aparente	---
foco químico	---
foco real	---
fórmula	---
fotogénico	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fotograbado	---
fotografía	---
fotografía al carbon	---
fotografía de campaña	---
fotografía industrial	---
fotografiado	---
fotografiar	---
fotográfico	---
fotógrafo	---
fotógrafo retratista	---
fotometria	---
fotométrico	---
fotoquimia	---
fototipia	---
fuelle	---
fundición	FUNDICION. f. La accion y efecto de fundir los metales.
fundir	*FUNDIR. a. Derretir y liquidar los metales.
galería	---
galipodio	---
galonitrato de plata	---
galvánicamente	---
galvanoplastía	---
gas ácido chloroso	---
gelatina	GELATINA. f. JALETINA. JALETINA. m. especie de jalea mas fina y ménos condensada que se sirve en las mesas, y se compone de jugo de cualquier fruta mezclado con azúcar; y tambien se hace con sustancia de pechugas de gallina, manos de ternera y polvos de asta de ciervo.
gelatina extra de Nelson	---
gelatino-bromuro de plata	---
glicerina	---
goma	GOMA. f. Jugo viscoso y sólido, sin olor ni sabor, que fluye naturalmente y por incision del almendro, acacia y otras plantas leñosas. Es disoluble en el agua y se quema sin arder.
goma elástica	GOMA ELÁSTICA. Especie de resina de color pardo y muy ligera que viene de América, y que en virtud de su gran elasticidad y de no dejar paso al agua, tiene muchas aplicaciones en las artes, como para hacer sondas, tirantes, barnices, borrar el lápiz, etc. (s. v. goma)
grano	---
heliografía	---
heliográfico	---
herir	---
hidroclorato de amoníaco	---
hiposulfito	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hiposulfito de sosa	---
hoja de bristol	---
hoja de plata	---
hoja de plata chapeada	---
hoja de plata pegada	---
hornilla de gas	---
hueso calcinado	---
hydriodato de potasa	---
hydro-clorato de sosa	---
iluminacion	iluminacion. f. La accion y efecto de iluminar.
iluminado	---
iluminar 1	*!ILUMINAR. a. Alumbrar, dar lúz ó resplandor.
iluminar 2	*!ILUMINAR. a. Teñir con los colores correspondientes las carnes, ropas y demas de una estampa.
imagen	IMÁGEN. f. Figura, representacion, semejanza y apariencia de alguna cosa.
imagen daguerriense	---
imagen fotogénica	---
imagen fotográfica	---
imagen negativa	---
imagen pelicular	---
impresión	---
impresion foto-mecánica	---
impresión instantánea	---
impresión positiva	---
impresionabilidad	---
impresionable	---
insolación	---
insolar	---
insolubilizar	---
instantaneidad	---
instrumento binocular	---
instrumento dióptrico	---
instrumento óptico	---
kaolin	---
laboratorio	LABORATORIO. m. La oficina en que se hacen las operaciones químicas.
laboratorio amarillo	---
laboratorio rojo	---
lámina	LÁMINA. f. Plancha delgada de algun metal.
lámina de cobre	---
lámina de metal	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lámina de plata chapada	---
lámina de plata pegada	---
lámina pegada	---
lámpara de alcohol	---
lámpara de espíritu	---
lámpara de espíritu de vino	---
lámpara-regulador	---
lavado	LAVADO. m. LAVADURA.
lavadura	LAVADURA. f. La accion y efecto de lavar ó lavarse.
lavar	*LAVAR. a. Limpiar con agua ú otro licor cualquiera cosa. Se usa tambien como recíproco.
lente	* LENTE. com. Diópt. Vidrio circular, cóncavo ó convexo, de que se usa en los instrumentos dióptricos.
lente acromática	---
lente biconvexa	---
lente convexa	---
lente de afocar	---
lente periscópica	---
licor de ioduros	---
licor de oro	--
licor sensible	---
limpiar	*LIMPIAR. a. Quitar la suciedad ó inmundicia de alguna cosa. Se usa tambien como recíproco.
líquido acelerador	---
líquido aceleratriz	---
llegar a su punto	---
locion	LOCION. f. LAVACION.|| La accion de lavar alguna cosa. Tiene mas uso en la farmacia. LAVACION. f. LAVADURA Ó LOCION. Se usa mas comunmente en farmacia.
luz	!LUZ. f. Lo que ilumina los objetos y los hace visibles.
luz artificial	---
luz blanca	---
luz difusa	---
luz solar	---
luz zenital	---
máquina	---
marco	---
mate	---
materia revelatriz	---
materia sensible	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

matras	MATRAZ. m. Vaso de que se usa en las boticas: los hay de distintas formas y tamaños, segun los usos á que se aplican.
media placa	---
media tinta	média tinta. Pint. La tinta general que se da primero para pintar al temple y fresco, sobre la cual se va colocando el claro y oscuro (s.v. tinta) MÉDIA CAMA, MÉDIA FORTUNA, MÉDIA NARANJA, MÉDIA TINTA Y MÉDIA VARA. V. CAMA, FORTUNA, NARANJA, TINTA Y VARA. (s. v. média)
mercurio	MERCURIO. m. Metal, AZOGUE.
mercurio metálico	---
metal	*METAL. m. Mineral pesado, opaco, de lustre particular, brillante aun en polvo ó arena, de color fijo, y capaz de conducir el calor y la electricidad de un cuerpo á otro.
mezcla	---
mezclado	---
mira	MIRA. f. Cierta pieza que se pone en algunos instrumentos para dirigir la vista y asegurar la puntería.
modelo	MODELO. m. El ejemplar ó forma que se propone y sigue en la ejecucion de alguna obra de las nobles artes.
monocromo	---
mordiente	---
muñeca	*MUÑECA. f. Envoltorio de trapos finos con que los estampadores limpian las planchas, á fin de que no quede tinta mas que en las rayas grabadas.
negativo	---
negativo compuesto	---
negativo de líneas	---
negro	*NEGRO, GRA. adj. que se aplica á todo cuerpo que bañado por la luz, es de color totalmente oscuro, porque aun cuando la recibe, no hace reflexion de ella. Se usa frecuentemente como sustantivo masculino [por el color negro].
negro animal	---
negro de humo	---
nitrato	---
nitrato argéntico	---
nitrato de plata	---
nivelar	NIVELAR. a. Poner un plano en la posicion horizontal justa.
notacion	---
objetivo	OBJETIVO, VA. adj. En los anteojos de larga vista [se llama OBJETIVO] el vidrio ó lente que está mas distante al ojo del observador.
objetivo doble	---
objetivo gran-angular	---
obturador	---
obturador de guillotina	---
obtutrador de pantalla	---
operación	!OPERACION. f. La accion de obrar ó la ejecucion de alguna cosa.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

operador	---
óptica	ÓPTICA. f. ciencia físico matemática, que trata del órgano y modo de la vision y de los rayos visuales.
óptico	---
oro	*ORO. Metal precioso, muy pesado, ductil, de color brillante amarillo, inalterable á la accion del fuego y de cualquier cuerpo, excepto el agua régia.
oscuro	---
óxido de plata	---
pan de cristal	---
pan de plata	---
papel	*PAPEL. m. Composicion sutil en forma de hojas, hechas comunmente de trapos de lienzo desleídos en agua, molidos y reducidos á pasta, que sirve para escribir y otros usos.
papel plateado	---
papel sensibilizado	---
papel á la ceroleina	---
papel Bristol	---
papel calotypo	---
papel chrysotypo	---
papel contínuo impresionable	---
papel de estraza	PAPEL DE ESTRAZA. El basto, de color oscuro y en que no se puede escribir. (s. v. papel)
papel de sajonia	---
papel energiatypo	---
papel fotogénico	---
papel negativo	---
papel positivo	---
papel salado	---
papel seco	---
papel sensible	---
papel tornasol	---
papel yodurado	---
parafina	---
parasol	---
pasado	---
pasapartu	---
pasar(se)	---
película	---
película-suple	---
per-cloruro de hierro	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

per-sal metálica	---
permanganato de plata	---
permanganato de potasa	---
pez	PEZ. f. El jugo resinoso que se saca por incision del pino akbar, despues de que se ha condensado. Es lustroso, quebradizo, ligero y de color mas ó menos negro.
pié de clorurar	---
pié de fijar	---
piedra pomez	PIEDRA PÓMEZ. Piedra de color gris ó amarillento, esponjosa, muy dura, quebradiza, y mas ligera que el agua. Se halla en las inmediaciones de los volcanes. (s. v. piedra)
pieza alumbrada	---
pieza oscura	---
pila galvánica	---
pincel	PINCEL. m. Instrumento con que el pintor asienta los colores en el lienzo, etc. Hácese de un cañon de escribir, metiéndole dentro pelo de la cola de las ardillas, fuínas, martas ú otros animales, ajustándolos y puliéndolos.
pinza	PINZAS. f. pl. Instrumento de hierro á modo de unas tenazuelas suaves, de que se sirven los cirujanos para poner y quitar las hilas y otras cosas en las heridas y llagas, y tambien se usa de ellas para despinzar las telas de lana, para sir ó agarrar las cosas muy menudas, y para otros usos.
placa	---
placa daguerreotípica	---
placa isocromática	---
placa lenta	---
placa metálica	---
placa ordinaria	---
placa sensible	---
plancha	PLANCHA. f. Lámina ó pedazo de metal llano y delgado.
plancha chapeada de plata	---
plancha daguerriense	---
plancha de metal	---
plancha de plaqué	---
plancha de plata chapeada	---
plancheta de bruñir	---
planímetra	---
planimétria	---
plaqué	---
plata	*PLATA. f. Metal muy conocido, blanco, sonoro y dúctil: el mas precioso despues del oro y de la platina.
plata chapeada	---
plata plaqueada	---
plateado	---
platear	PLATEAR. a. Dar ó cubrir de plata alguna cosa, como un retablo, un marco,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

	etc.
polvo de pulir	---
polvos de talco	---
pomez	PÓMEZ. f. PIEDRA PÓMEZ.
poner en (el / su) punto	---
poner en el foco	---
positivo	---
potasa ordinaria	---
precipitacion	PRECIPITACION. f. Quím. La caída de las partículas mas gruesas de algun metal etc. al fondo de la vasija.
precipitado	PRECIPITADO. m. Cualquiera cosa que se precipita al fondo de una vasija por medio de alguna operacion química.
precipitar	*!PRECIPITAR. a. Quím. Separar el mismo disuelto y hacerle caer en polvos debajo de su disolvente. [Es muy usado como recíproco.]
preparacion	---
preparado	---
prisma	PRISMA. m. Diópt. Pieza de cristal en forma de PRISMA TRIANGULAR, muy usado en los experimentos concernientes á la luz y á los colores.
probeta	---
proceder	---
procedimiento	---
procedimiento heliografico	---
producto	---
proto yoduro de plata y mercurio	---
proto-cloruro de hierro	---
proto-sal metálica	---
prueba	---
prueba dibujo	---
prueba estereoscópica	---
prueba fotográfica	---
prueba negativa	---
prueba positiva	---
pulimentar	PULIMENTAR. a. Bruñir alguna cosa, darle lustre.
pulimento	PULIMENTO. m. Lustre, bruñido, tersura que se da á algunas cosas que la admiten, como metales, mármoles, etc.
pulir	*PULIR. a. PULIMENTAR.
punto	---
punto de vista 1	PUNTO DE VISTA. Aquel desde donde ha de mirarse un objeto, para verlo con toda su perfeccion. Llámase tambien así lo que se mira, particularmente hablando de campiñas, llanuras, etc.; y por esto decimos: desde aquí se disfruta un excelente PUNTO DE VISTA. (s. v. punto)
punto de vista 2	---
purificacion	*PURIFICACION. f. el acto [y efecto] de purificar ó limpiar de toda mancha ó

	imperfeccion.
purificar	*PURIFICAR. a. Quitar de cualquiera cosa lo que le es extraño, dejándola en el ser y perfeccion que debe tener segun su calidad.
química	QUÍMICA. f. Ciencia que componiendo y descomponiendo los cuerpos trata de averiguar la accion íntima de unos con otros, y las fuerzas con que la ejercen.
química fotográfica	---
químicamente	QUÍMICAMENTE. adv. m. Segun las reglas de la química.
químico 1	QUÍMICO. m. El que profesa la química.
químico 2	QUÍMICO, CA. adj. Lo que pertenece á la química.
quinetóscopo	---
rayo de luz	RAYO DE LUZ Ó RAYO DE ESPECIES. Ópt. Es la línea de luz difundida por el medio diáfano. (s.v. rayo)
rayo luminoso	---
reaccion	---
reactivo	REACTIVO. m. Quím. La sustancia que se emplea para averiguar las propiedades químicas de los cuerpos.
rebajado	---
rebajador	---
rebajar	---
rebaje	---
reduccion	REDUCCION. f. Quím. Descomposicion de un cuerpo en sus principios ó elementos. || Quím. Operacion por la cual se separa un cuerpo de los demas con que está combinado, para que resulte enteramente puro.
reductor	---
refinar	REFINAR. a. Hacer mas fina ó mas pura alguna cosa, separando las heces y materias heterogéneas, ó groseras.
reforzado	---
reforzador	---
reforzador de bicloruro de mercurio	---
reforzador de cobre	---
reforzar	---
refuerzo	---
refuerzo al mercurio	---
reproducción	---
reproducir	---
resina	RESINA. f. Materia untosa, inflamable y viscosa que sudan ciertos árboles, y especialmente el pino.
resina copal	---
retocar	---
retratista fotógrafo	---
retrato	RETRATO. m. La pintura ó efigie que representa con semejanza la figura de alguna persona ó animal.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

revelación	---
revelado 1	---
revelado 2	---
revelador	---
revelar	---
revenido	---
revenir	---
rewolver fotógrafo	---
rojo de Inglaterra	---
sacar	---
sagú	*SAGÚ [Y SAGUI]. Fécula que se extrae de varias especies de palmeras, y se usa para sopa, por ser muy nutritiva.
sal 1	*!SAL. f. [algunos escritores antiguos le dan el género masculino, y aun al presente le unimos el adjetivo amoníaco; lo que nunca se hace, si precede el artículo.] Sustancia compuesta de la parte metálica que contiene la sosa y de otro principio particular. Tiene sabor propio muy fuerte, salta en el fuego y se emplea para sazonar los manjares, conservar las carnes y otros usos. Se extrae del agua del mar [y de algunas fuentes y lagos] por la evaporacion; y esta es la SAL] COMUN. [Sal.]
sal 2	*!SAL. f. [algunos escritores antiguos le dan el género masculino, y aun al presente le unimos el adjetivo amoníaco; lo que nunca se hace, si precede el artículo.] Quím. Cuerpo compuesto de un ácido y de un óxido metálico.
sal comun	*!SAL. f. [algunos escritores antiguos le dan el género masculino, y aun al presente le unimos el adjetivo amoníaco; lo que nunca se hace, si precede el artículo.] Sustancia compuesta de la parte metálica que contiene la sosa y de otro principio particular. Tiene sabor propio muy fuerte, salta en el fuego y se emplea para sazonar los manjares, conservar las carnes y otros usos. Se extrae del agua del mar [y de algunas fuentes y lagos] por la evaporacion; y esta es la SAL COMUN. [Sal.]
sal de cocina	---
sal de oro	---
sal de plata	---
sal ferrosa	---
sal marina	---
salar	---
salep	+SALEP. m. La raíz seca de satírion.
saturación	SATURACION. f. Med. El acto y efecto de saturar.
saturado	---
saturar	SATURAR. a. Disolver en algun líquido toda la cantidad de otra sustancia que aquel puede admitir.
semi-lente	---
sensibilidad	---
sensibilidad estrema	---
sensibilización	---
sensibilizador	---
sensibilizar	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sensible	---
solarizacion	---
solarizado	---
solarizar(se)	---
solución	---
solucion reductora	---
sombrerillo	*SOMBRERILLO, TO. m. [La muñequilla de trapo con que los estampadores limpian la plancha despues de haberle dado tinta.]
suave	---
sub-bromuro de plata	---
sublimado corrosivo	SUBLIMADO Ó SUBLIMADO CORROSIVO. m. El mercurio que combinándose con el ácido muriático, se sublima por la accion del fuego.
sucino	SUCINO. m. ÁMBAR ÁMBAR. Betun fósil, de color amarillo, mas ó menos oscuro y trasparente, ligero y de tal dureza, que despues de labrado y pulimentado se emplea en collares y otros adornos. Si se frota se hace eléctrico, y cuando se quema desprende un olor algo aromático.
sulfato de cobre	---
sulfato de hierro	---
sulfato de hierro amoniacal	---
sulfato de hierro natural	---
sulfato de protóxido de hierro	---
sulfidrato de amoníaco	---
sulfito de sosa	---
sulfuro de plata	---
sulfuro de potasa	---
sustancia aceleratriz	---
sustancia sensible	---
susyodurado	---
susyoduro de plata	---
tablero de reproducciones	---
talcado	---
taller	TALLER. m. Oficina en que se trabaja alguna obra de manos.
tapioca	TAPIOCA. f. El almidon mas blanco y puro que en América se saca de la yuca.
tapon	---
tenacillas	TENAZA. f. pl. Instrumento de hierro formado por dos brazos largos como tijera, vueltas las puntas chatas, que se unen y aprietan una con otra, para prender y asir ó agarrar alguna cosa.
termómetro	TERMÓMETRO. m. Instrumento de física, que sirve para medir los grados de calor ó frio por medio de un licor encerrado en un tubo de cristal, en el cual sube, cuando se enrarece con el calor, y baja, cuando se condensa con el frio.
tiempo de exposición	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tierra de porcelana	---
tierra podrida	---
tinta 1	*TINTA. f. pl. Color que se sobrepone a cualquier cosa, o conque se tiñe.
tinta 2	*TINTA. f. pl. Pint. Los colores que se emplean para la imitacion de los objetos.
tintura de eosina	---
tintura de yodo	---
tirada	---
tirar	---
transparencia	---
trementina	TREMENTINA. f. Líquido algo espeso, pegajoso, resinoso, inflamable y opaco que se extrae del pino. Hay varias especies que producen otros árboles, como la de abeto, terebinto y alerce. La mas usada es la de pino.
tres-piés	---
tres-pies de nivelar	---
tricolor	---
trípode	---
trípode para nivelar	---
trípoli	TRÍPOL. m. especie de piedra blanda y blanca, que sirve para dar pulimento á los metales, maderas finas y otras cosas.
trípoli de Venecia	---
último plano	---
vaselina	---
velado	---
velar	---
velo de mercurio	---
vidrio	*VIDRIO. m. Cuerpo diáfano y muy quebradizo, que se forma artificialmente de la mezcla de arena y barrilla fundidas en un horno.
virar	---
visitar	---
vista	---
vitriolo	*VITRÍOLO. [VITRIOLO.] m. Sal compuesta de un metal y el ácido sulfúrico, de color azul, que disuelto en agua tiñe de su color el hierro que se meta [mete] en esta.
yodado	---
yodage	---
yodar	---
yodo	---
yoduración	---
yodurado 1	---
yodurado 2	---
yodurage	---
yodurar	---

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

yoduro	---
yoduro de almidon	---
yoduro de amoníaco	---
yoduro de amonio	---
yoduro de cadmio	---
yoduro de litio	---
yoduro de plata	---
yoduro de potasa	---
yoduro de potasio	---
yoduro de zinc	---
yoduro rojo de mercurio	---
yoduro verde de mercurio	---

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Término	**Salvá**	**Domínguez**	**Chao**	**Dom. 1875**	**Hispanoamericano**	**DRAE**
aberración	X	X	X	X	X	
abrasado						
aceite	X	X	X	X	X	Aut.
aceite animal de Dippel				X	X	
aceite comun		X	X	X		
aceite de oliva			X		X	
aceite de petróleo		X			X	
aceite de petróleo blanco						
aceite de vitriolo		X	X	X	X	1817
aceite esencial			X	X	X	1884
aceite esencial de alhucema						
aceite esencial de espliego						
aceite esencial de lavanda						
acelerador						
acetato amónico					X	
acetato de cal			X			
acetato de plata						
acetato de plomo					X	
acetatonitrato de plata						
acetoazoato de plata						
acetoazotato						
acetonitrato						
ácido	X	X	X	X	X	Aut.
ácido acético			X		X	1884
ácido agállico			X		X	
ácido azóico						
ácido bromhídrico		X	X	X	X	
ácido carbónico			X		X	1899
ácido cítrico		X	X	X	X	1899
ácido clorhídrico			X		X	1884
ácido fénico					X	1884 Sup.
ácido fluorhídrico		X	X	X	X	
ácido hidroclórico			X			
ácido nítrico	X	X	X	X	X	1884
ácido pirogállico			X		X	
ácido sulfúrico		X	X	X	X	1884
ácido tártrico		X	X	X	X	1884
acromatismo		X	X	X	X	1884
afinidad	X	X	X	X	X	1817
afocar					X	1899
agente revelador						
agitador					X	

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua	X	X	X	X	X	Aut.
agua bromada						
agua clara						
agua comun						
agua corriente					X	
agua de goma						
agua de Javelle					X	
agua de lluvia	X		X		X	Aut.
agua destilada			X		X	
agua filtrada						
agua fuerte	X	X	X	X	X	Aut.
agua gomosa						
agua hypo sulfatada						
agua llovediza					X	1884
agua ordinaria						
agua pura						
agua pura comun						
agua pura ordinaria						
agua régia	X	X	X	X	X	Aut.
agua salada						
albúmina		X	X	X	X	1869
albuminado		X				
albuminar						
álcali	X	X	X	X	X	Aut.
alcalino	X	X	X	X	X	Aut.
alcohol	X	X	X	X	X	1726
alcohol ordinario						
alcoholizado		X				
alcoholizar		X	X			
algodón	X	X	X	X	X	1803
algodónpólvora			X		X	
alicate	X	X	X	X	X	Aut.
allemande						
almidon	X	X	X	X	X	1817
almidon inglés						
alumbre de cromo					X	
alun			X			Aut.
alunar						
amalgama	X	X	X	X	X	1780 Sup.
amalgamar	X	X	X	X	X	Aut.
ambar amarillo		X	X	X	X	
amoníaco	X	X	X	X	X	Aut.
amplificacion						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amplificar						
análisis		X	X	X	X	1791
anteojo						
antifotogénico						
aparato						
aparato óptico						
apoyacabezas						
arrowroot		X	X	X	X	
arte daguerreotípico						
arte fotográfico						
asfalto	X	X	X	X	X	1803
atraccion			X		X	1884
avivar						
azoato de plata						
azoato de potasa						
azoato de zinc						
azogue	X	X	X	X	X	Aut.
azucar cande	X	X	X	X	X	Aut.
bañar	X	X	X	X	X	Aut.
baño					X	Aut.
baño de agua filtrada						
baño de albúmina						
baño de alun						
baño de bicromato						
baño de cianuro						
baño de cianuro de potasio						
baño de cloruro de oro						
baño de cloruro de sodio						
baño de hierro						
baño de nitrato de plata						
baño de plata			X			
baño de revelar						
baño de sal						
baño de viraje						
baño fijante						
baño reductor						
baño refrigerante						
baño revelador						
baño sensibilizador						
baño sensible						
bañomaría	X	X	X	X	X	1803
barniz	X	X	X	X	X	Aut.
barniz de benjuí						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

barnizado		X				Aut.
barnizar	X	X	X	X	X	Aut.
bastidor						
bastidor de bristol						
bastidor de reproducir						
bastidor volante						
bastidorclement						
bencina		X	X	X	X	1884
bencina anhidra						
bencina cristalizable						
benjuí	X	X	X	X	X	Aut.
benzol						
betun	X	X	X	X	X	Aut.
betun de judea	X	X	X	X	X	1817
betun judáico	X	X				1803
bifundición						
bicarbonato de sosa						
bicloruro						
bicloruro de mercurio						
bicromato de potasa						
bifundido						
biyoduro de mercurio			X			
blanco	X	X	X	X	X	1884
bristol						
brocha	X	X	X	X	X	Aut.
bromal						
bromo		X	X	X	X	1869
bromoforme						
bromuro		X	X	X	X	1884
bromuro amónico					X	
bromuro argéntico						
bromuro de almidon						
bromuro de amoníaco						
bromuro de amonio					X	
bromuro de arsénico					X	
bromuro de bario						
bromuro de cadmio					X	
bromuro de cal						
bromuro de cobre					X	
bromuro de cobre y plata						
bromuro de dietilamina						
bromuro de litio					X	
bromuro de monoetilamina						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de plata						
bromuro de potasa						
bromuro de potasio					X	
bromuro de trietilamina						
bromuro de yodo						
bromuro de zinc					X	
bromuro doble de cadmio y amonio						
bromuro potásico					X	
bromuro sódico						
bromuro yodoso						
bruñido	X	X	X	X	X	Aut.
bruñidor	X		X	X	X	Aut.
bruñir	X	X	X	X	X	Aut.
bugía	X	X	X	X	X	Aut.
caballete	X	X	X	X	X	Aut.
caja de bromar						
caja de yodurar						
caja del iodo						
calor					X	1884
calórico	X	X	X	X	X	1817
cámara						
cámara de fuelle						
cámara de(l) mercurio			X			
cámara fotográfica						
cámara mercurial						
cámara oscura	X	X	X	X	X	1852
cámara oscura acromática						
cámara oscura perfeccionada						
caoutchoc no vulcanizado						
capa sensible						
caparrosa	X	X	X	X	X	Aut.
cápsula		X	X	X	X	1884
cápsula de bromar						
cápsula de evaporar						
carbonato amónico					X	
carbonato de magnesia			X			
carbonato de plata						
carbonato de potasa						
carbonato de sosa			X			
cargar						
cáustico	X	X	X	X	X	Aut.
celoidina de Sehering						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cera	X	X	X	X	X	Aut.
cera amarilla	X	X	X	X	X	Aut.
cera vírgen		X	X	X	X	1783 Sup.
ceroleina						
cerveza	X	X	X	X	X	Aut.
chapa de plata						
chasis						
chasisprensa						
chlorobromuro de yodo						
cianuro		X	X	X	X	1884
cianuro de potasa						
cianuro de potasio						
cianuro rojo					X	
cismo						
cisquero	X	X	X	X	X	Aut.
citrato férrico amoniacal						
citrato ferroso						
claro	X	X	X	X	X	Aut.
cliché 1					X	
cliché 2						
cliché al colodión						
cliché al colodión húmedo						
cliché al colodión isocromático						
cliché al gelatinobromuro						
cliché directo						
cliché instantáneo						
cliché invertido						
cliché negativo						
cliché pelicular						
cliché pelicular al gelatinobromuro						
cliché positivo						
clorhidrato amónico						
clorhidrato de amoníaco						
cloro						
cloro-bromuro						
clorurage						
clorurar						
cloruro		X	X	X	X	1869
cloruro de cal						1884
cloruro de calcio					X	
cloruro de oro			X			

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloruro de plata			X		X	
cloruro de sodio			X		X	1899
cloruro de yodo						
cloruro de zinc			X		X	
cloruro de zinc desecado						
cloruro de zinc siruposo						
cloruro mercúrico						
cobre	X	X	X	X	X	Aut.
cola de pez	X	X	X	X	X	Aut.
colocar (en) el foco						
colocar á foco						
colocar en el punto						
colodión	X	X	X	X	X	1899
colodión de líneas						
colodión de medias tintas						
colodión húmedo						
colodión iodurado						
colodión isocromático						
colodión normal						
colodion seco						
colodion sensible						
colodionado						
colodionar						
color en polvo						
combinacion		X	X	X	X	
compuesto			X			
concentracion			X			
concentrado						
contacto						
contraprueba						
controtipia						
controtipo						
copa de ensayo						
copiar	X	X	X	X	X	Aut.
cristal	X	X	X	X	X	Aut.
cristal colodionado						
cristal cuadriculado						
cristal deslustrado						
cristal esmerilado						
cristal luna						
cristal no bruñido						
cristal raspado						
cristal reticulado						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cristal reticulado positivo						
cristalizacion	X	X	X	X	X	1780
cristalizado		X				1780
cubeta						
cubeta de bromar						
cubeta de descomposicion						
cubeta de yodurar						
cyanina					X	
daguerreotipo			X		X	1884
debilitar						
decantación	X	X	X	X	X	Aut.
decantar	X	X	X	X	X	Aut.
desarrollar						
desbromurante						
desecacion	X	X	X	X	X	1791
desecador						
desecar	X	X	X	X	X	Aut.
desencerado						
desencerar						
desenfocado						
desenionado						
deshidratacion						
destilacion	X	X	X	X	X	Aut.
dextrina	X	X	X	X	X	Aut.
diafragma						
diagragma redondo						
diálisis						
dializar						
dibujo fotográfico						
diluído		X				1791
diseño						
disepimento						
disolución 1	X	X	X	X	X	1803
disolución 2	X	X	X	X	X	Aut.
disolución madre						
disolvente	X	X	X	X	X	Aut.
disolver	X	X	X	X	X	Aut.
distancia focal						1899
disuelto	X	X		X	X	Aut.
duro						
efervescencia	X	X	X	X	X	1817
embudo	X	X	X	X	X	Aut.
emulsion		X	X	X	X	1803

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

emulsion á la fécula						
emulsion á la gelatina						
emulsion al almidon						
emulsion al colodion						
emulsion Chardon						
emulsion de bromuro de plata						
emulsion Kennet						
emulsion mixta de fécula y gelatina						
encerado 1						
encerado 2						Aut.
encerar	X	X	X	X	X	Aut.
encolado						
encorvado						
encorvador						
encorvar	X	X	X	X	X	Aut.
engrudo	X	X	X	X	X	Aut.
eosina					X	
eosina de reflejos amarillos						
eosina de reflejos azules						
equivalente			X		X	
eritrosina					X	
escoplo	X	X	X	X	X	Aut.
esencia		X	X	X	X	1803
esencia de espliego						
esencia de labanda						
esencia de trementina						
espíritu de nitro						
espíritu de vino			X		X	1869
espuesto						
estampa	X	X	X	X	X	Aut.
estar en su punto						
estearina		X	X	X	X	1884
estereoscópico						
estereóscopo					X	
estudio	X	X	X	X	X	Aut.
estufa de corriente de aire						
éter	X	X	X	X	X	1817
éter acético			X		X	1884
éter alcoholizado						
éter sulfúrico			X			
evaporacion	X	X	X	X	X	Aut.
evaporadera						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

evaporar	X	X	X	X	X	Aut.
experimento	X	X	X	X	X	Aut.
exponer						
exposición						
fécula	X	X	X	X	X	1817
fécula de patata						
ferricianuro potásico					X	
fijacion						1817
fijafo 1						
fijado 2						
fijador						
fijamiento						
fijante						
fijar						1899
fijo						1899
filtracion	X	X	X	X	X	Aut.
filtrado		X				Aut.
filtrar	X	X	X	X	X	Aut.
filtro	X	X	X	X	X	Aut.
fisaje						
física	X	X	X	X	X	Aut.
físico 1	X	X	X	X	X	Aut.
físico 2	X	X	X	X	X	Aut.
fluído luminoso						
fluoruro de potasio						
foco		X	X	X	X	Aut.
foco aparente						
foco químico						
foco real						1899
fórmula					X	1899
fotogénico		X	X	X	X	1899 Sup.
fotograbado					¿????	1899
fotografía		X	X	X	X	1852 Sup.
fotografía al carbon						
fotografía de campaña						
fotografía industrial						
fotografiado						
fotografiar					X	1884
fotográfico		X	X	X	X	1852 Sup.
fotógrafo		X	X	X	X	1869
fotógrafo retratista						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fotometria		X	X	X	X	1899
fotométrico		X	X	X		1899
fotoquimia						
fototipia						
fuelle						
fundición	X	X	X	X	X	Aut.
fundir	X	X	X	X	X	Aut.
galería						
galipodio		X	X	X	X	
galonitrato de plata						
galvánicamente		X	X			
galvanoplastía			X	X	X	1884
gas ácido chloroso						
gelatina	X	X	X	X	X	Aut.
gelatina extra de Nelson						
gelatinobromuro de plata						
glicerina		X	X	X	X	1884
goma	X	X	X	X	X	Aut.
goma elástica	X	X	X	X	X	1843
grano						
heliografía						
heliográfico						
herir		X	X	X	X	1803
hidroclorato de amoníaco						
hiposulfito		X	X	X	X	
hiposulfito de sosa			X			
hoja de bristol						
hoja de plata			X			
hoja de plata chapeada						
hoja de plata pegada						
hornilla de gas						
hueso(s calcinados)						
hydriodato de potasa						
hydroclorato de sosa						
iluminacion	X	X	X	X	X	1803
iluminado		X				1803
iluminar 1	X	X	X	X	X	Aut.
iluminar 2	X	X	X	X	X	1803
imagen	X	X	X	X	X	Aut.
imagen daguerriense						
imagen fotogénica						
imagen fotográfica						
imagen negativa						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

imagen pelicular						
impresión						
impresion fotomecánica						
impresión instantánea						
impresión positiva						
impresionabilidad						
impresionable						
insolación						
insolar						
insolubilizar						
instantaneidad						
instrumento binocular						
instrumento dióptrico						Aut.
instrumento óptico						
kaolin		X	X	X	X	1884
laboratorio	X	X	X	X	X	Aut.
laboratorio amarillo						
laboratorio rojo						
lámina	X	X	X	X	X	Aut.
lámina de cobre						
lámina de metal						
lámina de plata chapada						
lámina de plata pegada						
lámina pegada						
lámpara de alcohol						
lámpara de espíritu						
lámpara de espíritu de vino						
lámpararegulador						
lavado	X	X	X	X	X	1843
lavadura	X	X	X	X	X	Aut.
lavar	X	X	X	X	X	Aut.
lente	X	X	X	X	X	Aut.
lente acromática						
lente biconvexa			X		X	
lente convexa						
lente de afocar						
lente periscópica			X			
licor de ioduros						
licor de oro						
licor sensible						
limpiar	X	X	X	X	X	Aut.
líquido acelerador						
líquido aceleratriz						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

llegar a su punto						
locion	X	X	X	X	X	1803
luz	X	X	X	X	X	Aut.
luz artificial					X	1884
luz blanca						
luz difusa						
luz solar						
luz zenital						
máquina						
marco						
mate		X	X	X	X	1884
materia revelatriz						
materia sensible						
matras	X	X	X	X	X	1803
media placa						
media tinta		X	X	X	X	Aut.
mercurio	X	X	X	X	X	Aut.
mercurio metálico						
metal	X	X	X	X	X	Aut.
mezcla		X	X	X	X	Aut.
mezclado		X				Aut.
mira	X	X	X	X	X	Aut.
modelo	X	X	X	X	X	Aut.
monocromo						
mordiente		X		X	X	1869
muñeca	X		X	X	X	1869
negativo						
negativo compuesto						
negativo de líneas						
negro	X	X	X	X	X	Aut.
negro animal					X	1884
negro de humo			X	X	X	1884
nitrato		X	X	X	X	1852 Sup.
nitrato argéntico						
nitrato de plata		X		X	X	
nivelar	X	X	X	X	X	1803 Sup.
notacion						
objetivo	X	X	X	X	X	1837
objetivo doble						
objetivo granangular						
obturador						
obturador de guillotina						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

obtutrador de pantalla						
operación	X	X	X	X	X	Aut.
operador		X		X		
óptica	X	X	X	X	X	Aut.
óptico		X		X		1899
oro	X	X	X	X	X	Aut.
oscuro			X			1852
óxido de plata					X	
pan de cristal						
pan de plata			X			
papel	X	X	X	X	X	Aut.
papel plateado						
papel sensibilizado						
papel á la ceroleina						
papel Bristol						
papel calotypo						
papel chrysotypo						
papel contínuo impresionable						
papel de estraza	X	X	X	X	X	1817
papel de sajonia						
papel energiatypo						
papel fotogénico						
papel negativo						
papel positivo						
papel salado						
papel seco						
papel sensible						
papel tornasol					X	
papel yodurado						
parafina		X	X	X	X	1884
parasol						
pasado						
pasapartu						
pasar(se)						
película						
películasuple						
percloruro de hierro						
persal metálica						
permanganato de plata					X	
permanganato de potasa			X			
pez	X	X	X	X	X	Aut.
pié de clorurar						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

pié de fijar						
piedra pomez	X	X	X	X	X	Aut.
pieza alumbrada						
pieza oscura						
pila galvánica			X			
pincel	X	X	X	X	X	Aut.
pinza	X	X	X	X	X	Aut.
placa						1899
placa daguerreotípica						
placa isocromática						
placa lenta						
placa metálica						
placa ordinaria						
placa sensible						1899
plancha	X	X	X	X	X	Aut.
plancha chapeada de plata						
plancha daguerriense						
plancha de metal						
plancha de plaqué						
plancha de plata chapeada						
plancheta de bruñir						
planímetra						
planimétria						
plaqué		X	X	X	X	1884
plata	X	X	X	X	X	Aut.
plata chapeada						
plata plaqueada						
plateado					X	
platear	X	X	X	X	X	Aut.
polvo de pulir						
polvos de talco						
pomez	X	X	X	X	X	Aut.
poner en (el / su) punto						
poner en el foco						
positivo						
potasa ordinaria						
precipitacion	X	X	X	X	X	Aut.
precipitado	X	X	X	X	X	1803
precipitar	X	X	X	X	X	Aut.
preparacion		X				
preparado						
prisma	X	X	X	X	X	1803
probeta					X	1884

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

						Sup.
proceder						
procedimiento		X	X	X		1852
procedimiento heliografico						
producto			X			
proto yoduro de plata y mercurio						
protocloruro de hierro						
protosal metálica						
prueba						
prueba dibujo						
prueba estereoscópica						
prueba fotográfica						
prueba negativa					X	1869
prueba positiva					X	1869
pulimentar	X	X	X	X	X	1817
pulimento	X	X	X	X	X	Aut.
pulir	X	X	X	X	X	Aut.
punto						
punto de vista 1	X		X			
punto de vista 2						
purificacion	X	X	X	X	X	Aut.
purificar	X	X	X	X	X	Aut.
química	X	X	X	X	X	Aut.
química fotográfica						
químicamente	X	X	X	X	X	1803
químico 1	X	X	X	X	X	Aut.
químico 2	X	X	X	X	X	Aut.
quinetóscopo						
rayo de luz	X	X	X	X	X	Aut.
rayo luminoso						
reaccion					X	1899
reactivo	X	X	X	X	X	1899
rebajado						
rebajador						
rebajar						
rebaje						
reduccion	X	X	X	X	X	Aut.
reductor		X		X	X	
refinar	X	X	X	X	X	1803
reforzado						
reforzador						
reforzador de bicloruro de mercurio						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

reforzador de cobre						
reforzar						
refuerzo						
refuerzo al mercurio						
reproducción						
reproducir						
resina	X	X	X	X	X	Aut.
resina copal		X	X	X	X	
retocar	X	X	X	X	X	Aut.
retratista fotógrafo						
retrato	X	X	X	X	X	Aut.
revelación						
revelado 1						
revelado 2						
revelador						
revelar						
revenido						
revenir						
rewolver fotógrafo					X	
rojo de Inglaterra			X			
sacar						
sagú	X	X	X	X	X	1817 Sup.
sal 1	X	X	X	X	X	Aut.
sal 2	X	X	X	X	X	Aut.
sal comun	X		X			1843
sal de cocina						
sal de oro						
sal de plata			X			
sal ferrosa						
sal marina			X		X	1869
salar		X				
salep	X	X	X	X	X	1884
saturación	X	X	X	X	X	Aut.
saturado		X				Aut.
saturar	X	X	X	X	X	Aut.
semilente						
sensibilidad						
sensibilidad estrema						
sensibilización						
sensibilizador						
sensibilizar						1899
sensible						1899
solarizacion						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

solarizado						
solarizar(se)						
solución					X	1803
solucion reductora						
sombrerillo	X					
suave						
subbromuro de plata						
sublimado corrosivo	X	X	X	X	X	1803
sucino	X	X	X	X	X	Aut.
sulfato de cobre		X	X	X	X	
sulfato de hierro		X	X	X		
sulfato de hierro amoniacal						
sulfato de hierro natural						
sulfato de protóxido de hierro						
sulfidrato de amoníaco						
sulfito de sosa						
sulfuro de plata			X		X	
sulfuro de potasa						
sustancia aceleratriz						
sustancia sensible						
susyodurado						
susyoduro de plata						
tablero de reproducciones						
talcado						
taller	X	X	X	X	X	Aut.
tapioca	X	X	X	X	X	1817 Sup.
tapon						
tenacillas	X	X	X	X	X	Aut.
termómetro	X	X	X	X	X	Aut.
tiempo de exposición						
tierra de porcelana			X			
tierra podrida						
tinta 1	X	X	X	X	X	Aut.
tinta 2	X	X	X	X	X	1843
tintura de eosina						
tintura de iodo						
tirada						
tirar						
transparencia						
trementina	X	X	X	X	X	Aut.
trespiés						
trespies de nivelar						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tricolor						
trípode		X			X	1852
trípode para nivelar						
trípoli	X	X	X	X	X	1803
trípoli de Venecia						
último plano						
vaselina					X	1899
velado						
velar						
velo de mercurio						
vidrio	X	X	X	X	X	Aut.
virar						
visitar						
vista					X	1884
vitriolo	X	X	X	X	X	Aut.
yodado						
yodage						
yodar						
yodo			X	X	X	1869
yoduración						
yodurado 1						
yodurado 2						
yodurage						
yodurar						
yoduro			X		X	1869
yoduro de almidon						
yoduro de amoníaco			X			
yoduro de amonio						
yoduro de cadmio						
yoduro de litio						
yoduro de plata			X		X	
yoduro de potasa						
yoduro de potasio						
yoduro de zinc			X		X	
yoduro rojo de mercurio						
yoduro verde de mercurio						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Término	Salvá	Domínguez	Chao	Dom. 1875	Hispanoamericano	DRAE
aberración	X	X	X	X	X	
abrasado						
aceite	X	X	X	X	X	Aut.
aceite animal de Dippel				X	X	
aceite comun		X	X	X		
aceite de oliva			X		X	
aceite de petróleo		X			X	
aceite de petróleo blanco						
aceite de vitriolo		X	X	X	X	1817
aceite esencial			X	X	X	1884
aceite esencial de alhucema						
aceite esencial de espliego						
aceite esencial de lavanda						
acelerador						
acetato amónico					X	
acetato de cal			X			
acetato de plata						
acetato de plomo					X	
acetatonitrato de plata						
acetoazoato de plata						
acetoazotato						
acetonitrato						
ácido	X	X	X	X	X	Aut.
ácido acético			X		X	1884
ácido agállico			X		X	
ácido azóico						
ácido bromhídrico		X	X	X	X	
ácido carbónico			X		X	1899
ácido cítrico		X	X	X	X	1899
ácido clorhídrico			X		X	1884
ácido fénico					X	1884 Sup.
ácido fluorhídrico		X	X	X	X	
ácido hidroclórico			X			
ácido nítrico	X	X	X	X	X	1884
ácido pirogállico			X		X	
ácido sulfúrico		X	X	X	X	1884
ácido tártrico		X	X	X	X	1884
acromatismo		X	X	X	X	1884
afinidad	X	X	X	X	X	1817
afocar					X	1899
agente revelador						
agitador					X	

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua	X	X	X	X	X	Aut.
agua bromada						
agua clara						
agua comun						
agua corriente					X	
agua de goma						
agua de Javelle					X	
agua de lluvia	X		X		X	Aut.
agua destilada			X		X	
agua filtrada						
agua fuerte	X	X	X	X	X	Aut.
agua gomosa						
agua hypo sulfatada						
agua llovediza					X	1884
agua ordinaria						
agua pura						
agua pura comun						
agua pura ordinaria						
agua régia	X	X	X	X	X	Aut.
agua salada						
albúmina		X	X	X	X	1869
albuminado		X				
albuminar						
álcali	X	X	X	X	X	Aut.
alcalino	X	X	X	X	X	Aut.
alcohol	X	X	X	X	X	1726
alcohol ordinario						
alcoholizado		X				
alcoholizar		X	X			
algodón	X	X	X	X	X	1803
algodónpólvora			X		X	
alicate	X	X	X	X	X	Aut.
allemande						
almidon	X	X	X	X	X	1817
almidon inglés						
alumbre de cromo					X	
alun			X			Aut.
alunar						
amalgama	X	X	X	X	X	1780 Sup.
amalgamar	X	X	X	X	X	Aut.
ambar amarillo		X	X	X	X	
amoníaco	X	X	X	X	X	Aut.
amplificacion						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amplificar						
análisis		X	X	X	X	1791
anteojo						
antifotogénico						
aparato						
aparato óptico						
apoyacabezas						
arrowroot		X	X	X	X	
arte daguerreotípico						
arte fotográfico						
asfalto	X	X	X	X	X	1803
atraccion			X		X	1884
avivar						
azoato de plata						
azoato de potasa						
azoato de zinc						
azogue	X	X	X	X	X	Aut.
azucar cande	X	X	X	X	X	Aut.
bañar	X	X	X	X	X	Aut.
baño					X	Aut.
baño de agua filtrada						
baño de albúmina						
baño de alun						
baño de bicromato						
baño de cianuro						
baño de cianuro de potasio						
baño de cloruro de oro						
baño de cloruro de sodio						
baño de hierro						
baño de nitrato de plata						
baño de plata			X			
baño de revelar						
baño de sal						
baño de viraje						
baño fijante						
baño reductor						
baño refrigerante						
baño revelador						
baño sensibilizador						
baño sensible						
bañomaría	X	X	X	X	X	1803
barniz	X	X	X	X	X	Aut.
barniz de benjuí						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

barnizado		X				Aut.
barnizar	X	X	X	X	X	Aut.
bastidor						
bastidor de bristol						
bastidor de reproducir						
bastidor volante						
bastidorclement						
bencina		X	X	X	X	1884
bencina anhidra						
bencina cristalizable						
benjuí	X	X	X	X	X	Aut.
benzol						
betun	X	X	X	X	X	Aut.
betun de judea	X	X	X	X	X	1817
betun judáico	X	X				1803
bifundición						
bicarbonato de sosa						
bicloruro						
bicloruro de mercurio						
bicromato de potasa						
bifundido						
biyoduro de mercurio			X			
blanco	X	X	X	X	X	1884
bristol						
brocha	X	X	X	X	X	Aut.
bromal						
bromo		X	X	X	X	1869
bromoforme						
bromuro		X	X	X	X	1884
bromuro amónico					X	
bromuro argéntico						
bromuro de almidon						
bromuro de amoníaco						
bromuro de amonio					X	
bromuro de arsénico					X	
bromuro de bario						
bromuro de cadmio					X	
bromuro de cal						
bromuro de cobre					X	
bromuro de cobre y plata						
bromuro de dietilamina						
bromuro de litio					X	
bromuro de monoetilamina						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro de plata						
bromuro de potasa						
bromuro de potasio					X	
bromuro de trietilamina						
bromuro de yodo						
bromuro de zinc					X	
bromuro doble de cadmio y amonio						
bromuro potásico					X	
bromuro sódico						
bromuro yodoso						
bruñido	X	X	X	X	X	Aut.
bruñidor	X		X	X	X	Aut.
bruñir	X	X	X	X	X	Aut.
bugía	X	X	X	X	X	Aut.
caballete	X	X	X	X	X	Aut.
caja de bromar						
caja de yodurar						
caja del iodo						
calor					X	1884
calórico	X	X	X	X	X	1817
cámara						
cámara de fuelle						
cámara de(l) mercurio			X			
cámara fotográfica						
cámara mercurial						
cámara oscura	X	X	X	X	X	1852
cámara oscura acromática						
cámara oscura perfeccionada						
caoutchoc no vulcanizado						
capa sensible						
caparrosa	X	X	X	X	X	Aut.
cápsula		X	X	X	X	1884
cápsula de bromar						
cápsula de evaporar						
carbonato amónico					X	
carbonato de magnesia			X			
carbonato de plata						
carbonato de potasa						
carbonato de sosa			X			
cargar						
cáustico	X	X	X	X	X	Aut.
celoidina de Sehering						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cera	X	X	X	X	X	Aut.
cera amarilla	X	X	X	X	X	Aut.
cera vírgen		X	X	X	X	1783 Sup.
ceroleina						
cerveza	X	X	X	X	X	Aut.
chapa de plata						
chasis						
chasisprensa						
chlorobromuro de yodo						
cianuro		X	X	X	X	1884
cianuro de potasa						
cianuro de potasio						
cianuro rojo					X	
cismo						
cisquero	X	X	X	X	X	Aut.
citrato férrico amoniacal						
citrato ferroso						
claro	X	X	X	X	X	Aut.
cliché 1					X	
cliché 2						
cliché al colodión						
cliché al colodión húmedo						
cliché al colodión isocromático						
cliché al gelatinobromuro						
cliché directo						
cliché instantáneo						
cliché invertido						
cliché negativo						
cliché pelicular						
cliché pelicular al gelatinobromuro						
cliché positivo						
clorhidrato amónico						
clorhidrato de amoníaco						
cloro						
cloro-bromuro						
clorurage						
clorurar						
cloruro		X	X	X	X	1869
cloruro de cal						1884
cloruro de calcio					X	
cloruro de oro			X			

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cloruro de plata			X		X	
cloruro de sodio			X		X	1899
cloruro de yodo						
cloruro de zinc			X		X	
cloruro de zinc desecado						
cloruro de zinc siruposo						
cloruro mercúrico						
cobre	X	X	X	X	X	Aut.
cola de pez	X	X	X	X	X	Aut.
colocar (en) el foco						
colocar á foco						
colocar en el punto						
colodión	X	X	X	X	X	1899
colodión de líneas						
colodión de medias tintas						
colodión húmedo						
colodión iodurado						
colodión isocromático						
colodión normal						
colodion seco						
colodion sensible						
colodionado						
colodionar						
color en polvo						
combinacion		X	X	X	X	
compuesto			X			
concentracion			X			
concentrado						
contacto						
contraprueba						
controtipia						
controtipo						
copa de ensayo						
copiar	X	X	X	X	X	Aut.
cristal	X	X	X	X	X	Aut.
cristal colodionado						
cristal cuadriculado						
cristal deslustrado						
cristal esmerilado						
cristal luna						
cristal no bruñido						
cristal raspado						
cristal reticulado						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cristal reticulado positivo						
cristalizacion	X	X	X	X	X	1780
cristalizado		X				1780
cubeta						
cubeta de bromar						
cubeta de descomposicion						
cubeta de yodurar						
cyanina					X	
daguerreotipo			X		X	1884
debilitar						
decantación	X	X	X	X	X	Aut.
decantar	X	X	X	X	X	Aut.
desarrollar						
desbromurante						
desecacion	X	X	X	X	X	1791
desecador						
desecar	X	X	X	X	X	Aut.
desencerado						
desencerar						
desenfocado						
desenionado						
deshidratacion						
destilacion	X	X	X	X	X	Aut.
dextrina	X	X	X	X	X	Aut.
diafragma						
diagragma redondo						
diálisis						
dializar						
dibujo fotográfico						
diluído		X				1791
diseño						
disepimento						
disolución 1	X	X	X	X	X	1803
disolución 2	X	X	X	X	X	Aut.
disolución madre						
disolvente	X	X	X	X	X	Aut.
disolver	X	X	X	X	X	Aut.
distancia focal						1899
disuelto	X	X		X	X	Aut.
duro						
efervescencia	X	X	X	X	X	1817
embudo	X	X	X	X	X	Aut.
emulsion		X	X	X	X	1803

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

emulsion á la fécula						
emulsion á la gelatina						
emulsion al almidon						
emulsion al colodion						
emulsion Chardon						
emulsion de bromuro de plata						
emulsion Kennet						
emulsion mixta de fécula y gelatina						
encerado 1						
encerado 2						Aut.
encerar	X	X	X	X	X	Aut.
encolado						
encorvado						
encorvador						
encorvar	X	X	X	X	X	Aut.
engrudo	X	X	X	X	X	Aut.
eosina					X	
eosina de reflejos amarillos						
eosina de reflejos azules						
equivalente			X		X	
eritrosina					X	
escoplo	X	X	X	X	X	Aut.
esencia		X	X	X	X	1803
esencia de espliego						
esencia de labanda						
esencia de trementina						
espíritu de nitro						
espíritu de vino			X		X	1869
espuesto						
estampa	X	X	X	X	X	Aut.
estar en su punto						
estearina		X	X	X	X	1884
estereoscópico						
estereóscopo					X	
estudio	X	X	X	X	X	Aut.
estufa de corriente de aire						
éter	X	X	X	X	X	1817
éter acético			X		X	1884
éter alcoholizado						
éter sulfúrico			X			
evaporacion	X	X	X	X	X	Aut.
evaporadera						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

evaporar	X	X	X	X	X	Aut.
experimento	X	X	X	X	X	Aut.
exponer						
exposición						
fécula	X	X	X	X	X	1817
fécula de patata						
ferricianuro potásico					X	
fijacion						1817
fijafo 1						
fijado 2						
fijador						
fijamiento						
fijante						
fijar						1899
fijo						1899
filtracion	X	X	X	X	X	Aut.
filtrado		X				Aut.
filtrar	X	X	X	X	X	Aut.
filtro	X	X	X	X	X	Aut.
fisaje						
física	X	X	X	X	X	Aut.
físico 1	X	X	X	X	X	Aut.
físico 2	X	X	X	X	X	Aut.
fluído luminoso						
fluoruro de potasio						
foco		X	X	X	X	Aut.
foco aparente						
foco químico						
foco real						1899
fórmula					X	1899
fotogénico		X	X	X	X	1899 Sup.
fotograbado					¿????	1899
fotografía		X	X	X	X	1852 Sup.
fotografía al carbon						
fotografía de campaña						
fotografía industrial						
fotografiado						
fotografiar					X	1884
fotográfico		X	X	X	X	1852 Sup.
fotógrafo		X	X	X	X	1869
fotógrafo retratista						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fotometria		X	X	X	X	1899
fotométrico		X	X	X		1899
fotoquimia						
fototipia						
fuelle						
fundición	X	X	X	X	X	Aut.
fundir	X	X	X	X	X	Aut.
galería						
galipodio		X	X	X	X	
galonitrato de plata						
galvánicamente		X	X			
galvanoplastía			X	X	X	1884
gas ácido chloroso						
gelatina	X	X	X	X	X	Aut.
gelatina extra de Nelson						
gelatinobromuro de plata						
glicerina		X	X	X	X	1884
goma	X	X	X	X	X	Aut.
goma elástica	X	X	X	X	X	1843
grano						
heliografía						
heliográfico						
herir		X	X	X	X	1803
hidroclorato de amoníaco						
hiposulfito		X	X	X	X	
hiposulfito de sosa			X			
hoja de bristol						
hoja de plata			X			
hoja de plata chapeada						
hoja de plata pegada						
hornilla de gas						
hueso(s calcinados)						
hydriodato de potasa						
hydroclorato de sosa						
iluminacion	X	X	X	X	X	1803
iluminado		X				1803
iluminar 1	X	X	X	X	X	Aut.
iluminar 2	X	X	X	X	X	1803
imagen	X	X	X	X	X	Aut.
imagen daguerriense						
imagen fotogénica						
imagen fotográfica						
imagen negativa						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

imagen pelicular						
impresión						
impresion fotomecánica						
impresión instantánea						
impresión positiva						
impresionabilidad						
impresionable						
insolación						
insolar						
insolubilizar						
instantaneidad						
instrumento binocular						
instrumento dióptrico						Aut.
instrumento óptico						
kaolin		X	X	X	X	1884
laboratorio	X	X	X	X	X	Aut.
laboratorio amarillo						
laboratorio rojo						
lámina	X	X	X	X	X	Aut.
lámina de cobre						
lámina de metal						
lámina de plata chapada						
lámina de plata pegada						
lámina pegada						
lámpara de alcohol						
lámpara de espíritu						
lámpara de espíritu de vino						
lámpararegulador						
lavado	X	X	X	X	X	1843
lavadura	X	X	X	X	X	Aut.
lavar	X	X	X	X	X	Aut.
lente	X	X	X	X	X	Aut.
lente acromática						
lente biconvexa			X		X	
lente convexa						
lente de afocar						
lente periscópica			X			
licor de ioduros						
licor de oro						
licor sensible						
limpiar	X	X	X	X	X	Aut.
líquido acelerador						
líquido aceleratriz						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

llegar a su punto						
locion	X	X	X	X	X	1803
luz	X	X	X	X	X	Aut.
luz artificial					X	1884
luz blanca						
luz difusa						
luz solar						
luz zenital						
máquina						
marco						
mate		X	X	X	X	1884
materia revelatriz						
materia sensible						
matras	X	X	X	X	X	1803
media placa						
media tinta		X	X	X	X	Aut.
mercurio	X	X	X	X	X	Aut.
mercurio metálico						
metal	X	X	X	X	X	Aut.
mezcla		X	X	X	X	Aut.
mezclado		X				Aut.
mira	X	X	X	X	X	Aut.
modelo	X	X	X	X	X	Aut.
monocromo						
mordiente		X		X	X	1869
muñeca	X		X	X	X	1869
negativo						
negativo compuesto						
negativo de líneas						
negro	X	X	X	X	X	Aut.
negro animal					X	1884
negro de humo			X	X	X	1884
nitrato		X	X	X	X	1852 Sup.
nitrato argéntico						
nitrato de plata		X		X	X	
nivelar	X	X	X	X	X	1803 Sup.
notacion						
objetivo	X	X	X	X	X	1837
objetivo doble						
objetivo granangular						
obturador						
obturador de guillotina						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

obtutrador de pantalla						
operación	X	X	X	X	X	Aut.
operador		X		X		
óptica	X	X	X	X	X	Aut.
óptico		X		X		1899
oro	X	X	X	X	X	Aut.
oscuro			X			1852
óxido de plata					X	
pan de cristal						
pan de plata			X			
papel	X	X	X	X	X	Aut.
papel plateado						
papel sensibilizado						
papel á la ceroleina						
papel Bristol						
papel calotypo						
papel chrysotypo						
papel contínuo impresionable						
papel de estraza	X	X	X	X	X	1817
papel de sajonia						
papel energiatypo						
papel fotogénico						
papel negativo						
papel positivo						
papel salado						
papel seco						
papel sensible						
papel tornasol					X	
papel yodurado						
parafina		X	X	X	X	1884
parasol						
pasado						
pasapartu						
pasar(se)						
película						
películasuple						
percloruro de hierro						
persal metálica						
permanganato de plata					X	
permanganato de potasa			X			
pez	X	X	X	X	X	Aut.
pié de clorurar						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

pié de fijar						
piedra pomez	X	X	X	X	X	Aut.
pieza alumbrada						
pieza oscura						
pila galvánica			X			
pincel	X	X	X	X	X	Aut.
pinza	X	X	X	X	X	Aut.
placa						1899
placa daguerreotípica						
placa isocromática						
placa lenta						
placa metálica						
placa ordinaria						
placa sensible						1899
plancha	X	X	X	X	X	Aut.
plancha chapeada de plata						
plancha daguerriense						
plancha de metal						
plancha de plaqué						
plancha de plata chapeada						
plancheta de bruñir						
planímetra						
planimétria						
plaqué		X	X	X	X	1884
plata	X	X	X	X	X	Aut.
plata chapeada						
plata plaqueada						
plateado					X	
platear	X	X	X	X	X	Aut.
polvo de pulir						
polvos de talco						
pomez	X	X	X	X	X	Aut.
poner en (el / su) punto						
poner en el foco						
positivo						
potasa ordinaria						
precipitacion	X	X	X	X	X	Aut.
precipitado	X	X	X	X	X	1803
precipitar	X	X	X	X	X	Aut.
preparacion		X				
preparado						
prisma	X	X	X	X	X	1803
probeta					X	1884

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

						Sup.
proceder						
procedimiento		X	X	X		1852
procedimiento heliografico						
producto			X			
proto yoduro de plata y mercurio						
protocloruro de hierro						
protosal metálica						
prueba						
prueba dibujo						
prueba estereoscópica						
prueba fotográfica						
prueba negativa					X	1869
prueba positiva					X	1869
pulimentar	X	X	X	X	X	1817
pulimento	X	X	X	X	X	Aut.
pulir	X	X	X	X	X	Aut.
punto						
punto de vista 1	X		X			
punto de vista 2						
purificacion	X	X	X	X	X	Aut.
purificar	X	X	X	X	X	Aut.
química	X	X	X	X	X	Aut.
química fotográfica						
químicamente	X	X	X	X	X	1803
químico 1	X	X	X	X	X	Aut.
químico 2	X	X	X	X	X	Aut.
quinetóscopo						
rayo de luz	X	X	X	X	X	Aut.
rayo luminoso						
reaccion					X	1899
reactivo	X	X	X	X	X	1899
rebajado						
rebajador						
rebajar						
rebaje						
reduccion	X	X	X	X	X	Aut.
reductor		X		X	X	
refinar	X	X	X	X	X	1803
reforzado						
reforzador						
reforzador de bicloruro de mercurio						

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

reforzador de cobre						
reforzar						
refuerzo						
refuerzo al mercurio						
reproducción						
reproducir						
resina	X	X	X	X	X	Aut.
resina copal		X	X	X	X	
retocar	X	X	X	X	X	Aut.
retratista fotógrafo						
retrato	X	X	X	X	X	Aut.
revelación						
revelado 1						
revelado 2						
revelador						
revelar						
revenido						
revenir						
rewolver fotógrafo					X	
rojo de Inglaterra			X			
sacar						
sagú	X	X	X	X	X	1817 Sup.
sal 1	X	X	X	X	X	Aut.
sal 2	X	X	X	X	X	Aut.
sal comun	X		X			1843
sal de cocina						
sal de oro						
sal de plata			X			
sal ferrosa						
sal marina			X		X	1869
salar		X				
salep	X	X	X	X	X	1884
saturación	X	X	X	X	X	Aut.
saturado		X				Aut.
saturar	X	X	X	X	X	Aut.
semilente						
sensibilidad						
sensibilidad estrema						
sensibilización						
sensibilizador						
sensibilizar						1899
sensible						1899
solarizacion						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

solarizado						
solarizar(se)						
solución					X	1803
solucion reductora						
sombrerillo	X					
suave						
subbromuro de plata						
sublimado corrosivo	X	X	X	X	X	1803
sucino	X	X	X	X	X	Aut.
sulfato de cobre		X	X	X	X	
sulfato de hierro		X	X	X		
sulfato de hierro amoniacal						
sulfato de hierro natural						
sulfato de protóxido de hierro						
sulfidrato de amoníaco						
sulfito de sosa						
sulfuro de plata			X		X	
sulfuro de potasa						
sustancia aceleratriz						
sustancia sensible						
susyodurado						
susyoduro de plata						
tablero de reproducciones						
talcado						
taller	X	X	X	X	X	Aut.
tapioca	X	X	X	X	X	1817 Sup.
tapon						
tenacillas	X	X	X	X	X	Aut.
termómetro	X	X	X	X	X	Aut.
tiempo de exposición						
tierra de porcelana			X			
tierra podrida						
tinta 1	X	X	X	X	X	Aut.
tinta 2	X	X	X	X	X	1843
tintura de eosina						
tintura de iodo						
tirada						
tirar						
transparencia						
trementina	X	X	X	X	X	Aut.
trespiés						
trespies de nivelar						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tricolor						
trípode		X			X	1852
trípode para nivelar						
trípoli	X	X	X	X	X	1803
trípoli de Venecia						
último plano						
vaselina					X	1899
velado						
velar						
velo de mercurio						
vidrio	X	X	X	X	X	Aut.
virar						
visitar						
vista					X	1884
vitriolo	X	X	X	X	X	Aut.
yodado						
yodage						
yodar						
yodo			X	X	X	1869
yoduración						
yodurado 1						
yodurado 2						
yodurage						
yodurar						
yoduro			X		X	1869
yoduro de almidon						
yoduro de amoníaco			X			
yoduro de amonio						
yoduro de cadmio						
yoduro de litio						
yoduro de plata			X		X	
yoduro de potasa						
yoduro de potasio						
yoduro de zinc			X		X	
yoduro rojo de mercurio						
yoduro verde de mercurio						

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Término	**Mata**	**Hysern**	**Ochoa**	**de León**	**Latreille**	**Ferrán**	**Rocafull**
aberración					X		
abrasado					X		
aceite	X	X	X				
aceite animal de Dippel	X	X	X		X		
aceite comun		X					
aceite de oliva	X		X				
aceite de petróleo	X	X	X				
aceite de petróleo blanco	X	X	X		X		
aceite de vitriolo					X		
aceite esencial	X	X	X				
aceite esencial de alhucema			X				
aceite esencial de espliego	X	X					
aceite esencial de lavanda					X		
acelerador						X	
acetato amónico				X			
acetato de cal					X		
acetato de plata					X		
acetato de plomo					X		
acetato-nitrato de plata					X		
aceto-azoato de plata					X		
aceto-azotato					X		
aceto-nitrato					X		
ácido	X	X	X		X		
ácido acético					X	X	X
ácido agállico					X		
ácido azóico			X		X		
ácido bromhídrico						X	
ácido carbónico							X
ácido cítrico						X	X
ácido clorhídrico					X		X
ácido fénico						X	
ácido fluorhídrico							X
ácido hidroclórico					X		
ácido nítrico	X	X	X		X		X
ácido pirogállico					X	X	X
ácido sulfúrico				X	X		
ácido tártrico					X		
acromatismo		X					
afinidad					X	X	
afocar							X
agente revelador							X
agitador					X	X	X
agua	X	X	X	X	X	X	X
agua bromada				X			

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua clara	X		X				
agua comun	X						
agua corriente							X
agua de goma							X
agua de Javelle							X
agua de lluvia		X					X
agua destilada	X	X	X	X	X	X	X
agua filtrada					X		
agua fuerte	X	X					
agua gomosa							X
agua hypo sulfatada				X			
agua llovediza		X					
agua ordinaria							X
agua pura		X	X	X	X		
agua pura comun		X					
agua pura ordinaria			X				
agua régia				X			
agua salada	X	X	X				
albúmina					X		
albuminado					X		
albuminar					X		
álcali					X		
alcalino					X		
alcohol	X	X	X	X	X	X	X
alcohol ordinario						X	X
alcoholizado						X	
alcoholizar						X	
algodón	X	X	X	X	X	X	
algodón-pólvora					X	X	X
alicate				X			
allemande				X			
almidon				X	X	X	
almidon inglés						X	
alumbre de cromo							X
alun						X	
alunar						X	
amalgama	X	X	X				
amalgamar				X			
ambar amarillo		X	X				
amoníaco					X	X	X
amplificacion						X	
amplificar						X	
análisis					X		
anteojo				X			
antifotogénico							X

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aparato					X		
aparato óptico	X	X	X				
apoya-cabezas					X		
arrow-root						X	
arte daguerreotípico				X			
arte fotográfico	X	X	X	X			
asfalto	X	X	X		X		
atraccion					X		
avivar					X		
azoato de plata					X		
azoato de potasa					X		
azoato de zinc					X		
azogue		X					
azucar cande					X		
bañar							X
baño					X	X	X
baño de agua filtrada					X		
baño de albúmina					X		
baño de alun						X	
baño de bicromato							X
baño de cianuro							X
baño de cianuro de potasio					X		
baño de cloruro de oro				X	X		
baño de cloruro de sodio					X		
baño de hierro					X		
baño de nitrato de plata						X	
baño de plata					X	X	X
baño de revelar							X
baño de sal					X		
baño de viraje							X
baño fijante					X		
baño reductor				X			
baño refrigerante						X	
baño revelador						X	
baño sensibilizador					X		X
baño sensible						X	
baño-maría						X	X
barniz	X	X	X		X	X	X
barniz de benjuí							X
barnizado	X		X		X		
barnizar			X			X	X
bastidor	X	X	X		X	X	
bastidor de bristol					X		
bastidor de reproducir					X		
bastidor volante					X		

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bastidor-clement					X		
bencina					X		
bencina anhidra						X	
bencina cristalizable							X
benjuí							X
benzol							X
betun	X	X	X				
betun de judea	X	X	X		X		
betun judáico						X	
bi-fundición							X
bicarbonato de sosa							X
bicloruro						X	
bicloruro de mercurio							X
bicromato de potasa							X
bifundido							X
biyoduro de mercurio				X			
blanco				X	X		X
bristol					X		
brocha							X
bromal				X			
bromo				X	X		X
bromoforme				X			
bromuro						X	
bromuro amónico						X	
bromuro argéntico						X	
bromuro de almidon						X	
bromuro de amoníaco						X	
bromuro de amonio						X	
bromuro de arsénico						X	
bromuro de bario						X	
bromuro de cadmio						X	
bromuro de cal						X	
bromuro de cobre							X
bromuro de cobre y plata							X
bromuro de dietilamina						X	
bromuro de litio						X	
bromuro de monoetilamina						X	
bromuro de plata						X	
bromuro de potasa							X
bromuro de potasio				X	X	X	
bromuro de trietilamina						X	
bromuro de yodo					X		
bromuro de zinc						X	X
bromuro doble de cadmio y amonio						X	

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromuro potásico						X	
bromuro sódico						X	
bromuro yodoso				X			
bruñido					X		
bruñidor					X		
bruñir					X		
bugía	X						
caballete	X	X	X				
caja de bromar						X	X
caja de yodurar				X			
caja del iodo					X		
calor	X	X	X	X	X		X
calórico	X	X	X		X		
cámara				X			X
cámara de fuelle					X		
cámara de(l) mercurio					X		
cámara fotográfica						X	
cámara mercurial				X			
cámara oscura	X	X	X	X	X		
cámara oscura acromática	X	X	X				
cámara oscura perfeccionada	X	X	X		X		
caoutchoc no vulcanizado						X	
capa sensible	X		X				
caparrosa					X		
cápsula	X	X	X	X	X		X
cápsula de bromar				X			
cápsula de evaporar							X
carbonato amónico						X	
carbonato de magnesia							X
carbonato de plata						X	X
carbonato de potasa							X
carbonato de sosa							X
cargar					X		
cáustico				X			
celoidina de Sehering							X
cera		X	X				
cera amarilla						X	
cera vírgen				X	X		
ceroleina					X		
cerveza						X	
chapa de plata			X				
chasis				X		X	X
chasis-prensa							X
chloro-bromuro de yodo				X			
cianuro							X

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cianuro de potasa							X
cianuro de potasio					X		
cianuro rojo						X	
cismo	X						
cisquero	X						
citrato férrico amoniacal						X	
citrato ferroso						X	
claro				X	X		
cliché 1						X	X
cliché 2					X		
cliché al colodión							X
cliché al colodión húmedo						X	X
cliché al colodión isocromático							X
cliché al gelatino-bromuro							X
cliché directo						X	
cliché instantáneo					X		
cliché invertido						X	
cliché negativo					X		
cliché pelicular						X	
cliché pelicular al gelatino-bromuro							X
cliché positivo					X		
clorhidrato amónico						X	
clorhidrato de amoníaco				X			
cloro				X	X		
cloro-bromuro					X		
clorurage				X			
clorurar				X			
cloruro				X	X		X
cloruro de cal							X
cloruro de calcio							X
cloruro de oro					X		
cloruro de plata	X	X	X		X	X	X
cloruro de sodio					X		
cloruro de yodo				X			
cloruro de zinc					X		
cloruro de zinc desecado					X		
cloruro de zinc siruposo					X		
cloruro mercúrico						X	
cobre	X	X	X				X
cola de pez						X	
colocar (en) el foco		X	X		X		
colocar á foco							X
colocar en el punto					X		
colodión					X	X	X

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colodión de líneas							X
colodión de medias tintas							X
colodión húmedo						X	X
colodión iodurado							X
colodión isocromático							X
colodión normal							X
colodion seco						X	
colodion sensible					X		
colodionado					X		X
colodionar							X
color en polvo				X			
combinacion				X	X	X	
compuesto					X		
concentracion					X		
concentrado	X	X	X	X	X		
contacto							X
contra-prueba				X			
controtipia							X
controtipo							X
copa de ensayo							X
copiar				X			X
cristal		X		X	X	X	X
cristal colodionado							X
cristal cuadriculado							X
cristal deslustrado			X		X		
cristal esmerilado		X		X	X		
cristal luna							X
cristal no bruñido	X						X
cristal raspado				X	X		
cristal reticulado							X
cristal reticulado positivo							X
cristalizacion					X		X
cristalizado				X	X		X
cubeta		X		X	X	X	X
cubeta de bromar				X			
cubeta de descomposicion				X			
cubeta de yodurar				X			
cyanina							X
daguerreotipo	X	X	X	X			
debilitar						X	
decantación							X
decantar					X		X
desarrollar					X		X
desbromurante						X	
desecacion						X	

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desecador						X	
desecar						X	
desencerado					X		
desencerar					X		
desenfocado							X
desenionado					X		
deshidratacion						X	
destilacion					X		
dextrina	X	X	X		X		
diafragma	X		X	X		X	X
diagragma redondo							X
diálisis						X	
dializar						X	
dibujo fotográfico	X						
diluído	X	X					X
diseño		X					
disepimento		X					
disolución 1	X	X		X	X	X	X
disolución 2					X		X
disolución madre							X
disolvente	X	X	X		X	X	
disolver	X	X	X	X	X		X
distancia focal					X		
disuelto	X	X	X	X	X	X	X
duro							X
efervescencia							X
embudo	X	X	X		X	X	
emulsion						X	
emulsion á la fécula						X	
emulsion á la gelatina						X	
emulsion al almidon						X	
emulsion al colodion						X	
emulsion Chardon						X	
emulsion de bromuro de plata						X	
emulsion Kennet						X	
emulsion mixta de fécula y gelatina						X	
encerado 1					X		
encerado 2					X		
encerar					X		
encolado					X		
encorvado					X		
encorvador					X		
encorvar					X		
engrudo						X	

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

eosina							X
eosina de reflejos amarillos							X
eosina de reflejos azules							X
equivalente					X		
eritrosina							X
escoplo						X	
esencia	X	X	X		X		
esencia de espliego					X		
esencia de labanda				X			
esencia de trementina				X	X		
espíritu de nitro		X					
espíritu de vino					X		
espuesto						X	
estampa			X				
estar en su punto					X		
estearina						X	
estereoscópico					X		
estereóscopo					X		
estudio					X		
estufa de corriente de aire						X	
éter	X	X	X		X	X	X
éter acético	X	X	X				
éter alcoholizado							X
éter sulfúrico						X	X
evaporacion					X		
evaporadera						X	
evaporar	X	X	X		X		X
experimento	X	X	X				
exponer					X	X	X
exposición				X	X	X	X
fécula						X	
fécula de patata						X	
ferri-cianuro potásico						X	
fijacion				X	X		
fijado 1							X
fijado 2					X	X	
fijador					X		X
fijamiento				X	X		
fijante					X		
fijar	X	X	X	X	X	X	X
fijo							X
filtracion					X	X	
filtrado						X	X
filtrar	X	X		X	X	X	X
filtro			X	X	X	X	X

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fisaje				X			
física		X					
físico 1		X	X	X			
físico 2		X				X	
fluído luminoso	X	X	X				
fluoruro de potasio					X		
foco	X	X	X	X	X	X	X
foco aparente					X		
foco químico					X		
foco real					X		
fórmula				X	X	X	X
fotogénico				X			X
fotograbado							X
fotografía	X	X	X	X	X	X	X
fotografía al carbon						X	
fotografía de campaña						X	
fotografía industrial							X
fotografiado					X		
fotografiar						X	
fotográfico	X	X	X		X	X	X
fotógrafo				X	X	X	X
fotógrafo retratista					X		
fotometria	X	X	X				
fotométrico		X	X				
fotoquimia						X	
fototipia							X
fuelle							X
fundición							X
fundir							X
galería							X
galipodio	X	X					
galonitrato de plata				X			
galvánicamente				X			
galvanoplastía					X		
gas ácido chloroso				X			
gelatina					X	X	X
gelatina extra de Nelson						X	
gelatino-bromuro de plata							X
glicerina						X	
goma							X
goma elástica		X	X				
grano					X		
heliografía	X	X	X		X		
heliográfico		X			X		
herir	X		X		X		X

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hidroclorato de amoníaco					X		
hiposulfito	X	X	X		X	X	X
hiposulfito de sosa	X	X	X	X	X		X
hoja de bristol					X		
hoja de plata	X	X	X				
hoja de plata chapeada		X					
hoja de plata pegada	X						
hornilla de gas							X
hueso(s calcinados)				X			
hydriodato de potasa				X			
hydro-clorato de sosa				X			
iluminacion				X			
iluminado	X	X	X	X	X	X	
iluminar 1					X		
iluminar 2				X			
imagen	X	X	X	X	X	X	X
imagen daguerriense				X			
imagen fotogénica	X			X			
imagen fotográfica					X	X	
imagen negativa				X	X		
imagen pelicular						X	
impresión	X	X		X	X	X	X
impresion foto-mecánica						X	
impresión instantánea						X	
impresión positiva						X	
impresionabilidad						X	
impresionable						X	
insolación							X
insolar							X
insolubilizar						X	
instantaneidad					X		
instrumento binocular					X		
instrumento dióptrico					X		
instrumento óptico					X		
kaolin					X		
laboratorio					X	X	X
laboratorio amarillo							X
laboratorio rojo							X
lámina	X		X	X			
lámina de cobre			X				
lámina de metal	X		X				
lámina de plata chapada			X				
lámina de plata pegada	X						
lámina pegada	X						
lámpara de alcohol					X		X

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lámpara de espíritu				X			
lámpara de espíritu de vino	X	X	X	X			
lámpara-regulador					X		
lavado		X	X	X	X		X
lavadura	X						
lavar				X	X	X	X
lente		X	X		X		
lente acromática		X	X		X		
lente biconvexa					X		
lente convexa					X		
lente de afocar							X
lente periscópica					X		
licor de ioduros							X
licor de oro				X			
licor sensible							X
limpiar	X	X	X	X			
líquido acelerador							X
líquido aceleratriz				X			
llegar a su punto					X		
locion						X	
luz	X	X	X	X	X	X	X
luz artificial				X			X
luz blanca							X
luz difusa	X	X	X		X		X
luz solar		X	X				
luz zenital							X
máquina				X			X
marco					X		
mate	X	X	X				X
materia revelatriz						X	
materia sensible						X	
matras				X			
media placa					X		
media tinta				X	X		X
mercurio	X		X	X	X		
mercurio metálico				X			
metal	X	X	X				
mezcla					X		
mezclado			X				
mira					X		
modelo				X	X		
monocromo							X
mordiente	X	X	X		X		
muñeca		X			X		X
negativo					X	X	X

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

negativo compuesto							X
negativo de líneas							X
negro				X	X		X
negro animal					X		
negro de humo				X			
nitrato							X
nitrato argéntico						X	
nitrato de plata				X	X	X	X
nivelar						X	
notacion					X		
objetivo				X	X	X	X
objetivo doble					X		
objetivo gran-angular							X
obturador					X		
obturador de guillotina						X	
obtutrador de pantalla						X	
operación	X	X	X	X	X	X	X
operador				X	X		X
óptica					X		
óptico	X	X					
oro				X			
oscuro				X	X		
óxido de plata							X
pan de cristal		X					
pan de plata			X				
papel					X		X
papel plateado					X		
papel sensibilizado					X		
papel á la ceroleina					X		
papel Bristol					X		
papel calotypo				X			
papel chrysotypo				X			
papel contínuo impresionable						X	
papel de estraza	X	X	X	X	X		
papel de sajonia					X		
papel energiatypo				X			
papel fotogénico				X			
papel negativo					X		
papel positivo					X		
papel salado					X		
papel seco					X		
papel sensible					X		
papel tornasol					X		X
papel yodurado				X			

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

parafina						X	
parasol							X
pasado				X			
pasapartu				X			
pasar(se)				X			
película						X	X
película-suple							X
per-cloruro de hierro						X	
per-sal metálica						X	
permanganato de plata							X
permanganato de potasa							X
pez			X				
pié de clorurar					X		
pié de fijar					X		
piedra pomez	X	X	X	X			
pieza alumbrada					X		
pieza oscura					X		
pila galvánica				X			
pincel				X	X		
pinza					X		
placa					X	X	X
placa daguerreotípica					X		
placa isocromática							X
placa lenta							X
placa metálica					X		
placa ordinaria							X
placa sensible							X
plancha		X		X	X		
plancha chapeada de plata		X					
plancha daguerriense				X			
plancha de metal		X					
plancha de plaqué				X			
plancha de plata chapeada		X					
plancheta de bruñir					X		
planímetra						X	
planimétria	X	X					
plaqué				X			
plata	X	X	X	X	X	X	X
plata chapeada		X	X				
plata plaqueada					X		
plateado					X		
platear					X		
polvo de pulir				X			
polvos de talco						X	X
pomez					X		

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

poner en (el / su) punto					X		
poner en el foco	X				X		X
positivo							X
potasa ordinaria							X
precipitacion					X		
precipitado							X
precipitar						X	
preparacion	X	X	X	X	X	X	X
preparado						X	
prisma							X
probeta					X		
proceder	X						
procedimiento		X	X		X	X	X
procedimiento heliografico	X	X	X				
producto				X	X	X	X
proto yoduro de plata y mercurio				X			
proto-cloruro de hierro						X	
proto-sal metálica						X	
prueba	X	X	X	X	X		
prueba dibujo	X						
prueba estereoscópica					X		
prueba fotográfica				X	X		
prueba negativa				X	X		
prueba positiva					X		
pulimentar		X					
pulimento				X			
pulir			X				
punto					X		
punto de vista 1	X	X	X				
punto de vista 2	X		X	X	X		
purificacion						X	
purificar						X	
química					X	X	
química fotográfica					X		
químicamente					X	X	
químico 1	X	X	X		X		
químico 2						X	
quinetóscopo					X		
rayo de luz				X			
rayo luminoso				X	X		X
reaccion						X	
reactivo	X	X	X		X	X	
rebajado							X
rebajador							X

ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

rebajar							X
rebaje							X
reduccion					X		
reductor					X		
refinar						X	
reforzado						X	X
reforzador					X		X
reforzador de bicloruro de mercurio							X
reforzador de cobre							X
reforzar					X		X
refuerzo						X	X
refuerzo al mercurio							X
reproducción		X	X		X		X
reproducir	X			X	X		X
resina	X	X	X				
resina copal		X	X				
retocar					X		
retratista fotógrafo					X		
retrato				X	X	X	
revelación							X
revelado 1						X	
revelado 2							X
revelador						X	X
revelar							X
revenido					X		
revenir					X		
rewolver fotógrafo						X	
rojo de Inglaterra				X			
sacar					X		
sagú						X	
sal 1	X	X	X				
sal 2					X		
sal comun	X	X	X	X			
sal de cocina		X					
sal de oro				X			
sal de plata					X		
sal ferrosa						X	
sal marina			X	X	X		
salar					X		
salep						X	
saturación							X
saturado	X	X	X		X		
saturar					X		
semi-lente					X		
sensibilidad	X	X	X	X	X	X	X

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sensibilidad estrema						X	
sensibilización							X
sensibilizador					X		
sensibilizar					X		X
sensible	X	X	X		X	X	X
solarizacion					X	X	
solarizado				X			
solarizar(se)				X			
solución	X	X	X	X	X	X	X
solucion reductora					X		
sombrerillo			X				
suave							X
sub-bromuro de plata						X	
sublimado corrosivo					X		
sucino		X	X				
sulfato de cobre							X
sulfato de hierro							X
sulfato de hierro amoniacal							X
sulfato de hierro natural							X
sulfato de protóxido de hierro					X		
sulfidrato de amoníaco							X
sulfito de sosa							X
sulfuro de plata							X
sulfuro de potasa	X	X	X		X		X
sustancia aceleratriz				X	X		
sustancia sensible		X					
susyodurado				X			
susyoduro de plata				X			
tablero de reproducciones							X
talcado							X
taller					X		
tapioca						X	
tapon	X						
tenacillas					X		
termómetro	X	X	X				
tiempo de exposición				X	X		X
tierra de porcelana					X		
tierra podrida					X		
tinta 1	X	X	X	X	X		
tinta 2				X			
tintura de eosina							X
tintura de iodo							X
tirada					X		X
tirar							X
transparencia							X

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

trementina					X		
tres-piés							X
tres-pies de nivelar							X
tricolor							X
trípode				X	X		
trípode para nivelar						X	
trípoli	X	X	X	X	X		
trípoli de Venecia					X		
último plano						X	
vaselina						X	
velado							X
velar							X
velo de mercurio				X			
vidrio	X		X				
virar						X	
visitar					X		
vista		X		X			
vitriolo					X		
yodado					X		
yodage				X			
yodar				X			
yodo	X	X	X	X	X	X	X
yoduración							X
yodurado 1					X		
yodurado 2				X			
yodurage				X			
yodurar				X			
yoduro							X
yoduro de almidon						X	
yoduro de amoníaco					X		
yoduro de amonio							X
yoduro de cadmio					X		X
yoduro de litio							X
yoduro de plata				X	X	X	
yoduro de potasa							X
yoduro de potasio				X	X		X
yoduro de zinc					X		
yoduro rojo de mercurio				X			
yoduro verde de mercurio				X			

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

BIBLIOGRAFÍA

MANUALES DE FOTOGRAFÍA (S. XIX)

-BARRESWIL Y DAVANNE, M.M. (1864): *Tratado práctico de fotografia*, Madrid, Carlos Bailly-Bailliere.

-FERRÁN Y CLÚA, J. y PAULÍ, I. (1879): La instantaneidad de la fotografía, Tortosa, Establecimiento Tipográfico de Pedro Llanes.

-HYSERN Y MOLLERAS, J. (1839): *Exposición Histórica de los procedimientos del Daguerrotipo y del Diorama*, Madrid, Imprenta D. Ignacio Boix.

-OCHOA, E. (1839): *El daguerreotipo. Explicación del descubrimiento que acaba de hacer, y a que ha dado nombre M. Daguerre*, Madrid, Imprenta de I. Sancha.

-LATREILLE, E. de (1861): Nuevo manual simplificado de fotografía sobre placa cristal y papel, albúmina y colodión, Madrid, Carlos Bailly-Bailliere.

-LEÓN y RICO, E. de (1846): *El daguerreotipo. Manual para aprender por sí solo tan precioso arte y a manejar los aparatos necesarios*. Madrid, Imprenta de D. Casimiro Rufino Ruiz.

-MATA Y FONTANET, P. (1839): *Historia y descripción de los procederes del daguerreotipo y diorama*, Barcelona, Juan Francisco Piferrer.

-ROCAFULL DÍAZ, R. (1900): *Tratado práctico de fotografía industrial*, Madrid, Romo y Füssel editores.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

HISTORIA DE LA FOTOGRAFÍA E HISTORIA DE LA CIENCIA

-A.A.V.V. (1989): *150 años de fotografía en la Biblioteca Nacional*, Madrid, El Viso.

-COLOMA MARTÍN, I. (1986): *La forma fotográfica, A propósito de la fotografía española de 1839 a 1939*, Málaga, Colegio de Arquitectos de la Universidad de Málaga.

-FONTANELLA, L. (1982): *La fotografía en España desde sus orígenes hasta 1900*, Madrid, Biblioteca Nacional.

-FONTANELLA, L. (1982): "La fotografía en España en el siglo XIX", en MINISTERIO DE CULTURA: *La fotografía en España hasta 1900*, Madrid, Biblioteca Nacional, pp. 41-45.

-GERNSHEIM, H. (1967): *Historia gráfica de la fotografía*, Barcelona, Omega.

-KEIM, J.-A. (1971): *Historia de la fotografía*, Barcelona, Oikos-tau.

-LEMAGNY, J. C. y ROUILLÉ, A. (ed.) (1988): *Historia de la fotografía*, Barcelona, Ed. Martínez Roca.

-LÓPEZ MONDEJAR, P. (1982): "Arte, negocio y documento en la fotografía española del siglo XIX", en MINISTERIO DE CULTURA: *La fotografía en España hasta 1900*, Madrid, Biblioteca Nacional, pp. 87-88.

-LÓPEZ MONDEJAR, P. (1989): *Las fuentes de la memoria. Fotografía y sociedad en la España del s. XIX*, Lunwerg Editores, Barcelona-Madrid.

-LÓPEZ MONDEJAR, P. (1997): *Historia de la fotografía en España*, Lunwerg Editores, Barcelona-Madrid.

-LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. (1967): "La literatura científica en la España contemporánea" en DÍAZ-PLAJA, G. (dir.): *Historia General de las literaturas hispánicas, Vol. VI*, Barcelona, Ed. Vergara, pp.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. (1969): *La introducción de la ciencia moderna en España*, Barcelona, Ariel.

-LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. (1979): "Introducción histórica" en GONZÁLEZ BLASCO, Pedro; JIMÉNEZ BLANCO, José y LÓPEZ PIÑERO, J. Mª.: *Historia y sociología de la ciencia en España*. Madrid, Alianza Universidad, pp.11-93.

-LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. (1986): *La ciencia en la historia hispánica*, Barcelona, Salvat.

-LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. (1992): "Introducción" en LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. (ed.): *La ciencia en la España del siglo XIX*, Madrid, Marcial Pons, pp. 11-18.

-NEWHALL, B. (1983): *Historia de la fotografía. Desde sus orígenes hasta nuestros días*, Barcelona, editorial Gustavo Gili.

-PESET, J. L. y GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1997): *Metro y Kilo: el sistema métrico decimal en España*. Barcelona, Akal.

-PESET, M: y PESET, J. L. (1974): *La* Universidad *Española. (Siglos XVIII-XIX). Despotismo ilustrado y revolución liberal*, Madrid, Taurus.

-RAMÓN Y CAJAL, S. (1912): *La fotografía de los colores*,1994.

-RIEGO, B. (2000): *La introducción de la fotografía en España*, Girona, Biblioteca de la imagen, CGC ediciones.

-SOUGEZ, M.-L. (1999): *Historia de la fotografía*, Madrid, Cátedra

-TORRES DÍAZ, f. (1999): *Crónica de un siglo de fotografía en España (1900-2000)*, Barcelona, Fopren.

-VERNET GINES, J. (1975): *Historia* de *la ciencia española,* Madrid, Instituto de España, Cátedra "Alfonso X el Sabio".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

DICCIONARIOS

-A.A.V.V. (1887-1899): *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano*, Barcelona, Montaner y Simón.

-CASTELLANOS, P. (1999): *Diccionario histórico de la fotografía*, Madrid, Istmo.

-CHAO, E. (1853-55): *Diccionario enciclopédico de la lengua española*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig Editores.

-DOMÍNGUEZ, R. J. (1846): *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española*, Madrid, Imprenta y Librería de Miguel Guijarro.

-DOMÍNGUEZ, R. J. (1875): *Diccionario nacional ó gran diccionario clásico de la lengua española* [suplemento], Madrid, Imprenta y Librería de Miguel Guijarro.

-*Enciclopedia Universal Ilustrada Espasa Calpe*, Madrid, 1964.

-GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir.) (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Barcelona, Santillana - Universidad de Salamanca - Círculo de lectores, 1997.

-LÓPEZ PIÑERO, J. Mª. et. Al. (1983): *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, Barcelona, Edicions 62.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1969. (Edición facsímil).

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1780): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Espasa-Calpe, 1991. (Edición facsímil).

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1783): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, J. Ibarra.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1791): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Viuda de Don J. Ibarra.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1803): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Viuda de Don J. Ibarra.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1817): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta Real.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1822): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta Real.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1832): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta Real.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1837): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta Nacional.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1843): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta de D. Francisco María Fernández.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1852): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta Nacional.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1869): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta de D. Manuel Rivadeneyra.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1884): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta Real.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1899): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta de los Sres. Hernando y Compañía.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1914): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Imprenta de los Sucesores de Hernando.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1925): *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Espasa-Calpe.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1936): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1947): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1956): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1970): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe.

-SALVÁ, V. (1846): Nuevo diccionario de la Lengua Castellana, París, H. Fournier y Compañía.

-SPENCER, D.A. (1979): Diccionario Focal de tecnología fotográfica. Español-inglés, inglés-español, Barcelona, Ediciones Omega.

-MANNHEIM, L. A. (1960): *Enciclopedia focal de fotografía*, Barcelona, Ediciones Omega, 1975.

LEXICOGRAFÍA Y LEXICOLOGÍA

-ABAD NEBOT, F. (1996): *La lengua y la lexicografía modernas (1739/1771-1936/39)*, Madrid, Uned.

-AHUMADA LARA, I. (1989): *Aspectos de lexicografía teórica*, Granada, Publicaciones de la Universidad de Granada.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-AHUMADA LARA, I. (2000): "Diccionarios de especialidad en los siglos XVIII, XIX y XX" en AHUMADA LARA (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español / IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 35-61.

-ALONSO RAMOS, M. (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I. A. Mel'čuk", *Revista de lexicografía,* Volumen I, 1994-95, pp. 9-28.

-ALVAR, M. (1992): "El caminar del diccionario académico", en *Euralex'90: proceedings,* Barcelona, Bibliograf, pp.3-27.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1978): "Notas para el estudio del formante de palabras español *foto-*", *Analecta Malacitana,* Vol 1, 2, pp. 313-326.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1983): "Los prólogos del *Diccionario* académico nomenclatura específica y microestructura", *Revista de Filología Española*, Tomo LXIII, Julio-Diciembre, Cuadernos 3ª-4ª, pp. 205-222.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1985): "El diccionario de la Academia a través de sus prólogos: los planteamientos y el vocabulario general", en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar,* II, Madrid, Gredos.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1987): "Presentación" en TERREROS: *Diccionario castellano,* Madrid, Arco libros.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1992a): "Tradición en los diccionarios del español", *Revista española de Lingüística,* 22/ 1992, pp. 1-23.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1992b): "El diccionario de la academia en sus prólogos" en *Lexicografía descriptiva,* Barcelona, Bibliograf, pp. 215-239.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1992c): "Ante la vigésima edición del DRAE" en *Lexicografía descriptiva,* Barcelona, Bibliograf, pp. 241-248.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-ALVAR EZQUERRA, M. (1992d): "El diccionario de Terreros" en *Lexicografía descriptiva,* Barcelona, Bibliograf, pp. 249-259.

-ALVAR EZQUERRA, M. (1995): "Los diccionarios del español en su historia" *International Journal of Lexicography*, e, pp. 173-202.

-ÁLVAREZ DE MIRANDA, p. (2001): "La lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX" en AHUMADA LARA (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español / IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 35-61.

-ANGLADA, E y BARGALLÓ, M. (en prensa): "Sobre la homonimia en los diccionarios".

-ANGLADA, E y BARGALLÓ, M. (1990): "Principios de lexicografía moderna en diccionarios del siglo XIX", *II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española,* Madrid, Pabellón de España, pp. 955-962.

-ARNTZ, R. y PICHT, H. (1995): *Introducción a la terminología.* Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide.

-AZORÍN, D. (1996): "La lexicografía española en el siglo XIX: desarrollos y tendencias", en Serra Alegre, E. el al. (eds*.), Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol*, València, Universitat de València, pp. 48-54.

-AZORÍN, D. (200): *Los diccionarios del español en su prespectiva histórica,* Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.

-AZORÍN, D. y BAQUERO MESA, R. (1994-95): "De la teoría a la práctica lexicográfica: el <<nuevo diccionario de la lengua castellana>> de Vicente Salvá" en *E.L.U.A.*, 10, PP. 9-20.

-AZORÍN, D. y SANTAMARÍA, M. I. (1998): "Los lenguajes de especialidad en los diccionarios del español de la primera mitad del siglo XIX" en *Actas del Col.loqui. La*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present, Barcelona, IULA, UPF. pp. 359, 378.

-BAJO, SANTIAGO, F. (1999): *El vocabulario del vino en el diccionario académico*, Tarragona, URV. (Tesis de Licenciatura).

-BAQUERO, R. (1992): "Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX" en *Euralex'90: proceedings,* Barcelona, Bibliograf, pp. 455-461.

-BEAUGRANDE, R. de (1987): "Special Purpose Language an Linguistic Theory", en ALSED-LSP Newsletter, 10, 2.

-BÉJOINT, H. (1988): "Scientific and Technical Words in General Dictionaries". *International Journal of Laxicography*. Vol. I, pp. 354-368.

-BÉJOINT, H. (1989); "À propos de la monosémie en terminologie" en *Meta*, XXXIV, 3, pp.405-411.

-BENVENISTE, E (1966): "Formes nouvelles de la composition nominal" en *BSLP*, 66, pp. 82-92.

-BERGENHOLTZ, H. y TARP, S. (eds.) (1995): *Manual of Specialised Lexicography*, Amsterdam / Philadepphia, John Benjamins Publishing Company.

-BEVILACQUA, C. R. (2001): "Unidades fraseológicas especializadas" en CABRÉ, Mª T Y FELIU, J.: *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, IULA, UPF.

-BOSQUE, I. (1982): "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba, 9*, pp. 105-123.

-BURIDANT, c. (1989): "L'approche diachronique en phraséologie: quelques aspects de l'ancien et du moyen francais" en G. Gréciano (ed.) Europhras 88. Phraséologie Contrastive, Strasbourg, Université des Sciences Humaines, Départament d'Etudes Allemandes, 1989, pp. 31-42.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-CABRÉ, M. T. (1985): A l'entorn de la paraula (I). Lexicología general. Universitat de València.

-CABRÉ, M. T. (1993): *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.* Barcelona, Editorial Antártida / Empúries.

-CABRÉ, M. T. (1999a): "La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones", en CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 17-38.

-CABRÉ, M. T. (1999b): "Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo", en CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 69-92.

-CABRÉ, M. T. (1999c): "¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?", en CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 93-108.

-CABRÉ, M. T. (1999d): "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación", en CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 109-128.

-CABRÉ, M. T. (1999e): "Hacia una teoría comunicativa de la terminología: aspectos metodológicos", en CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 129-150.

-CABRÉ, M. T. (1999f): "El discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves prespectives", en CABRÉ: *La terminología. Representación y comunicación*, Barcelona, Institut Universitari de lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, pp. 151-173.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-CABRÉ, M. T. (2001a): "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica" en CABRÉ, Mª T Y FELIU, J.: *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, IULA, UPF, 19-25.

-CABRÉ, M. T. (2001b): "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica (I)" en CABRÉ, Mª T Y FELIU, J.: *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, IULA, UPF, 27-36.

-CARTAGENA, N. (1998): "Acerca de la variabilidad de los términos sintagmáticos en textos españoles especializados" en WOTJIAK, G. (ed.): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid, Vervuert-Iberoamericana, pp. 281-296.

-CASTILLO CARBALLO, M. A. (1998): "¿Compuestos o locuciones?" en ALVAR EZQUERRA, M. y CORPAS PASTOR, G. (Coords.): *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 49-55.

-CASTILLO CARBALLO, M. A. (1999): "Patrones morfosintácticos en la creación neológica de unidades pluriverbales" en ALVAR EZQUERRA, M. y CORPAS PASTOR, G. (Coords.): *Léxico y voces del español*, Málaga, Universidad de Málaga, pp. 73-89.

-CLAVERÍA, G. (2001): "El problema de la homonimia en la lexicografía española", en RUHSTALLER, S. y PRADO ARAGONÉS, J. (EDS.): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 365-375.

-CLAVERÍA, G. (2001): "El léxico especializado en la lexicografía de fines del siglo XIX: la decimotercera edición (1899) del *Diccionario* de la lengua castellana de la academia", BRUMME, J. (ed.), *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia,* Madrid, Vervuert – Iberoamericana, pp. (207-22).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-CLAVERÍA, G. y TORRUELLA, J. (1998): "Els llenguatges d'especialitat en la lexicografia del segle XIX" en CABRÉ, M. T. (dir.), *Actes del col.loqui: La història dels llenguatges iberoromànics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present*, Barcelona, IULA, UPF, pp. 327-340.

-CONDAMINES, A. (1994): "Terminologie et répresentation des connaissances", *La banque des mots 6*, pp. 29-44.

-CONDAMINES, A. (1995): "Terminology: new needs, new perspectives", *Terminology* 2/2, 219-238.

-CONTRERAS IZQUIERDO, N. M. (1997): "El léxico técnico en la tradición lexicográfica española", *Interlingüística*, 8, pp. 113-119.

-CORPAS, PASTOR, Gloria (1989): *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español, su tratamiento lexicográfico con especial referencia al tipo A + S / S + A.* Memoria de Licenciatura, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Málaga.

-CORPAS, PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos, (Biblioteca Románica Hispánica).

-CUERVO, R. J. (1874): "Observaciones sobre el Diccionario de la Real Academia Española (Undécima edición, año de 1869)", en *Disquisiciones sobre la lengua castellana*, Buenos Aires, El Ateneo, pp.119-145.

-ESPARZA TORRES, M. A. (1999a): "Notas sobre el *Diccionario Nacional* de Ramón Joaquín Domínguez" en HENRÍQUEZ SALIDO, Mª do C. Y ESPARZA TORRES, M. A. (eds.), *Estudios de historiografía lingüística hispánica ofrecidos a Hans-Josef Niederehe*, Universidad de Vigo, Publicaciones del Area de Lengua Española, 4, pp. 36-64.

-ESPARZA TORRES, M. A. (1999b): "La lexicografía monolingüe española del siglo XIX", *Romanistik in Geschichte un Gegenwart*, Vol. 5, 1, pp. 49-65.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-ESTOPÀ, R. (1998): "El léxico especializado en los diccionarios de lengua general: las marcas temáticas", REL, 28/2, pp. 359-389.

-FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1974): *Problemas de lexicografía actual*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

-FERRANDO ARAMO (1998): *los diccionarios de colocaciones: análisis y propuestas*. Tarragona, Universidad Rovira i Virgili. (Trabajo de investigación).

-FIRTH, F. R. (1957): "Modes of Meaning", en *Papers in Linguistics 1934-1951*, London, Oxford University Press, pp. 190-215.

-FREIXA, J. (2001): "Reconocimiento de unidades denominativas: incidencia de la variación en el reconocimiento de las unidades terminológicas" en CABRÉ, Mª T y FELIU, J.: *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, IULA, UPF, 57-65.

-GÁLLEGO, R. (1999): *El léxico de la fotografía en los diccionarios académicos*. Tarragona, Universidad Rovira i Virgili. (Tesis de Licenciatura).

-GAMBIER, Y. (1991): "Travail et vocabulaires spécialisés: prolégomènes à une socioterminologie", *Meta* 36/1, pp. 8-15.

-GARRIGA, C. (1994): *Proyecto docente de lexicografía*, Tarragona, Universidad Rovira i virgili. (Ejemplar mecanografiado).

-GARRIGA, C. (1994): "Apuntes sobre la incorporación del léxico de la química en español: la influencia de Lavoisier", en GARCÍA-BASCUÑANA, LÉPINETTE y ROIG (eds.): *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde, Actes du colloque de la SIHFLES*, pp. 419-435.

-GARRIGA, C. (1999): "Notas sobre el diccionario académico: la 12ª ed. (1884), (en prensa).

-GAUDIN, F. (1991): "Terminologie et travail scientifique: mouvement des signes, mouvement des connaissances", *Cahiers de linguistique sociale*, 18, pp. 111-132.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-GAUDIN, F. (1995): "Champs, clôtures et domaines: des langues de spécialité à la culture scientifique", *Meta*, 40/2, pp. 229-237.

-GUERRERO RAMOS, G. (1999): "¿Tecnolectos, lenguajes (lenguas) específicos, especiales, especializados o de especialidad?", en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. *et. Al.* (eds.): *Lingüística para el siglo XXI*, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 879-887.

-GILBERT, P. (1973): "Remarches sur la diffusion des mots scientifiques et techniques dans le lexique commun", *Langue française*, 17, pp. 31- 43.

-GILI GAYA S. (1963): *La lexicografía académica en el siglo XVIII*. Cuadernos de la Cátedra Feijoo instituida por el exmo. ayuntamiento de Oviedo en la Universidad, 14, Oviedo, Universidad de Oviedo.

-GOTTI, M. (1991): *I linguaggi specialistici. Caratteristiche linguistiche e criteri pragmatici*, Firenze, La Nuova Italia.

-GUILBERT, L. (1970): "La dérivation syntagmatique dans les vocabulaires scientifiques et techniques" en DESCAMPS, J. L.: *Les langues de spécialité. Analyse linguistique et recherche pédagogique*, Conseil de la cooperation culturelle du conseil de l'Europe, Strasbourg.

-GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (1994): "El diccionario hispano-americano de Montaner y Simón" en *Actas del XXIX Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, Barcelona, UB, pp. 263-281.

-GUTIÉRREZ RODILLA, B. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*, Barcelona, Ediciones Península.

-HAENSCH, G. (1983): "Les llengües d'especialitat o 'tecnolectes'", *Revista de Llengua i Dret*, juny de 1983, vol 1, Barcelona, Escola d'administració pública, Generalitat de Catalunya, pp. 9-16.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-HAENSCH, G. (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

-HARTMAN, P. (1960): "Photographie: le mot et la chose", *Caméra*, janvier 1960, pp. 36-38.

-HERNÁNDEZ, H. (1994): "Diccionarios enciclopédicos" en *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf, pp. 61-70.

-IGLESIA MARTÍN, S. (2002): ¿???, Tarragona, URV. (Tesis de Licenciatura)

-JONES, S. y SINCLAIR, J. M. (1974): "English Lexical Colocations. A Study in Computational Linguistics", *Cahiers de Lexicologie* 24, pp. 15-61.

-KOCOUREK, R. (1982): *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden, Brandsetter, 1991.

-LANG, M. F. (1992): *Formación de palabras en español*. Madrid, Cátedra.

-LAPESA, R. (1987): "La Real Academia Española: pasado, realidad, presente y futuro", BRAE, LXVII, pp. 329-346.

-LERAT, P. (1995): *Les langues spécialisées*, París, PUF.

-LERAT, P. (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona, Ariel.

-LORENTE, M. (2001): "Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica", en CABRÉ, Mª T Y FELIU, J.: *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, IULA, UPF, 81-112.

-MARTIN, R. (1977): "Essay d'une typologie des définitions verbales dans le dictionnaire de langue", *TraLiLi*, XIV, 1, pp. 361-379.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. (1987): "Aspectos de la didáctica de los lenguajes especiales o técnico-profesionales", en *Aspectos didácticos de la Lengua y Literatura (Lengua) 3*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 69-109.

-MARTÍNEZ MARÍN, J. (2000): "La lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX: la corriente no académica" en AHUMADA LARA (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español / IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*, Jaén, Publicaciones de la Universidad de Jaén, pp. 35-61.

-MESSELAAR, P. A. (1985): "Polysémie et homonimie chez les lexicographes. Playdoyer pur plus de systématisation", *Cahiers de Lexicologie*, XLVI, pp. 45-56.

-MOREL, J. Y RODRÍGUEZ, C. (2001): "Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica II" en CABRÉ, Mª T Y FELIU, J.: *La terminología científico-técnica: Reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona, IULA, UPF, 27-36.

-MORENO VILLANUEVA, J. A. (1995): *El léxico de la electricidad en el Diccionario de la Academia: estudio diacrónico*, Tarragona, URV. (Trabajo de investigación).

-NIETO CALLÉN, E. (1999): "Lenguas especializadas: definición, terminología y enseñanza", en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. *et. Al.* (eds) : *Lingüística para el siglo XXI. Vol II*, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, pp. 1119-1204.

-NOMDEDEU, A. (2001): La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica". Barcelona, IULA, UPF. (Trabajo de investigación).

-PEDERSEN, Jette (1995): "The Identification and Selection of Collocations in Technical Dictionaries" en *Lexicographica*, 11, pp. 60-73.

-PICHT, H. y DRASKAU, J. (1985): *Terminology: an introduction*, Guilford, The University of Surrey.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-PORCELLI, G.; CAMBIACHI, B.; JULLION, M.C. y CAIMI VALENTINI, A. (1990): *La lingue di specializzazione e il loro insegnamento. Problemi teorici e orientamenti didattici*, Milano, Vita e Pensiero.

-POTTIER, B. (1969): *Grammaire de l'Espagnol*, Paris, P.U.F.

-RAE (1999): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

-RODRÍGUEZ ORTIZ, F. (1996): *Introducción y desarrollo del léxico del ferrocarril en la lengua española*, Barcelona. (Tesis Doctoral).

-ROMERO WALDA, M. V. (1977): *Vocabulario de cine y televisión*. Pamplona, Ediciones de la Universidad de Navarra.

-RONDEAU, G. (1983): *Introduction à la terminologie*, Quebec, Gaëtan Morin.

-RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española* (Anejo nº XXIV de la Revista *Cuadernos de Filología*), Valencia, Facultad de Filología, Universitat de València.

-SAGER, J. C. (1993): *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez y Ediciones Pirámide.

-SAGER, J. C., DUNWORTH, D. y MACDONALD, P. F. (1980): *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag.

-SALA CAJA, L. (2001): "La sinonimia en el vocabulario de la química del siglo XIX", BRUMME, J. (ed.), *La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad. La divulgación de la ciencia*, Madrid, Vervuert – Iberoamericana, pp. 119-129.

-SANTIAGO GUERVÓS, J. (1999): "Sobre lenguas especiales", en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. *et. Al.* (eds.): *Lingüística para el siglo XXI*. Vol II, Ediciones de la Universidad de Salamanca, Salamanca, pp.1483-1489.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-SCHMITT, C. (1992): "Spanish: Fachsprachen. Tecnolectos", en HOLTUS, G., METZELTIN, M., Y SCHMITT, C. (eds.): *Lexicon der Romanistichen Linguistik* (LRL), Tubinga: M. Niemeyer, VI(I), pp. 295-327.

-SECO, M. (1987a): "Prólogo" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 7-12.

-SECO, M. (1987b): "El nacimiento de la lexicografía española no académica" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 129-151.

-SECO, M. (1987c): "Ramón Joaquín Domínguez" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 152-164. [Publicado en 1983 en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid, pp. 587-596.]

-SECO, M. (1987d): "La definición lexicográfica subjetiva: el Diccionario de Domínguez" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 164-176. [Publicado en 1985 en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, pp. 619-629, con el título "Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez".]

-SECO, M. (1987e): "La crítica de Cuervo al Diccionario de la Academia Española" en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, pp. 178-193.

-SLODZIAN, M. (1995): "Comment revisiter la doctrine terminologique ajourd'hui?", *La banque des mots*, 7, pp. 11-18.

-TEMMERMAN, R. (1997): "Questioning the univocity ideal. The difference between sociocognitive Terminology and traditional Terminologie", *Hermes. Journal of Linguistics*, 18, pp. 51-91.

-TERMCAT (1998): *Lèxic de les indústries manufactureres: instruments musicals, jocs i joguines, joieria ibijuteria, fotografia, material esportiu.* Barcelona, Enciclopèdic Catalana.

-TORRES MARTÍNEZ, J. C. de (1974): "λόγος κρυπτός γακρισια en la función del signo lingüístico" *Revista Española de lingüística*, 4, 2, jul.-dic. p. 419.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

-WERNER, R. (1982): "La definición lexicográfica", en HAENSCH, G.; WOLF, L.; ETTINGER, S. y WERNER, R.: *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos, pp. 259-328.

-WIEDEMANN, M. (1983): "Le vocabulaire de la photographie", *Cahiers de lexicologie*, 43, pp.85-116.

-WIEDEMANN, M. (1984): "Recherches sur la constitution du vocabulaire de la photographie (1839-1870)", *Cahiers de lexicologie*, 45, pp. (73-80).

-WÜSTER, E. (1998): Introducción a la teoría de la terminología y a la lexicografía terminológica, Barcelona, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

-ZÖFGEN, E. (1989): "Homonymie und Polysemie im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch", en HAUSMANN, F. *et. al*.: *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie*, Berlin-New York, Walter de Gruyter, vol. I, pp. 779-787.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

A

aberración, 98, 114, 137, 246, 248, 257, 274, 294, 332
abrasado, 96, 137
aceite, 23, 89, 91, 99, 110, 116, 121, 135, 182, 186, 189, 208, 211, 212, 227, 233, 238, 246, 255, 268, 270, 273, 280, 281, 289, 291, 304, 307, 308, 316, 328
aceite animal de Dippel, 99, 110, 116, 121, 135, 182, 289, 291, 316
aceite comun, 91, 99, 121, 186, 208, 255, 273
aceite de oliva, 99, 110, 116, 182, 208, 268, 273, 291, 307
aceite de petróleo, 99, 110, 116, 121, 135, 182, 186, 255, 291
aceite de petróleo blanco, 99, 110, 116, 121, 135, 182
aceite de vitriolo, 99, 135, 182, 211, 212, 233, 255, 273, 291
aceite esencial, 99, 110, 116, 121, 135, 182, 186, 238, 273, 289, 291, 304, 308
aceite esencial de alhucema, 99, 110, 182
aceite esencial de espliego, 99, 116, 121, 182
aceite esencial de lavanda, 99, 135, 182
acelerador, 32, 67, 103, 149, 154, 315, 337
acetato amónico, 99, 126, 186, 291
acetato de cal, 99, 135, 182, 186, 273, 287
acetato de plata, 99, 135, 182, 315, 337
acetato de plomo, 99, 135, 182, 291
acetato-nitrato de plata, 99, 135, 182
aceto-azoato de plata, 99, 135, 182
aceto-azotato, 99, 135, 189, 199
aceto-nitrato, 99, 135, 189
ácido, 22, 23, 24, 31, 34, 35, 36, 88, 89, 91, 92, 93, 94, 99, 110, 114, 115, 116, 120, 121, 124, 126, 135, 149, 160, 165, 169, 186, 189, 199, 211, 212, 213, 219, 220, 223, 224, 225, 227, 238, 241, 246, 249, 250, 251, 253, 254, 255, 261, 265, 267, 268, 269, 271, 273, 277, 284, 285, 286, 288, 290, 291, 298, 300, 301, 308, 309, 310, 315, 317, 318, 322, 323, 324, 327, 328, 332, 336, 337
ácido acético, 35, 99, 135, 149, 160, 186, 189, 238, 268, 273, 291, 309, 328, 332
ácido agállico, 99, 135, 186, 189, 291
ácido azóico, 99, 121, 124, 135, 186, 189, 315
ácido bromhídrico, 91, 99, 149, 186, 189, 253, 255, 291, 308, 317, 337
ácido carbónico, 99, 160, 165, 186, 189, 268, 273, 285, 291
ácido cítrico, 149, 160, 186, 189, 224, 225, 241, 255, 271, 273, 291, 322
ácido clorhídrico, 99, 135, 160, 186, 238, 273, 285, 291
ácido fénico, 99, 149, 186, 238, 291, 327
ácido fluorhídrico, 99, 160, 169, 186, 253, 255, 285, 286, 291
ácido hidroclórico, 99, 135, 186, 273
ácido nítrico, 23, 24, 88, 93, 99, 110, 115, 116, 120, 121, 124, 135, 160, 186, 212, 213, 224, 238, 246, 254, 255, 268, 273, 285, 290, 291, 300, 301
ácido pirogállico, 99, 135, 149, 160, 186, 224, 291
ácido sulfúrico, 99, 126, 135, 186, 199, 220, 225, 253, 255, 261, 267, 273, 277, 286, 288, 291, 317
ácido tártrico, 91, 99, 135, 186, 238, 253, 255, 273, 291, 328
acromatismo, 98, 122, 239, 257, 263, 274, 279, 294, 324
afinidad, 104, 135, 149, 159, 198, 210, 233, 246, 249, 255, 273, 291, 330, 331
afocar, 98, 106, 160, 165, 170, 241, 295, 297
agente revelador, 103, 149, 186

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agitador, 99, 139, 152, 163, 293, 301
agua, 27, 28, 37, 91, 99, 103, 110, 115, 116, 120, 121, 124, 126, 135, 149, 154, 157, 160, 165, 167, 169, 170, 173, 182, 186, 189, 211, 212, 213, 217, 219, 221, 223, 224, 225, 227, 238, 246, 249, 253, 254, 255, 261, 262, 265, 266, 267, 268, 270, 271, 273, 278, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 290, 291, 298, 300, 301, 302, 303, 306, 308, 321, 324, 325, 326
agua bromada, 99, 126, 174, 186
agua clara, 99, 110, 116, 186
agua comun, 99, 116, 186
agua corriente, 99, 160, 186, 291
agua de goma, 103, 160, 165, 182, 221
agua de Javelle, 99, 160, 182, 291
agua de lluvia, 99, 121, 149, 182, 212, 221, 227, 246, 273, 291
agua destilada, 99, 110, 116, 120, 121, 126, 135, 149, 160, 173, 186, 211, 224, 253, 273, 291
agua filtrada, 99, 135, 186
agua fuerte, 99, 115, 116, 120, 121, 124, 186, 211, 212, 213, 224, 227, 246, 253, 255, 273, 291, 301
agua gomosa, 103, 160, 165, 186, 221
agua hypo sulfatada, 99, 126, 186, 189
agua llovediza, 99, 121, 186, 221, 238, 291
agua ordinaria, 99, 160, 186, 223
agua pura, 99, 110, 121, 126, 135, 186, 189
agua pura comun, 99, 121, 186, 189
agua pura ordinaria, 99, 110, 186, 189
agua régia, 99, 126, 186, 227, 246, 253, 255, 273
agua salada, 99, 110, 116, 121, 186
albúmina, 34, 35, 47, 72, 80, 89, 99, 103, 135, 139, 142, 179, 224, 236, 255, 273, 287, 291
albuminado, 35, 97, 139, 144, 171, 179, 212, 257
albuminar, 106, 137, 142, 315, 337
álcali, 99, 135, 227, 246, 249, 255, 262, 273, 276, 285, 291, 306, 318
alcalino, 104, 135, 227, 246, 255, 273, 285, 291, 306
alcohol, 35, 91, 92, 94, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 142, 149, 160, 173, 186, 219, 222, 227, 246, 249, 255, 273, 284, 287, 291, 300, 303, 308, 325, 327
alcohol ordinario, 99, 149, 160, 174, 186
alcoholizado, 104, 149, 255
alcoholizar, 106, 149, 155, 255, 273, 317, 337
algodón, 88, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 149, 173, 189, 211, 232, 246, 255, 273, 291
algodón-pólvora, 99, 135, 142, 149, 160, 165, 173, 174, 179, 189, 211, 219, 273, 299, 307, 308
alicate, 99, 128, 227, 246, 255, 274, 293, 318
allemande, 99, 126
almidon, 99, 103, 126, 135, 149, 186, 218, 233, 246, 255, 273, 291
almidon inglés, 99, 149, 186
alumbre de cromo, 99, 160, 165, 182, 291
alun, 99, 103, 149, 227, 273, 287
alunar, 106, 149
amalgama, 27, 99, 110, 116, 121, 229, 246, 249, 251, 255, 273, 291, 320
amalgamar, 106, 126, 130, 227, 246, 249, 250, 255, 262, 273, 291
ambar amarillo, 99, 110, 121, 186, 255, 273, 291
amoníaco, 92, 99, 135, 149, 160, 227, 246, 250, 255, 261, 273, 291, 306, 309
amplificacion, 105, 149
amplificar, 106, 149, 157, 315
análisis, 1, 3, 5, 14, 56, 77, 105, 109, 137, 176, 178, 180, 198, 201, 231, 242, 255, 273, 291, 312, 313, 318, 329, 332
anteojo, 98, 128, 214, 215, 297, 298, 303

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

antifotogénico, 104, 160, 315
aparato, 42, 97, 117, 122, 132, 137, 145, 146, 148, 149, 157, 171, 172, 175, 186, 213, 220, 236, 240, 275, 276, 299, 301, 302, 323
aparato óptico, 97, 117, 122, 186
apoya-cabezas, 99, 139, 147, 189, 315
arrow-root, 99, 149, 189, 255, 273, 291, 310, 317
arte daguerreotípico, 105, 126, 129, 186
arte fotográfico, 105, 110, 113, 116, 118, 121, 123, 126, 129, 133, 186, 189
asfalto, 23, 99, 110, 116, 121, 135, 232, 246, 255, 273, 291
atraccion (molecular), 104, 135, 210, 273, 288, 291
avivar, 106, 137, 142, 286
azoato de plata, 99, 135, 182
azoato de potasa, 99, 135, 182, 225
azoato de zinc, 99, 135, 182
azogue, 99, 115, 120, 121, 124, 212, 227, 246, 249, 255, 267, 273, 278, 283, 291, 320
azucar cande, 99, 135, 187, 227, 246, 255, 273, 291

B

bañar, 22, 32, 33, 106, 160, 165, 227, 246, 255, 273, 291, 317
baño, 39, 103, 126, 135, 142, 149, 160, 165, 166, 174, 180, 182, 186, 187, 189, 191, 199, 211, 216, 221, 225, 227, 249, 254, 273, 280, 285, 291, 325, 326, 338
baño de agua filtrada, 103, 135, 142, 182
baño de albúmina, 103, 135, 142, 166, 182
baño de alun, 103, 149, 182
baño de bicromato, 103, 160, 165, 182, 186
baño de cianuro, 103, 135, 142, 160, 165, 182
baño de cianuro de potasio, 103, 135, 142, 182
baño de cloruro de oro, 103, 135, 182
baño de cloruro de sodio, 103, 135, 182
baño de hierro, 103, 135, 166, 182
baño de nitrato de plata, 103, 149, 182
baño de plata, 103, 135, 142, 149, 160, 180, 182, 225, 273, 280
baño de revelar, 103, 160, 165, 166, 182, 191, 221
baño de sal, 103, 135, 182
baño de viraje, 103, 160, 165, 182
baño fijante, 103, 135, 166, 187
baño reductor, 103, 126, 187
baño refrigerante, 103, 149, 187
baño revelador, 103, 160, 165, 180, 187, 221
baño sensibilizador, 103, 135, 142, 160, 187, 216
baño sensible, 103, 135, 142, 174, 187, 216
baño-maría, 105, 149, 155, 160, 189, 232, 246, 250, 253, 255, 273, 285, 291, 325, 326, 329, 338
barniz, 103, 110, 116, 121, 135, 149, 160, 165, 182, 227, 246, 255, 273, 291, 318, 328, 333
barniz de benjuí, 103, 160, 165, 182
barnizado, 97, 111, 117, 139, 229, 245, 257
barnizar, 106, 110, 116, 121, 149, 160, 227, 246, 255, 273, 291
bastidor, 98, 99, 111, 114, 117, 119, 122, 137, 139, 143, 146, 147, 148, 152, 156, 158, 182, 187, 191, 199, 202, 204, 209, 210, 214, 215, 218, 222, 250, 266, 282, 319, 320
bastidor de bristol, 98, 137, 147, 182, 222
bastidor de reproducir, 99, 139, 182, 191
bastidor volante, 98, 137, 147, 187
bastidor-clement, 98, 137, 147, 189

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bencina, 99, 135, 149, 160, 187, 224, 238, 255, 261, 273, 291, 328
bencina anhidra, 99, 149, 187
bencina cristalizable, 99, 160, 187
benjuí, 99, 160, 227, 246, 255, 273, 291, 317, 328, 337
benzol, 99, 160, 291
betun, 99, 110, 116, 121, 135, 149, 182, 187, 227, 233, 246, 253, 254, 255, 268, 273, 281, 283, 291
betun de judea, 99, 110, 116, 121, 135, 182, 233, 246, 253, 255, 273, 291
betun judáico, 99, 149, 187, 246, 253, 255, 268
bicarbonato de sosa, 99, 160, 165, 182
bicloruro, 99, 149, 160, 182
bicloruro de mercurio, 99, 160, 182
bicromato de potasa, 99, 160, 165, 167, 169, 182
bi-fundición, 105, 160, 165, 189
bifundido, 104, 160
biyoduro de mercurio, 99, 126, 182, 273, 284
blanco, 23, 31, 82, 96, 99, 128, 130, 137, 159, 163, 191, 198, 218, 238, 247, 248, 257, 263, 267, 274, 283, 285, 287, 294, 296, 297, 307, 321, 323, 328
bristol, 98, 137, 147, 222, 223
brocha, 99, 163, 210, 227, 246, 255, 274, 293, 317, 318, 319, 332, 337
bromal, 99, 126, 291
bromo, 32, 89, 91, 92, 99, 126, 133, 135, 149, 154, 159, 178, 179, 236, 255, 261, 265, 269, 273, 288, 291, 308, 309, 325
bromoforme, 99, 126
bromuro amónico, 99, 149, 187, 191, 291
bromuro argéntico, 99, 149, 187, 191
bromuro de almidon, 99, 149, 182
bromuro de amoníaco, 99, 135, 182
bromuro de amonio, 99, 149, 182, 191, 291, 327
bromuro de arsénico, 99, 149, 182, 291
bromuro de bario, 99, 149, 182
bromuro de cadmio, 37, 99, 149, 154, 160, 179, 182, 291
bromuro de cal, 99, 135, 182
bromuro de cobre, 99, 160, 182, 291, 307
bromuro de cobre y plata, 99, 160, 182
bromuro de dietilamina, 99, 149, 182
bromuro de litio, 99, 149, 182, 186, 291
bromuro de monoetilamina, 99, 149, 182
bromuro de plata, 37, 99, 149, 154, 179, 182, 291, 299, 330
bromuro de potasa, 99, 160, 165, 182
bromuro de potasio, 91, 99, 126, 135, 149, 182, 219, 291, 308
bromuro de trietilamina, 99, 149, 182
bromuro de yodo, 99, 126, 174, 182
bromuro de zinc, 91, 99, 149, 154, 160, 179, 182, 291, 307
bromuro doble de cadmio y amonio, 99, 149, 182
bromuro potásico, 35, 92, 99, 149, 154, 187, 191, 291, 309
bromuro sódico, 99, 149, 154, 187, 191
bromuro yodoso, 99, 126, 187, 191
bruñido, 105, 137, 227, 246, 255, 273, 291
bruñidor, 99, 139, 227, 246, 274, 280, 289, 293
bruñir, 106, 116, 137, 210, 211, 227, 246, 255, 273, 290, 291
bugía, 89, 99, 111, 115, 117, 122, 224, 227, 246, 255, 274, 289, 293, 326, 327, 329

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

C

caballete, 99, 152, 163, 227, 246, 250, 255, 266, 274, 293, 319
caja de bromar, 99, 128, 132, 182, 186, 216
caja de yodurar, 99, 128, 132, 182, 191
caja del yodo, 182
calor, 21, 91, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 160, 219, 238, 249, 254, 261, 264, 276, 278, 279, 284, 286, 291, 303, 306, 307, 308, 310, 324, 325, 326
calórico, 99, 110, 116, 121, 135, 233, 246, 249, 255, 265, 273, 279, 283, 291, 302, 310
cámara, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 30, 32, 33, 36, 40, 42, 44, 73, 76, 79, 87, 89, 97, 98, 99, 111, 113, 114, 117, 119, 122, 124, 128, 132, 137, 139, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 152, 157, 163, 170, 172, 175, 177, 178, 179, 182, 186, 187, 189, 203, 204, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 218, 221, 222, 231, 233, 234, 235, 237, 238, 239, 240, 241, 243, 244, 246, 247, 248, 251, 257, 258, 259, 263, 264, 265, 274, 275, 276, 280, 294, 295, 296, 297, 298, 302, 304, 305, 313, 316, 322, 323, 333
cámara de fuelle, 97, 137, 146, 182, 186, 189
cámara de(l) mercurio, 99, 139, 182, 221, 274
cámara fotográfica, 97, 113, 114, 132, 146, 152, 157, 171, 179, 187, 189, 203, 213, 214, 247, 258, 265, 294, 295, 296, 333
cámara mercurial, 99, 128, 132, 187, 189, 211, 221
cámara oscura, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 28, 29, 30, 79, 89, 97, 111, 114, 117, 119, 122, 128, 137, 142, 143, 145, 146, 147, 148, 157, 175, 187, 189, 203, 204, 209, 210, 213, 214, 215, 218, 222, 234, 235, 238, 240, 241, 246, 247, 248, 257, 258, 259, 263, 264, 274, 275, 276, 280, 294, 296, 322, 323
cámara oscura acromática, 97, 111, 114, 117, 119, 122, 187
cámara oscura perfeccionada, 97, 111, 114, 117, 119, 122, 137, 187
caoutchoc no vulcanizado, 99, 149, 187, 273
capa sensible, 41, 103, 110, 114, 116, 120, 124, 125, 135, 171, 174, 187, 210, 211, 216, 333
caparrosa, 99, 135, 212, 227, 246, 255, 273, 291
cápsula, 99, 111, 115, 117, 120, 122, 128, 132, 139, 163, 171, 174, 182, 216, 239, 255, 274, 293, 317, 322, 324
cápsula de bromar, 99, 128, 132, 182, 216
cápsula de evaporar, 99, 163, 171, 182
carbonato amónico, 92, 99, 149, 187, 291, 309
carbonato de magnesia, 99, 160, 182, 209, 212, 273, 287, 318
carbonato de plata, 93, 99, 149, 160, 182
carbonato de potasa, 99, 160, 182
carbonato de sosa, 99, 160, 182, 273, 285
cargar, 106, 137, 142, 148, 202, 221, 224
cáustico, 104, 126, 224, 227, 246, 249, 255, 261, 268, 273, 286, 291, 300, 306, 325
celoidina de Sehering, 99, 160, 182, 219
cera, 34, 81, 89, 99, 110, 121, 126, 132, 135, 139, 142, 149, 179, 187, 220, 227, 231, 246, 253, 255, 273, 290, 291, 318, 326, 327, 328
cera amarilla, 99, 149, 187, 227, 246, 255, 273, 291, 318
cera vírgen, 99, 126, 135, 139, 187, 231, 253, 255, 273, 291
ceroleina, 96, 99, 135, 139, 179
cerveza, 99, 149, 227, 246, 255, 273, 287, 291, 327
chapa de plata, 96, 111, 114, 182, 189, 210
chasis, 98, 128, 132, 152, 158, 163, 210, 214, 221, 224
chasis-prensa, 99, 163, 171, 189
chloro-bromuro de yodo, 99, 126, 182
cianuro, 92, 93, 99, 103, 135, 149, 160, 165, 182, 187, 189, 238, 255, 261, 273, 291
cianuro de potasa, 99, 160, 182

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cianuro de potasio, 99, 135, 182
cianuro rojo, 92, 93, 99, 149, 187, 189
cismo, 99, 116
cisquero, 99, 117, 120, 227, 246, 255, 274, 293
citrato férrico amoniacal, 99, 149, 187
citrato ferroso, 99, 149, 187
claro, 28, 96, 128, 130, 137, 144, 191, 206, 209, 214, 218, 221, 227, 247, 249, 250, 257, 266, 274, 282, 294, 334
cliché 1, 95, 96, 144, 152, 163, 169, 217
cliché 2, 95, 137, 144, 217
cliché al colodión, 96, 152, 163, 169, 182, 277
cliché al colodión húmedo, 96, 152, 163, 182
cliché al colodión isocromático, 96, 163, 169, 182
cliché al gelatino-bromuro, 96, 163, 182
cliché directo, 96, 152, 187
cliché instantáneo, 95, 137, 144, 187, 189
cliché invertido, 96, 152, 187
cliché negativo, 95, 137, 144, 149, 187
cliché pelicular, 96, 152, 156, 157, 163, 182, 186, 187, 189
cliché pelicular al gelatino-bromuro, 96, 163, 182, 186
cliché positivo, 95, 137, 144, 187
clorhidrato amónico, 99, 149, 187, 327
clorhidrato de amoníaco, 99, 126, 182
cloro, 32, 99, 126, 133, 135, 178, 284, 288, 325
cloro-bromuro, 99, 135, 189
clorurage, 99, 126, 130, 210, 211
clorurar, 99, 106, 126, 130
cloruro, 22, 24, 27, 28, 30, 31, 32, 34, 35, 99, 103, 110, 116, 121, 126, 133, 134, 135, 149, 160, 182, 219, 236, 238, 241, 253, 255, 261, 268, 273, 285, 291, 298, 306, 322
cloruro de cal, 99, 160, 182, 238, 291, 322
cloruro de calcio, 99, 160, 182, 291
cloruro de oro, 32, 35, 99, 103, 126, 133, 134, 135, 182, 273
cloruro de plata, 22, 24, 28, 30, 31, 34, 99, 110, 116, 121, 135, 149, 160, 182, 253, 268, 273, 291, 298
cloruro de sodio, 27, 28, 99, 103, 135, 182, 219, 241, 253, 273, 291
cloruro de yodo, 99, 126, 182
cloruro de zinc, 99, 135, 182, 253, 273, 291
cloruro de zinc desecado, 99, 135, 182
cloruro de zinc siruposo, 99, 135, 182
cloruro mercúrico, 99, 149, 182, 291
cobre, 20, 23, 96, 99, 110, 116, 121, 124, 146, 160, 212, 227, 246, 255, 261, 273, 291, 301, 308, 309, 321
cola de pez, 99, 149, 182, 227, 246, 255, 273, 291, 327, 338
colocar (en) el foco, 106, 110, 113, 119, 121, 123, 137, 143, 166, 202, 203
colocar á foco, 106, 160, 165, 202, 203
colocar en el punto, 106, 137, 143, 166, 202
colodión, 35, 36, 37, 39, 47, 72, 79, 80, 86, 88, 96, 99, 135, 142, 149, 153, 160, 165, 168, 169, 171, 172, 173, 175, 179, 182, 187, 241, 277, 291, 299, 317, 333, 336
colodión de líneas, 99, 160, 165, 168, 182
colodión de medias tintas, 99, 160, 165, 168, 182
colodión húmedo, 37, 79, 80, 86, 99, 149, 153, 160, 187, 277
colodión iodurado, 99, 160, 165, 187
colodión isocromático, 96, 99, 160, 169, 187

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colodión normal, 99, 160, 169, 187
colodion sensible, 99, 135, 187
colodionado, 97, 139, 144, 163, 179, 210
colodionar, 106, 160, 165
color en polvo, 103, 126, 182
combinacion, 104, 126, 133, 135, 149, 154, 215, 255, 261, 265, 269, 273, 277, 290, 291, 320, 329, 330
compuesto, 29, 91, 95, 104, 113, 130, 133, 135, 154, 155, 169, 180, 181, 189, 191, 198, 201, 213, 222, 242, 250, 261, 268, 269, 270, 273, 277, 284, 286, 300, 301, 306, 309, 324, 325, 329, 330, 337
concentracion, 105, 137, 273, 291, 300, 301, 302, 303
concentrado, 104, 110, 116, 121, 124, 126, 135, 213, 273, 286
contacto, 22, 24, 29, 30, 31, 34, 35, 42, 74, 75, 81, 93, 105, 160, 165, 171, 211, 261, 272, 281, 324, 330
contra-prueba, 95, 128, 189
controtipia, 105, 160, 165, 170, 180
controtipo, 95, 163, 165
copa de ensayo, 99, 163, 171, 182
copiar, 106, 126, 160, 165, 227, 246, 273, 291
cristal, 22, 24, 34, 38, 42, 47, 72, 80, 96, 98, 99, 111, 114, 115, 117, 119, 122, 124, 128, 131, 132, 135, 137, 139, 142, 143, 144, 146, 148, 152, 156, 157, 163, 165, 167, 169, 171, 173, 187, 189, 203, 204, 209, 210, 211, 214, 215, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 229, 235, 237, 238, 239, 240, 241, 247, 248, 251, 257, 258, 259, 264, 266, 274, 275, 279, 295, 296, 305, 307, 323, 324, 328
cristal colodionado, 96, 163, 169, 187, 189
cristal cuadriculado, 96, 163, 187, 214
cristal deslustrado, 98, 111, 114, 119, 124, 132, 137, 143, 146, 187, 209, 214, 215, 296, 323
cristal esmerilado, 98, 114, 122, 124, 128, 132, 137, 163, 187, 204, 214, 215, 220, 223
cristal luna, 99, 163, 171, 187
cristal no bruñido, 98, 117, 119, 124, 187, 210, 214, 215, 218
cristal raspado, 98, 128, 132, 137, 143, 187, 214, 215
cristal reticulado, 96, 163, 169, 187, 217
cristal reticulado positivo, 96, 163, 187
cristalizacion, 105, 137, 160, 246, 255, 273, 291
cristalizado, 104, 126, 135, 160, 229, 255, 273, 285, 297
cubeta, 99, 122, 125, 128, 132, 133, 139, 152, 163, 169, 174, 182, 186, 219, 333, 336
cubeta de bromar, 99, 128, 182
cubeta de descomposicion, 99, 128, 182
cubeta de yodurar, 99, 128, 132, 182, 186
cyanina, 99, 160, 291

D

daguerreotipo, 2, 46, 47, 75, 79, 105, 110, 113, 116, 119, 121, 126, 130, 175, 178, 236, 238, 240, 241, 243, 247, 259, 260, 273, 275, 276, 291, 295, 296, 297, 316, 337
debilitar, 106, 149, 155
decantación, 105, 160, 165, 227, 231, 233, 246, 255, 273, 291
decantar, 105, 137, 160, 165, 227, 231, 233, 255, 273, 291
desarrollar, 16, 88, 106, 134, 137, 142, 160, 202, 204, 224
desbromurante, 103, 149
desecacion, 105, 149, 246, 252, 255, 273, 291, 300, 301, 302
desecador, 99, 152, 294, 301
desecar, 106, 149, 227, 246, 255, 273, 291, 301, 302

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

desencerado, 105, 137, 142
desencerar, 106, 137, 142
desenfocado, 96, 163, 170
desenionado, 105, 137
deshidratacion, 105, 149
destilacion, 105, 137, 199, 227, 246, 249, 255, 262, 271, 273, 281, 287, 291, 306, 328
dextrina, 99, 110, 116, 121, 135, 238, 255, 261, 273, 291
diafragma, 23, 89, 98, 111, 114, 117, 119, 124, 125, 128, 152, 158, 163, 170, 171, 175, 178, 210, 214, 224, 294, 298, 302, 303, 317, 336
diagragma redondo, 98, 163, 187
diálisis, 106, 149, 155, 291
dializar, 106, 149, 155
dibujo fotográfico, 95, 117, 119, 187
diluído, 104, 116, 121, 160, 245, 255
diseño, 40, 95, 122
disepimento, 98, 122, 124, 125, 214
disolución 1, 103, 121, 126, 135, 149, 160, 217, 219, 232, 246, 255, 273, 291
disolución 2, 105, 137, 160, 165, 217, 219, 227, 246, 255, 273, 291
disolución madre, 103, 160, 187
disolvente, 103, 110, 116, 121, 135, 145, 149, 173, 227, 246, 250, 252, 255, 261, 262, 273, 291
disolver, 91, 106, 110, 113, 116, 119, 121, 126, 137, 160, 165, 174, 219, 227, 246, 255, 273, 291, 301, 304, 308, 328
distancia focal, 98, 137, 143, 145, 146, 182, 187, 241, 242, 322, 333, 335
disuelto, 23, 35, 104, 110, 116, 121, 126, 135, 149, 160, 227, 246, 249, 250, 252, 255, 262, 281, 291
duro, 96, 163, 170, 265, 321

E

efervescencia, 104, 160, 233, 246, 255, 263, 273, 291
embudo, 99, 111, 115, 117, 122, 139, 152, 227, 246, 255, 274, 293
emulsion, 103, 149, 154, 182, 186, 187, 214, 255, 266, 273, 291, 303
emulsion á la fécula, 103, 149, 182
emulsion á la gelatina, 103, 149, 182
emulsion al almidon, 103, 149, 182
emulsion al colodion, 103, 149, 182
emulsion Chardon, 103, 149, 187
emulsion de bromuro de plata, 103, 149, 154, 182
emulsion Kennet, 103, 149, 187
emulsion mixta de fécula y gelatina, 103, 149, 182, 186
encerado 1, 137, 219, 220
encerado 2, 139, 144, 219, 220, 318
encerar, 106, 137, 227, 246, 255, 273, 291
encorvado, 105, 137, 143
encorvador, 99, 105, 137, 139, 143
encorvar, 106, 137, 227, 246, 255, 273, 291
engrudo, 99, 149, 227, 246, 255, 273, 291, 319
eosina, 99, 160, 182, 291
eosina de reflejos amarillos, 99, 160, 182
eosina de reflejos azules, 99, 160, 182
equivalente, 107, 112, 139, 143, 147, 198, 239, 274, 278, 294, 301, 306, 330
eritrosina, 99, 160, 291
escoplo, 99, 152, 246, 255, 274, 294, 332

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

esencia, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 182, 222, 232, 255, 273, 288, 291
esencia de espliego, 99, 135, 182
esencia de labanda, 99, 126, 182
esencia de trementina, 99, 126, 135, 182, 222
espíritu de nitro, 99, 121, 124, 182, 213
espíritu de vino, 99, 135, 182, 211, 218, 236, 253, 271, 273, 291, 300, 303
espuesto, 97, 144, 148, 152
estampa, 95, 111, 115, 227, 247, 257, 260, 274, 294
estar en su punto, 106, 137, 143, 202
estearina, 99, 115, 149, 238, 255, 261, 273, 291, 310
estereoscópico, 96, 137, 144, 145, 179
estereóscopo, 99, 137, 145, 146, 149, 179, 294, 317
estudio, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 12, 14, 16, 17, 26, 60, 62, 69, 71, 72, 73, 82, 83, 86, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 104, 139, 147, 172, 175, 178, 207, 226, 229, 231, 235, 241, 247, 258, 274, 295, 332, 333, 334, 335, 336, 337
estufa de corriente de aire, 99, 152, 182
éter, 35, 88, 91, 92, 99, 110, 116, 121, 135, 142, 149, 160, 173, 187, 219, 221, 233, 238, 246, 249, 255, 261, 273, 291, 300, 308, 310, 325
éter acético, 92, 99, 110, 116, 121, 187, 238, 273, 291
éter alcoholizado, 99, 160, 187
éter sulfúrico, 92, 99, 149, 160, 187, 219, 273
evaporacion, 105, 110, 116, 121, 137, 227, 246, 252, 255, 273, 291, 302
evaporadera, 99, 152
evaporar, 99, 106, 110, 113, 115, 116, 119, 121, 137, 160, 165, 227, 246, 255, 263, 273, 278, 291, 323
experimento, 41, 45, 105, 110, 113, 116, 119, 121, 227, 246, 255, 273, 289, 291
exponer, 30, 83, 106, 137, 149, 160, 165, 222
exposición, 7, 24, 32, 33, 36, 37, 39, 42, 43, 73, 105, 119, 126, 130, 137, 139, 147, 149, 160, 165, 170, 210, 224

F

fécula, 99, 149, 182, 233, 246, 252, 255, 261, 270, 271, 273, 291, 310
fécula de patata, 99, 149, 182
ferri-cianuro potásico, 99, 149, 187, 291
fijacion, 105, 126, 137, 245
fijado 1, 160, 165, 219, 220, 223
fijado 2, 137, 152, 219, 220, 223
fijador, 21, 103, 135, 160, 165, 173, 223
fijamiento, 105, 126, 130, 133, 137, 223
fijante, 103, 135, 166, 223
fijar, 22, 25, 28, 29, 30, 41, 79, 89, 99, 106, 110, 116, 121, 126, 133, 137, 142, 149, 160, 174, 203, 218, 219, 235, 237, 238, 240, 241, 243, 258, 259, 264, 275, 280, 296, 298, 322, 335
fijo, 36, 43, 96, 163, 222, 223, 241, 322
filtracion, 105, 137, 149, 227, 246, 255, 273, 291, 302
filtrado, 104, 149, 160, 227, 245, 255
filtrar, 106, 116, 121, 126, 137, 149, 160, 174, 219, 227, 246, 255, 273, 291
filtro, 42, 99, 111, 115, 139, 152, 163, 173, 174, 227, 246, 255, 274, 289, 293, 301
fisaje, 105, 126, 130, 210, 211
física, 22, 39, 47, 92, 107, 115, 116, 120, 123, 159, 211, 221, 229, 247, 252, 255, 263, 264, 274, 275, 277, 278, 279, 280, 294, 299, 302, 310, 311, 314, 318
físico 1, 112, 116, 118, 120, 123, 125, 219, 220
físico 2, 123, 153, 159, 220

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

fluído luminoso, 107, 112, 118, 123, 139, 187
fluoruro de potasio, 99, 135, 182
foco, 98, 106, 111, 114, 117, 119, 122, 128, 132, 137, 143, 146, 152, 154, 158, 163, 166, 170, 175, 187, 189, 202, 203, 204, 209, 210, 215, 218, 229, 241, 242, 243, 257, 263, 264, 272, 274, 294, 297, 298, 302, 303, 318, 322, 325
foco aparente, 98, 137, 187
foco químico, 98, 137, 187
foco real, 98, 137, 187, 189, 241, 243, 318, 322
fórmula, 93, 107, 129, 134, 139, 153, 159, 165, 198, 199, 241, 294, 295, 301, 306, 309, 310, 323, 328
fotogénico, 29, 33, 104, 126, 133, 134, 160, 238, 240, 255, 258, 259, 273, 274, 291, 317
fotograbado, 105, 163, 165, 170, 180, 223, 241, 243, 322
fotografía, 1, 2, 3, 4, 5, 7, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 29, 31, 33, 34, 37, 38, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 67, 71, 72, 73, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 94, 95, 98, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 126, 130, 132, 133, 134, 135, 137, 141, 144, 145, 147, 148, 149, 152, 153, 155, 156, 158, 159, 160, 165, 167, 169, 171, 172, 173, 174, 175, 178, 179, 180, 182, 187, 189, 191, 198, 202, 203, 204, 206, 213, 217, 218, 219, 222, 226, 227, 231, 232, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 247, 248, 250, 251, 254, 255, 258, 259, 260, 263, 264, 265, 266, 267, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 280, 281, 282, 289, 291, 295, 296, 297, 299, 300, 301, 303, 304, 310, 311, 312, 313, 315, 316, 317, 318, 322, 329, 330, 331, 332, 334, 335, 336, 337, 338
fotografía al carbon, 95, 152, 182
fotografía de campaña, 105, 149, 155, 175, 182
fotografía industrial, 2, 72, 82, 105, 159, 160, 165, 175, 180, 187, 189
fotografiado, 96, 108, 112, 118, 123, 129, 134, 137, 139, 144, 175, 177, 217, 229, 231, 233, 244, 247, 258, 260, 295
fotografiar, 43, 90, 105, 149, 155, 175, 179, 238, 239, 240, 247, 291, 295, 332
fotográfico, 26, 33, 38, 40, 45, 48, 72, 80, 83, 86, 107, 108, 112, 113, 118, 119, 123, 130, 139, 144, 149, 153, 158, 160, 165, 175, 198, 234, 235, 255, 258, 259, 274, 275, 276, 280, 294, 295, 299, 311, 315, 332, 334
fotógrafo, 36, 38, 40, 48, 81, 91, 104, 129, 134, 139, 147, 153, 160, 165, 172, 175, 178, 187, 189, 236, 237, 239, 257, 258, 259, 274, 275, 295, 299
fotógrafo retratista, 104, 139, 147, 175, 187, 189
fotometria, 107, 112, 118, 123, 241, 255, 274, 275, 279, 294
fotométrico, 107, 112, 113, 123, 241, 243, 255, 263, 274, 275, 317
fotoquimia, 107, 153, 159, 172, 294
fototipia, 88, 105, 160, 165, 180, 291, 299, 336
fuelle, 98, 163
fundición, 105, 160, 165, 227, 246, 255, 273, 291
fundir, 106, 160, 165, 227, 246, 255, 273, 291

G

galería, 104, 165, 172, 217
galipodio, 99, 116, 121, 255, 273, 291
galonitrato de plata, 33, 99, 126, 134, 172, 178, 182
galvánicamente, 107, 129, 134, 255, 263, 274
galvanoplastía, 105, 137, 172, 238, 273, 289, 291
gas ácido chloroso, 99, 126, 187
gelatina, 34, 37, 40, 99, 135, 149, 154, 156, 157, 158, 160, 165, 167, 169, 171, 179, 182, 227, 246, 255, 273, 291, 299
gelatina extra de Nelson, 99, 149, 154, 182

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

gelatino-bromuro de plata, 99, 160, 165, 182
glicerina, 99, 149, 157, 172, 238, 255, 261, 273, 291, 310
goma, 92, 99, 110, 121, 160, 165, 187, 218, 227, 234, 246, 255, 272, 273, 281, 291, 307, 328
goma elástica, 92, 99, 110, 121, 187, 234, 246, 255, 273, 291, 307, 328
grano, 96, 137, 144, 265, 268

H

heliografía, 24, 105, 110, 113, 116, 118, 121, 123, 137, 178
heliográfico, 107, 113, 123, 139, 197
herir, 107, 112, 118, 139, 165, 232, 258, 274, 295
hidroclorato de amoníaco, 99, 135, 182
hiposulfito, 21, 29, 31, 32, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 149, 160, 173, 182, 191, 255, 261, 273, 276, 285, 291
hiposulfito de sosa, 21, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 160, 173, 182, 191, 273
hoja de bristol, 98, 137, 182, 222
hoja de plata, 96, 111, 114, 117, 119, 122, 124, 182, 186, 216, 274
hoja de plata chapeada, 96, 122, 124, 182
hoja de plata pegada, 96, 117, 119, 182
hornilla de gas, 99, 163, 182
hueso calcinado, 99, 126, 187, 246
hydriodato de potasa, 99, 126, 182
hydro-clorato de sosa, 99, 126, 182, 212

I

iluminacion, 105, 126, 172, 232, 246, 255, 273
iluminado, 96, 111, 117, 122, 128, 137, 152, 174, 232, 245, 257
iluminar 1, 107, 139, 217, 218, 229, 247, 258, 295
iluminar 2, 106, 126, 217, 218, 232, 246, 255, 260, 273, 291
imagen, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 38, 39, 40, 43, 81, 87, 93, 95, 96, 97, 104, 108, 111, 114, 115, 117, 119, 122, 125, 128, 130, 131, 134, 137, 139, 142, 143, 144, 146, 149, 152, 154, 155, 156, 158, 163, 169, 170, 171, 174, 178, 186, 187, 189, 202, 203, 204, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 217, 218, 219, 224, 225, 226, 227, 231, 233, 234, 235, 237, 238, 240, 241, 242, 243, 244, 247, 250, 257, 259, 260, 263, 266, 274, 278, 294, 298, 313, 315
imagen daguerriense, 95, 128, 130, 175, 187, 189
imagen fotogénica, 95, 117, 120, 128, 130, 187
imagen fotográfica, 95, 97, 108, 130, 137, 144, 146, 152, 154, 174, 186, 187, 204, 212, 217, 218, 266, 278
imagen negativa, 128, 130, 131, 137, 155, 178, 187, 211, 224
imagen pelicular, 96, 156, 187
impresión, 23, 24, 95, 105, 117, 122, 128, 137, 149, 152, 154, 155, 158, 159, 163, 167, 187, 191, 214, 221, 227, 260, 294
impresion foto-mecánica, 105, 149, 187, 189
impresión instantánea, 105, 149, 154, 155, 187, 191
impresión positiva, 95, 152, 158, 187
impresionabilidad, 104, 149, 159
impresionable, 104, 149, 214
insolación, 105, 160
insolar, 106, 160
insolubilizar, 106, 149
instantaneidad, 2, 38, 48, 72, 81, 95, 137, 144, 146, 148, 149
instrumento binocular, 97, 137, 145, 172, 187

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

instrumento dióptrico, 92, 97, 137, 187, 229, 318
instrumento óptico, 93, 97, 137, 187, 298, 324

K

kaolin, 99, 135, 212, 238, 255, 273, 291

L

laboratorio, 104, 139, 147, 153, 156, 159, 165, 172, 187, 189, 217, 220, 223, 229, 247, 258, 274, 295
laboratorio amarillo, 104, 165, 172, 187, 189
laboratorio rojo, 104, 165, 172, 187, 189
lámina, 96, 111, 113, 117, 119, 128, 131, 145, 182, 186, 187, 189, 191, 198, 210, 211, 216, 229, 247, 257, 274, 295
lámina de cobre, 96, 111, 182, 186
lámina de metal, 96, 111, 117, 182, 216
lámina de plata chapada, 96, 111, 114, 182
lámina de plata pegada, 96, 117, 119, 182
lámina pegada, 96, 117, 187
lámpara de alcohol, 99, 139, 163, 182, 276, 293
lámpara de espíritu, 99, 111, 115, 117, 122, 128, 132, 182
lámpara de espíritu de vino, 99, 111, 115, 117, 122, 128, 182
lámpara-regulador, 99, 139, 189
lavado, 105, 110, 121, 126, 137, 160, 212, 219, 234, 246, 255, 273, 291, 304, 321
lavadura, 105, 116, 227, 246, 252, 255, 273, 291
lavar, 27, 38, 106, 126, 130, 137, 149, 160, 173, 227, 246, 252, 255, 262, 273, 282, 291, 304, 320, 321
lente, 19, 32, 39, 89, 90, 92, 93, 94, 98, 111, 114, 119, 122, 137, 146, 163, 171, 182, 186, 187, 189, 203, 218, 229, 243, 246, 248, 251, 257, 264, 265, 266, 272, 274, 276, 279, 280, 285, 286, 294, 296, 298, 299, 303, 309, 318, 323
lente acromática, 98, 111, 114, 122, 137, 187, 189
lente biconvexa, 19, 92, 98, 137, 187, 274, 294
lente convexa, 98, 137, 187
lente de afocar, 98, 163, 171, 182, 186
lente periscópica, 98, 137, 182, 285, 286
licor de ioduros, 103, 160, 182
licor de oro, 103, 126, 182
licor sensible, 103, 160, 165, 187
limpiar, 106, 110, 116, 121, 126, 173, 199, 210, 211, 227, 246, 255, 273, 291
líquido acelerador, 103, 160, 165, 187
líquido aceleratriz, 103, 126, 187
llegar a su punto, 106, 137, 143, 202
locion, 105, 149, 232, 246, 252, 255, 273, 291, 303, 304, 320
luz, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 44, 50, 51, 62, 68, 71, 76, 77, 79, 81, 84, 85, 89, 96, 97, 107, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 119, 123, 126, 129, 130, 134, 139, 144, 146, 147, 148, 153, 154, 165, 167, 172, 174, 175, 177, 187, 189, 191, 204, 209, 212, 213, 214, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 226, 227, 229, 231, 233, 239, 240, 242, 243, 244, 245, 247, 248, 250, 251, 258, 259, 263, 266, 267, 271, 272, 274, 275, 279, 284, 295, 296, 297, 298, 303, 305, 312, 322, 325, 326
luz artificial, 107, 129, 165, 175, 187, 189, 239, 295
luz blanca, 41, 107, 165, 187, 189
luz difusa, 107, 112, 118, 123, 139, 165, 187, 189, 297
luz solar, 28, 107, 112, 123, 187, 297

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

luz zenital, 107, 165, 187, 213

M

máquina, 97, 128, 132, 157, 163, 172, 178, 203, 213, 260
marco, 2, 5, 16, 17, 34, 35, 98, 137, 146, 209, 214, 215, 332, 334
mate, 96, 111, 117, 122, 163, 238, 257, 274, 294
materia revelatriz, 103, 149, 155, 187
materia sensible, 103, 149, 155, 157, 187
matras, 99, 128, 232, 246, 252, 255, 274, 278, 293, 307
media placa, 96, 139, 145, 179, 187
media tinta, 96, 128, 130, 137, 144, 163, 187, 227, 257, 266, 274, 294
mercurio, 27, 89, 96, 99, 110, 115, 116, 120, 121, 124, 126, 135, 160, 165, 187, 209, 212, 227, 246, 249, 254, 255, 261, 262, 265, 267, 273, 276, 277, 278, 283, 284, 285, 291, 320, 321
mercurio metálico, 99, 126, 187
metal, 22, 23, 24, 89, 99, 110, 116, 121, 131, 144, 156, 173, 211, 227, 237, 239, 240, 242, 246, 249, 252, 255, 258, 264, 265, 268, 273, 275, 276, 277, 278, 280, 281, 283, 291, 298, 302, 305, 320, 321
mezcla, 34, 35, 41, 57, 92, 103, 135, 158, 223, 227, 255, 266, 270, 273, 281, 283, 291, 300, 302, 303, 308, 309, 320, 321, 325
mezclado, 104, 110, 227, 245, 255
mira, 42, 79, 90, 93, 98, 137, 146, 214, 229, 246, 248, 257, 263, 274, 294, 298, 324
modelo, 20, 60, 108, 129, 134, 139, 147, 167, 181, 207, 209, 229, 247, 258, 274, 295
monocromo, 95, 163, 170
mordiente, 99, 110, 116, 121, 135, 236, 255, 291
muñeca, 99, 122, 125, 139, 163, 223, 236, 246, 274, 289

N

negativo, 29, 33, 34, 35, 36, 40, 42, 95, 96, 130, 137, 139, 152, 163, 169, 170, 171, 182, 187, 204, 236, 237, 239, 294, 332
negativo compuesto, 163, 169, 170, 187
negativo de líneas, 95, 163, 169, 182
negro, 27, 82, 96, 99, 126, 128, 130, 135, 137, 159, 163, 182, 187, 191, 198, 202, 214, 218, 227, 238, 247, 257, 261, 273, 274, 277, 281, 284, 285, 289, 290, 291, 294
negro animal, 99, 135, 187, 238, 291
negro de humo, 99, 126, 182, 238, 273, 289, 291
nitrato, 21, 28, 34, 35, 37, 89, 99, 126, 132, 134, 135, 149, 154, 160, 174, 182, 187, 224, 234, 235, 238, 255, 259, 261, 273, 286, 289, 291, 298
nitrato argéntico, 99, 149, 187, 298
nitrato de plata, 21, 28, 34, 35, 37, 99, 126, 132, 134, 135, 149, 154, 160, 174, 182, 224, 235, 238, 255, 259, 261, 291
nivelar, 106, 149, 171, 216, 232, 246, 255, 273, 291
notacion, 107, 139, 330

O

objetivo, 1, 17, 38, 40, 55, 89, 93, 94, 98, 114, 128, 132, 137, 143, 145, 146, 149, 152, 154, 158, 163, 171, 187, 189, 203, 209, 210, 213, 214, 215, 221, 233, 246, 248, 257, 265, 274, 294, 308, 309
objetivo doble, 98, 137, 146, 187, 294, 308
objetivo gran-angular, 98, 163, 171, 187, 189
obturador, 98, 137, 146, 152, 158, 182, 186, 213
obturador de guillotina, 98, 152, 158, 182, 186

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

obtutrador de pantalla, 98, 152, 182
operación, 105, 110, 116, 120, 121, 126, 131, 137, 139, 149, 160, 174, 198, 208, 211, 217, 220, 223, 224, 227, 237, 239, 246, 255, 273, 291, 297, 301, 302, 304, 321
operador, 104, 129, 139, 165, 215, 257
óptica, 18, 47, 90, 107, 114, 115, 116, 119, 124, 132, 139, 178, 229, 243, 247, 251, 255, 258, 263, 265, 274, 279, 294, 296, 298, 302, 305, 311, 314, 318, 323, 336, 337
óptico, 19, 24, 32, 41, 97, 104, 112, 116, 120, 123, 125, 213, 235, 241, 247, 248, 257, 258, 298, 303, 323
oro, 99, 126, 131, 227, 246, 254, 255, 265, 273, 291, 321
oscuro, 30, 36, 96, 128, 130, 137, 144, 148, 214, 218, 221, 234, 254, 266, 274, 284
óxido de plata, 99, 160, 165, 182, 291

P

pan de cristal, 96, 122, 182, 186, 189
pan de plata, 96, 111, 114, 182, 216, 274, 285, 287
papel, 5, 9, 13, 19, 21, 22, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 39, 40, 44, 46, 47, 72, 80, 81, 96, 99, 111, 115, 117, 120, 122, 128, 130, 131, 132, 135, 139, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 152, 156, 163, 165, 170, 171, 173, 179, 180, 182, 187, 189, 204, 205, 209, 210, 212, 213, 214, 215, 217, 219, 220, 223, 229, 233, 235, 237, 238, 239, 240, 241, 246, 247, 248, 253, 254, 255, 257, 258, 259, 272, 274, 275, 284, 290, 293, 295, 296, 298, 301, 303, 323
papel á la ceroleina, 96, 139, 182
papel Bristol, 96, 139, 187
papel calotypo, 96, 128, 131, 132, 187
papel chrysotypo, 96, 128, 131, 187
papel contínuo impresionable, 96, 152, 156, 179, 187, 189
papel de estraza, 99, 111, 115, 117, 122, 128, 139, 182, 219, 220, 233, 246, 253, 255, 274, 293
papel de sajonia, 96, 139, 182
papel energiatypo, 96, 128, 131, 187
papel fotogénico, 96, 128, 131, 132, 187, 189
papel negativo, 34, 81, 96, 139, 187, 220
papel plateado, 144, 145, 148
papel positivo, 96, 139, 187, 223
papel salado, 96, 139, 187
papel seco, 96, 139, 143, 145, 187
papel sensibilizado, 22, 24, 34, 35, 39, 130, 143, 145
papel sensible, 96, 139, 147, 149, 187
papel tornasol, 99, 139, 163, 187, 293
papel yodurado, 96, 128, 131, 187, 210
parafina, 99, 149, 238, 255, 261, 273, 291
parasol, 98, 163, 171
pasado, 2, 3, 47, 54, 58, 60, 61, 67, 69, 82, 88, 89, 96, 128, 173, 176, 209, 211, 227, 231, 234, 245, 333
pasapartu, 96, 128
pasar(se), 106, 126
película, 40, 43, 96, 99, 142, 152, 156, 157, 163, 169
película-suple, 96, 163, 169, 189
per-cloruro de hierro, 99, 149, 182
permanganato de plata, 99, 160, 182, 291
permanganato de potasa, 99, 160, 182, 273
per-sal metálica, 99, 149, 187, 189
pez, 99, 110, 227, 246, 255, 264, 273, 281, 290, 291, 304, 328
pié de clorurar, 99, 139, 182, 186

pié de fijar, 99, 139, 182
piedra pomez, 99, 110, 116, 121, 126, 187, 222, 227, 246, 255, 273, 291
pieza alumbrada, 104, 139, 148, 187
pieza oscura, 104, 139, 148, 187, 189, 204
pila galvánica, 99, 128, 133, 134, 187, 274
pincel, 99, 128, 139, 210, 227, 246, 255, 274, 294
pinza, 99, 139, 227, 246, 255, 274, 293
placa, 23, 27, 32, 35, 36, 37, 38, 42, 47, 72, 80, 92, 93, 96, 113, 114, 125, 130, 135, 139, 142, 143, 144, 145, 146, 152, 153, 154, 156, 158, 163, 165, 169, 171, 173, 179, 187, 189, 191, 210, 212, 217, 220, 221, 223, 241, 242, 275, 276, 298, 299, 322, 335
placa daguerreotípica, 96, 139, 179, 187
placa isocromática, 96, 163, 187, 189
placa lenta, 96, 163, 169, 187
placa metálica, 32, 96, 139, 145, 158, 187, 189
placa ordinaria, 96, 163, 187
placa sensible, 92, 93, 96, 114, 153, 163, 165, 171, 187, 217, 241, 242, 298, 299, 322
plancha, 20, 96, 115, 122, 124, 128, 131, 132, 133, 139, 144, 145, 167, 170, 182, 187, 189, 198, 199, 203, 210, 211, 214, 215, 216, 218, 221, 222, 229, 240, 242, 243, 247, 257, 260, 274, 295
plancha chapeada de plata, 96, 122, 124, 182
plancha daguerriense, 96, 128, 131, 187, 189, 215
plancha de metal, 96, 122, 182, 216
plancha de plaqué, 96, 128, 131, 182, 214, 221
plancha de plata chapeada, 96, 122, 124, 182
plancheta de bruñir, 99, 139, 182
planímetra, 97, 152
planimétria, 97, 117, 122
plaqué, 99, 126, 238, 255, 273, 291
plata, 21, 22, 23, 27, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 92, 93, 96, 99, 103, 110, 113, 116, 119, 121, 124, 126, 135, 139, 149, 154, 159, 160, 165, 173, 179, 187, 191, 210, 211, 212, 216, 227, 235, 238, 246, 253, 254, 255, 259, 265, 273, 275, 280, 284, 286, 287, 291, 296, 297, 298, 320, 321
plata chapeada, 96, 99, 110, 121, 124, 187, 211
plata plaqueada, 99, 135, 187
plateado, 27, 96, 105, 137, 139, 187, 291
platear, 106, 137, 227, 246, 255, 273, 291
polvo de pulir, 99, 126, 182
polvos de talco, 99, 149, 160, 182, 209, 212
pomez, 99, 135, 222, 223, 227, 246, 254, 255, 268, 273, 291
poner en (el / su) punto, 106, 137, 166, 202, 209
poner en el foco, 106, 116, 119, 202, 203, 209
positivo, 22, 27, 29, 36, 42, 95, 96, 130, 137, 163, 170, 171, 204, 236, 237, 239, 277, 294, 332
potasa ordinaria, 99, 160, 187
precipitacion, 105, 137, 227, 246, 249, 250, 252, 255, 273, 291
precipitado, 99, 160, 232, 246, 252, 255, 261, 273, 291
precipitar, 106, 149, 155, 227, 246, 250, 252, 255, 262, 273, 291
preparacion, 103, 110, 116, 121, 126, 135, 139, 149, 156, 160, 199, 223, 255, 326
preparado, 22, 35, 38, 84, 103, 149, 167, 198, 209, 214, 215, 222
prisma, 32, 98, 163, 171, 232, 246, 248, 251, 257, 265, 266, 274, 294, 298, 318
probeta, 99, 139, 239, 293
proceder, 80, 105, 116, 210, 211
procedimiento, 22, 23, 25, 27, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 37, 40, 41, 42, 47, 73, 79, 80, 81, 105, 110, 113, 116, 118, 121, 123, 131, 137, 149, 156, 157, 158, 160, 165, 174, 187, 189, 197, 199, 210, 211, 234, 236, 240, 243, 248, 255, 259, 273, 275, 276
procedimiento heliografico, 105, 110, 116, 118, 121, 123, 187, 189

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

producto, 6, 14, 21, 29, 99, 126, 135, 149, 160, 165, 198, 217, 223, 273, 277, 280, 281, 287, 300, 303, 320
proto yoduro de plata y mercurio, 99, 126, 182
proto-cloruro de hierro, 99, 149, 182
proto-sal metálica, 99, 149, 182
prueba, 9, 34, 85, 95, 111, 115, 117, 120, 122, 128, 130, 131, 134, 137, 143, 145, 148, 165, 171, 178, 179, 187, 189, 199, 202, 204, 209, 217, 218, 219, 236, 237, 239, 242, 294
prueba dibujo, 95, 117, 120, 187
prueba estereoscópica, 95, 137, 144, 145, 179, 187, 189
prueba fotográfica, 95, 128, 130, 137, 187, 189
prueba negativa, 95, 128, 130, 131, 137, 178, 187, 189, 217, 236, 237, 239, 242, 294
prueba positiva, 95, 137, 187, 189, 236, 239, 294
pulimentar, 106, 121, 199, 210, 211, 233, 246, 255, 265, 268, 273, 291
pulimento, 105, 126, 130, 227, 246, 255, 268, 273, 280, 291
pulir, 27, 99, 106, 110, 210, 222, 227, 246, 255, 273, 291
punto, 3, 17, 18, 24, 43, 51, 53, 71, 75, 78, 95, 98, 108, 111, 112, 114, 115, 117, 118, 120, 123, 125, 128, 137, 143, 146, 148, 166, 177, 182, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 209, 214, 217, 218, 222, 247, 264, 272, 274, 276, 279, 282, 288, 326, 336
punto de vista 1, 108, 112, 118, 123, 182, 217, 218, 247, 274
punto de vista 2, 95, 111, 115, 117, 120, 128, 137, 182, 217, 218, 222
purificacion, 105, 149, 227, 246, 255, 273, 291
purificar, 106, 149, 227, 246, 255, 273, 291

Q

química, 1, 18, 22, 38, 39, 44, 47, 76, 78, 80, 99, 107, 113, 115, 116, 119, 120, 124, 130, 134, 139, 147, 153, 155, 159, 165, 174, 178, 187, 189, 198, 199, 202, 210, 211, 221, 229, 234, 240, 244, 247, 249, 250, 251, 252, 253, 255, 259, 260, 261, 262, 263, 267, 274, 277, 278, 294, 300, 301, 302, 307, 308, 311, 313, 317, 318, 329, 330, 331, 336, 337
química fotográfica, 48, 80, 107, 139, 147, 187, 189
químicamente, 107, 139, 147, 153, 159, 232, 247, 255, 274, 294
químico 1, 112, 116, 118, 120, 123, 125, 139, 219, 220
químico 2, 153, 159, 219, 221
quinetóscopo, 97, 137, 146, 148, 215

R

rayo de luz, 107, 129, 182, 221, 229, 247, 251, 258, 274, 279, 295, 305, 318
rayo luminoso, 107, 129, 139, 165, 187, 221
reaccion, 104, 149, 154, 191, 291, 295, 330
reactivo, 103, 110, 116, 121, 135, 149, 204, 241, 246, 250, 251, 255, 261, 273, 284, 291
rebajado, 105, 160, 165, 223, 224
rebajador, 103, 160, 165
rebajar, 106, 160, 165
rebaje, 105, 160, 165, 223
reduccion, 106, 137, 227, 246, 250, 255, 273, 291
reductor, 103, 135, 255, 291
refinar, 106, 149, 232, 246, 255, 273, 291
reforzado, 96, 152, 158, 163
reforzador, 103, 135, 160, 165, 182, 186, 223
reforzador de bicloruro de mercurio, 103, 160, 169, 182
reforzador de cobre, 103, 160, 169, 182, 186, 223
reforzar, 106, 137, 160, 165, 225
refuerzo, 105, 149, 155, 160, 165, 182, 220, 223, 224

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

refuerzo al mercurio, 105, 160, 165, 182
reproducción, 33, 82, 95, 111, 115, 122, 137, 155, 159, 160, 163, 165, 168, 169, 171, 180, 196, 297, 309
reproducir, 23, 40, 41, 42, 106, 116, 126, 137, 155, 160, 172, 204, 215
resina, 99, 110, 116, 121, 187, 227, 246, 253, 255, 265, 273, 281, 290, 291, 308
resina copal, 99, 110, 121, 187, 227, 253, 255, 273, 291
retocar, 83, 106, 137
retratista fotógrafo, 104, 139, 147, 175, 187, 189
retrato, 32, 33, 83, 95, 128, 130, 137, 152, 160, 203, 227, 247, 257, 259, 260, 274, 276
revelación, 105, 160, 165, 223, 224
revelado 1, 152, 158, 219, 221
revelado 2, 160, 165, 220, 221
revelador, 103, 149, 155, 160, 165, 170, 225
revelar, 33, 39, 42, 103, 106, 160, 165, 166, 224, 241, 242, 296, 322, 335
revenido, 105, 137
revenir, 106, 137
rewolver fotógrafo, 97, 152, 158, 179, 187, 191, 294, 305
rojo de Inglaterra, 99, 126, 182, 273

S

sacar, 43, 81, 106, 137, 145, 158, 179, 202, 204, 276, 299, 305
sagú, 99, 149, 233, 246, 255, 273, 291, 310
sal 1, 99, 110, 116, 121, 219, 227, 246, 255, 273, 291
sal 2, 99, 135, 219, 227, 246, 255, 273, 291
sal comun, 99, 110, 116, 121, 126, 187, 191, 212, 219, 246, 273, 286
sal de cocina, 99, 121, 182, 291, 306
sal de oro, 99, 126, 182
sal de plata, 99, 135, 182, 273
sal ferrosa, 99, 149, 187, 291
sal marina, 99, 110, 116, 126, 135, 187, 191, 212, 220, 223, 236, 273, 291, 306
salar, 106, 137, 255
salep, 99, 149, 238, 246, 255, 273, 291, 310
saturación, 103, 160, 227, 246, 251, 252, 255, 273, 291
saturado, 104, 110, 116, 121, 135, 227, 245, 255, 281
saturar, 106, 137, 202, 204, 227, 246, 251, 252, 255, 267, 273, 291
semi-lente, 98, 137, 189
sensibilidad, 21, 22, 27, 32, 35, 39, 58, 104, 110, 114, 116, 120, 121, 124, 126, 133, 135, 139, 142, 148, 149, 153, 154, 155, 159, 160, 174, 178, 187, 191, 199
sensibilidad estrema, 104, 149, 154, 155, 174, 187, 191
sensibilización, 99, 105, 160, 165, 173
sensibilizador, 103, 135, 142
sensibilizar, 106, 137, 142, 160, 173, 212, 241, 242, 322, 335
sensible, 27, 28, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 58, 92, 96, 103, 104, 110, 114, 116, 120, 121, 124, 130, 135, 142, 144, 146, 149, 160, 165, 169, 172, 174, 179, 204, 216, 220, 222, 223, 241, 242, 277, 281, 322
solarizacion, 137, 149
solarizado, 96, 128, 209
solarizar(se), 106, 126
solución, 9, 27, 28, 29, 32, 33, 35, 37, 41, 103, 110, 116, 121, 126, 135, 149, 154, 160, 174, 232, 291, 326
solucion reductora, 103, 135, 187
sombrerillo, 99, 111, 115, 120, 125, 246

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

suave, 96, 163, 170
sub-bromuro de plata, 99, 149, 154, 182
sublimado corrosivo, 99, 135, 187, 232, 246, 253, 255, 261, 273, 284, 291
sucino, 99, 110, 121, 227, 246, 255, 265, 269, 273, 283, 291
sulfato de cobre, 99, 160, 182, 253, 255, 261, 273, 291
sulfato de hierro, 99, 160, 182, 186, 255, 261, 273
sulfato de hierro amoniacal, 99, 160, 182
sulfato de hierro natural, 99, 160, 182, 186
sulfato de protóxido de hierro, 99, 135, 182, 186
sulfidrato de amoníaco, 99, 160, 182
sulfito de sosa, 99, 160, 182, 212
sulfuro de plata, 99, 160, 165, 182, 253, 273, 291
sulfuro de potasa, 99, 110, 116, 121, 135, 160, 182, 191, 198
sustancia aceleratriz, 103, 126, 133, 135, 187
sustancia sensible, 103, 121, 124, 125, 153, 174, 187, 199, 211, 216
susyodurado, 97, 128
susyoduro de plata, 99, 126, 182

T

tablero de reproducciones, 99, 163, 171, 182, 213
talcado, 97, 163
taller, 63, 104, 139, 145, 148, 155, 156, 229, 247, 258, 259, 274, 295, 304, 315
tapioca, 99, 149, 233, 246, 255, 266, 273, 291, 310
tapon, 99, 117, 125, 222
tenacillas, 99, 139, 227, 246, 255, 274, 293, 304, 305, 319
termómetro, 99, 111, 115, 117, 120, 122, 227, 246, 255, 274, 279, 283, 294
tiempo de exposición, 35, 38, 39, 81, 126, 130, 133, 137, 142, 144, 146, 154, 155, 160, 179, 182, 299
tierra de porcelana, 99, 135, 182, 212, 273
tierra podrida, 99, 135, 187
tinta 1, 95, 96, 111, 117, 122, 128, 137, 217, 218, 227, 247, 257, 274, 294
tinta 2, 95, 103, 126, 217, 218, 246, 250, 255, 266, 273, 291
tintura de eosina, 103, 160, 182
tintura de yodo, 103, 160, 182
tirada, 105, 137, 160
tirar, 106, 160, 167, 199, 202
transparencia, 42, 105, 160, 181, 189, 334
trementina, 23, 99, 135, 222, 227, 246, 255, 273, 291
tres-piés, 99, 163, 171, 189
tres-pies de nivelar, 99, 163, 182, 216
tricolor, 105, 160, 165, 170, 180
trípode, 76, 90, 99, 128, 132, 139, 152, 171, 182, 189, 216, 234, 235, 241, 255, 293, 332
trípode para nivelar, 99, 152, 182, 216
trípoli, 99, 110, 116, 121, 126, 135, 182, 222, 232, 246, 255, 267, 273, 291
trípoli de Venecia, 99, 135, 182, 222

U

último plano, 96, 152, 158, 187, 189

V

vaselina, 99, 149, 241, 291, 295

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

velado, 96, 97, 163
velar, 53, 106, 160, 165
velo de mercurio, 96, 128, 182
vidrio, 23, 34, 35, 36, 37, 39, 89, 93, 94, 96, 111, 114, 117, 154, 212, 218, 222, 229, 237, 239, 247, 248, 257, 263, 266, 274, 278, 280, 283, 286, 295, 299, 302, 307, 323, 324
virar, 106, 149
visitar, 106, 137, 148, 199, 202
vista, 3, 8, 9, 10, 17, 18, 19, 23, 24, 42, 44, 51, 53, 60, 62, 71, 75, 89, 90, 93, 95, 118, 122, 125, 128, 146, 200, 201, 203, 205, 209, 218, 222, 238, 243, 248, 254, 260, 266, 276, 280, 282, 294, 306, 336
vitriolo, 99, 135, 212, 227, 246, 255, 268, 273, 287, 291, 318

Y

yodado, 105, 137, 223
yodage, 105, 126
yodar, 106, 126, 130, 210, 223
yodo, 23, 27, 32, 89, 94, 99, 103, 108, 110, 116, 121, 126, 133, 135, 149, 160, 173, 191, 212, 236, 273, 275, 289, 291, 325
yoduración, 105, 121, 160, 165, 223
yodurado 1, 137, 220, 221, 223
yodurado 2, 128, 220, 221
yodurage, 105, 126, 223
yodurar, 99, 106, 108, 126, 132, 133, 191, 210, 223
yoduro, 27, 29, 30, 34, 35, 95, 99, 126, 134, 135, 149, 160, 178, 182, 236, 253, 273, 284, 288, 291
yoduro de almidon, 95, 99, 149, 182
yoduro de amoníaco, 95, 99, 135, 182, 273
yoduro de amonio, 95, 99, 160, 182
yoduro de cadmio, 99, 135, 160, 182
yoduro de litio, 99, 160, 182
yoduro de plata, 27, 34, 36, 99, 126, 134, 135, 149, 178, 182, 253, 273, 291
yoduro de potasa, 99, 160, 182
yoduro de potasio, 29, 30, 34, 35, 99, 126, 134, 135, 160, 182
yoduro de zinc, 99, 135, 182, 253, 273, 291
yoduro rojo de mercurio, 99, 126, 182
yoduro verde de mercurio, 99, 126, 182

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Dedicatoria

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Título de la tesis

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ÍNDICE

Págs

1. **INTRODUCCIÓN**.....

2. **MARCO TEÓRICO**.....
   2.1. **Delimitación de conceptos** .....
      2.1. Lenguas "especiales".....
      2.1. Lenguaje especializado / lenguajes especializados .....
      2.1. Lengua especializada y lengua general .....
      2.1. El léxico técnico .....
   2.2. **La Teoría Comunicativa de la Terminología Vs. la Teoría Comunicativa de la terminología**.....

3. **HISTORIA DE LA FOTOGRAFÍA**.....
   3.1. **Los antecedentes**.....
      3.1. La cámara oscura y otros instrumentos para dibujar.....
      3.1. La ayuda de la química.....
   3.2. **Los primeros fotógrafos: Niepce, Daguerre y Talbot** .....
      3.2. Nicéphore Niepce (1765-1833): la *heliografía* .....
      3.2. Louis-Jacques-Mande Daguerre (1791-1851): el daguerrotipo.....
      3.2. William Henry Fox Talbot (1800-1877): el dibujo fotogénico.....
      3.2. John F. W. Herschel (1792-1871) .....
      3.2. Otros autores
   3.3. **Expansión y desarrollo del daguerrotipo**.....
   3.4. **El calotipo** .....
   3.5. **El colodión húmedo**.....
   3.6. **El gelatinobromuro seco**.....
   3.7. **La fotografía en color**.....
   3.8. **Historia de la fotografía en España** .....

4. **LOS TECNICISMOS EN LOS DICCIONARIOS DEL XIX** .....
   4.1. **Precedentes: la Academia en el siglo XVIII**.....
   4.2. **La Academia de 1803 a 1869** .....
   4.3. **La lexicografía no académica**.....
      4.3. El *Nuevo* diccionario *de la lengua castellana* de Vicente Salvá .....
      4.3. El *Diccionario nacional* de Ramón Joaquín Domínguez.....
      4.3. El *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de la editorial Gaspar y Roig .....
      4.3. El *Diccionario enciclopédico hispano-americano* de la editorial Montaner y Simón.....

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

4.4. **Últimos diccionarios académicos del s. XIX** .....
4.5. **Recapitulación** .....

5. **SELECCIÓN DEL MATERIAL** .....
5.1. **Selección de los textos** .....
5.1. Las traducciones del manual de Daguerre: *Historique et description des procédes du daguérreotype et du diorama* .....
5.1.1.1. La traducción de Eugenio de Ochoa .....
5.1.1.2. La traducción de Pedro Mata y Fontanet .....
5.1.1.3. La traducción de Joaquín Hysern y Molleras y Juan María Pou y Camps .....
5.1. *El daguerreotipo,* de E. de León y Rico .....
5.1. *Nuevo manual de fotografía,* de Eduardo de Latreille .....
5.1. *La instantaneidad de la fotografía,* de Jaime Ferrán y Clúa .....
5.1. *Tratado práctico de fotografía industrial,* de Rafael Rocafull Díaz .....
5.2. **Selección de los diccionarios** .....
5.2. El *Diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá .....
5.2. El *Diccionario nacional* de Ramón Joaquín Domínguez .....
5.2. El *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de la editorial Gaspar y Roig .....
5.2. El *Diccionario enciclopédico hispano-americano* de la editorial Montaner y Simón .....
5.3. **Selección y organización de las voces** .....
5.3. Selección de las voces a partir de los textos .....
5.3. Documentación de las voces en los diccionarios .....
5.3. Organización de las voces .....

6. **LOS TÉRMINOS DE LA FOTOGRAFÍA EN LOS TEXTOS** .....
6.1. **Datación de las voces** .....
6.1. Las traducciones del manual de Daguerre: *Historique et description des procédes du daguérreotype et du diorama*
6.1.1.1. La traducción de Eugenio de Ochoa .....
6.1.1.2. La traducción de Pedro Mata y Fontanet .....
6.1.1.3. La traducción de Joaquín Hysern y Molleras y Juan María Pou y Camps .....
6.1. *El daguerreotipo,* de E. de León y Rico .....
6.1. *Nuevo manual de fotografía,* de Eduardo de Latreille .....
6.1. *La instantaneidad de la fotografía,* de Jaime Ferrán y Clúa .....
6.1. *Tratado práctico de fotografía industrial,* de Rafael Rocafull Díaz .....
6.1. Recapitulación .....
6.2. Caracterización de las unidades .....
6.2. Unidades pluriverbales .....
6.2.1.1. Compuestos sintagmáticos .....
6.2.1.2. Colocaciones .....

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

6.2. Categorías gramaticales.....
6.2. Variación en las designaciones.....
6.2.3.1.Sinonimia.....
6.2.3.2.Polisemia y homonimia .....
6.2.3.3.Otras variaciones formales .....

7. **LOS TÉRMINOS DE LA FOTOGRAFÍA EN LOS DICCIONARIOS** .....
7.1. Los diccionarios académicos.....
7.1. El siglo XVIII: precedentes .....
7.1. El siglo XIX.....
7.1.2.1.De 1803 a 1837.....
7.1.2.2.de 1843 a 1899.....
7.1.2.2.1. La edición de 1843 .....
7.1.2.2.2. La edición de 1852 .....
7.1.2.2.3. La edición de 1869 .....
7.1.2.2.4. La edición de 1884 .....
7.1.2.2.5. La edición de 1899 .....
7.2. Los diccionarios no académicos.....
7.2. El *Diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá.....
7.2. El *Diccionario nacional* de Ramón Joaquín Domínguez.....
7.2. El *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de la editorial Gaspar y Roig .....
7.2. El *Diccionario nacional* de Ramón Joaquín Domínguez. La edición de 1875.....
7.2. El *Diccionario enciclopédico hispano-americano* de la editorial Montaner y Simón.....
7.3. Recapitulación.....

8. **LOS TÉRMINOS EN LOS TEXTOS *Vs.* LOS TÉRMINOSEN LOS DICCIONARIOS**.....
8.1. Datación .....
8.1. Textos y diccionarios.....
8.1. Diccionarios académicos *Vs.* no académicos .....
8.2. Diferencias formales en la documentación .....

9. **CONCLUSIÓN**.....

10. **BIBLIOGRAFÍA** .....

11. **ÍNDICE DE TÉRMINOS CITADOS** .....

12. **APÉNDICES** .....
12.1.….Las voces en los textos: dataciones .....
12.2.….Las voces en la obra de Ochoa: contextos .....
12.3.….Las voces en la obra de Mata y Fontanet: contextos .....
12.4.….Las voces en la obra de Hysern y Molleras: contextos.....
12.5.….Las voces en la obra de León y Rico: contextos.....
12.6.….Las voces en la obra de Latreille: contextos.....
12.7.….Las voces en la obra de Ferrán y Clúa: contextos .....
12.8.….Las voces en la obra de Rocafull Díaz: contextos .....
12.9.….Las voces en los diccionarios: dataciones .....
12.10.…Las voces en los DRAE: definiciones .....
12.11.…Las voces en el diccionario de Salvá: definiciones .....
12.12.…Las voces en el diccionario de Domínguez: definiciones.....
12.13.…Las voces en el diccionario de la editorial Gaspar y Roig: definiciones.....
12.14.…Las voces en el diccionario de Domínguez (ed. de 1875): definiciones .....
12.15.…Las voces en el *Diccionario hispano-americano*: definiciones.....
12.16.…Apéndice primeras documentaciones .....

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

1. -INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo, que lleva por título *El léxico técnico de la fotografía en español en el s. XIX*, es documentar la aparición de los términos relacionados con este campo en español. La necesidad de acotar el campo de estudio me ha llevado a hacer una delimitación en el tiempo y el espacio y restringir el ámbito de la investigación. Empezaré con la aparición de la fotografía en España y seguiré su evolución a lo largo del s. XIX.

Este proyecto está en la línea seguida por un grupo de estudiosos que propone trabajar el léxico científico y técnico por parcelas (enología, química, electricidad, ferrocarril, etc.[1]) El resultado de estos trabajos será la elaboración de una serie de materiales que facilitarán la tarea de confección de un diccionario histórico del léxico técnico del siglo XIX, del que carece la lengua española.

Para realizar este análisis del léxico, partiré de los manuales sobre fotografía, y pasaré a continuación a los diccionarios. Intentaré, por tanto, realizar un análisis que abarque el léxico especializado no solo en las obras lexicográficas, terminología "in vitro" según M. T. Cabré (1998: 69), sino también, y sobre todo, en su "entorno natural", es decir, en las obras creadas por especialistas para la difusión de esta técnica o terminología "in vivo" (Cabré 1998: 69). En palabras de Sager (1993: 89), se analizarán los términos en los textos en su "lenguaje natural genuino", y se pasará a continuación a los diccionarios, que tienen la función de explicarlos o aconsejar sobre su uso.

Para realizar el vaciado de los términos de la fotografía en su "entorno natural", se ha seleccionado una serie de manuales sobre fotografía del siglo XIX que se han considerado representativos del periodo estudiado tanto por la difusión de que gozaron en su época como por las novedades técnicas sobre fotografía que en ellos describen. Estos textos son:

- Las traducciones españolas del manual de Daguerre: *Historique et description des procédes du daguérreotype et du diorama* realizadas por Pedro Mata y Fontanet, Joaquín Hysern y Molleras, y Eugenio de Ochoa.

[1] Dentro de este grupo ya se han desarrollado diversos trabajos de investigación y tesis doctorales como las de Bajo Santiago (1999), Iglesia Martín (2002), Moreno Villanueva (1995) y Rodríguez Ortiz (1996).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

- *El daguerreotipo*, de E. de León y Rico.
- *Nuevo manual de fotografía*, de Eduardo de Latreille.
- *La instantaneidad de la fotografía*, de Jaime Ferrán y Clúa.
- *Tratado práctico de fotografía industrial*, de Rafael Rocafull Díaz.

Después de analizar los términos "in vivo" se ha pasado a comprobar si estas voces están documentadas en las obras lexicográficas y, en caso de que lo estén, cómo se recogen. Para ello se ha seleccionado un grupo de diccionarios del siglo XIX que son representativos de la época estudiada:

- Los diccionarios académicos del siglo XIX.
- El *Nuevo diccionario de la lengua castellana* de Vicente Salvá.
- El *Diccionario nacional* de Ramón Joaquín Domínguez.
- El *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de la editorial Gaspar y Roig.
- El *Diccionario enciclopédico hispano-americano* de la editorial Montaner y Simón.

El primer paso para poder llevar a cabo este estudio ha sido situarlo dentro de un marco teórico, la Teoría Comunicativa de la Terminología desarrollada por María Teresa Cabré, que lo ubique dentro de una corriente determinada.

A continuación se ha realizado una aproximación a la historia de fotografía, que constituye el tercer capítulo de este trabajo. La familiarización con este aspecto de la técnica fotográfica ha sido una gran ayuda, ya que sin su conocimiento habría resultado difícil la comprensión de los textos de los especialistas y la realización de una correcta selección y organización del vocabulario estudiado. Además, ha resultado también de gran utilidad para comprender el ritmo de la incorporación de los términos de esta técnica a los manuales de los especialistas y a las obras de los lexicógrafos.

Seguidamente, se ha analizado la actitud de los diferentes diccionarios seleccionados en cuanto a la incorporación de los tecnicismos en su repertorio. Aunque se han consultado diversos artículos y manuales referentes a este aspecto de la lexicografía, ha sido de especial utilidad el estudio de los prólogos de las obras analizadas. Este capítulo, al igual que el anterior, ha resultado de gran ayuda para

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

comprender el ritmo de incorporación de los tecnicismos referentes a la fotografía en los diccionarios.

El paso siguiente ha sido realizar un vaciado de los términos de la fotografía presentes en los manuales seleccionados. Se ha confeccionado una base de datos que contiene todas estas voces, organizadas en campos conceptuales, lo que permitirá analizar los datos no solo desde el punto de vista cuantitativo sino también cualitativo. En el capítulo cuarto de este trabajo figuran los criterios utilizados para hacer la selección y la clasificación utilizada para organizar las acepciones obtenidas. También se recogen en él los criterios seguidos para seleccionar los manuales y los diccionarios que serán analizados.

Una vez realizados estos capítulos de carácter introductorio, he pasado al análisis de las voces seleccionadas en los textos y en los diccionarios. En el capítulo 7 se estudian las voces en su entorno "natural", es decir, en los textos de los especialistas; por un lado se hace una datación de las voces y, por otro, se realiza un análisis del tipo de unidades más comunes. En el siguiente, se pasa al estudio lexicográfico; en él se analiza la presencia o ausencia de las voces del corpus en los diccionarios académicos y no académicos del siglo XIX.

A continuación se ha realizado una comparación de los resultados obtenidos en los dos capítulos anteriores, es decir, las fechas en las que se documentan las voces y las diferencias formales de éstas en los textos y en los diccionarios.

Se completa este análisis con un capítulo de conclusiones y con una serie de apéndices relacionados con los distintos aspectos tratados, en los que figuran todos los datos con los que se ha trabajado. En un estudio como éste, en el que se pretende documentar la aparición del vocabulario de la fotografía en los textos que tratan sobre esta técnica y en las obras lexicográficas de la lengua general, los apéndices, en los que figuran los contextos de las voces en los textos y las definiciones de las mismas en los diccionarios, no se convierten en un aspecto complementario sino en una parte fundamental del estudio. De esta manera, para agilizar la lectura de muchos de los capítulos, el volumen de datos que se ha incluido no es muy amplio, pero se hace referencia al apéndice en el que se pueden localizar el resto de definiciones o contextos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Se incluye también un índice en el que figuran todas las voces analizadas y las páginas en las que se hace referencia a ellas, de modo que, además de la lectura lineal es posible realizar también consultas a modo de diccionario.

*****

No quisiera acabar esta introducción sin señalar que la concesión de una beca predoctoral de investigación de la Generalitat de Cataluña (FI-CIRIT) durante los años 1998-2001 ha sido fundamental para llevar a cabo este trabajo. Este estudio se inserta, además, en el marco de los proyectos PB97-0412, *La terminología de la química en español: aspectos lexicológicos*, y BFF 2001-2478, *Catálogo de neologismos del léxico científico y técnico del siglo XIX*.

Para finalizar, quería también dar las gracias, en primer lugar, al Dr. Cecilio Garriga, director de esta tesis, por su inestimable ayuda en la realización de este trabajo. A María Bargalló por su apoyo e interés. A mis compañeros Francisca Bajo, Verónica Ferrando, Sandra Martín, José Antonio Moreno y Antoni Nomdedeu por su ayuda y colaboración en todo momento. A los fotógrafos Olivia Molet y Juan Rodríguez, que me han ayudado a seleccionar las voces relacionadas con la fotografía y me han aconsejado en el estudio de la historia de la fotografía. Ellos han puesto en evidencia, una vez más, que para el trabajo con los léxicos especializados es necesario, además de la participación de lingüistas, la colaboración de los especialistas de la materia en cuestión. Finalmente, quiero agradecer a todos los profesores del Departamento el apoyo que me han prestado.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

2. - MARCO TEÓRICO

Para realizar el análisis del léxico técnico de la fotografía en el siglo XIX resulta necesario, en primer lugar, delimitar algunos conceptos relacionados con el campo de estudio y , en segundo lugar, situarlo en un marco que lo ubique en una corriente teórica determinada.

2.1.-DELIMITACIÓN CONCEPTOS

Algunos términos utilizados para referirse a las variedades lingüísticas utilizadas en diversas áreas de especialidad –como *lenguas especiales, lenguas de especialidad* o *especializadas, lenguas para fines específicos, lenguajes científico-técnicos, tecnolectos,* etc.– no son totalmente idénticos y, sin embargo, se tratan en ocasiones como sinónimos[2]. Será necesario precisar, por un lado, el alcance de cada uno de ellos y, por otro, las relaciones que se producen entre estas "lenguas especiales" y la lengua general, las de las diversas "lenguas especiales" entre sí, el papel que juega el léxico en estas "lenguas", etc.

2.1.1-LENGUAS "ESPECIALES"

Para aclarar el significado de los términos presentados se partirá de una denominación más general, *lenguas especiales,* que se utiliza:

> "para referirse a aquellas variedades sociales de la lengua que presentan características léxicas, morfológicas y sintácticas que las distinguen de la lengua común y que presentan, en general, una actitud más bien laxa hacia la preceptiva académica a favor de los objetivos de la comunicación." (Santiago Guervós 1999: 1488)

Rodríguez Díez (1979: 280-81) establece dos criterios en virtud de los cuales se segmenta e identifica este conjunto de lenguas especiales:

> "(1º) *Extensionalmente*, en virtud de un 'criterio sociológico horizontal': *Las lenguas especiales no son dialectos* (criterio geográfico) *ni niveles socioculturales del lenguaje* (criterio sociológico vertical).

[2] Diversos autores como Cabré (1993: 132-139), Guerrero Ramos (1999), Gutiérrez Rodilla (1998: 15-20), Lerat (1997: 15-17), Nieto Galán (1999: 1199- 1204) o Santiago Guervós (1999) han estudiado esta variedad de denominaciones.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> (2º) *Intensionalemente*, señalando que las *lenguas especiales* son variaciones del sistema de la *lengua común* en tanto que éstas son identificables en el léxico –y en menor grado en la sintaxis. Tales variaciones del sistema son producto de una especialización de los signos lingüísticos, pudiendo su conjunto ser individualizado como tal *lengua especial*."

Teniendo en cuenta estos dos criterios, este autor (Rodríguez Díez 1981: 53) realiza una clasificación de las lenguas especiales, dentro de las cuales distingue el *argot*, los *lenguajes sectoriales* y los *lenguajes científico-técnicos*:

> "a) El *argot*: «El de grupos sociales cuya vida roza el margen de la sociedad constituida en un país o en una región, en donde viven, a menudo, enmarcados desde el nacimiento en el grupo, como es el caso de ciertos malhechores»[3]. Entendemos *argot* en un sentido restringido: lenguas esotéricas, con finalidad críptica.
>
> b) Los *lenguajes sectoriales*: En general, las jergas de las profesiones y lenguajes afines, que identifican un determinado dominio social y una actividad. En los lenguajes sectoriales no existe finalidad críptica.
>
> c) Los *lenguajes científico-técnicos*: Forman este grupo las nomenclaturas científicas de cada una de las ciencias o disciplinas científicas en cuanto tales productos científicos."

También Santiago Guervós, basándose en las clasificaciones de diversos autores, diferencia los *tecnolectos* y los *sociolectos* dentro del grupo de las lenguas especiales:

> "- Los tecnolectos que recogen aquellas lenguas, con variaciones lingüísticas que las distinguen de la lengua común, que caracterizan a grupos estratificados por su profesión, campo de estudio, etc.
>
> - Los sociolectos, por su parte, recogen a aquellas lenguas, con variaciones lingüísticas que las distinguen de la lengua común, que caracterizan a grupos sociales estratificados por otro tipo de variables: edad, sexo, u otros grupos sociales no profesionales, no laborales (delincuentes, soldados, estudiantes...)."

Hay otros autores que prefieren hablar de *lenguas especializadas o de especialidad* en lugar de *tecnolectos* y distinguir dentro de ellas a los *lenguajes científico-técnicos* o *tecnolectos* y las restantes lenguas especializadas[4]. Sin embargo, como apunta Santiago Guervós (1999: 1484):

[3] Torres Martínez (1974: 419).
[4] Véase Guerrero Ramos (1999: 885-886).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Hay una clara tendencia en todos los autores a identificar los *lenguajes especiales*, *de especialidad*, etc., con los científicos, pero solo con ellos, lo que provoca una cierta orfandad de definición en otras variedades sociales de lengua que aparecen someramente citadas (administrativa, jurídica, política) y otras (...) ni tan siquiera eso."

En el presente estudio, sin embargo, no se identificará lengua especializada con lenguaje científico técnico sino que considerará a éste último como una variedad del primero. De este modo, el lenguaje de la fotografía se considera un *lenguaje especial*, una *lengua especializada*, y dentro de esta última, un *tecnolecto*. El lenguaje del deporte, de la peluquería o de la restauración, por el contrario, serán *lenguajes especiales*, *lenguajes especializados*, pero no *lenguajes científico-técnicos*[5], sino *lenguajes sectoriales*.

Respecto a los lenguajes de especialidad (ya sean científico-técnicos u otro tipo de lenguajes sectoriales), Cabré (1993: 139) los considera subconjuntos del lenguaje general caracterizados por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones comunicativas. En cuanto a la temática, ésta no forma parte del conocimiento general de los hablantes de la lengua y por tanto ha sido objeto de un aprendizaje especializado. Respecto a los usuarios, se trata de especialistas del tema en cuestión. Por último, las situaciones comunicativas en las que se producen estos tipos de lenguaje son de tipo formal y normalmente están reguladas por criterios profesionales o científicos.

Otros dos términos que se han venido utilizando a lo largo de esta exposición como equivalentes, *lengua de especialidad* y *lengua especializada*, tampoco son considerados como sinónimos por todos los autores. La denominación *Lengua de especialidad* tiene, según Lerat (1997: 16), el defecto de sugerir una fragmentación y una marginalidad que no se corresponden con la realidad[6]. Por el contrario, la expresión *lengua especializada* presenta la ventaja de hacer referencia a la unicidad del idioma y a los particularismos de los lenguajes especializados. En otras palabras, la lengua especializada "es la lengua natural considerada como instrumento de transmisión de conocimientos especializados" (Lerat 1997: 17).

[5] Véase Nomdedeu (2001: 14).
[6] En palabras de Lerat (1997: 7), "no puede tratarse de <<subleguas>> porque entonces serían dialectos con una fonética y una flexión propias, lo que no es el caso."

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Otro término relacionado con los anteriores es el de *lenguajes para fines específicos* (en inglés *Languages for Special Purposes* –LSP–). Siguiendo a Sager, Dungworth y McDonald (1980), se considerará esta denominación restringida a la enseñanza de idiomas, ámbito del cual procede. Como señala Lerat (1997: 16), la definición que dan estos autores de las LSP es demasiado estricta ya que si se consideran "medios de comunicación lingüística necesarios para vehicular la información especializada entre especialistas de una misma materia" (Sager, Dungworth y McDonald 1980: 21), dejan fuera los textos dirigidos a los no especialistas.

2.1.2-LENGUAJE ESPECIALIZADO / LENGUAJES ESPECIALIZADOS

Las características señaladas no implican que un lenguaje de especialidad no pueda presentar variantes en función de los usos y las circunstancias comunicativas en que se produzca. Por el contrario, Gutiérrez Rodilla (1999: 19), centrándose en los léxicos científico-técnicos indica que, además del lenguaje científico destinado a la comunicación entre especialistas, existe otra modalidad utilizada cuando se habla de asuntos científicos para dirigirse a un público general (lenguaje de divulgación) y en las situaciones comunicativas menos formales entre científicos (variante familiar del lenguaje científico). Por otra parte, todos estos encuentros pueden producirse en el ámbito oral o en el escrito. De modo semejante, Cabré (1999f: 156) establece dos parámetros de variación:

> "a) una variació horitzontal, centrada en la temàtica (tipus de temàtica i perspectives o punts de vista des dels quals s'aborda)
>
> b) una variació vertical, que travessa la temàtica especialitzada amb tres variables: el nivell d'especialització del text, el grau de formalitat i la finalitat primera del discurs."

De acuerdo con esta clasificación, es posible afirmar que no hay uno sino un número considerable de lenguajes de especialidad correspondientes a diferentes áreas de especialidad. En palabras de Arntz y Pitch (1995: 28):

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "el lenguaje especializado se refiere a la comunicación en un área especializada determinada y (...) en consecuencia, lo que hay no es **un** lenguaje especializado sino más exactamente un número considerable de distintos lenguajes especializados"

A pesar de esta pluralidad de lenguajes especializados, muy a menudo se habla de lenguaje de especialidad en singular. Tal como apunta Cabré (1993: 142-143) tan solo sería posible hacerlo si se llega a la conclusión de que los diferentes lenguajes especializados por la temática presentan "unas características comunes suficientes y lo bastante convincentes como para constituir un tipo de discurso específico". Tras revisar los puntos de vista de Pitch y Draskau (1985), Beaugrande (1987), Rondeau (1983) y Sager, Dungworth y McDonald (1980), Cabré (1993) afirma que los diferentes *lenguajes* especializados poseen una serie de características comunes que les dan cierta unidad y es, por tanto, posible hablar de *lenguaje* de especialidad en singular. Los aspectos comunes a las diferentes variedades de lenguaje especializado son:

> "• El aspecto semántico global: se trata de textos concisos (que tienden a ser poco redundantes), precisos (que tienden a no presentar ambigüedad) y despersonalizados (esto es, poco emotivos)[7].
>
> • Los elementos que componen la frase: el léxico es el nivel más importante en esta clase de textos, y, dentro del léxico, las nominalizaciones y las formas nominales (por encima de las verbales y las adjetivas), que desempeñan un papel prioritario tanto cualitativa como cuantitativamente.
>
> • El aspecto formal del discurso: los lenguajes de especialidad priorizan la forma escrita por encima de la oral y se distinguen por integrar otros sistemas semióticos en el texto. (Cabré 1993: 148)"

2.1.3-LENGUA ESPECIALIZADA Y LENGUA GENERAL

El tema de la diferencia entre la lengua general y las de especialidad es un problema de difícil solución. En este sentido, Gutiérrez Rodilla (1998: 18) afirma que:

> "Las definiciones que existen de las lenguas de especialidad y sus intentos de caracterizar su relación con el lenguaje común, son tantos casi como autores se han ocupado del tema, prueba innegable de que ninguno termina de convencer[8]. Mientras que para algunos, la lengua especializada no es sino la lengua natural

[7] Hay que subrayar, sin embargo, que la presencia de tales características en los textos científico-técnicos en general no excluye que estos puedan presentar también una cierta variación.
[8] Vid., por ejemplo, las revisiones que hacen a este respecto Cabré (1993: 128-168), Kocourec (1991: 10-12) o Martín Zorraquino (1987: 71-75).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> considerada en tanto que vector de conocimientos especializados[9], o el lenguaje técnico y el común constituyen sistemas parciales de un inventario integral de recursos lingüísticos por lo que deberían considerarse mejor como subsistemas lingüísticos[10], para otros, los lenguajes de especialidad son sistemas semióticos complejos que, aunque basados en el lenguaje general y derivados de él, se comportan de forma semiautónoma[11]."

Siguiendo a esta misma autora, hay quien incluso va más allá y considera que la lengua de especialidad es un sistema libre con recursos que abarcan los diferentes planos de la lengua y con varios registros diferenciados[12].

También Bergenholtz y Tarp (1995: 16-20) revisan diferentes opiniones acerca de la relación entre estas dos variedades linguísticas: para algunos la lengua especializada no es más que un subconjunto de la lengua general; otros consideran que todas las expresiones del lenguaje general se hallan también en el especializado, que engloba, por lo tanto, al primero; otros afirman que se trata de dos lenguajes totalmente diferenciados; y un último grupo sostiene que la lengua general y la lengua especializada son dos grupos distintos con algunos elementos comunes que constituyen una intersección entre ambos.

A pesar de los diversos puntos de vista mencionados, resulta innegable que existen relaciones recíprocas entre el lenguaje especializado (o lenguajes especializados) y la lengua común. Arntz y Pitch (1995: 39) señalan que el lenguaje especializado no es concebible sin la lengua común, mientras que esta, en cambio, puede subsistir por sí sola. Sin embargo, el lenguaje especializado influye también en la lengua común, a la que trasvasa numerosos términos[13]. De modo semejante, Cabré (1993: 140) indica que:

> "los lenguajes de especialidad están en relación de inclusión respecto al lenguaje general y en relación de intersección respecto de la lengua común, con la que comparten características y con la que mantienen una relación de trasvase constante de unidades y convenciones."

[9] Lerat (1995: 20).
[10] Schmitt (1992: 297).
[11] Sager (1993: 156-157).
[12] Kocourek (1982: 40-41).
[13] Gilbert (1973: 31-43).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En este mismo sentido, Haensch (1983: 13) afirma que, como una gran parte de la actividad de los especialistas tiene repercusiones sobre la sociedad, una parte de la terminología de los tecnolectos pasa a la lengua general. Las necesidades comunicativas sobrepasan, de esta manera, el ámbito de los especialistas , de modo que "no existeix un límit estricte entre la llengua general i els tecnolectes, sinó més aviat amples zones de transició" (Haensch 1983: 16).

También Cabré (1993: 144) habla de zonas fronterizas entre la lengua común y los lenguajes especializados cuando indica que:

> "lenguajes como el de la banca, la bolsa, el derecho o la economía aplicada, constituyen un terreno intermedio entre los lenguajes más especializados y los más generales. Finalmente, los de la restauración, los deportes o los remedios caseros, presentan un grado muy alto de especialización y se hallan en la frontera de la lengua común."

De igual modo, Romero Gualda (1977: 20-21) afirma que el lenguaje especializado tiene su origen en el común y propone una clasificación dependiendo del tipo de relaciones que pueden establecerse entre el vocabulario perteneciente a ambas variedades lingüísticas:

> "La terminología especial está en relación *inclusiva* respecto al léxico común, cuando una de sus voces pertenece a éste con sentido más amplio que posibilita el uso especial, el significado común abarca, en este caso, el especializado (...).
>
> Si, por el contrario, tenemos un término extraño al léxico común, y su entrada en él se hace exclusivamente con el significado registrado en el vocabulario especial, puede hablarse de una relación *exclusiva*, en tanto que el contenido común sólo será el ofrecido por la terminología (...).
>
> Por último tenemos los vocablos cuya significación común opera en la terminología especial y recibe alguna modificación que solo será válida en ella (...). Puede hablarse, por tanto, de *intersección* en tanto que existe una coparticipación de significado, quedando fuera, ya en el léxico común, ya en el técnico, ciertos rasgos identificadores."

En este mismo sentido, Gutiérrez Rodilla (1998: 106) habla de diversos niveles de especialización de los términos dependiendo del uso que de ellos se hace en la lengua general:

> "Unos tecnicismos han penetrado en la lengua común mientras que otros no han salido del ámbito especializado de uso; sin embargo, a medio camino entre

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> ambos, están los que podríamos llamar *cuasitérminos*, que han saltado fuera del dominio particular en el que fueron creados y han logrado entrar en la lengua común, pero solo en determinados estratos. Ello posibilita la división del léxico científico, en relación con el lenguaje estándar, en cuatro apartados, absolutamente teóricos, porque (...) es muy difícil establecer las fronteras entre unos y otros:
>
> – léxico especializado banalizado: utilizado por cualquier hablante de esa lengua como productor de mensajes (...).
>
> – léxico especializado con tronco común: es el que manejan los hablantes como usuarios, pero no como productores (...).
>
> – lexico especializado fundamental o básico, como el que aprenden los estudiantes de bachillerato de una materia (...).
>
> – léxico ultraespecializado: de uso exclusivo de los profesionales en situaciones en que se refieren a su propia área de especialización."

Todas estas afirmaciones coinciden en señalar que la delimitación entre lenguaje general y lenguaje de especialidad resulta en ocasiones complicada. Del mismo modo, tampoco resulta fácil en todos los casos marcar de forma nítida la frontera entre las diferentes especialidades, ya que no siempre es posible asignar cada término a una sola temática[14].

2.1.4- EL LÉXICO TÉCNICO

En este estudio, analiza un aspecto concreto de los lenguajes de especialidad, el léxico, ya que, como señalan muchos de los estudiosos del tema, es el elemento más característico de éstos[15]. Así, Arntz y Pitch (1995:45), afirman que:

> "el lenguaje especializado no se agota en el vocabulario especializado sino que se caracteriza por una serie de otros rasgos, sobre todo sintácticos y estructurales a nivel de texto. No obstante, el discurso especializado está determinado de modo decisivo por la dimensión de léxica de los textos especializados, o sea, por su terminología."

En este mismo sentido, Cabré (1993: 163-166) señala que uno de los puntos que permiten establecer diferencias claras entre lenguaje común y especializado es el uso de una terminología específica. De modo semejante, Gutiérrez Rodilla (1998: 37) indica que,

[14] Véase Cabré (1993: 168).
[15] Sin embargo, autores como Arnz y Picht (1995: 46-52); Cabré (1993: 151-156); Porcelli, Cambiaghi, Jullion y Caimi Valentini (1990: 28-47); o Gotti (1991: 65-104) señalan otras peculiaridades de los lenguajes de especialidad a nivel morfológico, sintáctico, semántico e incluso fonético.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aunque no hay total acuerdo entre los diversos autores sobre las diferencias entre el lenguaje científico y las demás modalidades del lenguaje, "la mayoría coincide (...) en destacar como elemento caracterizador del lenguaje científico el vocabulario que emplea". Haensch (1983: 13) afirma, de manera similar, que aunque los tecnolectos no se reducen únicamente al vocabulario que emplean, "sens dubte, aquest és el seu element més important i més característic". También Romero Gualda (1977: 19) señala que la lengua común es el "telón de fondo" de todos los lenguajes de especialidad y que es precisamente "el empleo de palabras técnicas lo que opone una situación común a una situación especial".

Cabré (1999f: 164) señala que la terminología, además de ser el elemento más significativo de los textos especializados, juega un papel crucial en la representación y comunicación especializadas por tres razones:

> "• perquè el vocabulari és el punt clau de la comunicació especialitzada, ja que els termes són unitats discursives que concentren una major densitat de coneixement especialitzat;
>
> • perquè el coneixement especialitzat no coincideix totalment amb el general, i, en conseqüència, el significat dels termes pot no coincidir amb el significat de les paraules del lèxic general, tot i que puguin coincidir en la forma;
>
> • perquè la precisió d'un text especialitzat, i per tant un dels punts de mesura de la seva qualitat, només s'aconsegueix fent ús de la terminologia que usen els especialistes quan es comuniquen entre si."

Las comunicaciones especializadas, además de contener un numero de palabras (ya sean funcionales o léxicas) propias del lenguaje común, contienen también términos peculiares de la temática de la que tratan. En palabras de Sager (1993: 42-43)[16]:

> "El léxico de un lenguaje especializado, además de contener un gran número de elementos dotados de la propiedad de la referencia especial, también contiene elementos de referencia general que normalmente no parecen ser específicos de una disciplina o disciplinas y cuyas propiedades referenciales son uniformemente vagas o generalizadas. Los elementos caracterizados por una referencia especial dentro de una disciplina son los "términos" de esa disciplina, y colectivamente forman su "terminología"; aquellos que funcionan como referentes generales dentro de una variedad de sublenguajes simplemente se llaman "palabras", y la totalidad forma el "vocabulario"."

[16] Véase también Cabré (1993: 167).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Este vocabulario particular, su *terminología*, será el objeto de estudio de este trabajo. Sin embargo, he preferido hablar, en general, de *léxico científico-técnico* y no de *terminología* a causa de la polisemia de esta última denominación, utilizada para referirse tanto a la materia que se ocupa de los términos (disciplina), como al conjunto de principios utilizados en la recopilación de términos (práctica) o al conjunto de términos de un campo temático especializado (producto)[17].

Por otro lado, como señala Cabré (1993:167), la *terminología* (conjunto de términos) es utilizada por los especialistas en las comunicaciones especializadas, su entorno natural, y es codificada por lingüistas y terminólogos en diccionarios, léxicos y vocabularios. En el presente estudio se analizarán los términos en los textos de los especialistas y se tratará de documentarlos, a continuación, en diversos diccionarios generales de lengua. La dificultad que plantea hablar de la presencia de *términos* en obras lexicográficas de carácter general, nos ha llevado también a preferir la denominación *léxico técnico* a *terminología* en el título del presente estudio y utilizar *terminología* únicamente para hacer referencia al léxico especializado presente en los textos.

Otro aspecto importante de los lenguajes de especialidad es, como señala Kocourek (1982: 93-94), que no solo contienen *unidades léxicas lingüísticas* o *plenamente articuladas* sino también *unidades no-lingüísticas* o *braquiográficas*. Estas unidades léxicas pueden estar formadas por letras (Ag –plata-, π), cifras (486 –modelo de ordenador-), símbolos especiales (%) y diversas combinaciones de estos elementos no lingüísticos. En muchas ocasiones, además se combinan expresiones plenamente articuladas con elementos braquiográficos (*rayos X*). Debido a su carácter de unidades no lingüísticas, las expresiones que contienen componentes braquiográficos no suelen ser tenidas en cuenta en los análisis lingüísticos de los lenguajes científico técnicos. Sin embargo, como señala Kocourek (1982: 94):

> "Ces expressions brachygraphiques, dans la mesure où elles s'intègrent à la langue naturelle et se conforment à ses servitudes, sont des unités lexicales de bon aloi et à bon droit. Elles doivent être considérées comme partie intégrante du lexique de la langue technoscientifique. Ceci signifie que l'on élargit le domaine linguistique pour pouvoir saisir la spécificité de l'objet étudié."

[17] Cabré (1999a: 18).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

2.2.-LA TEORÍA COMUNICATIVA DE LA TERMINOLOGÍA (TCT) FRENTE A LA TEORÍA GENERAL DE LA TERMINOLOGÍA (TGT)

Como indica Cabré (1999b: 74), la Teoría General de la Terminología (TGT) propuesta por Wüster[18] resulta insuficiente para dar cuenta de la complejidad que tiene actualmente la terminología producida por los especialistas a causa de su carácter idealista y reduccionista. Debemos tener en cuenta que la TGT se basó en la reflexión que Wüster realizó a partir de la confección de su diccionario *The Machine Tool*. Así, los motivos que llevaron a este autor a adentrarse en la terminología fueron de tipo práctico: superar los obstáculos de la comunicación interprofesional causados por la imprecisión, la diversificación y la polisemia del lenguaje natural. Consecuentemente, concibió la terminología como una herramienta que sirviera para eliminar la ambigüedad de la comunicación científica y técnica, y construyó un elemento idealizado que silenciaba la diversidad y la variación[19]. La finalidad de la TGT era, por lo tanto, "asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentelmente en el plano internacional" (Cabré 1999b: 76), pero no resulta adecuada, en cambio, para describir la complejidad de la comunicación especializada y el léxico especializado. Siguiendo a (Cabré 1999c: 96), la TGT no puede dar cuenta de:

> "a) la multidisciplinariedad de abordaje de las unidades terminológicas (denominativa, cognitiva y funcional)
>
> b) la poliedricidad de todas y cada una de estas unidades
>
> c) su doble función en la realidad del discurso especializado (representativa y comunicativa)
>
> d) la distinción entre su valor descriptivo y su valor prescriptivo, discriminado por las situaciones de comunicación
>
> e) la variación conceptual inherente a toda unidad de conocimiento, indisolublemente ligada a una cultura específica (general y científica) que determina una visión del mundo

[18] Véase Wüster (1998).
[19] Véase (Cabré 1999c: 105-106)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

f) la dependencia lingüística de las unidades terminológicas, realizadas en las lenguas particulares

g) la variación denominativa inherente al discurso y a la comunicación, tanto general como especializado, en función de las características pragmáticas del discurso."

De este modo, se hace necesario desarrollar un nuevo marco teórico que parta de los datos realmente presentes en la comunicación especializada y permita describir las unidades terminológicas en toda su complejidad. Como apunta Cabré (1999c: 96), desde los trabajos de Rey (1979), hasta las aportaciones más recientes de Sager, Dungworth y McDonald (1980), Gambier (1991), Gaudin (1991 y 1995), Sager (1993), Condamines (1994 y 1995), Slodzian (1995), Temermann (1997) y Cabré (1999b, d y e) han surgido críticas a la propuesta de Wüster. Sin embargo, ninguna de ellas ha llevado a cabo una teoría alternativa hasta el desarrollo de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) propuesta por Cabré. A continuación se exponen, de forma sintética, los principios de la TCT presentados por esta autora (Cabré 2001: 22-25):

1) La terminología es un campo interdisciplinar construido a partir de la aportación de una teoría del conocimiento que explique cómo se conceptualiza la realidad, una teoría de la comunicación que permita dar cuenta de la correlación entre tipo de situación y tipo de comunicación, y una teoría del lenguaje que dé cuenta de las unidades de significación especializada (USE) dentro del lenguaje natural.

2) Su objeto de estudio son las USE, que forman parte del lenguaje natural.

3) Los términos son unidades léxicas con una forma constante y un contenido que se singulariza dependiendo del tipo de comunicación. Consecuentemente, el contenido de un término nunca es absoluto, sino relativo, según cada ámbito y situación de uso.

4) Los conceptos de un mismo ámbito mantienen entre sí relaciones de diferente tipo y el valor del término se establece por el lugar que ocupa en la estructuración conceptual de una materia.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

5) La terminología puede ser abordada como teoría, como descripción y como aplicación de diversos tipos.

Tal como señala Cabré (2001a: 22), los dos pilares fundamentales en que se sustenta la TCT son encuadrar los términos en el marco de la comunicación natural y analizarlos desde el punto de vista lingüístico. Estos dos aspectos se adecuan perfectamente a los objetivos del presente estudio, que parte de los textos de los especialistas y los concibe como unidades lingüísticas. Si nos centramos en el segundo de estos puntos, llegamos a la conclusión de que los términos especializados son muy semejantes a las palabras. Gutiérrez Rodilla (1998: 38) señala algunas características propias de los términos, que los diferencian de las palabras, como la mayor frecuencia de formación mediante formantes cultos y las construcciones sintagmáticas o la predominancia de la categoría nominal. Todos estos aspectos, aunque en menor proporción, están presentes también en las palabras, de modo que, siguiendo a Cabré (1999a: 26), el principal aspecto que diferencia ambos tipos de unidades no es el lingüístico sino el pragmático:

- Los usuarios de las palabras son hablantes de una lengua y los de los términos son profesionales que se ocupan de la disciplina en cuestión.

- Las palabras se utilizan en situaciones comunicativas muy variadas y los términos suelen utilizarse en un ámbito profesional determinado.

- Las palabras sirven para referirse a cualquier tema de la vida cotidiana, para expresar sentimientos, dar órdenes, e incluso, para referirse al propio lenguaje y los términos son usados para referirse a una materia de especialidad.

- Las palabras pueden aparecer en cualquier tipo de discurso mientras que los términos aparecen en textos especializados, en el discurso científico-técnico y en textos de carácter objetivo.

De este modo, las unidades de significación especializada inicialmente no son términos ni palabras sino tan solo potencialmente términos o no términos; el carácter de término se activa en función de su uso en un contexto adecuado. Desde este punto de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

vista, "una palabra que forme parte de un ámbito especializado sería un término" (Cabré 1999a: 25).

Otro aspecto relacionado con el anterior que pone de manifiesto la TCT es que:

> "Un término pertenece a un ámbito si es usado en este ámbito. Ello presupone que un mismo término puede ser utilizado en más de un ámbito de especialidad con idéntico valor o matizadamente distinto, aunque explicable a partir de una misma unidad léxica." (Cabré 1999e: 138)

De este modo, dentro del léxico de la fotografía, hay voces que esta disciplina comparte con otros ámbitos de especialidad como la química, la óptica o la pintura. En algunos casos estos términos tienen en la técnica que nos ocupa un significado muy semejante e incluso idéntico al de las otras disciplinas con las que los comparten, y en otros, en cambio, aluden a conceptos claramente diferenciados. Todos ellos, sin embargo, de acuerdo con los principios de la TCT, pertenecerán al lenguaje de la fotografía por el hecho de ser utilizados en los textos de esta disciplina, aun cuando se hayan tomado de otros campos de especialidad.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

3.-HISTORIA DE LA FOTOGRAFÍA[20]

3.1.-LOS ANTECEDENTES

3.1.2.-LA CÁMARA OSCURA Y OTROS INSTRUMENTOS PARA DIBUJAR

Una de las piezas clave para el desarrollo de la fotografía es el descubrimiento de la *cámara oscura*. Este fenómeno consiste en que cuando la luz penetra en una habitación oscura por un pequeño orificio, en la pared opuesta se forma una imagen invertida de lo que hay en el exterior. Ya Aristóteles (384-322 a. c.) y el óptico árabe Alhazán (965-1038) conocían sus principios y la utilizaban para la observación de los eclipses solares sin dañarse la vista; durante los siglos XI-XVI numerosos escritos mencionan este dispositivo y su aplicación a la Astronomía. Cesare Casariano un discípulo de Leonardo da Vinci es el primero que hizo un informe sobre la cámara oscura en una obra impresa, en 1521. Leonardo da Vinci (1452-1519) ya había dado en sus apuntes en 1515 una minuciosa descripción de la cámara oscura, sin embargo, estos no se publicaron hasta 1797. Un científico napolitano, Giovanni Battista della Porta (1538-1615), la recomienda por primera vez como una ayuda para el dibujante, es decir, permitía repasar a mano la imagen que se proyectaba sobre un papel translúcido o encerado para así conservar la imagen.

En 1550 Hyeronymus Cardano (1501-1576) propone un perfeccionamiento importante de la cámara oscura: coloca una lente biconvexa en el orificio, con lo que la imagen mejora notablemente. Daniello Barbaro, un noble veneciano, mencionaba en 1568 que añadiendo diafragmas de varios tamaños se obtenía una imagen más nítida.

[20] Los manuales que hacen referencia a la historia de la fotografía atienden, junto a aspectos referidos a cuestiones técnicas, a aspectos sociales y/o artísticos. El interés de esta introducción histórica es conocer los avances técnicos, para poder comprender así qué denominaciones se establecen para los nuevos objetos o procedimientos utilizados en fotografía. Consecuentemente, se dejarán de lado los aspectos relacionados con cuestiones sociales y artísticas que, aunque resultan de gran interés para otro tipo de estudios, no son significativos en este trabajo dados los objetivos que se persiguen.
La bibliografía utilizada para tratar este aspecto ha sido: Coloma Martín (1986), Fontanella (1981), Fontanella (1982), Gernsheim, (1967), Keim (1971), Lemagny y Rouillé (1988), López Mondejar (1982), López Mondejar (1989), López Mondejar (1997), Newhall, (1983), Ramón y Cajal (1912), Riego (2000), Sougez (1999) y Torres Díaz (1999).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Egnatio Danti, un astrónomo y matemático florentino, dio a conocer en 1573 otro perfeccionamiento que consistía en añadir un espejo cóncavo para conseguir que la imagen no fuera invertida. En sus inicios la cámara oscura era una habitación, de modo que el artista tan solo podía dibujar la imagen de lo que quedaba situado delante del orificio. Pero en el s. XVII se empezaron a construir cámaras portátiles. Kaspar Schott**,** se dio cuenta que no era necesario que el artista estuviera dentro de la cámara sino que era suficiente que este observara el interior por un agujero situado en un lado, así la cámara se convierte en una caja en 1657. Al llegar el s. XVIII la cámara oscura se había difundido notablemente y se empieza a construir en un sinfín de tipos y tamaños.

Hasta principios del s. XIX las cámaras oscuras se siguieron utilizando fundamentalmente como ayuda para el dibujante, pero éste no es el único dispositivo mecánico ideado con este propósito. A finales del s. XVIII una ascendente clase media provocó una demanda de cuadros e imágenes sin precedentes. Se creó una serie de artilugios que eliminaban la necesidad de una gran preparación artística, con lo que cualquiera podía convertirse en dibujante o pintor. Entre estos mecanismos destaca la *silhouette*, que tan solo requería la capacidad de trazar el borde de una sombra, o el *fisionotrazo*, inventado por Gilles-Louis Chrétien en 1786. Con éste último, el perfil del modelo quedaba trazado mediante un visor móvil, comunicado con un estilete que registraba a escala reducida cada movimiento, marcando la tinta sobre una plancha de cobre que después era grabada.

Volviendo a la cámara oscura, hacia finales del s. XVII ésta ya estaba preparada para la fotografía y, sin embargo, habrá de pasar más de un siglo para que se produzca su desarrollo. Uno de los hechos que aceleró este proceso fue que la cámara oscura y la cámara lúcida habían hecho posible conseguir una copia tan precisa de la naturaleza que ya no se podía aceptar la intrusión del lápiz y se empezó a buscar el modo de conseguir que la luz fijara la imagen en la cámara, sin tener que dibujarla a mano.

3.1.2.-LA AYUDA DE LA QUÍMICA

Desde la antigüedad se conocían las propiedades de las sales de plata que se oscurecen bajo la acción de la luz, aunque hasta el s. XVII se atribuyen estos efectos al

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aire o al calor del sol. En el s. XVIII estas propiedades se estudiaron sistemáticamente y el médico alemán Johan Heinrich Schulze (1687-1744) descubrió en 1727 la sensibilidad a la luz de las sales de plata, pero no se le ocurrió utilizar este producto dentro de la cámara oscura. Sus trabajos fueron continuados por varios investigadores, entre ellos el ginebrino Sénebier (1742-1809), que realizó una *escala sensitométrica* con las variaciones del ennegrecimiento de las sales de plata según la cantidad de luz recibida. Parece que el físico francés Jacques-Alexandre-César Charles (1746-1823) realizó experimentos con sales de plata y logró obtener contornos de objetos, plantas e incluso siluetas de algunos de sus alumnos. Sin embargo, el primero que logró registrar la imagen de la cámara oscura con ayuda de la luz y las sales de plata fue Thomas Wedgwood (1771-1805). Wedgwood conocía los descubrimientos de Schulze y poco antes de 1800 empezó sus experimentos sensibilizando papeles o cuero con nitrato de plata y colocando encima objetos planos o transparencias pintadas que exponía a la luz. Logró reflejar los perfiles de los objetos sobre el papel, sin embargo, los resultados no eran definitivos ya que las sales de plata seguían oscureciéndose bajo los efectos de la luz hasta que toda la superficie sensibilizada se volvía totalmente negra. Faltaba encontrar un fijador para que los resultados no se desvanecieran y, aunque en 1819 el astrónomo John Herschel (1792-1871) indicó la acción fijadora del hiposulfito de sosa para las sales de plata, no se le ocurrió aplicar esta sustancia a los experimentos de Wedgwood, que, sin embargo, conocía. Hacía falta reunir todos los descubrimientos tanto ópticos como químicos para el desarrollo definitivo de la fotografía.

3.2.-LOS PRIMEROS FOTÓGRAFOS: NIEPCE, DAGUERRE Y TALBOT

Nicéphore Niepce es considerado por la mayoría como el inventor de la fotografía, sin embargo, entre 1816 y 1826, hubo diferentes investigadores que reclamaron el invento. Esta coincidencia puede ser debida a que los descubrimientos en física (principios de la cámara oscura) y química (sensibilidad a la luz de las sales de plata) hacían que el terreno estuviera lo suficientemente preparado para que se descubriera el modo de fijar las imágenes de la cámara oscura por medio de la luz. Por otro lado, no debemos olvidar que la fotografía nace también como respuesta a las necesidades sociales de una época.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

3.2.1.-NICÉPHORE NIEPCE (1765-1833): LA *HELIOGRAFÍA*

El francés Nicéphore Niepce se dedicó en un principio a la *litografía*, procedimiento que consiste en dibujar sobre una piedra con tinta grasa, bañar la piedra con ácido diluido y fijar el dibujo. La parte no dibujada de la piedra rechaza la tinta grasa y tan solo los trazos dibujados la retienen, lo que permite obtener un gran número de pruebas sobre papel. Niepce propuso sustituir las piedras utilizadas para la litografía por placas de metal y, como no era muy hábil dibujando, entre 1814 y 1815 empezó a buscar el modo de plasmar la imagen de la cámara oscura sobre la superficie de la litografía.

Muy pronto dejó la litografía y dedicó todos sus esfuerzos a fijar la imagen producida por la luz en la cámara oscura sobre el soporte más adecuado: planchas de estaño, peltre[21], papel, cristal, etc. Entre abril y mayo de 1816 utilizó papel sensibilizado con cloruro de plata y obtuvo unas imágenes a las que llamó *heliografías*. Estas imágenes eran negativas y, si hubiera logrado hacer copias de ellas, los claros y las sombras se hubiesen invertido nuevamente dando como resultado un positivo. No consiguió hacerlo y empezó a buscar una sustancia que con el contacto de la luz se hiciese clara y no oscura, pero tampoco la encontró. Sin embargo, en ese mismo año consiguió fijar las imágenes de la cámara oscura sobre papel tratado con cloruro de plata mediante el uso de ácido nítrico y empezó a utilizar un disco de cartón a modo de diafragma para mejorar la nitidez de las imágenes. Más adelante, encontró una especie de asfalto, denominado betún de judea, que utilizaban los grabadores para proteger las placas antes de que las líneas que constituían el dibujo fueran carcomidas por el ácido. Esta sustancia, en lugar de oscurecerse, se endurecía bajo la acción de la luz y se volvía insoluble. Niepce hizo copias de grabados untando una placa de metal[22] con betún de judea y poniendo sobre ella el grabado que se quería reproducir. Las líneas impresas del grabado rechazaban la luz y el papel blanco permitía su paso, de este modo, el betún situado bajo las líneas continuó siendo soluble y podía ser eliminado con aceite de

[21] (Aleación de cinc, plomo y estaño).
[22] En un principio utilizó placas de cristal pero pasó enseguida a utilizar placas de metal, generalmente de cinc o peltre (una aleación de cinc, plomo y estaño).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lavanda mientras que el resto se había endurecido y era insoluble. El metal quedaba entonces grabado para formar una placa de impresión con que hacer múltiples copias.

Además de para la producción de placas grabadas Niepce también utilizó el procedimiento del betún de judea para hacer positivos directos sobre placas de metal y de vidrio. Las primeras heliografías que consiguió mediante este método las obtuvo recubriendo una placa de peltre con betún disuelto en aceite de espliego. Las partes en las que había incidido la luz se endurecieron mientras que el betún de las partes oscuras continuaba siendo soluble y fue eliminado con aceite de espliego y trementina. El resultado fue una imagen positiva (aunque invertida de izquierda a derecha) en la que las luces estaban representadas por betún y las sombras por el peltre desnudo. Más adelante sustituyó el peltre, que es demasiado blando para hacer placas de impresión, por láminas de cobre plateadas y mejoró el contraste oscureciendo la capa plateada con vapor de yodo.

La primera imagen que Niepce logró plasmar mediante este procedimiento fue la vista desde una ventana de su casa de campo, tomada con una cámara construida por el óptico parisiense Charles Chevalier. Parece que la exposición duró más de ocho horas y en ese tiempo el sol se movió de este a oeste y rompió, por tanto, la distribución inicial de luces y sombras. Los resultados no fueron satisfactorios. Esta heliografía[23] es posiblemente de 1826 o 1827, existe otra imagen más lograda en la que aparece una mesa antes de una comida; algunos autores, como Marie-Loup Sougez, consideran que es de 1822, mientras que otros, como Gernsheim, la datan alrededor de 1829. Independientemente de qué heliografía sea más antigua, no podemos considerar que estas sean las primeras fotografías[24] ya que Niepce ya consiguió en 1816 heliografías sobre papel sensibilizado con cloruro de plata y posteriormente fijado con ácido nítrico, aunque no se conservan copias de ellas.

[23] Sougez (1999: 36) afirma que Niepce utilizó la denominación "punto de vista" para designar estas imágenes tomadas del natural, para distinguirlas de las "heliografías" que parecen referirse a las reproducciones de láminas. Sin embargo, no todos los autores se ponen de acuerdo respecto a la terminología utilizada y Newhall y Gernsheim hablan en todos los casos de "heliografía".
[24] Sin embargo, hay autores como Gernsheim (1967: 20) que consideran que la "fotografía" de 1826 es la primera de la historia.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Niepce entró en contacto con Louis-Jacques-Mande Daguerre por medio del óptico Charles Chevalier. Ambos estaban llevando a cabo experimentos muy semejantes encaminados a registrar la imagen conseguida en la cámara oscura y habían estado manteniendo correspondencia.

3.2.2.-LOUIS-JACQUES-MANDE DAGUERRE (1791-1851): EL DAGUERROTIPO

Daguerre era un pintor especializado en hacer decorados para la ópera y espectáculos populares. Él y su socio Charles-Marie Bouton eran propietarios del Diorama, un teatro para exhibir decorados formados por varios planos recortados y que con las luces adecuadas daban la impresión de perspectiva. Para asegurar la correcta perspectiva, cuando pintaban esos cuadros, Bouton y Daguerre se sirvieron frecuentemente de la cámara oscura y el conocimiento de este artilugio fue el que llevó a Daguerre a hacer experimentos "fotográficos". El 4 de diciembre de 1829 Niepce y Daguerre acabaron firmando un acuerdo de sociedad, que debía durar al menos 10 años y que reconocía a Niepce como inventor de "un medio nuevo (…) para fijar las vistas que brinda la naturaleza sin tener que recurrir a un dibujante."[25] La aportación de Daguerre en comparación con la de su socio fue mínima, sin embargo, debemos reconocer el importante papel que tuvo en la difusión del procedimiento.

Niepce murió cuatro años después de firmar su acuerdo con Daguerre y aunque Isidore Niepce sustituyó a su padre en la sociedad, no hizo ninguna contribución. En 1835, Daguerre le propuso modificar el contrato para que su nombre figurase con prioridad aunque sin variar los beneficios económicos que pudieran extraerse del invento. En 1837, se modifica nuevamente el contrato con la aprobación de Isidore, en adelante solo figurará el nombre de Daguerre y a partir de ese momento el invento pasará a denominarse *daguerrotipo*.

Durante el año 1838 Daguerre estuvo intentando que su invento fuese comprado por una empresa privada y no lo consiguió. Pero el científico François Arago[26] se

[25] Sougez (1999:46).
[26] Como señala Riego (2000: 28), François Arago (1786-1853) era director del Observatorio de París, miembro de la Secretaría de la Academia de Ciencias y líder del ala izquierda de la oposición

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

interesó por su trabajo y se valió de su cargo de secretario perpetuo de la Academia de Ciencias y de diputado para contribuir a su divulgación. El 7 de enero de 1839 Arago notificó el invento de Niepce y de Daguerre a la Academia de Ciencias de París. El 15 de junio lo presentó en la cámara de los Diputados y propuso al Estado francés que comprara sus derechos. En julio el Gobierno adquirió la daguerrotipia para darla a conocer al mundo libremente, a cambio de conceder una renta vitalicia a Daguerre y a Isidore Niepce (el hijo de Niepce). Este hecho, como señala López Mondéjar, (1997: 13), tuvo una enorme trascendencia, ya que el estado francés asumió la divulgación del daguerrotipo y su futuro desarrollo. Los detalles técnicos del daguerrotipo no fueron revelados por Arago hasta el 19 de Agosto del mismo año en una reunión conjunta de las Academias de Ciencias y de Bellas Artes en el Instituto de Francia[27]. Llega entonces la consagración del invento, su publicidad, desarrollo y difusión. Daguerre empezó a fabricar material fotográfico en serie y organizó sesiones públicas.

Riego (2000: 35-41) destaca que la prensa de la época dedicó amplios comentarios sobre todo lo relacionado con el daguerrotipo desde los primeros momentos de 1839. Este hecho, puede darnos una idea de la trascendencia del invento de Daguerre. El periodista H. Gaucheraud incluso se adelantó a la comunicación de Arago a la Academia de Ciencias de París del 7 de enero y publicó un artículo en *La Gazzette de France* en el que en el que se daban por primera vez detalles sobre el daguerrotipo[28]. A lo largo de esa semana, la prensa parisina fue dando diversas noticias sobre este invento: el día 9 *Le National* publicó el acta que la Academia de Ciencias enviaba a la prensa y *Le Moniteur Universel* otro artículo que tomaba como base el mismo texto[29].

Pero no fue únicamente la prensa la que se encargó de difundir los detalles del nuevo invento. Dos días después de la sesión conjunta de la Academia de Ciencias y la

republicana de la Cámara de los diputados. Además, era considerado como uno de los científicos más importantes de su época, conocido y respetado internacionalmente.

[27] Este día es considerado por algunos como la fecha oficial del nacimiento de la fotografía (Ver Gernsheim 1967: 22); Sin embargo, antes de este momento ya se habían desarrollado gran cantidad de experimentos "fotográficos".

[28] Este artículo, como señala Riego (2000: 36, 64-67) va a ser publicado en numerosos países, entre ellos, España, como se comentará más ampliamente en el capítulo dedicado a la historia de la fotografía en España.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

de Bellas Artes, en la que Arago hizo públicos los detalles técnicos del daguerrotipo, vio la luz un libro escrito por Daguerre y titulado *Historique et description du prócede du Daguerreotype et du Diorama*[30]. Esta obra tuvo más de 30 ediciones y fue publicada en multitud de lugares de todo el mundo, entre ellos España[31]. El documento contenía el informe de Arago ante la cámara de los Diputados, una descripción de la Heliografía de Niepce y los detalles técnicos del proceso del daguerrotipo. El procedimiento empleado consistía en pulir el lado plateado de la placa, sensibilizarla mediante el procedimiento de colocarla invertida sobre una caja que contenía partículas de yodo, cuyos gases se combinaban con la plata, formando una superficie de yoduro de plata, que es sensible a la luz. Colocar, a continuación, la placa en una cámara, de modo que la luz que formaba la imagen sobre ella reducía el yoduro de plata, reconvirtiéndolo en plata según la intensidad de la luz. Más tarde, colocar la placa, en la cual la imagen no era todavía visible, sobre una caja que contenía mercurio calentado, de modo que sus gases se adherían a la parte afectada por la luz y la imagen se hacía visible. Bañar, después, en una solución concentrada de cloruro de sodio (sal común), de forma que el yoduro de plata en la parte no expuesta quedaba relativamente insensible a la acción posterior de la luz. Para finalizar, lavar la placa con agua de lavanda y dejarla secar. Las luces quedaban registradas mediante la amalgama blancuzca de mercurio y las sombras mediante la superficie plateada y comparativamente descubierta de la placa, cuando se miraba la imagen como reflejo de un campo negro la imagen aparecía en positivo.

Aunque la mayor parte del proceso la había ideado Niepce, Daguerre tenía razón al considerar el daguerrotipo como un invento propio. No existen pruebas que demuestren que Niepce conociera la sensibilidad a la luz del yoduro de plata, únicamente utilizaba el yodo para oscurecer el peltre descubierto de sus heliografías.

[29] Este texto traducido se publicó en *El diario de Barcelona*, como se ampliará en el capítulo dedicado a la historia de la fotografía en España.

[30] Este texto es uno de los primeros publicados sobre fotografía. Gernsheim (1967: 23), sin embargo, señala que antes de su publicación vio la luz otro manual fotográfico. Se trata de una obra escrita en alemán por F. N. (probablemente Karl von Frankenstein), que se publicó en julio de 1839, un mes antes de la publicación del manual de Daguerre. Este texto, en el que se da a conocer la daguerrotipia (que ya se había presentado en la Academia de Ciencias y en la Cámara de los Diputados) es, según Gernsheim, el primer manual fotográfico del mundo. En este estudio no se tendrá en cuenta esta obra, ya que está escrita en alemán, y además se seguirá considerando el texto de Daguerre como el primero "oficial", ya que esta escrito por el que es considerado por la mayoría de los estudiosos como el inventor de la fotografía.

[31] Tres de las traducciones que se publicarán en nuestro país serán tomadas como base para hacer el vaciado de los términos que serán estudiados en el presente trabajo.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Parece que Daguerre estuvo buscando también la posibilidad de conseguir imágenes a color, pero no lo consiguió. Esto defraudó en los ambientes de la época y la única solución que se encontró fue colorear los daguerrotipos a mano.

3.2.3.-WILLIAM HENRY FOX TALBOT (1800-1877): EL DIBUJO FOTOGÉNICO

A William Henry Fox Talbot, un hombre de ciencia inglés, le sorprendió la noticia del invento de Daguerre, ya que él había inventado con completa independencia una técnica muy semejante. El 29 de enero de 1839, escribió cartas a varios miembros de la Academia de Ciencias reclamando la "paternidad" del invento. El 31 de enero se leyó en la Royal Society un texto de Talbot Titulado *Un Informe sobre el Arte del Dibujo Fotogénico, o el Proceso Mediante el cual se Obtiene que los Objetos Naturales se Delineen por sí mismos sin la Ayuda del Lápiz de Un Artista*. El 20 de febrero se leyó otro texto con todos los detalles técnicos del proceso.

Las causas que llevaron a Talbot a buscar el modo de fijar la imagen de la cámara oscura fueron muy semejantes a las de Niepce. Nos cuenta él mismo que en 1833 estaba intentando hacer unos bocetos mediante la cámara lúcida, pero le faltaban habilidades artísticas, así que se le ocurrió la idea de intentar fijar la imagen de la cámara oscura. El procedimiento ideado consistía en mojar el papel con una solución débil de cloruro de sodio y una vez seca, con una solución concentrada de nitrato de plata; estos dos elementos químicos se combinaban formando cloruro de plata, una sal sensible a la luz e insoluble en agua. Talbot colocó varios objetos sobre el papel y expuso el conjunto a la luz solar; gradualmente el papel se iba oscureciendo en las zonas donde recibía más directamente la luz solar y quedaba más claro donde los objetos protegían al papel de la luz. El resultado fueron unas siluetas blancas rodeadas de sombras oscuras que hoy denominaríamos negativos. Ya el 18 de febrero de 1835 describió cómo podría hacerse una imagen positiva de los negativos que había obtenido:

> "En el proceso de Fotogenia o Sciagráfico (del griego *skia* o sombra), si el papel es transparente, el primer dibujo puede servir como objeto, produciendo un segundo dibujo en el que luces y sombras quedarían invertidas."

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Pero antes de llevar a cabo el proceso negativo-positivo era necesario fijar las imágenes obtenidas. Talbot lavaba el papel con una solución concentrada de sal o con yoduro de potasio y de este modo las sales de plata quedaban relativamente insensibles a la luz. A causa de esta relativa fijación, muchos de los primeros experimentos de Talbot se han desvanecido por la acción posterior de la luz.

Una vez conseguido el éxito con las copias por contacto, Talbot pasó a aplicar su invento a las imágenes producidas por la cámara oscura. Las imágenes obtenidas no eran de mucha calidad, sin embargo, al utilizar cámaras muy pequeñas con lentes de un diámetro bastante grande se obtenían imágenes bastante perfectas, aunque de un tamaño también muy reducido.

3.2.4.-JOHN F. W. HERSCHEL (1792-1871)

En enero de 1839, John F. W. Herschel (1792-1871), un astrónomo y hombre de ciencia, consiguió su primera fotografía. Su principal contribución a este invento fue su método de fijar las fotografías para que no les afectara la acción posterior de la luz. En 1819 había notado que el hiposulfito de sodio[32] disolvía las sales de plata y en 1839 utilizó este compuesto químico para fijar las fotografías.

Tanto Talbot como Daguerre adoptaron este método de inmediato y casi todos los procesos fotográficos posteriores se basan en este descubrimiento de Herschel.

Herschel propuso, además, emplear la palabra *fotografía* en lugar de la expresión *dibujo fotogénico* que utilizaba Talbot, *positivo* y *negativo* en lugar de *copia revertida* y *copia re-revertida* y utilizó por primera vez el término *instantánea*. Estas denominaciones fueron universalmente aceptadas y se han mantenido hasta la actualidad.

[32] Este producto químico es conocido hoy como tiosulfato de sodio, pero los fotógrafos lo siguen llamando “hipo”.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

3.2.5-OTROS AUTORES

La publicación de los procesos fotográficos de Talbot y de Daguerre hizo que aparecieran también otras personas que reclamaran la prioridad de la invención.

Hércules Florence, un francés que vivía en Brasil, reclamó que él ya había realizado en 1832 fotografías con una cámara y con copias de contacto. Además, ya había utilizado la palabra *photographie* al menos dos años antes que Herschel sugiriera a Talbot el uso de *photography*. Se han conservado copias de contacto de este autor pero no fotografías tomadas con la cámara.

Hans Thøger Winther, un abogado noruego, adujo que antes de que se conociera el procedimiento de Daguerre él ya había conseguido hacer positivos directos. Sus experimentos no han sido encontrados.

El francés Hippolyte Bayard expuso 30 fotografías en París en julio de 1839. El procedimiento empleado consistía en exponer a la luz un papel de cloruro de plata hasta que se volviera oscuro. Sumergía a continuación el papel en yoduro de potasio y lo colocaba en la cámara. La luz teñía el papel y así obtenía positivos directos. La obra de Bayard fue dejada de lado con la espectacular publicación sobre el daguerrotipo.

Friedrich Gerber, profesor de la Universidad de Berna, ya había conseguido fijar las imágenes de la cámara oscura sobre papel recubierto con sales de plata el año 1836 mediante un procedimiento negativo-positivo. Sin embargo, sus trabajos con cámara no tenían ningún grado de perfección y su éxito consistía principalmente en las copias por contacto directo.

El Rdo. J. B. Reade hacía microfotografías sobre cuero blanco o papel tratado con cloruro de plata y humedecido con ácido gálico, y fijaba las imágenes con hiposulfito sódico. También hizo copias por contacto directo de especies botánicas y encajes.

También en España se tienen noticias de un posible inventor, el químico y artista José Ramos Zapetti, de Zaragoza. Parece que ya en 1837 este autor había conseguido

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

plasmar imágenes fotográficas. Sin embargo, no conservamos ninguna de ellas y los datos transcritos no nos aseguran que las imágenes fueran impresionadas directamente por los rayos luminosos.

Aun considerando que estos autores hubieran conseguido realmente plasmar imágenes por medio de la acción de la luz sobre determinadas sustancias químicas antes de 1839, debemos tener en cuenta que alrededor de 1827 Niepce ya había encontrado el secreto esencial de la fotografía.

3.3.-EXPANSIÓN Y DESARROLLO DEL DAGUERROTIPO

El daguerrotipo recibió una acogida entusiasta y se extendió por Europa y América, pero es en Estados Unidos donde tuvo una carrera más larga. Según Sougez (1999: 69), la campaña de promoción en el ámbito estatal respondía a unos móviles políticos, se trataba de dar una imagen de calidad de vida. El daguerrotipo, lanzado por la burguesía liberal, es acogido por el público, que no presta atención a las innumerables aplicaciones que se pueden dar al invento sino que se interesa por él porque permite sustituir de forma mecánica la moda aristocrática de la miniatura mejor aún que el fisionotrazo de finales del siglo anterior.

A pesar de su buena acogida, el daguerrotipo presentaba también algunos inconvenientes, que poco a poco se fueron solucionando. Las cámaras eran caras y muy voluminosas en un principio, pero poco a poco el tamaño se reduce y los precios se abaratan. Las placas, según Newhall (1983: 27), empiezan a ser fabricadas por los plateros en unas medidas que llegan a ser internacionalmente aceptadas[33]. Al finalizar el año 1840 se habían hecho tres progresos técnicos considerables: se habían mejorado las lentes, la sensibilidad de las placas fue aumentada y los tonos enriquecidos. En 1840 se puso a la venta una lente, diseñada por el óptico Josef-Max Petzval (1807-1891), que formaba una imagen 22 veces más brillante que la de Daguerre. Pero las mejoras no eran simplemente ópticas, sino que también afectaban al procedimiento químico. John Frederick Goddard (1795-1866), profesor de la Adelaide Gallery de Londres, propone un acelerador (o “sustancia rápida” como lo llaman los daguerrotipistas) que consiste en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

pasar la placa por vapores de bromo después de los de yodo. El francés Antoine François Jean Claudet (1797-1867) utiliza con el mismo fin los vapores de cloro. El uso de estos aceleradores combinado con las nuevas lentes permite conseguir un retrato en menos de un minuto. Finalmente, el físico francés Hyppolyte-Louis Fizeau (1819-1896) propone un tratamiento que consiste en bañar la placa en hiposulfito, calentarla y dejar caer sobre ella una solución de cloruro de oro. Gracias a este procedimiento se consigue un mayor contraste en la imagen, se disminuye el reflejo de la placa y la imagen pierde fragilidad.

Todos estos perfeccionamientos se sucedieron en menos de un año y supusieron un gran avance para la técnica fotográfica, sin embargo, el daguerrotipo seguía planteando muchos problemas. Era una imagen positiva única, tan solo podía ser apreciada desde un cierto ángulo de visión (a plena luz tan solo se veía una placa metálica pulida), y la imagen aparecía invertida de derecha a izquierda. Respecto a este último aspecto, en 1840 el americano s. Wolcott (1804-1844) coloca un espejo cóncavo en el fondo de la cámara para enderezar la imagen y Claudet utiliza un prisma antepuesto a la lente con la misma finalidad.

Gracias a estas mejoras técnicas se consiguen reducir los tiempos de exposición, en 1841 es suficiente con 2 ó 3 minutos y en 1842 con 20 ó 40 segundos. Esto permite aplicar el daguerrotipo al retrato que en un principio se utilizó tan solo para captar monumentos, paisajes y otros objetos inanimados. Tan pronto como se consiguieron estos avances empezaron a abrirse estudios de retratos en casi todas partes del mundo y donde no se instalaban surgían los fotógrafos ambulantes. Todas las clases sociales empezaron a posar ante la cámara ya que la producción era relativamente barata. Pero a pesar de todos estos avances las primeras placas daguerrotípicas requieren unos tiempos de exposición relativamente largos que obligan a los modelos a posar sentados con la cabeza y las extremidades encajadas en unos artilugios que evitan que se muevan. En los estudios se abren cristaleras y claraboyas que permiten que la luz del día entre a raudales y, para hacer más llevadera la pose sin que la luz moleste al retratado, los cristales suelen ser azulados. Pero el daguerrotipo no solo es acogido con interés por el público general sino también por los científicos que lo ven como un medio de investigación importante. Según Riego (2000:19-20) la fotografía surge “como

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

respuesta a una problemática más amplia que las derivadas de la mera necesidad de nuevos modos de representación social". De hecho, la utilidad artística fue algo secundario en un los primeros momentos y su aplicación principal estará en los campos científico y técnico.

> A pesar del abaratamiento progresivo de las placas éstas siguen siendo relativamente caras y la imposibilidad de hacer copias frena en parte la expansión del daguerrotipo. A falta de un medio fotográfico de reproducción de los daguerrotipos se tiene que recurrir al recurso del grabado. La técnica de Talbot solucionará definitivamente la reproductibilidad de las imágenes y provocará también su abaratamiento.

3.4.-EL CALOTIPO

En 1841, William Henry Fox Talbot anunció un perfeccionamiento de su invento, al que denominó *calotipo*. Talbot descubrió la posibilidad de revelar la imagen latente formada durante una exposición más corta que la del dibujo fotogénico utilizando "galonitrato de plata". El procedimiento que seguía para realizar el negativo de un calotipo consistía en bañar una hoja de papel en una solución de nitrato de plata y en otra de yoduro de potasio. El yoduro de plata que se formaba en la hoja de papel se hacía sumamente sensible a la luz si se lavaba el papel en una mezcla de ácido gálico y nitrato de plata, que él denominó galonitrato de plata. Gracias a este procedimiento se podía reducir la toma de una hora a varios minutos. Los negativos obtenidos siguiendo este procedimiento eran colocados en un marco, en contacto con un papel sensibilizado con cloruro de plata, y se exponía el conjunto a la luz del sol durante un tiempo que podía oscilar entre varios minutos y una hora.

Talbot había conseguido con el calotipo una rapidez de proceso igual que la de Daguerre, pero ofrecía la ventaja de que podían hacerse todas las copias positivas que se quisieran, con el consiguiente abaratamiento de cada una de ellas. Aunque en estos momentos éste no fuera el método más popular, el procedimiento negativo-positivo acabó convirtiéndose en la base de la fotografía moderna.

Pero, a pesar de estas ventajas, el público siguió prefiriendo la imagen nítida y metálica del daguerrotipo al calotipo, ya que la superficie rugosa del papel hacía que éste último no fuera tan preciso y definido. Otra causa que impidió la rápida difusión de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

este procedimiento fue que Talbot patentó su invento y hasta julio de 1852, en una carta publicada en *The Times*, no autorizó a todos los aficionados a utilizar su procedimiento sin pagar los derechos. Para conseguir una mayor precisión de la imagen, Gustave Le Gray (1820-1882) utiliza cera para taponar los poros del papel negativo y Édouard Baldus (1820-1869) aplica gelatina yodurada con la misma finalidad. En junio de 1848, Niepce de Saint-Victor (primo de Niepce) (1805-1870), reemplaza el papel del negativo por cristal. Para adherir las sales de plata al vidrio prueba varias sustancias, hasta conseguir cierto éxito con la clara de huevo (albúmina). Estas placas produjeron unos negativos tan definidos como los del daguerrotipo y presentaban, además, la ventaja de que podían ser preparadas mucho tiempo antes de ser utilizadas. Sin embargo, tenían la desventaja de exigir un tiempo de exposición muy elevado y, por tanto, solo podían ser utilizadas con temas inmóviles.

Este adelanto afectaba al negativo, pero en 1850, Blanquart-Évrard (1802-1872) propone un papel a la albúmina para los positivos. Para preparar el papel albuminado, se recubría el papel con bromuro potásico y ácido acético disuelto en clara de huevo. Cuando estaba seco se hacía flotar en la superficie de una disolución de nitrato de plata y se dejaba secar. El papel sensibilizado se ponía en contacto con un negativo dentro de un marco de vidrio y se exponía a la luz hasta que aparecía la imagen. Se coloreaba la copia con cloruro de oro, se fijaba con “hipo” y luego se lavaba y se dejaba secar. Para dar brillo a la superficie la copia se apretaba entre una placa brillante y un cilindro calentado en un quemador. Este papel se vendía ya preparado por los fabricantes para su uso por los fotógrafos.

Conviene destacar que a partir de 1850 ya no habrá inventos propiamente dichos sino que lo que se consiguen son tan solo mejoras más o menos notables.

3.5.-EL COLODIÓN HÚMEDO

Para conseguir reducir el tiempo de exposición, en 1851, Gustave Le Gray (1820-1882) en Francia y Frederick Scott Archer (1813-1857) en Gran Bretaña reemplazan la albúmina, que reducía la sensibilidad de las sales de plata, por una sustancia que ya se usaba en cirugía y como explosivo: el colodión, una solución de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

nitrocelulosa en alcohol y éter. Archer le agregó yoduro de potasio y recubrió una placa de vidrio con la mezcla. A continuación sumergió la placa en una solución de nitrato de plata, de modo que los iones de plata se combinaron con los del yoduro y se formó yoduro de plata dentro del colodión, que es sensible a la luz. Mientras la placa estaba aún húmeda, realizó la exposición, luego hizo el revelado con ácido pirogálico, fijo la placa con "hipo", la lavó y la secó. Todas estas operaciones debían hacerse antes de que la placa se secara y se hiciera resistente a las soluciones químicas utilizadas. Esto suponía un problema para el fotógrafo, que no podía trabajar lejos de un cuarto oscuro para realizar el revelado.

Durante este periodo se idearon algunas variantes de esta técnica. Archer creó un procedimiento que consistía en elaborar un negativo débil sobre vidrio, en el que las zonas iluminadas había un ligero depósito de plata y las sombras aparecían transparentes. Al colocar el negativo sobre un fondo oscuro aparece como un positivo. Marcus A. Root, un daguerrotipista de Filadelfia, sugirió el nombre de *ambrotipo* para las imágenes obtenidas mediante este procedimiento. Esta designación fue adoptada en Estados Unidos y fue también de uso corriente en Inglaterra, sin embargo, en el resto de Europa fue designada preferentemente *melainotipo*. Otra adaptación del mismo proceso fue el *ferrotipo* o *tintipo*, que consistía en cubrir una hoja delgada de hierro con una capa de laca negra en primer lugar y a continuación con la emulsión sensible a la luz. A pesar de su escasa calidad estas técnicas no consiguieron desbancar al daguerrotipo, cosa que si consiguió la *carte-de-visite*. Esta técnica, cuyo nombre hace referencia al tamaño de las imágenes obtenidas[34], fue patentada en 1854 por André-Adolphe-Eugène Disdéri (1819-1890). Para su obtención, Disdéri hacía un negativo con colodión con una cámara que tenía cuatro objetivos y un soporte móvil para la placa que permitía obtener cuatro exposiciones en cada mitad de la placa, de modo que se conseguían ocho imágenes sobre un mismo negativo. Se podía cortar cada copia en las ocho imágenes que, aunque tenían un formato menor, resultaban más baratas. A finales de la década de 1850 se introduce una nueva moda, las *tarjetas estereoscópicas*, que están constituidas por la yuxtaposición de dos vistas tomadas al mismo tiempo pero desde ángulos ligeramente diferentes que al ser miradas por un *estereoscopio* (un visionador

[34] Aproximadamente 6 x 9 cm.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

binocular), producen la sensación de relieve. Su principal aplicación fue la fotografía de monumentos, paisajes y viajes.

El procedimiento del colodión húmedo no desbancó al daguerrotipo sino que durante la década de 1850 coexisten las dos prácticas fotográficas: el daguerrotipo se utiliza fundamentalmente para retratos y para los exteriores se utiliza preferentemente el colodión. La fotografía empieza a tomar a partir de este momento múltiples aplicaciones, la ciencia (fotografía microscópica, astronomía, topografía, medicina…), las artes, la propaganda política, etc. Es también destacable la importancia que cobra la fotografía de viajes y la de guerras.

3.6.-EL GELATINOBROMURO SECO

Durante los tres decenios en los que fue empleado, el procedimiento de la fotografía al colodión húmedo se fue perfeccionando, pero la placa seguía teniendo que ser preparada poco antes de la toma y ser revelada rápidamente. Se idearon varios métodos que consistían en agregar sustancias higroscópicas, como miel, azúcar, jarabe de frambuesa, etc., a las placas para conservar el colodión en estado húmedo y sensible durante días e incluso semanas, pero muchas veces estos procedimientos resultaban más lentos que el mismo colodión.

En 1871, el inglés Richard Leach Maddox (1816-1902) sustituye el colodión por una emulsión de gelatina al bromuro de plata. Se funde la gelatina en agua, se añade una solución de bromuro de cadmio y nitrato de plata. Los productos químicos utilizados se combinaban formando cristales de bromuro de plata suspendidos en la gelatina. Se colocaba la emulsión sobre un vidrio y se dejaba secar. Maddox deja a otros la labor de perfeccionar su invento que, por el momento, exigía unos tiempos de exposición demasiado largos. El primer perfeccionamiento, llevado a cabo por Richard Kennett (1817-1896) en 1873, consistió en lavar la emulsión para eliminar el exceso de sales solubles que no hubieran reaccionado ante las sales de plata. El segundo avance, conseguido en 1878 por Charles Harper Bennett (18??-1927), fue mantener la emulsión

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

varios días a unos 32º C, de modo que esta se hacía notablemente más sensible a la luz (era suficiente una exposición de una fracción de segundo)[35].

Esta espectacular reducción en el tiempo de exposición permite acercarse a la instantaneidad de la imagen. Se crean entonces una serie de artilugios que permiten obtener una sucesión de fotografías que posibilitan analizar el movimiento. El siguiente paso fue crear dispositivos (Fenkistoscopio, Zootropo, Kinetoscopio, etc.) que mostraran la progresión de estas fotografías, produciendo la ilusión de movimiento y que son los precursores del cine.

Gracias a la técnica del gelatinobromuro seco, el fotógrafo utiliza las placas que ha preparado con anterioridad y confía el revelado a los laboratorios. Tomar fotografías se simplifica notablemente y nace así la fotografía moderna. Se empieza a normalizar el material fotográfico que desde sus orígenes había sufrido continuas modificaciones y con este objetivo se celebran en París en 1889 y en Bruselas en 1891 el primer y segundo Congreso Internacional de Fabricantes y Técnicos. En ellos se fijó el sistema para determinar la luminosidad de los objetivos y se normalizaron los formatos y el espesor de las placas de cristal.

En 1876, Charles Driffield (1848-1915) y Ferdinand Hurter (1848-1915) mostraron que para cada placa hay un tiempo óptimo de revelado, que depende del grado de brillantez del tema, de la composición química que se utiliza para el revelado y de la temperatura con que se trabaja. Gracias a su descubrimiento, deja de ser necesario vigilar bajo la luz roja la aparición gradual de la imagen. Los negativos podían ser revelados en una oscuridad total sumergiéndolos en el baño correspondiente durante el tiempo indicado en los estudios de Driffield y Hurter.

La sensibilidad de las primeras platas de gelatinobromuro y las de colodión variaba según los colores de la luz. Eran sumamente sensibles al azul pero insensibles al verde, amarillo, anaranjado y rojo. En 1873, el alemán Hermann Wilhem Vogel (1834-1898) descubrió que agregando colorantes a la emulsión fotográfica la hacía sensible a los colores absorbidos por ese tinte. De este modo, las placas teñidas de azul se hacían

[35] Como señala Sougez (1999: 178), el catalán Jaime Ferrán y Clúa llegó casi simultáneamente a las

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sensibles al amarillo y las teñidas en verde, al rojo y a los otros rayos visibles del espectro. Vogel estaba experimentando con placas al colodión, pero este descubrimiento fue aplicado a partir de 1880 a las de gelatinobromuro. En un principio se amplió la sensibilidad de las placas tan solo hasta los rayos anaranjados, y se las denominó *ortocromáticas.* Luego se hicieron sensibles también al rojo y se las llamó *pancromáticas.* Hacia finales de siglo empezaron a utilizarse también filtros coloreados que se colocaban ante la lente y permitían eliminar o acentuar colores.

Casi simultáneamente a la invención de las placas secas al gelatinobromuro se empezaron a fabricar a gran escala nuevos tipos de papel sensibilizado para hacer copias: el *papel para copia directa*, que daba una imagen visible tras la exposición a la luz, y el *papel para revelar*, que requería el proceso de revelado para hacer surgir la imagen.

Al mismo tiempo que progresaba la química, también lo hacía la física. En 1884, los alemanes Otto Scott (1851-1935) y Ernst Abbe (1840-1905) confeccionaron un nuevo vidrio al bario con un alto índice de reflexión, que reducía al mínimo muchas deformaciones que producían falta de nitidez, especialmente el astigmatismo. Junto a los objetivos anastigmáticos se multiplicaron también los obturadores. En un principio los fotógrafos retiraban la tapa y la volvían a colocar después de la exposición, pero con la mayor sensibilidad de las placas, el tiempo de exposición se vio reducido a fracciones de segundo, con lo que fue necesario diseñar una serie de obturadores mecánicos: centrales, de plano focal, etc. En 1887 se introdujo el *flash powder* de magnesio, que permitió a los fotógrafos tomar imágenes en lugares vedados hasta entonces. Las cámaras ven reducido su tamaño y aparece una gran cantidad de tipos, la más recordada de las cuales es la Kodak.

El americano George Eastman (1854-1932) inventó en 1885 el *American film*, un soporte flexible de papel recubierto en primer lugar con una capa de gelatina pura y a continuación con una emulsión de gelatinobromuro sensible a la luz. Tras el procesado, la gelatina endurecida que llevaba la imagen era retirada del papel, pero este procedimiento quedó anticuado cuando en 1889 se introdujo el rollo de película

mismas conclusiones, pero no se preocupó de patentar sus trabajos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

transparente fabricado con nitrocelulosa. En 1888, Eastman sacó la primera cámara Kodak, palabra inventada para que pudiera ser fácilmente pronunciada en todas las lenguas. Pero su principal contribución no fue el diseño de esta cámara sino el servicio de acabado fotográfico. La cámara se entregaba cargada, y una vez impresionadas las vistas de que constaba la película, se volvía a enviar a la fábrica donde se procesaba el rollo y se devolvía al fotógrafo aficionado nuevamente cargada junto con el negativo y las copias positivas. La idea comercial de la marca Kodak era poner la fotografía al alcance de todos, como reflejaba su lema: *"You press the bottom, we do the rest."* Gracias a los avances técnicos, ese objetivo se convierte en una realidad y una multitud de aficionados empieza a dedicarse a la práctica de la fotografía. A partir de estos momentos, aunque la técnica ha seguido evolucionando constantemente hasta la actualidad, podemos considerar que ha nacido la fotografía moderna.

3.7.-LA FOTOGRAFÍA EN COLOR

El intento de reproducir los colores sobre la superficie sensible data de los principios de la fotografía. Tanto Niepce como Daguerre estuvieron interesados en lograr ese objetivo, pero ninguno de los dos obtuvo resultados satisfactorios. Ante la imposibilidad de conseguir imágenes en color, los primeros daguerrotipistas comenzaron a colorear a mano sus placas, espolvoreando pigmento seco sobre su superficie.

Los primeros intentos de reproducir el color mediante procedimientos fotográficos, buscaban una sustancia que pudiera absorber el color que se arrojaba sobre ella. Hacia mediados de siglo, Abel Niepce de Saint-Victor (1805-1870), Alphonse Poitevin (1819-1882) y Edmond Becquerel (1820-1891), obtuvieron algunos resultados positivos, pero ninguno concluyente y no lograron imágenes estables. En 1850, Levi L. Hill (1816-1865) anunció que había conseguido fijar los colores en las placas del daguerrotipo. Ante las exigencias de los profesionales de conocer la técnica, publicó en 1856 su *Treatise on Heliochromy*, que en lugar de dar instrucciones específicas contenía una autobiografía y la descripción de interminables experimentos. Hill fue acusado de impostor y desapareció sin haber demostrado nada.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

La búsqueda de un medio para reproducir el color en las imágenes fotográficas siguió avanzando y en 1891, Gabriel Lippman (1845-1921) presentó en la academia de Ciencias francesa el método inferencial, que se basa en la longitud de onda de los colores. Según explica Ramón y Cajal (1912: 9) en su obra *La fotografía de los colores,* el procedimiento consiste en:

> "La producción, por vía de desenvolvimiento en el seno de una capa sensible transparente, de ciertas láminas reflectoras microscópicas que, heridas por la luz blanca incidente, generan el color por el mismo mecanismo óptico que las láminas delgadas (burbujas de jabón, nácar, etc.)"

Este proceso no era una técnica práctica y ha quedado obsoleto para la fotografía, sin embargo, es el método en que se basa la realización de holografías en color.

La solución práctica para la fotografía en color fue hallada por otro camino. Ya en 1861, el físico inglés James Clerk Maxwell (1800-1874) realizó un experimento para demostrar que todos los colores pueden ser recreados mediante la mezcla de rayos rojos, verdes y azules. Maxwell proyectó tres transparencias superpuestas que reproducían una cinta de colores, cada una de ellas era un registro de los rayos rojos, azules y verdes reflejados por la cinta. Frente a cada proyector colocó un cristal coloreado: uno rojo, uno azul y uno verde; el resultado fue una fotografía en color. Como Maxwell había realizado su experimento mediante la adición de rayos, su método es denominado aditivo. La técnica se siguió perfeccionando y, en 1892, Frederick Eugene Ives (1856-1937) creó un aparato portátil denominado *Kromskop*, que permitía ver tres transparencias estereoscópicas, cada una de ellas iluminada por un color primario, y cuyo resultado era una fotografía en color y tridimensional. En 1893, John Joly (1857-1933) realizó un negativo a través de una pantalla de líneas microscópicas de color rojo, verde y azul sucesivamente. La pantalla, que era del mismo tamaño que la placa fotográfica, estaba colocada en contacto con ella en el interior de la cámara. Después de revelar a placa, se hacía con ella una transparencia y se la unía permanentemente a la pantalla en color. Las zonas negras, grises y blancas de la transparencia permitían pasar más o menos luz a través de los filtros coloreados que se combinaban para reproducir los colores de la escena original. Este mismo principio fue aplicado en 1903 por los hermanos Lumière a sus autócromos. Su método consistía en recubrir la placa con

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

granos de almidón teñidos de naranja, verde y violeta y a continuación con la emulsión. Después de la exposición, el negativo se utilizaba para hacer un positivo y el resultado era una transparencia que reproducía los colores originales.

Pero el procedimiento del que han nacido los que se utilizan en la actualidad es el sustractivo, que fue enunciado simultáneamente por Louis du Hauron (1837-1920) y Charles Cros (1847-1481). Su método consistía en tomar tres negativos de la misma vista con un filtro verde, uno naranja y uno violeta, a través de los cuales se filtraban sus correspondientes complementarios (rojo, azul y amarillo respectivamente). Se tiraba una transparencia positiva de cada negativo y se coloreaba de rojo, amarillo o azul. Al superponer las tres transparencias y mirarlas al trasluz, se reproducían los colores originales de la escena. Se han ideado muchas variaciones de este principio, que exigen la presencia de tres negativos separados. Es fácil realizar las tres exposiciones sucesivamente cuando el objeto que se pretende fotografiar es fijo, pero cuando éste es móvil las tres deben ser tomadas simultáneamente. Se diseñaron cámaras que permitían realizar las tres exposiciones en una sola toma, pero no resultaron muy eficaces. El problema se ve definitivamente resuelto cuando, gracias a los trabajos de Leopold Mannés (1899-1964) y Leopold Godowski (1900) en colaboración con los científicos de la Eastman Kodak Company, se lanzó al mercado la película *Kodachrome*. Esta película estaba recubierta por tres capas de emulsión que permitían obtener en una sola toma el registro de los tres colores primarios de la escena. No tardará en aparecer la película *Agfacolor* que, al igual que la *Kodachrome* no permite obtener más que una imagen que ha de ser proyectada o mirada por transparencia. En 1942 se crea el *Kodacolor*, que permite obtener un negativo en color del que se pueden sacar copias positivas, y el mismo camino seguirá la nueva película *Agfacolor*. A partir de este momento la técnica se va perfeccionando y permite mayor precisión en los colores y tiempos de exposición cada vez menores.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

3.8-HISTORIA DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑA[36]

La evolución de los acontecimientos referidos a la invención del daguerrotipo fueron seguidos puntualmente en España. El 26 de enero de 1839, 19 días después de que el daguerrotipo fuera presentado en la Academia de Ciencias de París, el *Diario de Barcelona*[37] publicaba una nota sobre el acontecimiento. Un día después, en *El semanario Pintoresco Español*[38], aparecía una descripción del invento. El 28 de enero, se traduce íntegramente en *El correo Nacional* de Madrid el artículo de Gaucheraud aparecido en *La Gazzette de France* y esta misma información será la fuente inspiradora de otros artículos que van apareciendo durante esos días en la prensa española. En Barcelona, el 15 de febrero aparece otro artículo basado en el de este periódico francés e incluso en *El Atlante*, de Tenerife, a finales del mismo mes se sigue transcribiendo la misma información.

Además del papel de la prensa, para la difusión del invento en España, es decisivo el papel que juega Pedro Monlau Roca[39]. Este científico español se encontraba en París como corresponsal de la Academia de Ciencias y Artes de Barcelona en el momento que Daguerre saca a la luz sus descubrimientos y el 24 de febrero comunicaba el descubrimiento a la citada academia barcelonesa, haciendo una minuciosa descripción y explicando sus posibles aplicaciones futuras. Según Riego (2000: 73) su

[36] Los manuales que hacen referencia a la historia de la fotografía en España se refieren especialmente a aspectos sociales y artísticos, ya que no abundan en nuestro país los avances técnicos. En esta sección, sin embargo, se tratarán las cuestiones relacionadas con la expansión de las diversas técnicas fotográficas por la Península y, sobre todo, con las publicaciones más destacadas aparecidas en nuestra lengua, ya que éstas serán el punto de partida de los capítulos centrales de este trabajo.
Para conocer los principales manuales que circulaban en España en la época estudiada, ha resultado también de gran utilidad la consulta de los catálogos de la Agrupació Fotogràfica de Catalunya (a la que quiero agradecer las facilidades prestadas para la consulta de sus materiales) y los fondos de la Biblioteca Nacional, en la que he podido localizar la mayor parte de los manuales y revistas fotográficos utilizados en este trabajo. El predominio de obras extranjeras tanto en éstas como en otras bibliotecas consultadas (Biblioteca de Cataluña, Biblioteca de la UB, Biblioteca de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona, etc.) nos lleva a pensar que en España, el público interesado por este nuevo invento, utilizaba principalmente obras extranjeras, hecho lógico si tenemos en cuenta que se trataba en su mayor parte de científicos acostumbrados a manejar manuales publicados en el resto de Europa.
[37] Como señala Riego (2000: 66) este artículo es una traducción literal del que aparece en el diario parisino *Le Moniteur Universel* el 9 de enero.
[38] Este artículo, tal como apunta Riego (2000: 64) es la trenscripción de informaciones ya aparecidas en París: el artículo de Gaucheraud y la comunicación de Arago en la Academia.
[39] Como Señala Sougez (1999: 212), este polifacético personaje (Barcelona 1808 – Madrid 1871) fue médico, escritor, catedrático de Barcelona y Madrid, académico de la lengua y director del Museo

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

personalidad fue decisiva para que la Academia adquiera un equipo daguerrotípico y se interese por el invento. De esta manera, por iniciativa de la Academia de Ciencias, el 10 de noviembre tuvo lugar en Barcelona la primera demostración pública del daguerrotipo. Monlau fue el impulsor del acontecimiento y Ramón Alabern y Casas[40] su artífice material. El lugar elegido fue la azotea de un edificio del Pla de Palau, desde el cual se captó la Lonja y la manzana de la casa Xifré. Tras la sesión divulgativa tuvo lugar un cursillo impartido por el propio Alabern.

El siguiente ensayo se realizó el 18 de noviembre en Madrid, protagonizado por Mariano de la Paz Graells[41], José Camps[42] y Juan María Pou y Camps[43]; la vista elegida fue la del Real Palacio. El 16 de diciembre, Juan María Pou y Camps y Mariano de la Paz Graells consiguieron el segundo daguerrotipo madrileño y, en los primeros meses del año siguiente, los miembros del Liceo de Madrid consiguieron realizar otros daguerrotipos[44].

Como señalan Sougez (1999: 224) y Riego (2000: 147), aunque el experimento madrileño corriera a cargo de un grupo de catalanes, hubo una total desconexión entre la primera experiencia daguerrotípica de Barcelona y la de Madrid. Los autores del primer daguerrotipo madrileño pensaban que el suyo era el primer experimento de este tipo realizado en España ya que desconocían el acto llevado a cabo en Barcelona. Aunque

arqueológico Nacional. En el capítulo dedicado a los manuales sobre fotografía consultados figuran más datos sobre su vida y su personalidad.

[40] Sougez (1999: 212) explica que Ramón Alabern pertenecía a una familia de grabadores y se había ejercitado en París en el manejo de la cámara. Riego (2000: 158-159) añade, además, que había recibido lecciones prácticas del propio Daguerre sobre cómo operar con el nuevo invento y que trajo de París todo el material necesario para la práctica daguerrotípica.

[41] Según Sougez (1999: 221) y Riego (2000: 146) Mariano de la Paz Graells y Agüera (1808-1898) fue naturista, médico, dirigió el Museo de Ciencias Naturales de Madrid, fue catedrático de la Universidad y miembro de la Academia de Ciencias de Barcelona.

[42] Según Sougez (1999: 222) y Riego (2000: 146) José Camps y Camps (1795-1877) ejerció de catedrático de química del Real Colegio de Farmacia de Madrid, fue rector de la Universidad de Madrid, miembro de la Academia de Ciencias de Barcelona, decano de Farmacia de la Universidad Central y diputado en Cortes.

[43] Juan María Pou y Camps (1801-1865) catedrático de Química y Farmacia, fue además autor de una de las traducciones al español del manual de Daguerre. En el capítulo dedicado a los manuales sobre fotografía consultados figuran más datos sobre su vida y su personalidad.

[44] Riego (2000: 134) afirma que Joaquín Hysern y Molleras no participó en ninguno de los dos daguerrotipos madrileños aunque desde que Fontanella (1981) lo mencionó en su libro, este dato aparece en muchos manuales. El error se debe a que Fontanella atribuye a este autor las notas a pie de página de una de las traducciones del manual de Daguerre en las que se afirma que su autor participó en las primeras experiencias daguerrotípicas madrileñas y estas se deben, en realidad, a Juan María Pou y Camps (Véase el capítulo 5.1 dedicado a la selección de los textos).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

éste apareció reflejado en la prensa barcelonesa el mismo día 10, la noticia no se transcribe en Madrid hasta el día 20.

A partir de estas presentaciones públicas, la difusión del daguerrotipo en España se realiza con gran rapidez y empiezan a aparecer en la prensa anuncios de venta de material fotográfico. Como señala Coloma Martín (1986: 89), incluso dos días antes de la primera presentación pública, ya aparece en el *Diario de Barcelona* un anuncio ofreciendo el material necesario para realizar un daguerrotipo acompañado con las instrucciones de uso, hecho que nos da una idea del eco que tiene esta nueva técnica en España.

La rápida difusión del daguerrotipo se vio también reflejada en las múltiples traducciones del manual de Daguerre editadas en el mismo año 1839. Tan solo cuatro meses después de su publicación, como destaca Torres Díaz (1999: 18), ya se habían publicado 29 ediciones en seis idiomas, tres de ellas en español. Joaquín Hysern y Molleras hizo una versión ampliada y comentada de la descripción del propio Daguerre, *Exposición Histórica de los procedimientos del Daguerrotipo y del Diorama*; Eugenio de Ochoa publicó en Madrid su obra *El daguerrotipo. Explicación del descubrimiento que acaba de hacer, y a que ha dado nombre M. Daguerre*; y el reusense Pedro Mata y Fontanet hizo la traducción titulada *Historia y descripción de los procederes del daguerreotipo y diorama.*

La publicación de estos manuales favoreció la difusión del invento y la práctica de la daguerrotipia se acabó extendiendo por toda la península, principalmente por Barcelona, Madrid, Sevilla, Valencia, Granada y Pamplona. Como señala Fontanella (1982: 45), a pesar de la actividad fotográfica de Madrid y Barcelona a lo largo de todo el s. XIX el dinamismo de provincias fue también enorme, llegando en muchas ocasiones a superar el de la capital[45]. Se puede afirmar que durante todo este periodo la actividad de la periferia fue muy superior a la del interior, con la única excepción de Madrid.

[45] Según López Mondéjar (1997: 88) en 1907 existía constancia de 439 fotógrafos en España, de los cuales 71 estaban instalados en Barcelona, 57 en Madrid, 32 en Valencia, 19 en La Coruña, 14 en Zaragoza y en Oviedo, 13 en Sevilla y 12 en Murcia y en Málaga.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Sin embargo, los pioneros españoles de la daguerrotipia no llegaron a dedicarse profesionalmente a la fotografía sino que eran en su mayor parte científicos progresistas y liberales que tuvieron por esta técnica por un interés puramente científico. Esta situación fue la causa de que en los primeros años este oficio estuviera principalmente en manos de extranjeros (en su mayor parte franceses e ingleses), que vinieron a la Península en busca de un mercado sin competencia. Estos daguerrotipistas actuaron muchas veces como maestros improvisados de esta técnica y, junto a algunos cursillos, como los impartidos por Alabern en la Academia de Ciencias de Barcelona, sentaron las bases de la daguerrotipia en España. Siguiendo a Riego (2000:54-55), podemos hablar, de este modo, de dos recepciones consecutivas de la fotografía en nuestro país: la primera, que abarca desde 1839 a 1842 y cuyos actores serán jóvenes científicos con un papel relevante en mundo cultural de su época; y la segunda, que se produce a partir de 1942 y constituirá la etapa comercial, en la que empezarán a aparecer fotógrafos que ofrezcan sus servicios en las principales ciudades españolas.

Como apunta Fontanella (1982: 42), cuando en 1850 se introdujeron las placas de cristal, el daguerrotipo no desapareció de forma definitiva ni en el ámbito europeo ni en el americano, sin embargo, en España se oye poco del daguerrotipo a partir de estas fechas. Este hecho pone en evidencia que, a diferencia de lo que sucedía con otras ciencias y técnicas, España era muy acogedora respecto a los avances que experimentaba la técnica fotográfica. Siguiendo a este mismo "fotohistoriador", Francisco de Legoynier introdujo en España la técnica que rivalizaba con el daguerrotipo, el calotipo. Este nuevo procedimiento, a pesar de ser coetáneo con el daguerrotipo, no arraigó en España hasta pasado el año 1852, ya que hasta esta fecha estuvo patentado.

Hasta 1850 son pocos los manuales de fotografía en español que circulan por nuestro país. Aparte de las tres traducciones del manual de Daguerre, tan solo se han podido censar otros tres textos anteriores a esta fecha. Dos de ellos son apéndices sobre el daguerrotipo incluidos en tratados de física; el primero, de Nicolás Arias, se titula *Memoria sobre el daguerreotipo* y se incluye en el tratado de física de F. L. Beudant y el segundo de ellos aparece en una traducción que realiza Francisco Álvarez del *Tratado de física elemental* de C. Despretz. El tercer manual se titula *El daguerreotipo. Manual*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

para aprender por si solo el tan precioso arte y manejar los aparatos necesarios (1846) y su autor es E. de León. A partir de 1850, y sobre todo a partir de 1900, los manuales en español se multiplican[46] y encontramos obras como *Manual práctico de fotografía* (1862), de Ángel Díaz Pinés; o *Manual de fotografía y elementos de química aplicados a la fotografía, aumentado con varios Métodos para hacer Algodón Pólvora y el Colodión y unos elementos de óptica* (1862), de José María Cortecero, etc. También circulan, junto con obras originales escritas en francés, inglés e incluso en alemán, manuales traducidos de otras lenguas como el *Nuevo Manual Simplificado de fotografía sobre placa, cristal y papel, albúmina y colodión* (1861) de Eduardo de Latreille o el *Tratado práctico de fotografía, o sea, química fotográfica* (1864) de Barreswill y Davanne, traducidos del francés por Vicente Guimerá y Benito Cereceda respectivamente. Según Torres Díaz (1900: 54-55), durante la primera década de 1900 destaca el *Manual Práctico y Recetario de fotografía* (1908), del profesor italiano Rodolfo Namias y la *Pequeña enciclopedia del fotógrafo aficionado*, dirigida por Jorge Brunel, profesor de física del Instituto Radiológico de Francia, y que reune unos 10 volúmenes de diferentes autores.

En general, España no aportó novedades a la técnica fotográfica, a excepción de dos casos: Jaime Ferrán y Clúa (1852-1929) y Santiago Ramón y Cajal (1852-1934). Ferrán y Clúa se dedicó a mejorar la velocidad de las emulsiones fotográficas y publicó en 1879 el tratado *La instantaneidad de la fotografía*. La fotografía en color no tuvo en España grandes cultivadores y, sin embargo, Santiago Ramón y Cajal publicó en 1912 *La fotografía de los colores*, en la cual abordaba el problema de la traducción cromática. En el mismo año, Antonio Cánovas del Castillo (apodado *Káulak*) incluyó un capítulo sobre las placas autócromas en el manual *La fotografía moderna, manual compendio de los conocimientos indispensables* y dos años antes, José Echegaray había divulgado unas breves explicaciones sobre los procedimientos de la fotografía en color en su *Vulgarización Científica*.

[46] No se hará un recuento de todos los manuales publicados en estas fechas, sino que tan solo se señalarán los más destacados. Para obtener más información se puede recurrir a la obra *150 años de fotografía en la Biblioteca Nacional* en la que aparece un recuento de todas las obras sobre fotografía con que cuenta dicha institución. Los fondos de esta biblioteca pueden darnos una idea de la cantidad y el tipo de libros que circulaban en España en el periodo estudiado.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

La divulgación de la fotografía favoreció que, junto a los manuales citados, empezaran a aparecer una serie de publicaciones especializadas. En 1864, José Sierra Payba edita en Sevilla la revista *La fotografía*, una de las primeras publicaciones especializadas de España. En 1886 se publica en Barcelona *La fotografía, revista mensual destinada al fomento de sus progresos y aplicaciones*. Entre 1891 y 1893 se publicaba en la misma ciudad la *Revista fotográfica. Periódico popular de fotografía mensual ilustrada.* En 1891, Carlos Shomberg creó en Bilbao *Novedades Fotográficas* y José Baltá de Cela fundó en 1893 *La Fotografía práctica*. En 1896, apareció en Sevilla *Arte fotográfico*, editada por Luis E. Escacena y entre 1901 y 1914 sale en Madrid *La Fotografía, Revista Mensual ilustrada de sus adelantos y aplicaciones en España y en el extranjero*, creada por Káulak. Estas publicaciones intentaban responder a los intereses y necesidades técnicas de unos aficionados que a finales de siglo empezaban a reunirse en asociaciones fotográficas como el Club Fotográfico Barcelonés creado en1894, o la Sociedad Fotográfica de Madrid, fundada en 1899[47].

[47] Esta sociedad se crea como sección de fotografía del Circulo de Bellas Artes, se independiza un año más tarde, en 1900, y en 1907 recibe el título de "Real" por Alfonso XIII. La revista *La fotografía* era una publicación de esta entidad.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

4. - LOS TECNICISMOS EN LOS DICCIONARIOS DEL XIX

El siglo XIX es especialmente fructífero en cuanto al cultivo de la lexicografía monolingüe. En él ven la luz 10 de las 21 ediciones del DRAE[48] y, a diferencia de lo sucedido en otras épocas, la labor de la Academia es revisada por una serie de autores particulares que presentan su obra como alternativa a la académica. Como señala Contreras Izquierdo (1997: 115) estas obras muestran un interés "por ofrecer un vocabulario más cercano al usuario, lo que se traduce en la incorporación al corpus de las obras lexicográficas de una mayor variedad de voces entre la que encontramos las técnicas".

Esta tendencia a incorporar voces pertenecientes a las ciencias y las técnicas a los diccionarios generales ha constituido desde siempre uno de los capítulos problemáticos de la teoría y la práctica lexicográfica, como señalan Azorín y Santamaría (1998: 359). Este problema se hizo especialmente significativo a partir de los siglos XVIII y XIX ya que el desarrollo de las ciencias que se produjo en este período provocó la aparición de un vocabulario científico y técnico especializado que, con la divulgación de estas disciplinas, se fue incorporando al caudal general de la lengua y acabó influyendo en la elaboración de los diccionarios. Como apunta Alvar (1992: 24):

> "La consideración de los tecnicismos ha hecho evolucionar los criterios académicos conforme han evolucionado las ciencias y las técnicas: la gran revolución científica del siglo XIX afectó a la consideración de muchísimas parcelas del *Diccionario*".

Así, para comprender mejor el modo en que se incorporan los tecnicismos tanto en los diccionarios en general como en los académicos en particular, "el interés por la lexicografía y por los diccionarios debe ser puesto en relación con el más general de historia de la ciencia" (Alvar Ezquerra,1992a: 2). Sin embargo, la incorporación de los tecnicismos a los diccionarios que se produce en este siglo no solo está motivada por el progreso en las ciencias y las técnicas sino también en la ideología imperante en la época. Clavería y Torruella (1998: 327) señalan que en el XIX el enciclopedismo tiene

[48] Para más detalles sobre los diferentes aspectos de las sucesivas ediciones del diccionario académico, véanse Garriga (1994), Moreno Villanueva (1995) y Álvarez de Miranda (2000).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

mucha importancia en el terreno de las humanidades y especialmente en la lexicografía. Como señalan estos autores:

> "Aquest fenomen es reflecteix als diccionaris de diverses maneres: s'amplien els lemaris amb paraules, la majoria d'especialitat, es comencen a utilitzar etiquetes temàtiques en les entrades i, fins i tot, els títols dels diccionaris en fan esment."

4.1. – PRECEDENTES: LA ACADEMIA EN ELSIGLO XVIII[49]

La Real Academia Española fue creada en 1713 con la intención de proteger y mantener la pureza del idioma. Según sus estatutos, su primera labor debía ser la publicación de un diccionario y una gramática. Siguiendo a Haensch (1997: 162), en la época de la ilustración el ideal del "buen uso" de la lengua dominaba la vida social y cultural y la tarea de propagarlo se encomendó al diccionario de la Corporación. De este modo, entre 1726 y 1739 vieron la luz seis tomos del primer diccionario académico, que más tarde recibió el nombre de *Diccionario de* ***Autoridades*** porque se justificaban las definiciones respaldándolas con ejemplos de textos medievales, clásicos, y en alguna ocasión más recientes (véase Lapesa 1987). Alvar Ezquerra (1983: 20) afirma que "la fundación de la Academia se produce en un siglo en el que el progreso de las ciencias y de las técnicas va a cambiar los modos de vida, acarreando modificaciones en el léxico de la lengua". Pero, a pesar de esta evolución del léxico producida por el avance de las ciencias, los académicos decidieron no incorporar las voces técnicas al *Diccionario* y se propusieron dedicar un diccionario independiente a éstas, obra que nunca llegó a confeccionarse. Como señala el prólogo de *Autoridades*, la Corporación tenía la intención de admitir en el diccionario tan solo las voces técnicas más comunes; punto de vista que mantuvo a lo largo de numerosas ediciones:

> "De las voces próprias pertenecientes à Artes liberales y mechánicas ha discurrido la Academia hacer un Diccionario separado, quando este se haya concluído: por cuya razón se ponen solo las que han parecido mas comúnes y parecidas al uso, y que se podían echar menos"

Azorín (1996: 50) afirma que el razonamiento de la Academia no carece de lógica, ya que un diccionario normativo debe registrar la lengua culta común, a la que también pertenecen los tecnicismos que han generalizado su uso. Sin embargo, la Corporación

[49] Sobre esta época véase Gili Gaya (1963).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

no siempre logró estos propósitos y fue adoptando los tecnicismos con bastante retraso respecto a su uso en el idioma, que evolucionaba a pesar de las normas académicas. Además, como expone Alvar Ezquerra (1985: 44), como las voces debían estar documentadas en textos literarios, la incorporación de tecnicismos, faltos de autoridad, ha sido problemática.

Los académicos tenían la intención de ofrecer nuevas ediciones ampliadas y corregidas del *Diccionario de Autoridades*, sin embargo, tan solo se publicó en 1770 el primer tomo, que comprendía las letras A y B. Los trabajos de revisión de la obra parecían no tener fin y, ante la falta de ejemplares disponibles, se decidió reimprimir en **1780** el diccionario "Reducido á un solo tomo para su mas fácil uso", denominación que se mantendrá hasta 1803. Sin embargo, este diccionario en un solo volumen acabó convirtiéndose en el definitivo y *Autoridades* no se volvió a publicar.

La primera edición del *Diccionario* académico (1780) eliminaba las autoridades y las etimologías y presentaba un incremento de unas 3.500 voces[50]. Para las letras A y B el caudal de voces es el mismo que el de la segunda edición del tomo I de Autoridades; para la letra C, el original revisado aunque aún no publicado del tomo II; para el resto del diccionario, los tomos del III al VI de la primera edición; y para las dos primeras letras se agrega, además, un Suplemento de 12 páginas[51]. Las siguientes ediciones no presentaban grandes variaciones, como se reconoce en sus prólogos; en la de **1783** se integra en el cuerpo del *Diccionario* el Suplemento de la A y la B y se añade un nuevo suplemento para las letras A, B y C y en la de **1791** se absorbe el Suplemento de la edición anterior en el cuerpo de la obra y se introducen nuevas adiciones para las letras D, E y F.

4.2.-LA ACADEMIA DE 1803 A 1869

La edición de **1803** no presenta tampoco grandes novedades respecto a las anteriores. En ella se revisa hasta la letra L y, aunque no se habla explícitamente de voces técnicas, sí muestra la Academia una clara voluntad de aumentar el caudal del léxico y mejorar las definiciones:

[50] Alvar Ezquerra (1987: VI) afirma que el número de entradas en 1726 es de 42.500 y este mismo autor (Alvar Ezquerra 1985: 40) sostiene que en el *Diccionario* de 1780 son 46.000.
[51] Para más detalles sobre esta edición , véase el prólogo de Seco a la edición facsímil de 1991.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "queriendo satisfacer á las insinuaciones de muchas personas, que deseaban se pusiesen las voces que faltaban en las otras letras, ha intercalado [la Academia] en todas ellas quantas poseia, y quantas han recogido los actuales individuos de la Academia, corrigiendo asímismo algunos artículos de estas combinaciones, añadiendo ademas varias voces á las letras anteriores, y mejorando las definiciones de otras".

Con el paso de los años y el avance de las ciencias, será necesario rectificar o aclarar muchas de las definiciones de las voces técnicas. En el prólogo de la quinta edición (**1817**) se anuncia que se han simplificado las definiciones, "especialmente en los artículos que pertenecen á ciencias naturales". En el prólogo de **1822** no se habla de voces técnicas pero se hace referencia en varias ocasiones al aumento de voces del diccionario. En **1832** insiste la Corporación en el problema de la simplificación de las definiciones:

> "Las definiciones de estas [las voces de artes y ciencias] en las primeras ediciones no pudieron menos que resentirse de la imperfeccion de las mismas ciencias en aquel tiempo, y después al corregirlas se convirtieron no pocas de ellas en explicaciones ó descripciones demasiado largas, […] ha intentado la academia acortarlas, poniéndolas al mismo tiempo con la posible exactitud. La empresa a la verdad es difícil porque […] se tropieza con el escollo, o de que las definiciones sean vagas, inexactas y acaso falsas, cuando se acomodan a la idea vulgar, o de que, separándolas de ella, sean oscuras".

Como señala Garriga (1994: 374), la Academia se propone velar por la inteligibilidad de las definiciones sin faltar a la exactitud, y evitando "los términos meramente científicos, que por lo mismo no constan en el *Diccionario*". Respecto a la incorporación de nuevos tecnicismos, la Corporación decide no aceptar "infinitas voces técnicas de ciencias, artes y oficios que no pertenecen al lenguaje común, único objeto del Diccionario". El punto de vista no ha variado, en este sentido, desde la edición de *Autoridades* y coincide también con el de la edición siguiente (**1837**). En ella se plantea el problema de la adopción de términos de otras lenguas (el griego) y de dónde poner los límites a la recepción (cf. Alvar 1992: 11). El criterio adoptado es, una vez más, el de aceptar en el diccionario las voces técnicas que hayan pasado a la lengua común:

> "Habiéndose aumentado desmedidamente la nomenclatura de orígen griego, aplicada no sólo a varias ciencias, sino á los diversos ramos

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> que comprende cada una, acuden los curiosos al Diccionario en busca de los nombres de aquella procedencia, y no hallándolos en él, lo acusan de pobre y diminuto. La Academia se ve por tanto en la precisión de advertir, que tales nombres pertenecen ménos al caudal de los idiomas vulgares, que al lenguaje técnico y peculiar de las ciencias á que se refieren. Por lo mismo no se juzga autorizada para darles lugar en su Diccionario, hasta tanto que el transcurso del tiempo los va haciendo familiares [a los tecnicismos], y el uso común los adopta y los prohija".

Todo el prólogo de la edición de **1843** se dedica a argumentar cómo se incorporan los tecnicismos al *Diccionario*[52]. En él se culpa a los periódicos de la introducción de palabras ajenas a la lengua y el uso de otras conocidas con significados nuevos. La Corporación insiste en que la nomenclatura de las ciencias, artes y profesiones no forma parte de la lengua común y su lugar no es, por tanto, los diccionarios generales sino las obras especializadas:

> "(…) hay tambien una inmensa nomenclatura de las ciencias, artes y profesiones, cuyo significado deben buscar los curiosos en los vocabularios particulares de las mismas; tales voces pertenecen á todos los idiomas y á ninguno de ellos, y si hubieran de formar parte del Diccionario de la lengua comun, (…) sería una obra voluminosa en demasía, semi-enciclopédica y de dificil adquisición y manejo".

Sin embargo, si las voces de especialidad salen del ámbito que les es propio y se introducen en el lenguaje familiar, se las debe admitir en el diccionario, ya que se han incorporado al idioma general:

> "Otros echan de menos en el Diccionario de la lengua castellana la multitud de términos facultativos pertenecientes á las artes y las ciencias, de las cuales solo debe admitir aquellos, que saliendo de la esfera especial á que pertenecen, han llegado á vulgarizarse, y se emplean sin afectación en conversaciones y escritos sobre diferente materia".

Ésta es una tendencia cada vez más frecuente que, como señala la Academia, se ve favorecida por la relación entre diferentes grupos sociales:

> "El estado de civilizacion universal, y el diccionario recíproco de todas las profesiones, introducen en el lenguaje comun frases y vocablos técnicos de las mismas, los cuales saliendo de los límites de las ciencias y artes á que corresponden, enriquecen el idioma general,

[52] Véase Alvar Ezquerra, 1992b: 229.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> y ora en sentido recto, ora en el metafórico y figurado, se repiten en la conversacion, se encuentran en los libros y llegan á ser de un uso tan vulgar, que todas las personas de alguna cultura las comprehenden y emplean, aún cuando no hayan saludado la ciencia á que debieron su origen"

La adopción de tecnicismos se ha aumentado respecto a la edición anterior. Así, la Academia afirma que ha ido "admitiendo muchas [voces] nuevas que el tiempo y el uso comun han legitimado paulatinamente". Sin embargo, antes de admitir una voz nueva es necesario "ver si la adopcion es constante y sostenida, ò solo temporal y transitoria" con el objetivo de no introducir voces que duren efímeramente.

El prólogo se sustituye en **1852** por un breve "Al lector" en el que se afirma que no se ha variado el plan de la obra respecto a las dos ediciones anteriores. Sin embargo, se señala que se ha intentado mejorar la obra eliminado términos anticuados y sobre todo introduciendo nuevos términos que proceden de novedades en diferentes ámbitos sociales (administración pública, artes, comercio e industria):

> "No faltará, sin embargo, (a pesar del aumento) quien todavía eche de menos en esta edicion algunas voces novísimas; pero, ó las ha excluido de propósito la Academia, bien por demasiado técnicas, bien porque, apenas empleadas por algunos escritores, han caido en completo desuso, ó se han medio naturalizado en Castilla cuando ya se había impreso el pliego donde habrian de colocarse".

Como señala Garriga (1994: 380) "parecen palabras dirigidas, entre otros, a V. Salvá, quien ofrecía en su diccionario múltiples correcciones a la edición de la academia".

Aunque, como dice la Academia en sus palabras dirigidas "Al lector", la edición de **1869** sale "notablemente aumentada con varios cientos de vocablos" respecto a la edición anterior, la Corporación se sigue defendiendo de las críticas recibidas por no aceptar nuevas voces:

> "[…] desatendiendo el vulgar clamoreo de los que miden la riqueza de una lengua por el número de vocablos, sean ó no necesarios, estén ó no estén analógicamente formados, ofrezcan ó no prendas de duracion, se ha mantenido firme en su decisión de no sancionar más palabras nuevas que las indispensables, de recta formación, é incorporadas en el Castellano por el uso de las personas doctas".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Sin embargo, como ya señalaba Cuervo (1874: 120-121) en su *Observaciones sobre el Diccionario de la Real Academia Española (Undécima edición, año 1869)* las ciencias tienen sus diccionarios especiales y, por tanto, no es necesario incluir en un diccionario general más que los principales adelantos definidos de un modo breve y sin necesidad de profundizar en los conceptos.

Esta edición se va a preocupar fundamentalmente de corregir o reformar las definiciones. En este sentido se hace necesario tener especialmente en cuenta los términos técnicos a causa de la propia naturaleza de las ciencias, siempre sujetas a cambios y adelantos, especialmente en un momento en que se está produciendo una revolución científica:

> "La academia se ha aplicado igualmente á corregir ó reformar las definiciones de algunos vocablos, singularmente de los técnicos de ciencias y artes, que por su índole varían no poco en valor y significación á causa de los adelantamientos científicos é industriales."

4.3. -LA LEXICOGRAFÍA NO ACADÉMICA

Hasta bien entrado el s. XIX la Academia tiene prácticamente el monopolio de la elaboración de Diccionarios desde que se publicó *Autoridades.* Como señala Azorín (1994-95: 10), a partir del segundo cuarto de la misma centuria la situación cambia de forma radical y empieza a aparecer en el mercado un extenso conjunto de diccionarios, que constituyen lo que Seco (1987b) denomina la lexicografía no académica. Estas obras se ofrecen como superadoras del caudal léxico del *DRAE,* aunque, como demuestra Baquero (1992: 460) tras el análisis de algunos de ellos, todos beben en mayor o menor medida de la edición del *DRAE* vigente en cada momento, de Autoridades y del diccionario de Terreros. En este mismo sentido, Ahumada (2001: 85) señala que aunque las críticas al diccionario oficial van arreciando a medida que avanza el siglo XIX y los lexicógrafos no académicos logran afianzar su posición frente a la Academia, esta institución sigue marcando la línea de trabajo. Siguiendo a este mismo autor (Ahumada 2001: 85), el DRAE era aún a mediados del siglo XIX "el diccionario de la lengua literaria, y este es el camino que les señala a los diccionarios no académicos, a pesar de la industrialización primero, de la revolución industrial después (...)".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

A pesar de seguir bastante de cerca al diccionario académico, el aumento del léxico de los diccionarios no académicos del siglo XIX se debe, en gran parte, a una mayor incorporación de voces científicas y técnicas. Garriga (1994: 385) apunta que la incorporación o rechazo de este tipo de léxico es un debate generalizado en el s. XIX no solo en la lexicografía española sino también en la de otras lenguas. Como dice Alvar Ezquerra (1992a: 20), por el afán de hacer cada día repertorios más grandes y con el mayor número posible de datos, acaban apareciendo en el s. XIX los diccionarios enciclopédicos[53], en los que se mezcla información lingüística y no lingüística, tendencia que culminará a finales de dicho siglo con el surgimiento de las enciclopedias entendidas en un sentido moderno. Este carácter enciclopédico, aunque no se anuncie en su título, estará presente en muchos de los diccionarios no académicos de este siglo.

Esta nueva corriente lexicográfica se inicia en 1825 con el *Diccionario castellano* de Manuel Nuñez de Taboada, al que se sumará *el Diccionario de la lengua castellana por la Academia Española* (1826) de Cristóbal Pla y Torres, *el Panléxico. Diccionario universal de la lengua española* (1842) de Juan Peñalver, *el Diccionario de la lengua castellana con las correspondencias catalana y latina* (1844-1846) de Pedro Labernia, el *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846) de Vicente Salvá, el *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española* (1846-1847) de Ramón Joaquín Domínguez, el *Gran diccionario de la lengua española* (1852) de Adolfo de Castro, el *Diccionario enciclopédico de la lengua española* (1853-1855) de la Imprenta y librería Gaspar y Roig (revisado por Eduardo Chao), *el Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1853) de la Sociedad Literaria, el *Diccionario enciclopédico hispano-americano* (1887-1899) de la editorial Montaner y Simón.

Entre las causas que explican el surgimiento de estas obras lexicográficas están las que apuntan Anglada y Bargalló (1990: 995):

> "La agitación ideológica, el afán por las ciencias útiles, el auge del periodismo o el desarrollo científico son algunos de los factores que […] propiciaron una sensible preocupación por el lenguaje. Una de las manifestaciones más notorias […] de esa sensibilidad fue la actitud

[53] Según Martínez Marín (2001: 65-69), la influencia de la lexicografía francesa y el surgimiento de la ilustración, con su gusto por los conocimientos más diversos, fueron algunas de las causas que llevaron al desarrollo del enciclopedismo.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> crítica que algunos lexicógrafos mantuvieron ante la dimensión histórico-normativa del diccionario de la Academia".

De un modo similar, Abad Nebot (1996: 12) afirma:

> "Se ha notado que en los años cuarenta del siglo pasado es muy fértil esta tradición lexicográfica no académica, y nosotros creemos que tal fertilidad o pujanza resulta un síntoma más de la tarea que entonces hace la sociedad española de construcción de sí misma: en efecto desde hacia 1843 van tomando cuerpo el Derecho, la Administración, el mercado nacional, etc., de la sociedad española contemporánea, y esta pujanza de los Diccionarios parece que corresponde con tal crecimiento de la vida colectiva española."

Es decir, como señala Esparza (1999b: 53-54), la historia general y cultural de España exigía una puesta al día; se hacen necesarios, de este modo, diccionarios especializados y grandes diccionarios enciclopédicos que estén a la altura de los avances que se han producido en todas las ramas del saber.

Sin embargo, los avances del siglo no son la única causa del surgimiento de estos diccionarios; como indica Alvar Ezquerra (1992a: 20), debemos tener también en cuenta la influencia francesa, ya que los autores de diccionarios vuelven sus ojos hacia lo que se hace en otros países, especialmente en el país vecino, bien conocido por la cultura española de esos años. Seco (1987b: 130) considera que este fenómeno tiene, además, una explicación comercial, ya que: "los editores franceses descubrieron las posibilidades que les brindaba el mercado de las recién emancipadas colonias españolas de América" con las que España había roto las relaciones comerciales. Nuestro país proporciona también al estado francés "la inestimable colaboración de la propia metrópoli al suministrarles suficiente número de intelectuales exiliados útiles para desempeñar la tarea redactora".

La tendencia de la lexicografía no académica, sin embargo, no es un fenómeno nuevo de este siglo sino que tenía un antecedente en el s. XVIII con el *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana* (1786) del jesuita Esteban Terreros y Pando. Este autor redactó el primer diccionario individual posterior al *Diccionario de Autoridades*, al que añadió numerosos vocablos, la mayoría de ellos técnicos. Alvar Ezquerra (1995: 191) afirma que éste no es un vocabulario científico y técnico, sino "un diccionario general

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

de la lengua enriquecido con cuantos términos específicos de las artes, ciencias y técnicas pudo allegar el autor". Sin embargo, este diccionario presenta una alta proporción de tecnicismos, hecho que, como señala este mismo autor (Alvar Ezquerra 1992d: 256), se debe fundamentalmente al avance experimentado por las ciencias y las técnicas durante el s. XVIII. Como apuntan Azorín y Santamaría (1998: 363), Terreros se hace eco por primera vez en la lexicografía española del proceso de internacionalización que empezaba a afectar a las ciencias y de la importancia de dominar los términos de especialidad para acceder al conocimiento de éstas. Además, es el primero que considera los tecnicismos como parte esencial de la lengua culta común:

> "(…) lo que llamamos lenguaje, y cuya colección de voces deseo, como objeto mui principal de mi trabajo, dar al público, comprehende aquellas que se hayan comunmente en Autores clasicos, puros y autorizados, y que son del uso de las personas mas juiciosas y mas sabias. Este idioma contiene tambien como parte propia y esencial suya el de las ciencias y artes mecánicas y liberales, que aun siendo tantas, tan numerosas y cultivadas en particular en este siglo, que le han merecido el renombre de Ilustrado, pudiera cada cual formar un idioma, y una obra aparte de mui bien empleado trabajo, y el conjunto una especie de enciclopedia ó conocimiento de todas las ciencias y artes"

Por el contrario, el repertorio de los diccionarios académicos está falto de muchas voces de carácter científico y técnico y, siguiendo a Alvar Ezquerra (1992a: 20), esto se debe, en parte, a que la Corporación tenía desde su fundación el deseo de recopilar un diccionario técnico aparte del general, labor que nunca se llevó a cabo, tal vez porque Terreros compuso el suyo. Aunque los prólogos de los diccionarios académicos anunciaban ya desde *Autoridades* la incorporación de voces de especialidad que habían pasado a la lengua común, de las críticas de la mayoría de los lexicógrafos "no académicos" del s. XIX, como Salvá, se desprende que existe una "falta de correspondencia entre las directrices programáticas que la academia vertía en los prólogos y la ejecución o puesta en práctica de las mismas ediciones del diccionario".

4.3.1.-El *NUEVO* DICCIONARIO *DE LA LENGUA CASTELLANA* DE VICENTE SALVÁ

Vicente Salvá, exiliado en París por motivos ideológicos, fundó allí su propia editorial y publicó en 1832 su primera obra lexicográfica, el *Diccionario latino-español*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

de Valbuena, corregido y aumentado por él. En 1838 publicó el *Diccionario de la lengua castellana por la Academia española*, que reproduce la edición del diccionario académico de 1837 con unas pocas modificaciones. Sin embargo, el diccionario más importante de Salvá, y que se utilizará en este estudio, es el *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, publicado en París en 1846. Esta obra sigue tomando como modelo el *Diccionario* de la Academia, y, tal como se señala en la portada, "comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada". Seco (1987b: 130) señala que esta era una práctica habitual entre algunos editores franceses de la época, que realizaban compendios o revisiones del *Diccionario* de la Academia sin ocultar el nombre de esta institución por razones de prestigio.

Salvá toma como base la novena edición del *Diccionario* académico pero "[...] aumentándola con las voces, acepciones, frases, etc. que tenía recogidas" ya que, como el propio autor indica en el prólogo de su obra, estuvo durante 46 años tomando notas sobre correcciones al *DRAE* aprovechando el uso que de él hacía. Las aportaciones de Salvá siempre se señalan por medio de corchetes "de modo que siempre aparezca lo que es de mi cosecha, para que no se le imputen a la Academia mis yerros, y para que teniendo á la vista el lector la opinion de aquella y la mía, se incline á la que mejor le parezca". Azorín (200: 264): señala que la intención de Salvá en un principio fue componer un suplemento con todas las informaciones que había ido reuniendo, que añadiría a modo de apéndice en su edición del *DRAE* de 1843, pero que finalmente decidió incorporar sus aportaciones al cuerpo del *Diccionario* por considerarlo más cómodo para los usuarios de la obra. Es tal el número de las modificaciones incluidas (unas 20.000 según Salvá) que, tal como afirma Alvar Ezquerra (1995: 192), podemos considerar su diccionario como una obra personal. En la introducción a su *Nuevo Diccionario*, Salvá critica a la Academia porque "da como corrientes millares de voces anticuadas, al paso que deja de admitir las que todo el mundo usa". Entre estas últimas están las de carácter científico y técnico que han surgido como consecuencia de los avances producidos durante este siglo. De esta manera, Salvá se une a la tónica de la lexicografía no académica de su época y refiriéndose al *Diccionario* académico afirma:

> "El que registre su última edición creerá que en España no se tenia noticia en 1843 del alumbrado de gas, de los reverberos, de las prensas hidráulicas, de los ferrocarriles, de los puentes suspendidos, ni de los barcos de vapor [...]"

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Tal como exponen Azorín y Santamaría (1998: 364), las observaciones de Salvá ponen en evidencia la falta de correspondencia entre lo que la Academia afirmaba en los prólogos de los diccionarios ya desde Autoridades (según los cuales se introducían en el repertorio las voces de las artes y las ciencias que habían pasado a la lengua general) y la práctica llevada a cabo en ellos. Salvá hace también referencia en el prólogo a la mayor comunicación entre naciones que se produce en su siglo, que muchas veces contribuye a la exportación de voces y especialmente las de carácter científico y técnico; en sus propias palabras: "Se han añadido ademas las muchas voces que los progresos de la industria y la mayor comunicación con los extranjeros han aclimatado en nuestro suelo".

La crítica de Salvá hacia el diccionario académico, sin embargo, no hace referencia tan solo al número de voces que deberían incorporarse al *Diccionario*, sino que también afecta a la falta de actualidad en las definiciones. Como señala el propio autor en la introducción:

> "El que registre su última edición, creerá que en España [...] aún se construían *galeras*, *galeazas*, *galeones* y *galeotas* (Véanse estos cuatro artículos.) en nuestros arsenales; que los marinos iban cargados con el *astrolabio* (Véase esta voz.) para hacer sus observaciones y que se ignoraba completamente que la Tierra es la que da la vuelta alrededor del Sol, pues para tanto da márgen lo que se dice en la segunda acepcion de *Dia*."

Otro aspecto importante de este diccionario es que es el primero que tiene en cuenta el español de América y Filipinas, iniciativa que fue recogida por otros diccionarios de la época que hacen figurar este dato en sus portadas. No insistiremos más en esta cuestión a pesar de su importancia, ya que no forma parte de los objetivos de este estudio y existe una precisa bibliografía al respecto.

4.3.2.-EL *DICCIONARIO NACIONAL* DE RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ

Ramón Joaquín Domínguez fue el autor de un *Diccionario universal francés-español y español-francés* en 6 volúmenes que se publicó entre 1845 y 1846. Sin embargo, su obra más importante fue su *Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española* (1846-1847). Este último diccionario debió de tener mucha importancia en la época en que vio la luz, como prueban las múltiples ediciones de que fue objeto.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Seco (1987c: 158) afirma que fue elaborado a la vista del Diccionario de la Academia de 1843 (aunque tal vez su autor ya estuviese trabajando en él desde antes de esta fecha), como se puede observar en las constantes citas de definiciones de esta edición que en él aparecen. Debió redactarse en muy pocos años, como puede apreciarse tanto en la redacción, como en la inestabilidad de la ortografía o el elevado número de erratas que en él aparecen. Este hecho no es extraño si tenemos en cuenta que es una obra voluminosa (1739 páginas) y que su autor estaba elaborando simultáneamente su *Diccionario universal francés-español y español-francés*.

Seco (1987c: 158-162) afirma que sus dos características más novedosas, y que pudieron ser la clave de su éxito, son su amplitud y su carácter enciclopédico[54]. El propio autor señala en el prólogo que su diccionario es "el más completo de los publicados hasta el día", ya que contiene más de 90.000 voces que no aparecen en los demás diccionarios de lengua. Este aumento de voces se ve justificado por el progreso de este siglo que, como señala Esparza (1999b: 56), "desplaza objetos y crea otros nuevos, provoca préstamos de otras lenguas y la creación de nuevas voces". En palabras del propio Domínguez:

"Los progresos del hombre hacen innecesarios unos objetos que son reemplazados por otros mas útiles y más cómodos, y por consiguiente caducan en los idiomas las voces de los unos, se hacen necesarias las de los otros, y cada vez se hace sentir mas la falta de un Diccionario en el que estén consignadas las voces nuevamente creadas [...]."

Gran cantidad de estas voces, "cien mil y quinientas" según Domínguez, son "voces técnicas de diferentes ciencias y artes", hecho lógico si tenemos en cuenta que el XIX es un siglo de grandes avances científicos y técnicos:

> "Las ciencias se han enriquecido con millares de descubrimientos, cada uno de los cuales ofrece al hombre otros tantos objetos nuevos que conocer y clasificar, necesitando para esto darles una nomenclatura que los distinga entre sí."

[54] Otra característica muy destacada es su subjetividad. Sin embargo, este aspecto, que ha sido ampliamente estudiado por Seco (1987d), no será tratado en este capítulo, ya que nuestro interés se centra en estudiar las voces de especialidad dentro de cada uno de los diccionarios.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En este sentido, para su redacción su autor se ha valido de obras de carácter científico-técnico y las consultas a los especialistas:

"[...]de cuantos medios pudo sugerirme el mas vivo interés por su buen éxito. El taller del artesano fue examinado con la misma escrupulosidad que el gabinete del literato y del hombre científico. Las voces que no se han encontrado en los diccionarios lingüísticos, artísticos y científicos, se han buscado en obras especiales, valiéndome en todos estos trabajos de aquellas personas de reputacion que se han prestado a enriquecer mi obra con sus conocimientos [...]."

> Domínguez también se valió de diversas obras lexicográficas para aumentar el caudal de voces de especialidad. En este sentido, sigue el ejemplo de Terreros, al que utiliza como fuente directa y al que cita en algunas de las definiciones[55]. Otros materiales, como indica Seco (1987c: 159), se basan en el testimonio de la lexicografía extranjera, apoyándose en la idea de la progresiva internacionalización del lenguaje de la ciencia. De la lexicografía de otros países, la principal fuente de inspiración de Domínguez fueron los diccionarios franceses, como el de Boiste-Nodier y el de Bescherelle. Fue especialmente importante la influencia de este último[56] ya que, al igual que éste, Domínguez incluye desarrollos didácticos en el interior de muchas de las definiciones de carácter científico. Esta tendencia a la acumulación de información en los artículos lexicográficos acerca este diccionario a la enciclopedia y, de hecho, puede ser considerado el primer diccionario enciclopédico de la lengua española. Su ejemplo fue seguido por otros diccionarios del XIX que pueden ser considerados ya "plenamente enciclopédicos". Según Seco (1987a: 9-10) la principal arma de los lexicógrafos del XIX para combatir la primacía del trabajo de la Academia es el aumento en el caudal de voces, "que lleva a estos autores a desbordar los límites del diccionario de lengua y crear, para el español, un género inédito hasta entonces: el diccionario enciclopédico".

4.3.3.-*EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* DE LA EDITORIAL GASPAR Y ROIG

El *Diccionario enciclopédico de la lengua española* de la Editorial Gaspar y Roig, es el primero que lleva el nombre de "enciclopédico" y, según M. Seco 1987c: 128), es uno de los que utilizan por primera vez la denominación "lengua española"[57].

[55] Como *a, abaca abadesa, abaldonar, abivar, ademán, afiliar, aforar, agonizar, etc.* según Seco (1987b: 135)
[56] La admiración de Domínguez hacia el diccionario de Bescherelle fue tan grande que incluso podemos observar un paralelismo en los títulos (Dictionnaire nationel – Diccionario Nacional), se utiliza el mismo grabado en la portada y el mismo tipo de letra ornamental para empezar cada una de las letras del diccionario.
[57] La Academia no la adopta hasta 1925.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Este diccionario fue elaborado por una sociedad constituida por 12 hombres de letras o especialistas en diversas ciencias y técnicas, revisado por otros 9 miembros y dirigido por un único director, Eduardo Chao. Como señala M. Seco 1987c: 147), esta estructura jerarquizada supone un avance importante en la técnica de redacción de diccionarios, que supera tanto a la redacción individual (llevada a cabo por autores como Domínguez o Salvá) como a la colegiada (desarrollada por la Academia). En el prólogo, Chao justifica esta elaboración basándose en que, a causa de los grandes progresos de su época, es imposible que una persona tenga los conocimientos suficientes para llevar a cabo una redacción personal:

> "En este siglo, época de esploracion y de conquista para las ciencias, que han agrandado ya inmensamente el horizonte de la ilustracion, es imposible que una sola persona, por privilejiados que sean su talento y su saber, alcanze a recorrer en el breve espacio de la vida la dilatada esfera de los conocimientos humanos. Por consiguiente, los libros que, como este, contienen los elementos de todas las ciencias, constituyen en algún modo el código de la civilización de un pueblo y de su tiempo, no pueden ser empresa de un solo individuo, sino de una sociedad armónicamente organizada."

En cuanto a las influencias de otros diccionarios de la época, Chao en el prólogo muestra su admiración por Bescherelle y justifica, utilizando las palabras de este autor, el carácter enciclopédico de su diccionario:

> "[...] el Diccionario de una lengua es el primer libro de toda nacion civilizada, es el libro de todo el mundo. Espresion completa del estado social, debe contener todas las vozes que pertenecen al uso de todos."

No menciona, en cambio, a Domínguez aunque indudablemente a él se debe, como apunta Seco (1987c: 137), la idea de su publicación y muchas huellas que pueden rastrearse en algunas de las definiciones. Finalmente, se menciona también el diccionario de Salvá, uno de los pocos que este autor considera satisfactorio.

Al igual que el resto de los diccionarios de esta época, hace énfasis en el hecho de que su nomenclatura es "la mas abundante de cuantas se conocen hasta el dia" y en parte gracias a las voces de especialidad y sobre todo a las artes y los oficios. De estas

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

últimas, Chao afirma que no tenerlas en cuenta es "despreciar la lengua esencial de la civilizacion, que no ha empezado por las letras y las ciencias, sinó por los oficios." Respecto a ellas, se hace también referencia a los problemas lexicográficos que ocasiona la existencia de variantes denominativas, muy abundantes de los lenguajes en proceso de formación:

> "Si en artes y oficios no es tan rico como quisiéramos, aunque mucho mas que los publicados, consiste en la confusion que produce la diversidad de nombres que un mismo objeto recibe en nuestras diferentes provincias".

Chao afirma que incluir este tipo de voces en el diccionario contribuirá a extender los conocimientos generales, a rectificar muchos errores (algunos de los cuales se deben a leves variantes ortográficas) y se evitará "la repugnante variedad del tecnicismo que se observa en las mismas aulas del Estado; y se irá preparando la unidad para el día en que se generalice el uso de ciertas vozes."

También da cabida al neologismo y, al igual que en el diccionario de Domínguez y el de Salvá, hace referencia a los préstamos lingüísticos derivados de los inventos de otras naciones:

> "creemos que hay tambien en esto un deber de reciprocidad y justicia entre los pueblos, que se satisface aceptando mutuamente los nombres que otros dan a los objetos que inventan, y a las ideas o sistemas que crean. Así nosotros debemos admitir, y en efecto admite el uso, a despecho de la crítica, nombres de naciones estrañas, como ellas adoptaron otras creaciones españolas en los tiempos de nuestra mal perdida preponderancia política e industrial."

Finalmente, en cuanto a las marcas que hacen referencia a los ámbitos de utilización de las voces a las que acompañan, se ha tendido a la simplificación ante la imposibilidad de marcar los límites entre las diferentes lenguas de especialidad:

> "Bajo la abreviatura de Artes y Oficios comprendemos todos los términos de Herrería, Carpintería, etc., porque apenas hay instrumento que pertenezca privativamente a un solo uso; y cuando los hemos encontrado, nos ha parecido preferible añadir: "en carpintería es, etc."

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

4.3.4-EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO HISPANO-AMERICANO DE LA EDITORIAL MONTANER Y SIMÓN

Tal como señala Gutiérrez Cuadrado (1994: 265), la editorial Montaner y Simón, fundada en Barcelona en 1861, fue una empresa de gran dinamismo, como muestra el hecho de que ya en 1874 ésta tuviera un representante en Bogotá, a pesar de las escasas relaciones comerciales entre España y sus antiguas colonias. Esta editorial publicó entre 1887 y 1899 el *Diccionario enciclopédico hispano-americano*, que constaba de 23 tomos más dos apéndices. Siguiendo a Gutiérrez Cuadrado (1994: 265-266), la planificación editorial muestra la gran perspicacia de los editores, que dieron a esta obra el nombre de "hispano-americana" en un momento en que se empieza a hablar del 4º centenario del descubrimiento de América y todo lo hispanoamericano parece estar de moda. Además, sus editores supieron buscar un conjunto de nombres famosos entre los especialistas de la ciencia y las letras del momento, que pasaron a figurar como colaboradores de la obra. Para ellos era más importante la lista de autores y las materias sobre las cuales escribían que su colaboración real, bastante irregular y limitada. En un principio se incluían todas las firmas de prestigio posibles en las diferentes ramas del saber y se iban luego disminuyendo los colaboradores y agrupando las especialidades, algunas de las cuales acabaron sin contar con ningún representante.

Al igual que el resto de obras lexicográficas de este periodo, este diccionario muestra una gran influencia de la obra de la Academia. Este hecho, como apunta Gutiérrez Cuadrado (1994), se puede apreciar tanto en la estructura de los artículos lexicográficos, como en las etimologías o en las definiciones, no muy diferentes a las del *DRAE* de 1884. Sin embargo, esta obra muestra también importantes avances y novedades respecto al diccionario académico. El caudal de voces es muy superior al de la Corporación, como ya se advierte en la portada, y gran parte de este aumento se debe a una mayor inclusión de lemas técnicos. Muchas de estas voces acabaron asentándose en la lengua general y fueron aceptadas en las sucesivas ediciones del *DRAE*[58]. Otra novedad importante es que se introduce las abreviaturas "neol." y "mod." (neología y moderno), que no aparecen en el *DRAE* de 1884, y hay una mayor riqueza en las marcas

[58] De este modo, como afirma Gutiérrez Cuadrado (1994: 278), *abrelatas* se incorpora al *DRAE* en 1925, *acelerador* en 1957, *acumulador* en 1899, *anarquismo* en 1925, *calculadora* en 1925, etc.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

que hacen referencia a los diferentes campos técnicos, algo normal en un diccionario de carácter enciclopédico.

4.4.-ÚLTIMOS DICCIONARIOS ACADÉMICOS DEL S.XIX

Garriga (2001) sostiene que en la edición de **1884** la Academia se propone revisar a fondo la obra, como ya reflejan las "Reglas" de 1869 y 1872; en ellas se afirma que se deben incluir "las voces de los lenguajes técnicos que hayan pasado al vulgar ó al culto y puedan, á juicio de la Academia, formar parte del fondo de la lengua"[59]. El resultado es que ésta es la edición académica más importante por la puesta al día que se produce en cuanto a voces técnicas, como muestran diferentes trabajos en este campo (cf. Garriga 1999: 15) En la "Advertencia", la Corporación reconoce por primera vez "el considerable aumento de palabras con que se la ha enriquecido". Se justifica este hecho por "la implantación cada vez mayor del léxico especializado en la lengua común" y se reconocen también las presiones recibidas. En este sentido debió influir la tendencia a recoger voces técnicas de los diccionarios no académicos que habían salido a la luz en los años anteriores a la publicación de la duodécima edición:

> "Por la difusión, mayor cada día, de los conocimientos más elevados, y porque las bellas letras contemporáneas propenden á ostentar erudición científica en símiles, metáforas y todo linaje de figuras, se emplean hoy á menudo palabras técnicas en el habla común. Tal consideración, la de que en este léxico había ya términos de nomenclaturas especiales, y las reiteradas instancias de la opinión pública, lograron que la Academia resolviese aumentar con palabras de semejante índole su DICCIONARIO; aunque sin proponerse darle carácter enciclopédico, ni acoger en él todos los tecnicismos completos de artes y ciencias".

La academia declara que no pretende hacer un diccionario enciclopédico y muestra una clara intención de seleccionar las voces técnicas que deben formar parte de su repertorio. Respecto a los criterios que sigue la Corporación para realizar dicha selección, se tienen en cuenta los términos de las ciencias y artes más importantes, las

[59] Uno de los académicos que las firman es Pedro Felipe Monlau, que también figura en las ediciones del DRAE 1869 y 1884. La labor de este académico fue también destacada en el terreno de la fotografía (véase el capítulo 3.8 dedicado a la historia de la fotografía en España), hecho que puede explicar la importante incorporación de tecnicismos de las citadas ediciones.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

voces estables y no dependientes de modas pasajeras y las formadas por elementos grecolatinos:

> "Ha elegido, [la Academia] de entre innumerables términos técnicos, los que tienen en su abono pertenecer á las ciencias y las artes de más general aplicación, haber echado hondas raíces en tecnologías permanentes y estar bien formados ó ser de ilustre abolengo, como nacidos del griego ó del latín"

En el aumento de voces técnicas de esta edición tiene una gran importancia, como se nos indica en la "Advertencia", la colaboración de las Reales Academias de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales y de Medicina que "han ilustrado con no escasa copia de artículos concernientes á las materias en que tienen irrecusable autoridad, el nuevo léxico de la lengua patria".

En la edición de **1899** la Corporación pone en evidencia el problema que plantea la creación de nuevas denominaciones para nuevos conceptos u objetos, sobre todo de carácter científico y técnico, y expresa su decisión de intervenir en el idioma creando neologismos para evitar formas de "viciosa estructura":

> "Regla constante ha sido no admitir en el DICCIONARIO vocablo que carezca de aquella autoridad ó de esta sanción; pero las instancias cada vez más apremiantes, con que muchas personas amantes del bien decir han solicitado de este Cuerpo literario parecer y consejo sobre la más apropiada manera de designar objetos antes poco ó nada conocidos, y la consideración de que muchas veces esa actitud pasiva es causa de que corran y se vulgaricen palabras de muy viciosa estructura, sobre todo tecnicismos científicos e industriales, han traído la necesidad de incluir, tras detenida discusión y maduro examen, algunas voces, aunque pocas, desprovistas de aquellos requisitos y formadas por la misma Academia con estricta sujección á las leyes por que se rige nuestro idioma".

R. J. Cuervo ya daba esta misma recomendación de no demorarse en la adopción de términos técnicos de artes y ciencias en 1874 en sus *Observaciones sobre el Diccionario de la Real Academia Español* (cf. Seco 1987e: 180). La razón era evitar que "empiecen a circular y a imponerse en una forma afrancesada que después es difícil desarraigar". De este modo considera que "las Academias no deben contentarse con ser cuerpos pasivos; deben influir también, científicamente, en la dirección del uso y en el movimiento de la lengua".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Finalmente, aunque el siglo XX no forme parte de nuestro objeto de estudio, es importante señalar que la tendencia de la Academia a lo largo de las ediciones del DRAE publicadas en este siglo (1914, 1925, 1936, 1947, 1956, 1970, 1984, 1992[60]) ha sido, al igual que en las últimas ediciones del XIX, recoger un número cada vez mayor de tecnicismos en sus diccionarios.

4.3. -RECAPITULACIÓN

Aunque la Academia ya en el prólogo de Autoridades señale la inclusión en su repertorio del vocabulario científico y técnico que ha pasado a la lengua general, ésta se ha mostrado reticente, en general, a incorporar este tipo de léxico. Este hecho ha provocado constantes críticas, sobre todo a lo largo del siglo XIX, en el que surge una serie de diccionarios al margen de esta institución que también incluyen este tipo de vocabulario. Buena muestra de esta polémica es la defensa de la Academia en algunos de sus prólogos ante estos ataques. A partir de 1884, fruto, entre otros factores, de la influencia de la lexicografía no académica, la Corporación muestra una mayor apertura para registrar tecnicismos en su diccionario, tendencia que va creciendo a lo largo de las ediciones del presente siglo hasta la de 1992.

Para finalizar, como ya se anticipaba al inicio de esta sección, la revolución que experimentan las ciencias en España desde finales del s. XVIII y sobre todo a partir del XIX ha favorecido la evolución de los criterios académicos a la hora de tomar en consideración un mayor número de tecnicismos.

[60] Sobre esta última edición véase Alvar Ezquerra (1992c) y Estopà (1998).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

5.-SELECCIÓN DEL MATERIAL

5.1.-SELECCIÓN DE LOS TEXTOS

Para decidir qué textos se utilizarán como base para el vaciado de los términos que posteriormente se estudiarán desde el punto de vista lexicológico y lexicográfico se seguirán dos criterios. En primer lugar, se tendrá en cuenta la importancia que tuvieron las obras en cuestión en España; de esta manera, se preferirá un manual que logró mayor difusión a otro menos conocido. Para saber cuáles son los textos principales, ha sido de gran utilidad la consulta de diferentes manuales sobre historia de la fotografía en España que, en ocasiones, señalan cuáles fueron las obras o los autores más importantes de cada momento. La consulta de los fondos bibliográficos de las bibliotecas del Estado que destacan por contar con un mayor número de obras sobre fotografía (especialmente la Biblioteca Nacional y la de la Agrupació Fotogràfica de Catalunya) nos da también una idea de la importancia de los diferentes textos. En segundo lugar, teniendo en cuenta que se realizará una datación de los nuevos términos de fotografía que van apareciendo, resultan especialmente interesantes las obras que están más cercanas en el tiempo a cada uno de los principales avances que se van produciendo en esta técnica. En este sentido, también ha resultado de gran utilidad el estudio de la historia de la fotografía, que nos ha permitido conocer cuáles son los principales hitos de esta técnica durante el s. XIX.

En cuanto a las publicaciones periódicas, no se hará un vaciado de las mismas. En primer lugar, porque la primera revista especializada, *La fotografía* (publicada en Sevilla), no ve la luz hasta 1864, época en la cual la fotografía ya había alcanzado un alto grado de desarrollo y que constituye, además, la etapa final del presente estudio. Por otra parte, como ya se ha presentado en el capítulo dedicado a la historia de la fotografía, la prensa general se hace eco muy pronto de la nueva invención; sin embargo, el léxico que aparece en este tipo de publicación es muy escaso y de carácter mucho más general que el de las obras especializadas que se han analizado. A pesar de estas razones, considero que el estudio de la prensa (tanto especializada como no especializada) puede resultar un complemento interesante para el estudio del vocabulario fotográfico de los textos especializados y podrá ser, por lo tanto uno de los objetivos de posteriores trabajos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Teniendo en cuenta los objetivos que nos proponemos y los criterios de selección señalados, las obras escogidas para hacer el vaciado de los términos son las siguientes: Las tres traducciones del manual de Daguerre publicadas en España en 1839 (la de Joaquín Hysern y Molleras, la de Eugenio de Ochoa y la de Pedro Mata y Fontanet); el *Manual práctico de fotografía* (1846), de E. de León; el *Nuevo manual de fotografía sobre placa, cristal, y papel, albúmina y colodión* (1861), de Eduardo de Latreille; *La instantaneidad de la fotografía* (1879), de Jaime Ferrán y Clúa y el *Tratado práctico de fotografía industrial* de Rafael Rocafull Díaz (1900).

El primero de estos textos es el manual de Daguerre, la primera obra publicada sobre fotografía, y el último, el de Rafael Rocafull, que cierra la etapa que es nuestro objeto de estudio. Se ha decidido no incluir otros textos muy destacados dentro de la historia de la fotografía española como *La fotografía de los colores*, de Santiago Ramón y Cajal o *La fotografía moderna, manual compendio de los conocimientos indispensables de Káulak*, ya que puede considerarse que estos dan inicio a la fotografía moderna en nuestro país. Como señala Fontanella (1982: 41), hay dos hechos que marcan el fin de la antigüedad de la fotografía en España: el desarrollo de la fotografía en color y los inicios del cine. De esta manera, los dos manuales citados, abren y cierran el periodo en el que se desarrolla la fotografía antigua en nuestro país.

5.1.1.-LAS TRADUCCIONES DEL MANUAL DE DAGUERRE: *HISTORIQUE ET DESCRIPTION DES PROCÉDES DU DAGUÉRREOTYPE ET DU DIORAMA*

Como ya se señaló en el capítulo dedicado a la historia de la fotografía, éste fue el primer manual publicado sobre esta técnica[61]. Es imprescindible, por tanto, su estudio, ya que es el primero en el que encontraremos términos referidos a esta técnica. Como señala Wiedemann (1984: 76), este tipo de publicaciones (*brevets d'invention*) representan "une source interéssante de datations, puisqu'ils sont très proches de la

[61] Desde mucho tiempo antes ya venían haciéndose experimentos fotográficos y es posible, por tanto, que en revistas o manuales de temática científica se recojan notas sobre los experimentos que se estaban desarrollando con anterioridad a la publicación de este manual. Sin embargo, la fecha de presentación del Daguerrotipo a la Academia de Bellas Artes de París el 19 de agosto de 1839 suele ser considerada la fecha oficial del nacimiento de la fotografía y este manual (publicado el 20 de agosto) será considerado, de este modo, el primero publicado sobre esta técnica, al menos en España.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

création des objets et des procédés qu'ils protègent". Este manual no es exactamente una patente de invención, ya que fue el Estado francés el que compró el invento para darlo a conocer libremente al mundo; sin embargo, la proximidad en el tiempo de la presentación pública del daguerrotipo y la publicación del manual que nos ocupa nos permite asimilar esta obra a las patentes.

La posibilidad de estudiar diversas traducciones de un mismo manual resulta muy interesante para realizar un estudio lexicológico, ya que nos permite comprobar si existían vacilaciones en cuanto a las denominaciones, variantes ortográficas, etc. El hecho de que éste sea el primer manual publicado sobre fotografía hace esta posibilidad especialmente significativa, ya que el vocabulario especializado que en él aparece acaba de crearse; ha sido necesario acuñar nuevas designaciones (o adaptar otras ya existentes) para hacer referencia a las nuevas realidades de esta técnica.

Como señala Riego (2000: 94-95), esta obra pretendía tener un carácter polivalente: servía como libro histórico, como explicación de unos procedimientos técnicos y como manual de instrucciones para el uso de los aparatos daguerrotípicos. Este carácter viene determinado por la diversa índole de los diferentes capítulos. Los primeros apartados son de carácter legislativo: el proyecto de ley y la exposición de los motivos por los que se había concedido una pensión vitalicia a Daguerre y al hijo de Niepce; el dictamen de la comisión acerca de invento, leído en la cámara de los diputados; y el dictamen de la comisión sobre la invención del daguerrotipo presentado en la Cámara de los Pares. A continuación, una sección que contenía una serie de datos sobre la Heliografía de Niepce y unos fragmentos de cartas entre Daguerre y Niepce, con los que Daguerre pretendía demostrar que su procedimiento era muy diferente a la Heliografía. Seguidamente, la explicación técnica del daguerrotipo y seis láminas ilustrativas, acompañadas de una breve explicación, en las que aparecían los utensilios empleados en las diferentes operaciones. Por último una descripción de las técnicas empleadas en el Diorama.

5.1.1.1.-LA TRADUCCIÓN DE EUGENIO DE OCHOA

La primera traducción de las que se publican en España es la de Eugenio de Ochoa, que, como señala Riego (2000: 95), apareció anunciada en *La Gaceta de Madrid*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

el 22 de septiembre advirtiéndose que se estaba imprimiendo "a toda prisa" y que estaría a la venta en pocos días. Esta obra, titulada *El daguerrotipo. Explicación del descubrimiento que acaba de hacer, y a que ha dado nombre M. Daguerre*[62], incluye los mismos capítulos que la obra original, incluidas las láminas ilustrativas con sus correspondientes explicaciones, y un prólogo del traductor. Aparecen, además, diversos comentarios del autor en notas a pie de página acerca de la conversión de medidas[63] o dudas en la traducción.

Eugenio de Ochoa[64] (Guipúzcoa 1815 – Madrid 1872) fue uno de los personajes más importantes en el ámbito de la cultura literaria de su tiempo. Estudió en la Escuela de Artes y Oficios de París y se dedicó a la pintura (que tuvo que dejar a causa de una enfermedad) y a la literatura. En 1834 regresó a España a hacerse cargo del puesto de redactor en *La Gaceta*. Políticamente, era de tendencia moderada y, tras el triunfo progresista retorna a París en 1837, donde trabaja difundiendo la literatura española y traduciendo obras francesas al castellano, y reside allí hasta 1841. A su vuelta a España, ocupó importantes cargos, entre ellos el de bibliotecario de la Nacional, director general de Instrucción Pública, Consejero de Estado, etc. En 1847 ingresó en la Academia Española como individuo de número y ya desde 1844 figuraba en dicha institución como miembro honorario. Al igual que Pedro Mata, residía en París en el momento en que Daguerre presentó su invento, hecho que le permitió entrar muy pronto en contacto con la nueva técnica.

[62] *El daguerrotipo. Explicacion del descubrimiento que acaba de hacer, y a que ha dado nombre M. Daguerre*, publicada por él mismo y traducida por D. Eugenio de Ochoa, Madrid, Imprenta de I. Sancha, 1839, 100 páginas. El ejemplar consultado es el conservado en la Biblioteca Nacional.

[63] Como señalan Gutiérrez Cuadrado y Peset (1997), el sistema métrico decimal, que se aplicaba en Francia desde 1795, no se utilizó en España de forma sistemática hasta mucho más adelante. En 1849 (diez años después de la publicación del manual que nos ocupa) Isabel II dictó una ley por medio de la cual se establecía este nuevo sistema de medidas en todos los territorios españoles, aunque esta nueva nomenclatura no fue aplicada inmediatamente, sino que aún se tardó un tiempo hasta que se introdujo en todos los campos de la sociedad. Los especialistas de las diversas ramas de las ciencias y técnicas, sin embargo, a causa de sus contactos con obras europeas se familiarizan muy pronto con esta nueva nomenclatura y la utilizan en sus obras. De este modo, las tres traducciones del manual de Daguerre realizadas en España incluyen los nuevos términos incluso antes de que se promulgara la ley de 1848, hecho lógico si tenemos en cuenta que se trata de traducciones del francés.

[64] Véase Enciclopedia Espasa Calpe s. v. *Ochoa, Eugenio de* y Riego (2000: 96-97)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

5.1.1.2-LA TRADUCCIÓN DE PEDRO MATA Y FONTANET

Pedro Mata y Fontanet, en su *Historia y descripción de los procederes del daguerreotipo y diorama*[65], hace la segunda traducción del manual de Daguerre. La publicación de esta obra, tal como afirma Riego (2000: 98), se anuncia en *El constitucional* el 25 de noviembre y dos días antes en *El Diario de Barcelona*. Como señala Riego (2000: 103), la parte de la traducción que hace referencia al proceso técnico aparece publicada en la revista *El Museo de Familias* de Barcelona en el mes de enero de 1840, pero sin citar quién es su autor[66].

Como nos indica el propio traductor en el prólogo, suprime los tres primeros capítulos de la obra ya que, bajo su punto de vista, no tienen interés para el lector español, aunque da una explicación del contenido de los mismos. Al igual que en el original y las otras dos traducciones, figuran en él las seis láminas con sus correspondientes explicaciones. En una de ellas aparece la escala métrica que todavía no estaba en uso en España y resultaba necesario convertirlas a pies castellanos o a pulgadas.

En cuanto al traductor, Pedro Mata y Fontanet[67] (Tarragona 1811 - Madrid 1877) fue médico, escritor, filósofo y periodista. A causa de su ideología, fue exiliado en dos ocasiones y llegó a ser encarcelado. Fue alcalde de Barcelona, diputado, senador, gobernador de Madrid, redactor de *El constitucional*, catedrático de Medicina Legal, rector de la Universidad Central, académico, etc. Escribió gran cantidad de obras, folletos, artículos y ensayos de los géneros más variados. El contacto con el ambiente cultural francés durante los dos destierros que sufrió en su vida le permitieron relacionarse de modo directo con las corrientes europeas y a su vuelta a España introdujo el positivismo en las ciencias médicas y, como señalan Peset y Peset (1992: 28), fue el artífice de una reforma en los estudios de medicina que pretendía conectar la

[65] *Historia y descripción de los procederes del Daguerreotipo y Diorama* por Louis Jacques Mandé Daguerre, traducido por Pedro Mata, Barcelona, Juan Francisco Piferrer, 1839, 65 páginas. El ejemplar consultado es el conservado en el Legado Vidal-Capmany de la Biblioteca de la Universitat Rovira i Virgili.
[66] Parece que esto fue debido a que Pedro Mata estaba exiliado en estos momentos a causa de su ideología política.
[67] Véase, s. v. *Mata (y) Fontanet, Pedro,* Enciclopedia Espasa Calpe y López Piñero (1983); y Riego (2000: 99-100)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

medicina clínica con la química. En 1839, cuando Daguerre dio a conocer su invento, residía en París, hecho que le permitió conocer la nueva técnica desde sus primeros días. Según Riego (2000: 103), el interés de este autor por traducir la obra de Daguerre era difusión de un nuevo progreso de una sociedad adelantada de la que España tenía mucho que aprender.

5.1.1.3.-LA TRADUCCIÓN DE JOAQUÍN HYSERN Y MOLLERAS Y JUAN MARÍA POU Y CAMPS

La traducción de Joaquín Hysern y Molleras, *Exposición histórica de los procedimientos del daguerrotipo y el diorama*[68], publicada por Juan María Pou y Camps, es la última de las tres realizadas en España. Es una versión ampliada y comentada del manual de Daguerre y, tal como señalan autores como Sougez (1999: 226) o Riego (2000: 104-105), es la traducción más importante por el interesante prefacio del autor, las numerosas notas explicativas a pie de página y a las innovaciones que en él se aportan (dos teorías fotométricas y el uso de un soporte a manera de trípode para sujetar la cámara). La importancia de esta obra ya fue apreciada en el tiempo de su aparición, como lo muestran las múltiples noticias sobre su publicación aparecidas en la prensa de la época. Como señala Riego (2000: 104), ya fue anunciada en *El corresponsal* el 18 de noviembre[69] y vio la luz hacia el 24 de enero, fecha en la que se insertó una reseña en el citado diario. Una semana después ya había salido anunciada también en la prensa barcelonesa y en la valenciana.

En el libro se cita como autor de la traducción a Joaquín Hysern y Molleras y se añade que la obra ha sido publicada por Juan María Pou y Camps. Muchos manuales de historia de la fotografía la han atribuido exclusivamente a Hysern y Molleras, ya que éste figura como traductor; sin embargo, existen dudas sobre la paternidad de las diferentes partes del texto. Fontanella (1981: 30-33) atribuye a este autor las notas a pie de página y Sougez (1999: 226), en cambio, duda sobre quién es el autor de las mismas, que afirma haber estado presente en la realización del primer daguerrotipo madrileño.

[68] *Exposición histórica y descripcion de los procedimientos del Daguerreotipo y del Diorama*, por Joaquín Hysern y Molleras, publicada por el Doctor Juan María Pou y Camps, Madrid, Imprenta de D. Ignacio Boix, 1839, 144 páginas. El ejemplar consultado es el conservado en la Biblioteca Nacional.
[69] Fecha en la que se realizó el primer daguerrotipo madrileño, que aparece narrado en notas a pie de página en el libro.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Riego (2000: 106-107) afirma que algunas de las notas no pudieron ser redactadas por Hysern, ya que éste no participó en ninguno de los dos primeros daguerrotipos realizados en Madrid por encontrarse fuera de España, ampliando estudios en el Colegio de Francia. Este mismo autor, basándose en un análisis de estilo y teniendo en cuenta los conocimientos y la experiencia de cada uno de los dos científicos, llega a la conclusión de que la autoría de esta traducción está compartida entre ambos. A Hysern y Molleras le corresponde, según su teoría, el prefacio de la obra, la traducción y algunas notas que pertenecen a su estilo o tienen relación con su estancia en París; a Pou y Camps, las notas que hacen referencia a las experiencias de Madrid y las referidas a cuestiones químicas o a la práctica real del daguerrotipo. Finalmente, las notas referidas a las conversiones de medidas u otros aspectos menores pueden pertenecer a cualquiera de los dos. En cuanto a las causas que pudieron hacer que Pou y Camps no se molestara por determinar qué parte de la obra le pertenece,

Riego (2000: 115) señala, además de la excesiva modestia de este científico, las especiales relaciones personales entre él e Hysern y Molleras[70] y el hecho de que el trabajo sobre el daguerrotipo fue una experiencia totalmente marginal dentro de la carrera de ambos.

Joaquín Hysern y Molleras (Gerona 1804-1883) fue, como señala López Mondéjar (1989: 218), "médico, catedrático y homeópata, socio de varias academias nacionales y extrajeras". Como apunta Riego (2000: 112-113), su formación inicial se desarrolló en Barcelona, donde no solo se interesó por la medicina sino también por otros aspectos de las ciencias físicas. En 1827 creó el observatorio meteorológico de la ciudad. En 1830 obtuvo la cátedra de medicina y cirugía en el Real Colegio de San Carlos de Madrid y a partir de ese momento su carrera profesional se desarrolló en dicha ciudad. Desde 1836 ocupó simultáneamente la cátedra de fisiología comparada. En 1839 marchó a Francia para completar sus estudios, donde permaneció dos años y fue, junto con Monlau, uno de los primeros científicos españoles que vieron en los primeros momentos las imágenes experimentales que había realizado Daguerre. A su vuelta a España fue nombrado médico cirujano de la Real Cámara y formó parte de la

[70] La mujer de Hysern murió tras dar a luz a su hijo y Juan María Pou, que había perdido a sus hijos recientemente, tomó bajo su cuidado al hijo de su amigo hasta convertirse en un padre puente.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

comisión que debía redactar el régimen de facultades y colegios de ciencias médicas. Posteriormente fue vocal del Real Consejo de Instrucción y uno de los principales defensores de la medicina homeopática.

En cuanto al otro autor de la obra, Juan María Pou y Camps (Gerona 1801-Madrid 1865), fue, como señala Riego (2000: 113), catedrático en Química y farmacia y graduado en medicina. Estudió en Gerona y Barcelona, donde se graduó en 1829 y un año más tarde se doctoró en la especialidad de farmacia. Fue boticario del Rey y catedrático de farmacia en el Colegio de Pamplona, donde a la vez que daba clases se matriculó en medicina y cirugía. En 1836 ingresó en la Academia de Ciencias Naturales y de Artes en Barcelona como Académico. Fue diputado a Cortes por Gerona entre los años 1838 y 1839 y uno de los fundadores de la Facultad de Ciencias Médicas de Madrid. Fue también catedrático de química y murió en 1865 a causa del cólera cuando estaba trabajando en la eliminación de una epidemia en Madrid.

*****

Los tres traductores de la obra de Daguerre forman parte de lo que López Piñero denomina generación intermedia[71]. Gracias a ella se recuperaron los hábitos de trabajo y se logró una elevación del nivel de la información y la enseñanza. Se crearon, además, grupos y centros que más tarde actuarían como núcleos de cristalización de la actividad científica de la Restauración. Dentro de este grupo se encuentra siempre el punto de partida del cultivo de las diferentes disciplinas científicas de la España contemporánea

De estas tres traducciones, se tendrá en cuenta tanto la parte del texto que es traducción del original de Daguerre como los comentarios de los traductores acerca de la técnica del daguerrotipo, y sus prólogos. No se ha creído conveniente utilizar el último capítulo de la obra para hacer el vaciado de los términos, ya que se centra en el diorama, técnica que, aunque también fue desarrollada por Daguerre, no puede ser considerada fotográfica[72].

[71] Con relación a esta periodización, véanse López Piñero (1967, 1969, 1979, 1986, 1992) y Vernet Gines (1975).
[72] El diorama, como señala el DRAE 1992, es el "Panorama en que los lienzos que mira el espectador son transparentes y pintados por las dos caras: haciendo que la luz ilumine unas veces solo por delante y otras por detrás, se consigue ver en un mismo sitio cosas distintas".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

5.1.2.-*EL DAGUERREOTIPO*, DE E. DE LEÓN Y RICO

El manual de E. de León, titulado *El daguerreotipo. Manual para aprender por si solo el tan precioso arte y manejar los aparatos necesarios*[73] fue publicado en 1846. Se ha seleccionado esta obra ya que cinco años antes de su publicación (1841) se produjo un avance en la técnica fotográfica: el calotipo, desarrollado por Talbot[74]. Este procedimiento estuvo patentado hasta 1852, momento en el que se logra el siguiente avance importante en fotografía: el colodión húmedo. En este manual se podrá comprobar si se hace referencia a la nueva técnica a pesar de la patente que recaía sobre ella y si desde 1839 el léxico de la fotografía ha variado sustancialmente o se siguen utilizando las mismas denominaciones. Joan Fontcuberta (Newhall 1983: 301), afirma que "el valor de esta obra reside en que es fruto de la experimentación personal del autor y ofrece copiosa información, incluso las variantes de Fox Talbot[75] y Bayard o consejos estéticos derivados de la naturaleza del procedimiento". Fontanella (1982: 42) afirma también que dicho manual destaca "por su calidad extraordinaria como tratado tanto estético como práctico". Los elogios de esta obra hechos por estos dos fotohistoriadores son otra de las razones por las que se ha seleccionado este texto.

En cuanto a su autor, Kurtz (A.A. V.V. 1989: 228) nos desvela su nombre, que figura como E. de L. tanto en el ejemplar utilizado como en las citas que de él se hacen en diversas historias de la fotografía[76]. Se trata de E. de León y Rico, nombre que figura en el ejemplar conservado en el Museo Británico, y los únicos datos que disponemos sobre él son los que figuran en el propio manual: era "Photographo y Pintor".

Aunque Daguerre estuvo interesado en un primer momento por la técnica fotográfica como ayuda para pintar los cuadros del diorama, se trata de dos técnicas diferentes.

[73] *El daguerreotipo. Manual para aprender por sí solo tan precioso arte y a manejar los aparatos necesarios*, por E. de L., Madrid, Imprenta de D. Casimiro Rufino Ruiz, 1846, 80 páginas. El ejemplar consultado es el conservado en la Biblioteca Nacional.

[74] Este autor ya en 1839, cuando se hizo público el invento de Daguerre, demostró que, antes de esa fecha él también había conseguido fijar las imágenes de la cámara oscura mediante un procedimiento diferente al del daguerrotipo. En 1841 presentó un perfeccionamiento de su técnica: el calotipo.

[75] El hecho de que se cite a Talbot no implica necesariamente que se haga referencia a la técnica del calotipo, ya que este autor utilizaba otra variante de la técnica fotográfica hasta 1841.

[76] Aunque en el ejemplar utilizado su autor figure como E. de L., aparece también en él su propia firma, en la que se lee "E. de Leon".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

5.1.3.-*NUEVO MANUAL DE FOTOGRAFÍA*, DE EDUARDO DE LATREILLE

He seleccionado el *Nuevo manual simplificado de fotografía sobre placa, cristal y papel, albúmina y colodión*[77] de Eduardo de Latreille, publicado en 1861, porque es, de entre todos los textos censados, el más cercano a otro de los avances más importantes de la fotografía: el procedimiento del colodión húmedo, descubierto en 1850. A partir de mediados del XIX las obras sobre fotografía en español se multiplican considerablemente, con lo que es posible encontrar otros muchos manuales publicados en fechas muy cercanas al seleccionado. Algunos están escritos por autores españoles, como el *Manual práctico de fotografía* (1862), de Ángel Díaz Pinés; o el *Manual de fotografía y elementos de química aplicados a la fotografía* (1862), de José Mª Cortecero. Otros son traducciones de autores extranjeros, como el *Tratado práctico de fotografía, o sea, química fotográfica* de Barreswill y Davane (publicado en francés en 1858 y traducido al español en 1864). Sin embargo, he considerado conveniente seleccionar, de entre estos textos publicados en fechas tan cercanas, el más próximo en el tiempo al procedimiento fotográfico del colodión húmedo. Esto permitirá datar los términos referentes al nuevo proceder en el manual más cercano a 1850 de entre los que se han censado. No se ha podido localizar el original francés de este texto, sin embargo, sí se cuenta con una versión más reducida escrita en la lengua original, publicada en 1856 y que lleva por título *Almanach-Manuel du photographe*[78]. La obra original en francés correspondiente a la traducción española que nos ocupa debió ser publicada entre el año 1856, en el que ve la luz el *Almanach-Manuel du photographe*, y el 1861, en el que encontramos la versión española ampliada. Muchos de los capítulos de ambos manuales coinciden totalmente, hecho que nos permitirá observar cuáles son los mecanismos de traducción utilizados.

Los únicos datos con que contamos sobre el autor son los que aparecen en el propio texto: “Homme de lettres et Photographe, élève de M. Gustave Le Gray”. De esta manera, sabemos que Latreille fue discípulo de Le Gray, el fotógrafo francés que perfeccionó la técnica del calotipo taponando con cera los poros del papel negativo para

[77] *Nuevo manual simplificado de fotografía sobre placa cristal y papel, albúmina y colodión*, por M. Eduardo de Latreille, vertido al castellano por D. Vicente Guimerá, Madrid, Carlos Bailly-Bailliere, 1861, 172 páginas. El ejemplar consultado es el conservado en la Biblioteca Nacional.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lograr que la imagen resultara más nítida y definida. Este dato pone en evidencia que el autor de este manual debió de estar en contacto con los investigadores sobre fotografía más destacados del momento y nos lleva también a seleccionar este texto para realizar el vaciado de los términos.

5.1.5.-*LA INSTANTANEIDAD DE LA FOTOGRAFÍA*, DE JAIME FERRÁN Y CLÚA

En 1871 se da un nuevo paso en la técnica fotográfica con el desarrollo del procedimiento al gelatinobromuro seco. Aunque hacia estas fechas el número de manuales en español es ya bastante abundante, he seleccionado la obra *La instantaneidad de la fotografía* (1879)[79], de Jaime Ferrán y Clúa, por ser la más cercana en el tiempo al nuevo avance.

El médico y bacteriólogo Jaime Ferrán y Clúa (Tarragona 1852 – Barcelona 1929), estudió Medicina en Barcelona y, además de medicina general, ejerció la oftalmología y la electroterapia. A lo largo de su vida realizó una polifacética actividad científica y técnica en colaboración con el químico Inocente Paulí. Destacaron sus trabajos sobre telefonía y sobre fotografía y estos últimos dieron como resultado la publicación del manual que ahora tratamos[80].

Como señala López Mondéjar (1997: 67-68), el interés de los científicos por la fotografía fue creciendo y hacia 1970 esta técnica ya se había impuesto en la mayoría de los campos de conocimiento científico. El Ferrán y Clúa no fue una excepción a esta tendencia sino que su dominio de la fotografía le resultó muy útil en su labor como médico y bacteriólogo ya que gran parte de sus fotografías son estudios microscópicos de sus pacientes de oftalmología y dermatología.

[78] Este título se debe a que el manual consta de un primer capítulo en el que aparece un calendario en el que se detalla el tiempo de exposición necesario para sacar una fotografía los diferentes días del año.
[79] *La instantaneidad de la fotografía*, por J. Ferran é I. Pauli, Tortosa, Establecimiento Tipográfico de Pedro Llanes, 1879, 64 páginas. Como señala Sougez (1999: 262), el único ejemplar conocido de este manual, y por tanto el que se ha manejado, se conserva en la Agrupació Fotogràfica de Catalunya. Quería agradecer a esta entidad las facilidades que me han dado para poder acceder a esta obra.
[80] Véase, s. v. Jaime Ferrán (y) Clúa, Enciclopedia Espasa Calpe y López Piñero (1983).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

5.1.5.-TRATADO PRÁCTICO DE FOTOGRAFÍA INDUSTRIAL, DE RAFAEL ROCAFULL DÍAZ

Se ha seleccionado este último manual, *Tratado práctico de fotografía industrial*[81] (1900) de Rafael Rocafull, ya que marca la transición entre la fotografía antigua (en blanco y negro) y la moderna (en color) en España[82]. Su fecha también es significativa, ya que marca la frontera entre el siglo XIX y el XX; de este modo, nuestro estudio se limita al siglo XIX, desde la invención de la fotografía en 1839 hasta 1900.

López Mondéjar (1989: 99) destaca que éste es "uno de los primeros tratados de técnica fotográfica editados en España por un autor español". Y es que, aunque ya ha pasado más de medio siglo desde el nacimiento de la fotografía, la mayor parte de los manuales publicados en español en nuestro país son traducciones de obras extranjeras. Es precisamente a partir de estas fechas cuando empiezan a proliferar las obras escritas originalmente en español.

Como señala López Mondéjar (1989: 44-53), durante la segunda mitad del s. XIX, una nueva burguesía pre-capitalista empieza a hacerse retratar como signo de su posición social, y la fotografía es la técnica elegida por amplias capas de público. La nueva moda del retrato fotográfico desbancó a la figura de retratos y provocó que numerosos pintores, entre los que se encuentra Rafael de Rocafull, acabaran haciéndose fotógrafos. Algunos de estos pintores llegaron a hacerse imprescindibles en los gabinetes fotográficos cuando se impuso la moda de colorear y retocar los retratos. Contrariamente a lo que pudiera parecer, este cambio de actividad no estuvo mal considerado por el público sino que cientos de estos profesionales enfatizaron en su condición de pintores-fotógrafos como garantía de la calidad de sus retratos.

5.2.-SELECCIÓN DE LOS DICCIONARIOS

Los criterios utilizados para la selección de las obras lexicográficas que se utilizarán en este estudio son dos. Por un lado se tendrá en cuenta el prestigio y las

[81] *Tratado práctico de fotografía industrial*, por Rafael Rocafull Díaz, Madrid, Romo y Füssel editores, 1900, 152 páginas. El ejemplar manejado ha sido una copia facsímil del original realizada por el Servicio de reproducción de libros de Librerías París-Valencia.
[82] Aunque a lo largo de todo el manual se van exponiendo diferentes técnicas de fotografía en blanco y negro, en los últimos capítulos se empieza ya a hacer referencia a la fotografía en color, hecho que muestra el carácter fronterizo de esta obra.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

repercusiones que tuvieron las obras en cuestión en España; de este modo, se han preferido los diccionarios que lograron una mayor difusión en su tiempo y fueron objeto de un mayor número de ediciones. Por otro lado, las características de los diccionarios que pudieran favorecer la inclusión de léxicos especializados en general y el de la fotografía en particular; un diccionario con tendencia al enciclopedismo es posible que recoja más vocabulario de este tipo que otro que no muestre esta inclinación[83] y una obra en la que participe algún científico relacionado con la fotografía, puede mostrar mayor preferencia por los términos relacionados con esta técnica. Finalmente, se ha tratado también de que los diccionarios queden más o menos homogéneamente distribuidos a lo largo de la etapa que constituye nuestro objeto de estudio, es decir, entre 1839 y 1900. De este modo, será posible observar la evolución que se produce en la incorporación del vocabulario de la fotografía a los diccionarios a lo largo del siglo XIX.

Partiendo de estos principios, se ha decidido estudiar las ediciones del *Diccionario* de la Academia publicadas en el siglo XIX, por razones de prestigio que no resulta necesario exponer, y una serie de diccionarios no académicos que muestran una tendencia común a recoger un mayor número de tecnicismos en sus repertorios, y que ya han sido presentados en el capítulo anterior. Estos últimos tienen, además, otra serie de características particulares, que se exponen a continuación, por las que se ha creído conveniente su selección.

5.2.1.-EL *NUEVO DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA* DE VICENTE SALVÁ

Una de las razones para haber seleccionado el *Diccionario de la lengua castellana* (1846) de Salvá es que fue uno de los más importantes de su época. Buena muestra de ello es, como señala Baquero Mesa (1992: 145), "el éxito editorial –once ediciones hasta 1894-, el elogio de sus compañeros y su mención en obras de lexicografía monolingüe y plurilingüe". Tal como afirma Seco (1987b: 151), la mayoría de los lexicógrafos que compiten con la Academia en el siglo XIX son aficionados; no

[83] Según Hernández (1994: 63), las voces pertenecientes a las terminologías científicas y técnicas no forman parte del "léxico estructurado" sino que suponen "un saber tradicional y cultural de carácter no lingüístico" que las acerca más al tipo de unidades recogidas en las enciclopedias que en los diccionarios. Sobre este aspecto véase también Ahumada Lara (1989: 229-233).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

es éste el caso de Salvá, que cuando redacta el *Nuevo Diccionario* ya tenía experiencia en el oficio y además un gran conocimiento de la lengua y la literatura española. De este modo, Vicente Salvá es, en palabras de Seco, "el lexicógrafo mejor preparado de ese momento y sin duda también de todo el siglo XIX" y su diccionario "la obra cumbre de la lexicografía española no académica del siglo XIX". Por último, tal como señalan Azorín y Baquero Mesa (1996: 20):

"el riguroso método empleado en su confección y la objetividad manifiesta en el tratamiento de la información lo convierten en el primer ejemplo de diccionario moderno de la historia de la lexicografía española monolingüe".

Otra importante cuestión para elegir este diccionario, es que éste ve la luz en 1846, pocos años después de la publicación del primer manual sobre fotografía (1839). Se podrá comprobar gracias a él si el nuevo vocabulario surgido gracias a esta técnica había logrado una difusión más o menos generalizada y estaba presente dentro de un diccionario de la lengua general. La técnica fotográfica había experimentado en 1841 un importante avance, el calotipo, que estuvo patentado hasta 1852. Se estudiará si esta variante técnica tuvo o no reflejo en este diccionario o si, por el contrario, el vocabulario de este avance no tuvo difusión en la lengua general hasta más adelante.

5.2.2.-EL *DICCIONARIO NACIONAL* DE RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ

Al igual que en el caso anterior, el prestigio es una de las razones para seleccionar el *Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española* (1846-1847) de Domínguez. Esta obra debió de tener mucha importancia en la época que vio la luz, como prueban las múltiples ediciones de que fue objeto[84]. Según Seco (1987c: 157), "es quizás el diccionario de nuestra lengua que más ediciones ha alcanzado, después del de la Academia: diecisiete en poco más de cuarenta años". Otra prueba de su éxito fue, según este mismo autor, la prontitud con que se cebó sobre él la piratería; probablemente en 1853, apareció un *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, publicado en París por una "Sociedad Literaria", que no era más que una copia del de Domínguez. Otra muestra de su prestigio, como afirma Esparza (1999a:

[84] Una de ellas, la de 1875, será utilizada en este estudio, para cubrir el vacío que queda entre la publicación del el *Diccionario enciclopédico* (1853) de la editorial Gaspar y Roig y la del *diccionario enciclopédico hispano-americano* (1887-1898).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

47), es que "su nombre pasó a incorporarse a la lista de <<autoridades>> que se citaban en otros repertorios lexicográficos posteriores, junto a otros nombres destacados de la lexicografía española".

Las fechas de publicación de este diccionario (1846-1847) son muy cercanas a las del anterior, así los aspectos relacionados con los avances fotográficos señalados para el *Diccionario* de Salvá, son válidos también para éste. Además, el hecho de tratarse de un diccionario con marcado carácter enciclopédico, podrá favorecer la incorporación de voces propias de esta técnica.

5.2.3.-EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA EDITORIAL GASPAR Y ROIG

Esta obra es, al igual que el resto de las seleccionadas, una de las más destacadas dentro de este periodo. Seco (1987c:161) afirma que "Esta obra, varias veces reeditada y revisada, compartió con la de Domínguez el centro del género hasta que ambas recibieron el golpe de muerte con la aparición del *Diccionario enciclopédico hispano-americano"*.

Otros aspectos relacionados con la historia de la fotografía nos han inclinado también a escoger este diccionario. Su fecha de publicación fue 1853, de forma que ya no recaía ninguna patente sobre el calotipo desde hacía un año. Además, en 1850 la técnica fotográfica había experimentado otro avance, el colodión húmedo. Se examinará, por tanto, si el vocabulario propio de estos dos nuevos progresos está presente en este diccionario.

Otro hecho destacable, es que éste es ya un diccionario plenamente enciclopédico, y de un volumen superior a los tratados hasta el momento, hechos que podrán favorecer una mayor presencia de voces pertenecientes a las diferentes áreas de especialidad, en general, y a la fotografía en particular. Este diccionario contó, además, con un gran número de colaboradores, entre los que figuraban algunos de los científicos más importantes del momento. Uno de ellos fue Pedro Mata, personalidad destacada de la ciencia del XIX, que tuvo la fotografía como uno de sus intereses y que hizo una de las tres traducciones al español del manual de Daguerre. La participación de este

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

científico en esta obra lexicográfica pudo también favorecer la incorporación del vocabulario fotográfico al caudal de voces del diccionario.

5.2.5-EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO HISPANO-AMERICANO DE LA EDITORIAL MONTANER Y SIMÓN

El *Diccionario enciclopédico hispano-americano*, fue un diccionario que gozó de gran prestigio y, tal como se señaló con relación al diccionario de la editorial Gaspar y Roig, vino a desbancar a los diccionarios enciclopédicos más prestigiosos del momento. Se trata, además, de un diccionario de gran volumen (25 tomos) y con un carácter plenamente enciclopédico, hechos que favorecieron en gran medida la incorporación de las voces de especialidad a su repertorio.

En cuanto a los aspectos relacionados con la evolución de la técnica fotográfica, debemos tener en cuenta que esta obra se publicó entre 1887 y 1899 y, aunque en estos últimos años del siglo ya no se produjeron grandes cambios en la técnica, las mejoras y perfeccionamientos se suceden unos a otros con gran rapidez. Los acontecimientos más importantes en estos años son el descubrimiento del gelatinobromuro seco (1871) y la aparición de la primera cámara Kodak (1884), cuyas voces propias pueden figurar ya en esta obra.

5.3.- SELECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE LAS VOCES

5.3.1.- SELECCIÓN DE LAS VOCES A PARTIR DE LOS TEXTOS

A partir de los manuales seleccionados, se ha realizado un vaciado del vocabulario de la fotografía que en ellos figura. Estas voces hacen referencia a las realidades propias de la fotografía, es decir, a los productos y materiales utilizados, los espacios de trabajo, los tipos de imagen "fotográfica", los procedimientos seguidos, etc[85].

Tal como se comentó en la introducción, resulta difícil en algunos casos establecer qué constituye el vocabulario de la fotografía. Resulta complicado en ocasiones deslindar qué pertenece a la lengua común y qué a la lengua especializada[86]

[85] En el apartado 5.3.3 se presenta un árbol de campo que contiene todas las voces seleccionadas agrupadas en diferentes categorías atendiendo a las realidades a las que hacen referencia.
[86] Vease Arntz y Picht (1995: 27-42) o Cabré (1993: 129-166)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

dada la interrelación entre ambas y el hecho de que dentro de ésta última podamos establecer diferentes grados de especialización. Como señala Cabré (1993: 142), dentro de cada lenguaje de especialidad podemos:

> "distinguir distintos grados de abstracción, que conducen a distintos niveles o 'estilos' discursivos. Cada variedad estilística está determinada por el grado de abstracción en que se presenta una temática, o por el estilo que el usuario de un lenguaje utiliza según el tipo de situación comunicativa a que debe dar respuesta."

En nuestro caso, al hallarnos ante un vocabulario que está configurándose, resulta todavía más difícil establecer los límites de la lengua de especialidad que nos ocupa, ya que algunas de las voces tienen carácter provisional, hay sintagmas que son meramente descriptivos que luego se acabarán configurando como formas fijas, las variaciones denominativas son frecuentes, etc.

Ha sido especialmente difícil la selección de las unidades pluriverbales ya que en algunos de estos casos resulta complicado decidir si nos hallamos ante formaciones libres o ante compuestos reales. Aunque Bevilacqua (2001: 118) afirma que "establecer una definición de UFE[87] y criterios suficientes para su reconocimiento son retos que aún deben ser alcanzados en relación con la fraseología especializada", basándonos en diversos autores (como Cabré 1985, Lang 1985 o Corpas 1989) se han utilizado criterios morfofonológicos, sintácticos y semánticos para decidir qué sintagmas deben ser considerados compuestos sintagmáticos. La dificultad que siempre plantea este tipo de unidades se ha visto agravada en este caso, por tratarse de un lenguaje en proceso de formación, cuyos términos no están totalmente fijados y se ven, por tanto, sujetos a múltiples variaciones[88].

Para resolver todos estos problemas ha sido de gran ayuda el estudio de la historia de la fotografía, ya que me ha familiarizado con el léxico utilizado en esta técnica durante la época que constituye el objeto de estudio del presente trabajo. Sin su conocimiento habría resultado difícil, en algunos casos, hacer una correcta selección y organización del vocabulario seleccionado. También ha resultado muy útil la comparación de las voces que aparecen en los diferentes manuales; en ocasiones,

[87] Unidad fraseológica especializada.
[88] Estos aspectos se desarrollarán más ampliamente en el capítulo 5.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

encontrar formas recurrentes, dentro de una misma obra o en los diferentes textos, me ha llevado a la conclusión de que dichas voces pertenecían al vocabulario de la fotografía. La frecuencia ha sido, por tanto, otro criterio utilizado para realizar la selección de este tipo de voces.

5.3.2.- DOCUMENTACIÓN DE LAS VOCES EN LOS DICCIONARIOS

Tras seleccionar las voces que van a ser estudiadas, he pasado a analizar si éstas están documentadas en los diccionarios elegidos. Algunas de ellas hacen referencia directa a la fotografía y se documentan en las obras lexicográficas forzosamente a partir de 1839, momento en que se comienza a desarrollar la fotografía:

> **(*DRAE* 1899) colodión.** m. Disolución en éter del residuo del algodón descompuesto por el ácido nítrico. Se emplea como aglutinante en cirugía y para la preparación de planchas fotográficas.
>
> **(*Hispanoamenricano*) fototipia.** f. Fís. y Tecn. En su acepción más lata, es el arte de obtener clisés tipográficos mediante la fotografía. Según esto, fototipia resulta ser la fotografía aplicada á la tipografía, y comprende la fotolitografía, la fotozincografía, la fotogelatinofotografía, etc.
>
> **(*Chao*) fotografía.** s. f. Fís.: arte de fijar la imájen de los objetos esteriores, como paisajes, edificios, retratos, por medio de la cámara oscura y de varias operaciones químicas sobre planchas de metal pulimentadas y preparadas de antemano. Se llama tambien DAGUERREOTIPIA.

Otras voces se hallan presentes en los diccionarios y, aunque no hagan referencia explícita a la fotografía, sí pueden ser aplicadas a esta técnica. En algunos casos, están presentes en los diccionarios incluso antes de la invención de la fotografía; se trata, en estas ocasiones, de voces heredadas de otras ámbitos de especialidad (como *ácido*, *destilación*, *evaporación*, *lente*, *mercurio*[89], etc.), o incluso de la lengua general (como *aceite*, *azúcar cande*, *bugía*, *cera*, *luz*[90], etc.), que han pasado a aplicarse también a la fotografía sin variar sustancialmente su significado. Lo mismo sucede con otras que se documentan en los diccionarios a partir de 1839 (como *albúmina*[91], *nitrato*[92],

[89] Se documentan ya en *Autoridades*.
[90] Se documentan ya en *Autoridades*.
[91] Se introduce en *Domínguez* y en el *Diccionario* académico figura por primera vez en la edición de 1869.
[92] Se introduce en *Domínguez* y en el *Diccionario* académico figura por primera vez en el suplemento de la edición de 1852.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bromo[93] o *yodo*[94]) y que tampoco hacen referencia explícita a la fotografía, aunque se aplican a realidades relacionadas con ella. Todas estas voces se han tenido en cuenta para este estudio. En otras ocasiones, en cambio, esta nueva técnica toma voces de otros ámbitos pero variando en gran medida su significado (por ejemplo *objetivo*[95] o *diafragma*[96]), por lo que se ha considerado que las acepciones más antiguas no tienen relación con la técnica que nos ocupa y no han sido, por tanto, tomadas en consideración.

En el caso del *DRAE*, al disponer de diversas ediciones, podemos comprobar cómo hay voces que se introducen ya en *Autoridades* y en ediciones posteriores pasan a hacer referencia explícita a la fotografía o la óptica. Este es el caso de *ocular*, que se refiere tan solo a los anteojos de larga vista en *Autoridades* y hasta 1884 no se aplica en general a todos los instrumentos de óptica; o el de *retratar*, que también aparece en *Autoridades* y en 1856 amplía su significado. En ambos casos, se han tenido en cuenta tanto las definiciones antiguas como las modernas, ya que las voces tan solo han ampliado su significado:

> **(*Autoridades*) ocular.** Se llama tambien la lente que está mas immediata à los ojos, en los anteojos de larga vista.
>
> **(*DRAE* 1884) ocular.** m. Lente o combinación de cristales que los anteojos y otros aparatos de óptica tienen en la parte donde mira o aplica el ojo del observador.
>
> **(*Autoridades*) retratar.** v. a. Formar la imágen de algun sugeto que sirve de originál para sacarla enteramente parecida, ó en la pintura ó escultura, ó grabandola.
>
> **(*DRAE* 1956) retratar.** tr. Copiar, dibujar o fotografiar la figura de alguna persona o cosa.

[93] Se introduce en *Domínguez* y en el *Diccionario* académico figura por primera vez en la edición de 1869.
[94] Se introduce en *Chao* y en el *Diccionario* académico figura por primera vez en la edición de 1869.
[95] (*Autoridades*) *objetivo, va.* adj. Lo que pertenece al objeto.
(*DRAE* 1837) *objetivo, va.* adj. En los anteojos de larga vista el vidrio ó lente que está más distante del ojo del observador.
[96] (*DRAE* 1780) diafragma. s. m. Anat. Miembro parte carnoso y parte tendinoso, que como una bóveda flexible separa la cavidad del pecho de la del vientre [...].
(*DRAE* 1925) diafragma. m. Fotogr. Disco pequeño horadado que sirve para regular la cantidad de luz que se ha de dejar pasar.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Esto mismo sucede con otras voces que se introducen después de 1839 sin hacer referencia explícita a la fotografía y que en ediciones posteriores pasan también a mencionar directamente a esta técnica:

(A*utoridades* 1852) trípode. m. Mat. Armazon de tres piés que sirve para sostener los instrumentos que se usan en las operaciones geodésicas.

(A*utoridades* 1899) trípode. m. Armazón de tres pies, para sostener instrumentos geodésicos, fotográficos, etc.

En los diccionarios no académicos ocurre algo semejante. La voz *estudio*, por ejemplo, ya aparece documentada en Salvá, aunque sin referirse a la fotografía. El significado de la voz, sin embargo, es muy semejante al de la obra donde fue documentado el término[97], e incluso al de la actualidad. Con el tiempo se ha producido una ampliación del sentido, como se puede comprobar en cualquier diccionario contemporáneo, y por tanto, esta definición y otras semejantes también han sido tomadas en consideración:

(Salvá) estudio. m. La pieza donde los pintores, escultores y arquitectos tienen los modelos, estampas y otras cosas necesarias para estudiar.

(Salamanca)[98] **estudio.** s. m. Lugar de trabajo de algunos profesionales: *estudio de un fotógrafo, estudio de un escultor*.

En cuanto a los compuestos sintagmáticos, se ha buscado si estos figuran en alguno de los componentes que forman la unidad. Generalmente están presentes en la entrada correspondiente a la base (p. ej. *aceite común*), en algunos casos en la del adjetivo o el sintagma que actúa como modificador (p. ej. *ácido tártrico*), en otras ocasiones figuran en los dos (p. ej. *bromuro de zinc*), e incluso tan solo en el modificador (generalmente el adjetivo) pero con el significado de todo el compuesto (p. ej. *fluorhídrico*):

(*Domínguez*) aceite comun. el que se saca de la aceituna. (s. v. *aceite*)

(*Hispanoamericano*) tártrico (acido). adj. Quím. Dícese de un cuerpo de propiedades ácidas extraído por vez primera del crémor tártaro procedente de las heces que deposita el vino durante su fermentación [...]. (s. v. *tártrico*)

(*Hispanoamericano*) bromuro de zinc. -Bochefontaine ha reconocido en este cuerpo propiedades análogas á las del bromuro de potasio [...]. (s.v. *bromuro*)

[97] E. de LATREILLE (1879: 7).
[98] GUTIÉRREZ CUADRADO, J.: (dir.) (1996): Diccionario Salamanca de la lengua española, Barcelona, Santillana - Universidad de Salamanca - Círculo de lectores, 1997.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(*Hispanoamericano*) bromuro de zinc.** ZnBr2.- Producido haciendo arder el zinc en el vapor de bromo, ó por la acción del calor sobre el bromuro hidratado que resulta de disolver el óxido de zinc con el ácido bromhídrico, se presenta en largas agujas sublimables, muy solubles en el agua, el alcohol y el éter y de 3,643 de densidad [...]. (s.v. *zinc*)
>
> **(*Domínguez*) fluorhídrico, ca.** adj. Epíteto que se aplica á los ácidos formados de sílice y de flúor.

Los compuestos pueden incluso llegar a figurar en entradas correspondientes a voces de la misma familia que uno de sus componentes. Esto sucede generalmente en el *Hispanoamericano,* que tiene una información más enciclopédica que lexicográfica, es decir, no solo se basa en las unidades lingüísticas sino también en el conocimiento del mundo. De este modo, *bromuro potásico* figura bajo la voz *potasio* y no bajo *potásico* (que también se recoge en el diccionario) *y carbonato amónico* bajo *amoniacal:*

> **(*Hispanoamericano*) bromuro potásico** KBr.- Este cuerpo se prepara fácilmente tratando la potasa cáustica por el bromo libre, en virtud de cuya acción se produce una mezcla de bromuro y de bromato potásicos [...]. (s.v. potasio)
>
> **(*Hispanoamericano*) carbonatos amónicos.** -Existen varios carbonatos de amoníaco, cuales son el carbonato neutro, el bicarbonato y el sesquicarbonato [...]. (s. v. amoniacal)

Otros términos pluriverbales aparecen recogidos en diferentes lugares en el interior de la definición de alguno de sus componentes y generalmente con algún tipo de letra diferente al resto. Pueden figurar a modo de ejemplo (como *placa sensible* o *instrumento dióptrico*), dentro de la paráfrasis de un hiperónimo[99] (como *lente biconvexa* o *éter acético*), como un sinónimo de otra voz (como *cianuro rojo* o *carbonato de plata*) :

> **(*DRAE* 1899) sensible.** f. Dicese de las cosas que ceden facilmente á la acción de ciertos agentes naturales. *placa* SENSIBLE[100].
>
> **(*Autoridades*) dióptrico, ca.** adj. Lo que pertenece à la Dióptrica: como Instrumento dióptrico.
>
> **(*Hispanoamericano*) lente.** Fís. [...] La simple inspección de estas figuras permite hacer una clasificación geométrica y á la vez física de las lentes. Las tres primeras son más gruesas por su centro que en los bordes; las tres son *convergentes* y en ellas predominana las superficies convexas. Las otras tres, por

[99] Esto sucede generalmente en el *Hispanoamericano*, a causa de sus definiciones enciclopédicas, con amplias explicaciones que abarcan en ocasiones varias páginas.
[100] Los subrrayados son míos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> el contrario, son más delgadas en el centro que en los bordes; las tres son *divergentes* y en ellas predominan las superficies cóncavas. El primer carácter sirve para conocer prácticamente por el tacto á qué clase, si á las convergentes ó divergentes, pertenece una lente. De las convergentes la señalada con el número 1 se llama *biconvexa* [...]
>
> **(*DRAE* 1884) éter.** Líquido transparente, inflamable y volátil, de olor fuerte y sabor picante, formado las mas veces por la acción recíproca del alcohol y un ácido. Es nombre genérico de muchas especies como éter sulfúrico, acético, benzoico, cítrico, oxálico, etc. Disuelve la goma elástica y se emplea en medicina como antiespasmódico y anestésico.
>
> **(*Hispanoamericano*) ferricianuro potásico**. Tiene por fórmula [...] y se ha denominado también *cianuro rojo*, *prusiato rojo*, *rojo de Gmelin*, *cianoférrico potásico*, *ferricianato potásico*. [...] (s.v. ferricianuro)
>
> **(*Chao*) plata carbonatada.** carbonato de plata, sustancia mineral de color ceniza, poco dúctil, de fractura granulosa, que hierve puesta en contacto con el ácido nítrico, adquiere la electricidad negativa por medio de la frotacion y del aislamiento, y sometida a la accion del soplete, se funde, dejando un boton de plata. (s. v. plata)

En algún caso, la categoría gramatical de una voz no coincide con la que encontramos en el diccionario. Su significado, sin embargo, coincide plenamente y se ha considerado, por tanto, que ésta aparece documentada en la correspondiente obra lexicográfica. Este es el caso de *objetivo*, que aparece definido como adjetivo en la mayor parte de los diccionarios[101] en lugar de como sustantivo, que es la categoría gramatical de la voz que figura en los textos especializados:

> **(*Salvá*) objetivo, va.** adj. En los anteojos de larga vista [se llama OBJETIVO] el vidrio ó lente que está mas distante al ojo del observador.
>
> **(*Domínguez*) objetivo, va.** adj. Ópt. Epíteto dado al vidrio ó lente que, en los anteojos de larga vista, se halla á mayor distancia del ojo del observador.

[101] En el *Hispanoamericano*, sin embargo, aparece ya como sustantivo: "objetivo. m. lente colocada en los microscopios y anteojos en el extremo opuesto á aquel por donde se mira [...]. Según el destino de los objetivos, según el instrumento óptico á que se aplican, así varía la construcción y disposición de las lentes. Examinaremos sucesivamente los objetivos destinados á los microscopios, anteojos y cámaras, fijándonos en este último caso es [sic.] las fotográficas. [...]".
Objetivos fotográficos.- Los objetivos destinados á las cámaras fotográficas exigen una talla y una construcción especial, distinta de la de los empleados en los anteojos. La razón de esta diferencia es bien sencilla, pues la imagen que dan los primeros ha de impresionar una placa sensible ó ha de producir un efecto químico, y la de los segundos ha de ser examinada con otra lente, y ya es sabida la diferencia entre los rayos puramente luminosos y los químicos [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(*Chao*) objetivo.** adj. Fís.: epíteto dado al vidrio o lente que está a mayor distancia del ojo del observador en los anteojos de larga vista.
>
> **(*DRAE* 1837) objetivo.** adj. En los anteojos de larga vista el vidrio ó lente que está más distante del ojo del observador.

Podríamos pensar que se ha producido una simplificación de los sintagmas *vidrio objetivo* o *lente objetiva*. Sin embargo, en los textos analizados, que son anteriores a las obras lexicográficas, no aparece en ningún caso este tipo de sintagma sino tan solo el sustantivo *objetivo*.

5.3.2- ORGANIZACIÓN DE LAS VOCES

El conjunto de acepciones seleccionadas se ha organizado en campos conceptuales que permitirán conocer de qué modo evolucionan las diferentes parcelas del léxico de la fotografía a lo largo de la época que constituye nuestro objeto de estudio, tanto a través de los manuales de fotografía como en las diversas obras lexicográficas consultadas. Llevar a cabo esta organización no ha sido tarea fácil ya que otras clasificaciones como la establecida por Wiedemann (1984: 75) o la utilizada por el TERMCAT (1998: 7)[102] no se ajustan a la diversidad de voces seleccionadas, que abarcan aspectos relacionados con diferentes componentes de la fotografía y su elaboración. De este modo, ha sido necesario llevar a cabo otra clasificación que, a pesar de sus limitaciones, es capaz de englobar todas las acepciones que figuran en los manuales fotográficos. Como señala Lorente (2001: 109):

> "La organización conceptual de un tema, de una disciplina o de una materia no puede ser única; en realidad hay tantas organizaciones conceptuales posibles como percepciones de un tema o como consensos funcionales relativos a una disciplina o una actividad regulada. La manera de organizar un tema también está en relación con la finalidad de la organización."

De este modo, se ha intentado realizar una agrupación conceptual basándose en las características de las obras de las que se han extraído las voces.

Respecto a la lematización de las voces, en el caso de encontrar diferentes variantes, se ha elegido siempre la que se asemeja más a la utilizada en la actualidad,

[102] Ni siquiera clasificaciones utilizadas en trabajos anteriores como Gállego (1999) pueden ser aplicadas a este estudio en su totalidad, ya que el tipo de vocabulario es diferente.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hecho que facilitará la localización de los términos; de esta manera, se ha preferido *ácido* a *áccido, alcohol* a *alcool* y *yodo* a *iodo*. Algunas de estas variantes aparecen en diversos términos pluriverbales, como *yoduro de almidon, yoduro de amoníaco* o *yoduro de amonio*, en estos casos se ha respetado siempre la misma forma gráfica, aunque en alguno de los términos figure tan solo la variante no seleccionada para la lematización. Se han encontrado en el corpus algunos términos polisémicos[103], que se han diferenciado acompañándolos de un número, como *cliché 1* (referido al soporte) *cliché 2* (referido a la imagen), *tinta 1* (referido a la imagen) *tinta 2* (referido a los productos).

A continuación se presentan los diversos grupos que se han establecido.

A) IMAGEN: engloba 57 acepciones, lo que representa un 7'1% del total de voces del corpus (798). En este grupo se recoge todo lo relacionado con las imágenes obtenidas mediante alguna técnica fotográfica. Se ha dividido en tres subgrupos:

1) Tipos: (33 voces, 57'8 % del grupo "la imagen"). En él se agrupan las denominaciones para las diversas variedades de imágenes obtenidas por medio de distintas técnicas fotográficas.

dibujo fotográfico, punto de vista 2, diseño, prueba, impresión, estampa, prueba dibujo, imagen daguerriense, retrato, reproducción, imagen fotogénica, prueba fotográfica, prueba negativa, positivo, cliché positivo, imagen, cliché negativo, instantaneidad, vista, contra-prueba, imagen negativa, prueba positiva, imagen fotográfica, cliché instantáneo, prueba estereoscópica, negativo, negativo de líneas, monocromo, impresión positiva, fotografía al carbon, negativo compuesto, controtipo, cliché 2.

2) Componentes: (10 voces, 17'5% del grupo "la imagen"). En este grupo se recogen las partes y constituyentes de las imágenes.

blanco, claro, grano, media tinta, negro, oscuro, pasapartu, tinta 1, último plano, velo de mercurio.

3) Propiedades: (14 voces, 24'6% del grupo "la imagen"). Se han incorporado a

[103] En el capítulo siguiente se tratará del problema de la polisemia y la homonimia dentro de los lenguajes

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

este campo las acepciones que hacen referencia a las características de los diversos tipos de imágenes fotográficas.

abrasado, desenfocado, duro, estereoscópico, fijado, fijo, fotografiado, iluminado, mate, pasado, reforzado, revelado, solarizado, suave.

B) SOPORTE: pertenecen a este grupo 72 acepciones, un 9 % del total. Todas ellas hacen referencia al soporte físico sobre el que se plasma la imagen por medio de la acción de la luz sobre determinadas sustancias.

1) Tipos: (61 voces, 84'7% del grupo "el soporte"). Incluye clases de soportes sobre los que se puede producir la imagen.

plancha chapeada de plata, plancha, vidrio, pan de cristal, lámina de metal, plancha de plaqué, plancha daguerriense, media placa, hoja de plata, pan de plata, lámina de cobre, cristal colodionado, cristal, chapa de plata, plancha de plata chapeada, hoja de plata chapeada, hoja de plata pegada, lámina pegada, papel calotypo, papel yodurado, papel, cristal cuadriculado, papel positivo, lámina de plata pegada, lámina de plata chapada, lámina, papel salado, papel plateado, plancha de metal, papel fotogénico, papel energiatypo, papel chrysotypo, papel negativo, papel á la ceroleina, papel Bristol, placa, cliché 1, placa metálica, papel de sajonia, papel sensibilizado, papel sensible, placa daguerreotípica, papel seco, película, cliché directo, cliché invertido, papel contínuo impresionable, cristal reticulado, placa sensible, cliché al gelatino-bromuro, cliché al colodión húmedo, cristal reticulado positivo, cliché al colodión isocromático, placa ordinaria, placa lenta, placa isocromática, cliché pelicular, imagen pelicular, cliché al colodión, película-suple, cliché pelicular al gelatino-bromuro.

2) Propiedades: (11 voces, 15'3% del grupo "lel soporte"). Contiene las acepciones referentes a las características de los diversos tipos de soportes sobre los que se puede producir la imagen fotográfica.

albuminado, barnizado, colodionado, encerado, espuesto, planímetra, planimétria, susyodurado, talcado, velado, yodurado.

C) CÁMARA: contiene 56 acepciones, que constituyen un 7 % del total. Se reúnen en este grupo las acepciones que tienen relación con las diferentes modalidades de "aparatos" destinados a captar y a plasmar imágenes por medio de la acción de la

de especialidad.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

luz. Se divide en 3 subclases:

1) **Tipos:** (15 voces, 26'8% del grupo "la cámara"). Se engloban en esta clase los diferentes tipos de cámara fotográfica o cámara oscura.

aparato, aparato óptico, cámara, cámara de fuelle, cámara fotográfica, cámara oscura, cámara oscura acromática, cámara oscura perfeccionada, instrumento binocular, instrumento dióptrico, instrumento óptico, máquina, quinetóscopo, rewolver fotógrafo.

3) **Componentes:** (39 voces, 69'6 % del grupo "la cámara"). Pertenecen a este grupo las voces que se refieren a diferentes partes de las cámaras.

anteojo, bastidor, bastidor de bristol, bastidor volante, bastidor-clement, bristol, chasis, cristal deslustrado, cristal esmerilado, cristal no bruñido, cristal raspado, diafragma, diagragma redondo, disepimento, distancia focal, foco, foco aparente, foco químico, foco real, fuelle, hoja de bristol, lente, lente acromática, lente biconvexa, lente convexa, lente de afocar, lente periscópica, marco, mira, objetivo, objetivo doble, objetivo gran-angular, obturador, obturador de guillotina, obtutrador de pantalla, parasol, prisma, punto, semi-lente.

4) **Propiedades:** (2 voces, 3'6 % del grupo "la cámara"). Se incluyen en esta clasificación las características de las cámaras o de alguna de sus partes

aberración, acromatismo.

D) INSTRUMENTOS Y RECIPIENTES: contiene 56 acepciones, que constituyen un 7 % del total. Se agrupan en esta clase los instrumentos y recipientes utilizados para la elaboración de una fotografía, a excepción de la cámara y la película que, dada su importancia, se han analizado aparte.

agitador, alicate, apoya-cabezas, bastidor de reproducir, brocha, bruñidor, bugía, caballete, caja de bromar, caja de yodurar, caja del iodo, cámara de(l) mercurio, cámara mercurial, cápsula, cápsula de bromar, cápsula de evaporar, chasis-prensa, cisquero, copa de ensayo, cristal luna, cubeta, cubeta de bromar, cubeta de descomposicion, cubeta de yodurar,desecador, embudo, encorvador, escoplo, estereóscopo, estufa de corriente de aire, evaporadera, filtro, hornilla de gas, lámpara de alcohol, lámpara de espíritu, lámpara de espíritu de vino, lámpara-regulador, matras, muñeca, papel de estraza, papel tornasol, pié de clorurar, pié de fijar, pila galvánica, pincel, pinza, plancheta de bruñir, probeta, sombrerillo, tablero de reproducciones, tapon, tenacillas, termómetro, tres-piés, tres-pies de nivelar, trípode, trípode para nivelar

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

E) PRODUCTOS: contiene 374 acepciones, que constituyen un 46'9 % del total. Se agrupan en esta clase las voces que hacen referencia a sustancias o preparaciones empleadas en la técnica fotográfica y sus características.

1) Sustancias: (280 voces, 74,9 % del grupo "productos"). Constituye este grupo una serie de voces que hacen referencia a sustancias, en su mayor parte pertenecientes al lenguaje de la química, que se emplean en las diferentes operaciones fotográficas, desde la sensibilización del soporte hasta el revelado.

aceite, aceite animal de Dippel, aceite comun, aceite de oliva, aceite de petróleo, aceite de petróleo blanco, aceite de vitriolo, aceite esencial, aceite esencial de alhucema, aceite esencial de espliego, aceite esencial de lavanda, acetato amónico, acetato de cal, acetato de plata, acetato de plomo, acetato-nitrato de plata, aceto-azoato de plata, aceto-azotato, aceto-nitrato, ácido, ácido acético, ácido agállico, ácido azóico, ácido bromhídrico, ácido carbónico, ácido nítrico, ácido clorhídrico, ácido fénico, ácido fluorhídrico, ácido hidroclórico, ácido nítrico, ácido pirogállico, ácido sulfúrico, ácido tártrico, agua, agua bromada, agua clara, agua comun, agua corriente, agua de Javelle, agua de lluvia, agua destilada, agua filtrada, agua fuerte, agua hypo sulfatada, agua llovediza, agua ordinaria, agua pura, agua pura comun, agua pura ordinaria, agua régia, agua salada, albúmina, álcali, alcohol, alcohol ordinario, algodón, algodón-pólvora, allemande, almidon, almidon inglés, alumbre de cromo, alun, amalgama, ambar amarillo,, amoníaco, arrow-root, asfalto, azoato de plata, azoato de potasa, azoato de zinc, azogue, azucar cande, bencina, bencina anhidra, bencina cristalizable, benjuí, benzol, betun, betun de judea, betun judáico, bicarbonato de sosa, bicloruro, bicloruro de mercurio, bicromato de potasa, biyoduro de mercurio, bromal, bromo, bromoforme, bromuro, bromuro amónico, bromuro argéntico, bromuro de almidon, bromuro de amoníaco, bromuro de amonio, bromuro de arsénico, bromuro de bario, bromuro de cadmio, bromuro de cal, bromuro de cobre, bromuro de cobre y plata, bromuro de dietilamina, bromuro de litio, bromuro de monoetilamina, bromuro de plata, bromuro de potasa, bromuro de potasio, bromuro de trietilamina, bromuro de yodo,, bromuro de zinc, bromuro doble de cadmio y amonio, bromuro potásico, bromuro sódico, bromuro yodoso, calor, calórico, caoutchoc no vulcanizado, caparrosa, carbonato amónico, carbonato de magnesia, carbonato de plata, carbonato de potasa, carbonato de sosa, celoidina de Sehering, cera, cera amarilla, cera vírgen, ceroleina, cerveza, chloro-bromuro de yodo, cianuro, cianuro de potasa, cianuro de potasio, cianuro rojo, cismo, citrato férrico amoniacal, citrato ferroso, clorhidrato amónico, clorhidrato de amoníaco, cloro, cloro-bromuro, clorurage, cloruro, cloruro de cal, cloruro de calcio, cloruro de oro, cloruro de plata, cloruro de sodio, cloruro de yodo, cloruro de zinc, cloruro de zinc desecado, cloruro de zinc siruposo, cloruro mercúrico, cobre, cola de pez, colodión, colodión de líneas, colodión de medias tintas, colodión húmedo, colodión iodurado, colodión isocromático, colodión normal, colodion seco, colodion sensible, cyanina, dextrina, engrudo, eosina, eosina de reflejos

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amarillos, eosina de reflejos azules, eritrosina, esencia, esencia de espliego, esencia de labanda, esencia de trementina, espíritu de nitro, espíritu de vino, estearina, éter, éter acético, éter alcoholizado, éter sulfúrico, fécula, fécula de patata, ferri-cianuro potásico, fluoruro de potasio, galipodio, galonitrato de plata, gas ácido chloroso, gelatina, gelatina extra de Nelson, gelatino-bromuro de plata, glicerina, goma, goma elástica, hidroclorato de amoníaco, hiposulfito, hiposulfito de sosa, hueso calcinado, hydriodato de potasa, hydro-clorato de sosa, kaolin, mercurio, mercurio metálico, metal, mordiente, negro animal, negro de humo, nitrato, nitrato argéntico, nitrato de plata, oro, óxido de plata, parafina, per-cloruro de hierro, permanganato de plata, permanganato de potasa, per-sal metálica, pez, piedra pomez, plaqué, plata, plata chapeada, plata plaqueada, polvo de pulir, polvos de talco, pomez, potasa ordinaria, precipitado, producto, proto yoduro de plata y mercurio, proto-cloruro de hierro, proto-sal metálica, resina, resina copal, rojo de Inglaterra, sagú, sal 1, sal 2, sal comun, sal de cocina, sal de oro, sal de plata, sal ferrosa, sal marina, salep, sub-bromuro de plata, sublimado corrosivo, sucino, sulfato de cobre, sulfato de hierro, sulfato de hierro amoniacal, sulfato de hierro natural, sulfato de protóxido de hierro, sulfidrato de amoníaco, sulfito de sosa, sulfuro de plata, sulfuro de potasa, susyoduro de plata, tapioca, tierra de porcelana, tierra podrida, trementina, trípoli, trípoli de Venecia, vaselina, vitriolo, yodo, yoduro, yoduro de almidon, yoduro de amoníaco, yoduro de amonio, yoduro de cadmio, yoduro de litio, yoduro de plata, yoduro de potasa, yoduro de potasio, yoduro de zinc, yoduro rojo de mercurio, yoduro verde de mercurio.

2) Preparaciones: (70 voces, 18,7% del grupo "productos"). Al igual que en el subgrupo anterior, las voces que forman éste hacen referencia a productos empleados en las distintas operaciones fotográficas, pero en este caso no se trata de sustancias (simples o compuestas) sino de preparados específicos destinados a utilizarse en las diferentes operaciones fotográficas.

acelerador, agente revelador, agua de goma, agua gomosa, baño, baño de agua filtrada, baño de albúmina, baño de alun, baño de bicromato, baño de cianuro, baño de cianuro de potasio, baño de cloruro de oro, baño de cloruro de sodio, baño de hierro, baño de nitrato de plata, baño de plata, baño de revelar, baño de sal, baño de viraje, baño fijante, baño reductor, baño refrigerante, baño revelador, baño sensibilizador, baño sensible, barniz, barniz de benjuí, capa sensible, color en polvo, desbromurante, disolución 1, disolución madre, disolvente, emulsion, emulsion á la fécula, emulsion á la gelatina, emulsion al almidon, emulsion al colodion, emulsion Chardon, emulsion de bromuro de plata, emulsion Kennet, emulsion mixta de fécula y gelatina, fijador, fijante, licor de ioduros, licor de oro, licor sensible, líquido acelerador, líquido aceleratriz, materia revelatriz, materia sensible, mezcla, preparacion, preparado, reactivo, rebajador, reductor, reforzador, reforzador de bicloruro de mercurio, reforzador de cobre, revelador, saturación, sensibilizador, solución, solucion reductora, sustancia aceleratriz, sustancia sensible, tinta 2, tintura de eosina,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tintura de yodo.

3) **Reacciones:** (5 voces, 1'3 % del grupo "productos"). Se incluyen en este subgrupo las reacciones que se dan entre productos químicos utilizados en fotografía y las condiciones necesarias para que éstas se produzcan.

afinidad, atraccion, combinacion, compuesto, reaccion.

4) **Propiedades:** (19 voces, 5'1 % del grupo "productos"). Se han reunido en este grupo las características de los diferentes productos utilizados en fotografía.

alcalino, alcoholizado, antifotogénico, bifundido, cáustico, concentrado, cristalizado, diluído, disuelto, efervescencia, filtrado, fotogénico, impresionabilidad, impresionable, mezclado, saturado, sensibilidad, sensibilidad estrema, sensible.

F) OFICIOS: contiene 7 acepciones, que constituyen un 0'9 % del total. Se han seleccionado para este grupo las denominaciones que hacen referencia a los profesionales que se encargan de diferentes aspectos de la técnica fotográfica.

físico, fotógrafo, fotógrafo retratista, operador, óptico, químico, retratista fotógrafo.

G) ESPACIOS: contiene 8 acepciones, que constituyen un 1 % del total. Las voces de este apartado tienen relación con los lugares donde se realizan las diferentes operaciones fotográficas.

estudio, galería, laboratorio, laboratorio amarillo, laboratorio rojo, pieza alumbrada, pieza oscura, taller.

H) ELABORACIÓN: las acepciones que se recogen en este grupo son 139, lo que representa un 17,4 % del total. En este apartado se engloban diversos aspectos de la fotografía que tienen que ver con su elaboración, desde el momento en que se toma la fotografía hasta que se obtiene la imagen final. Distinguimos dos grupos:

1) **Procedimientos:** (18 voces, 12,9% del grupo "elaboración"). Forman parte de este grupo las denominaciones que hacen referencia a diversos modos de obtener imágenes "fotográficas" por medio de diferentes sistemas. Se han separado los

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sustantivos que sirven para denominar estos procedimientos y los **verbos** (aunque tan solo se ha documentado uno) que hacen referencia a estas acciones.

Sustantivos
arte daguerreotípico, arte fotográfico, controtipia, daguerreotipo, fotograbado, fotografía, fotografía de campaña, fotografía industrial, fototipia, galvanoplastía, heliografía, impresion foto-mecánica, impresión instantánea, proceder, procedimiento, procedimiento heliografico, tricolor.

Verbos
fotografiar.

2) **Operaciones:** (121 voces, 87 % del grupo "elaboración"). Se incluyen en esta clase las acepciones que hacen alusión a diferentes etapas de las técnicas fotográficas. Al igual que en el grupo anterior se han diferenciado los verbos de los sustantivos.

Sustantivos
amplificacion, análisis, baño-maría, bi-fundición, bruñido, concentracion, contacto, cristalizacion, decantación, decantar, desecacion, desencerado, desenionado, deshidratacion, destilacion, disolución 2, encerado, encolado, encorvado, evaporacion, experimento, exposición, fijacion, fijado, fijamiento, filtracion, fisaje, fundición, iluminacion, insolación, lavado, lavadura, locion, operación, plateado, precipitacion, pulimento, purificacion, rebajado, rebaje, refuerzo, refuerzo al mercurio, revelación, revelado, revenido, sensibilización, solarizaciontiempo de exposición, tirada, transparencia, yodado, yoduración, yodage, yodurado, yodurage.

Verbos
afocar, albuminar, alcoholizar, alunar, amalgamar, amplificar, avivar, bañar, barnizar, bruñir, cargar, clorurar, colocar (en) el foco, colocar á foco, colocar en el punto, colodionar, copiar, debilitar, desarrollar, desecar, desencerar, diálisis, dializar, disolver, encerar, encorvar, estar en su punto, evaporar, exponer, fijar, filtrar, fundir, iluminar 2, insolar, insolubilizar, lavar, limpiar, llegar a su punto, nivelar, pasar(se), platear, poner en (el / su) punto, poner en el foco, precipitar, pulimentar, pulir, purificar, rebajar, reduccion, refinar, reforzar, reproducir, retocar, revelar, revenir, sacar, salar, saturar, sensibilizar, solarizar(se), tirar, velar, virar, visitar, yodar, yodurar.

I) CIENCIAS Y TÉCNICAS: En este grupo se reúnen 16 voces, lo que representa un 2 % del total. Se recogen en esta clasificación las diferentes ciencias o técnicas que intervienen en el desarrollo de la fotografía y los diversos aspectos relacionados con ellas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

1) **Tipos:** (6 voces, 37,5% del grupo "ciencias"). Se han seleccionado para este grupo las voces relacionadas con las ciencias implicadas en los diferentes aspectos de la técnica fotográfica.

física, fotometria, fotoquimia, óptica, química, química fotográfica.

2) **conceptos:** (3 voces, 18'7% del grupo "ciencias"). Se agrupan en esta clase tres voces que aluden a conceptos muy ligados a las ciencias relacionadas con la fotografía (especialmente la química).

equivalente, fórmula, notacion.

3) **propiedades:** (7 voces, 43'7% del grupo "ciencias"). En este último subgrupo se recogen adjetivos y adverbios que hacen referencia a las diferentes ciencias relacionadas con la técnica que nos ocupa.

físico, fotográfico, fotométrico, galvánicamente, heliográfico, químicamente, químico.

J) LUZ: En este grupo se recogen 11 voces, que representan un 1'4 % del total. La voces que se reúnen en esta clase se refieren a la luz, ya sea a sus tipos o a las acciones que se producen gracias a ella. Dada la importancia de este elemento para la técnica que nos ocupa, se ha considerado oportuno crear un grupo específico para estas voces.

1) **Tipos:** (9 voces, 81'8 % del grupo "la luz"). Se incluyen en este grupo diferentes manifestaciones de la luz, ya sea natural o artificial.

fluído luminoso, luz, luz artificial, luz blanca, luz difusa, luz solar, luz zenital, rayo de luz, rayo luminoso.

2) **Acciones:** (2 voces, 18'2 % del grupo "la luz"). Forman parte de este grupo dos verbos que son las únicas voces que hacen alusión a acciones causadas por la luz.

herir, iluminar 1.

K) LO FOTOGRAFIADO: las acepciones que se recogen en este grupo son 2, lo que

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

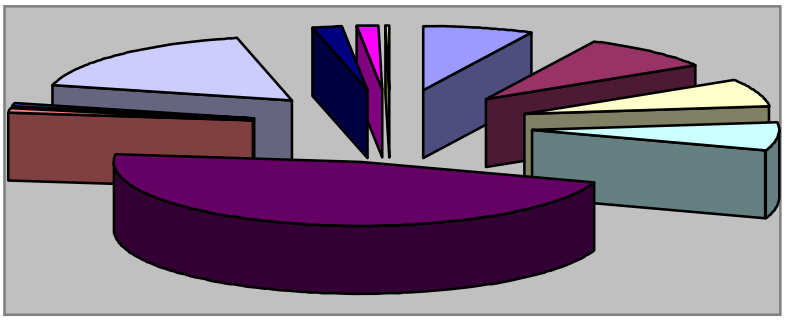
representa un 0'2 % del total. Las voces reunidas en este grupo no se relacionan con la imagen fotográfica, sino con el objeto fotografiado.

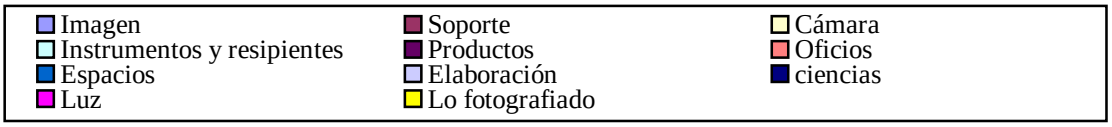
punto de vista 1, modelo.

*****

Un aspecto que resulta interesante destacar de la clasificación presentada es que, como señala M. Wiedemann (1984: 78), una ordenación conceptual rompe las familias de palabras. De este modo, *yodo* está en el grupo de "productos" (sustancias), *yodurado* en el de "soporte" (características) y *yodurar* en "elaboración" (operaciones); *fotografía al carbón* en "imagen" (tipos), *fotografiado* en "imagen" (propiedades), *fotografíar* en "elaboración" (procedimientos) y *fotográfico* en "ciencias y técnicas" (propiedades).

En el gráfico que figura a continuación pueden observarse los porcentajes de acepciones que pertenecen a cada uno de los principales campos conceptuales indicados:





UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

6.-LOS TÉRMINOS DE LA FOTOGRAFÍA EN LOS TEXTOS

En este capítulo estudiaré, en primer lugar, cuándo se documentan las voces de la fotografía en los diferentes textos estudiados. A continuación, se realizará un análisis sobre el tipo de voces de la fotografía presentes en los manuales: cuál es la categoría predominante, presencia de formas pluriverbales, variación en las designaciones, etc.

6.1.-DATACIÓN DE LAS VOCES

6.1.1-LAS TRADUCCIONES DEL MANUAL DE DAGUERRE: *HISTORIQUE ET DESCRIPTION DES PROCÉDES DU DAGUÉRREOTYPE ET DU DIORAMA*

Las primeras obras estudiadas serán las tres traducciones realizadas en España de la obra de Daguerre H*istorique et description des procédes du daguérreotype et du diorama*. Se analizará por separado cada una de estas tres versiones, ya que el vocabulario empleado no es el mismo en todos los casos; hay partes de la obra que no se incluyen en alguna de ellas y otras contienen comentarios adicionales de los traductores que no figuran en la original. Aunque se empezará el análisis por la primera traducción que vio la luz, a efectos de tener en cuenta cuáles son las primeras documentaciones se considerarán las tres obras como simultáneas[104], ya que sus fechas de publicación son muy cercanas.

Al tratarse de los primeros manuales estudiados, todas las voces que en ellos figuran constituyen las primeras documentaciones dentro de los textos seleccionados. Algunas de ellas tan solo se documentan en una de las traducciones mientras que otras lo hacen en dos o más de las versiones españolas del manual de Daguerre[105].

[104] De todos modos, en el apéndice 12.1 puede consultarse en cuál de las traducciones figura cada una de las voces por primera vez. En los casos en que está presente en todos los manuales, solo se incluye la indicación “Daguerre”; en las ocasiones en que únicamente aparece en alguno de ellos se incluye también el nombre del traductor.
[105] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

6.1.1.1- LA TRADUCCIÓN DE EUGENIO DE OCHOA

La traducción de Eugenio de Ochoa, *El daguerrotipo. Explicación del descubrimiento que acaba de hacer, y a que ha dado nombre M. Daguerre*, es, como ya se señaló en el capítulo destinado a la selección de las voces en los textos, la primera de las tres realizadas en España de la obra de Daguerre. En ella se introducen 125 voces del corpus, lo que constituye un 15'6 % del total[106].

En la tabla que figura a continuación se presentan distribuidas en campos conceptuales y acompañadas del porcentaje correspondiente respecto al número total de voces de cada campo conceptual:

Productos			**Elaboración**
aceite	betun	mordiente	arte fotográfico
aceite animal de Dippel	betun de judea	pez	barnizar
	calor	piedra pomez	colocar (en) el foco
aceite de oliva	calórico	plata	daguerreotipo
aceite de petróleo	capa sensible	plata chapeada	disolver
aceite de petróleo blanco	cera	preparacion	evaporacion
	cloruro de plata	reactivo	evaporar
aceite esencial	cobre	resina	experimento
aceite esencial de alhucema	concentrado	resina copal	fijar
	dextrina	sal 1	fotografía
ácido	disolvente	sal comun	heliografía
ácido nítrico	disuelto	sal marina	lavado
agua	esencia	saturado	limpiar
agua clara	éter	sensibilidad	operación
agua destilada	éter acético	sensible	procedimiento
agua pura	goma elástica	solución	procedimiento heliografico
agua pura ordinaria	hiposulfito	sucino	
agua salada	hiposulfito de sosa	sulfuro de potasa	pulir
alcohol	mercurio	trípoli	
algodón	metal	yodo	
amalgama	mezclado		
ambar amarillo			
asfalto			
barniz			
62 (16'6 %)			17 (12'2%)

Soporte	**Cámara**	**Instrumentos y recipientes**	**Imagen**
barnizado	bastidor	bugía	estampa
chapa de plata	cámara oscura	cápsula	iluminado
hoja de plata	cámara oscura acromática	embudo	imagen
lámina	cámara oscura	filtro	mate

[106] En los apéndices 12.2-12.9 figuran los contextos en los que se documenta cada una de las voces.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

lámina de cobre lámina de metal lámina de plata chapada pan de plata vidrio	perfeccionada cristal deslustrado diafragma foco lente lente acromática	lámpara de espíritu de vino papel de estraza sombrerillo termómetro	prueba punto de vista 2 reproducción tinta 1
9 (12’5%)	9 (16’1 %)	8 (14’3 %)	8 (14 %)

Luz	**Ciencias**	**Oficios**	**Lo fotografiado**
fluído luminoso herir luz luz difusa luz solar	fotográfico fotometria fotométrico	físico 1 óptico químico 1	punto de vista 1
5 (45’4 %)	3 (18’7 %)	3 (42’8 %)	1 (50 %)

Aunque el grupo más numeroso sea el de “productos”, también es el que tiene un número de voces más elevado (374), con lo cual el porcentaje de términos es bastante bajo. Contrariamente, los campos conceptuales que presentan una mayor proporción de incorporaciones son “luz”, “oficios” y “lo fotografiado”, por tratarse de campos con un número total de voces bastante reducido.

En el grupo de la “elaboración”, figura la voz *fotografía*[107], que hace referencia a la técnica de plasmar imágenes de la realidad mediante procedimientos físico-químicos. Esta voz es un hiperónimo de otras que hacen referencia a técnicas concretas como la *heliografía*[108] o el *daguerreotipo*. La novedad de estos procedimientos hace que estas formas simples se alternen dentro del texto con otras complejas como *arte fotográfico* o *procedimiento heliográfico*. Otra de las voces más significativas es *colocar (en) el foco*, voz pluriverbal que con el tiempo acabará convirtiéndose en un verbo: *enfocar*[109]. Aparte de éstas, muchas de las voces que hacen referencia a la “elaboración” pertenecen al lenguaje de la química, como *disolver*, *evaporación*, *evaporar* o *experimento.*

[107] Como señala Hartmant (1960: 26), esta voz figura por primera vez en francés (*photographie*) en 1834 en los trabajos de Hércules Florence (véase capítulo dedicado a la historia de la fotografía apartado 3.2.5). Wiedemann (1983: 91) afirma que el equivalente inglés (*photography*) aparece públicamente por primera vez en un informe de la Royal Society de Londres el 14 de marzo de 1839. Siguiendo a este mismo autor, el término alemán (*photographie*) se documenta por primera vez en un artículo de la *vossiche Zeitung* publicado el 25 de febrero de 1839.

[108] Niepce utiliza la denominación *heliographie* ya en 1826 en un escrito en el que describe el procedimiento para dárselo a conocer a Daguerre. Este texto figura en el manual publicado por Daguerre y en sus traducciones al español.

[109] Véase apartado 6.2.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Junto a voces esenciales dentro de la técnica que nos ocupa, como *fotografía o heliografía*, figura dentro del campo de "ciencias" el adjetivo *fotográfico.* En este mismo grupo, están *fotometría* (la ciencia que se encarga de medir la intensidad de la luz) y su adjetivo correspondiente, *fotométrico*. Aunque esta ciencia ya existía antes de la invención de la fotografía, el desarrollo de esta técnica supuso un gran avance para aquella, ya que la cámara fotográfica se convirtió en un instrumento muy adecuado para realizar las mediciones.

En cuanto a los "soportes", puede observarse una gran variación en las denominaciones constituidas por compuestos sintagmáticos. Todos ellos tienen como núcleo a un sustantivo que hace referencia a la forma del soporte, acompañados de un complemento preposicional que indica el material del que está compuesto. El núcleo alterna en las diferentes formaciones entre *chapa*, *hoja*, *lámina* y *pan*. No figura, en cambio, *placa*, denominación que acabará triunfando dentro de este lenguaje especializado. De este modo, para referirse a un mismo objeto (un soporte de plata, por ejemplo) se documentan diversas denominaciones: *chapa de plata, hoja de plata*, *lámina de plata chapada*, *pan de plata*. Estas variaciones se deben a que en los momentos en los que se publica este manual la fotografía es una técnica muy reciente y su vocabulario está aún constituyéndose.

Otras voces de destacada importancia dentro del campo de la fotografía son las que hacen referencia a los componentes de la "cámara". La mayor parte de ellas son términos tomados de la óptica como *foco*[110], *lente*, *lente acromática*[111], *cámara oscura*, *cámara oscura acromática*[112] y *cámara oscura perfeccionada*[113]. Otras voces, como *cristal deslustrado*[114], son creaciones nuevas de la fotografía o denominaciones tomadas

[110] El foco es el punto de la lente por el que pasan los rayos de luz después de la refracción. (Véase Spencer 1979 s.v. *foco*).
[111] La lente acromática es la lente libre de aberración cromática, que consiste en que el color azul se enfoca más cerca que el rojo.
[112] La cámara oscura acromática es la cámara oscura en la que se han suprimido las aberraciones cromáticas.
[113] La cámara oscura acromática es la cámara oscura en la que se han suprimido las aberraciones cromáticas.
[114] El cristal deslustrado es el vidrio que se halla en el interior de la cámara fotográfica al cual se ha tratado con ácido una de sus caras para lograr una superficie translúcida, sobre la que pueda formarse una imagen visible. Una vez comprobado el enfoque de la misma, se sustituye este cristal por la placa sensibilizada. (Véase Mannheim 1960 s. v. *cristal esmerilado*).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

de otros ámbitos, como *bastidor*[115] o *diafragma*[116], que han experimentado un cambio sustancial de significado.

Las voces más significativas dentro del campo de "productos" son *capa sensible*, *sensibilidad* y *sensible*. Aunque no son nuevas creaciones de la fotografía, adquieren en esta técnica un significado muy específico que equivale, en realidad, a "capa sensible a la luz", "sensibilidad a la luz" y "sensible a la luz". Aparte de éstas, la mayor parte de los términos que figuran en este campo son denominaciones correspondientes productos químicos. Se observa en ellos una tendencia a utilizar voces técnicas frente a las variantes correspondientes a la lengua general; así, figura *mercurio* y no *azogue*, *ácido nítrico* y no *agua fuerte*.

Dentro del grupo "imagen" figuran voces que amplían su significado y además de referirse a diferentes tipos de imagen como la escultórica o la pictórica, pasan a aplicarse también a la fotográfica. Éste es el caso de *estampa, imagen o reproducción*. Otras, tienen denominaciones que la fotografía toma de otros ámbitos pero modifica sustancialmente su significado, como *prueba*[117] o *punto de vista 2*[118].

Entre las voces que hacen referencia a "instrumentos y recipientes" se encuentran algunas que pertenecen a la lengua general (*bugía*[119], *embudo, lámpara de espíritu de vino* y *papel de estraza*) junto a otras de diferentes lenguas de especialidad. Dentro de estas últimas figura *cápsula*[120], que proviene de la química; *filtro*, de la farmacia; *sombrerillo*[121], del lenguaje de los estampadores; y *termómetro*, de la física. Estos tres ámbitos, junto a la óptica, son los que más vocabulario proporcionan a la fotografía.

[115] El bastidor es el soporte situado en el interior de la cámara fotográfica sobre el cual se coloca primero el cristal deslustrado y después la placa sensible.
[116] El diafragma es el dispositivo que regula la cantidad de luz que atraviesa un objetivo. (Véase Spencer 1979 s.v. *diafragma*)
[117] Según E. de Latreille (1861: 29) la prueba es la "Imagen fotográfica recibida en papel ó cristal en su estado natural de sombras y de luces."
[118] Como señala Sougez (1999: 36) Niepce utilizó esta denominación para designar las imágenes tomadas del natural, para distinguirlas de las "heliografías" que parecen referirse a las reproducciones de láminas.
[119] "Vela de Cera blanca, de esperma de ballena o de estearina". (*DRAE* 2001 s. v. *bujía*).
[120] "Quim. Vasija de bordes muy bajos que se emplea principalemente para evaporar líquidos." (*DRAE* 2001 s. v. *cápsula*)
[121] "La muñequilla de trapo con que los estampadores limpian la plancha despues de haberle dado tinta". (*Salvá* s. v. *sombrerillo*)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Por último, en el campo de "oficios" se documentan tres adjetivos (*físico 1*, *óptico* y *químico 1*) que, como ya se ha señalado, hacen referencia a los principales campos que aportan conocimientos, objetos y sus denominaciones correspondientes a la fotografía: la física, la óptica y la química.

6.1.1.2- LA TRADUCCIÓN DE PEDRO MATA Y FONTANET

La *Historia y descripción de los procederes del daguerreotipo y diorama* de Pedro Mata y Fontanet es la segunda versión española del manual de Daguerre. En ella, se suprimen los primeros capítulos de la obra (de carácter histórico), por no considerarse de interés para el lector español, y se mantienen los capítulos centrales, en los que se explica el procedimiento daguerrotípico. El vocabulario que en él aparece es muy semejante al que figura en la traducción de Ochoa aunque el número de voces es algo menor, 120 (un 15 % del total) frente a las 125 del primero[122]. Este vocabulario, agrupado por campos conceptuales, se distribuye del siguiente modo:

Productos			**Elaboración**
aceite	barniz	hiposulfito de sosa	arte fotográfico
aceite animal de Dippel	betun	mercurio	barnizar
aceite de oliva	betun de judea	metal	bruñir
aceite de petróleo	calor	mordiente	daguerreotipo
aceite de petróleo blanco	calórico	piedra pomez	disolver
aceite esencial	capa sensible	plata	evaporacion
aceite esencial de espliego	cismo	preparacion	evaporar
ácido	cloruro de plata	reactivo	experimento
ácido nítrico	cobre	resina	fijar
agua	concentrado	sal 1	filtrar
agua clara	dextrina	sal comun	fotografía
agua comun	diluído	sal marina	heliografía
agua destilada	disolvente	saturado	lavadura
agua fuerte	disuelto	sensibilidad	limpiar
agua salada	esencia	sensible	operación
alcohol	éter	solución	poner en el foco
algodón	éter acético	sulfuro de potasa	proceder
amalgama	galipodio	trípoli	procedimiento heliografico
asfalto	hiposulfito	yodo	reproducir
57 (15'2 %)			19 (13'6 %)

[122] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Imagen	**Soporte**	**Instrumentos y recipientes**	**Cámara**
dibujo fotográfico iluminado imagen imagen fotogénica impresión mate prueba prueba dibujo punto de vista 2 tinta 1	barnizado hoja de plata hoja de plata pegada lámina lámina de metal lámina de plata pegada lámina pegada planimétria vidrio	bugía cápsula cisquero embudo lámpara de espíritu de vino papel de estraza tapon termómetro	aparato óptico bastidor cámara oscura cámara oscura acromática cámara oscura perfeccionada cristal no bruñido diafragma foco
10 (17’5 %)	9 (12’5 %)	8 (14’3 %)	8 (14’3 %)

Luz	**Ciencias**	**Oficios**	**Lo fotografíado**
fluído luminoso herir luz luz difusa	fotográfico fotometria	físico 1 químico 1	punto de vista 1
4 (36’4 %)	2 (12’5 %)	2 (28’6 %)	1 (50 %)

Al igual que en la anterior traducción, los campos que incluyen una mayor proporción de incorporaciones son “luz”, “oficios” y “lo fotografiado”.

Las voces más significativas desde el punto de vista de la fotografía son muy semejantes a las de la versión anterior. Dentro del campo de la “elaboración” se alternan las formas complejas (*arte fotográfico, procedimiento heliografico*) con las simples (*fotografía, heliografía, daguerreotipo*) y está también presente el sintagma *poner en el foco*, con el mismo significado que *colocar (en) el foco*. Otra serie de voces (como *disolver*, *evaporación*, *evaporar* o *experimento*) pertenecen a la química.

En el grupo “ciencias”, además de *fotometría*[123], destaca el adjetivo correspondiente a la técnica que se estudia: *fotográfico*.

Existe, al igual que en la traducción de Ochoa, una gran variación denominativa para hacer referencia al “soporte” de la imagen. (*hoja de plata pegada / hoja de plata*, *lámina de plata pegada / lámina de plata*).

[123] “Parte de la óptica que trata de las leyes relativas a la intensidad de la luz y de los métodos para medirla”. (*DRAE* 2001 s. v. *fotometría*).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Del mismo modo que en la versión anteriormente analizada, la mayor parte de las voces relacionadas con la "cámara" están tomadas del ámbito de la óptica (*cámara oscura, cámara oscura acromática, cámara oscura perfeccionada* y *foco*). No figura, sin embargo *lente*, de gran importancia tanto para la óptica como para la fotografía y presente en las otras dos traducciones del manual de Daguerre[124]. Otras voces, como *cristal no bruñido*[125], son creaciones nuevas de la fotografía y, por último, *diafragma y bastidor* son denominaciones tomadas de otros ámbitos que han experimentado una variación sustancial de su significado.

La variación en las denominaciones que hacen referencia a la "imagen" obtenida mediante la acción de la luz sobre determinadas sustancias es mayor en esta obra que en la anteriormente estudiada. La mayor parte de ellas son compuestos sintagmáticos: *dibujo fotográfico, imagen fotogénica, prueba dibujo* y *punto de vista 2*. La variación denominativa se debe a la dificultad de dar nombre a nuevas realidades y esta puede ser también la causa de la utilización de términos pluriverbales, muy frecuentes en los lenguajes de especialidad por las posibilidades que suponen de descripción y clasificación de conceptos.

En el campo conceptual de "productos" figuran al igual que en la anterior traducción, *sensibilidad, sensible* y *capa sensible*. También se presentan variantes más especializadas junto a otras pertenecientes a la lengua general, como *ácido nítrico* y *agua fuerte*, aunque, en cambio, se documenta *mercurio* pero no azogue:

> "Necesitase para esta operación:
> (...) Un frasco de ácido nitrico (agua fuerte) extendido en el agua á la proporcion de una parte (volúmen) de ácido, por diez y seis (igualmente en volúmenes) de agua destilada" (Mata 1839: 26)

Entre las denominaciones que hacen referencia a "instrumentos y recipientes", unas pertenecen a la lengua general y otras a diversos lenguajes de especialidad. Así,

[124] Esto es debido a que esta voz está presente en el capítulo de la obra que la exposición de Arago de los motivos por los que se había concedido una pensión vitalicia a Daguerre y al hijo de Niepce
[125] Con el mismo significado que cristal deslustrado.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cápsula pertenece a la química, *termómetro* a la física, y *cisquero*[126] y *tapón*[127] a la estampación.

Para finalizar, al igual que en el manual anterior, figuran en éste los adjetivos *físico 1* y *químico 1*, pero no *óptico*, que se documenta en uno de los capítulos del manual de Daguerre que Pedro Mata suprime en su traducción.

6.1.1.3-LA TRADUCCIÓN *DE* JOAQUÍN HYSERN Y MOLLERAS Y JUAN MARÍA POU Y CAMPS

La traducción de Joaquín Hysern y Molleras, *Exposición histórica de los procedimientos del daguerrotipo y el diorama*, publicada por Juan María Pou y Camps, es la última de las tres realizadas en España. En ella figuran 138 voces de las presentes en el corpus (17'3%), un número bastante mayor que las otras versiones analizadas[128]. La causa de este aumento es que ésta es una versión ampliada y comentada del manual de Daguerre.

En las tablas que figuran a continuación se presentan las voces agrupadas por campos conceptuales:

Productos			**Elaboración**
aceite	barniz	metal	arte fotográfico
aceite animal de Dippel	betun	mordiente	barnizar
aceite comun	betun de judea	piedra pomez	colocar (en) el foco
aceite de petróleo	calor	plata	daguerreotipo
aceite de petróleo blanco	calórico	plata chapeada	disolver
aceite esencial	cera	preparacion	evaporacion
aceite esencial de espliego	cloruro de plata	reactivo	evaporar
ácido	cobre	resina	experimento
ácido azóico	concentrado	resina copal	fijar
ácido nítrico	dextrina	sal 1	filtrar
agua	diluído	sal comun	fotografía
agua de lluvia	disolución 1	sal de cocina	heliografía
agua destilada	disolvente	saturado	lavado
agua fuerte	disuelto	sensibilidad	limpiar
agua llovediza	esencia	sensible	operación
agua pura	espíritu de nitro	solución	procedimiento
agua pura comun	éter	sucino	procedimiento

[126] "Muñequilla hecha de lienzo, apretada y atada con un hilo, dentro de la cual se ponía carbón molido, y servía para pasarla por encima de los dibujos picados, a fin de traspasarlos a alguna tela o a otro papel." (*DRAE* 2001 s. v. *cisquero*).
[127] En lugar de *sombrerillo*, como figuraba en la traducción de Ochoa.
[128] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua salada alcohol algodón amalgama ambar amarillo asfalto azogue	éter acético galipodio goma elástica hiposulfito hiposulfito de sosa mercurio	sulfuro de potasa sustancia sensible trípoli yodo	heliografico pulimentar yoduración
66 (17’6%)			19 (13’7 %)

Cámara	**Soporte**	**Imagen**	**Instrumentos y recipientes**
acromatismo aparato óptico bastidor cámara oscura cámara oscura acromática cámara oscura perfeccionada cristal esmerilado disepimento foco lente lente acromática	cristal hoja de plata hoja de plata chapeada pan de cristal plancha plancha chapeada de plata plancha de metal plancha de plata chapeada planimétria	diseño iluminado imagen impresión mate prueba reproducción tinta 1 vista	bugía cápsula cubeta embudo lámpara de espíritu de vino muñeca papel de estraza termómetro
11 (19’6 %)	9 (12’5 %)	9 (15’8 %)	8 (14’3 %)

Ciencias	**Luz**	**Oficios**	**Lo fotografiado**
física físico 2 fotográfico fotometria fotométrico heliográfico	fluído luminoso luz luz difusa luz solar	físico 1 óptico químico 1	punto de vista 1
6 (37’5 %)	4 (36’4 %)	3 (42’8 %)	1 (50 %)

Los grupos que presentan un mayor número de incorporaciones respecto al total son los mismos que las dos traducciones anteriores (“luz”, “oficios” y “lo fotografiado”) y “ciencias”.

Al igual que en los anteriores manuales, en el grupo “elaboración” se alternan formas simples (*fotografía*, *heliografía*) con otras complejas (*arte fotográfico*, *procedimiento heliografico*). También está presente, como en la traducción de Ochoa, el sintagma *colocar (en) el foco.*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En cuanto a los "soportes", se mantiene la variación denominativa de las anteriores traducciones. La mayor parte de las formas son términos pluriverbales en los que el núcleo puede ser *hoja, pan* o *plancha* y en alguno de los casos un mismo referente puede tener hasta tres denominaciones diferentes: *hoja de plata chapeada, plancha chapeada de plata, plancha de plata chapeada*.

Las voces referidas a la "cámara " son también muy semejantes a las de las dos versiones anteriores. Parte de ellas pertenece al vocabulario de la óptica y otras son nuevas creaciones de la fotografía. Entre estas últimas, las principales diferencias respecto a las otras traducciones es el uso de *disepimento* por *diafragma* y *cristal esmerilado* en lugar de *cristal deslustrado* o *cristal no bruñido*.

Respecto a los "productos", las voces son también muy semejantes a las de las anteriores traducciones. Al igual que en ellas, se documenta *sensibilidad* y *sensible*, junto a *sustancia sensible* (en lugar de *capa sensible*). Figuran, junto a variantes de la lengua general, como *agua fuerte* y *azogue*, otras del lenguaje de la química, como *ácido nítrico/ácido azóico/espíritu de nitro* y *mercurio*.

> "El ácido nítrico, llamado tambien ácido azoótico, espíritu de nitro &c. contiene siempre agua, y cuando está diluido en cierta cantidad de este líquido, constituye lo que se llama *agua fuerte* en el comercio y en las artes: el mas concentrado contiene siempre 79,16 de ácido real y 20,84 de agua." (Hysern y Molleras 1839: 77)

> "Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio." (p. 103)

En cuanto al grupo "imagen", la principal diferencia respecto a las obras de Ochoa y Mata es la utilización de *vista* por *punto de vista*.

El vocabulario referente a "instrumentos y recipientes" es muy semejante al de las otras dos traducciones del manual de Daguerre. En lugar de *sombrerillo* o *tapón* figura la voz *muñeca*. Sin embargo la novedad más importante es la aparición por

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

primera vez del término *cubeta*[129], fundamental dentro del vocabulario de la fotografía y que no figura en las otras versiones[130].

Por último, en el campo de "oficios" se hallan los tres adjetivos que figuran en la traducción de Ochoa (*físico 1*, *óptico* y *químico 1*) y que hacen referencia a los principales campos que aportan vocabulario a la fotografía.

*****

Estas tres versiones de la obra de Daguerre presentan un vocabulario muy similar, con pequeñas variaciones denominativas en unos casos (punto de vista / vista, capa sensible / sustancia sensible, etc.) y utilización de sinónimos (*diafragma* / *disepimento*, *sombrerillo* / *tapon* / *muñeca*) en otros[131].

Al tratarse de tres traducciones de una misma obra, la diferencia numérica de las voces seleccionadas no es demasiado grande; los pequeños cambios, sin embargo, responden a diferentes razones que se han ido apuntando. La traducción de Pedro Mata elimina algunos capítulos de la obra original y el número de voces seleccionadas es, por tanto, algo inferior a la de Ochoa (120 frente a 125). El manual de Hysern y Molleras incluye numerosos comentarios y notas a pie de página del autor que provocan un aumento significativo en las voces (138). En cuanto al tipo de voces que figuran en las tres versiones de este texto, las diferencias son muy poco significativas.

6.1.2- *EL DAGUERREOTIPO* DE E. DE LEÓN Y RICO

El daguerreotipo, de E. de León, fue publicado en 1846, siete años después de que viera la luz la obra de Daguerre y sus traducciones al español. El incremento de voces respecto a estas versiones es considerable, ya que en el manual de E. de León se han documentado 175 términos de la fotografía (21'9% del corpus), de los cuales 124

[129] La cubeta es el recipiente donde se llevan a cabo los diferentes baños por los que se pasa la placa fotográfica para obtener la imagen.
[130] En ellas, la necesidad de crear un nuevo término para designar un objeto no existente con anterioridad lleva a Mata y a Ochoa a traducir el término francés *bassine* por *palangana* o *perol*. Estas dos últimas voces no han sido tenidas en cuenta como sinónimos porque en realidad se trata de utilizaciones puntuales de una voz ante una necesidad expresiva que plantea dificultades en un momento determinado.
[131] Estos aspectos serán analizados en el apartado 5.2.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

no figuraban en ninguna de las obras anteriormente estudiadas[132]. En la tabla que figura a continuación se presentan las voces agrupadas por campos conceptuales y aparecen subrayadas las documentadas por primera vez:

Productos			**Elaboración**
acetato amónico	clorhidrato de amoníaco	nitrato de plata	amalgamar
ácido sulfúrico	cloro	oro	arte daguerreotípico
agua	clorurage	piedra pomez	arte fotográfico
agua bromada	cloruro	plaqué	clorurar
agua destilada	cloruro de oro	plata	copiar
agua hypo sulfatada	cloruro de yodo	polvo de pulir	daguerreotipo
agua pura	color en polvo	preparacion	disolver
agua régia	combinacion	producto	exposición
alcohol	concentrado	proto yoduro de plata y mercurio	fijacion
algodón	cristalizado	rojo de Inglaterra	fijamiento
allemande	disolución 1	sal comun	fijar
almidon	disuelto	sal de oro	filtrar
baño reductor	esencia de labanda	sal marina	fisaje
biyoduro de mercurio	esencia de trementina	sensibilidad	fotografía
bromal	fotogénico	solución	iluminacion
bromo	galonitrato de plata	sustancia aceleratriz	iluminar 2
bromoforme	gas ácido chloroso	susyoduro de plata	lavado
bromuro de potasio	hiposulfito de sosa	tinta 2	lavar
bromuro de yodo	hueso calcinado	trípoli	limpiar
bromuro yodoso	hydriodato de potasa	yodo	operación
calor	hydro-clorato de sosa	yoduro de plata	pasar(se)
cáustico	licor de oro	yoduro de potasio	pulimento
cera vírgen	líquido aceleratriz	yoduro rojo de mercurio	reproducir
chloro-bromuro de yodo	mercurio	yoduro verde de mercurio	solarizar(se)
	mercurio metálico		tiempo de exposición
	negro de humo		yodage
			yodar
			yodurage
			yodurar
74 (19’8%)[133]			29 (20’8%)

Imagen	**Instrumentos y recipientes**	**Soporte**	**Cámara**
blanco	alicate	cristal	anteojo
claro	caja de bromar	lámina	cámara
contra-prueba	caja de yodurar	papel calotypo	cámara oscura
iluminado	cámara mercurial	papel chrysotypo	chasis
imagen	cápsula	papel energiatypo	cristal esmerilado
imagen	cápsula de bromar	papel fotogénico	cristal raspado
daguerriense	cubeta	papel yodurado	diafragma
imagen fotogénica	cubeta de bromar	plancha	foco
imagen negativa	cubeta de descomposicion	plancha daguerriense	máquina
impresión	cubeta de yodurar	plancha de plaqué	objetivo

[132] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.
[133] Las voces que aparecen subrayadas no figuraban en ninguno de los textos anteriores.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

media tinta negro oscuro pasado pasapartu prueba prueba fotográfica prueba negativa punto de vista 2 retrato solarizado tinta 1 velo de mercurio vista	lámpara de espíritu lámpara de espíritu de vino matras papel de estraza pila galvánica pincel trípode	susyodurado yodurado 2	
23 (40’3 %)	17 (30’3 %)	12 (16’6 %)	10 (17’8 %)

Luz	**Ciencias**	**Oficios**	**Lo fotografiado**
luz luz artificial rayo de luz rayo luminoso	fórmula galvánicamente	fotógrafo operador	modelo
4 (36’4 %)	2 (12’5 %)	2 (28’6 %)	1 (50 %)

Algunos de los campos conceptuales que presentan una proporción más alta de incorporaciones (como “luz”, “oficios” o “lo fotografiado”) coinciden con los de textos anteriores. Este manual, además, supone un incremento importante de voces referentes a la “elaboración”.

Al igual que en las obras estudiadas anteriormente, en el grupo de “elaboración” figuran diversas denominaciones que hacen referencia a la técnica fotográfica en su forma sintagmática (*arte daguerreotípico*, *arte fotográfico*) y en su forma simple (*daguerreotipo*, *fotografía*). Se documentan, además, muchas más voces que en las traducciones del manual de Daguerre haciendo referencia a las diversas operaciones que tienen lugar para la obtención de la imagen fotográfica, ya sea en su forma de verbo (*amalgamar*, *clorurar*, *lavar*, *yodar*, etc.) o de sustantivo (*fijación*, *fijamiento*, *fisaje*[134], *pulimento*). Se introduce, además, el compuesto sintagmático *tiempo de exposición*[135] y el sustantivo *exposición*[136], creaciones de gran importancia para el léxico fotográfico y

[134] Sinónimo de *clorurage* según el propio autor.
[135] El tiempo de exposición es el tiempo que debe exponerse a la luz una placa o papel sensibilizado para que se impresione.
[136] La exposición es el sometimiento de una superficie sensible a la acción de la luz para obtener una imagen fotográfica. (Véase Spencer 1979 s. v. *exposición*).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

que, a diferencia de las anteriores, no son utilizadas en otros ámbitos como la química, la pintura o las artes y oficios.

En cuanto a la "imagen", se introducen diversas voces tomadas de la fotografía que amplían su significado y pasan a referirse no solo a la imagen pictórica sino también a la fotográfica (*blanco, claro, media tinta, negro, oscuro, retrato*). Además de éstas, se introducen los compuestos sintagmáticos *imagen daguerriense e imagen negativa* que, junto a *imagen fotogénica*[137], dan nombre a nuevas realidades que aporta la fotografía. La posibilidad de dar forma de sintagma a estas nuevas denominaciones permite describir la realidad a la que hacen referencia. También son unidades pluriverbales otras voces destacadas para la fotografía como *prueba fotográfica* y *prueba negativa*; la primera se utiliza como variante de *prueba* y la segunda sirve para diferenciar el negativo y el positivo.

El grupo que hace referencia al "soporte" supone también un considerable aumento de voces. Por una parte, se introducen varios compuestos sintagmáticos que contienen como núcleo la voz *papel*: *papel calotypo*[138], *papel chrysotypo*[139], *papel energiatypo*[140], *papel fotogénico* y *papel yodurado*. Hasta el momento, tan solo se citaban en los manuales el cristal o algún metal como soporte de la imagen daguerrotípica[141], con la técnica del calotipo se introduce el papel. De este modo, se habla en esta obra de *papel calotipo* y en cambio de *plancha daguerriense*. Aunque los compuestos sintagmáticos que hacen referencia a soportes están más fijados que en las traducciones estudiadas, junto a las voces complejas *plancha daguerriense* y *plancha de plaqué* figura el término *lámina* para hacer referencia a un soporte metálico, con lo cual se sigue manteniendo cierta variedad en las denominaciones, típica de los lenguajes en proceso de formación.

[137] Ya presente en la traducción de Pedro Mata de la obra de Daguerre.
[138] El papel calotipo es el tipo de papel utilizado en la técnica del calotipo.
[139] El papel chrysotipo es el papel utilizado en la técnica de la crisotipia, procedimiento de ennegrecimiento directo basado en la reducción de oxalato férrico al estado ferroso en presencia de compuestos de oro solubles que se reducem a oro metálico con la formación de la imagen. (Véase Spencer 1979 s. v. *crisotipia*).
[140] El papel energiatypo es el papel utilizado en la técnica del energiatipo o ferrotipo. (Véase Mannheim 1960 s. v. *energiatipo*).
[141] Aunque Niepce ya había realizado experimentos utilizando el papel como soporte de la imagen, el material utilizado en la daguerrotipia es siempre el metal.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Es significativo que en esta obra figuren voces como *imagen negativa, prueba negativa* y *papel calotypo* que hacen referencia a la técnica desarrollada por Talbot en 1841 y que estuvo patentada hasta 1852. Sin embargo, el autor de esta obra ya en 1846 hace referencia a ella, como se puede deducir no solo a partir del vocabulario empleado sino también gracias a fragmentos completos de su manual que citan al autor de dicho procedimiento:

> "Para mejor egecutar esta operación, Mr. Talbot procede del modo siguiente.
> Empasta de sera vírgen el reves de la prueba, y despues de haberla colocado entre dos papeles blancos, pasa sobre el papel superior de la plancha, hasta que la cera haya traspasado el papel de la prueba. Cuando se han tomado por este medio algunas contra-pruebas, el original habrá perdido necesariamente mucho de su vigor, mas se le podrá volver parte de él, lavándole nuevamente en el galo nitrato de plata, y fijándola de la manera que antes hemos indicado.
> Tambien se podrán obtener contra-pruebas en el papel calotypo, pero Mr. Talbot recomienda usar el papel fotogénico común, obtenido del modo siguiente." (León 1846: 33)

En el grupo "cámara" junto a voces tomadas de la óptica como *objetivo*[142] (introducido en esta obra) o *foco*[143], aparecen voces más específicas de la fotografía, como *cristal esmerilado*[144], *cristal raspado*[145] o *chasis*. Dentro de este grupo destacan *cámara* y *máquina*, que hacen referencia al aparato utilizado para tomar las imágenes fotográficas[146].

Entre los "instrumentos y recipientes" figuran también nuevas voces, muchas de las cuales son compuestos sintagmáticos con carácter descriptivo como *caja de yodurar, cámara mercurial* o *lámpara de espíritu*. Se forman así series como *caja de bromar* / *caja de yodurar*, *cápsula* / *cápsula de bromar* o *cubeta* / *cubeta de descomposición* / *cubeta de yodurar*. Todos estos términos complejos siguen la misma estructura: sustantivo que denomina al objeto + *de* + infinitivo o sustantivo deverbal que hace referencia al proceso en el cual es utilizado el objeto correspondiente. Junto a estas

[142] El objetivo es el conjunto de lentes de la cámara fotográfica y otros instrumentos ópticos. (Véase Mannheim 1960 s. v. *objetivo*).
[143] Ya presente en las tres traducciones de la obra de Daguerre.
[144] Sinónimo de cristal deslustrado.
[145] Sinónimo de cristal deslustrado.
[146] Aunque figura en este manual la voz *cámara*, *cámara fotográfica* no aparece en los manuales seleccionados hasta 1879 en la obra de Ferrán y Clúa.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

voces se documenta en esta obra *trípode*[147], que se refiere a un objeto que ya se utilizaba con anterioridad en campos como la astronomía o la topografía, pero que cobra una importancia destacada dentro del ámbito de la fotografía. Por último, se introduce la voz *pila galvánica*, instrumento eléctrico utilizado para fijar las imágenes daguerrotípicas y que demuestra cómo los descubrimientos en otros campos científicos también se aplican a la nueva técnica. Junto a estas voces nuevas, figura, al igual que en la traducción de Hysern y Molleras de la obra de Daguerre, el término *cubeta*, cuya novedad en el ámbito de la fotografía lleva al autor de la obra a explicar su significado:

> "Despues hay otra cajita de porcelana, llamada cubeta, que sirve para esponer á los vapores del bromo la plancha, ó para yodurar por el sistema que indicaremos las planchas sin necesidad de la otra. Su tamaño es arreglado esactamente por el interior, á donde tiene un descanso para la plancheta de la plancha, á el tamaño de esta." (León 1846: 41)

En el campo de "productos" se introduce una gran cantidad de términos que hacen referencia a diferentes productos químicos utilizados en las distintas etapas de la técnica fotográfica. Junto a éstos figuran otros de gran trascendencia para la fotografía, algunos de los cuales ya estaban presentes en obras anteriores, como *sensibilidad*, y otras que se introducen por primera vez, como *sustancia aceleratriz* y *fotogénico*. El compuesto *sustancia aceleratriz* muestra cómo la obra de E. de León es un buen reflejo de los progresos de la técnica fotográfica que hacia 1840 experimentó un gran avance gracias al empleo de sustancias como el *bromo* y *cloro* (cuyas denominaciones figuran también por primera vez en esta obra) que permitieron reducir de forma considerable el tiempo de exposición:

> "El descubrimiento de las sustancias aceleratrices, que han despejado la incógnita de ser posible hacer retratos y de que M. Daguerre dudó en un principio; Mr. Claudet con su ventajosa combinacion del *cloro* y del *yodo*, principio de todas las sustancias aceleratrices, la aplicación del *bromo* por Mr. Fizeau, á quien tambien posteriormente se debio el bellísimo fijamiento de la imajen por el *cloruro de oro*, han elevado el arte fotográfico ó daguerreotípico á una altura, á que indudablemente no hubiera llegado Daguerre en mucho tiempo, y que ahora mismo le deja en abandono sus fórmulas por seguir la de los sabios químicos citados." (León 1846: 8)

[147] "Soporte de cámara formado por tres patas articuladas en un extremo por el que se unen a un cabezal donde la cámara se enrosca" (Spencer 1979 s. v. *trípode).*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En las mismas fechas empezó a utilizarse el *cloruro de oro* para aumentar el contraste de la imagen y restarle fragilidad. Esta voz figura también en el texto de E. de León (como puede verse en el fragmento anterior), que sigue las principales novedades experimentadas por la fotografía. Otro término destacado dentro del grupo de "productos" es el adjetivo *fotogénico*, que se aplica a aquello que favorece la acción química de la luz y es asociado normalmente a la fotografía, como demuestra las siguiente definición del diccionario de Domínguez (1846-47 s.v. *fotogénico*):

> **Fotogénico, ca.** adj. Epíteto dado á las imágenes cuyo principal agente es la luz, como sucede en la daguérreotipia. Concerniente ó relativo á la fotogenia, ó á la daguérreotipia.

Sin embargo, las voces de este campo que resultan más significativas son *galonitrato de plata, nitrato de plata, yoduro de potasio* y *yoduro de plata*. La presencia de estos términos, cuyos referentes son imprescindibles para desarrollar la técnica del Calotipo[148], es otra prueba más de que uno de los procedimientos en él contenidos es el desarrollado por Talbot.

Dentro del grupo referido a las "ciencias" que contribuyen al desarrollo de la fotografía destaca el adverbio *galvánicamente*, que muestra, al igual que *pila galvánica*, las aplicaciones a la fotografía de los nuevos desarrollos científicos. El sustantivo *fórmula* indica también la importancia destacada de la química dentro de la fotografía.

Por último, en el grupo "oficios" se introduce *fotógrafo* y en el de "lo fotografiado", *modelo*, voz tomada de las artes y que ve ampliado su significado con su utilización en esta nueva técnica.

6.1.3-*NUEVO MANUAL DE FOTOGRAFÍA*, EDUARDO DE LATREILLE

El *Nuevo manual simplificado de fotografía sobre placa, cristal y papel, albúmina y colodión* de Eduardo de Latreille, publicado en 1861, recoge un número de voces de la fotografía considerablemente mayor que los precedentes: 335 (42% del total)[149], de las cuales 215 no figuraban en ninguna de las anteriores obras estudiadas[150].

[148] Véase apartado 3.4 del capítulo dedicado a la historia de la fotografía.
[149] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.
[150] Las que aparecen subrayadas no figuran en ninguno de los textos anteriores.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Como ya se anuncia en el título, en este texto se tienen en cuenta nuevos avances de la fotografía

En la tabla que figura a continuación se presentan las voces agrupadas por campos conceptuales con sus porcentajes correspondientes y se subrayan las que se introducen en este manual:

Productos			
aceite animal de Dippel	asfalto	cloruro de oro	plata
aceite de petróleo blanco	atraccion (molecular)	cloruro de plata	plata plaqueada
aceite de vitriolo	azoato de plata	cloruro de sodio	pomez
aceite esencial de lavanda	azoato de potasa	cloruro de zinc	preparacion
acetato de cal	azoato de zinc	cloruro de zinc desecado	producto
acetato de plata	azucar cande	cloruro de zinc siruposo	reactivo
acetato de plomo	baño	colodión	reductor
acetato-nitrato de plata	baño de agua filtrada	colodion sensible	reforzador
aceto-azoato de plata	baño de albúmina	combinacion	sal 2
aceto-azotato	baño de cianuro de potasio	compuesto	sal de plata
aceto-nitrato	baño de cloruro de oro	concentrado	sal marina
ácido	baño de cloruro de sodio	cristalizado	saturado
ácido acético	baño de hierro	dextrina	sensibilidad
ácido agállico	baño de plata	disolución 1	sensibilizador
ácido azóico	baño de sal	disolvente	sensible
ácido clorhídrico	baño fijante	disuelto	solución
ácido hidroclórico	baño sensibilizador	esencia	solucion reductora
ácido nítrico	baño sensible	esencia de espliego	sublimado corrosivo
ácido pirogállico	barniz	esencia de trementina	sulfato de protóxido de hierro
ácido sulfúrico	bencina	espíritu de vino	sulfuro de potasa
ácido tártrico	betun de judea	éter	sustancia aceleratriz
afinidad	bromo	fijador	tierra de porcelana
agua	bromuro de amoníaco	fijante	tierra podrida
agua destilada	bromuro de cal	fluoruro de potasio	trementina
agua filtrada	bromuro de potasio	gelatina	trípoli
agua pura	calor	hidroclorato de amoníaco	trípoli de Venecia
albúmina	calórico	hiposulfito	vitriolo
álcali	capa sensible	hiposulfito de sosa	yodo
alcalino	caparrosa	kaolin	yoduro de amoníaco
alcohol	cera vírgen	mercurio	yoduro de cadmio
algodón	ceroleina	mezcla	yoduro de plata
algodón-pólvora	cianuro de potasio	mordiente	yoduro de potasio
almidon	cloro	negro animal	yoduro de zinc
amoníaco	cloro-bromuro	nitrato de plata	
	cloruro		
136 (36’4 %)			

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Elaboración		Cámara	Imagen
albuminar	filtracion	aberración	abrasado
análisis	filtrar	aparato	blanco
avivar	fotografía	bastidor	claro
bruñido	galvanoplastía	bastidor de bristol	cliché 2
bruñir	heliografía	bastidor volante	cliché instantáneo
cargar	lavado	bastidor-clement	cliché negativo
colocar (en) el foco	lavar	bristol	cliché positivo
colocar en el punto	llegar a su punto	cámara de fuelle	estereoscópico
concentracion	operación	cámara oscura	fijado 2
cristalizacion	plateado	cámara oscura perfeccionada	fotografiado
decantar	platear	cristal deslustrado	grano
desarrollar	poner en (el / su) punto	cristal esmerilado	iluminado
desencerado	precipitacion	cristal raspado	imagen
desencerar	procedimiento	distancia focal	imagen fotográfica
desenionado	reduccion	estereóscopo	imagen negativa
destilacion	reforzar	foco	impresión
disolución 2	reproducir	foco aparente	instantaneidad
disolver	retocar	foco químico	media tinta
encerado 1	revenido	foco real	negativo
encerar	revenir	hoja de bristol	negro
encolado	sacar	instrumento binocular	oscuro
encorvado	salar	instrumento dióptrico	positivo
encorvar	saturar	instrumento óptico	prueba
estar en su punto	sensibilizar	lente	prueba estereoscópica
evaporacion	solarizacion	lente acromática	prueba fotográfica
evaporar	tiempo de exposición	lente biconvexa	prueba negativa
exponer	tirada	lente convexa	prueba positiva
exposición	visitar	lente periscópica	punto de vista 2
fijacion	yodado	marco	reproducción
fijamiento	yodurado 1	mira	retrato
fijar		objetivo	tinta 1
		objetivo doble	
		obturador	
		punto	
		quinetóscopo	
		semi-lente	
61 (43’9 %)		36 (64’3 %)	31 (54’4 %)

Instrumentos y recipientes		Soporte	
agitador	lámpara-regulador	albuminado	papel negativo
apoya-cabezas	muñeca	barnizado	papel positivo
bastidor de reproducir	papel de estraza	colodionado	papel salado
bruñidor	papel tornasol	cristal	papel seco
caja del iodo	pié de clorurar	encerado 2	papel sensible
cámara de(l) mercurio	pié de fijar	media placa	placa
cápsula	pincel	papel	placa daguerreotípica
cubeta	pinza	papel plateado	placa metálica
embudo	plancheta de bruñir	papel sensibilizado	plancha
	probeta		

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

encorvador filtro lámpara de alcohol tenacillas trípode	papel á la ceroleina papel Bristol papel de sajonia
24 (42’8 %)	21 (29’2 %)

Ciencias	**Luz**	**Espacios**	**Oficios**	**Lo fotografiado**
equivalente fórmula fotográfico heliográfico notacion óptica química química fotográfica químicamente	fluído luminoso herir iluminar 1 luz luz difusa rayo luminoso	estudio laboratorio pieza alumbrada pieza oscura taller	fotógrafo fotógrafo retratista operador químico 1 retratista fotógrafo	modelo
9 (56’2 %)	6 (54’5 %)	5 (62’5 %)	5 (71’4 %)	1 (50 %)

El gran número de voces que se recogen en esta obra hace que todos los campos experimentan un importante incremento de la proporción de voces que contienen. Los más numerosos son “cámara”, “imagen”, “ciencias”, “luz”, “espacios”, “oficios” y “lo fotografiado”. El grupo de “espacios”, en el cual se documenta un 62’5 % del total de voces, no figuraba ningún término en los anteriores textos analizados.

Algunas de las voces que se introducen en el campo “productos” son un reflejo de los avances que va experimentando la técnica fotográfica. Parte de ellas hacen referencia a mejoras de la técnica desarrollada por Talbot, como *cera virgen* o *ceroleina*, productos utilizados para tapar los poros del papel y conseguir que la imagen del calotipo fuera más precisa y definida[151]:

> "La cera vírgen se emplea para impregnar los papeles negativos, á los cuales pone en estado de recibir mejor las demás preparaciones. Tapa los poros del papel, le da cuerpo, trasparencia y duracion. Entra tambien en diferentes procedimientos nuevos, y especialmente en las preparaciones del papel á la *ceroleina*. Algunas veces se usa antes de cualquiera otra operación del papel; otras no sirve mas que para terminar un cliché y darle trasparencia." (Latreille 1861: 24)

Otro método utilizado para mejorar la calidad de las imágenes fue la sustitución de los papeles negativos por cristales a los que se adherían las sales de plata utilizando

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

albúmina. Este adelanto afectaba al negativo, pero en 1850, empieza a utilizarse un papel a la albúmina también para los positivos:

> "*Albúmina*.
> Líquido viscoso procedente de claras de huevo batidas en espuma ó nieve. Sirve para la preparacion de los cristales para negativos y de papel para positivos." (Latreille 1861: 20)

La utilización de la albúmina tenía el problema de que reducía la sensibilidad de la placa y, en consecuencia, eran necesarios tiempos de exposición más largos. Esta dificultad fue solucionada con la introducción en 1851 de la técnica del colodión o algodón-pólvora que permitía reducir de gran manera el tiempo de exposición. Esta técnica tiene su reflejo en el manual de Latreille, como muestra la presencia de voces como *colodión, colodión sensible* o *algodón-pólvora*:

> "*Colodion*.
> Disolucion de algodón-pólvora en alcohol y éter.
> Despues de haberlo sensibilizado por medio de varios ioduros y bromuros, sirve para formar sobre el cristal una capa ó película que sometida á un baño de plata, recibe despues la imagen en la cámara oscura." (Latreille 1861: 23)

Otras voces significativas dentro del campo de "productos" son *sensibilizador*, que se une a otras como *sensibilidad* y *sensible*, ya introducidas en manuales anteriores, y una serie de términos que hacen referencia a diferentes baños en los que puede sumergirse la placa fotográfica para sensibilizarla, fijar la imagen, reforzarla, etc. Los diferentes tipos de baños reciben denominaciones pluriverbales que contiene el genérico (*baño*) y un sustantivo en el caso que indiquen finalidad (*baño sensibilizador, baño sensible*) o un sintagma preposicional en el que se hace referencia al componente principal del mismo (*baño de agua filtrada, baño de albúmina, baño de cianuro de potasio, etc.*)

En consonancia con la introducción de estas nuevas voces del grupo relacionado con los productos, se documentan en este texto también nuevas denominaciones que hacen referencia a diversos aspectos de la "elaboración". Junto a *albúmina*, se introduce en esta obra *albuminar*; junto a cera, *desencerado y desencerar*; y junto a sensibilizador, sensibilizar. Se documentan por primera vez numerosos verbos y sustantivos deverbales que dan nombre a diversas operaciones fotográficas que no

[151] Véase apartado 3.4 del capítulo dedicado a la historia de la fotografía.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

figuraban en manuales anteriores, como *avivar, cargar, desarrollar, encolado, encorvado,* etc. Destacan en este grupo numerosas formas pluriverbales[152] como *colocar (en) el foco, colocar en el punto, llegar a su punto, poner en (el/su) punto* y *estar en su punto*[153]. A excepción de la última, el resto de construcciones tienen el mismo significado, equivalente al actual *enfocar*, que define el propio Latreille en su manual. A pesar de que el autor de esta obra define la expresión *poner en punto*, a lo largo del texto se van sucediendo las diversas construcciones mencionadas:

> "*Poner en punto*. -Alargar ó achicar el último compartimento de la cámara oscura ó el tubo movible del objetivo, hasta que el cristal deslustrado presente la imagen con la mayor claridad posible." (Latreille 1861: 29)
>
> "Prolongada la distancia focal en el colodion con relacion á la que tiene lugar cuando se opera sobre placa ó papel seco, se podrá remediar este inconveniente de una manera muy sencilla: bastará cuando se ponga la imagen en su punto, colocar delante del cristal raspado un cristal trasparente de conveniente espesor: este cristal tendrá por efecto prolongar la distancia focal la cantidad exigida por el colodion." (Latreille 1861: 128)
>
> "Entonces por medio de las piezas que tiene la cámara oscura se alarga ó encoge, y se llega á colocar la imagen en el foco, que es la condicion indispensable para que resulte perfectamente limpia." (Latreille 1861: 120)
>
> "Se coloca por segunda vez en el punto á fin de asegurarse de que no se ha desarreglado; luego se reemplaza el cristal raspado por el bastidor que lleva la placa, el cristal ó el papel sensibilizado, y el resto se ejecuta como en el método ordinario." (Latreille 1861: 137)

En el campo "imagen" se introducen muchas voces nuevas, algunas de las cuales dan nombre a los avances que ha experimentado la técnica fotográfica en los últimos años. Así, figura el sustantivo *prueba estereoscópica* y el adjetivo *estereoscópico*, que hacen referencia a la moda de las tarjetas estereoscópicas, introducidas a finales de la década de 1850, que están formadas por dos imágenes tomadas al mismo tiempo desde ángulos ligeramente diferentes que al ser miradas por un visionador binocular producen sensación de relieve. Otra voz que nos da la idea de los avances de la fotografía es *instantaneidad*, relacionada con la imagen fotográfica

[152] Véase apartado 6.2.
[153] El significado de esta expresión aparece definido en el interior de una de las explicaciones: "*Visitar* un bastidor, es abrirlo á medias y por un solo lado, á fin de examinar si una prueba está en su punto, es decir, si es suficiente el tiempo durante el cual el cliché ha estado espuesto á la luz sobre el papel plateado." (Latreille 1861: 66)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

obtenida mediante un tiempo de exposición muy reducido. Otras voces de destacada importancia por su vinculación a la técnica que nos ocupa son *fotografiado* e *imagen fotográfica*. El resto de voces que se refieren a "componentes" de la "imagen" que se introducen hasta este momento están tomadas de la pintura (*claro, oscuro, media tinta*, etc.) y han experimentado una ampliación del significado. En esta obra, sin embargo, se introduce una voz, *grano*[154], creada especialmente para el ámbito fotográfico. Junto a estas voces se introduce la voz *cliché 2*, haciendo referencia no al soporte (*cliché 1*) sino a un tipo de imagen, y varios compuestos sintagmáticos que hacen referencia a diversos tipos (*cliché instantáneo, cliché negativo* y *cliché positivo*).

Las voces que figuran en el campo "soporte" se relacionan con algunos de los avances que ha experimentado la técnica, como es el caso de los adjetivos *albuminado, colodionado* y *encerado 2*. En cuanto al material utilizado, se hace referencia a los tres principales tipos: metal (*placa* / *plancha*), utilizado para el daguerrotipo; *papel*, para positivos y negativos del calotipo; y *cristal*, para negativos del calotipo. Figuran dentro de este grupo diversos compuestos sintagmáticos que utilizan como núcleo las denominaciones de alguno de estos materiales usados como soporte de la imagen fotográfica: *papel plateado, papel sensibilizado, placa daguerrotípica, placa metálica*, etc. Los sustantivos utilizados hasta este momento para referirse al soporte metálico eran *plancha* o *lámina*; éste es el primer manual en el que se utiliza la voz *placa* que acabará fijándose en el lenguaje de la fotografía para hacer referencia a este tipo de soporte. Sin embargo, esta forma (que se mantiene en los compuestos sintagmáticos *media placa, placa daguerrotípica* y *placa metálica*) no está totalmente fijada, sino que en algunos casos se alterna con la antigua voz *plancha* e incluso se utilizan ambas como sinónimas:

> "Prolongada la distancia focal en el colodion con relacion á la que tiene lugar cuando se opera sobre placa ó papel seco, se podrá remediar este inconveniente de una manera muy sencilla (...)."(Latreille 1861: 128)
>
> "Preparada asi la plancha, puede someterse inmediatamente á las impresiones del fluido luminoso." (Latreille 1861: 152)

[154] (*DRAE* 1992) grano. m. Fotogr. Partícula individual sensible a la luz, que permanece después del desarrollo de la emulsión fotográfica. De su menor o mayor tamaño depende el mayor o menor detalle de la fotografía.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Retirada de la cámara oscura la placa ó plancha barnizada, se vierte en un vaso de hoja de lata de 27 milímetros de profundidad, mas ancho y mas largo que la placa, una cantidad de disolvente bastante considerable para que la placa esté totalmente cubierta." (Latreille 1861: 120)

Respecto a "cámara", en este grupo se documentan también algunas voces que hacen referencia a nuevos avances de la técnica fotográfica. Junto a *prueba estereoscópica* y *estereoscópico*, figura en este campo *instrumento binocular* y *estereóscopo*, la denominación correspondiente al objetivo de la cámara utilizada para obtener este tipo de imágenes y el aparato utilizado para visionarlas, respectivamente:

> "Si se tiene establecido un taller de fotografía, la mayor parte de los objetos de él pueden servir para sacar pruebas estereoscópicas [...]. Lo que hay que comprar, son los pequeños cristales en que se obtienen las imágenes, dos cajas, una para encerrar los cristales nuevos, y la otra los *clichés*; y por último, el instrumento binocular con su cámara oscura, su pié y sus bastidores correspondientes." (Latreille 1861: 135)

> "El estereóscopo consiste en dos semi-lentes formadas de una lente dividida en dos y montadas en dos pequeños tubos de cobre, que se mueven circularmente, y dispuestas de manera que cada lente corresponda á cada ojo y á cada una de las imágenes." (Latreille 1861: 129)

La progresiva reducción en el tiempo de exposición permitió acercarse a la instantaneidad de la imagen y a partir de 1900 empezó a crearse una serie de artilugios, como el kinetoscopio, que permitieron obtener sucesiones de fotografías que crearon la ilusión de movimiento. En este campo figura la voz *quinetóscopo*, pero no hace referencia a este instrumento, que en estas fechas todavía no se había inventado, sino a la cámara fotográfica con dos objetivos que permite obtener imágenes estereoscópicas:

> "El aparato cuyo uso aconsejamos, lleva el nombre de *Quinetóscopo*, voz compuesta del nombre del inventor y de la terminacion de la palabra estereóscopo. Es binocular y tiene dos objetivos." (Latreille 1861: 137)

Junto a estas voces, figuran en este grupo otras que hacen referencia a la cámara fotográfica (*aparato*) o a un tipo de ésta (*cámara de fuelle*). También se documentan por primera vez otras que dan nombre a alguno de los componentes de ésta como *marco*[155], *mira*[156], *obturador*[157], *punto*[158], *objetivo doble*[159] o *distancia focal*[160].

[155] El marco es el bastidor situado en el interior de la cámara fotográfica que sostiene el cristal deslustrado deslustrado que recibe la imagen y después la placa, cristal o papel sobre el que se impresionará definitivamente la imagen fotográfica.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Se introducen también cuatro términos sinónimos (*bastidor de bristol, bastidor volante, bastidor-clement* y *bristol*) que, como el propio autor explica, hacen referencia a mejoras técnicas que permitieron hacer algunas de las operaciones a plena luz del día:

> "*Bastidor-Clement*.
> Esta invencion consiste en encerrar cada hoja de papel sensible sobre la cual se quiere operar en un pequeño estuche de bastidor, hecho de carton bristol, en el cual puede introducirse á toda luz en el bastidor de madera de la cámara oscura, cuya parte superior está provista de una ranura correspondiente al intérvalo de los dos cristales." (Latreille 1861: 88)

En el campo conceptual "instrumentos y recipientes" destaca la voz *apoya-cabezas*, denominación correspondiente a un instrumento utilizado en los retratos realizados mediante la técnica daguerrotípica. Los largos tiempos de exposición exigían que el modelo estuviera quieto mucho rato, con lo cual se inventó este artilugio que facilitaba la espera. Debemos tener en cuenta que la técnica del calotipo y la del daguerrotipo convivieron durante muchos años y mientras la primera se utilizaba fundamentalmente para los exteriores, la segunda, que producía imágenes de mayor nitidez, se seguía prefiriendo para los retratos. En relación a esta especialidad fotográfica, se introducen en el campo de "oficios" *retratista fotógrafo* y *fotógrafo retratista*.

En el grupo de "ciencias" se muestra la relación existente entre la química y la nueva técnica con la introducción de voces como *química, química fotográfica* y *químicamente*. Los términos *equivalente* y *notación*, tomados de la química, también muestran el trasvase de conocimientos de la química a la fotografía. En el grupo de "espacios" se documenta por primera vez *laboratorio*, voz que pertenece, al igual que las anteriores, al ámbito de la química. Por otra parte, *estudio* está tomada de las artes

[156] La mira es la pieza que sirve para dirigir la vista, sinónimo de *punto*.
[157] El obturador es el dispositivo mecánico que sirve para controlar el tiempo de acción de la luz sobre el material sensible en la cámara. (Véase Spencer 1979 s. v. *obturador*).
[158] El punto es la pieza que sirve para dirigir la vista, sinónimo de *mira*.
[159] El objetivo doble es el objetivo utilizado para realizar retratos.
[160] La distancia focal es la distancia existente entre el foco y la imagen representada en el fondo de la cámara oscura. Alargando o acortando esta distancia se consigue que la imagen se vea nítida, es decir, enfocada.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

(pintura y escultura fundamentalmente), *taller* de las técnicas *y pieza alumbrada*[161] y *pieza oscura*[162] son creaciones propias de la fotografía.

Por último, E. de Latreille muestra en su manual una acusada conciencia lingüística, que lo lleva en muchas ocasiones a dar definiciones, en algunos casos explícitas (*aparato, prueba*) y en otros a lo largo de las explicaciones (*visitar, cargar, instantaneidad*). En otras ocasiones se establecen sinonimias entre formas vulgares y formas especializadas (*aparato* / *cámara oscura*) y en otros se hacen juicios de valor sobre la corrección o incorrección de determinadas denominaciones (*prueba*). Se pueden encontrar a lo largo del texto las etimologías de algunas voces (*quinetóscopo*). La razón de incluir esta serie de reflexiones en el interior de un manual de fotografía puede ser la conciencia de estar expresándose mediante un léxico que está todavía en proceso de formación. En muchos casos las voces que se definen aparecen en cursiva, como puede apreciarse en los siguientes ejemplos:

> "Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia.
> *Aparato*.- Se da vulgarmente este nombre á la cámara oscura y á sus accesorios (...).
> *Prueba*. -Imagen fotográfica recibida en papel ó cristal en su estado natural de sombras y de luces. Estas imágenes se llaman tambien *positivas*. No admitimos que pueda aplicarse el nombre de *prueba* á las imágenes negativas, porque no es muy propio para una matriz. Sin embargo, está muy generalizado el uso contrario á nuestro dictámen." (Latreille 1861: 28-30)

> " (...) Al lado de la cartera se dejará un sitio libre, y allí es donde se visitarán y se cargarán los bastidores.
> *Visitar* un bastidor, es abrirlo á medias y por un solo lado, á fin de examinar si una prueba está en su punto, es decir, si es suficiente el tiempo durante el cual el cliché ha estado espuesto á la luz sobre el papel plateado. *Cargar* un bastidor, es abrirlo para encerrar el cliché y el papel sensible que ha de recibir la imagen positiva." (Latreille 1861: 66)

> "En el sol, un buen colodion da un cliché negativo instantáneamente: el tiempo de abrir y cerrar pronto el objetivo. Las pruebas así obtenidas se llaman en el lenguaje fotográfico *instantaneidades*" (Latreille 1861: 51)

[161] La pieza alumbrada es la habitación iluminada donde se pueden tomar fotografías y manipular determinados productos químicos.
[162] "Cuarto hermético a la luz donde se manipulan y tratan materiales sensibles en oscuridad total o con una luz a cuyo color el material no tiene sensibilidad apreciable"(Spencer 1979 s. v. *cuarto oscuro*).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "El aparato cuyo uso aconsejamos, lleva el nombre de *Quinetóscopo*, voz compuesta del nombre del inventor y de la terminacion de la palabra estereóscopo." (Latreille 1861: 137)

6.1.4- *LA INSTANTANEIDAD DE LA FOTOGRAFÍA*, DE JAIME FERRÁN Y CLÚA

La instantaneidad de la fotografía (1879), de Jaime Ferrán y Clúa, recoge 211 voces de la fotografía (36'4%)[163], un número bastante bajo en comparación con la obra que le precede, hecho lógico si tenemos en cuenta que el manual de Latreille es mucho más voluminoso que éste[164]. De estas voces, 137 figuran en esta obra por primera vez y se presentan subrayadas en la siguiente tabla, en la que también figura el resto de voces presentes en el manual acompañadas por los porcentajes correspondientes de cada uno de los campos conceptuales:

Productos			**Elaboración**
acelerador	bromuro de plata	fécula	alcoholizar
ácido acético	bromuro de potasio	fécula de patata	alunar
ácido bromhídrico	bromuro de trietilamina	ferri-cianuro potásico	amplificacion
ácido cítrico	bromuro de zinc	filtrado	amplificar
ácido fénico	bromuro doble de cadmio y amonio	gelatina	baño-maría
ácido pirogállico	bromuro potásico	gelatina extra de Nelson	barnizar
afinidad	bromuro sódico	glicerina	debilitar
agente revelador	caoutchoc no vulcanizado	hiposulfito	desecacion
agua	carbonato amónico	impresionabilidad	desecar
agua de lluvia	carbonato de plata	impresionable	deshidratacion
agua destilada	cera amarilla	materia revelatriz	diálisis
alcohol	cerveza	materia sensible	dializar
alcohol ordinario	cianuro rojo	nitrato argéntico	exponer
alcoholizado	citrato férrico amoniacal	nitrato de plata	exposición
algodón	citrato ferroso	parafina	fijar
algodón-pólvora	clorhidrato amónico	per-cloruro de hierro	filtracion
almidon	cloruro de plata	per-sal metálica	filtrar
almidon inglés	cloruro mercúrico	plata	fotografía
alun	cola de pez	polvos de talco	fotografía de campaña
amoníaco	colodión	preparacion	fotografiar
arrow-root	colodión húmedo	preparado	impresion foto-mecánica
baño	colodion seco	producto	impresión instantánea
baño de alun	combinacion	proto-cloruro de hierro	insolubilizar
baño de nitrato de plata	desbromurante	proto-sal metálica	lavar
baño de plata	disolución 1	reaccion	locion
baño refrigerante	disolvente		nivelar
barniz			operación

[163] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.
[164] 172 páginas frente a 64.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

bencina anhidra	disuelto	reactivo	precipitar
betun judáico	emulsion	revelador	procedimiento
bicloruro	emulsion á la fécula	sagú	purificacion
bromo	emulsion á la gelatina	sal ferrosa	purificar
bromuro	emulsion al almidon	salep	refinar
bromuro amónico	emulsion al colodion	sensibilidad	refuerzo
bromuro argéntico	emulsion Chardon	sensibilidad estrema	solarizacion
bromuro de almidon	emulsion de bromuro de plata	sensible	virar
bromuro de amonio	emulsion Kennet	solución	
bromuro de arsénico	emulsion mixta de fécula y gelatina	sub-bromuro de plata	
bromuro de bario	engrudo	tapioca	
bromuro de cadmio	estearina	vaselina	
bromuro de dietilamina	éter	yodo	
bromuro de litio	éter sulfúrico	yoduro de almidon	
bromuro de monoetilamina		yoduro de plata	
122 (32’6 %)			35 (25’1 %)

Soporte	**Imagen**	**Instrumentos y recipientes**	**Cámara**
cliché 1	fijado 2	agitador	bastidor
cliché al colodión húmedo	fotografía al carbon	caballete	cámara fotográfica
cliché directo	iluminado	cubeta	chasis
cliché invertido	imagen	desecador	diafragma
cliché pelicular	imagen fotográfica	embudo	foco
cristal	impresión	escoplo	objetivo
espuesto	impresión positiva	estufa de corriente de aire	obturador de guillotina
papel	negativo	evaporadera	obtutrador de pantalla
papel contínuo impresionable	reforzado	filtro	rewolver fotógrafo
película	retrato	trípode para nivelar	
pelicular	revelado 1		
placa	último plano		
planímetra			
13 (18 %)	12 (21 %)	10 (17’8 %)	9 (16’1 %)

Ciencias		**espacios**	**Luz**	**Oficios**
físico 2	química	laboratorio	luz	fotógrafo
fórmula	químicamente			
fotográfico	químico 2			
fotoquimia				
7 (43’7 %)		1 (12’5 %)	1 (9’1 %)	1 (14’3 %)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Los campos que presentan una mayor proporción de voces son el referente a "productos", a la "elaboración" y a "ciencias". Por primera vez, dos de los grupos que contienen un mayor número de voces ("productos" y "elaboración") son también los que tienen una representatividad mayor respecto al total del grupo.

En el campo de "productos" se introducen varias voces que están directamente relacionadas con algunas de las mejoras experimentadas por la fotografía. La técnica del colodión tenía el problema de que todas las operaciones, desde la preparación de la placa hasta el revelado, debían ser realizadas antes de que ésta se secara. Así, se empezaron a agregar sustancias como la miel o el azúcar para intentar conservar esta sustancia sensible durante más tiempo, pero muchas veces los nuevos procedimientos resultaban aún más complejos que el mismo colodión. Así, en el manual de Ferrán y Clúa, se utiliza la denominación *colodión seco* para referirse a estos intentos de mantener la placa sensible por más tiempo y *colodión húmedo* para la técnica tradicional. En el párrafo siguiente se muestra, además, las dificultades que planteaba la nueva versión de la técnica al colodión:

> "Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos, y por otra parte las manipulaciones largas y enojosas contribuyeron tambien no poco á que, hasta para la fotografia de campaña, se diera preferencia á la tienda y al clásico colodion húmedo." (Ferrán y Clúa 1879: 6)

En 1871 se empieza a utilizar la técnica al gelatinobromuro de plata. Para ello, se añade a la gelatina disuelta en agua una solución de bromuro de cadmio y nitrato de plata, que se combinan formando cristales de bromuro de plata suspendidos en la gelatina. Se coloca esta emulsión sobre un vidrio y se deja secar. En el manual de Ferrán se tiene en cuenta esta técnica y así, en el campo de "productos" figura *gelatina, gelatina extra de Nelson, bromuro de cadmio, nitrato de plata* y *emulsion de bromuro de plata*. Otra voz de este campo que muestra los avances de la técnica es *acelerador*, que hace referencia a las sustancias utilizadas para aumentar la sensibilidad de la placa y disminuir el tiempo de exposición. Estos aceleradores permiten llegar a la *sensibilidad estrema* de las sales de plata susceptibles de ennegrecerse bajo la acción de la luz y producir imágenes fotográficas. El bromo y los bromuros son algunas de las sustancias

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

utilizadas con esta finalidad; de este modo, figuran en este texto *bromo, bromuro*, diversas denominaciones correspondientes a bromuros (*bromuro de plata, bromuro de zinc, bromuro potásico, bromuro sódico*, etc.), *emulsión de bromuro de plata* y *sub-bromuro de plata*.

> "El bromo forma, al combinarse con la plata, dos compuestos, un bromuro y un sub-bromuro. El bromuro es una combinacion mas rica en bromo que el sub-bromuro y es susceptible de transformarse en este último bajo la accion de la luz. El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*: en este estado, ciertos reactivos, que antes no hubieran podido arrancarle del compuesto de que formaba parte, se combinan con él, y la plata libre del bromo queda en estado metálico constituyendo por sí sola la imagen fotográfica, cuando el fenómeno tuvo lugar detrás de un cliché ó en el foco del objetivo. Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (Ferrán y Clúa 1879: 9-10)

Otras voces destacadas dentro de este grupo son *materia sensible, materia revelatriz* y *revelador*. Las dos últimas están ligadas a la técnica del calotipo, puesto que hacen referencia al paso de una imagen negativa a positiva.

En el campo conceptual "elaboración" destaca la introducción de la voz *fotografiar*, introducida en este manual en 1879 mientras que el sustantivo correspondiente, *fotografía*, ya figura en los textos desde 40 años antes[165]. Se cumple, así, en los primeros textos de la fotografía una de las características de los lenguajes especializados, que es "resolver nominalmente –y no verbal o adjetivalmente- la denominación de los conceptos" (Cabré 1993: 220). Junto a esta voz, figura otra que hace referencia a la aplicación de esta técnica al aire libre: *fotografía de campaña*. En cuanto a las voces que aluden a las mejoras experimentadas, destaca *impresión instantánea*, que está relacionada con el aumento de la sensibilidad de las placas, que posibilitó la reducción del tiempo de exposición. Los avances técnicos permiten también *debilitar* la imagen que ha resultado sobreexpuesta y dar un *refuerzo* a las que han quedado demasiado débiles. El compuesto sintagmático *impresión foto-mecánica*¸ hace referencia a la posibilidad de reproducir las imágenes fotográficas por medio de las técnicas de impresión, novedad de gran importancia para la aplicación en los libros y la

[165] Al igual que *photographie, photographier* figura por primera vez en francés en los trabajos de Hércules Florence (Wiedemann 1983: 94-95).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

prensa que hasta el momento se ilustraban con dibujos y grabados[166]. Por último, figura también en este campo un gran número de voces nuevas que están tomadas de la química (como *alcoholizar, baño-maría, diálisis, dializar, loción, precipitar*, etc.), que ponen una vez más en evidencia la relación entre la fotografía y esta ciencia.

En el grupo "soporte" siguen figurando voces que dan nombre a los diferentes materiales empleados: *papel*, *metal* y *cristal*[167]. Sin embargo, se hace referencia en este manual una novedad muy importante, el *papel contínuo impresionable*, precedente directo de las películas fotográficas actuales. Como explica el propio autor, se utiliza un soporte flexible de papel recubierto por la emulsión al gelatinobromuro:

> "De unos años á esta parte vienen haciéndose ensayos con objeto de sustituir el cristal por un soporte flexible que, careciendo de los defectos de aquél, reuna en cambio las ventajas de simplificar el material necesario tanto para la fotografía en el taller como para la fotografía en el campo. Estos ensayos coronados de feliz éxito pasarán pronto al dominio de una práctica corriente, tan luego como el procedimiento á la gelatina bromurada sea más conocido. La preparacion que nos ocupa, mejor que otra cualquiera, se presta admirablemente á ser estendida en tiras continuas de papel que arrolladas a cilindros dispuestas en un *chassis* ó bastidor especial, permitirán condensar muchas impresiones en pequeño volúmen, dejando de este modo para la historia la tienda y el escamotaje, hasta el presente indispensables para trabajar fuera del laboratorio.
> La preparacion del papel contínuo impresionable, exige ciertas condiciones que conviene precisar." (Ferrán y Clúa 1879: 49-50)

En 1881 George Eastman, fundador de la marca Kodak, sustituye la placa de cristal por el papel en rollo. J. Ferrán ya habla de esta invención en su obra dos años antes; no es extraño, de este modo, que hable de ensayos y que utilice el futuro para referirse a las ventajas que supondrá esta innovación. En 1885 se lanza al mercado el *American Film* que es una película que utiliza el papel como soporte provisional para la emulsión[168] y en 1889 se introdujo el rollo de película transparente fabricado con nitrocelulosa. Ferrán habla de la posibilidad de separar la capa de gelatinobromuro del soporte de papel y figuran en su obra las voces *imagen pelicular* y *cliché pelicular*:

[166] Tal como señala López Mondéjar (1997: 85), las técnicas fotomecánicas de reproducción de fotografías empezaron a desarrollarse en Francia en los años 50 pero tardaron en introducirse en España, donde no se instaló el primer taller hasta 1863.
[167] En este manual empieza a utilizarse *placa* para referirse tanto al soporte metálico como al de cristal. Conforme el daguerrotipo (que utiliza una base metálica) va perdiendo importancia, la denominación se empieza a utilizar mayoritariamente para hacer referencia al cristal.
[168] Véase Torres Díaz (1999: 25)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Las imágenes una vez reveladas y fijadas se transforman en peliculares, cubriéndolas de una disolucion de gelatina al 12 por %, mas 3 centímetros cúbicos de glicerina. Cuando el conjunto esté seco se separa fácilmente el soporte flexibe quedando el cliché pelicular, que en nada difiere de los desprendidos de cristal." (Ferrán y Clúa 1879: 54)

En otras ocasiones utiliza la voz *película* no para designar el soporte flexible de nitrocelulosa sino para referirse a la emulsión de gelatina bromurada separada de una base de cristal. La "película" de materia sensible puede separarse de su base antes ser impresionada, desecarse y guardarse para ser disuelta en agua en el momento de ser utilizada:

> "Cuando en vez de preparar inmediatamente las placas, queremos trasformar la gelatina bromurada en película para guardarla en esta forma, bastará extenderla sobre grandes cristales préviamente frotados con polvo de talco y recubiertos de uno cualquiera de los siguientes barnices [...]"(Ferrán y Clúa 1879: 36)

La separación de la gelatina bromurada de su soporte, permite también realizar ampliaciones de las imágenes fotográficas aprovechando la distensión superficial de la "película" sin aumento apreciable de grosor:

> "Un fenómeno bastante curioso, y que indudablemente habrán observado cuantos practican el procedimiento á la gelatina bromurada, es la distension y desprendimiento que tienen lugar en la película por razon de causas inesplicadas (...). Este fenómeno, que por lo regular se presenta con frecuencia, sin que intencionalmente lo provoquemos, nos dá el medio de amplificar los clichés á las emulsiones gelatinosas, sin necesidad de recurrir á ningun aparato especial." (Ferrán y Clúa 1879: 48)

En el grupo "cámara" figuran también algunas novedades importantes. Se documenta por primera vez la voz *cámara fotográfica* en lugar de *máquina*[169], *aparato*[170], *cámara*[171] o simplemente *cámara oscura*[172]. Junto a denominaciones de los componentes principales de este artilugio ya presentes en obras anteriores (como *bastidor* o *chasis, diafragma*, *foco* y *objetivo*) se introducen voces que hacen referencia a tipos de obturador[173] (*obturador de guillotina*[174], *obturador de pantalla*[175]). Otra

[169] Se documenta en la obra de E. de León y en la de Rocafull.
[170] Se documenta en la obra de Latreille.
[171] Se documenta en la obra de E. de León y en la de Rocafull.
[172] En las tres traducciones del manual de Daguerre tan solo se documenta esta voz para referirse al aparato empleado para producir las imágenes fotográficas.
[173] Esta voz se introduce en el manual de Latreille.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

nuevo término es *rewolver fotógrafo*, utilizado para referirse al 'aparato de Fotografía que permite sacar varios clisés instantáneos de cualquier cuerpo en movimiento ó de un fenómeno meteorológico' (Diccionario Hispano-Americano s. v. Revólver"). En 1872 se empieza a experimentar la fotografía de objetos en movimiento y dos años más tarde se construye el primer revólver fotográfico con lo que, una vez más, el manual de Jaime Ferrán es un fiel reflejo de los últimos avances técnicos de la fotografía. En el siguiente fragmento puede apreciarse que la nueva invención se ve como algo posible en un futuro más que como un procedimiento plenamente desarrollado:

> "la fotografía entrará muy pronto en posesion de lo que podremos llamar el rewolver fotógrafo: bastará con este instrumento apuntar y tocar el pié de gato para obtener una impresion verdaderamente instantánea." (Ferrán y Clúa 1879: 38)

Dentro del grupo "imagen" se introduce *impresión positiva*, los adjetivos *reforzado* y *revelado 1* y la denominación correspondiente a uno de los componentes de la imagen, *último plano*. Sin embargo, la principal novedad de este campo es la documentación de *fotografía al carbón*[176]. Esta voz se refiere a un procedimiento técnico utilizado a partir de 1856 para obtener copias fotográficas permanentes y está basado en la mezcla de carbón vegetal pulverizado con la capa de gelatina sensibilizada con cromatos.

En el grupo de "ciencias" se introducen dos nuevas voces relacionadas con la química: *fotoquimia* y *químico 2*. A este ámbito pertenecen también otros términos de este campo como *fórmula*, *química* y *químicamente*. También figura la voz *físico 2*, referente al otro ámbito científico que más contribuye al desarrollo de la fotografía, la física. En el grupo de espacios tan solo se documenta la voz *laboratorio*, que está tomada, al igual que muchas de las anteriores, al lenguaje de la química.

Por último, al igual E. de Latreille, el autor de este manual muestra en algunos casos interés por precisar el significado de algunas voces (*afinidad*) o aconsejar el uso de unos términos frente a otros (*sensibilidad / impresionabilidad*):

---

[174] El obturador de guillotina es el obturador que contiene una placa metálica opaca con una abertura central que cae por su propio peso o es atraída por unos muelles.
[175] Término sinónimo al anterior.
[176] Véase Castellanos (1999: 50-51).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "El bromo del sub-bromuro se halla despues de la impresión menos sujeto á la plata por esas fuerzas atómicas llamadas *afinidades*." (Ferrán y Clúa 1879: 9-10)
>
> "Para evitar repeticiones nos valemos indistintamente de las palabras ‘‘sensibilidad’’ é ‘‘impresionabilidad’’ como á sinónimas, pero usaremos con preferencia esta última por que no da lugar á suponer un hecho de conciencia como sucede empleando la primera." (Ferrán y Clúa 1879: 8)

6.1.5- TRATADO PRÁCTICO DE FOTOGRAFÍA INDUSTRIAL, DE RAFAEL ROCAFULL DÍAZ

El *Tratado práctico de fotografía industrial* de Rafael Rocafull, publicado en 1900, marca la transición entre la fotografía antigua y la moderna en España. A lo largo de todo el manual se van exponiendo diferentes técnicas fotográficas en blanco y negro y en los últimos capítulos se empieza a hacer referencia a la reproducción fotomecánica de imágenes en color. Recoge 261 voces de la fotografía (32’7%)[177], de las cuales 147 se documentan por primera vez[178].

Tal como se señaló en el capítulo dedicado a la selección de los textos[179], su autor fue uno de los muchos pintores que ante la nueva moda del retrato fotográfico acabó haciéndose fotógrafo. La gran popularización que experimentó esta técnica llevó a la especialidad de la “fotografía industrial”, dedicada al revelado y reproducción de imágenes fotográficas (o de imágenes no fotográficas por medio de procedimientos fotográficos).

En las tablas que figuran a continuación se presentan las voces de este texto agrupadas por campos conceptuales con sus porcentajes correspondientes:

Productos			**Elaboración**
ácido acético	cloruro de calcio	revelador	afocar
ácido carbónico	cloruro de plata	saturación	bañar
ácido cítrico	cobre	sensibilidad	baño-maría
ácido clorhídrico	colodión	sensible	barnizar
ácido fluorhídrico	colodión de líneas	solución	bi-fundición
ácido nítrico	colodión de medias	sulfato de cobre	colocar á foco
ácido pirogállico	tintas	sulfato de hierro	colodionar
agua	colodión húmedo	sulfato de hierro	contacto
agua corriente	colodión iodurado	amoniacal	controtipia

[177] Véase apéndice 12.1 en el que figura cada una de las voces y los textos en los que se documenta.
[178] Estas voces figuran subrayadas en las tablas.
[179] Véase apartado 5.1.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua de goma	colodión isocromático	sulfato de hierro natural	copiar
agua de Javelle	colodión normal	sulfidrato de amoníaco	cristalizacion
agua destilada	cristalizado	sulfito de sosa	decantación
agua gomosa	cyanina	sulfuro de plata	decantar
agua ordinaria	diluído	sulfuro de potasa	desarrollar
alcohol	disolución 1	tintura de eosina	disolución 2
alcohol ordinario	disolución madre	tintura de yodo	disolver
algodón-pólvora	disuelto	yodo	evaporar
alumbre de cromo	efervescencia	yoduro	exponer
amoníaco	eosina	yoduro de amonio	exposición
antifotogénico	eosina de reflejos amarillos	yoduro de cadmio	fijado 1
baño	eosina de reflejos azules	yoduro de litio	fijar
baño de bicromato	eritrosina	yoduro de potasa	filtrar
baño de cianuro	éter	yoduro de potasio	fotografía
baño de plata	éter alcoholizado		fotografía industrial
baño de revelar	éter sulfúrico		fototipia
baño de viraje	fijador		fundición
baño revelador	filtrado		fundir
baño sensibilizador	fotogénico		insolación
barniz	gelatina		insolar
barniz de benjuí	gelatino-bromuro de plata		lavado
bencina cristalizable	goma		lavar
benjuí	hiposulfito		operación
benzol	hiposulfito de sosa		procedimiento
bicarbonato de sosa	licor de ioduros		rebajado
bicloruro de mercurio	licor sensible		rebajar
bicromato de potasa	líquido acelerador		rebaje
bifundido	nitrato		reforzar
bromuro de cadmio	nitrato de plata		refuerzo
bromuro de cobre	óxido de plata		refuerzo al mercurio
bromuro de cobre y plata	permanganato de plata		reproducir
bromuro de potasa	permanganato de potasa		revelación
bromuro de zinc	plata		revelado 2
calor	polvos de talco		revelar
carbonato de magnesia	potasa ordinaria		sensibilización
carbonato de plata	precipitado		sensibilizar
carbonato de potasa	preparacion		tiempo de exposición
carbonato de sosa	producto		tirada
celoidina de Sehering	rebajador		tirar
cianuro	reforzador		transparencia
cianuro de potasa	reforzador de bicloruro de mercurio		tricolor
cloruro	reforzador de cobre		velar
cloruro de cal			yoduración
124 (33’1 %)			52 (37’4 %)

Soporte	Imagen	Instrumentos y recipientes	Cámara
cliché 1	blanco	agitador	cámara

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cliché al colodión cliché al colodión húmedo cliché al colodión isocromático cliché al gelatino-bromuro cliché pelicular al gelatino-bromuro colodionado cristal cristal colodionado cristal cuadriculado cristal reticulado cristal reticulado positivo película película-suple placa placa isocromática placa lenta placa ordinaria placa sensible talcado velado	controtipo desenfocado duro fijo fotograbado imagen impresión mate media tinta monocromo negativo negativo compuesto negativo de líneas negro positivo reforzado reproducción suave	brocha caballete cápsula cápsula de evaporar chasis-prensa copa de ensayo cristal luna cubeta filtro hornilla de gas lámpara de alcohol muñeca papel tornasol tablero de reproducciones tres-piés tres-pies de nivelar	chasis cristal esmerilado diafragma diagragma redondo foco fuelle lente de afocar máquina objetivo objetivo gran-angular parasol prisma
21 (29’2 %)	19 (33’3 %)	17 (30’3 %)	13 (23’2 %)

Luz	**Espacios**	**Ciencias**	**Oficios**
herir luz luz artificial luz blanca luz difusa luz zenital rayo luminoso	galería laboratorio laboratorio amarillo laboratorio rojo	fórmula fotográfico	fotógrafo operador
7 (63’6 %)	4 (50%)	2 (12’5%)	2 (28’5 %)

Dentro del grupo de “elaboración” destaca la introducción de *fotografía industrial*, voz que hace referencia a la vertiente de esta técnica no destinada a tomar fotografías sino a revelarlas y reproducirlas. Hay que tener en cuenta que a partir de la técnica del gelatinobromuro seco el fotógrafo confía el revelado de las placas a los laboratorios. En relación con esta variedad de fotografía, figuran en la obra de Rocafull

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

diferentes denominaciones de procedimientos fotomecánicos de reproducción de imágenes, *controtipia, fotograbado* y *fototipia*[180]:

> "Controtipia.
> Cuando un cliché no es de nuestra propiedad y nos lo entregan para una fototipia, no queda más recurso que hacer una prueba en papel y una reproducción a su mismo tamaño, lo cual hace muy defectuoso el trabajo, ó hacer otro cliché igual al que nos han entregado pero invertido, el cual se llama controtipo." (Rocafull 1900: 124)

> "Siendo tres los colores y planchas que componen estos fotograbados, tres han de ser los negativos que se deben obtener del original." (Rocafull 1900: 131)

Siendo éste un manual destinado fundamentalmente al revelado y reproducción de imágenes, no es extraño que gran parte de las voces de este campo hagan referencia a estas operaciones (más que a la sensibilización de las placas o la toma de las imágenes) y buena muestra de ello son voces como *contacto, copiar, fijado 1, revelación, revelado 2, revelar,* etc. La química aporta muchas voces especializadas relacionadas con las operaciones realizadas, ya sean sustantivos (*bi-fundición, cristalización, decantación disolución 2, fundición, yoduración*, etc.) o verbos (*decantar, disolver, evaporar, fundir,* etc.). Otras son más específicas de la fotografía, como *afocar*, que hasta el momento tan solo había figurado en sus variantes pluriverbales[181]; *colocar á foco*, con el mismo significado que la anterior; *bañar*[182]; *colodionar*; *contacto*; *sensibilización*; *velar*; etc. La técnica permite, a estas alturas del siglo XIX, reforzar las imágenes que son demasiado débiles y rebajar las que han recibido una exposición demasiado larga; así, figuran en este texto *rebajado, rebajar, rebaje, reforzar*[183], *refuerzo*[184] y *refuerzo al mercurio*. Por último, se introduce la voz *tricolor* que no hace referencia a la técnica fotográfica en color[185] sino al fotograbado en tres colores:

[180] Todos estos procedimientos empezaron a practicarse desde mediados de siglo.
[181] *Poner en el foco / colocar (en) el foco) / poner en (el / su) punto / colocar en el punto.*
[182] Hasta el momento tan solo se había introducido el sustantivo correspondiente *baño* y algunas de sus variedades, como *baño de albúmina, baño de hierro, baño de revelar, baño fijante,* etc.
[183] Esta voz ya figuraba en el manual de Latreille.
[184] Esta voz ya figuraba en el manual de Ferrán y Clúa.
[185] Aunque desde mediados del siglo XIX comenzaron a realizarse experimentos para conseguir el color en las fotografías, la aplicación práctica de los mismos no se llevó a cabo hasta principios del siglo XX. De este modo, las técnicas de fotografía en color aún no se hallan presentes en este manual, aunque sí las técnicas fotomecánicas, basadas en los mismos principios.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Para el uso de las placas ordinarias basta que la luz del laboratorio sea. ó roja rubí ó verde catedral, el cual se obtiene con un cristal amarillo naranja y otro verde muy obscuro. Para las placas isocromáticas que se usan para la confección de los tres monocromos para el procedimiento del tricolor, usaremos la luz roja ó verde para el amarillo [...], el rojo para la placa sensible al verde y amarillo y la combinación de verde y rojo para la placa sensible al rojo [...]." (Rocafull 1900: 103-104)

En el campo de "productos" destaca *bicromato de potasa*, denominación correspondiente al producto utilizado desde 1856 junto a la gelatina para obtener planchas tipográficas destinadas a la reproducción de imágenes con la tinta de las imprentas[186]. También se introducen en esta obra *agua de goma, agua gomosa* y *goma*, términos que hacen referencia a productos utilizados en la técnica de la goma bicromatada, que sigue los mismos procedimientos que la fotografía al carbón[187] pero sustituyendo la gelatina por goma arábiga. Aunque ya en el manual de Latreille se introduce la técnica del gelatinobromuro, la voz *gelatino-bromuro de plata*, no se documenta hasta este momento. Sin embargo, a pesar de exponer los procedimientos de esta nueva técnica, se continúa haciendo referencia a la del colodión, como muestran voces como *algodón-pólvora* y *colodión*. El hecho de tratarse de un manual de fotografía industrial, favorece la presencia de gran cantidad de términos procedentes de la química, muchos de los cuales se documentan en esta obra por primera vez (*ácido carbónico, alumbre de cromo, bicarbonato de sosa, bromuro de potasa, óxido de plata, sulfuro de plata*, etc.). Junto a estas voces, figuran otras más específicas de la fotografía, unas ya presentes en manuales anteriores (*fijador, reforzador, revelador*, etc.) y otras nuevas *(licor sensible, líquido acelerador, rebajador*, etc.). En algunas ocasiones, una voz simple ya documentada en textos anteriores (*baño, barniz, colodión, reforzador*) se ve completada con la introducción de compuestos sintagmáticos utilizados para referirse

[186] En la traducción al español del tratado práctico de fotografía de Barreswil y Davane (1864: 482) se describe muy claramente el proceso: "Mr. Poitevin ha buscado tambien un medio de utilizar el aumento de volúmen de la gelatina, para obtener por el modelo relieves y huecos que puedan servir para la impresión tipográfica, y hasta para la impresión del grabado dulce ó en láminas.
Para esto, se echa sobre un cristal bien nivelado una capa de gelatina que se deja secar espontáneamente. Se sumerge en seguida este cristal en una disolución concentrada de bicromato de potasa: cuando el líquido ha penetrado la gelatina, se lava rápidamente para quitar el sobrante, y se deja secar en la oscuridad. Se coloca sobre este cristal preparado una negativa de grabado muy pura y muy vigorosa, y se espone á la luz. La plancha impresionada se mete en agua fria: por todos los puntos donde la gelatina no ha recibido la accion luminosa, se aumenta de volúmen, y entonces se modela en yeso. Sobre este modelo en yeso es sobre el que Mr. Poitevin propone tirar los clichés galvánicos que se habrían de aplicar á la tipografía."
[187] Esta denominación ya figuraba en la obra de Ferrán y Clúa. Véase apartado 6.1.4.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

a conceptos más específicos. El núcleo de estos términos pluriverbales es la voz simple correspondiente y su modificador, un adjetivo o sintagma preposicional que hacen referencia a la utilidad del producto (p. ej. *baño de revelar*) o a su composición (p. ej. *baño de cianuro*). Así, a *baño* se le añaden *baño de bicromato, baño de cianuro, baño de revelar, baño de viraje* y *baño revelador*; a *barniz, barniz de benjuí*; a *colodión, colodión de líneas*[188], *colodión de medias tintas*[189], *colodión iodurado, colodión isocromático*[190] y *colodión normal*; y a *reforzador*, *reforzador de bicloruro de mercurio* y *reforzador de cobre*.

En el grupo "soporte" figuran los términos *cliché 1, cristal* y *placa*[191]. Al igual que sucedía con las denominaciones de los productos, se documenta también una serie de compuestos sintagmáticos que contienen a estos primeros como núcleos y un adjetivo o sintagma preposicional que indica la composición del mismo (*cliché al colodión isocromático, cristal colodionado,* etc.) o sus características (*cristal reticulado, placa lenta, etc.*). Otro de los soportes que se citan es *película* y su compuesto correspondiente *película suple*, que se aplica a la película de gelatina con bicromato de potasa sobre la cual se coloca el negativo para obtener las planchas para tipográficas:

> "En una cubeta de porcelana echaremos la cantidad de agua suficiente á cubrir con exceso el negativo y le añadiremos una cantidad proporcionada de ácido fluorhídrico, á que venga á resultar un 4 ó 5 por 1.000; en ella se sumerge el cliché, y veremos que la película, al poco rato, se va sola desprendiendo hasta quedar completamente separada del cristal, se recoge sobre el mismo y se pasa á otra cubeta con agua, donde sufrirá lavados abundantes, quedando ya dispuesta para ser adherida á la película-suple (...)." (Rocafull 1900: 120-121)

El grupo "imagen" presenta, al igual que los anteriores, una serie de dos compuestos construidos sobre la base de *negativo*: *negativo de líneas* y *negativo compuesto*. El primero hace referencia al utilizado para la reproducción de los dibujos

[188] El colodión de líneas es el colodión utilizado para la reproducción de dibujos de líneas.
[189] El colodión de medias tintas es el colodión utilizado para la reproducción de imágenes en las que haya negros, blancos y tonos intermedios.
[190]El colodión isocromático es el colodión que resulta igualmente sensible para todos los colores. Véase capítulo dedicado a la historia de la fotografía, apartado 3.6
[191] En esta obra ya se utiliza esta denominación en todos los casos para hacer referencia al soporte en cristal ya que no se habla en ningún momento de la técnica daguerrotípica.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

de líneas y el segundo, como explica el propio autor para unir varias imágenes en una sola:

> "Cuando en una sola plancha queremos hacer varias imágenes ó sea un negativo compuesto, se levantan las películas que han de formar éste, y se dejan en un segundo papel (...), y se moja un papel un poco menor que el cristal-luna que nos haya de servir de soporte á este negativo, y bien estirado y quitado el exceso de humedad, se van colocando en él los diferentes papeles con sus películas, los cuales pueden cortarse con el auxilio de unas tijeras, al tamaño que se desee, y el papel total con las películas se maneja lo mismo que si fuese un solo negativo (...)." (Rocafull 1900: 113-114)

Aunque la voz *negativo* ya se introdujo en la obra de Latreille, *positivo* no se documenta hasta el texto de Rocafull (39 años después de la publicación del primero). En relación a la técnica de la controtipia (dentro del campo de la "elaboración"), se documenta también en este grupo el sustantivo *controtipia*, que hace referencia a la imagen obtenida mediante dicha técnica. De un modo semejante, se introduce *monocromo*, aplicado a cada una de las imágenes empleadas para confeccionar el fotograbado en tres colores (tricolor). Otra de las voces nuevas relacionadas con la elaboración es *afocar*; en relación con la imagen se documenta también el adjetivo *desenfocado*[192]. Se introducen en este campo dos adjetivos *duro* y *suave*, que se refieren a las propiedades de la imagen positiva o negativa:

> "Cuando el original es duro, ó sea que presenta blancos muy puros y negros muy intensos, puede enmendarse mucho este defecto, usando un diafragma lo mayor posible, dado el tamaño de la imagen sin que el foco padezca, y al darle la exposición, se efectuará un poco más prolongada de lo que fuese suficiente, añadiéndole un poco de agua al revelador, con lo cual obtendremos de un original duro, un cliché suave." (Rocafull 1900: 67-68)

Las denominaciones de los principales componentes de la "cámara" ya están documentadas en estos momentos. Sin embargo, al igual que en otros campos, se introducen en este manual compuestos sintagmáticos que especifican las características o funciones de estos. Así, junto a *diafragma*, se introduce *diafragma redondo*[193], junto a

[192] No fgura en esta obra la forma moderna del verbo (*enfocar*) y sin embargo el adjetivo correspondiente documentado no es *desafocado* sino *desenfocado*.
[193] El diafragma redondo es el disco provisto de un agujero más o menos pequeño que está situado en el objetivo y que sirve para eliminar los rayos luminosos inútiles, haciendo más clara la imagen en los bordes.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

objetivo, *objetivo gran-angular*[194] y junto a *lente* (documentada desde la obra de Daguerre), *lente de afocar*. Además, está presente en este texto *parasol*, la denominación de un complemento de la cámara fotográfica, y *prisma*[195], que "es un aparato colocado en el parasol del objetivo, no tiene otra misión que hacer que vea éste la imagen al revés, y por lo tanto la dé al derecho en la placa sensible." (Rocafull 1900: 116-117).

En cuanto a "instrumentos y recipientes", se introducen voces que hacen referencia a aparatos utilizados en la reproducción de imágenes como *chasis-prensa*[196], *cristal luna*[197] y *tablero de reproducciones*[198]. En lugar de *trípode*, ya introducido en el manual de E. de León, se documenta en este texto *tres-piés* y *tres-piés de nivelar*[199]. Por último, dos de los términos , *cápsula de evaporar* y *copa de ensayo*, corresponden a recipientes utilizados en las operaciones químicas.

En el grupo de "espacios" se introduce la voz *galería*, utilizada para referirse al lugar donde se realizan los trabajos fotográficos[200]:

> "Las galerías que se dedican á los trabajos de reproducciones, no necesitan condiciones artísticas de luz, por lo cual no son necesarias las cortinas, y sí sólo que la cantidad de luz sea la mayor posible y por lo menos de dos costados con el objeto de evitar las proyecciones de sombra que darían los objetos á reproducir." (Rocafull 1900: 11)

Las primeras placas al gelatinobromuro y al colodión eran muy sensibles al azul pero insensibles al verde, amarillo, anaranjado y rojo. En 1873 se descubrió que agregando colorantes a la emulsión fotográfica la hacía sensible a los colores absorbidos

[194] "Objetivo cuyo ángulo de campo es de 60° o superior. Si el ángulo pasa de 90º, el objetivo es denominado ultra gran angular (...)" (Spencer 1979 s. v. *gran angular*).
[195] Este instrumento empezó a ser utilizado en fotografía a partir de 1840.
[196] Tal como señala Lecroy (1985: 94): "Para el tiraje sobre papel albuminado ó sobre otro papel cualquiera, empléase el aparato llamado *prensa para positivas* ó *chassis-prensa*.
Obliga al papel á estar en perfecto contacto con el negativo y hállase construído de manera que siempre es posible examinar la mitad de la prueba, quedando algo resguardada la otra mitad."
[197] El cristal luna es el cristal empleado para proteger las imágenes que quieren reproducirse poniéndolas en contacto con un positivo.
[198] El tablero de reproducciones es un instrumento empleado para la ampliación de imágenes fotográficas.
[199]El trs-piés de nivelar es un instrumento utilizado para que la placa quede en posición horizontal antes de ser sensibilizada con colodión o con gelatina para que la capa sensible quede distribuida de forma uniforme sobre dicho soporte.
[200] El significado conincide, de este modo, con el que se introduce en el *DRAE* en 1970 y se mantiene hasta la actualidad: "f. Estudio de un fotógrafo profesional."

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

por ese tinte[201]. De este modo, se documentan por primera vez *laboratorio amarillo* y *laboratorio rojo*, que hacen referencia a la luz con que eran alumbrados estos espacios y que corresponde a los colores a los que las sustancias utilizadas eran insensibles. Así, el fotógrafo podía operar con las placas sin peligro de que las imágenes se velasen.

6.1.6-RECAPITULACIÓN

La primera conclusión que puede extraerse del estudio de las voces en los textos es que éstas están muy regularmente distribuidas; así hay voces como *fotoquimia, galvanoplastía, galería, galonitrato de plata, glicerina, iluminacion, instrumento binocular*, etc., que tan solo figuran en uno de los manuales estudiados. Esto puede deberse, por un lado a la variedad en las denominaciones, que hace que en unos textos se utilicen voces como *aparato* mientras que en otros se utiliza *máquina* o *cámara* para hacer referencia a la misma realidad[202]. Por otro lado, los términos correspondientes a las sustancias o preparaciones empleadas, que se recogen en el campo de "productos", son muy numerosas y pueden variar en los diferentes textos. Esto es debido, en primer lugar, a las ligeras variaciones en la aplicación de una misma técnica (el colodión, por ejemplo), que permite sustituir en algunos casos unos productos por otros y, en segundo lugar, a la evolución de la fotografía que hace que unos procedimientos (como el daguerrotipo) queden anticuados en un momento determinado y den paso a otros nuevos (como el colodión o el gelatinobromuro). La aparición poco frecuente de algunas voces, sin embargo, no debe llevarnos a descartarlas, ya que, como afirma Fernández-Sevilla (1974: 142-143):

> " Hay términos técnicos que aparecen por primera vez en textos –en uno solo o en varios- y que por no haber pasado a los diccionarios pueden parecer palabras aisladas que jamás han tenido vida. Por el contrario, hay que tener presente que el hecho de que una palabra no aparezca más que en un solo texto no significa que no haya sido bastante utilizada en una época determinada. La presencia de una palabra en un texto puede constituír un eslabón importante en su historia. [...] Puede afirmarse que las palabras técnicas que aparecen en más de un texto y que fueron registradas después por los diccionarios, tuvieron mayor vitalidad que aquellas otras que sólo aparecen en un texto y que o nop fueron registradas por los diccionarios o lo fueron en época más tardía."

[201] Véase capítulo dedicado a la historia de la fotografía, capítulo 3.6.
[202] Este aspecto será analizado con más profundidad en el apartado 5.2.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Otra serie de voces del corpus, en cambio, se documenta en todos los manuales o en la mayor parte de ellos. Entre ellas hay unas que hacen referencia a "productos" indispensables para la técnica fotográfica como *agua*[203], *agua destilada*[204], *alcohol*[205], *algodón*[206], *éter*[207], *hiposulfito de sosa*[208], *plata*[209] o *yodo*[210]. Muchas forman parte de la composición de otros productos cuyas denominaciones no están presentes en todos los manuales sino tan solo en unos pocos, como *agua bromada*, *alcohol ordinario*, *algodón-pólvora*, *nitrato de plata* o *bromuro de yodo*. *Preparación* y *solución* figuran también en todos los manuales; ambas forman parte del subgrupo "preparaciones", al que da nombre la primera de estas denominaciones. Por último, hay varias voces pertenecientes al subgrupo referente a las "propiedades" de los productos empleados, *sensibilidad* y *sensible*, que dada su importancia, se documentan en todos los textos y forman parte, a su vez, de compuestos sintagmáticos presentes tan solo en algunos de ellos (*sensibilidad estrema*, *sustancia sensible, baño sensible*, *capa sensible*, etc.).

Hay otros términos representados en la mayor parte de las obras seleccionadas que se aplican a "instrumentos y recipientes" utilizados en la técnica fotográfica. Dos de ellas, *cápsula* y *filtro*, están tomadas de la química y su antigüedad en la lengua es, por lo tanto, mayor. Por otro lado, la voz *cubeta* es una creación propia del lenguaje de la fotografía.

Hay verbos como *disolver*, *filtrar* y *fijar*, que hacen referencia a diversas operaciones que tienen lugar durante la "elaboración" de la imagen fotográfica y que figuran en la mayor parte de los manuales. Aparte de estas voces, también *operación* y *procedimiento* pertenecen al ámbito de la elaboración y tienen representación en casi todas las obras. Ambas dan nombre a los subgrupos a los que pertenecen ("operaciones" y "procedimientos). De modo semejante, hay otras dos voces que han sido utilizadas

[203] Utilizada para lavar la placa y como disolvente de otras sustancias.
[204] Utilizada para lavar la placa y como disolvente de otras sustancias.
[205] Utilizado para limpiar la placa antes de sensibilizarla y como disolvente de otras sustancias.
[206] Utilizado para limpiar la placa antes de sensibilizarla y como filtro. También entra en la composición del algodón-pólvora utilizado para la elaboración del colodión.
[207] Utilizado como disolvente de otras sustancias. Forma parte de la composición del colodión.
[208] Utilizado como fijador de las imágenes fotográficas.
[209] Utilizada en estado metálico para la elaboración de las placas daguerrotípicas y combinado con otras sustancias (sales de plata) para la sensibilización de cualquier soporte (de metal, cristal, papel o de nitrocelulosa) destinado a plasmar imágenes fotográficas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

para dar nombre a otros campos conceptuales, *luz* e *imagen*[211], y la razón de su frecuencia es que son los hiperónimos a partir de los cuales se organizan muchos de los hipónimos que configuran el grupo (*luz artificial* / *blanca* / *difusa* / *solar* / *zenital*, *imagen daguerriense* / *fotogénica* / *fotográfica* / *negativa* / *pelicular*).

Dentro del campo conceptual referido a la "cámara", las voces más frecuentes son *diafragma* y *foco*, aplicadas a componentes de dicho aparato.

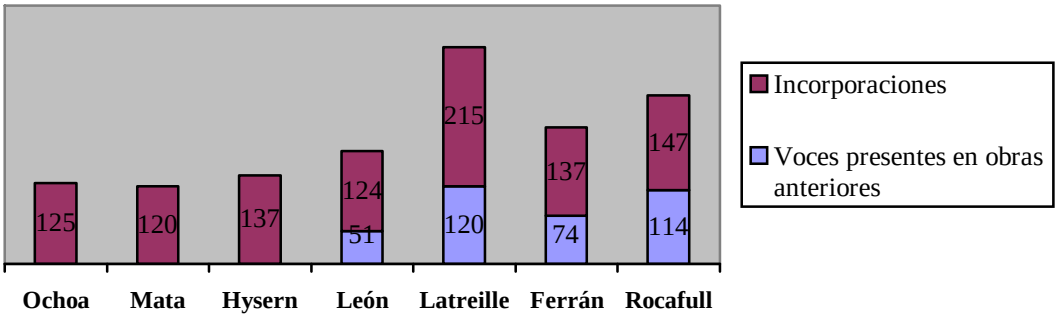
Por último, destaca el término *fotografía*, que hace referencia a la técnica que es el objeto de este estudio y que está presente en la totalidad de textos seleccionados. Todo lo contrario, otras variantes como *fotografía al carbón*, *fotografía de campaña* o *fotografía industrial*, tan solo figuran en uno de ellos. Lo mismo sucede con *fotografiado* y *fotografiar*, mientras que *fotográfico* figura en todos los textos menos en uno. A excepción de las tres traducciones del manual de Daguerre, la voz *fotógrafo* se ha documentado en todos los textos y, al igual que las diferentes variantes de *fotografía*, *fotógrafo retratista* y *retratista fotógrafo* únicamente están presentes en uno de ellos. *Heliografía* y *daguerreotipo* tan solo figuran en los primeros manuales, ya que no son una denominación genérica de la técnica de plasmar las imágenes en una cámara oscura por medio de sustancias químicas impresionables a la luz (como lo es *fotografía*) sino variedades concretas de esta última que acabaron quedando anticuadas a favor de otras más modernas como el colodión o el gelatinobromuro.

Si observamos la evolución en la incorporación de voces a través de los diferentes textos, podremos observar que en los tres primeros las diferencias son mínimas. Este hecho se debe a que son la traducción al español de una misma obra (el manual de Daguerre) y que se publican de modo prácticamente simultáneo. Las pequeñas diferencias numéricas entre ellos, como ya se ha apuntado, pueden deberse a alguna de sus características: la traducción de Pedro Mata contiene un número algo menor de voces que el resto (120) porque elimina algunos capítulos; la de Hysern y Molleras es la que contiene un número mayor (138), ya que incluye numerosos comentarios y notas a pie de página del traductor; y la de E. de Ochoa, que se limita a

[210] En su forma pura o en combinación con otras sustancias (yoduros) es utilizado para sensibilizar las placas fotográficas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

traducir la obra original, contiene un número intermedio (125). Aunque el número total de voces incluidas en la obra de E. de León es algo superior a las tres anteriores (175), el número de incorporaciones (124) es muy similar (en algunos casos incluso inferior) a ellas, hecho que no resulta extraño si tenemos en cuenta que tan solo han pasado 7 años desde la publicación de los anteriores. En el texto de Latreille tanto el número de voces total (335) como las voces nuevas (215) es sensiblemente superior al del precedente; en este caso, el aumento se debe al volumen de la obra (bastante superior al del resto) y a que han pasado 15 años entre la publicación de ambos, con lo cual han podido producirse modificaciones e innovaciones técnicas con sus nuevas denominaciones correspondientes. La obra de Ferrán, bastante menos voluminosa que la anterior, presenta un total de 211 voces, de las cuales 137 son nuevas incorporaciones; ambos números son inferiores a los de la obra de Latreille, pero superiores a las de la precedente. Por último, la obra de Rocafull presenta un número algo superior de voces que el anterior, tanto su total (261) como las incorporaciones (147). De este modo, como se muestra en el gráfico que aparece a continuación, los manuales van presentando un número cada vez mayor de voces de especialidad[212]. La única excepción en esta línea ascendente es la obra de Latreille, que, como ya se ha comentado, es bastante más voluminosa que el resto, y contiene, por tanto un mayor número de términos:



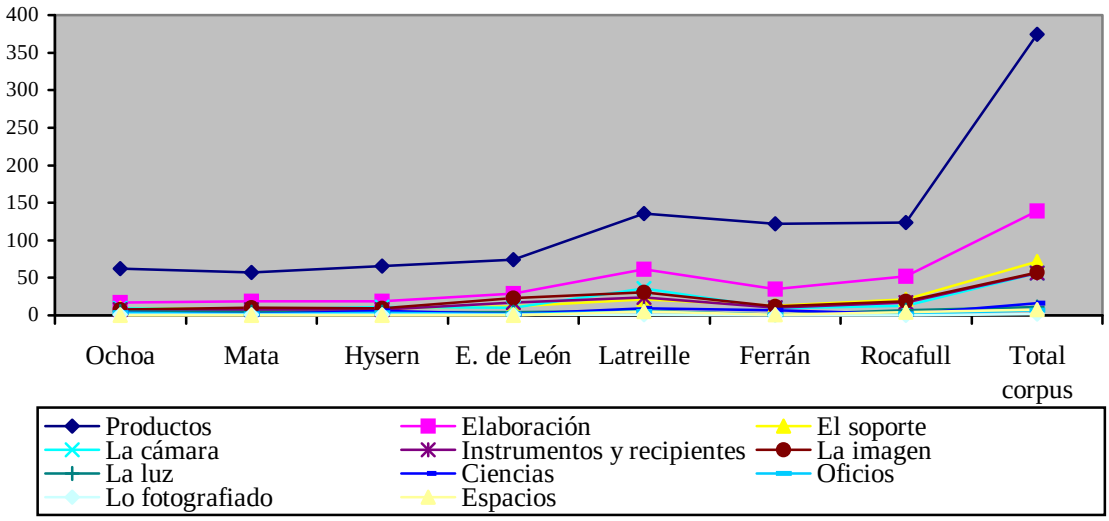
Si hacemos un análisis de las voces presentes en cada uno de los textos agrupadas por campos conceptuales, podremos comprobar que, aunque existen algunas diferencias en la evolución de cada uno de ellos, todos siguen unas tendencias similares.

[211] Dentro de este grupo, figura en todos los textos a excepción del de Rocafull el adjetivo *iluminado*, que hace referencia a una de las posibles propiedades de la imagen.
[212] Tanto nuevas como totales (= incorporaciones + voces presentes en obras anteriores).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

La mayor parte de los campos presentan un sucesivo incremento en el número de voces a partir de las tres traducciones del manual de Daguerre. El punto más alto lo representa el manual de Latreille y el nivel vuelve a descender ligeramente en la obra de Ferrán y Clúa, que supone, en general, un incremento respecto al texto de E. de León. La última obra del periodo vuelve a suponer, en general, un aumento de voces en todos los grupos. También se puede observar como, incluso los manuales que contienen un mayor número de términos, apenas superan el 50% respecto al total de voces del corpus. Esto es debido a la irregular distribución de los mismos en los textos, es decir, son pocos los que figuran en la totalidad de las obras y muchos los que tan solo figuran en unas pocas de ellas. En cuanto a las diferencias en la evolución de algunos de los campos, el grupo "luz" supone un aumento muy ligero de voces desde el primero hasta la último de los textos estudiados, en este caso, el vocabulario de especialidad no ha ido creciendo con el paso de los años. El grupo "cámara", tras el importante ascenso que experimenta en la obra de Latreille, vuelve a presentar un descenso en el siguiente texto, que sitúa a este campo por debajo de algunas de las obras anteriores. Algo semejante sucede con el los grupo "luz" y "oficios" que, tras un ligero aumento en el mismo punto que el resto de los campos, vuelven a descender a niveles muy bajos. El grupo "espacios" no tiene ninguna voz en los cuatro primeros textos y, todo lo contrario, el de "lo fotografiado" pierde sus voces en los dos últimos manuales seleccionados. A pesar de estas pequeñas diferencias, como puede comprobarse en el gráfico que se presenta a continuación, las tendencias seguidas por todos ellos son muy similares y evolucionan de un modo bastante paralelo:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010



Aparte del análisis numérico, resulta también interesante hacer un estudio comparado del tipo de voces que se van incluyendo en las diferentes obras seleccionadas. En las tres traducciones del manual de Daguerre figura un buen número de términos tomados de diferentes ámbitos de especialidad (sobre todo la química y la óptica) y de la lengua general. Además, se incluyen también muchas voces creadas específicamente para hacer referencia a nuevas realidades de la técnica estudiada (*fotografía, daguerreotipo, heliografía*, etc.) o tomadas de otros campos pero con un cambio sustancial en su significado (*diafragma, prueba, sensibilidad*, etc.).

En la obra de E. de León se va ampliando el número de voces propias de la fotografía con la introducción de voces esenciales de esta técnica como *fotógrafo, cámara* o *máquina*. Algunas de ellas, como *imagen negativa*, *prueba negativa*, *galonitrato de plata* o *yoduro de plata*, hacen referencia a la técnica del calotipo, a pesar de recaer sobre ella una patente vigente hasta el año 1852 (la obra es de 1846). Otras voces (*bromo, cloro*) están relacionadas con mejoras técnicas como la introducción de sustancias aceleratices.

Como ya se ha señalado en diversas ocasiones, el manual de Latreille muestra un número bastante mayor de voces que el resto. Una de las causas es el volumen de la obra, otra, el reflejo en sus páginas de numerosas novedades técnicas que conllevaron la introducción de un nuevo vocabulario. No solo se refleja en este manual la técnica del calotipo sino también las mejoras experimentadas por esta técnica, como muestran

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

voces como *cera, ceroleina, albúmina* o *albuminado*. Otras, como *colodión, colodión sensible, colodionado* o *algodón-pólvora*, hacen referencia al colodión. También la técnica estereoscópica tiene su reflejo en este manual, como muestran voces como *prueba estereoscópica*, *estereoscópico* o *estereóscopo*. Sin embargo, a pesar de incorporar numerosas novedades técnicas, el daguerrotipo, que seguía empleándose especialmente para los retratos, también se ve plasmado en voces como *placa, placa daguerreotípica* o *media placa*.

Aunque el manual de Ferrán y Clúa muestre un menor número de voces que el anterior, muchas de las que en él figuran destacan por su novedad, ya que hacen referencia a técnicas que están todavía en proceso de experimentación. Figuran en él voces como *gelatina, bromuro de cadmio* o *emulsión de bromuro de plata*, que están directamente relacionadas con la fotografía al gelatinobromuro de plata. Se hace alusión también a un buen número de sustancias aceleratrices (*bromo, bromuro de plata, bromuro de zinc*, etc.) que permitieron reducir el tiempo de exposición y llegar a la *fotografía instantánea*, voz que también se documenta por primera vez en los textos. Esta posibilidad llevó a la construcción de artilugios, como el *rewolver fotógrafo*, que permitió sacar una sucesión de imágenes instantáneas de cuerpos en movimiento. En cuanto a los soportes, se cita el *papel contínuo impresionable* antes de que la marca Kodak lo sacara al mercado. Por último, hay dos voces de especial importancia para la fotografía, *fotografiar* y *cámara fotográfica*, que no figuran en los manuales hasta este momento.

Finalmente, la obra de Rocafull supone nuevamente un aumento en el número de voces recogidas respecto a la precedente. Las principales aportaciones de este manual son voces que hacen referencia a la *fotografía industrial*¸ es decir, a la que se dedica a la reproducción de las imágenes. Así, figuran en este texto voces como *controtipia, fotograbado* o *fototipia* y se hace referencia a la posibilidad de reproducción de imágenes en color, como sugiere el término *tricolor*[213].

[213] Sin embargo, no se hace referencia en este texto (ni en los anteriores) a la fotografía en color, técnica que empezó a experimentarse a partir de los años 90.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

6.2-CARACTERIZACIÓN DE LAS UNIDADES

6.2.1-UNIDADES PLURIVERBALES

La presencia de unidades pluriverbales no solo es frecuente en la lengua general sino que también desempeña un papel muy importante en la lexicología especializada. En este apartado se analizarán las formaciones más destacadas del corpus seleccionado: los compuestos sintagmáticos y las colocaciones.

6.2.1.1-COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS

En el corpus seleccionado se documenta una serie de secuencias denominativas del tipo *baño de plata* o *baño revelador*, que suelen ser consideradas sintagmas fijos, aunque, como señala Lerat (1997: 49), un análisis sintáctico en profundidad nos muestra la naturaleza híbrida de estas expresiones. La multiplicidad de términos para referirse a una única realidad es un fenómeno que suele afectar a la lingüística y este tipo de construcciones no se libran de él: desde la *lexía* de Pottier hasta la *sinapsia* de Benveniste o el término más moderno de *compuesto sintagmático*, podemos encontrar una diversidad de denominaciones para designar este tipo de construcciones.

La *lexía* no es un término muy delimitado; parece que Pottier (1969: 16 y ss.) lo utiliza para sustituir a *palabra* cuando habla de lexías simples o lexías compuestas. Además incluye dentro de esta denominación giros, modismos y frases proverbiales, cosa que obliga a establecer nuevas delimitaciones del término.

Benveniste (1966: 89-93) acuña el término *sinapsia* para referirse a la reunión de dos sustantivos caracterizada por: la naturaleza sintáctica (no morfológica) de la unión; el empleo de una conjunción para unirlos (normalmente “de” en castellano); el hecho de que el determinante precede al determinado; su forma léxica plena; la ausencia de artículo para el determinante; la posibilidad de expandirse por cualquiera de sus miembros; y la referencia a un significado único.

Guilbert (1970: 116-125) encontró expresiones comparables a las anteriores pero formadas por otro modelo sintáctico y optó por la denominación de *composición sintagmática*. Con ella se refiere no solo a las secuencias [sustantivo + preposición +

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sustantivo] sino también a la unión de [sustantivo + adjetivo] y [adjetivo + sustantivo]. Según Lang (1992: 113) también podemos considerar dentro de los compuestos sintagmáticos las construcciones [sustantivo + sustantivo], en las que el segundo elemento suele tener función adjetiva. Cabré (1985: 148), siguiendo en parte la terminología de Benveniste, habla de *compuestos sinápticos*. Nosotros adoptaremos la denominación de *compuesto sintagmático* para referirnos a este tipo de construcciones que, en palabras de Sager (1993: 327), son "construcciones sintagmáticas que equivalen a un solo concepto, por lo que funcionan como una única unidad de sentido".

Como señala Béjoint (1980: 356-357), una de las características de los lenguajes de especialidad es la abundancia de compuestos, cuya proporción varía dependiendo de cada uno de los lenguajes concretos. Buena muestra de ello es que en los textos seleccionados se han documentado 418 compuestos sintagmáticos, que representan un total del 52'4% del corpus. La frecuente utilización de este tipo de unidades se debe a uno de los principales objetivos de la creación de términos, que es lograr la transparencia, es decir, existe un intento de que las designaciones reflejen en su morfología y estructura los rasgos conceptuales o las características de los principales conceptos que representan. Un recurso muy útil para conseguir esta transparencia es construir términos compuestos en los que el sustantivo que funciona como núcleo de la construcción aparezca determinado por un adjetivo o un sintagma preposicional que permitan, por un lado, delimitar el significado general de voces comunes (*caja / caja de bromar, copa / copa de ensayo, distancia / distancia focal*), y por otro, diferenciar ese concepto de otros semejantes dentro de cada área determinada (*lámina / lámina de cobre / lámina de metal, cubeta / cubeta de descomposición, cubeta de yodurar*).

En las tablas que figuran a continuación se presentan los compuestos que aparecen en el corpus seleccionado agrupados teniendo en cuenta su forma. En el primer cuadro figuran los formados por [sustantivo + preposición + sustantivo], en el segundo los constituidos por [sustantivo + adjetivo] y en el tercero los que contienen dos voces unidas por medio de un guion.

SUST. + PREP + SUST			
aceite animal de Dippel	bromuro de monoetilamina	emulsion de bromuro de plata	pié de fijar
			plancha chapeada de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aceite de oliva
aceite de petróleo
aceite de petróleo blanco
aceite de vitriolo
aceite esencial de alhucema
aceite esencial de espliego
aceite esencial de lavanda
acetato de cal
acetato de plata
acetato de plomo
acetato-nitrato de plata
aceto-azoato de plata
agua de goma
agua de Javelle
agua de lluvia
alumbre de cromo
azoato de plata
azoato de potasa
azoato de zinc
baño de agua filtrada
baño de albúmina
baño de alun
baño de bicromato
baño de cianuro
baño de cianuro de potasio
baño de cloruro de oro
baño de cloruro de sodio
baño de hierro
baño de nitrato de plata
baño de plata
baño de revelar
baño de sal
baño de viraje
barniz de benjuí
bastidor de bristol
bastidor de reproducir
betun de judea
bicarbonato de sosa
bicloruro de mercurio
biyoduro de mercurio
bromuro de almidon
bromuro de plata
bromuro de potasa
bromuro de potasio
bromuro de trietilamina
bromuro de yodo
bromuro de zinc
bromuro doble de cadmio y amonio
caja de bromar
caja de yodurar
caja del yodo
cámara de fuelle
cámara de(l) mercurio
cápsula de bromar
cápsula de evaporar
carbonato de magnesia
carbonato de plata
carbonato de potasa
carbonato de sosa
celoidina de Sehering
bicromato de potasa
chapa de plata
chloro-bromuro de yodo
cianuro de potasa
cianuro de potasio
cliché al colodión
cliché al colodión húmedo
cliché al colodión isocromático
cliché al gelatino-bromuro
cliché pelicular al gelatino-bromuro
clorhidrato de amoníaco
cloruro de cal
cloruro de calcio
cloruro de oro
cloruro de plata
cloruro de sodio
cloruro de yodo
cloruro de zinc
cloruro de zinc desecado
cloruro de zinc siruposo
cloruro mercúrico
cola de pez
colodión de líneas
emulsion mixta de fécula y gelatina
eosina de reflejos amarillos
eosina de reflejos azules
esencia de espliego
esencia de labanda
esencia de trementina
espíritu de nitro
espíritu de vino
estufa de corriente de aire
fécula de patata
fluoruro de potasio
fotografía al carbon
fotografía de campaña
galonitrato de plata
gelatina extra de Nelson
gelatino-bromuro de plata
hidroclorato de amoníaco
hiposulfito de sosa
hoja de bristol
hoja de plata
hoja de plata chapeada
hoja de plata pegada
hornilla de gas
hydriodato de potasa
hydro-clorato de sosa
lámina de cobre
lámina de metal
lámina de plata chapada
lámina de plata pegada
lámpara de alcohol
lámpara de espíritu
lámpara de espíritu de vino
lente de afocar
lente periscópica
licor de ioduros
licor de oro
negativo de líneas
negro de humo
nitrato de plata
obturador de guillotina
obtutrador de pantalla
plata
plancha de metal
plancha de plaqué
plancha de plata chapeada
plancheta de bruñir
polvo de pulir
polvos de talco
proto yoduro de plata y mercurio
proto-cloruro de hierro
proto-sal metálica
punto de vista 1
punto de vista 2
rayo de luz
reforzador de bicloruro de mercurio
reforzador de cobre
refuerzo al mercurio
rojo de Inglaterra
sal de cocina
sal de oro
sal de plata
sub-bromuro de plata
sulfato de cobre
sulfato de hierro
sulfato de hierro amoniacal
sulfato de hierro natural
sulfato de protóxido de hierro
sulfidrato de amoníaco
sulfito de sosa
sulfuro de plata
sulfuro de potasa
susyoduro de plata
tablero de reproducciones
tiempo de exposición
tierra de porcelana
tintura de eosina
tintura de yodo
tres-pies de nivelar
trípode para nivelar
trípoli de Venecia
velo de mercurio
yoduro de almidon
yoduro de amoníaco
yoduro de amonio
yoduro de cadmio
yoduro de litio
yoduro de plata
yoduro de potasa

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

amoníaco	colodión de medias tintas	óxido de plata	yoduro de potasio
bromuro de amonio	color en polvo	pan de cristal	yoduro de zinc
bromuro de arsénico	copa de ensayo	pan de plata	yoduro rojo de mercurio
bromuro de bario	cubeta de bromar	papel á la ceroleina	yoduro verde de mercurio
bromuro de cadmio	cubeta de descomposicion	papel de estraza	
bromuro de cal	cubeta de yodurar	papel de sajonia	
bromuro de cobre	emulsion á la fécula	per-cloruro de hierro	
bromuro de cobre y plata	emulsion á la gelatina	permanganato de plata	
bromuro de dietilamina	emulsion al almidon	permanganato de potasa	
bromuro de litio	emulsion al colodion	pié de clorurar	
208			

Este grupo es el más numeroso y representa un 49'8% respecto del total de voces pluriverbales. En algunos casos, el segundo sustantivo puede estar, a su vez, modificado por un adjetivo (*sulfato de hierro natural*) o un sintagma preposicional (*sulfato de protóxido de hierro*). En algún caso (*cliché pelicular al gelatino-bromuro*) el primer sustantivo aparece modificado por un adjetivo y en lugar de un sustantivo acompañado de preposición figuran dos coordinados (*emulsion mixta de fécula y gelatina*)[214]. En cuanto a las preposiciones que figuran en este tipo de sintagmas, *de* es la más frecuente, pero se alterna, en algunas ocasiones con *a / al*.

La mayor parte de voces presentes en él hacen referencia a productos utilizados, ya sean "sustancias" (*aceite de petróleo, acetato de cal, bromuro de litio,* etc.) o preparaciones (*baño de bicromato, emulsión al almidón, reforzador de cobre,* etc.). También ocupan un lugar destacado las formas que hacen referencia a "instrumentos y recipientes" (*cubeta de yodurar, caja de bromar, pié de clorurar*, etc.) y, en menor medida, a "soportes" de la imagen fotográfica (*hoja de plata, lámina de cobre, pan de cristal*, etc.) o a la "cámara" y sus partes (*lente de afocar, obturador de guillotina, cámara de fuelle,* etc.).

SUSTANTIVO + ADJETIVO				
aceite comun	impresión positiva	colodion sensible	laboratorio amarillo	placa isocromática
aceite esencial	instrumento binocular	cristal colodionado	laboratorio rojo	placa lenta
acetato amónico	baño	cristal cuadriculado	lámina pegada	placa metálica
ácido acético			lente acromática	placa ordinaria
ácido agállico				

[214] A causa de la baja frecuencia de estas variaciones morfológicas, he preferido considerarlas todas un único grupo.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido azóico
ácido bromhídrico
ácido carbónico
ácido cítrico
ácido clorhídrico
ácido fénico
ácido fluorhídrico
ácido hidroclórico
ácido nítrico
ácido pirogállico
ácido sulfúrico
ácido tártrico
agente revelador
agua bromada
agua clara
agua comun
agua corriente
agua destilada
agua filtrada
agua fuerte
agua gomosa
agua hypo sulfatada
agua llovediza
agua ordinaria
agua pura
agua pura comun
agua pura ordinaria
agua régia
agua salada
alcohol ordinario
almidon inglés
ambar amarillo
aparato óptico
arte daguerreotípico
arte fotográfico
azucar cande
baño fijante
baño reductor
baño refrigerante
baño revelador
impresión instantánea
sensibilizador
baño sensible
bastidor volante
bencina anhidra
bencina cristalizable
betun judáico
bromuro amónico
bromuro argéntico
bromuro potásico
bromuro sódico
bromuro yodoso
cámara fotográfica
cámara mercurial
cámara oscura
cámara oscura acromática
cámara oscura perfeccionada
caoutchoc no vulcanizado
capa sensible
carbonato amónico
cera amarilla
cera vírgen
cianuro rojo
citrato férrico amoniacal
citrato ferroso
cliché directo
cliché instantáneo
cliché invertido
cliché negativo
cliché pelicular
cliché positivo
clorhidrato amónico
colodión húmedo
colodión iodurado
colodión isocromático
colodión normal
colodion seco
cristal deslustrado
cristal esmerilado
cristal luna
cristal no bruñido
cristal raspado
cristal reticulado
cristal reticulado positivo
diagragma redondo
dibujo fotográfico
disolución madre
distancia focal
emulsion Chardon
emulsion Kennet
éter acético
éter alcoholizado
éter sulfúrico
ferri-cianuro potásico
fluído luminoso
foco aparente
foco químico
foco real
fotografía industrial
fotógrafo retratista
gas ácido chloroso
goma elástica
hueso calcinado
imagen daguerriense
imagen fotogénica
imagen fotográfica
imagen negativa
imagen pelicular
impresion foto-mecánica
instrumento dióptrico
instrumento óptico
lente biconvexa
lente convexa
licor sensible
líquido acelerador
líquido aceleratriz
luz artificial
luz blanca
luz difusa
luz solar
luz zenital
materia revelatriz
materia sensible
media placa
media tinta
mercurio metálico
negativo compuesto
negro animal
nitrato argéntico
objetivo doble
objetivo gran-angular
papel plateado
papel sensibilizado
papel Bristol
papel calotypo
papel chrysotypo
papel contínuo impresionable
papel energiatypo
papel fotogénico
papel negativo
papel positivo
papel salado
papel seco
papel sensible
papel tornasol
papel yodurado
per-sal metálica
piedra pomez
pieza alumbrada
pieza oscura
pila galvánica
placa daguerreotípica
placa sensible
plancha daguerriense
plata chapeada
plata plaqueada
potasa ordinaria
procedimiento heliografico
prueba dibujo
prueba estereoscópica
prueba fotográfica
prueba negativa
prueba positiva
química fotográfica
rayo luminoso
resina copal
retratista fotógrafo
rewolver fotógrafo
sal comun
sal ferrosa
sal marina
sensibilidad estrema
solucion reductora
sublimado corrosivo
sustancia aceleratriz
sustancia sensible
tierra podrida
último plano

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Este grupo, formado por [sustantivo + adjetivo], es el más numeroso del corpus y las voces que en él figuran representan un 46'9% del total. Se presentan en estas voces menos variaciones que en el anterior grupo: el primer sustantivo es, en algunos casos, un compuesto sintagmático (*papel contínuo impresionable, agua pura comun, agua pura ordinaria*) o un término que consta de dos partes unidas por medio de un guion (*per-sal metálica*). En otras ocasiones, es el adjetivo el que no está totalmente soldado y consta de dos formantes unidos por un guion (*impresion foto-mecánica, objetivo gran-angular*) o no presenta unidad ortográfica, aunque sí de sentido, (*agua hypo sulfatada*).

Los términos de este grupo son más variados que los del anterior, aunque también figuran en él numerosas voces referentes a productos (*aceite común, ácido cítrico, cianuro rojo,* etc.), algo normal teniendo en cuenta que éste es el campo conceptual más numeroso. Un buen número de compuestos hacen referencia al "soporte" (*cliché pelicular, papel fotogénico, cristal colodionado*, etc.), a la "cámara" (*cámara fotográfica, foco real, lente acromática*, etc.), la "luz" (*luz artificial, luz blanca, luz difusa*, etc.) e incluso a la "elaboración" (*arte fotográfico, fotografía industrial, procedimiento heliografico*, etc.), la "imagen" (*cliché instantáneo, imagen daguerriense, último plano,* etc.), los "espacios" (*laboratorio amarillo, laboratorio rojo, pieza oscura*, etc.) las "ciencias" (*química fotográfica*) o los "oficios" (*retratista fotógrafo, fotógrafo retratista*) relacionados con la fotografía.

VOCES UNIDAS POR MEDIO DE GUION				
aceto-azotato	apoya-cabezas	baño-maría	chasis-prensa	contra-prueba
aceto-nitrato	arrow-root	bastidor-clement	cloro-bromuro	lámpara-regulador
algodón-pólvora	película-suple	bi-fundición	tres-piés	
14				

Este último grupo, formado por dos voces unidas por medio de un guion es poco numeroso, tan solo representa un 3'3% respecto al total de voces pluriverbales. Sin embargo, si tenemos en cuenta la baja frecuencia de este tipo de formaciones en la lengua general, resulta un grupo relativamente destacado. Como señala la ortografía académica (RAE 1999: 83) el guion "se utiliza para separar, en determinados casos, los dos elementos que integran una palabra compuesta". A continuación afirma que "si el

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

compuesto resultante se siente consolidado, lo escribiremos sin guion (...) Si el compuesto no es sentido como unidad, puede escribirse con guion". Estas indicaciones de la Academia[215] ponen en evidencia que el uso de este signo ortográfico no tiene una normativa muy clara ni siquiera en la actualidad.

Aunque se han agrupado todas estas formas bajo el título de compuestos sintagmáticos, a causa de su semejanza formal, éste no es un grupo homogéneo, ya que todas las voces que lo constituyen no tienen el mismo grado de fijación. Tanto *bi-fundición*, como *semi-lente* y *contra-prueba* contienen una primera parte que no puede funcionar autónomamente y que actúa como prefijo. Estas formas se acercan mucho a los términos "simples" , y buena muestra de ello es que en la 22ª edición del *DRAE* figura uno de ellos, *contraprueba*, sin guion. Algo semejante ocurre con tres voces de la química, *aceto-azotato*, *aceto-nitrato*, y *cloro-bromuro*, la última de las cuales figura como compuesto sin guion en el diccionario de Spencer (1979). También los términos *apoya-cabezas* y *tres-piés* parecen susceptibles de presentarse en su forma no pluriverbal. El primero tiene la misma estructura que otros compuestos de [verbo + nombre], como *cuentaquilómetros* o *fregaplatos*, y el segundo, que se alterna en los textos con la forma simple *trípode*, se asemeja a otras formas que contienen un numeral como primer elemento, como *sietemesino* o *unipersonal*. Por el contrario, hay una serie de voces (*algodón-pólvora, película-suple, baño-maría, bastidor-clement, lámpara-regulador, chasis-prensa*) cuyos dos elementos son sustantivos y que como muestran algunas variantes documentadas en textos o diccionarios, pueden ser consideradas compuestos sintagmáticos propiamente dichos. *Algodón-pólvora* figura con esta forma en el texto de Latreille y en el de Rocafull y sin embargo aparece como *algodón pólvora* en el *Diccionario* de Chao y en el *Hispanoamericano.* El término *baño-maría* figura en todos los diccionarios como *baño de maría* y en el de Salvá también como *baño maría*, forma que aparece, asimismo, en el *Diccionario* académico (2001). Por último, una de las voces, *arrow-root*, es una forma tomada del inglés que no ha experimentado ninguna adaptación al español y figura de este modo tanto en los textos como en los diccionarios seleccionados.

[215] Son estos también los únicos datos al respecto que aportan Clavería y Torruella (1993: 324) en el capítulo dedicado a la "Formación de términos en los léxicos especializados de la lengua española" del manual de Sager (1993).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Los resultados no coinciden con los presentados por Cartagena (1998: 284-285) ni con los de Castillo (1999: 81), que señalan que las construcciones más frecuentes son las de [sustantivo + adjetivo], seguidas de las de [sustantivo + preposición + sustantivo]. Tal vez la razón de esta diferencia entre otros corpus y el aquí estudiado es que este último recoge un lenguaje en proceso de formación en el que, como ya se ha señalado, gran parte de los sintagmas que posteriormente acabarán lexicalizándose, tienen en este momento un valor meramente descriptivo. En cuanto a los compuestos que contienen preposición, ésta suele ser *de*, al igual que se refleja en los trabajos mencionados.

Podemos observar la aparición de series de compuestos en los que se forman paradigmas, como en *cámara fotográfica* / *cámara de fuelle* / *cámara mercurial* / *cámara oscura* , *prueba negativa* / *prueba positiva* / *prueba estereoscópica* / *prueba fotográfica*. Estas series son un buen ejemplo de la importancia que tienen los compuestos sintagmáticos en las lenguas de especialidad por su transparencia, su capacidad de diferenciar conceptos similares dentro de una determinada área de especialidad (en nuestro caso la fotografía) y por la posibilidad que ofrecen de delimitar el significado de voces comunes.

Un gran número de compuestos sintagmáticos hace referencia a diferentes tipos de soportes. Muchos de estos términos son sinónimos o contienen pequeñas variaciones morfológicas u ortográficas . El núcleo de dichos compuestos es *chapa*, *cristal*, *lámina*, *plancha, pan* o *placa* y el modificador es un adjetivo o un sintagma preposicional que indican el material (*chapa de plata, placa metálica, pan de cristal,* etc.) o sus características (*plancha daguerriense, cristal colodionado, placa isocromática,* etc.). De entre las diferentes denominaciones del soporte, *placa* será la que acabará triunfando, sin embargo, en estos momentos se documentan en los textos diferentes sintagmas que, en un primer momento serán simplemente descriptivos y que con el tiempo acabarán lexicalizándose e imponiéndose sobre otras variantes que terminarán por desaparecer.

Otro buen número de compuestos lo forma las denominaciones correspondientes a productos químicos. En estos casos se hace evidente de un modo especial la capacidad de este tipo de formaciones para clasificar y diferenciar conceptos semejantes dentro de un mismo grupo, como muestran compuestos como *ácido / ácido*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

acético / ácido agállico / ácido azóico / ácido bromhídrico / ácido carbónico / ácido cítrico / etc. o *bromuro / bromuro amónico / bromuro argéntico / bromuro de almidón / bromuro de amonio / bromuro potásico / bromuro sódico / bromuro yodoso* / etc.

Uno de los principales problemas que supone el reconocimiento de este tipo de unidades es decidir qué sintagmas deben ser considerados compuestos y cuáles son formaciones "libres" que siguen una estructura sintáctica normal. Entre las pruebas más frecuentes para discernir de qué tipo de construcción se trata están las apuntados por autores como Cabré (1985), Lang (1992) o Corpas (1989): criterio morfofonológico, semántico y sintáctico. Ninguno de ellos es suficiente ni siempre aplicable; todos juntos, en cambio, ayudan a diferenciar los compuestos de las formaciones libres. El problema se agrava, en este caso, al tratarse de un lenguaje en proceso de formación que está sujeto a múltiples vacilaciones, como se refleja en los diferentes manuales e incluso dentro de un mismo texto. Muchos de los sintagmas (*baño de revelar*, *bastidor de reproducir*, *caja de yodurar*, etc.) son en su origen meramente descriptivos y con el tiempo acabarán lexicalizándose y convirtiéndose en formaciones fijas[216]. Este carácter de formaciones semi-fijas hace que sea posible encontrar vocablos en el interior de algunos compuestos (*impresión verdaderamente instantánea*, *hiposulfito puro de sosa*):

> "Como dice muy bien, el Sr. Leon Vidal, de París, la fotografía entrará muy pronto en posesion de lo que podremos llamar el rewolver fotógrafo: bastará con este instrumento apuntar y tocar el pié de gato para obtener una impresion verdaderamente instantánea." (Ferrán y Clúa 1879: 38)

> "Á la mayor energía de esta reaccion precedida de una impresión instantánea, es á lo que puede llamarse sensibilidad estrema de las materias fotográficas." (Ferrán y Clúa 1879: 9-10)

> "Puede remplazarse la solucion de sal marina con una solucion de hiposulfito puro de sosa." (Ochoa 1839: 36)

> "El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata." (León 1846: 22)

[216] Como señala Ruiz Gurillo (1997: 47): "Se suele reconocer [...] la existencia de complejos sintagmáticos que muestran rasgos propios de las palabras, como su reproducción en bloque, pero que a pesar de ello conservan señales de haber sido sintagmas libres. Estas combinaciones fijas se encuentran, a nuestro juicio, entre la palabra y el sintagma, es decir, entre lo léxico y lo gramatical [...]".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En otras ocasiones resulta difícil delimitar hasta dónde llega el compuesto. En el caso de *hiposulfito de sosa puro / hiposulfito de sosa pura*, la concordancia del adjetivo con el sustantivo parece indicar que el adjetivo no forma parte del compuesto sintagmático sino que modifica todo el conjunto. La utilización de la forma femenina del adjetivo, sin embargo, señala que éste forma también parte del compuesto sintagmático. La forma francesa de la obra original, *hyposulfite de soude pur*, sin embargo, corresponde a *hiposulfito de sosa* y ésta ha sido, por tanto, la forma utilizada para la lematización de dicho compuesto en el corpus:

> "Puede reemplazarse la solucion de sal marina por una solucion de hyposulfito de sosa pura." (Mata 1839: 36)

> "A la disolucion de sal comun ó de cocina, puede sustituirse una disolucion de hipo-sulfito de sosa puro." (Hysern y Molleras 1839: 42)

Algo semejante ocurre con *sulfuro de potasa*, compuesto que algunos de los autores presentan en cursiva, seguramente con la intención de marcar que se trata de un término de especialidad. En esta ocasión la concordancia del adjetivo con el núcleo indica que *líquido* no forma parte del compuesto, pero Hysern y Molleras, parece no tener muy claro hasta donde llega la voz y, a diferencia de Mata, incluye también este vocablo en cursiva:

> "Sería, con todo, de desear que se pudiese ennegreciendo la lámina, procurarse todas las degradaciones de tintas desde el negro hasta el blanco. Heme ocupado, pues, en esto, empezando por servirme de sulfuro de potasa líquido [...]." (Ochoa 1839: 5) N[217].

> "Seria sin embargo de desear que, ennegreciendo la lámina, se pudiese procurar todas las degradaciones de tintas del negro al blanco. Por esto me he dedicado á este objeto, sirviéndome al principio del *sulfuro de potasa* líquido [...]." (Mata 1839: 5) N.

> "Seria sin embargo de desear que dando de negro á la plancha, se pudiesen obtener todas las degradaciones de tintas, desde el negro al blanco: motivo por el cual me he ocupado de este objeto, valiéndome primero del *sulfuro de potasa líquido* [...]." (Hysern y Molleras 1839: 53 N.)

[217] Los fragmentos que van acompañados de la indicación "N." pertenecen a la explicación del procedimiento heliográfico escrito por Niepce y que figura en el manual de Daguerre y sus tres traducciones españolas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Aparte de los criterios ya citados (morfofonológico, semántico y sintáctico), Estopà (1996: 359-389) menciona otra serie de pruebas extralingüísticas que pueden ayudarnos a delimitar los compuestos. Éstas hacen referencia a criterios gráficos (modo en que aparecen escritos –entre comillas, en cursiva, etc.–), paradigmáticos (que se puedan integrar en una nomenclatura determinada en un campo específico), estadísticos, etc. Tal como se ha visto reflejado en muchos de los fragmentos de los manuales presentados, los autores utilizan en muchas ocasiones la cursiva para indicar que nos hayamos ante la denominación de un objeto muy particular de la fotografía, de un producto químico determinado, etc. En definitiva se utiliza este recurso gráfico para señalar que nos hallamos ante una voz de especialidad que, en la mayor parte de los casos, es nueva en la lengua española y por lo común no está completamente fijada.

Además de estos compuestos sintagmáticos, en el corpus figuran otros términos que, aunque se han lematizado como formas “no pluriverbales”, aparecen en muchos de los contextos acompañados de otras voces que hacen referencia al ámbito en el que se utilizan: la química o la fotografía. Aunque no se trate de compuestos sintagmáticos propiamente dichos, resulta interesante señalar las “coocurrencias” que figuran en algunos de los textos:

análisis (química) compuesto (químico) equivalente (químico) reacción (química) afinidad (química) fórmula (química)	operación (fotográfica) preparación (fotográfica) preparado (fotográfico)

Estos términos aparecen como formas pluriverbales formadas por [sustantivo + adjetivo] en unos textos mientras que en otros tan solo se documenta el sustantivo, pero con el mismo significado que sus equivalentes sintagmáticos:

> "Hasta el presente, la poca sensibilidad de las placas preparadas según los procedimientos llamados al colodion seco, ha limitado su uso á la reproduccion de la naturaleza inanimada y obras de arte (monumentos, estátuas, etc.). Además, la mayoría de las fórmulas empleadas daban resultados muy inciertos (...)." (Ferrán y Clúa 1879: 6)

> "GELATINA. Esta sustancia procedente de los huesos y cuya fórmula química, poco aceptable, es C12 H10 N2 O4, se encuentra en el comercio en forma de hojas trasparentes (...)." (Ferrán y Clúa 1879: 16)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible." (Hysern y Mollera 1839: 76)
>
> "El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue: (...)" (Latreille 1861: 11)
>
> "Mr. Barnard ha hecho preciosas pruebas, activando en instantes la acción fotogénica de una chapa yodurada, con esta ingeniosa preparacion facil de hacer." (León 1846: 13)
>
> "*Acido acético cristalizable*.
> Producto de la destilacion de la madera. Tratado por el sulfato de cal, el acetato de sosa y el ácido sulfúrico, se hace cristalizable, y este es el estado en que se usa para preparaciones fotográficas, y especialmente en el baño conocido como aceto-azotato: su uso está indicado en su lugar." (Latreille 1861: 18)

6.2.1.2-COLOCACIONES

Sin embargo, éste no es el único tipo de unidad pluriverbal presente en nuestro corpus, en él encontramos también expresiones como *tirar una prueba* o *visitar un bastidor*, que pueden ser clasificadas como colocaciones. Siguiendo a Corpas (1996: 53) éstas son:

> "unidades fraseológicas que, desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas completamente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso."

En cuanto a su estructura, estas construcciones están formadas por un *colocado o base*, autónomo semánticamente, y un *colocativo.* El colocado determina la elección del colocativo y, además, selecciona en él una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurado (Corpas 1996: 66).

Aunque se suele considerar que Firth (1957) introdujo el término *colocación*, como señala Ferrando Aramo (1998), parece ser que éste lo tomó de Palmer. A partir de la popularización del término por Firth, este fenómeno ha sido definido desde diversos enfoques que, siguiendo a Alonso Ramos (1994-95), podemos agrupar en tres: el de la escuela Neo-Firthiana, el de la semántica léxica y la lexicografía, y el de la Teoría Sentido-Texto. La escuela Neo-firthiana, representada por Halliday y Sinclair, tiene una noción de *colocación* como fenómeno probabilístico, es decir, considera las

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

colocaciones como la coaparición frecuente de palabras y no tiene en cuenta consideraciones sintácticas o semánticas. Para la semántica léxica y la lexicografía –entre cuyos principales representantes se hallan Cowie, Benson, Hausmann, Bläcklund, Svensén y Cop– las colocaciones tienen un importante componente semántico, empieza a diferenciarse entre colocaciones léxicas y gramaticales y se habla por primera vez de *colocado* y *colocativo*. Por último, la teoría del sentido-texto, desarrollada por Mel'cuk y sus colaboradores, define *colocación* a partir de la noción de *función léxica* que, como señala Corpas (1996:60), asocia a un argumento o *palabra llave* un valor determinado.

Ante la diversidad de puntos de vista presentados, consideramos que las colocaciones deben tener en cuenta todos los aspectos citados: la sintaxis, la semántica y la frecuencia. En palabras de Lerat (1997), "las colocaciones suponen al mismo tiempo un límite impuesto a la compatibilidad sintáctica, a la conectabilidad lógica y a lo que socialmente se puede decir". Tener tan solo en cuenta uno de los criterios puede plantear numerosos problemas; si nos basamos tan solo en la frecuencia de coaparición en los textos, por ejemplo, podemos llegar a considerar como colocaciones combinaciones frecuentes no gramaticales[218] como las secuencias [sustantivo + conjunción] o [artículo + sustantivo].

La distancia entre los componentes que forman este tipo de construcciones ha sido, como señala Corpas (1996: 58), "uno de los aspectos más controvertidos de la teoría colocacional desde sus comienzos". Jones y Sinclair (1974: 21) fijan un máximo de cuatro palabras a la derecha o a la izquierda del lexema cuyo patrón colocacional se está estudiando. Greenbaum (1998: 114) considera que dos unidades forman una colocación cuando, independientemente de la distancia que las separe dentro del discurso, se recuerdan como un todo unitario. Alonso Ramos (1994-1995: 15) apunta que desde el punto de vista de la lexicografía y la semántica léxica, es más frecuente usar el término *colocación* para referirse a lexemas que forman un sintagma, sin ningún elemento que los separe dentro del discurso. El enfoque de Greenbaum será el que se tendrá en cuenta para el presente análisis.

[218] Véase Jette Pedersen (1995).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

A causa de su naturaleza pluriverbal, resulta en algunos casos difícil diferenciar las colocaciones de otros fenómenos lingüísticos como las expresiones idiomáticas, las solidaridades léxicas o los compuestos sintagmáticos, ya analizados en el apartado anterior del presente capítulo. Al contrario de lo que pueda parecer a simple vista, la naturaleza de los compuestos sintagmáticos y las colocaciones no es tan diferente, y buena muestra de ello es el hecho de que lo que unos autores consideran colocaciones es para otros un término compuesto[219]. Como muestra Gloria Corpas (1989: 136)

> "el grado de cohesión interna de un grupo sintáctico de frecuente coaparición es lo que determinará si se trata de una colocación o de un compuesto. Si este grado es alto, y dicha colocación es la denominación estable para un referente particular, optaremos por considerar a esta colocación como palabra compuesta a todos los efectos."

En este mismo sentido, Ferrando Aramo (1998: 44) señala que: "existe una evolución que lleva de las combinaciones libres a las colocaciones y de éstas a los compuestos sintagmáticos". De este modo, no nos hallamos ante grupos perfectamente delimitados sino ante un *continuum* en el cual las diferencias entre los distintos fenómenos son cuestión de grado; en palabras de Corpas (1989: 114):

> "existe una gradación que va desde las colocaciones estables, equiparables a los compuestos a todos los efectos como *guardia civil* o *mercado negro*, a colocaciones que, sin embargo, permiten la mayor parte de las manipulaciones [...] sin cambio de significado, como *momento crucial*, pasando por una serie de grados intermedios como *opinión pública* o *sexo débil*."

Dentro del corpus seleccionado se han documentado tan solo 13 formaciones de este tipo, lo que representa una proporción mucho menor que la de los compuestos sintagmáticos. Aparte de *saturar (un líquido)*, que pertenece al lenguaje de la química, el resto de colocaciones, que se presentan en el cuadro que figura a continuación, son términos específicos de la técnica fotográfica:

colocar (en) el foco	poner en (el / su) punto	sacar una prueba
colocar á foco	poner en el foco	saturar un líquido
colocar en el punto	cargar un bastidor	tirar una prueba
estar en su punto	desarrollar la imagen	visitar un bastidor
llegar a su punto		

[219] En este sentido, véase Castillo Carballo (1998: 149-155).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

No todas las formas tienen el mismo grado de cohesión entre sus componentes. La *serie colocar (en) el foco / colocar á foco / colocar en el punto / poner en (el / su) punto / poner en el foco*, con el mismo significado en todos los casos, presenta un alto grado de fijación dentro del lenguaje de la fotografía y buena muestra de ello es que con el tiempo, todas estas formas acabarán dando lugar al verbo *enfocar*. Como indica Buridant (1989: 32), estas expresiones pueden responder a un proceso mediante el cual, ante la ausencia de un verbo determinado, se utiliza el sustantivo correspondiente y un verbo desemantizado (*colocar* y *poner*, en este caso). En este mismo sentido, Elena (1991:42) señala que el significado principal de las colocaciones [verbo + sustantivo] lo aporta el sustantivo y el verbo se limita a modificar el significado inicial[220]. Aunque este tipo de formación no siempre constituye una unidad fraseológica, sí suele mostrar una tendencia a la fijación que en ocasiones acaba dando lugar a una unidad pluriverbal con diversos grados de fijación e incluso, como en el caso de *colocar (en) el foco / colocar á foco / poner en el foco > enfocar*, a un "término simple". Los sintagmas *colocar en el punto* y *poner en (el / su) punto*, por tener el mismo significado que las anteriores, acabarán siendo sustituidas por el mismo verbo “simple”.

En la actualidad, el verbo *enfocar*, resultante de las expresiones *colocar (en) el foco /* colocar *á foco / poner en el foco*, tiene dos acepciones relacionadas con la fotografía. La primera de ellas se introdujo en la edición de 1899 y la segunda en la de 1984:

> **(*DRAE* 2001) enfocar. tr.** Hacer que la imagen de un objeto producida en el foco de una lente se recoja con claridad sobre un plano u objeto determinado|| **2.** Centrar en el visor de una cámara fotográfica la imagen que se quiere obtener.

Aunque en los manuales tan solo se ha documentado el primero de los significados de las expresiones pluriverbales originarias, en el texto de E. de León se explica el origen de la segunda acepción, aunque se trate todavía de una formación libre

[220] Tal como señala Ferrando Aramo (1998: 27), una peculiaridad de las colocaciones formadas por [verbo + sustantivo] es que en muchas ocasiones se puede sustituir la combinación por un verbo simple (*dar un paseo > pasear*). Las colocaciones que nos ocupan tienen la peculiaridad de que el verbo simple acaba sustituyendo a la unidad pluriverbal, que acaba desapareciendo.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

sin un grado de fijación lo suficientemente alto para considerarla una unidad fraseológica:

> "Si la cabeza de la imájen se viera muy alta en el cristal ó muy baja, se alzaria del lado contrario la máquina un poquito, para ponerla en el sitio que se quisiera y según conviniese, ya porque la plancha no estuviese bien preparada por todos lados, ya porque se quisiese ver mas ó menos del retrato; pero según nuestras observaciones debe cuidarse y preferirse á las manos y ropas el que la cabeza será enteramente buena, lo cual se logrará seguramente colocando esta en el centro del cristal que lo es el foco del objetivo." (León 1846: 61)

Esta misma forma figura en otros manuales con un grado de fijación más alta que en el texto anterior y con el primer significado de *enfocar* documentado en el *DRAE*:

> "Despues de haber colocado la cámara oscura enfrente al punto de vista ó á los objetos cualesquiera que sean, cuya imagen se desea fijar, lo esencial es colocarlos bien en el foco, es decir, de modo que se representen con mucha limpieza; lo cual se consigue fácilmente aproximando ó retirando el bastidor del cristal esmerilado, en donde se recibe la imagen de la naturaleza." (Hysern y Molleras 1839: 89)

> "Entonces por medio de las piezas que tiene la cámara oscura se alarga ó encoge, y se llega á colocar la imagen en el foco, que es la condicion indispensable para que resulte perfectamente limpia." (Latreille 1861:120)

El carácter de creaciones recientes se pone en evidencia en obras como la de Latreille, que muestra tener conciencia de estar contribuyendo a la creación y difusión del lenguaje de la fotografía e incluye en sus explicaciones múltiples definiciones del nuevo vocabulario utilizado. Como ya se ha señalado con anterioridad, en muchos casos se utiliza la cursiva como recurso para llamar la atención del lector sobre estas nuevas formaciones. Las colocaciones no se escapan de esta práctica, de modo que algunas de ellas, como *sacar una prueba* o *saturar un líquido*, se presentan con este tipo de letra en la totalidad de la expresión, mientras que en otras, como *desarrollar una imagen*, tan solo figura en cursiva el verbo correspondiente. Estas fluctuaciones muestran cómo para el propio autor no estaban claros los límites de este tipo de construcciones que, como ya se ha señalado, presentan un grado de cohesión menor que los compuestos sintagmáticos y permiten una mayor variabilidad:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Despues de haber salido de los bastidores las hojas de papel que han recibido la imagen (en la pieza oscura), se notará que la imagen no está aparente en el papel, como no sea algunas veces una ligera silueta, cuando la luz ha obrado sobre un papel estraordinariamente sensible. Es necesario, pues, hacer aparecer la imagen por medio de un reactivo, y como esta aparicion se obtiene poco á poco y gradualmente, se llama á esto con razón, *desarrollar* la imagen, es decir, hacerla llegar á toda la fuerza de claros y oscuros. (Latreille 1861: 52)

> "Antes de entrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia. (...)
> *Sacar una prueba*. -Accion de reproducir la imagen fotográfica, en el sentido positivo ó natural, por medio de un cliché ó negativo.
> (...) *Saturar un líquido*. -Hacer que disuelva la mayor cantidad de sal que sea posible, hasta el punto de caer en el fondo del vaso la que ya no es susceptible de ser disuelta." (Latreille 1861: 30)

Todas las colocaciones documentadas están formadas por [verbo + sintagma nominal]. Las formaciones pluriverbales formadas por sustantivos y adjetivos que figuran en los textos seleccionados presentan un grado de fijación lo suficientemente alto como para ser consideradas compuestos sintagmáticos. De todos modos, como señala Buridant (1989: 32), debemos tener en cuenta que desde el punto de vista histórico es difícil marcar las diferencias entre los diversos tipos de unidades fraseológicas. Así, a la ya difícil separación de colocaciones y compuestos sintagmáticos se le añade en este caso la dificultad de hallarnos ante textos del siglo XIX.

6.2.2-CATEGORÍAS GRAMATICALES

Los términos individuales son los principales portadores de información en el texto especializado pero, siguiendo a Arntz y Pitch (1995: 53), para que se comprenda la relación existente entre los conceptos muy a menudo se necesitan medios lingüísticos adicionales cuyo carácter especializado solo se hace patente en combinación con los términos. Como consecuencia, se llega a la conclusión de que no solo los sustantivos sino también los verbos y otras categorías léxicas pueden funcionar como términos. En este mismo sentido, Gutiérrez Rodilla (1998: 38) señala que existe una serie de verbos que se emplean exclusivamente en el lenguaje científico y que el resto de los utilizados, que coincide con los del lenguaje común, “pierden gran parte de su contenido semántico y cumplen casi exclusivamente funciones sintácticas, pues la información semántica

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

principal la aportan los sustantivos". Kocourek (1982: 91-93) se refiere al predominio de las "unidades fuertes", "plenas", "léxicas", "autosemánticas" o "de significación" y reconoce la clase nominal como la más privilegiada dentro de los textos científico-técnicos. Ságer, Dunworth y McDonald (1989: 234) afirman que los nombres, que constituyen un 28% de la lengua general, representan un 44% de las lenguas especializadas. También Cabré (1993: 220) destaca que un aspecto de los lenguajes de especialidad es la clara predominancia de la categoría nominal (por encima de los verbos y los adjetivos), que desempeña un papel prioritario tanto cualitativa como cuantitativamente (representa unas dos terceras partes de los términos de cada área). Esta misma autora en trabajos más recientes (Cabré 2001: 35) afirma que "la categoría básica de los términos es la nominal" y que "las unidades adjetivas y verbales de carácter terminológico están emparentadas con un término nominal".

Si hacemos una clasificación de los términos relacionados con la fotografía presentes en el corpus, podemos observar que en los textos estudiados hay un claro predominio de la categoría nominal. Así, 692 voces (un 86'7% del total) son sustantivos, frente a 43 (5'4%) adjetivos, 62 (7'8%) verbos y tan solo un adverbio (0'1%). No es extraño que ya en los primeros textos sobre fotografía se cumpla esta característica de los textos de especialidad, ya que es precisamente en los periodos de constitución de una lengua donde se ponen en evidencia de un modo especial las necesidades denominativas, que son las que provocan el predominio del nombre sobre el resto de categorías gramaticales.

6.2.3–VARIACIÓN EN LAS DESIGNACIONES

Durante mucho tiempo se sostuvo que los términos debían ser monosémicos y sin variaciones formales; sin embargo, no solo en las situaciones de comunicación especializada sino también en algunos casos en los diccionarios, podemos comprobar que estas características no son siempre ciertas. Estas afirmaciones tan solo son válidas en el contexto de la Teoría General de la Terminología propuesta por Wüster que, como señala Cabré (1998a: 62) surge:

> "de la práctica de la necesidad de los técnicos y de los científicos de normalizar denominativa y conceptualmente sus disciplinas en vistas a garantizar la comunicación profesional y la transferencia de conocimientos"

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En este contexto es fácil comprender que se buscara la univocidad de los términos y se evitara la variación de los mismos. Sin embargo, desde hace ya algunos años se viene admitiendo la variedad en las designaciones que, por otro lado, siempre ha estado presente en la comunicación especializada; en palabras de Sager (1993: 94):

> "El reconocimiento de que los términos aparecen en varios contextos lingüísticos y que tienen variantes que con frecuencia están condicionadas por el contexto pone en entredicho la opinión idealizada de que podría o debería haber una sola designación para un concepto y viceversa."

A pesar de la constatación de que en la comunicación especializada se utilizaban diversas variaciones denominativas, hasta el desarrollo de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)[221], éstas eran percibidas como "irregularidades" o "desviaciones" de un modelo "ideal". Así, Gutiérrez Rodilla (1998: 88-94) indica que las metas que deben perseguir los términos son la precisión, cuya consecuencia es la falta de ambigüedad; la neutralidad emocional, es decir, evitar los valores afectivos, personales y subjetivos; y la estabilidad a través del tiempo. Sin embargo, la misma autora afirma que:

> "Los términos *deberían* -señalamos una vez más la palabra *deberían*- acercarse a los rasgos que acabamos de comentar con vistas a lograr una comunicación científica precisa y rigurosa. Sin embargo, […] esto no es más que un ideal, cuando en la realidad los términos constituyentes de cada terminología se saltan con frecuencia alguno de estos rasgos, lo que origina no pocos problemas en su uso cotidiano".

De un modo semejante, Cabré (1993: 213) señalaba que "en teoría" los términos son unívocos (la relación entre forma y concepto es única) y monorreferenciales (un término solo designa un objeto) pero tenía que reconocer que la teoría y la realidad no siempre van a la par. A partir de la TCT, sin embargo, se afirma que "en tanto que lenguaje natural y proceso comunicativo, la terminología debe admitir la variación, bajo la forma de sinonimia y polisemia" (Morel y Rodríquez 2001: 40). Es lógico que se haga este tipo de afirmación si tenemos en cuenta que esta nueva teoría se basa no en la normalización terminológica sino en el estudio de los textos, donde las diferentes variantes designativas conviven desde siempre de forma natural:

[221] Véase Cabré (1999).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "El estudio de los textos especializados ha puesto en evidencia que las unidades terminológicas están sujetas a la *variación*, y que dicha variación está estrechamente relacionada con la diversidad que también presentan los discursos especializados." (Freixa 2001: 57)

Así, dependiendo de la situación comunicativa, la variación podrá ser mayor o menor[222]: el grado máximo de variación lo representan las áreas más banalizadas del saber; el grado mínimo, la terminología normalizada por comisiones de expertos; y el grado intermedio, la terminología utilizada en la comunicación natural entre especialistas.

En los textos estudiados figura gran cantidad de variaciones designativas que se deben, por un lado, a que algunos de los textos (las tres traducciones del manual de Daguerre, por ejemplo) no se dirigen únicamente a los especialistas sino a un público más amplio (políticos, público general, etc.). Por otro lado, al tratarse de un lenguaje en proceso de formación, las designaciones no están fijadas todavía y es lógico encontrar sinónimos y vaiaciones ortográficas.

Siguiendo a Freixa (2001: 58), dentro de este capítulo no consideraremos tan solo la sinonimia sino también otros tipos de variaciones formales:

> "De manera amplia entendemos por *variación denominativa* el fenómeno por el que se denominan de diferentes maneras la misma unidad de significación especializada. Así quedan englobados en una misma relación tanto sinónimos como variantes formales, es decir, tanto casos de uno o varios cambios léxicos como casos de cambio ortográfico, morfosintáctico, etc."

Las formas de documentar las variantes dentro de los textos han sido diversas[223]. En ocasiones, diferentes traducciones de un mismo manual (en el caso del de Daguerre) figuran términos diferentes en el mismo contexto:

> "Son necesarios para esta operación:
> Un frasquito de aceite de oliva." (Ochoa 1839: 24)
>
> "Se necesita para esta operacion
> Un pequeño frasco de aceite comun". (Hysern y Molleras 1839: 77)
>
> "Necesitase para esta operación:
> Un frasquito de aceite de olivas." (Mata 1839: 26)

[222] Véase Cabré 1998a: 72.
[223] En los apéndices 12.2-12.8 figuran todas las variantes documentadas en los textos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

"Como antes dijimos, todos los betunes, todas las resinas y todos los residuos de aceites esenciales pueden descomponerse bajo la accion de la luz." (Ochoa 1839: 14)

"Como se ha dicho mas arriba, todos los betunes, todos los cismos y todos los residuos de aceites esenciales son descomponibles por la luz." (Mata 1839: 14)

"Según hemos dicho mas arriba, todos los betunes, todas las resinas y todos los residuos de aceites esenciales son susceptibles de descomponerse muy sensiblemente por la luz." (Hysern y Molleras 1839: 62)

En otras ocasiones, dentro de un mismo texto se utilizan dos formas equivalentes con un mismo significado. En estos casos las dos voces suelen estar unidas por medio de la conjunción "o" o por una expresión que indica equivalencia (p. ej. "o sea"):

"Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (Latreille 1861: 11)

"En un trapo no muy tupido, haremos una muñequilla, con polvos de talco, ó sea carbonato de magnesia." (Rocafull 1900: 25)

En otros casos, son los contextos los que indican que diferentes voces (*pasado / solarizado, poner en (el / su) punto / colocar en el foco / poner en el foco / colocar a foco*) se utilizan para referirse a una misma realidad:

"Si se viera que a pesar de haber hecho otra prueba en menos tiempo, la cara era pasada y la ropa bien, es menester retirar un poco el modelo, y poner menos tiempo, destacando las ropas con el *mercurio*." (León 1846: 66)

"(...) pero si fuera moderno ó muy claro [un edificio], bastarian cuatro ó cinco segundos para ser fijado y tal vez *solarizado*, esta es la razon por la que se debe huir de agolpar en una misma vista edificios antiguos con modernos." (León 1846: 63-64)

"*Poner en punto*. -Alargar ó achicar el último compartimento de la cámara oscura ó el tubo movible del objetivo, hasta que el cristal deslustrado presente la imagen con la mayor claridad posible" (Latreille 1861: 29)

"Entonces por medio de las piezas que tiene la cámara oscura se alarga ó encoge, y se llega á colocar la imagen en el foco, que es la condicion indispensable para que resulte perfectamente limpia." (Latreille 1861: 120)

"Es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (Mata 1839: 32)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> "Para la exposición de estos negativos se hace uso de tres diafragmas de la siguiente manera: colocado el original á foco, la placa en el chasis, descorrida la cortinilla de éste y la cuadrícula á distancia, se coloca el diafragma más pequeño de los redondos en el objetivo (...)." (Rocafull 1900: 78-79)

Por último, hay variantes muy cercanas unas a otras en las cuales el reconocimiento es inmediato, como *lámina de plata / plancha de plata / chapa de plata, betún de judea / betún judáico, yodurar / yodar*, etc.

6.2.3.1-SINONIMIA

Muchas de las variantes sinonímicas presentes en los textos están tomadas de ámbitos como las artes (p. ej. *brocha* / *pincel* o *bruñir* / *pulir* / *pulimentar*) o la química (p. ej. *atraccion* / *afinidad*, *clorurage* / *fisaje*):

> "Los cristales limpios se guardan en una caja de ranuras con la cara talcada, todas ellas en la misma posicion, y antes de proceder á su colodionado, se limpia muy bien con una brocha muy fina (...)." (Rocafull 1900: 26)

> "Con esto se obtiene un galo-nitrato de plata, el cual se estiende por el papel yodurado con un nuevo pincel y teniendo las mismas precauciones que anteriormente." (León 1846: 32)

> "El procedimiento se divide en cinco operaciones: La primera consiste en pulir y limpiar la lámina para ponerla en estado de recibir la capa sensible." (Ochoa 1839: 23)

> "Dividase el proceder en cinco operaciones. Consiste la primera en bruñir y limpiar la lámina para disponerla á que reciba la capa sensible." (Mata 1839: 25)

> "Este procedimiento se compone de cinco operaciones, La primera consiste en pulimentar y limpiar la plancha, á fin de dejarla en disposicion de tomar el baño de sustancia sensible" (Hysern y Molleras 1839: 76)

> "Una lamparillita de espíritu de vino cerrada, pero con una boca en donde encaja el canutillo de metal, pasa tener la torcida de algodón, sirve de *cámara mercurial* y *clorurage ó fisaje*." (p. 42)

Dentro de estos últimos, unos son variantes técnicas mientras que otros pertenecen a la lengua general y no todos corresponden a las mismas corrientes teóricas. Como señala Sala (2001: 119) refiriéndose a la química del XIX:

> “Las circunstancias que la rodearon a lo largo del siglo pasado favorecieron la proliferación de equivalentes en su terminología: el desarrollo continuado de la ciencia, con varios relevos teóricos; el contacto con otros ámbitos científicos como la física, la farmacia o la medicina; su aplicación industrial (textil,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

alimentación), etc. En el caso español, la dependencia del exterior produce, además, la sinonimia derivada de la traducción (término autóctono *vs*. préstamo, divergencia o convergencia de formas según la fuente o la lengua de salida)."

En algunos de estos casos, el propio autor señala las equivalencias en los textos mediante la utilización de diferentes recursos (conjunción, paréntesis, expresión explicativa):

"*Acido sulfúrico*
Vulgarmente llamado aceite de vitriolo. Entra en la fabricacion del algodón-pólvora y ciertos baños de hierro, para el desarrollo de la imagen negativa sobre cristal. Es un violento corrosivo." (Latreille 1861: 19)

"Necesitase para esta operación:
(...) Un frasco de ácido nitrico (agua fuerte) extendido en el agua á la proporcion de una parte (volúmen) de ácido, por diez y seis (igualmente en volúmenes) de agua destilada" (Mata p. 26)

"Debe saberse que las planchas de plata chapeada pueden volver á servir muchas veces, en tanto que no se descubre el cobre: pero es muy esencial quitar cada vez el azogue ó mercurio." (Hysern y Molleras p. 103)

"En un trapo no muy tupido, haremos una muñequilla, con polvos de talco, ó sea carbonato de magnesia." (Rocafull 1900: 25)

"Se toma sal comun ó de cocina, y se introduce en un frasco ó en una botella de boca ancha, hasta que llegue á á [sic.] la cuarta parte de su altura; hecho lo cual se acaba de llenar de agua de lluvia." (Hysern y Molleras 1839: 100)

"El labado por el hypo-sulfito de sosa, tiende á desembarazar la capa soluble de yodo, que se halla en suspension sobre la placa que no ha sido atacada por la luz ó fija sobre la plata. Se ha lavado con mas ó menos écsito hasta aquí con la sal marina ó sea el hydro-clorato de sosa, pero ya está abandonado este medio para dar lugar al lavado por el hypo sulfito de sosa." (p. 22)

"*Negro animal*
Se añade en pequeña cantidad á los baños de plata que han servido para sensibilizar el papel ó el vidrio albuminado, para quitar el color rojizo que les comunica esta inmersion. Se agita el frasco, se deja reposar, y despues se filtra siempre antes de usar los líquidos. El kaolin ó tierra de porcelana se prefiere en el dia para este uso." (p. 26)

"*Sulfato de protóxido de hierro.*
Vulgarmente, caparrosa ó vitriolo.
Se emplea para el desarrollo de la imagen fotográfica recibida sobre colodion, particularmente si esta imagen ha de ser positiva." (Latreille 1861: 27)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

A pesar de la utilización de estos "sinónimos", como señala Freixa (2001: 58-59), "la equivalencia conceptual o semántica parece solamente analizable en contexto" ya que "(...) cualquier cambio léxico comporta normalmente un leve o importante cambio semántico (que puede ser tanto denotativo como connotativo)" . Esto se pone de manifiesto en los textos en fragmentos como el siguiente en el que, a diferencia de otros manuales donde se presentaban como equivalentes términos como *ácido nítrico, aceite de vitriolo* y *agua fuerte,* se muestra que estas tres variantes no tienen exactamente el mismo significado:

> "El ácido nítrico, llamado tambien ácido azoótico, espíritu de nitro &c. contiene siempre agua, y cuando está diluido en cierta cantidad de este líquido, constituye lo que se llama *agua fuerte* en el comercio y en las artes: el mas concentrado contiene siempre 79,16 de ácido real y 20,84 de agua." (Hysern y Molleras 1839: 77)

La sinonimia afecta, además de a términos tomados de otros ámbitos, a voces muy específicas de la fotografía, como la utilizada para designar al aparato utilizado para plasmar las imágenes por medio de la acción de la luz sobre determinadas sustancias químicas, es decir, la *cámara fotográfica*, *cámara*, *cámara oscura*, *aparato* o *máquina*. Dos de estas denominaciones, *aparato* y *máquina*, son nombres genéricos que dentro del lenguaje de la fotografía adquieren un significado especial. *Cámara oscura* es utilizada en los textos con el mismo significado que *cámara fotográfica* (aunque en la actualidad el significado de ambas voces no sea exactamente el mismo[224]) como puede comprobarse en el fragmento del texto de Latreille que figura a continuación. Contrariamente a lo que pudiera parecer, *cámara* no figura en los textos cronológicamente después de *cámara fotográfica* (que no se documenta hasta la obra de Ferrán y Clúa), con lo cual, no puede ser interpretada como una truncación de este compuesto. El término utilizado en los primeros textos, y que figura hasta el manual de Latreille, es *cámara oscura*, mientras que *cámara* se documenta por primera vez en la obra de E. de León y figura también en la de Rocafull. Así, la voz *cámara* que en la actualidad es interpretada como una truncación de *cámara fotográfica*, debe provenir

[224] El *Diccionario* académico de 2001 define *cámara oscura* como "Aparato óptico consistente en una caja cerrada y opaca con un orificio en su parte anterior por donde entra la luz, la cual reproduce dentro de la caja una imagen invertida de la escena situada ante ella." y *cámara fotográfica* como "Aparato que sirve para hacer fotografías, y que consta de un medio óptico, el objetivo, y de un medio mecánico, el obturador.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

originariamente de *cámara oscura*. En los fragmentos que figuran a continuación se incluyen algunas de estas variantes sinonímicas; como puede observarse, en algunos de los textos figura más de una de estas formas:

> "Tambien un tripodi con una plancheta para colocar la máquina, se usa para las vistas particularmente." (León 1846: 43)
>
> "Estas observaciones de sombra que se observan y hacen muy mal efecto cuando el papel es algo poroso y la luz zenital domina demasiado, se suprimen colocando un espejo entre la máquina y el tablero de reproducciones inclinándolo en ángulo de 45º con el objeto de que suprimiendo este defecto resulte lo mas perfecta la imagen." (Rocafull 1900: 11-12)
>
> "la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia, necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara; solo les faltaba entonces hacerla aparecer (...) (León 1846: p. 5)
>
> "La colocación del cristal cuadriculado puede hacerse indistintamente en la cámara ó en el chasis, con tal que ésta pueda acercarse ó alejarse siempre que convenga." (Rocafull 1900: 78)
>
> "Antes de estrar en pormenores acerca de las preparaciones, parécenos que será muy útil dar aquí un pequeño vocabulario de las voces técnicas mas usadas en fotografia.
> *Aparato*.- Se da vulgarmente este nombre á la cámara oscura y á sus accesorios." (Latreille 1861: 28)
>
> "El material, ó el conjunto de los instrumentos necesarios para las operaciones fotográficas se compone de objetos cuya nomenclatura y esplicacion es como sigue:
>
> *Cámara oscura*.- Caja de madera de varias divisiones, perfectamente ajustada, y cuyo interior es negro. Esta caja ofrece por dentro y por fuera una forma paralelográmica. En la parte anterior hay una abertura en la cual se atornilla el objetivo, y en la posterior se encuentra el bastidor de cristal deslustrado, sobre el cual se recibe primero la imagen para juzgar de su dimension, limpieza y efecto; esto se llama *poner en punto*. Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (Latreille 1861: 11)
>
> "Hace tambien notar que la emulsion trasparente y azulada se vuelve rápidamente gris, si se la expone á la luz directa y es muy poco impresionable, al paso que la emulsion verdosa se altera apenas á la luz y es por el contrario mucho mas apta para retener en estado latente las imágenes de la cámara fotográfica." (Ferrán y Clúa 1879: 63)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Otras partes de la cámara están también sujetas a este tipo de variaciones. En ocasiones dentro de una misma obra o en los diferentes textos, se alternan términos como *anteojo* / *objetivo*, *bastidor* / *marco* / *chasis*, *diafragma* / *disepimento*, *punto* / *mira*, *cristal no bruñido* / *cristal esmerilado* / *cristal deslustrado* / *cristal raspado*, etc:

> "El *objetivo ó anteojo*, puede ser de dos clases; o sencillo de cristal, ó del llamado sistema alemán que es una combinacion mas ó menos escelente de cristales." (León 1846: 38)
>
> "Se le sustituye despues el bastidor ó marco que contiene el cristal ó el papel preparado para recibir la imagen definitiva y permanente." (Latreille 1861: 11)
>
> "Una combinacion ingeniosa que los infinitos amantes al Daguerreotipo han perfeccionado, hace pueda colocarse con toda facilidad, limpieza y precision, la plancha daguerriense, en unos marquitos llamados chassis (...)" (León 1846: 37-38)
>
> "Se dirigen los dos objetivos del quinetóscopo sobre el objeto que se va á reproducir, por medio de dos puntos ó miras que hay en la parte superior ó en el centro de la cámara oscura." (Latreille 1861: 137)
>
> "(...) es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (Mata 1839: 32)
>
> "(...) lo esencial es colocarlos bien en el foco, es decir, de modo que se representen con mucha limpieza; lo cual se consigue fácilmente aproximando ó retirando el bastidor del cristal esmerilado, en donde se recibe la imagen de la naturaleza." (Hysern y Molleras 1839: 89)
>
> "(...) lo esencial es colocar bien el foco de un modo que los objetos estén representados con suma limpieza, lo que se obtiene facilmente adelantando ó retirando hacia atrás el bastidor del cristal deslustrado que recibe la imagen de la naturaleza." (Ochoa 1839: 31)
>
> "Despues de haber dirigido el objetivo hácia la persona ó los objetos que se quieren reproducir, y de mirar por el cristal raspado, se adelantará ó retrocederá la cámara oscura hasta que su imagen resulte del tamaño deseado. Se cuidará de que los objetos que tengan mayor importancia se hallen en el centro del cristal esmerilado, y se asegurará el operador de que el conjunto no presenta cosa alguna chocante ó desgraciada." (Latreille 1861: 112)

En cuanto a los compuestos sintagmáticos, se establece un buen número de sinonimias cuando se mantiene el modificador del sintagma (ya sea un adjetivo o un sintagma formado por [preposición + sustantivo]) y se sustituye el núcleo por un

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

término sinónimo. Así, se documentan en los textos los pares *capa sensible / sustancia sensible, baño sensibilizador / baño sensible, cápsula de bromar / caja de bromar, lámina de metal / plancha de metal, hoja de plata / pan de plata, tres-pies de nivelar / trípode para nivelar* o *sustancia sensible / capa sensible*.

6.2.3.2-POLISEMIA Y HOMONIMIA

Otros dos tipos de variación que se tratarán en este capítulo son la polisemia y la homonimia. La polisemia se produce cuando un término se emplea con varios significados distintos cuya relación es aún reconocible y la homonimia se utiliza para referirse a "términos coincidentes en el plano de la expresión [...] si bien divergentes significativamente en el plano del contenido [...]" (Anglada y Bargalló: en prensa). Siguiendo a Clavería Nadal (2000: 366), determinar si se está ante un caso de polisemia o de homonimia resulta en ocasiones complicado, ya que en su distinción convergen problemas teóricos y prácticos de gran envergadura. Como señala esta autora (Clavería Nadal 2000: 366-367), basándose en los trabajos de Messelaar (1985), Werner (1982) y Zöfgen (1989), entre los principales criterios que se utilizan para establecer la diferencia entre ambos conceptos están la categoría gramatical, el origen etimológico y las características semánticas. Dependiendo del criterio que se siga, los límites entre estos dos fenómenos pueden variar; depende de cómo los hablantes interpreten formas idénticas de una lengua. Así, Arntz y Picht (1995: 165) defienden que "los homónimos son muy escasos en los lenguajes especializados frente a los términos polisémicos", mientras que Cabré (1993: 218) afirma que "el fenómeno de la homonimia se da con mucha mayor frecuencia en la terminología que en el léxico general", sin embargo, añade a continuación, "esta diferencia cuantitativa […] solo se justifica por razones de metodología y de principios teóricos". La explicación de esta aparente contradicción es que aunque M. T. Cabré considera que la polisemia es uno de los principales recursos para ampliar el léxico de una lengua (y también de sus lenguajes especializados), afirma que en terminología el valor semántico de un término se establece exclusivamente en relación al sistema conceptual específico del que éste forma parte. Consecuentemente, cada campo temático se trata de forma independiente y lo que en la lengua general es un término polisémico, en una lengua de especilidad pasa a ser un término homónimo[225].

[225] Esta misma idea figura también en Béjoint (1989: 408)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

De todos modos, a pesar de la univocidad teórica de la terminología, incluso dentro de un mismo campo de especialidad, en este caso el de la fotografía, pueden presentarse términos polisémicos, y buena muestra de ello son los encontrados en los textos seleccionados. Por otra parte, si tenemos en cuenta que la polisemia se produce cuando la relación entre los diferentes conceptos es reconocible, la mayor parte de los términos que se presentan a continuación deben ser interpretados como tales.

Hay un grupo de términos que no se distinguen por la categoría gramatical sino tan solo por su significado. Así, *cliché 1* hace referencia a un tipo de "soporte" mientras que *cliché 2* se aplica a un tipo de "imagen"; *iluminar 1* a una acción de la "luz" e *iluminar 2* a la "elaboración"; *punto de vista 1* a "lo fotografiado" *y punto de vista 2* a un tipo de "imagen"; *tinta 1* a un componente de la "imagen" y *tinta 2* a un "producto" utilizado para colorearla; *disolución 1* a un "producto" y *disolución 2* a una "operación" que se lleva a cabo durante la elaboración de la imagen fotográfica. En estos casos la relación semántica entre los dos términos, aunque existe, no es siempre evidente:

> **Cliché 1:** "La temperatura de la galería debe procurarse sea lo más igual posible á la del laboratorio, pues cuando se trabaja con el cristal reticulado, si la temperatura de la galería fuese más baja que la de aquél, se condensará el vapor de agua que existe entre la placa sensible y la cuadrícula, produciendo un velo que inutilizaría el cliché." (Rocafull 1900: 17)

> **Cliché 2:** "*Cliché.* -Voz de aplicación impropia, pero cuyo uso ha prevalecido para designar la prueba negativa. (...)
> *Negativo ó cliché.* -Imagen fotográfica recibida en un cristal ó en papel en sentido inverso de los negros y de las sombras. Esta imagen se llama negativa ó cliché, porque sirve de tipo para reproducirse á sí misma en el sentido natural, lo cual constituye la prueba definitiva, que recibe entonces el nombre de positiva." (Latreille 1861: 28)

> **iluminar 1:** "La luz juega dos papeles principales en la fotografía: 1º ilumina la imagen, dando lugar á que se la pueda recibir sobre un fondo oscuro, á traves de la lente; 2º fija la imagen, (...)." (Latreille 1861: 121)

> **iluminar 2:** "Sumérjase la plancha en una disolucion de goma arábiga muy limpia y cocida, ó de almidon del mismo modo. Sáquesela de alli y déjese secar la capa que sobre ella se habrá depositado y despues con colores en polvo naturales, disueltos en espíritu de vino; ilumínese cada cosa de su color, pero con mucha prontitud y muy claro echa la disolucion de las diferentes tintas, que se secará inmediatamente." (León 1846: 71)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

punto de vista 1: "Despues de haber colocado la cámara obscura delante del punto de vista ó de los objetos cuya imagen se desea fijar, es muy esencial poner bien en el foco, (esto es de modo que los objetos queden representados con grande limpieza) lo cual se consigue fácilmente adelantando ó retrocediendo el bastidor del cristal no bruñido que recibe la imagen natural." (Mata 1839: 32)

punto de vista 2: "Dos ensayos de puntos de vista sobre vidrio, tomados en la cámara oscura, me han dado resultados que, aunque defectuosos, creo deber manifestar, porque este género de aplicación puede perfeccionarse mas facilmente y adquirir en lo sucesivo grande interés." (Ochoa 1839: 6)

tinta 1: "Sabemos ya que nuestros clichés representan la imagen fotográfica en sentido inverso del natural, es decir, que lo negro en la naturaleza es blanco en el cliché; y al contrario lo blanco sale negro, y esto por la gradacion de tintas y medias tintas hasta los menores detalles de la imagen." (Latreille 1861: 24)

tinta 2: "Sumérjase la plancha en una disolucion de goma arábiga muy limpia y cocida, ó de almidon del mismo modo. Sáquesela de alli y déjese secar la capa que sobre ella se habrá depositado y despues con colores en polvo naturales, disueltos en espíritu de vino; ilumínese cada cosa de su color, pero con mucha prontitud y muy claro echa la disolucion de las diferentes tintas, que se secará inmediatamente." (León 1846: 71)

disolución 1: "Para fijar despues la prueba, se la mete otra vez en el agua, y despues de haberla secado con un papel de estraza, se lava la solucion del bromuro de potasio núm. 5, dentro de su cubeta de cristal, y despues de este último lavado, ya se la seca definitivamente. Una fuerte disolucion de sal comun, puede sustituir á la de bromuro de potasio, con mas ó menos ventaja." (León 1846: 33)

disolución 2: "Cuando en lugar del algodón-pólvora, se usa la celoidina de Sehering, que viene en tabletas de 40 g., se parte una de éstas en trozos lo más pequeños, y se le añaden 1.340 g. de éter sulfúrico de 62º, dejándolos largo rato á que se remojen y se hinchen, añadiéndole después igual cantidad de alcohol de 60º á 40º, agitándolo hasta su completa disolución, que es muy lenta." (Rocafull 1900: 49)

Como ya se ha ido señalando, además de tener diferente significado, los grupos a los que pertenecen cada una de las variantes son generalmente diferentes. La única excepción la constituyen *sal 1* y *sal 2* que, aunque tienen diferente significado (cloruro de sodio, en el primer caso, y cualquier tipo de sal, en el segundo), pertenecen en los dos casos al grupo de “sustancias” dentro del campo conceptual “productos”:

Sal 1: "Para apresurar la disolución de la sal, se agita de vez en cuando la botella. Cuando está perfectamente saturada el agua; esto es, cuando ya no pueda disolver mas sal se la hace filtrar por un papel de estraza, para que no quede ninguna hoz y sea perfectamente limpia." (Mata 1839: 36)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **Sal 2:** "Concentracion. -Accion de espesar, de condensar por medio del calor los líquidos salinos ó ácidos, cargándolos mas de sal ó de ácido." (Latreille 1861: 28)

Otro grupo de términos se distingue, además de por su significado, por su categoría gramatical. Así, *encerado 1* (sust.) hace referencia a una de las "operaciones" que tienen lugar en la "elaboración" fotográfica y *encerado 2* (adj) se aplica a las propiedades de el "soporte"; *fijado 1* (sust.) a la "elaboración" y *fijado 2* (adj.) a las propiedades de la "imagen"; *físico 1* y *químico 1* (adj.) a "oficios" y *fisico 2* y *químico 2* a propiedades de las "ciencias" aplicadas a la fotografía; *revelado 1* (adj) a propiedades de la "imagen" y *revelado 2* (sust.) a la "elaboración"; *yodurado 1* (sust.) a la "elaboración" y *yodurado 2* a propiedades del soporte. En estos casos, la relación semántica entre las dos voces es aún más estrecha que en el de las anteriores:

> **encerado 1:** "La primera operación que debe hacerse en el papel negativo, es el *encerado* (...). Con el encerado se tapan los poros del papel, que se torna de este modo mas sólido, mas trasparente y mas apto para recibir las subsiguientes manipulaciones" (Latreille 1861: 31)

> **encerado 2**"(...) se pone una almohadilla de papel encerado, con el lado de la cera por encima; y sobre esta última se coloca otra hoja de papel de estraza, luego otra de papel encerado, -y así sucesivamente hasta veinte hojas." (Latreille 1861: 33)

> **fijado 1:** "[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (Rocafull 1900: 18-19)

> **fijado 2:** "Acido clorhídrico. Descomposicion de sal marina por el ácido sulfúrico. Sirve para dar á las pruebas unos negros muy intensos, despues de fijadas y secas." (Latreille 1861: 19)

> **físico 1:** "Desde que Daguerre ha publicado *su Historia y descripcion de los procederes del Daguerreotipo*, y dado á conocer á todo el mundo sus láminas y aparato, los físicos y químicos se han apoderado de su descubrimiento para hacer sus teorias y esplicar el sorprendente fenómeno de la fotografia." (Mata 1839: XIII)

> **físico 2:** "Pero como esta Memoria versa sobre un objeto que pertenece á la ciencia mas bien que al arte, puesto que en realidad las manipulaciones del Daguerreotipo, son operaciones físicas y químicas, aunque sencillas y fáciles,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

una vez comprendidas; su redaccion ha debido por fuerza resentirse de semejante orígen, por lo que hace al método que ella describe." (p. XIV)

químico 1: "(...) según los experimentos del químico Dumas, las pruebas dibujos del *Daguerreotipo* pueden barnizarse de modo que es dado conservarlos en viage, sin temer de que se gasten." (Mata 1839: IX)

químico 2: "La luz, que no es otra cosa que el éter en movimiento, tiene la particularidad de perturbar el equilíbrio de la mayoría de las sustancias conocidas. El resultado de estas perturbaciones se traduce unas veces por cambios de color sin modificacion química apreciable, y otras por un cambio químico con ausencia de toda modificacion física." (Ferrán y Clúa 1879: 8)

revelado 1: "Las imágenes una vez reveladas y fijadas se transforman en peliculares " (Ferrán y Clúa 1879: 54)

revelado 2: "Una de estas ventanas debe estar colocada en el sitio destinado á cargar los chasis con las placas, y la otra destinada para el revelado (...)." (Rocafull 1900: 21)

yodurado 1: "*Iodurado de la placa*. -Se saca la placa de la plancheta, y por medio de un pincelito de marta se quitan, apoyándolo ligeramente, los últimos átomos de polvo; luego se coloca la placa sobre el frasco de *iodo* (...)." (Latreille 1861: 103)

yodurado 2: "la idea estaba cercana á desarrollarse completamente, la imajen que a traves del cristal del objetivo pasaba envuelta en los rayos de luz que ella atraia, necesariamente habia hecho impresión de claro oscuro sobre la plancha de plaqué yodurada y colocada en el fondo de la cámara (...)." (León 1846: 5)

6.2.3.3-OTRAS VARIACIONES FORMALES

Además de las ya mencionadas, en los manuales seleccionados figuran también otros tipos de variación en las designaciones que, aunque no son tan frecuentes como las presentadas anteriormente, tienen también una importancia destacada dentro del corpus.

En algunos casos podemos encontrar dobletes correspondientes a compuestos sintagmáticos formados por [sustantivo + preposición + sustantivo] o [sustantivo + adjetivo]. En estos términos se mantiene el mismo sustantivo y el adjetivo o el sintagma que actúa como modificador, los cuales, además de ser equivalentes, tienen una misma base morfológica. De este modo, dentro de un mismo texto o a lo largo de diferentes manuales se alterna *agua de goma* / *agua gomosa*, *agua llovediza* / *agua de lluvia*, *baño de revelar* / *baño revelador*, *betún de judea* / *betún judáico*, *cámara de(l) mercurio* / *cámara*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

mercurial, *rayo de luz* / *rayo luminoso*. Estas alternancias se deben, al igual de la mayor parte de variaciones designativas documentadas en los textos, a la falta de fijación del lenguaje de la fotografía en sus primeros años.

Otras variaciones designativas se producen cuando en un compuesto sintagmático se elide uno de los elementos mientras que se mantiene el significado. En la mayoría de los casos se mantiene el modificador[226] (*punto de vista 2* / *vista*, *esencia de trementina* / *trementina*, bastidor *de bristol* / *hoja de bristol* / *bristol*, *piedra pomez* / *pomez*) y tan solo en uno es el núcleo el que se conserva (*trípoli de Venecia* / *trípoli*):

> "Algunos ensayos de punto de vista con el vidrio tomados en la cámara obscura, me han ofrecido resultados que aun cuando sean defectuosos, me parece que se deben exponer, porque este género de aplicación puede perfeccionarse mas facilmente y ofrecer en lo sucesivo un interés particular." (Mata 1839: 6)
>
> "Dos ensayos de vistas sobre cristal, tomadas por la cámara oscura, me han dado resultados, que si bien defectuosos, me parecen dignos de referirse, porque este género de aplicación es susceptible de perfeccionarse mas facilmente, y de llegar á ser en lo sucesivo de particular interés." (Hysern y Molleras 1839: 54)
>
> "Entonces se echan sobre ella, tres ó cuatro gotas de esencia de *trementina* y de *alcohol*, en la proporcion de una parte de alcohol por 1 1/2 de trementina, tambien un poco de *trípoli* ó *pomez* sobre ellas y se entenderá [sic,.] ligeramente con el mismo tapon que sirvió la primera vez." (León 1846: 46)
>
> "Colocada la plancha sobre la plancheta de pulir, se echarán sobre ella dos ó tres gotas de *trementina* y en seguida un poco de *pomez* ó *trípoli*, preparado como ya dijimos." (Latreille 1861: 45)
>
> "El cristal delantero es fijo y mas pequeño que el segundo, de modo que entre por los bordes del bastidor de bristol, y por consiguiente se aplique sobre la hoja sensible, una vez sacada la corredera del mismo." (Latreille 1861: 88)
>
> "(...) se cierra de nuevo el bastidor, -se toma una hoja de bristol, -se aplica sobre el cristal esterior del bastidor , y se lleva á la luz. Se descubre primero el cristal del bastidor por abajo, agitando el bristol por arriba, y se va levantando sucesivamente mas." (Latreille 1861: 93)
>
> "Se necesita para esta operación (...) Piedra pomez molida y sumamente fina, envuelta en una muñeca de muselina bastante clara, para que el polvo pueda pasar facilmente, sacudiendo la muñeca." (Hysern y Molleras 1839: 77)

[226] En los casos en que este va acompañado de preposición (punto de vista, esencia de trementina, bastidor de bristol) únicamente se conserva el sustantivo.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

" Se hace entonces la mezcla siguiente en un frasco de cristal de 300 gramos no cerrado con esmeril.
Alcohol.....200 gramos (7 onzas)
Amoníaco líquido.....20 - (11 adarmes)
Trípoli de Venecia...650 - (27 3/4 adarmes)" (Latreille 1861: 40)

En otros casos, se detectan en los textos variantes morfológicas con idéntico significado, incluso dentro de una misma obra. Véanse, a modo de ejemplo, los siguientes fragmentos[227] en los que se alternan *fijador / fijante, rebaje / rebajado* o *revelado / revelación*:

"*Cloruro de sodio*.
Cristalizacion de la sal contenida en el agua del mar, de donde su nombre vulgar de sal marina.
Disuelta en agua ordinaria, entra en la primera preparacion del papel positivo. Es su fijador provisional (...)." (Latreille 1861: 23)

"*Cianuro de potasio*.
Union del ácido prúsico y del potasio.
Este producto es un escelente fijante para las pruebas sobre colodion, sobre todo para las positivas, directas y para los clichés muy vigorosos sobre papel. (Latreille 1861: 24)

"[El laboratorio] debe tener una gran ventana frente al Norte con el objeto de que la luz sea siempre lo más igual posible y protegida por un cristal esmerilado y otro amarillo, con correderas, de modo que terminada la operacion del fijado de la placa ó sea cuando ya ésta ha dejado de ser sensible, pueda descorrerse el amarillo, y á la luz clara puedan terminarse las operaciones de refuerzo, rebajes y demás que haya que efectuar en el cliché." (Rocaful 1900: 18-19)

"Para el refuerzo de clichés de fotograbado de medias tintas se usa como único de buenos resultados el reforzador de cobre, pues él solo se presta á las operaciones del rebajado sin perder su intensidad." (Rocaful 1900: 56)

"Una de estas ventanas debe estar colocada en el sitio destinado á cargar los chasis con las placas, y la otra destinada para el revelado (...)." (Rocafull 1900: 21)

"Si al revelar se observa que los blancos y medias tintas aparecen á su debido tiempo, pero los negros tardan demasiado en aparecer, debe desecharse el cliché y no continuarlo, pues es señal que la exposición del primer diafragma sobre la pantalla blanca ha sido corta, y de prolongar demasiado la revelación (...)." (Rocafull 1900: 85)

[227] Otros casos de variación morfológica son: *fijado 1* / *fijamiento, fijado 2* / *fijo, yodado* / *yodurado 1* / *yodurage* / *yoduración, yodar* / *yodurar*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Por último, se documenta en los manuales multitud de variaciones ortográficas[228]. A continuación se presenta, a modo de ejemplo, la alternancia entre *ácido nitrico / ácido nítrico / áccido nítrico* y *acido pirogállico / ácido pirogállico / ácido piroagálico / acido pirogálico*:

> "Necesitase para esta operación:
> (...) Un frasco de ácido nitrico (agua fuerte) extendido en el agua á la proporcion de una parte (volúmen) de ácido, por diez y seis (igualmente en volúmenes) de agua destilada" (Mata p. 26)

> "Se necesita para esta operacion
> (...) Un frasco de ácido nítrico diluido en agua, en la proporcion de una parte en volumen de ácido, por diez y seis partes igualmente en volumen de agua destilada." (Hysern y Molleras p. 77)

> "Son necesarios para esta operación:
> (...) Un frasco de áccido nítrico diluido en agua, en la proporcion de una parte (en volumen) de áccido por diez y seis partes (igualmente en volumen) de agua destilada." (p. 24)

> "Acido pirogállico
> Acido agállico sublimado á una temperatura de 210 grados al máximun. Sirve en especial para desarrollar la imagen negativa en colodion ó albúmina." (Latreille 1861: 19)
> "Algunos aconsejan para un refuerzo ulterior apelar á una disolucion de ácido pirogálico y ácido cítrico mezclada con unas gotas de nitrato de plata al 2 por % del mismo modo que se practica el refuerzo para los clichés al colodion húmedo." (Ferrán y Clúa 1879: 40)

> "Reforzadores.
> Para reforzar la imagen, antes del fijado, se disuelven en 250 g. de agua 1 g. de ácido piroagálico y 1 de ácido cítrico, y se usa añadiéndole unas gotas del baño de plata en el momento de emplearlo." (Rocafull 1900: 54)

> "El revelador para las placas de gelatino-bromuro, es el siguiente:
> Nº 1 Agua.....1.000
> Sulfito de sosa.....200
> Acido cítrico.....30
> Acido pirogálico.....30" (Rocafull 1900: 101)

Todas estas variaciones ortográficas son el reflejo de una lengua que aún no está totalmente fijada. En este sentido, resulta especialmente interesante la nota a pie de página del traductor de la obra de Latreille, en la que se pone en evidencia la dificultad que

[228] A las que se añaden las que figuran en los diccionarios, que no siempre coinciden con las de los textos. Así, aunque en los textos se documenta la forma *bencina, bugía* o *cáustico*, en algunos diccionarios se

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

suponía decidir para científicos y traductores qué variantes debían utilizar en sus escritos[229]:

> "Acido nítrico ó azóico[1].
> Destilacion de salitre, azoato de potasa y ácido sulfúrico." (Latreille 1861: 18)
>
> [1]Todavía no está bien fijada en el lenguaje científico español, la estructura de los nombres que toman por derivacion los compuestos del ázoe. Unos dicen, por ejemplo, *azótico, azotato*, y otros *azóico, azoato*. Nosotros preferimos esta última forma, puesto que al flúido que los franceses llaman *azote*, no le denominamos nosotros *azoto* sino *ázoe*. Es de notar que á pesar de la divergencia, todos convienen en decir *materias azoadas*, *compuestos azoados* y no *materias azotadas*, *compuestos azotados*, por lo mal que sonaría, y esto justifica nuestro dictámen que propende á la uniformidad. (N. del T.)"

lematiza bajo *bencina*, *bugia / bujía* o *caustico*.
[229] En este sentido véase también Garriga (1996: 428-429).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

7.- LOS TÉRMINOS DE LA FOTOGRAFÍA EN LOS DICCIONARIOS

En el presente capítulo se realiza un estudio sobre cuándo se documentan las voces que constituyen el corpus en los diferentes diccionarios seleccionados[230]. En una primera parte se analizarán los diccionarios de la Academia, el número de incorporaciones de cada una de las ediciones y la evolución que se sigue a través de ellas. A continuación, pasaré a examinar los diferentes diccionarios no académicos elegidos y, por último, realizaré una recapitulación en la que se compararán las tendencias seguidas por los diccionarios académicos y los no académicos en cuanto a la incorporación de estas voces.

7.1- LOS DICCIONARIOS ACADÉMICOS

Aunque el periodo de estudio del presente trabajo lo constituye el siglo XIX, en el caso de los diccionarios académicos he considerado oportuno comenzar en el momento en que ve la luz el primer diccionario de la Corporación: *Autoridades*. Si se empezase con la edición de 1803 (la primera del XIX) la imagen que podríamos obtener respecto a las tendencias de incorporación de voces de la fotografía a los diccionarios académicos podía resultar sesgada, ya que un gran número de ellas figuran ya en el repertorio de la Corporación desde *Autoridades*. No estudiar esta etapa podría hacernos asumir que el siglo XIX supone desde sus inicios una gran aceptación de las voces de especialidad en los diccionarios y no una progresiva tendencia que va creciendo poco a poco y se ve incrementada con la aparición de los diccionarios no académicos. De esta manera, aunque este trabajo se centrará en el siglo XIX, se inicia con un breve repaso de los primeros diccionarios de la Academia: *Autoridades* y las ediciones de 1780, 1783 y 1791.

7.1.1.- EL S. XVIII: PRECEDENTES

El diccionario de ***Autoridades*** recoge un total de 128 acepciones del corpus. El elevado número de voces documentadas se debe a que éste es el primer diccionario de la

[230] En el apéndice 12.9 figura el total de voces seleccionadas y los diccionarios en los que figura. En el caso de los académicos, tan solo se cita en la primera edición a partir de la cual ésta figura en el repertorio académico.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Corporación y no podemos, por tanto, hacer una comparación con ediciones anteriores. De esta manera, en el resto de ediciones se hablará de "incorporaciones" y en este caso tan solo de "voces documentadas". Si tenemos en cuenta que en total en la última edición del periodo estudiado (1899) tan solo figuran 250 voces, podremos observar que en este primer diccionario académico está ya presente el 31'3% de las voces que se recogen en el repertorio académico hasta la última edición del siglo XIX. La Academia tenía la intención de elaborar un diccionario de voces técnicas y en *Autoridades*, por tanto, solo pretendía recoger las voces que habían salido de sus ámbitos de especialidad y pasado a la lengua común, con lo cual debemos suponer que no se trata de términos especializados de uso restringido sino de denominaciones bastante generalizadas. Como señala el prólogo de este primer diccionario de la Corporación:

> "De las voces próprias pertenecientes à Artes liberales y mechánicas ha discurrido la Academia hacer un Diccionario separado, quando este se haya concluído: por cuya razón se ponen solo las que han parecido mas comúnes y parecidas al uso, y que se podían echar menos"

En el período en que salió a la luz *Autoridades* la fotografía aún no había sido inventada[231]. Las acepciones que se han seleccionado no pertenecen, por tanto, a la fotografía sino a otras ciencias o técnicas relacionadas con ella; pero estas voces posteriormente pasarán a ser utilizadas también en la nueva invención. En la tabla que se presenta a continuación aparecen agrupadas en campos conceptuales y se incluye el porcentaje que representa cada uno de ellos respecto al total de voces introducidas en esta edición[232]:

Productos		**Elaboración**		**Instrumentos y recipientes**	**Imagen**
agua régia	mezcla	bruñido	fundir	alicate	claro
alcalino	saturación	decantación	lavar	brocha	media tinta
alcohol	disuelto	decantar	limpiar	bruñidor	negro
aceite	filtrado	desecar	platear	bugía	tinta 1
ácido	mezclado	destilacion	precipitar	caballete	estampa
agua	saturado	disolución 2	pulir	cisquero	imagen
agua de lluvia	engrudo	evaporacion	purificar	embudo	impresión

[231] Como ya se comentó en el capítulo 2, se suele considerar que la fecha oficial del nacimiento de la fotografía es 1839, aunque ya se había realizado multitud de experimentos con anterioridad.

[232] Se citan en todos los casos, las voces tal como se han lematizado para la organización del corpus. La ortografía, sin embargo, no es la misma en todos los textos y diccionarios estudiados. Así, en las definiciones, se incluirá la grafía que figura en cada uno de los diccionarios, acompañada de la propia del diccionario en cuestión cuando ésta no coincida con la utilizada para la lematización general del trabajo.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua fuerte álcali alun amoníaco azogue azucar cande baño barniz benjuí betun cáustico caparrosa cera cera amarilla cerveza cobre cola de pez disolvente	gelatina goma huesos calcinados mercurio metal oro pez piedra pomez plata pomez resina resina copal sal 1 sal 2 sucino trementina vitriolo	experimento filtracion fundición lavadura operación precipitacion pulimento purificacion amalgamar bañar barnizar bruñir copiar disolver encerar encorvar evaporar filtrar	reduccion saturar	filtro pincel pinza tenacillas termómetro	retrato
46 (35’9 %)		33 (25’8 %)		12 (9’4 %)	8 (6’25 %)

Soporte	**Ciencias**	**Cámara**	**Luz**	**Espacios**	**Oficios**	**Lo fotografiado**
barnizado encerado cristal lámina papel plancha vidrio	físico químico física óptica química	foco instrumento dióptrico lente mira	iluminar 1 luz rayo de luz	estudio laboratorio taller	físico químico	modelo
7 (5’5 %)	5 (3’9 %)	4 (3’1 %)	3 (2’3 %)	3 (2’3 %)	2 (1’6 %)	1 (0’8 %)

El resto de ediciones del siglo XVIII, tal como se indicó en el capítulo sobre la incorporación de los tecnicismos al repertorio académico[233], no presentan grandes variaciones respecto a *Autoridades*. Las incorporaciones de la edición de **1780** se limitan a la letra C y a un suplemento para la A y la B. De esta manera, tan solo encontramos 3 voces nuevas de las seleccionadas en nuestro corpus: *cristalizado, cristalización* y *amalgama* (esta última en el suplemento). Tanto *cristalizado* como *amalgama* pertenecen al grupo de “productos” (la primera haciendo referencia a “propiedades” y la segunda a “sustancias”) y *cristalización* a “elaboración” (incluida bajo el subgrupo de “operaciones”).

[233] Véase capítulo 4.1.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En el diccionario de **1783** se añade un suplemento para las letras A, B y C, que suponen las únicas incorporaciones a esta edición. Así, la única voz nueva es *cera vírgen*, que figura en el suplemento y hace referencia a los "productos" utilizados en fotografía.

En la siguiente edición del *Diccionario* de la Academia, la de **1791**[234], se introducen nuevas adiciones para las letras D, E y F. Las nuevas voces relacionadas con la fotografía aparecen, por tanto, en este suplemento y se reducen a tres: *análisis* y *desecación* (grupo "elaboración") y *diluido* (grupo "productos").

Teniendo en cuenta todas estas ediciones del *Diccionario,* las voces que figuran en el repertorio académico antes de empezar el siglo XIX son 135, lo que representa un 16'9 % del total del corpus. De todas estas voces, 50 (un 13'4% del total del grupo) hacen referencia a "productos", 33 (23'7%) a "elaboración", 12 (21'4%) a "instrumentos y recipientes", 8 (14%) a "imagen", 7 (9'7%) a "soporte", 5 (31'2%) a "ciencias", 4 (7'1%) a "cámara", 3 (27'3%) a "luz", 3 (37'5%) a "espacios", 2 (28'6%) a "oficios" y una (50%) a "lo fotografiado". Grupos como "soporte", "imagen" o "cámara" tienen una baja representatividad respecto al total de voces de dicho campo conceptual, hecho lógico si tenemos en cuenta que la fotografía es todavía una ciencia muy reciente y que su vocabulario más específico no ha pasado todavía a la lengua común.

7.1.2.-EL SIGLO XIX

Esta etapa constituye el periodo de estudio del presente trabajo, en él se centrará, por tanto, el análisis de los datos. Se distinguirán dos periodos: el primero, hasta 1837, en el que se comienzan a hacer experimentos fotográficos pero la técnica no está aún plenamente desarrollada; y el segundo, a partir de la edición de 1843, en la que comienza la difusión de esta nueva invención.

[234] En esta edición se suprimen dos voces que figuraban en la anterior, *decantación* y *decantar*. Estas voces no han sido descontadas del total ya que tan solo se trata de dos y, además, se recuperan en pocos años: la primera en 1817 y la segunda en 1822.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

7.1.2.1-DE 1803 A 1837

El primer *Diccionario* de la Academia del siglo XIX (**1803**), aunque no presenta grandes novedades respecto a las anteriores, supone una revisión hasta la letra L. La mayor amplitud de esta revisión respecto a las de ediciones anteriores se traduce en un aumento bastante mayor del caudal de voces pertenecientes al ámbito de la fotografía: en total 21. En la tabla que figura a continuación de presentan estas voces agrupadas en campos conceptuales acompañadas de los porcentajes que representan en relación al total de nuevas voces introducidas en esta edición:

Productos	**Elaboración**	**Ciencias**	**Instrumentos y recipientes**
algodón asfalto betún judáico disolución 1 emulsión esencia precipitado solución sublimado corrosivo trípoli	baño-maría iluminacion iluminar 2 locion nivelar refinar	químicamente	matras
10 (47’6%)	6 (28’6%)	1 (4’8%)	1 (4’8%)

Cámara	**Imagen**	**Luz**
prisma	iluminado	herir
1 (4’8%)	1 (4’8%)	1 (4’8%)

La edición de **1817** supone un menor incremento de voces, tan solo 13[235], la mayor parte de las cuales hacen referencia a productos utilizados en la técnica fotográfica:

Productos	**Elaboración**	**Instrumentos y recipientes**
aceite de vitriolo almidon betun de judea calórico éter fécula sagú tapioca. efervescencia.	fijación pulimentar	papel de estraza

[235] Se recupera, además, la voz *decantación*, que había desaparecido del repertorio en 1791.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

afinidad		
10 (76’9%)	2 (15’3%)	1 (7’7%)

En las ediciones de **1822**[236] y **1832** no se incorpora ninguna voz, y en la de **1837** tan solo una, *objetivo*, que pertenece al campo “cámara” centro del subgrupo de componentes.

* * * * *

En este periodo se han introducido 35 nuevas voces al *Diccionario* académico, lo que representa tan solo un 4’4 % de las voces del corpus. Si hacemos un recuento de las voces presentes al final de este periodo (las introducidas en el anterior más las de este), obtenemos un total de 170, que representan un 21’3 del corpus. De éstas, 70 (un 18’7 % del total del grupo) pertenecen al grupo “productos”, 44 (31’6 %) a “elaboración”, 14 (25 %) a “instrumentos y recipientes”, 9 (15’8%) a “imagen”, 7 (9’7%) a “soporte”, 6 (37’5%) a “ciencias”, 6 (10’7%) a “cámara”, 4 (36’3%) a “luz”, 3 (37’5%) a “espacios”, 2 (28’6%) a “oficios” y una (50%) a “lo fotografiado”. Algunos de los campos (“soporte”, “espacios”, “oficios” y “lo fotografiado”) no experimentan ningún incremento respecto al periodo anterior. Por el contrario, los grupos que hacen referencia a ”productos” y a la “elaboración” son los que experimentan una mayor introducción de voces. En los dos casos se trata, en su mayor parte, de voces que pertenecen al ámbito de la química, que progresivamente va teniendo un mayor reflejo en los diccionarios académicos.

7.1.2.2-DE 1843 A 1899

7.1.2.2.1-LA EDICIÓN DE 1843

El primer *Diccionario* de este periodo, el de **1843**, incorpora 3 voces nuevas respecto al anterior: *goma elástica*, *lavado* y *sal común*. La primera hace referencia a la “elaboración” y las otras dos a “productos”. Han pasado tan solo tres años desde la publicación de la obra de Daguerre que da a conocer la técnica fotográfica y aún no encontramos en este diccionario ninguna voz que haga referencia directa a esta técnica,

[236] Se recupera, sin embargo, la voz *decantar*, que había desaparecido del *Diccionario* en 1791.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tan solo vocablos tomados de otros campos y que con el tiempo pasarán a utilizarse también en el ámbito de la fotografía.

7.1.2.2.2-LA EDICIÓN DE 1852

La edición de **1852** incorpora un mayor número de voces nuevas, un total de 7. Dos de ellas pertenecen al ámbito de la "elaboración": *procedimiento* y *fotografía*[237]. Las cinco restantes pertenecen a diferentes campos: *cámara oscura* a "cámara", *oscuro* a "imagen", *fotográfico*[238] a "ciencias", *trípode* a "instrumentos y recipientes" y *nitrato*[239] a "productos".

Por primera vez figuran en el *Diccionario* voces, no simplemente tomadas de otros ámbitos, sino creadas específicamente para hacer referencia a las nuevas realidades de esta técnica. En este sentido, es importante señalar la incorporación de *fotografía* y *fotográfico*, quizás las voces más importantes del presente estudio. Ambas fueron incorporadas en el suplemento, hecho que muestra la novedad del invento entre los no especialistas:

> **fotografía.** f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal ó papel la imagen exacta del hombre ó de otro viviente, vistas de países, monumentos, etc., por medio de la cámara oscura y varias operaciones químicas. Las láminas han de ser de plata ó plateadas; el cristal y el papel necesitan prepararse con nitrato de plata en disolucion.
>
> **fotográfico, ca.** adj. Lo perteneciente á la fotografía.

Se incorpora también a esta edición la voz *cámara oscura*, artilugio conocido ya desde la antigua Grecia[240]:

> **cámara oscura.** Artificio óptico en que los objetos exteriores se representan como pintados en un papel ó en un cristal opaco. (s. v. cámara)

Otra voz que en la actualidad suele asociarse inmediatamente a la fotografía es *trípode*. Este vocablo está presente ya en Autoridades; su significado, sin embargo, está muy alejado del que tiene en el ámbito que nos interesa. En 1852 pasa a incorporar una

[237] Esta voz se incorpora en el suplemento de la presente edición.
[238] Esta voz se incorpora en el suplemento de la presente edición.
[239] Esta voz se incorpora en el suplemento de la presente edición.
[240] Véase capítulo 3 dedicado a la Historia de la fotografía.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

acepción con la marca de matemáticas que, aunque no hace referencia directa a la fotografía, alude al mismo concepto, hecho que se pone en evidencia cuando en 1899 amplía el ámbito de aplicación para referirse también a la fotografía y a otras posibles actividades. De este modo, aunque en la edición que nos ocupa no se haga todavía referencia explícita a la técnica fotográfica, se ha contabilizado esta voz como una incorporación al repertorio académico:

> **(Autoridades) (trípode) trípoda, ò tripode.** s. f. Mesa, vaso, ò banquillo de tres pies. Es voz Griega, y regularmente se entiende por el asiento que servia en el templo de Apolo para las mugeres fatidicas, por quien figuraban hablaba el Oráculo.
>
> **(1852) trípode.** m. Mat. Armazon de tres piés que sirve para sostener los instrumentos que se usan en las operaciones geodésicas.
>
> **(1899) trípode.** m. Armazón de tres pies, para sostener instrumentos geodésicos, fotográficos, etc.

Finalmente, la voz *daguerreotipo*[241] figura también en esta edición del *Diccionario*. Su significado, sin embargo, no es el que encontramos en los textos; en estos hace referencia al procedimiento y en el *Diccionario* al aparato utilizado en él. No será hasta 1884 que se añadirá la significación del vocablo que figura en los primeros textos[242].

Junto a *daguerreotipo*, podemos encontrar en esta edición del *Diccionario* otra voz de la misma familia que, aunque no se haya presente en los textos seleccionados, es importante dentro del ámbito de la fotografía[243]. Se trata de *daguerreotipia*, que se presenta en esta edición como sinónimo de *fotografía* y a partir de 1884 se acompaña una definición independiente[244]. La lematización de este término varía a partir de la edición de 1884 y se mantiene de este modo hasta la actualidad:

> **(1852 Sup.) daguerreotipia:** f. FOTOGRAFÍA.

[241] La forma de esta voz varía en 1884 y se transforma en *daguerrotipo*, forma que se conserva hasta la actualidad.
[242] De este modo, esta acepción no ha sido contabilizada como incorporación hasta la edición de 1884, en la que el significado de la definición y el que se deduce del contexto en el que se halla el término coinciden.
[243] Esta voz, por o hallarse en los textos, no ha sido contabilizada como una incorporación a la presente edición del *DRAE*.
[244] De hecho, la daguerrotipia es una de las diferentes "técnicas fotográficas" y sus procedimientos no coinciden con los de la fotografía actual.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

(1884) daguerrotipia: F. Arte de daguerrotipar.

6.1.2.2.3-LA EDICIÓN DE 1869

En la edición de **1869** la Academia, como se señala en un prólogo "Al lector" sale "notablemente aumentada con varios cientos de vocablos". Entre ellos, se documentan 14 nuevas voces del corpus:

Productos	**Imagen**	**Instrumentos y recipientes**	**Oficios**
albúmina bromo cloruro espíritu de vino mordiente sal marina yodo yoduro	positivo prueba negativa prueba positiva negativo	muñeca	fotógrafo
8 (57'1%)	4 (28'6%)	1 (7'1%)	8 (7'1%)

Algunas de estas voces son de gran importancia para el vocabulario de la fotografía, ya que han sido creadas para hacer referencia a nuevas realidades que supone esta técnica:

> **positivo, va.** Fís. Se llama POSITIVA la electricidad que adquiere el vidrio frotado con telas de lana. En fotografía se llama prueba POSITIVA á la última parte de la operación, que consiste en invertir los claros y los obscuros de la prueba negativa, obteniendo así sobre papel, cristal ó metal, las imágenes con sus verdaderas luces y sombras.
>
> **negativo, va.** En fotografía se llama PRUEBA NEGATIVA á la imágen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operacion, donde los claros y los oscuros salen invertidos.
>
> **fotógrafo.** m. El que ejerce la fotografía.

En esta edición la Academia se preocupa también por corregir o reformar las definiciones, especialmente las de términos técnicos. En este sentido, es significativa la simplificación de la definición de *fotografía*, que se introdujo en la edición anterior. La información contenida en ella pasa a ser en este *Diccionario* más lexicográfica y menos enciclopédica que en el anterior:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(1852 Sup.) fotografía.** f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal ó papel la imagen exacta del hombre ó de otro viviente, vistas de países, monumentos, etc., por medio de la cámara oscura y varias operaciones químicas. Las láminas han de ser de plata ó plateadas; el cristal y el papel necesitan prepararse con nitrato de plata en disolucion.
>
> **(1869) fotografía.** f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal, papel ú otra sustancia la imagen de una persona ó cosa, por medio de la cámara oscura y várias operaciones químicas.

7.1.2.2.4-LA EDICIÓN DE 1884

Esta edición académica, como afirma Garriga (1999: 15) es la más importante del XIX por la puesta al día que se produce en cuanto a voces técnicas. Consecuentemente, es la que presenta un mayor número de voces nuevas referidas a la fotografía, un total de 34:

Productos			**Elaboración**	**Imagen**
aceite esencial	bencina	glicerina	daguerreotipo	blanco
ácido acético	calor	kaolin	fotografiar	mate
ácido clorhídrico	cianuro	negro animal	galvanoplastía	vista
ácido fénico	cloruro de cal	negro de humo		
ácido nítrico	dextrina	parafina		
ácido tártrico	estearina	plaqué		
agua llovediza	éter acético	salep		
atracción	fotogénico			
23 (67’6 %)			3 (8’8 %)	3 (8’8 %)

Instrumentos y recipientes	**Ciencias**	**Cámara**	**Luz**
cápsula probeta	equivalente	acromatismo	luz artificial
2 (5’9 %)	1 (2’9 %)	1 (2’9%)	1 (2’9%)

Además del número de voces nuevas de esta edición, el hecho más significativo de la misma, dentro del campo que nos ocupa, es la aparición por primera vez la marca “Fotogr.” (fotografía). Esta abreviatura acompaña a los compuestos sintagmáticos *prueba negativa* y *prueba positiva*, sustituyendo a la expresión ”en fotografía”, que figuraba en la edición anterior[245]. Sin embargo, los cambios que se producen de 1869 a 1884 no afectan únicamente a la marca, sino también a la lematización. Los compuestos figuran dentro de la definición del adjetivo

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

correspondiente (*negativo* o *positivo*), en la primera, y constituyen una subentrada bajo el lema del núcleo (*prueba*), en la segunda:

> **(1869) negativo, va.** En fotografía se llama PRUEBA NEGATIVA á la imágen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operacion, donde los claros y los oscuros salen invertidos. (s. v. negativo)
>
> **(1884) negativo, va.** adj. Fotogr. V. Prueba negativa.
>
> **(1884) Prueba negativa.** Fotogr. Imagen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operación fotográfica, donde los claros y los obscuros salen invertidos. (s. v. prueba)
>
> **(1869) positivo, va.** adj. Fís. Se llama POSITIVA la electricidad que adquiere el vidrio frotado con telas de lana. En fotografía se llama PRUEBA POSITIVA á la última parte de la operacion, que consiste en invertir los claros y los obscuros de la prueba negativa, obteniendo así sobre papel, cristal ó metal, las imágenes con sus verdaderas luces y sombras. (s. v. positivo)
>
> **(1884) positivo, va.** adj. Fotogr. V. Prueba positiva.
>
> **(1884) prueva positiva.** Fotogr. Última parte de la operación fotográfica, que consiste en invertir los claros y los obscuros de la prueba negativa, obteniendo así sobre papel, cristal ó metal las imágenes con sus verdaderas luces y sombras.

Como viene sucediendo desde el *DRAE* de 1852, se introducen en esta edición nuevas voces creadas específicamente para la fotografía y no simplemente tomadas de otros ámbitos. Entre ellas figuran *fotografiar* y *fotogénico*[246]:

> **fotografiar.** a. Ejercer el arte de la fotografía.
>
> **fotogénico.** adj. Que promueve ó favorece la acción química de la luz.

Otra de las voces creadas especialmente para hacer referencia a realidades propias de la fotografía es *daguerreotipo.* Ésta figuraba ya en la edición de 1852, pero con un significado diferente al de los textos estudiados, haciendo referencia al aparato utilizado en este procedimiento y no al procedimiento mismo. Resulta interesante que en el *DRAE* no figure esta acepción (que ya aparece en los textos desde 1839) hasta

[245] Esta marca no acompaña, sin embargo, a otras voces propias de la fotografía como *daguerrotipo, daguerrotipia, fotografiar, fotografía* o *fotógrafo.*
[246] Esta voz se introduce en el suplemento de la edición.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

1884 y que, en cambio, se introduzca en 1852 la que hace referencia a la cámara utilizada, significado que no figura en ninguno de los textos estudiados:

> **(1852 Sup.) daguerreotipo.** m. Máquina que sirve para las operaciones fotográficas. Ha recibido este nombre de su inventor *Daguerre*.
>
> **(1884) daguerreotipo.** m. Aparato que sirve para tomar y fijar las imágenes obtenidas en la cámara obscura. || Conjunto de procedimientos por medio de los cuales se fijan estas imágenes en una plancha metálica.

La voz *fotografía* ve también ampliado su significado con la incorporación de dos nuevas acepciones, que, aunque no figuran en los textos estudiados, resulta interesante examinar por la importancia que tiene este vocablo dentro del campo estudiado:

> **(1869) fotografía.** f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal, papel ú otra sustancia la imagen de una persona ó cosa, por medio de la cámara oscura y várias operaciones químicas.
>
> **(1884) fotografía.** f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal, papel ú otra sustancia la imagen de una persona ó cosa, por medio de la cámara oscura y várias operaciones químicas.|| Estampa obtenida por medio de este arte|| Oficina en que se ejerce este arte.

Finalmente, se introducen otras dos voces que tampoco figuran en el corpus seleccionado pero que, al igual que las dos acepciones de *fotografía* mencionadas, son importantes dentro del campo de estudio que nos ocupa. Se trata del adverbio correspondiente a *fotografía* y el verbo referido al daguerrotipo:

> **fotográficamente.** adv. m. Por medio de la fotografía.
> **daguerrotipar.** a. Fijar las imágenes por medio del daguerreotipo.

6.1.2.2.5-LA EDICIÓN DE 1899

La última de las ediciones del *DRAE* que se estudiará es la de 1899. Se introducen en ella 23 voces nuevas referidas a la fotografía que se presentan en la tabla que figura a continuación agrupadas por los campos conceptuales a los que pertenecen:

Productos	**Elaboración**	**Ciencias**	**Soporte**
acido carbónico ácido cítrico cloruro de sodio colodión reacción reactivo sensible vaselina	afocar fijar revelar sensibilizar	fórmula fotometria fotométrico	placa placa sensible
8 (34’8%)	4 (17’4%)	3 (13%)	2 (8’7%)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Cámara	**Imagen**	**Instrumentos y recipientes**	**Oficios**
distancia focal foco real	fijo fotograbado	trípode	óptico
2 (8’7%)	2 (8’7%)	1 (4’3%)	1 (4’3%)

Dos de las incorporaciones a esta edición, *placa* y *revelar*, aparecen acompañadas de la marca *fotogr*. (fotografía) que no figura, en cambio, junto a otras como *sensiblilizar*, cuya definición es muy semejante a la de *revelar*. El uso de esta marca parece, por lo tanto, falto de sistematicidad:

> **placa.** f. Fotogr. Planchuela de metal yodurada sobre la que se hacía la daguerrotipia. || f. Fotogr. Vidrio cubierto en una de sus caras por una capa de sustancia alterable por la luz y en la que puede obtenerse una prueba negativa.
>
> **revelar.** Fotogr. Hacer visible la imagen impresa en la plancha fotográfica.
>
> **sensibilizar.** a. Hacer sensible á la acción de la luz una placa fotográfica.

Entre las voces que se introducen en esta edición encontramos dos voces compuestas no unidas gráficamente que figuran a modo de ejemplo dentro de la definición: *placa sensible* y *distancia focal*. No se trata de ejemplos propiamente dichos, sino que más bien constituyen combinaciones léxicas de un sustantivo y el adjetivo correspondiente al lema. En estos dos casos, las agrupaciones “sustantivo + adjetivo” están plenamente lexicalizadas y constituyen, por tanto, compuestos sintagmáticos[247]:

> **(placa sensible) sensible.** f. Dicese de las cosas que ceden facilmente á la acción de ciertos agentes naturales. *placa* SENSIBLE.
>
> **(distancia focal) focal.** adj. Fís y Geom. Perteneciente ó relativo al foco. *Distancia* FOCAL.

En ambos casos, el compuesto figura bajo la voz correspondiente al modificador (*sensible* y *focal*), sin embargo, esto no siempre es así. En esta edición se introduce también el compuesto *foco real*, que figura bajo la voz correspondientye a su núcleo (*foco*):

[247] Se realizará un análisis de este tipo de unidades en el capítulo 5: “Los términos de la fotografía en los textos”

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **foco real.** Fís. Foco, 1ª acep. (s. v. foco) [foco. m. Fís. Punto donde vienen á reunirse los rayos luminosos y caloríficos reflejados por un espejo cóncavo o refractados por un lente más grueso por el centro que por los bordes.]

En esta edición del *DRAE* la Corporación pone en evidencia el problema que plantea la creación de nuevas denominaciones para nuevos conceptos y expresa su decisión de intervenir en el idioma creando neologismos. Entre ellos, podemos considerar las voces formadas a partir del prefijo *foto-*[248] que se introducen en este *Diccionario*:

> **fotograbado.** m. Arte de producir planchas grabadas por medio de la luz. || Lámina grabada ó estampada por este procedimiento.
>
> **fotometría.** f. Parte de la óptica que trata de las leyes relativas a la intensidad de la luz y de los métodos para medirla.
>
> **fotométrico, ca.** adj. Perteneciente ó relativo al fotómetro.

Tal como señala Clavería (2001: 210), esta edición del diccionario académico no solo crece con la inclusión de nuevas entradas sino también con la introducción de nuevas acepciones. Dentro del vocabulario de la fotografía se incluye un nuevo significado de *daguerrotipo* que hace referencia a la imagen obtenida mediante la aplicación de la técnica correspondiente:

> **(1852 Sup.) daguerreotipo.** m. Máquina que sirve para las operaciones fotográficas. Ha recibido este nombre de su inventor *Daguerre*.
>
> **(1884) daguerreotipo.** m. Aparato que sirve para tomar y fijar las imágenes obtenidas en la cámara obscura. || Conjunto de procedimientos por medio de los cuales se fijan estas imágenes en una plancha metálica.
>
> **(1899) daguerrotipo.** m. Arte de fijar en chapas metálicas convenientemente preparadas, las imágenes recogidas con la cámara obscura.|| Aparato que se emplea en este arte.|| Retrato ó vista que se obtiene por los procedimientos de dicho arte.

* * * * *

Al finalizar este periodo se han introducido 81 nuevas voces al *Diccionario*, que representan un 10’1 % del total del corpus. Si sumamos estas voces a las introducidas en etapas anteriores, obtenemos un total de 251, que tan solo representan

[248] En todos ellos el prefijo mantiene todavía su significado originario de “luz” y no de “fotografía” (Véase Alvar Ezquerra 1978).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

un 31'4 % del corpus. De ellas 106 (un 28'3 % del total del grupo) pertenecen al grupo "productos", 54 (38'8 %) a "elaboración", 19 (33'9 %) a "instrumentos y recipientes", 19 (33'3 %) a "imagen", 11 (68'7%) a "ciencias", 10 (17'8 %) a "cámara", 9 (12'5 %) a "soporte", 5 (45'4%) a "luz", 4 (57'1%) a "oficios", 3 (37'5 %) a "espacios" y una (50%) a "lo fotografiado". Al igual que en el periodo anterior, los campos conceptuales de "productos" y la "elaboración" presentan un incremento importante debido, en el primer caso, a una mayor representación del lenguaje de la química y, en el segundo, a una progresiva incorporación de voces específicas de la fotografía junto a otras tomadas del ámbito de la química. Además de estos, el grupo "imagen" experimenta también un aumento importante en el número de voces, que se debe al mayor desarrollo y difusión de la fotografía y el lenguaje propio de esta técnica. Otros campos ("instrumentos y recipientes", "ciencias" y "cámara") presentan un crecimiento moderado[249] y el resto, muy bajo e incluso nulo. Así, hay grupos ("espacios" y "lo fotografiado") que tienen el mismo número de acepciones que en *Autoridades* y otros ("soporte", "luz" y "oficios") tan solo han incorporado 2 nuevas en casi dos siglos de diccionarios académicos. Esto nos da una idea de la baja representatividad del lenguaje de la fotografía en los diccionarios académicos desde sus orígenes hasta 1899.

6.2-LOS DICCIONARIOS NO ACADÉMICOS

6.2.1-EL *DICCIONARIO DE LA LENGUA CASTELLANA* DE VICENTE SALVÁ

El *Diccionario de la lengua Castellana* de Salvá (1846) toma como base la novena edición del *Diccionario* académico (1843), pero, según señala su autor en el prólogo, con un gran aumento en el caudal de voces y numerosas modificaciones en las definiciones. Al igual que el resto de diccionarios no académicos, critica a la Corporación por mantener voces anticuadas en su repertorio y no incluir otras de uso habitual, especialmente las de las ciencias y las artes. Dentro de estas últimas, se hayan las voces de la fotografía, algunas nacidas a partir del momento en que comienza a desarrollarse esta técnica y otras tomadas de otros ámbitos (ya formen parte de algún vocabulario de especialidad o de la lengua general).

[249] Entre 4 y 5 voces más que la edición de 1837.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

En el momento que ve la luz este diccionario, han transcurrido siete años desde que Daguerre publicó su *Historique et description du prócede du Daguerreotype et du Diorama* con sus correspondientes traducciones al español. A pesar del tiempo pasado entre esta fecha y la publicación del diccionario, el número de voces del corpus que figuran en él no es muy amplio: tan solo 160 (un 20 % del total del corpus). Si hacemos una comparación de las voces que aparecen en este diccionario y las de la edición de 1843 del *DRAE*, podremos comprobar que en el *Diccionario* de la Academia figuran 173, 11 más que en el de Salvá[250]. De este modo, el aumento de voces técnicas, al menos las relacionadas con la técnica fotográfica, no es tan grande como el que su autor anuncia en el prólogo, al menos en el ámbito de la fotografía[251].

En las tablas que figuran a continuación se presentan las voces del corpus que figuran en este diccionario agrupadas en campos conceptuales. Se incluye en cada uno de ellos el porcentaje que representa con relación al total de voces de cada uno de los grupos:

Productos		**Elaboración**		**Instrumentos y recipientes**	**Cámara**
afinidad	disuelto	amalgamar	platear	alicate	aberración
aceite	efervescencia	bañar	precipitacion	brocha	cámara oscura
ácido	engrudo	baño-maría	precipitar	bruñidor	lente
ácido nítrico	éter	barnizar	pulimentar	bugía	mira
agua	fécula	bruñido	pulimento	caballete	objetivo
agua de lluvia	gelatina	bruñir	pulir	cisquero	prisma
agua fuerte	goma	copiar	purificacion	embudo	
agua régia	goma elástica	cristalizacion	purificar	escoplo	
álcali	hueso	decantación	reduccion	filtro	
alcalino	calcinado	desecacion	refinar	matras	
alcohol	mercurio	desecar	saturar	muñeca	
algodón	metal	destilacion		papel de estraza	
almidon	oro	disolución 2		pincel	
amalgama	pez	disolver		pinza	
amoníaco	piedra pomez	encerar		sombrerillo	
asfalto	plata	encorvar		tenacillas	
azogue	pomez	evaporacion		termómetro	
azucar cande	precipitado	evaporar			
barniz	reactivo	experimento			
benjuí	resina	filtracion			

[250] Las mayor parte de las voces que están presentes en el *Diccionario* académico y que se suprimen en la obra de Salvá son adjetivos (y en menor número sustantivos) deverbales como *barnizado, diluído, fijacion, filtrado, iluminado, mezclado, saturado* y *solucion*. La causa que pudo llevar a Salvá a no introducirlas en su *Diccionario* puede ser, por tanto, su significado fácilmente deducible.
[251] Véase Rodríguez Ortiz (1996: 134)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

betun betun de judea betun judáico calórico caparrosa cáustico cera cera amarilla cerveza cobre cola de pez disolución 1 disolvente	sagú sal 1 sal 2 sal comun salep saturación sublimado corrosivo sucino tapioca tinta 2 trementina trípoli vitriolo	filtrar fundición fundir iluminacion iluminar 2 lavado lavadura lavar limpiar locion nivelar operación		
65 (17,4%)		44 (31,4%)	17 (30’3%)	7 (12,5%)

Imagen	**Ciencias**	**Soporte**	**Espacios**	**Luz**	**Lo fotografiado**	**Oficios**
blanco claro estampa imagen negro retrato tinta 1	física físico óptica química químicamente químico	cristal lámina papel plancha vidrio	estudio laboratorio taller	iluminar 1 luz rayo de luz	modelo punto de vista 1	físico químico
7 (12’3%)	6 (37’5%)	5 (6’9%)	3 (37’5%)	3 (27’3%)	2 (100%)	2 (28’6%)

Al igual que en el *DRAE* de 1843, tan solo se incluyen voces tomadas de otros campos y ninguna de las creadas específicamente para hacer referencia a las nueva realidades que aporta la fotografía (como *fotografía*, *fotografiar* o *daguerreotipo*). Sin embargo, sí figura *cámara oscura*, uno de los precedentes de la cámara fotográfica, ya conocida en la antigüedad y que no se incluye en el *Diccionario* académico hasta 1852, con una definición que recuerda bastante a la de Salvá:

> **(Salvá)** [**cámara oscura.** Instrumento óptico en el que se ven pintados sobre un papel blanco ó un vidrio deslustrado los objetos exteriores.] [252] (s. v. cámara)
>
> **(*DRAE* 1852) cámara oscura.** Artificio óptico en que los objetos exteriores se representan como pintados en un papel ó en un cristal opaco. (s. v. cámara)

[252] Salvá utiliza los corchetes para indicar que todo lo que figura en su interior no está en la edición del DRAE de 1843.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Figuran también en el *Diccionario* de Salvá otras voces que hacen referencia a partes de la cámara (o sus características[253]), aunque no explícitamente, ya que en ninguna de las acepciones seleccionadas se hace referencia a la técnica fotográfica. Estas acepciones han sido seleccionadas, sin embargo, porque el significado de las mismas coincide con el usado en fotografía, que se limita a tomar objetos ya utilizados en otros ámbitos (con sus denominaciones correspondientes) y aplicarlos al desarrollo de este procedimiento:

> **aberracion. f.** [Desvío de los rayos de la luz.]
>
> **(1803) lente.** c. Diópt. Vidrio circular, cóncavo ó convexo de que se usa en los instrumentos dióptricos.
>
> **mira.** f. Cierta pieza que se pone en algunos instrumentos para dirigir la vista y asegurar la puntería.
>
> **objetivo, va.** adj. En los anteojos de larga vista [se llama OBJETIVO] el vidrio ó lente que está mas distante al ojo del observador.
>
> **prisma.** m. Diópt. Pieza de cristal en forma de PRISMA TRIANGULAR, muy usado en los experimentos concernientes á la luz y á los colores.

Como señalan los corchetes, la acepción seleccionada de *aberracion* es la única de estas voces que no figura en el *Diccionario* académico.

A pesar de presentar una tendencia menos acusada que otros diccionarios de este periodo a recoger términos con un alto grado de especialización, figuran en esta obra voces con diversas marcas de especialidad. La más numerosa es la de química (Quím.), que acompaña a 15 de las voces:

> **ácido.** m. Quím. Toda sustancia que por combinación con el oxígeno ó con otro cuerpo apto ha adquirido el guato agrio, y la propiedad de enrojecer los colores azules vegetales, y de formar sales con los álcalis y los óxidos metálicos, como ácido marino, nítrico, sulfúrico, etc.
>
> **afinidad**. f. Quím. La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos, y se unen mas ó menos estrechamente.
>
> **álcali.** m. Quím. Nombre genérico que se da á diferentes sustancias sólidas ó líquidas de sabor acre y cáustico, que tienen la propiedad de combinarse fácilmente con los ácidos y formar sales.

[253] En el caso de *aberración*, se trata de una característica de las lentes, no de un objeto.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

alcohol. m. Quím. Licor muy diáfano y sin color, mucho mas ligero que el agua, inflamable, volátil, de sabor acre y picante, que resulta por la destilacion del vino y de otros licores espirituosos.

amalgama. f. Quím. Mezcla del mercurio con los metales.

amalgamar. a. Quím. Unir y mezclar el azogue con otros metales.

amoniaco. m. Quím. Flúido aeriforme sumamente volátil, de olor muy fuerte y penetrante, que se exhala de las sustancias animales cuando se pudren ó se queman. Si está disuelto en agua, se conoce con el nombre de ÁLCALI VOLÁTIL.

baño de maría [ó baño maría]. Quím. El de agua, ó en el que el agua sirve de medio para templar el calor del fuego (s.v. baño)

calórico. m. Quím. Según la opinión común de los químicos, flúido sutilísimo que no se puede pesar ni reducir á espacio determinado, causa de la fluidez de los cuerpos y de la sensacion de calor.

éter. m. Quím. Licor tan claro y cristalino como el agua mas pura, muy ligero, inflamable, oloroso, poco soluble en el agua, y tan volátil, que arrojado al aire ó echado en la mano, desaparece inmediatamente. Se emplea en diferentes experimentos, y es medicinal.

precipitacion. f. Quím. La caída de las partículas mas gruesas de algun metal etc. al fondo de la vasija.

precipitar. a. Quím. Separar el mismo disuelto y hacerle caer en polvos debajo de su disolvente. [Es muy usado como recíproco.]

reactivo. m. Quím. La sustancia que se emplea para averiguar las propiedades químicas de los cuerpos.

reduccion. f. Quím. Descomposicion de un cuerpo en sus principios ó elementos. || Quím. Operacion por la cual se separa un cuerpo de los demas con que está combinado, para que resulte enteramente puro.

sal. f. [algunos escritores antiguos le dan el género masculino, y aun al presente le unimos el adjetivo amoníaco; lo que nunca se hace, si precede el artículo.] Quím. Cuerpo compuesto de un ácido y de un óxido metálico.

No es de extrañar que la mayor parte de las voces marcadas pertenezcan a la química, ya que la fotografía se basa en diferentes productos y procesos químicos. De este modo, 4 de las voces (*amalgamar*, *baño-maría*, *precipitacion* y *precipitar*) pertenecen al campo “elaboración” y el resto a “productos”.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

A continuación, se sitúan las voces relacionadas con la pintura (Pint.) que, aunque no supusiera un desarrollo de la técnica fotográfica, sirvió para establecer numerosas comparaciones, que llevaron a ampliar el significado de muchas voces y aplicarlas a este nuevo modo de plasmar la realidad. Esto sucede con *claro*, que hace referencia a un componente de la "imagen". En otros casos la fotografía adoptó objetos o productos ya utilizados anteriormente en la pintura y junto a ellos sus denominaciones, como *tinta 2* (que pertenece al campo "preparaciones") y *caballete* (campo "instrumentos y recipientes"):

> **claro.** Pint. La porcion de luz que baña la figura ú otra parte del lienzo.
>
> **(tinta 2) tinta**. f. pl. Pint. Los colores que se emplean para la imitacion de los objetos.
>
> **caballete.** Pint. Especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube ó baja segun es necesario.

La óptica favoreció el desarrollo de la fotografía y por ello algunas de sus voces son adoptadas por la nueva técnica. Un total de tres acepciones se acompañan con marcas que hacen referencia a esta ciencia, una con la etiqueta de óptica (Ópt.) y dos con la de dióptrica (Diópt.), que no es más que una de las partes en las que se divide la primera. La mayor parte de las contribuciones que supuso esta ciencia para el desarrollo de la fotografía tiene relación con diferentes elementos de la "cámara"; de este modo, todas las voces a excepción de *rayo de luz* (que pertenece al grupo "luz"), pertenecen a este campo conceptual:

> **rayo de luz ó rayo de especies.** Ópt. Es la línea de luz difundida por el medio diáfano. (s. v. rayo)
>
> **lente.** com. Diópt. Vidrio circular, cóncavo ó convexo, de que se usa en los instrumentos dióptricos.
>
> **prisma.** m. Diópt. Pieza de cristal en forma de PRISMA TRIANGULAR, muy usado en los experimentos concernientes á la luz y á los colores.

Finalmente, una de las voces está acompañada de la marca de medicina (Med.). En otros diccionarios esta voz no aparece marcada y en el *Hispanoamericano* se acompaña con la etiqueta de química. El *Diccionario* de Salvá, sin embargo, sigue muy de cerca al de la Academia y no modifica en este caso la definición:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

saturación. f. Med. El acto y efecto de saturar.

(DRAE 1843): s. f. Med. El acto y efecto de saturar.

De las 160 voces del corpus que figuran en el *Diccionario* de Salvá, tan solo 22 aparecen marcadas. Se aprecia, además, cierta incoherencia, heredada seguramente de las fuentes académicas. Aparecen acompañadas de alguna marca voces especializadas como *ácido, amalgama, precipitación, reactivo*, etc. y sin embargo no sucede lo mismo con otras como *cristalización*[254], *desecacion*, *destilación*, *evaporacion*, *fécula*, etc. En otras ocasiones se utilizan las marcas tan solo en determinadas acepciones y no en otras relacionadas tanto semántica como morfológicamente con ellas. Así se marca, por ejemplo, *precipitación* y *precipitar*, y no *precipitado*, o *saturación* y no *saturar*:

precipitacion. f. Quím. La caída de las partículas mas gruesas de algun metal etc. al fondo de la vasija.

precipitar. a. Quím. Separar el mismo disuelto y hacerle caer en polvos debajo de su disolvente. [Es muy usado como recíproco.]

precipitado. m. Cualquiera cosa que se precipita al fondo de una vasija por medio de alguna operacion química.

saturacion. f. Med. El acto y efecto de saturar.

saturar. a. Disolver en algun líquido toda la cantidad de otra sustancia que aquel puede admitir.

En el caso de *precipitado*, aunque no se incluye la marca correspondiente, sí aparece en el interior de la definición una aclaración que indica la pertenencia de esta voz al campo de la química. Algo semejante sucede en *locion y matras*[255], que incluyen explicaciones en lugar de marcas:

locion. f. lavacion.|| la accion de lavar alguna cosa. tiene mas uso en la farmacia. [→ **lavacion.** f. lavadura ó locion. se usa mas comunmente en farmacia.]

[254] *Cristalización*: aparece con marca de química en el *Diccionario* de Domínguez y en el *Hispanoamericano* y sin ella en el diccionario académico. *Desecación*: con marca de química en el *Diccionario* de Chao y en el *Hispanoamericano* y sin ella en el *Diccionario* académico. *Destilación*: con marca de química en el *Diccionario* de Chao y en el *Hispanoamericano* y sin ella en el *Diccionario* académico. *Evaporación*: con marca de química en el *Diccionario* de Chao y de física en el *Hispanoamericano* y sin ningún tipo de etiqueta en el *Diccionario* académico. *Fécula*: con marca de química en el *Diccionario* de Domínguez, en el de Chao y en el *Hispanoamericano* y sin ella en el *Diccionario* académico.

[255] La voz documentada en los textos como *matras* figura en este diccionario como *matraz*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **matraz.** m. Vaso de que se usa en las boticas: los hay de distintas formas y tamaños, segun los usos á que se aplican.

Finalmente, otro de los rasgos que se aprecian en este diccionario, es la tendencia a recoger pocos términos pluriverbales. De esta manera, hay una gran cantidad de compuestos sintagmáticos que figuran en varios diccionarios del XIX y no están presentes en el de Salvá. Así *ácido bromhídrico, ácido fluorhídrico, ácido sulfúrico, ácido tártrico, ámbar amarillo, cera vírgen, resina copal, sulfato de cobre* etc., figuran en todos los diccionarios no académicos seleccionados excepto en la obra de Salvá. Otros, como *agua destilada, cloruro de plata, cloruro de sodio, cloruro de zinc, espíritu de vino, sulfuro de plata, yoduro de plata, yoduro de zinc*, etc. aparecen en el *Diccionario* de Chao y en el Hispanoamericano y tampoco se hayan recogidas en el de Salvá. Todas estas voces pertenecen a ámbitos especializados, generalmente la química, y a causa de su uso restringido no están presentes en esta obra que sigue, una vez más, a la obra académica más que otros diccionarios de la época. Teniendo en cuenta que un buen número de voces del corpus lo constituyen los términos pluriverbales tomados de diversas ciencias o técnicas, es lógico que el total de voces que figuran en esta obra lexicográfica no sea tan numeroso como en otras del siglo XIX.

Sin embargo, el *Diccionario* no excluye los compuestos, sino que recoge algunos de los que han alcanzado mayor difusión en la lengua general y se hallan plenamente consolidados. Todos ellos figuran ya en el repertorio académico desde mucho tiempo antes de que se publicara este diccionario, hecho que nos muestra la gran influencia que ejerció el *Diccionario* académico en la obra de Salvá. Son voces de este tipo *agua fuerte*[256], *agua régia, baño-maría, betun de judea, betun judáico, papel de estraza, piedra pómez, sublimado corrosivo*, etc. Estos compuestos se recogen, en la mayoría de los casos, bajo la entrada correspondiente a su núcleo, aunque *sublimado corrosivo* constituye un artículo independiente:

> **AGUA FUERTE.** ÁCIDO NÍTRICO Se llama así por la actividad con que disuelve la plata y otros metales. (s. v. agua)

[256] *Agua fuerte* y *água régia* se recogen en el repertorio académico desde *Autoridades*, *baño-maría* desde 1803, *betun de judea* desde 1817, *betun judáico* desde 1803, *papel de estraza* desde 1817, *piedra pómez* desde *Autoridades* y *sublimado corrosivo* desde 1803.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

AGUA RÉGIA. El ácido nítrico y muriático combinados en ciertas proporciones. Se llamó así porque disuelve el oro, al cual llamaban los alquimistas rey de los metales. (s. v. agua)

(Baño-maría) BAÑO DE MARÍA [Ó BAÑO MARÍA]. Quím. El de agua, ó en el que el agua sirve de medio para templar el calor del fuego (s. v. baño)

(Betún de judea / Betún judáico) BETUN JUDÁICO Ó DE JUDEA. Asfalto. (s. v. betun)

PAPEL DE ESTRAZA. El basto, de color oscuro y en que no se puede escribir. (s. v. papel)

(Piedra pomez) PIEDRA PÓMEZ. Piedra de color gris ó amarillento, esponjosa, muy dura, quebradiza, y mas ligera que el agua. Se halla en las inmediaciones de los volcanes. (s. v. piedra)

(Sublimado corrosivo) SUBLIMADO Ó SUBLIMADO CORROSIVO. m. El mercurio que combinándose con el ácido muriático, se sublima por la accion del fuego.

6.2.2-EL *DICCIONARIO NACIONAL* DE RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ

El *Diccionario Nacional* de Domínguez (1846-47) fue elaborado a la vista del Diccionario de la Academia de 1843 y pretende ser, al igual que la mayoría de los diccionarios no académicos de este periodo, el más completo de los publicados hasta el momento. El aumento del caudal de voces se consigue, en gran medida, gracias al aumento de las voces técnicas, entre las que se encuentran algunas de las que figuran en el corpus seleccionado. Aunque las fechas de publicación del diccionario de Salvá y del de Domínguez son muy cercanas, el número de voces de la fotografía que este último contiene es bastante superior: 218 (un 27’3% del total) frente a las 162 del primero. Si hacemos una comparación con la edición del *DRAE* en la que se basa el diccionario de Salvá, vemos que el número es también superior: 45 voces más que el *Diccionario* académico.

En las tablas que figuran a continuación se presentan estas voces agrupadas en campos conceptuales con sus porcentajes correspondientes:

Productos		**Elaboración**	**Instrumentos y recipientes**	**Ciencias**
aceite	kaolin	alcoholizar	alicate	física
aceite comun	emulsion	amalgamar	brocha	físico

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

aceite de petróleo	engrudo	análisis	bugía	fotográfico
aceite de vitriolo	esencia	bañar	caballete	fotometria
ácido	estearina	baño-maría	cápsula	fotométrico
ácido bromhídrico	éter	barnizar	cisquero	galvánicamente
ácido cítrico	fécula	bruñido	embudo	óptica
ácido fluorhídrico	filtrado	bruñir	escoplo	química
ácido nítrico	fotogénico	cristalizacion	filtro	químicamente
ácido sulfúrico	galipodio	decantación	matras	químico
ácido tártrico	gelatina	decantar	papel de estraza	
afinidad	glicerina	desecacion	pincel	
agua	goma	desecar	pinza	
agua fuerte	goma elástica	destilacion	tenacillas	
agua régia	hiposulfito	disolución 2	termómetro	
albúmina	mercurio	disolver	trípode	
álcali	metal	encerar		
alcalino	mezcla	encorvar		
alcohol	mezclado	evaporacion		
alcoholizado	mordiente	evaporar		
algodón	nitrato	experimento		
almidon	nitrato de plata	filtracion		
amalgama	oro	filtrar		
ambar amarillo	parafina	fotografía		
amoníaco	pez	fundición		
arrow-root	piedra pomez	fundir		
asfalto	plaqué	iluminacion		
azogue	plata	iluminar 2		
azucar cande	pomez	lavado		
barniz	precipitado	lavadura		
benjuí	preparacion	lavar		
bencina	reactivo	limpiar		
betun	reductor	locion		
betun de judea	resina	nivelar		
betun judáico	resina copal	operación		
bromo	sagú	platear		
bromuro	sal 1	precipitacion		
calórico	sal 2	precipitar		
caparrosa	salep	procedimiento		
cáustico	saturación	pulimentar		
cera	saturado	pulimento		
cera amarilla	sublimado	pulir		
cera vírgen	corrosivo	purificacion		
cerveza	sucino	purificar		
cianuro	sulfato de cobre	reduccion		
cloruro	sulfato de hierro	refinar		
cobre	tapioca	salar		
cola de pez	tinta 2	saturar		
combinacion	trementina			
cristalizado	trípoli			
dextrina	vitriolo			
diluído				
disolución 1				
disolvente				
disuelto				

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

efervescencia			
106 (28’3%)	47 (33’8%)	16 (28’6 %)	10 (62’5%)

Imagen	**Cámara**	**Soporte**	**Oficios**
blanco mate claro media tinta estampa negro iluminado retrato imagen tinta 1	aberración mira acromatismo objetivo cámara oscura prisma foco lente	albuminado papel barnizado plancha cristal vidrio lámina	físico fotógrafo operador óptico químico
10 (17’5%)	8 (14’3%)	7 (9’7%)	5 (71’4%)

Luz	**Espacios**	**Lo fotografiado**
herir iluminar 1 luz rayo de luz	estudio laboratorio taller	modelo
4 (36’4%)	3 (37’5%)	1 (50 %)

A diferencia del *Diccionario* de Salvá, se incluyen en éste diversas voces creadas específicamente para la fotografía o relacionadas muy estrechamente con ella. Figuran en él *cámara oscura*, como precedente de la cámara fotográfica; *fotogénico*, como adjetivo aplicado a las imágenes fotográficas; *fotografía*, con el significado de “técnica” (el que figura en los textos seleccionados); *fotográfico* y *fotógrafo*:

> **Cámara oscura,** s. f. Fís.; instrumento de óptica por medio del cual se trasladan al fondo de una caja las imágenes de los objetos esteriores.
>
> **Fotogénico, ca.** adj. Epíteto dado á las imágenes cuyo principal agente es la luz, como sucede en la daguérreotipia. Concerniente ó relativo á la fotogenia, ó á la daguérreotipia.
>
> **Fotografía.** s. f. Fís. Arte de fijar la imágen de los objetos esteriores, como edificios, paisajes, retratos etc. por medio de la cámara oscura y de varios procedimientos químicos sobre planchas de metal convenientemente pulimentadas y preparadas, como sucede en la daguérreotipia.
>
> **Fotográfico, ca,** adj. Propio de la fotografía, ó hecho con arreglo á ella, por su medio etc. || Perteneciente á dicha arte ó dedicado á ella.
>
> **Fotógrafo, fa.** s. El que se dedica ó ejerce la fotografía.

Estas voces suponen un gran avance no solo respecto a la obra de Salvá sino también respecto al Diccionario académico, que no recoge algunas de estas voces hasta

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

mucho más adelante. *Cámara oscura*[257] se introduce en el DRAE en la edición de 1852, *fotografía*[258] y *fotográfico*[259] en el suplemento de esta misma edición, *fotógrafo*[260] en la de 1869 y *fotogénico*[261] en el suplemento de la de 1884.

Además de estas voces, hay otras no recogidas en el corpus seleccionado porque no están en los textos, que están también relacionadas muy directamente con la técnica que nos ocupa; todas ellas pertenecen a la familia de *fotografía* o *daguerreotipo*. Figura en este diccionario el adverbio *fotográficamente* y *daguerreotipo* con el significado de "cámara daguerrotípica", no haciendo referencia a la técnica en cuestión (que es el significado que tiene esta voz en los textos seleccionados). Este último significado se introduce bajo la voz *daguerreotipia*, que hace referencia también al taller fotográfico. Junto a estas voces figuran otras relacionadas morfológica y semánticamente con *daguerreotipo*:

> **Fotográficamente.** adv. de mod. Segun los principios, reglas y procedimientos fotográficos; con arreglo a la fotografía.
>
> **Daguerreotipo, s. m.** Instrumento inventado por Daguerre, y por medio del cual quédan fijadas con maravillosa exactitud, y por la influencia de la luz, las imágenes de los objetos que se deséan.
>
> **Daguérreo, rea.** adj. Ejecutado segun el procedimiento de Daguerre, perteneciente, concerniente al daguerreotipo.
>
> **Daguerreotipado, da.** part. pas. de Daguerreotipar.
>
> **Daguerreotipar.** v. a. Obtener un retrato ó un dibujo por medio del instrumento llamado daguerreotipo.|| Retratar al daguerreotipo.
>
> **Daguerreotiparse,** v. pron. Retratarse al daguerreotipo.
>
> **Daguerreotipia,** s. f. Arte de daguerreotipar.|| Taller en que se daguerreotipa ó se construyen daguerreotipos.

[257] (*DRAE* 1852) cámara oscura. Artificio óptico en que los objetos exteriores se representan como pintados en un papel ó en un cristal opaco. (s. v. cámara)
[258] (*DRAE* 1852 Sup.) fotografía. f. Arte de fijar en láminas metálicas, cristal ó papel la imagen exacta del hombre ó de otro viviente, vistas de países, monumentos, etc., por medio de la cámara oscura y varias operaciones químicas. Las láminas han de ser de plata ó plateadas; el cristal y el papel necesitan prepararse con nitrato de plata en disolucion.
[259] (*DRAE* 1852 Sup.) fotográfico, ca. adj. Lo perteneciente á la fotografía.
[260] (*DRAE* 1869) FOTÓGRAFO. m. El que ejerce la fotografía.
[261] (*DRAE* 1884 Sup.) fotogénico. adj. Que promueve ó favorece la acción química de la luz.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Al igual que las voces del corpus que hacen referencia a la fotografía y que figuran en la obra de Domínguez, éstas también suponen un avance respecto a su inclusión en la obra académica. *Fotográficamente*[262] no se incluye en el repertorio académico hasta 1884. *Daguerreotipo* figura por primera vez en 1869[263] con el significado de "máquina fotográfica", en 1884 como "técnica" [264] y en 1899 como "imagen"[265]. *Daguerrotipar*[266] se introduce en 1884 y *daguerreotipia*[267] en 1869. No aparecen en el *Diccionario* de la Corporación *daguérreo, daguerreotipado* ni *daguerreotiparse.*

Aparte de estas voces estrechamente ligadas a la nueva técnica, en el interior de una de las definiciones del corpus, la correspondiente a la voz *iluminar 2*, se hace también referencia a la fotografía. Resulta extraño que Domínguez mencione esta técnica en una voz que es más común en la impresión que en la fotografía, hecho que queda patente en las definiciones del resto de diccionarios seleccionados, que no hacen referencia a ella:

> **Iluminar.** v. a. Dar los colores correspondientes á un dibujo ó estampa, á una carta geográfica, á un retrato o paisaje litografiado, fotografiado, calcografiado, etc.

A pesar de figurar en el *Diccionario* de Domínguez muchas voces específicamente creadas dentro del ámbito de la fotografía, no figura la marca correspondiente a esta técnica. En cambio, sí aparecen otras marcas de especialidad, la más numerosa de las cuales es la correspondiente a la química (Quím.), con un total de 36 voces. La mayor parte de ellas, incluidas las que figuran a continuación, hacen referencia a "productos" químicos[268]:

[262] (*DRAE* 1884)fotográficamente. adv. m. Por medio de la fotografía.
[263] (*DRAE* 1869) daguerreotipo. m. Máquina que sirve para las operaciones fotográficas. Ha recibido este nombre de su inventor, Daguerre.
[264] (*DRAE* 1884) daguerrotipo. m. Conjunto de procedimientos por medio de los cuales se fijan estas imágenes en una plancha metálica.
[265] (*DRAE* 1899) daguerrotipo. m. Retrato o vista que se obtiene por los procedimientos de dicho arte.
[266] (*DRAE* 1884) daguerrotipar. tr. Fijar las imágenes por medio del daguerrotipo.
[267] (*DRAE* 1869) daguerreotipia. f. Fotografía.
[268] También pertenecen al campo "productos" con la marca de química, las siguientes voces: *amoníaco, bencina, cianuro, cloruro, combinacion, dextrina, disolvente, estearina, éter, fécula, glicerina, hiposulfito, mercurio, nitrato, nitrato de plata, parafina, precipitado, reactivo, sal, sublimado corrosivo, sulfato de cobre* y *sulfato de hierro*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Afinidad, s. f. Quím. Atraccion, fuerza misteriosamente natural con que se atraen y unen recíprocamente con mas ó menos intimidad las moléculas de los cuerpos.

Bromo, s. m. Quím. Cuerpo simple así denominado á causa del olor fuerte y desagradable que exhala.

Caparrosa, s. f. Quím. Vitriolo formado por la combinacion del ácido sulfúrico con el hierro, el cobre y el zinc; ó bien sal de color verde esmeralda, compuesta de hierro y ácido sulfúrico, que se encuentra formada por la naturaleza, y sirve para hacer tinta, teñir de negro, y otros varios usos. Su verdadero nombre en la moderna química es *sulfato de hierro, de cobre y de zinc.*

Calórico, s. m. Quím. Uno de los flúidos imponderables, cuya presencia se manifiesta por una sensacion de calor; agente principal de las fuerzas repulsivas: obra sobre los cuerpos, dilatándolos y tendiendo á separar sus moléculas; su continua propension al equilibrio origina una multitud de fenómenos físicos y químicos.

(Ácido bromhídrico) bromídrico, s. m. Quím. Ácido o compuesto binario, resultante de la combinacion del bromo y el hidrógeno.

(Ácido cítrico) cítrico, ca. adj. Quím. Calificacion aplicada á un ácido estraido del jugo del limon, y usado en medicina como refrigerante y diurético.

(Ácido nítrico) nítrico, ca. adj. Quím. Perteneciente al nitro. Epíteto que se aplica especialmente al ácido que el nitro forma con la potasa.

(Ácido sulfúrico) sulfúrico, ca. adj. Quím. Epíteto aplicado á un ácido cuya base es el azufre.

(Ácido tártrico) tártrico, ca. adj. Quím. Calificacion aplicada al ácido que existe en el tártaro del vino, y que fué aislado ó estractado en 1770.

Albúmina, s. f. Quím. Flúido viscoso, incoloro, algo salobre, soluble ó desleible en el agua, en los ácidos y en los álcalis, coagulable por el calor y por el contacto del ácido muriático oxigenado [...].

Álcali, s. m. Quím. Nombre genérico que se dá a diferentes sustancias sólidas ó líquidas, de sabor acre y cáustico, que tiene la propiedad de combinarse fácilmente con los ácidos y formar sales. = Órden de cuerpos que se distinguen por varias propiedades especiales, tales como las de ser solubles en el agua y alcool, tener un sabor acre y urinoso, poner verdes los colores azules de los vejetales, volver á azular los enrojecidos por los ácidos, formar jabones con los aceites, sales y ácidos, con los que se combinan muy fácilmente.

Alcalino, na. Quím. Que se refiere ó pertenece á los álcalis, que contiene álcali ó participa de su naturaleza y propiedades.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(Alcohol) alcool,** s. m. Quím. Líquido volátil, inflamable, mas ligero que el agua, incoloro, diáfano, de sabor acre y picante, cálido y ardiente, de un olor aromático: resulta por destilacion del vino y otros licores espirituosos [...]
>
> **Amalgama,** s. f. Quím. Mezcla ó liga metálica, en la cual entra por mucho el mercurio. V. ALIGACION y COPELACION.

A continuación se sitúan las voces acompañadas de la marca de química que hacen referencia a la "elaboración", un total de 7. La mayor parte de ellas son sustantivos y tan solo dos, *amalgamar* y *precipitar*, son verbos:

> **Amalgamar,** v. a. Quím. Hacer amalgamas, unir ó mezclar el mercurio con otros metales. = V. COPELAR.
>
> **Análisis,** s. f. Quím. Separacion de los principios ó factores constituyentes de los cuerpos, para determinar la proporcion en que entran á constituirlos.
>
> **Cristalizacion,** s. f. Quím. Operacion por la cual se aproxíman entre sí, ó unas á otras, las partes de una sustancia en virtud de sus propias atracciones, para formar formas poliedras, regulares ó geométricas.
>
> **Locion,** s. f. Quím. Operacion que consiste en lavar las tierras, cenizas ú otras materias, para estraer de ellas las partes solubles que contiénen. En farmacia se hace esta operacion con una porcion de sustancias, con el objeto de quitarles toda impureza.
>
> **Precipitacion,** s. f. Quím. Accion por la cual se separa un cuerpo de otro en que está en disolucion, reuniéndose paulatinamente las partículas en el fondo de la vasija, ó adhiriéndose á un cuerpo estraño introducido en el disolvente.
>
> **Precipitar,** v. a. Quím. Separar un cuerpo disuelto del líquido disolvente, haciendo que se vaya pasando en el fondo de la vasija ó adhiriéndose á un cuerpo estraño introducido en la disolucion.
>
> **Reduccion,** s. f. Quím. Descomposicion de un cuerpo en sus principios ó elementos. = Operacion por la cual se separa un cuerpo de los demás con que está combinado, para que resulte enteramente puro.

Por último, tan solo dos voces hacen referencia a instrumentos y recipientes utilizados en la técnica fotográfica:

> **Cápsula,** s. f. Quím. Vaso redondo de porcelana, de platina etc. propio para evaporar los líquidos.
>
> **Matraz,** s. m. Quím. Vaso muy usado en los laboratorios químicos, gabinetes farmacéuticos etc. Los matraces puéden ser de distintas sustancias, formas y

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> tamaños; pero generalmente preséntan una figura ovoide con un cuello ó tubo recto, á diferencia de las retortas, que lo tiénen inclinado ó recurbo.

En una de las voces del corpus, aunque no está presente la marca de química, figura en el interior de la definición una indicación que relaciona a la voz correspondiente con éste y otros campos de especialidad:

> **Preparacion,** s. f. Toda composicion química, farmacéutica, ó industrial en que entran varios ingredientes.

Otra de las marcas que acompaña a algunas de las voces del corpus es la de física (Fís.), que figura en 10 de las definiciones. Esta etiqueta, que no aparecía junto a ninguna de las entradas seleccionadas en el diccionario de Salvá, figura en este caso junto a voces que hacen referencia a varios de los campos que configuran el corpus: "cámara" (*acromatismo*, *cámara oscura* y *foco*), "ciencias" (*fotométrico* y *galvánicamente*), "elaboración" (*evaporación* y *fotografía*), "imagen" (*blanco*), "productos" (*efervescencia*) y "luz"(*luz*):

> **Acromatismo,** s. m. Fís. Destruccion de los colores estraños que se obsérvan en la imágen de un objeto cuando se mira por medio de un vidrio lenticular.
>
> **Blanco,** s. m. Fís. Color que resulta de la union de los siete de que se compone un rayo solar.
>
> **Cámara oscura,** s. f. Fís.; instrumento de óptica por medio del cual se trasladan al fondo de una caja las imágenes de los objetos esteriores.
>
> **Efervescencia,** s. f. Fís. Desprendimiento rápido de un gas que atraviesa á un líquido en forma de burbujas, las cuales viénen á rebentarse en la superficie, produciendo un hervor mas ó menos pronunciado.
>
> **Evaporacion,** s. f. Fís. Fenómeno que presenta un líquido disipándose por sí solo, sin causa aparente, y pasando al estado de vapor.
>
> **Foco**, s. m. Fís. El punto donde se reúnen los rayos luminosos, ya reflejados, ya refractados por medio de un espejo ó lente, por manera que el punto donde la reunion de los rayos solares pasados á través de un lente convejo, llega á producir la combustion es lo que se llama *foco*.
>
> **Fotografía,** s. f. Fís. Arte de fijar la imágen de los objetos esteriores, como edificios, paisajes, retratos etc. por medio de la cámara oscura y de varios procedimientos químicos sobre planchas de metal convenientemente pulimentadas y preparadas, como sucede en la daguérreotipia.
>
> **Fotométrico, ca.** adj. Fís. Perteneciente á la fotometría.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **Galvánicamente,** adv. de mod. Fís. De una manera galvánica; por medio del galvanismo.
>
> **Luz,** s. f. Fís. El flúido sutilísimo y verdaderamente maravilloso, que todo lo ilumina, todo lo colora, todo lo hace visible á nuestros ojos; sin cuya intervencion ningun objeto, ninguna cosa creada podria ostentar sus naturales formas.

Junto a todas estas voces, encontramos otra no marcada, pero con una indicación en el interior definición que señala que el instrumento al que hace referencia pertenece al ámbito de la física:

> **Termómetro,** s. m. Instrumento de física, que sirve para medir los grados de calor ó frio por medio de un licor encerrado en un tubo de cristal, en el cual sube cuando se enardece con el calor, y baja cuando se condensa con el frio. Se usa tambien en el sentido metafórico, por lo que anuncia ciertas cosas.

Otra de las marcas más abundantes en en el corpus es la de mineralogía (Miner.), que acompaña a 8 de las voces. Todas las definiciones en las que figura esta etiqueta hacen referencia a productos (y más concretamente minerales) utilizados en fotografía:

> **Asfalto,** s. m. Miner. Masa compacta, bituminosa, inflamable, sólida y lustrosa, muy quebradiza, comunmente negra ó pardo-oscura, y que, cuando es pura, arde con llama fuerte sin dejar cenizas ni escorias, y exhalando un olor como de pez [...].
>
> **Azogue,** s. m. Miner. Especie de metal blanco-argentino, sumammente ponderoso, estraordinariamente voluble, versátil ó movible en el estado líquido, y que se mantiene naturalmente flúido. V. MERCURIO.
>
> **Betun,** s. m. Miner. Especie de materia combustible ó inflamable, de diferentes colores, algo semejante á la resina, que se encuentra en la superficie y entrañas de la tierra, y contiene un ácido particular; como el *sucino* etc.
>
> **Bromuro,** s. m. Miner. Género de compuestos minerales, que resulta de la combinacion del bromo con otros cuerpos simples.
>
> **Cobre,** s. m. Miner. Cuerpo metálico, simple, combustible, que se halla en todas las regiones del globo; nativamente sólido, brillante, rojizo, muy maleable, mas duro y elástico que la plata, mas fusible que el oro: exhala, frotado, un olor nauseabundo particular, y forma aleaciones muy sonoras. Por sus numerosas propiedades tiene muchísima aplicacion en las artes.
>
> **Metal,** s. m. Miner. Nombre comun á una seccion de cuerpos simples, sólidos á la temperatura y presion ordinarias, a escepcion del mercurio, que se estráen

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> del seno de la tierra, que se encuéntran en toda especie de terrenos, con especialidad en los primitivos y en los de transicion, y cuyas principales propiedades son la maleabilidad, la ductilidad, la pesadez, el olor, el sabor, la sonoridad, el brillo, y la facilidad con que condúcen ó se comunican por ellos el calórico y la elctricidad [...].
>
> **Oro,** s. m. Miner. Metal mas dúctil y mas tenaz que todos los demas, muy maleable, sólido, poco duro, fusible al soplete, y que solamente puede atacarse por el agua regia [...].
>
> **Trípoli**, s. m. Miner. Piedra tierna de un color amarillo rojizo y de un grano muy fino que se usa para pulimentar los cristales, metales, vidrios y piedras duras. Está compuesta casi totalmente de sílice y alumina.

Otra parte de las voces, un total de cuatro, aparecen con marcas relacionadas con la óptica (Ópt. –óptica- y Dióptr. –dióptrica-), ciencia de la que la fotografía toma muchos de los elementos que utiliza, generalmente lentes y otras partes de la cámara. De este modo, todas las acepciones en las que figura esta marca hacen referencia a elementos de la cámara fotográfica, ya sea a sus "componentes" (*objetivo, lente, prisma*) o a las "propiedades" de éstos (*aberracion*):

> **Aberracion,** s. f. Ópt. Divergencia regular de los rayos luminosos que atraviésan cuerpos diáfanos, como el cristal, el agua, etc.
>
> **Objetivo, va.** adj. Ópt. Epíteto dado al vidrio ó lente que, en los anteojos de larga vista, se halla á mayor distancia del ojo del observador.
>
> **Lente,** s. m. Dióptr. Especie de vidrio circular, cóncavo ó convejo, usado en los instrumentos dióptricos.
>
> **Prisma,** s. f. Dióptr. Pieza de cristal en forma de *prisma trianguar*, muy usado en los esperimentos concernientes á la luz, cuyos siete colores distinta y perceptiblemente refleja, como otros tantos rayos de vistosísimo efecto, analizando y descomponiendo así la muy tenue sustancia luminosa.

Al igual que sucedía en el *Diccionario* de Salvá, algunas de las voces se relacionan con la pintura, de la cual toma la fotografía algunas de las voces que aparecen acompañadas de la marca correspondiente (Pint.). Algunas de ellas hacen referencia a instrumentos propios de la pintura que se aplican a la nueva técnica (como *caballete*), otras a productos que amplian su ámbito de utilización (como *tinta 2*), y otras (como *claro* o *media tinta*) a componentes de la imagen pictórica que por semejanza se empiezan a emplear también para hacer referencia a la imagen fotográfica:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **Caballete**, s. m. Pint. Especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube ó baja segun es necesario.
>
> **Claro,** s. m. Pint. La porcion de luz que baña la figura ú otra parte de lienzo.
>
> **Media tinta,** s. f. Pint.; la tinta general que se da primero para pintar al temple y al fresco y tambien el matiz medio entre el claro y el oscuro de un cuadro, que sirve para templarlos y armonizarlos.
>
> **(Tinta 2) tinta,** s.f. Pint. Color que se emplea para imitacion de los objetos; matiz que resulta de la mezcla de algunos colores.

Otras voces aparecen acompañadas por la marca de medicina (Med.). Dos de ellas *emulsion* y *tapioca*, pertenecen al campo de los productos utilizados en fotografía y son usados también por la medicina, de ahí el empleo de esta marca. La otra voz acompañada de esta indicación, *saturar*, hace referencia a una de las operaciones que se siguen en fotografía y en medicina[269]:

> **Emulsion,** s. f. Med. Especie de Bebida, con apariencia de leche, que se hace con almendras, chufas, pepitas de melon ú otras simientes machacadas y esprimidas en agua. Vulgarmente se llama horchata.
> **Saturar,** v. a. Med. Disolver en algun líquido toda la cantidad de otra sustancia, que aquel puede admitir.
>
> **Tapioca,** s. f. Med. Fécula del manioc. Es muy nutritiva y conveniente en la convalecencia de cualquier enfermedad.

Finalmente, junto a una de las voces figura la marca de didáctica (Didact.). Esta indicación, como sucede con otras como gramática (Gram.) o biografía (Biogr.), parece que indica el tipo de información que se va a dar más que señalar el ámbito en el que se utiliza la voz correspondiente:

> **Óptica,** s. f. Didáct. Ciencia físico-matemática que trata en general de la luz, y particularmente del órgano de la vision, de los rayos visuales, y de los fenómenos concernientes á estas dos cosas.

Encontramos, al igual que en el *Diccionario* de Salvá, algunas incoherencias en el uso de las marcas. Hay sinónimos, como *mercurio* y *azogue*, que figuran con dos marcas diferentes. En otras ocasiones, una misma voz con dos variantes gráficas, como

[269] No obstante, quizás esta marca no sea la más adecuada en este caso, como muestra el hecho de que tanto en el *Diccionario* de Chao como en el Hispanoamericano, figuren idénticas definiciones pero acompañadas por la marca de química.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tripol y *trípoli*, aparece marcada tan solo en uno de los casos[270]. Finalmente, mientras que las definiciones de todos los adjetivos que califican a los diferentes tipos de ácidos figuran con la marca de química (como *ácido ítrico* o *ácido sulfúrico*), ésta no figura junto a *fluorhídrico*.

> **Mercurio,** s. m. Quím. Metal líquido, brillante, de un color blanco azulados, insípido é inodoro, llamado comunmente azogue.
>
> **Azogue,** s. m. Miner. Especie de metal blanco-argentino, sumammente ponderoso, estraordinariamente voluble, versátil ó movible en el estado líquido, y que se mantiene naturalmente flúido. V. MERCURIO.
>
> **Trípol,** s. m. Especie de piedra blanda y blanca, que sirve para dar pulimento á los metales, maderas finas y otras cosas.
>
> **Trípoli**, s. m. Miner. Piedra tierna de un color amarillo rojizo y de un grano muy fino que se usa para pulimentar los cristales, metales, vidrios y piedras duras. Está compuesta casi totalmente de sílice y alumina.
>
> **Fluorhídrico, ca.** adj. Epíteto que se aplica á los ácidos formados de sílice y de flúor.
>
> **Nítrico, ca.** adj. Quím. Perteneciente al nitro. Epíteto que se aplica especialmente al ácido que el nitro forma con la potasa.
>
> **Sulfúrico, ca.** adj. Quím. Epíteto aplicado á un ácido cuya base es el azufre.

En cuanto a las formas complejas, éstas muestran, al igual que en el *Diccionario* de Salvá, una presencia bastante baja. Así, voces como *aceite de oliva*, *ácido acético, ácido carbónico* o *cloruro de plata*, que están presentes en el *Diccionario* de Chao y el *Hispanoamericano,* no figuran, en cambio, en la obra de Domínguez. Respecto a su lematización, ésta no se lleva a cabo siempre del mismo modo. Lo más común es encontrar el compuesto bajo la forma correspondiente a su núcleo:

> **Agua fuerte;** licor compuesto de vinagre, sal y cardenillo, de espíritus estraidos de nitro y vitriolo. (s. v. agua)
>
> **(Agua régia) agua regia;** cáustico que proviene de la accion del ácido nítrico con el hidroclórico. (s. v. agua)
>
> **(Betún de judea) betun judáico ó de judea.** v. ASFALTO (s. v. betun)

[270] Además las definiciones ofrecen variaciones importantes mientras que en los demás diccionarios y textos sobre fotografía consultados se presentan como meras variaciones ortográficas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(Piedra pomez) Piedra pómez,** s. f.; piedra de color gris ó amarillento, esponjosa, durísima, quebradiza, y mas ligera ó específicamente mas leve que el agua. Hállase en los contornos, cercanías ó inmediaciones de los volcánes. (s. v. piedra)

Generalmente el compuesto figura, al igual que los anteriores, bajo una subentrada. En alguna ocasión, sin embargo, el término complejo forma parte de la definición correspondiente:

> **(Ambar amarillo) ámbar,** s. m. Nombre que se dá á dos sustancias diferentes que se distinguen con los epítetos, *amarillo* y *gris*. *Ámbar amarillo*, llamado tambien carabé ó sucino, es una materia combustible, sólida, ya transparente, ya opaca, amarilla ó pardusca, formada de hidrógeno, oxígeno y carbono, y que al arder exhala un olor mas ó menos grato [...].

En otras ocasiones, en cambio, aparece bajo la entrada del modificador. En estos casos no figura nunca explícitamente sino que se hace referencia al compuesto en la definición correspondiente al adjetivo:

> **(Ácido bromhídrico) bromídrico,** s. m. Quím. Ácido o compuesto binario, resultante de la combinacion del bromo y el hidrógeno.
>
> **(Ácido sulfúrico) sulfúrico, ca.** adj. Quím. Epíteto aplicado á un ácido cuya base es el azufre.

Finalmente, uno de los compuestos del corpus recogido en este diccionario está compuesto de dos formas unidas por medio de un guión. Como señala Kocourek (1982: 131):

> "L'emploi du trait d'union est souvent aléatoire et incertain, parfois même facultatif. C'est néanmoins un fait non négligeable de description linguistique, et un signe indicatif d'une certaine attitude des usagers. S'il y a indécision, ou emploi facultatif du trait d'union, il y a indécision, et donc aire de transition, entre la composition et la lexicalisation."

De este modo, esta voz es sentida como una unidad menos fija que una forma simple pero más lexicalizada que un compuesto sintagmático común. Así, es introducido en el *Diccionario* como un artículo lexicográfico independiente[271]. Al mismo tiempo, al ser una forma proveniente del inglés que no ha sufrido una adaptación

[271] Al igual que en el resto de diccionarios en los que figura esta voz.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ortográfica a nuestra lengua, sería muy complicado introducirla a modo de subentrada, como se suele hacer con las formas complejas.

> **Arrow-root,** s. m. Nombre inglés de una fécula estraida de la raiz del *maranto índico*, de las Indias Orientales. Esta fécula se usa en medicina como analéptica y fortificante.

Una de las características más destacadas de la obra de Domínguez, tal como señala Seco (1997: 162), es la subjetividad presente en muchas de las definiciones, es decir, "la presencia de la individualidad del autor en su diccionario". Hay un grupo de éstas definiciones que, siguiendo a este mismo autor (Seco 1987: 163-164), podemos calificar de "filológicas". En ellas Domínguez discute o ridiculiza las de la Academia. Este rasgo tan típico de este *Diccionario* no se presenta en las voces del corpus más que en una ocasión, tal vez porque muchas de ellas no figuran en el repertorio académico:

> **Mezcla,** s. f. Union ó agregacion de materias ó cosas diversas que se confúnden entre sí, sin perder sus caracteres especiales, y sin que resulte un compuesto con propiedades distintas de las que tiénen sus componentes. La Academia define esta palabra del modo siguiente: "Mistura ó incorporacion de una cosa con otra;" y dice en mistura: "La mezcla, juntura ó incorporacion de alguna cosa." No es ya nuevo en la Academia este círculo vicioso dentro del cual se confúnden y oscurécen sus definiciones, dejando al curioso lector tan ignorante como estaba. Mas de una vez lo hemos criticado, para demostrar que no es falta de ligereza é inadvertida, tal que pudiera decirse *aliquando dormitat Homerus*, y para hacer ver que este perniciso modo de definir es peculiar del desordenado método establecido en la formacion de un Diccionario publicado por los decanos de la literatura.

Otro rasgo característico de este diccionario son los largos desarrollos didácticos que aparecen en numerosas definiciones de carácter científico y que tienen un marcado carácter enciclopédico. Véanse a modo de ejemplo los siguientes artículos lexicográficos:

> **Aceite,** s. m. Producto untoso de varias sustancias vejetales ó animales, comunmente líquido, casi insoluble en el agua, mas ó menos soluble en el alcool, inflamable, y coagulable á cierta baja temperatura. Hasta estos últimos tiempos fué considerado aceite como uno de los principios inmediatos de los vejetales, formado de oxigeno, hifdrógeno y carbono; pero segun los esperimentos de Braconnot y de Chevreui, parece estar compuesto de dos sustancias particulares. Se dividen los aceites en fijos, crasos ó dulces y en volátiles y esenciales: los primeros son los que se sácan de las semillas ó de los pericarpos de las plantas dicotiledóneas; tales son el aceite de olivo, el de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> almendras dulces, el de linaza, el de ricino, etc.: estos aceites, sometidos a la accion del fuego, se descompónen y suminístran un aceite empireumático, gas hidrógeno carbonatado y carbono; son emolientes, laxantes, y á cierta dosis son purgantes y aun eméticos; y los segundos, conocidos tambien con el nombre de esencias, se hállan en los vejetales aromáticos, escepto en el interior de la semilla: estos aceites, sometidos á una temperatura medianamente elevada, se volatilízan sin esperimentar alteracion alguna. Á diferencia de los fijos, son solubles en el agua y dan orígen á las diversas aguas aromáticas.
>
> **Ácido, da.** adj. Que tiene un sabor agrio, picante, que tiene la propiedad de enrojecer los colores azules vejetales, y se une á otros cuerpos llamados bases salificables, para formar compuestos que llévan el nombre de sales. los ácidos son formados de dos, tes, ó cuatro elementos; los ácidos binarios pertenécen ordinariamente á la naturaleza inorgánica, los ternarios á los vejetales, y los cuaternarios, á las sustancias animales.

En otras ocasiones, Domínguez presenta etimologías en el interior de las definiciones, tal vez con una finalidad didáctica, que entronca, de nuevo, con el carácter enciclopédico de la obra:

> **Asfalto,** s. m. Miner. Masa compacta, bituminosa, inflamable, sólida y lustrosa, muy quebradiza, comunmente negra ó pardo-oscura [...]. Toma su denominacion del lago Asfaltites ó Asfáltico de Judea, donde sobrenada, aunque tambien se encuentra en Europa y América.
>
> **Alcool,** s. m. Quím. Líquido volátil, inflamable, mas ligero que el agua, incoloro, diáfano, de sabor acre y picante, cálido y ardiente, de un olor aromático: resulta por destilacion del vino y otros licores espirituosos, á lo cual debió la denominacion de espíritu de vino y espíritu ardiente.

Otras definiciones constituyen lo que Bosque (1982: 105-106) denomina definiciones impropias y Martin (1977: 361-379) parafrásticas. Están formuladas en la "metalengua del signo" (Bosque 1982: 105) y no definen sino que explican, como muestran expresiones del tipo *calificación, epíteto, nombre de*, etc. que aparecen en ellas:

> **(ácido cítrico) Cítrico, ca.** adj. Quím. Calificacion aplicada á un ácido estraido del jugo del limon, y usado en medicina como refrigerante y diurético.
>
> **Fotogénico, ca.** adj. Epíteto dado á las imágenes cuyo principal agente es la luz, como sucede en la daguérreotipia. Concerniente ó relativo á la fotogenia, ó á la daguérreotipia.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Arrow-root, s. m. Nombre inglés de una fécula estraida de la raiz del *maranto índico*, de las Indias Orientales. Esta fécula se usa en medicina como analéptica y fortificante.

Goma elástica, s. m.; jugo lechoso oxigenado por el contacto del aire y obtenido por incision del *hevea guianensis*, del *jatropha elástica*, del artocarpo y de la higuera índica, árboles todos de la América meridional. Hay otras muchas especies de goma, calificadas por epítetos que los distínguen entre sí; como *goma laca*, *goma ánime*, etc. que se esplícan en los artículos correspondientes á *laca*, *ánime*, etc.

Foco, s. m. Fís. El punto donde se reúnen los rayos luminosos, ya reflejados, ya refractados por medio de un espejo ó lente, por manera que el punto donde la reunion de los rayos solares pasados á través de un lente convejo, llega á producir la combustion *es lo que se llama foco*.

6.2.3-EL *DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA* DE LA EDITORIAL GASPAR Y ROIG

Este *Diccionario* que ve la luz entre 1853 y 1855, señala, al igual que la mayor parte de los publicados en esta época, que recoge un caudal de voces mayor al de las anteriores obras lexicográficas. Este aumento se debe, en gran parte, a las voces de especialidad y entre ellas las de la fotografía, que suman un total de 253 (un 31'7 % del total). El número de voces de este ámbito es mayor al del resto de diccionarios no académicos: 160 en el de Salvá y 218 en el de Domínguez. La edición del *Diccionario* académico más cercana (la de 1852) recoge tan solo 180, con lo cual la diferencia entre ambos (73 voces) es también bastante significativa. Entre las razones que llevaron a este incremento de voces se halla, además de la tendencia general de los diccionarios no académicos del momento, el hecho de que contaba con un gran número de colaboradores entre los que se hallaban algunos científicos destacados de la época. Uno de ellos era Pedro Mata y Fontanet que, como se señaló en el capítulo dedicado a la historia de la fotografía, jugó un papel destacado en el desarrollo de esta técnica en nuestro país.

Las voces de la fotografía recogidas en el *Diccionario* de la editorial Gaspar y Roig, agrupadas por campos conceptuales, se distribuyen del siguiente modo:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Productos			**Elaboración**	
aceite	mercurio	metal	alcoholizar	pulimento
aceite comun	glicerina	mezcla	amalgamar	pulir
aceite de oliva	goma	negro de humo	análisis	purificacion
aceite de vitriolo	goma elástica	nitrato	bañar	purificar
aceite esencial	hiposulfito	oro	baño-maría	reduccion
acetato de cal	hiposulfito de sosa	parafina	barnizar	refinar
ácido	kaolin	permanganato de potasa	bruñido	saturar
ácido acético	bromuro	pez	bruñir	
ácido carbónico	calórico	piedra pomez	concentracion	
ácido cítrico	caoutchoc no vulcanizado	plaqué	cristalizacion	
ácido clorhídrico	caparrosa	plata	copiar	
ácido hidroclórico	carbonato de magnesia	pomez	cristalizacion	
ácido nítrico	carbonato de sosa	precipitado	daguerreotipo	
ácido sulfúrico	cáustico	producto	decantación	
ácido tártrico	cera	reactivo	decantar	
afinidad	cera amarilla	resina	desecacion	
agua	cera vírgen	resina copal	desecar	
agua de lluvia	cerveza	rojo de Inglaterra	destilacion	
agua destilada	cianuro	sagú	disolución 2	
agua fuerte	cloruro	sal 1	disolver	
agua régia	cloruro de oro	sal 2	encerar	
albúmina	cloruro de plata	sal comun	encorvar	
álcali	cloruro de sodio	sal de plata	evaporacion	
alcalino	cloruro de zinc	sal marina	evaporar	
alcohol	cobre	salep	experimento	
algodón	cola de pez	saturación	filtracion	
algodón-pólvora	combinacion	sublimado corrosivo	filtrar	
almidon	compuesto	sucino	fotografía	
alun	concentrado	sulfato de cobre	fundición	
amalgama	cristalizado	sulfato de hierro	fundir	
ambar amarillo	dextrina	sulfuro de plata	galvanoplastía	
amoníaco	disolución 1	tapioca	iluminacion	
arrow-root	disolvente	tierra de porcelana	iluminar 2	
asfalto	efervescencia	tinta 2	lavado	
atraccion	emulsion	trementina	lavadura	
azogue	engrudo	trípoli	lavar	
azucar cande	esencia	vitriolo	limpiar	
baño de plata	espíritu de vino	yodo	locion	
barniz	estearina	yoduro	nivelar	
benjuí	éter	yoduro de amoníaco	operación	
bencina	éter acético	yoduro de plata	platear	
betun	éter sulfúrico	yoduro de zinc	precipitacion	
betun de judea	fécula		precipitar	
biyoduro de	fotogénico		procedimiento	
mercurio	galipodio		pulimentar	
bromo	gelatina			
130 (34’7%)			52 (37’4%)	

Instrumentos y recipientes	**Ciencias**	**Imagen**	**Cámara**	**Soporte**
alicate	equivalente	blanco	aberración	cristal
brocha	física	claro	acromatismo	hoja de plata
bruñidor	físico	estampa	cámara oscura	lámina
bugía	fotográfico	imagen	foco	pan de plata
caballete	fotometria	mate	lente	papel
cámara de(l) mercurio	fotométrico	media tinta	lente biconvexa	plancha

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

cápsula cisquero embudo escoplo filtro matras muñeca papel de estraza pila galvánica pincel pinza tenacillas termómetro	galvánicamente óptica química químicamente químico	negro oscuro retrato tinta 1	mira objetivo prisma	vidrio
19 (33’9%)	11 (68’7%)	10 (17’5%)	9 (16’1%)	7 (9’7%)

Luz	**Espacios**	**Oficios**	**Lo fotografíado**
herir iluminar luz rayo de luz	estudio laboratorio taller	físico fotógrafo químico	modelo punto de vista 1
4 (36’4%)	3 (37’5%)	3 (42’8%)	2 (100%)

Recoge, siguiendo la tendencia ya iniciada por el *Diccionario* de Domínguez, un buen número de voces creadas específicamente para hacer referencia a las nuevas realidades que supuso la fotografía. La mayor parte de ellas ya figuraban en la obra de Domínguez (*fotogénico*, *fotografía*, *fotográfico*, *fotometria*, *fotométrico* y *fotógrafo*) y tan solo una, *daguerreotipo* en su significado de “procedimiento”, se incorpora por primera vez a este diccionario:

> **(Fotogénico) FOTOJÉNICO:** adj. Fís: relativo o perteneciente a la fotojenia.
>
> **FOTOGRAFÍA:** s. f. Fís.: arte de fijar la imájen de los objetos esteriores, como paisajes, edificios, retratos, por medio de la cámara oscura y de varias operaciones químicas sobre planchas de metal pulimentadas y preparadas de antemano. Se llama tambien DAGUERREOTIPIA.
>
> **FOTOGRÁFICO:** adj. Fís.: relativo o perteneciente a la fotografía: producido por la fotografía.
>
> **FOTOMETRÍA:** s. f. Fís.: parte de la física que trata de los medios de apreciar o medir la intensidad o viveza de la luz.
>
> **FOTOMÉTRICO:** adj. Fís.: relativo o concerniente a la fotometría.
>
> **FOTÓGRAFO:** adj. s.: el que se dedica a la fotografía o la ejerce.
>
> **DAGUERREOTIPO:** s. m.: procedimiento inventado por M. Daguerre para obtener imájenes exactísimas de personas u objetos, y que consiste en esponer

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> a los rayos luminososs emanados de aquellos, una placa de metal, marfil o cristal y hasta una hoja de papel preparadas al efecto, con vapores de yodo o sales de plata, y colocadas dentro de una cámara oscura.

Junto a estas voces, hay otras que también están presentes en el *Diccionario* de la Editorial Gaspar y Roig en cuyas definiciones se hace referencia explícita a la fotografía o la daguerrotipia. Una de ellas es la *cámara oscura*, ya presente en los diccionarios no académicos seleccionados, pero en cuya definición se menciona por primera vez la técnica fotográfica. Junto a ella, figuran otras dos voces, que hacen referencia a productos químicos utilizados en esta técnica. Estas dos últimas voces no aparecen en ninguno de los otros diccionarios (académicos y no académicos) seleccionados.

> **CÁMARA OSCURA:** aparato destinado a pintar sobre un plano la imájen reducida de un paisaje o de un objeto cualquiera. Es una caja de figura variada, cerrada por todas partes, menos por uno de sus lados, donde tiene una abertura circular en que está colocado un lente biconvexo. Esta disposicion da lugar a que los objetos esteriores vayan a pintarse invertidos en el fondo de la caja. Con un espejo plano, colocado en su interior e inclinado convenientemente, se remedia la inversion. La cámara oscura tiene hoy muchas aplicaciones, especialmente en la Fotografía. (s. v. cámara)

> **HIPOSULFITO DE SOSA:** es incoloro, cristaliza y disuelve prontamente el bióxido de mercurio. Dejando aislado al álcali, la disolucion se enturbia y en el depósito se encuentra cinabrio o bisulfuro de mercurio. Se usa en las operaciones daguerreotípicas. (s. v. hiposulfito).

> **CÁMARA DE MERCURIO:** aparato que usan los fotógrafos para esponer a los vapores de dicho metal las placas que han recibido la primera impresion de la persona o objeto retratado; es una especie de cajoncito de pequeñas dimensiones, dentro del cual se encuentra una capsulita de hierro o porcelana con mercurio, a la que se da calor por medio de una lámpara de alcohol hasta la temperatura de 50 a 60 grados, colocando encima la placa por algunos minutos, despues de cuya operacion es completamente visible la imájen obtenida. (s. v. cámara).

Hay otras voces que no están dentro del corpus, pero que son muy significativas desde el punto de vista de la fotografía. Se trata de *daguérreo, daguerreotipar, daguerreotipia* y *fotográficamente,* todas ellas también presentes en el *Diccionario* de Domínguez. Junto a estas voces, se halla la acepción de *daguerreotipo* referida al instrumento fotográfico, también presente, al igual que las anteriores, en la obra de Domínguez:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

DAGUÉRREO: adj.: ejecutado por el método o procedimiento de Daguerre, inventor del daguerreotipo.

DAGUERREOTIPAR: v. a. Fís.: sacar o hacer un retrato o dibujo por el procedimiento del daguerreotipo.

DAGUERREOTIPIA.: s. f.: arte de daguerreotipar.

FOTOGRÁFICAMENTE: adv. Fís.: con arreglo a los principios o leyes de la fotografía.

DAGUERREOTIPO: s. m.: El instrumento destinado a estas operaciones.

Respecto a las novedades que ha experimentado la fotografía desde sus orígenes hasta estos momentos, el *Diccionario* no plasma ninguno de los principales avances. Su fecha de publicación fue 1853, de forma que ya no recaía ninguna patente sobre el calotipo desde hacía un año; además, en 1850 la técnica fotográfica había experimentado otro gran avance, el colodión húmedo. Sin embargo no se recogen en este diccionario ni *colodión* ni ninguna otra de las voces compuestas en las que figura este vocablo (*colodión húmedo*, *colodión sensible*, *cliché al colodión*, etc.) y que aparecen en el corpus seleccionado. Tampoco se hace referencia en el interior de ninguna de las definiciones ni a la técnica del calotipo ni a la del colodión.

En cuanto a las marcas de especialidad, a pesar del buen número de voces de la fotografía que se recogen, no figura ninguna etiqueta específica para esta técnica. Sí aparecen, en cambio, otras que se refieren a diferentes campos científico-técnicos como la química o la física. La más numerosa es, como en el resto de diccionarios seleccionados, la de química (Quím.), que acompaña a 69 voces. La mayor parte de ellas (55) hacen referencia a productos químicos empleados en alguno de los procesos de la técnica fotográfica:

ÁCIDO: Quím. s. m.: Cuerpo compuesto que tiene la propiedad de combinarse con un óxido o con una base salificable para formar una sal, dirijiéndose al polo positivo de la pila eléctrica cuando el compuesto que resulta de esta combinacion se somete a la accion de aquella. Los ácidos son binarios, ternarios y cuaternarios segun se forman, de dos, tres, o cuatro elementos; los binarios pertenecen generalmente al al naturaleza inorgánica, los ternarios a la vejetal y los cuaternarios a las sustancias animales.

AMÁLGAMA: s. f. Quím.: producto de la combinacion del mercurio con un metal cualquiera.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **CAPARROSA:** s. f. Quím.: sal de color verde-esmeralda, compuesta de hierro y ácido sulfúrico, que se encuentra formada en la naturaleza, y sirve para hacer tinta, teñir de negro, y otros usos.

Otras 11 acepciones están relacionadas con operaciones que tienen lugar en alguno de los pasos de la obtención de la imagen fotográfica:

> **AMALGAMAR:** Quím. a.: combinar el mercurio o azogue con un metal cualquiera. -Se usa tambien como recíproco.
>
> **DECANTAR:** v. a. Quím: inclinar suavemente una vasija sobre otra para que caiga el líquido contenido en la primera sin que caiga el poso.
>
> **DESECACION:** s. f. Quím.: operacion, en virtud de la cual se priva a una materia sólida del agua u otro líquido cualquiera que contenia.
>
> **DESTILACION:** s. f. Quím: operacion conocida desde la mas remota antigüedad, que consiste en separar, con el auxilio del calor, una sustancia mas volatil de otras que tienen mayor fijeza, y todas ellas contenidas en vasos cerrados.

Otras 2 voces aluden a "instrumentos y recipientes" utilizados en química y en fotografía:

> **CÁPSULA.:** s. f. Quím. vaso redondo de figura de casquete, de porcelana, platino, vidrio u otras sustancias, que sirve para evaporar los líquidos.
>
> **(matras) MATRAZ:** s.m. Farm. y Quím.: vasija de vidrio de cuello largo y cuerpo redondo u oval, a vezes tubulado y de variada capazidad. Tiene mucho uso en diferentes operaciones de Farmacia y Química.

Finalmente, una de las voces, *equivalente*, se refiere a un "concepto" estrechamente relacionado con la química:

> **EQUIVALENTE:** Quím. s. m.: cantidades materiales que pueden reemplazarse en las combinaciones, de manera que una de ellas pueda representar tal o cual otra, y conducir a la apreciacion de su peso.

Sin embargo, esta no es la única marca que figura en las voces del corpus. Otra de las más numerosas es la de física (Fís.), que aparece junto a 23 de las acepciones seleccionadas. Las voces que van acompañadas de esta etiqueta hacen referencia a diferentes aspectos que intervienen en la fotografía, desde las "ciencias" (*fotometria*) hasta la "luz" (*rayo de luz*), los "productos" (*calórico*) o los "instrumentos" (*termómetro*) utilizados en ella:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(Fotometría) FOTOMETRÍA:** s. f. Fís.: parte de la física que trata de los medios de apreciar o medir la intensidad o viveza de la luz.
>
> **RAYO DE LUZ:** S. M. Fís. línea de luz difundida por el medio diáfano. (s. v. rayo)
>
> **CALÓRICO:** s. m. Fís.: fluido imponderable, como la luz, cuya presencia se nota por la sensacion de calor que hace esperimentar y por el aumento de volúmen que determina en los cuerpos. Se transmite por irradiacion, reflexion y comunicacion, y tiende constantemente al equilibrio.
>
> **TERMÓMETRO:** s. m. Fís.: instrumento de física que sirve para medir los grados de calor o frio por medio de un licor encerrado en un tubo de cristal en el cual sube cuando se enrarece con el calor y baja cuando se condessa por el frío.

Otro grupo bastante numeroso de acepciones con esta indicación pertenece al ámbito de la óptica. A diferencia de los anteriores diccionarios, que contenían una marca para la óptica e incluso para la dióptrica, éste engloba todas ellas bajo la etiqueta de *física*[272]. Esto se debe a que, como ya se anunciaba en la introducción del *Diccionario*, se ha tendido a la simplificación ante la imposibilidad de marcar los límites entre las diferentes lenguas de especialidad:

> **ACROMATISMO:** s. m. Fís.: (privacion de colores) destruccion de la confusion que presentan los objetos vistos a través de los instrumentos ópticos, debida a la superposicion de imájenes de diferente color. Esta confusion reconoce dos causas: una depende de la forma de las superficies, y la otra de la diferente densidad de los medios que atraviesa la luz. Se consigue el acromatismo empleando prismas cuyos ángulos refrijentes se hallen opuestos, y los lentes convexos unidos a lentes cóncavos. Verdadero acromatismo no existe sinó en los ojos de los animales.
>
> **FOCO:** s. m. Fís.: el punto en que se unen los rayos luminosos o caloríferos, reflejados por un espejo o refractados por un lente convexo.
>
> **OBJETIVO:** adj. Fís.: epíteto dado al vidrio o lente que está a mayor distancia del ojo del observador en los anteojos de larga vista.

Esta marca acompaña también a la voz *fotografía* y *fotográfico*, con lo cual se inscribe esta técnica en el ámbito de la física:

[272] Esta marca acompaña precisamente a la voz *óptica*, que se define como "Fís.: parte de la física que trata de la luz y de los fenómenos de la vision."

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **FOTOGRAFÍA:** s. f. Fís.: arte de fijar la imájen de los objetos esteriores, como paisajes, edificios, retratos, por medio de la cámara oscura y de varias operaciones químicas sobre planchas de metal pulimentadas y preparadas de antemano. Se llama tambien DAGUERREOTIPIA.
>
> **FOTOGRÁFICO:** adj. Fís.: relativo o perteneciente a la fotografía: producido por la fotografía.

En otras acepciones aparece una marca que no figuraba junto a ninguna de las voces de los diccionarios anteriormente analizados: la de "artes y oficios" (art. y of.), que se ha documentado en 12 ocasiones. Tal como señala Chao en la introducción, la nomenclatura de su *Diccionario* es muy abundante gracias, en parte, a las voces utilizadas en este ámbito. De él toma la fotografía fundamentalmente "productos" (*aceite, baño de plata*) e "instrumentos" (alicates, bruñidor) junto a sus denominaciones correspondientes:

> **ACEITE:** s. m. Farm. y Art. y Of.: producto untoso de varias sustancias vejetales o animales, comunmente líquido, inflamable y coagulable a cierta temperatura baja. En el uso comun se toma esta palabra generalmente por el jugo que se saca de la aceituna.
>
> **BAÑO DE PLATA:** Art. y Of.: composicion de plata y algunos ingredientes, dentro de la cual se mete algun objeto metálico para platearlo. (s. v. plata)
>
> **ALICATES:** s. m. Art. Of.: especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ya para colocarlos en sus lugares y otros usos.
>
> **BRUÑIDOR:** adj. s. Art. y Of.: instrumento de acero templado, de forma ovalada y cónica, de superficie lisa y brillante que sirve para dar pulimento a los metales, frotando sobre las asperezas o desigualdades que presentan.

Un buen número de acepciones (11) se acompañan de la marca de mineralogía (Miner.), que figura junto a vocablos que hacen referencia a "productos" utilizados en la técnica fotográfica:

> **ASFALTO:** s. m. Miner.: betun sólido, lustroso, muy quebradizo y de color comunmente negro, que arde y se derrite al fuego como la pez. Sobrenada en las aguas del lago Asfaltites, en Judea, y en otras varias partes de Europa y América [...].
>
> **BETUN:** s. m. Miner. materia inflamable, líquida y amarillenta, sólida, negra y aceitosa que se halla por lo comun en la superficie y entrañas de la tierra, y sirve para varios usos en las artes [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **COBRE:** s. m. Miner. y Quím. cuerpo metálico sólido y brillante, de color rojo-moreno, de sabor desagradable y de olor nauseabundo y característico, que se hace mas sensible por la frotacion. Es el metal mas sonoro que se conoce, y uno de los mas dúctiles y tenazes [...].

En otras ocho acepciones figura la marca de farmacia (Farm.), en la mayor parte de los casos junto a voces que hacen referencia a productos utilizados en fotografía:

> **AGUA DESTILADA:** s. f. Farm.: la que se saca por alambique: se dice tambien de la que por el mismo medio se ha saturado de los principios volátiles de algunas plantas. (s. v. agua)

> **EMULSION:** s. f. Farm.: especie de leche vegetal, diferente de la animal, de la que únicamente tiene el aspecto, y que está formada por el aceite de las almendras, disuelto en el agua por medio del mucílago que contienen. -EMULSIONES FALSAS: las que resultan de la mezcla de un aceite, resina, goma, etc., con un intermedio adecuado para mantener este producto en suspension en el agua. -EMULSION VERDADERA: la que se hace con semillas oleosas o sustancias gomo-resinosas, sin mas intermedio que el agua.

> **ESENCIA:** s. f. Farm. y Quím.: aceite volatil separado por destilacion o sacado por medio de un escipiente.

Junto a esta marca, aparece otra de un ámbito muy relacionado, la medicina (Med.), que se ha documentado tan solo en una ocasión:

> **CAÚSTICO:** adj. Med.: se dice de las sustancias que puestas en contacto con una parte del cuerpo, alteran su tejido y destruyen su tersura. Cuando los caústicos son débiles, se llaman cateréticos, y cuando son muy enérjicos reciben el nombre de escaróticos.

Otras seis voces se acompañan de la marca de botánica (Bot.) y hacen referencia en todos los casos a “productos”:

> **TREMENTINA:** s. f. Bot.: sustancia resinosa que se presenta bajo la apariencia de un líquido espeso y viscoso, de color amarillo claro, de olor fuerte y penetrante, y de sabor amargo, que fluye por incisiones practicadas en la corteza del pino marítimo [...].

> **GOMA:** s. f. Bot.: sustancia viscosa, que fluye naturalmente o por incision, de ciertos árboles, se espesa por la accion del aire, no es inflamable y se disuelve en el agua fria o caliente poniéndola viscosa [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Finalmente, en cinco de las voces figura la marca de pintura (Pint.), otro de los principales ámbitos de los que la fotografía tomó algunas de sus denominaciones, sobre todo en sus inicios:

> **CABALLETE:** s. m. Pint.: especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube o baja segun es necesario
>
> **TINTA.** s. f. Pint. pl.: los colores ya preparados para pintar.

Algunas voces tienen una acepción que corresponde a la lengua general y otra a la especializada. Sin embargo, ambas tienen el mismo referente y cambia tan solo el punto de vista desde el cual se definen:

> **AGUA:** s. f.: cuerpo líquido y transparente de que se forman los mares, ríos, fuentes, etc.: es la bebida mas comun del hombre y de los animales, y ocupa las tres cuartas partes de la superficie del globo.
> =Quím.: protóxido de hidrójeno; cuerpo que puede hallarse en el estado líquido, sólido o gaseoso. Los antiguos lo consideraban como elemento; pero a fines del siglo XVIII, Priestley descubrió su composicion, observando que se formaba agua por la combustión del hidrójeno en el aire. Watt, Cavendish y Lavoisier designaron después definitivamente sus elementos componenetes.
>
> **LOCION:** s. f.: accion de lavar alguna cosa. Se usa mucho en la farmacia.
> =Farm.: operacion que consiste en separar una sustancia insoluble de las partes heterojéneas interpuestas, tratando la mezcla por un vehículo que disuelva solamente estas.
>
> **EVAPORAR:** v. a.: disminuir la cantidad de un líquido, reduciéndolo a vapor por medio del fuego, del sol o del aire. üsase tambien como r. y a veces como n.
> =Fís.: redcir un líquido al estado de vapor, valiéndose del calórico o cualquier otro ajente apropiado.

Se puede observar la falta de coherencia en la marcación de las voces del corpus. En ocasiones además de las etiquetas que hacen referencia al ámbito de utilización de una voz aparecen indicaciones con la misma finalidad en el interior de las definiciones (*matraz*). En otros casos, ante dos variantes de una misma voz (*tenazas* / *tenazillas*) tan solo se marca una de ellas. Finalmente, hay sinónimos que figuran con diferentes marcas en cada uno de ellos (*azogue* / *mercurio*, *sucino* / *ámbar*).

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

MATRAZ: s.m. Farm. y Quím.: vasija de vidrio de cuello largo y cuerpo redondo u oval, a vezes tubulado y de variada capazidad. Tiene mucho uso en diferentes operaciones de Farmacia y Química.

TENAZA: s. f. Art. y Of. pl.: instrumento de hierro o acero de dos brazos a manera de tijeras, vueltas las puntas, que se unen y aprietan una contra otra para asir alguna cosa.

TENAZILLAS: s. f. pl.: nombre que se aplica especialmente a las pinzas que sirven para cojer o tomar alguna cosa con mas primor y facilidad que con los dedos.

AZOGUE: s. m. Miner.: MERCURIO.

MERCURIO: s. m. Miner. y Quím.: metal líquido, brillante de color blanco azullado, insípido e inodoro, llamado comunmente azogue. Permanece líquido a la temperatura ordinaria y entra en ebullicion a los 350 grados del termómetro centígrado, siendo su peso 14 veces el del agua [...].

SUCINO: s. m. Miner.: ÁMBAR.

ÁMBAR: Hist. Nat. s. m. : betun fósil, de color amarillo mas o menos transparente, que se emplea en varios objetos de adorno, como puños de baston, collares, pendientes, etc., sirviendo tambien para la confeccion de los barnizes [...].

SULFURO DE PLATA: sustancia mineral maleable de color plomizo, gris de acero o negro; de fractura brillante, vítrea y algo conchóidea; que raya el yeso, es rayada por la fluorina, y se puede cortar con un cuchillo; se funde y reduce a un boton de plata con solo la luz de una bujía [...].

En cuanto a las voces complejas, resulta significativa la frecuencia con que éstas tienen cabida en el diccionario. Algunas de las que se recojen no figuran en ninguno de los otros diccionarios seleccionados; uno de ellos, el *Hispanoamericano*, incluso posterior en el tiempo y de una extensión mucho mayor. Muchas de estas voces tienen un alto grado de especialización, razón que lleva a los autores del resto de diccionarios a no incluirlas en su repertorio. Véase, a modo de ejemplo, las siguientes definiciones no presentes en ninguno de los demás diccionarios estudiados:

ÁCIDO HIDROCLÓRICO: s. m. Quím. el compuesto de partes iguales de cloro y de hidrójeno: se halla en estado libre en ciertas minas de sal gema de Polonia, en varios terrenos volcánicos, y sobre todo combinado con la sosa. (s. v. ácido)

BAÑO DE PLATA: Art. y Of.: composicion de plata y algunos ingredientes, dentro de la cual se mete algun objeto metálico para platearlo. (s. v. plata)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(biyoduro de mercurio) BI-YODURO DE MERCURIO**: cuerpo de un hermoso color rojo, insoluble en el agua, soluble en el alcohol, volátil, que se combina con los cloruros alcalinos, haciendo el papel de ácido. Se obtiene disolviendo separadamente en una gran cantidad de agua cien partes de yoduro potásico, y ochenta de sublimado corrosivo[...] (s. v. mercurio)
>
> **HOJAS DE PLATA:** Art. y Of.: láminas de plata sumamente delgadas que hacen los bayihojas para el uso de los plateadores. (s. v. plata)
>
> **PERMANGANATO DE POTASA:** sal de color rojo oscuro, cuando está en masa, y de color rojo de púrpura, cuando está reducido a polvo. El calor y los cuerpos simples ejercen la misma accion sobre este cuerpo que sobre el manganato de potasa. Espuesto al aire libre, toma un color azulado, se disuelve en 15 o 16 partes de agua, y la disolucion es de un hermoso color rojo. Se emplea como reactivo. (s. v. permanganato)

Algunas de estas entradas no constituyen verdaderas definiciones, sino más bien explicaciones de los rasgos distintivos de cada una de ellas respecto al genérico correspondiente. Consecuentemente, ninguna respeta el principio de identidad categorial y todas ellas comienzan con un verbo aunque los lemas definidos sean sustantivos:

> **CLORURO DE ORO:** existen dos, el proto y el deuto-cloruro; el primero se ha propuesto para la curacion de las enfermedades sifilíticas; el segundo se utsa en Medicina con el mismo objeto y en las artes para el dorado galvánico. (s. v. cloruro)
>
> **ÉTER SULFÚRICO:** es incoloro, de olor penetrante y aromático, sumamente volátil y no deja ninguna huella de humedad. Administrado en pequeñas dósis produce por lo regular un estado de calma, pero cuando estas se elevan puede resultar un verdadero envenenamiento. Se emplea útilmente contra las quemaduras y otras lesiones, por la frialdad que ocasiona al volatilizarse.
>
> **HIPOSULFITO DE SOSA:** es incoloro, cristaliza y disuelve prontamente el bióxido de mercurio. Dejando aislado al álcali, la disolucion se enturbia y en el depósito se encuentra cinabrio o bisulfuro de mercurio. Se usa en las operaciones daguerreotípicas. (s. v. hiposulfito)

La forma de lematizar este tipo de voces es irregular. En algunos casos se introducen bajo la entrada del núcleo de la voz compleja (p. ej. *baño-maría* o *carbonato de sosa*). En otras ocasiones se lematizan bajo la forma correspondiente al modificador (p. ej. *ácido clorhídrico* o *pan de plata*). Otros compuestos se incluyen en la entrada del modificador, pero no de forma explícita sino formando parte de la definición (p. ej. *ácido fluorhídrico* o *lente periscópica*). Finalmente, hay compuestos que se lematizan

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

tanto en el artículo correspondiente al núcleo como en el del modificador, con diferentes definiciones en cada uno de los casos (p. ej. *ácido carbónico* o *ácido nítrico*):

> **(baño maría) BAÑO DE MARÍA:** s. m. Quím.: vasija llena de agua caliente y puesta al fuego, dentro de la cual se pone otra que contiene las materias sobre las que se quiere operar. (s.v. baño)
>
> **CARBONATO DE SOSA:** cuerpo blanco, muy soluble en agua, y de sabor alcalino; se encuentra en estado de carbonato neutro y de sesqui-carbonato, cristalizado en prismas rectos y oblicuos en los lagos de Ejipto, Arabia y Persia; en las orillas del mar negro; en la superficie del Etna y del Vesubio; en muchos puntos de América del Sur, y en muchas aguas minerales. (s. v. carbonato)
>
> **ÁCIDO CLORHÍDRICO:** s. m. Quím.: cuerpo gaseoso, incoloro, diáfano, transparente, de olor y sabor ácidos e insoportables, impropio para la combustion y respiracion. Sujeto a una presion de 40 atmósferas se liquida; y se obtiene poniendo en una retorta de vidrio sal comun, agua y ácido sulfúrico, y auxiliando la accion por el calor. Este cuerpo fue conocido por los alquimistas que le llamaron ácido muriático y espíritu de sal. Diluido se emplea en Medicina como refrijerante y astrinjente; puro, como caústico potencial, y se usa para avivar ciertas úlceras de mal carácter. (s. v. clorhídrico)
>
> **(PAN DE PLATA) PANES DE PLATA:** Art. y Of.: HOJAS DE PLATA. (s. v. plata)
>
> **(ácido fluorhídrico) FLUORHÍDRICO:** adj. Quím.: nombre de un ácido compuesto de hidrójeno y de fluor, que combinado con las bases forma los hidro-fluatos o fluoruros.
>
> **(lente periscópica) PERISCÓPICO:** adj. Fís.: se dice de los lentes que tienen una cara plana o cóncava y otra convexa.
>
> **ÁCIDO CARBÓNICO**: s. m. Quím.: el formado por el carbono y un volumen igual de oxíjeno: se produce en la combustion de todas las materias vejetales y animales. (s.v. ácido)
>
> **ÁCIDO CARBÓNICO:** gas incoloro e inodoro, de sabor picante, cuya densidad es 1,524; a la temperatura y presion ordinarias, 100 volúmenes de agua disuelven 104 de este gas, y cuando la disolucion se verifica a una presion mayor, resulta lo que se conoce comunmente con el nombre de agua gaseosa [...]. (s. v. carbónico)
>
> **ÁCIDO NÍTRICO:** s. m. Quím. líquido transparente, incoloro, de sabor agrio y desagradable, descubierto por Lulio en el acto de estar destilando el nitrato de potasa y de arcilla de las habitaciones: concentrado es un cáustico activo y debilitado se usa como escitante y astrinjente. (s. v. ácido)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **ÁCIDO NÍTRICO:** s. m. Quím.:compuesto de ázoe y de oxíjeno, en que esta sustancia se encuentra en gran proporcion. Vulgarmente se le da el nombre de AGUA FUERTE. (s. v. nítrico)

Chao muestra ya en el prólogo del *Diccionario* una gran preocupación por la abundancia de variantes denominativas en las voces de especialidad[273] y afirma que las variantes ortográficas y los sinónimos han llevado a multitud de errores que este *Diccionario* contribuirá a rectificar. Así, algunas definiciones (como la de *albúmina*) hacen incapié en las variantes de una voz y sus diferentes usos. En otros casos, se remite de una voz a otra sin hacer precisiones sobre su uso (p. ej. *sosa carbonatada, pan de plata*). En otros artículos se muestra la alternancia entre formas vulgares y formas científicas (p. ej. *alcohol, carbonato de magnesia*). En otras ocasiones se señala la existencia de una denominación antigua y otra moderna, mediante una indicación de la definición (p. ej. *acetato de cal*), por medio de la marca de "anticuado" (p. ej. *alun*) o utilizando estos dos medios (p. ej. *vitriolo*).

> **ALBÚMINA:** s. f. Quím.: nombre científico de la clara de huevo. Algunos llaman ALBÚMEN, a esta sustancia, y ALBÚMINA a su principio inmediato; pero a este corresponde con mas propiedad el nombre de ALBUMININA.
>
> **SOSA CARBONATADA:** CARBONATO DE SOSA (s. v. sosa)
>
> **(pan de plata) PANES DE PLATA:** Art. y Of.: HOJAS DE PLATA. (s. v. plata)
>
> **CARBONATO DE MAGNESIA:** carbonato blanco, y algunas veces coloreado por un poico de hierro. Cristaliza en romboedros, y comprende muchas variedades, que se encuentran en diversos estados de Italia. Tambien se prepara artificialmente, y se emplea en Medicina como absorvente, siendo conocido con el nombre vulgar de LECHE DE TIERRA. (s. v. carbonato)
>
> **ALCOHOL:** s. m. Farm. y Quím.: Cuerpo inflamable, descubierto por Arnaldo de Villenueve a principios del siglo XIV, conocido vulgarmente con el nombre de ESPÍRITU DE VINO, y producto de destilacion de varios líquidos fermentados, como el vino, aguardiente, sidra y cerveza. Es un líquido menos denso que el agua, incoloro, diáfano, de olor fuerte y agradable, de sabor acre y urente, que se usa en Medicina, Química y en las artes con grande utilidad.
>
> **ACETATO DE CAL:** nombre antiguo del proto-acetato de calcio, o creta acetada (s. v. acetato)
>
> **ALUN:** s.m. Quím. ant.: ALUMBRE.

[273] Véase capítulo 4: "Los tecnicismos en los diccionarios del XIX".

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

VITRIOLO: s. m.: Quím. ant.: nombre dado en otro tiempo a los sulfatos.

Por último, éste es un diccionario enciclopédico, como se nos anuncia ya en su título. Consecuentemente, gran parte de sus definiciones incluyen largas explicaciones en las que hace referencia al modo de elaboración de los productos, dónde se encuentran, sus principales características, se desarrollan conceptos complejos que incluyen definiciones de conceptos relacionados, etc.:

> **YODO:** s.m. Quím.: cuerpo sólido a la temperatura ordinaria, de olor parecido al del bromo y cloro, de color pardo azulado, con brillo metálico semejante a la plombajina. Cristaliza en láminas romboídeas, largas y brillantes y con frecuencia en octaedros prolongados; se funde a la temperatura de 183 grados y entra en ebullicion, produciendo uno de los gases mas pesados. Es mal conductor de la electricidad; forma parte del grupo de los halójenos, y se combina con el oxíjeno por medios indirectos. Se obtiene calcinando las plantas marinas en que se encuentra, recojiendo cuidadosamente las cenizas, tratándolas por el agua, haciendo cristalizar las partes solubles, y tratando el yoduro de sodio por un esceso de ácido sulfúrico. Ejerce en la economía humana una incontestable accion irritante, así es que, injerido en el estómago, introducido en el recto o en la vajina, provoca una inflamacion local. Absorvido ya por las vias respiratorias, por la piel o por la mucosa del tubo dijestivo, se activa la circulacion, la piel se pone mas caliente, y llega a presentar erupciones de la naturaleza de los exantemas agudos, cefalaljia frontal con punzadas bastante dolorosas en los ojos y oidos, zumbidos y desvanecimientos pasajeros, llegando a simular una embriaguez. Cuando se aumenta su dosis hasta cierto punto, se producen desórdenes en los órganos dijestivos, parecidos a los que ocasionanan los venennos irritantes, siguiendo la flecmasia, ulceracion y a vezes la gangrena de la mucosa dijestiva. Se emplea para la curacion del bocio en las afecciones escrofulosas, en el tratamiento de diferentes tumores, y en el tercer período de la sífilis. Tambien se han visto sus buenos efectos en el tratamiento de los quistes del ovario en el hidrocele, en la amenorrea, leucorrea y en la salivacion mercurial.

> **ATRACCION:** s. f. Fís.: fuerza desconocoda en su esencia, que propende a aproximar entre sí a los cuerpos, y que se ejerce entre las moléculas mas pequeñas, lo mismo que entre los mayores planetas. La atraccion puede considerarse bajo tres aspectos: la que se verifica entre los cuerpos celestes; la que ejerce la Tierra sobre los cuerpos que se hallan en su superficie; y la que existe entre las menores partículas de los cuerpos. La primera, llamada atraccion planetaria o GRAVITACION UNIVERSAL, es la que determina los movimientos periódicos y regulares de los astros: fue descubierta por Newton, el cual estableció que se ejerce en razon directa de las masas, e inversa de los cuadrados de las distancias. La segunda, conocida comunmente con los nombres de GRAVEDAD O PESO, es la que ocasiona la caida de los cuerpos en la direccion del centro de la tierra, así como las corrientes de los ríos, etc. La tercera, llamada tambien ATRACCION MOLECULAR, se divide en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> COHESION, o sea atraccion de agregacion, que es la que se verifica entre moléculas de una misma naturaleza, y AFINIDAD, o atraccion de composicion, si las moléculas son de naturaleza distinta.

6.2.4- EL *DICCIONARIO NACIONAL* DE RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ. LA EDICIÓN DE 1875

Esta es, según Seco (1987c: 157) la 14 edición del *Diccionario Nacional* de Domínguez. Las diferentes ediciones de este diccionario reproducen el texto de la primera, pero después de la muerte de su autor en 1848 empezó a incorporar un suplemento que fue aumentando de unas a otras. Según esto, las novedades que supone la edición de 1875 respecto a la primera se reducen a dicho suplemento, que supone un aumento de 11 nuevas voces de la fotografía. Sin embargo, debemos tener en cuenta que para hacer un recuento del total, debemos sumarle las 218 de la primera edición, de modo que obtenemos 229 (un 28'7% del total). Si hacemos una comparación entre estas voces de esta edición y las del *Diccionario* de la Academia de 1869 (el más cercano en el tiempo a la edición de Domínguez de 1875), podemos comprobar que el de la Corporación contiene 23 menos que el que nos ocupa.

A continuación se presentan las nuevas voces incluidas agrupadas por campos conceptuales:

productos	**instrumentos y recipientes**	**elaboración**
aceite esencial yodo aceite animal de Dippel negro de humo nitrato	filtro bugía muñeca bruñidor	experimento galvanoplastía
5 (1'3%)	4 (7'1%)	2 (1'4%)

En algunos casos las nuevas acepciones tan solo completan o modifican las de la primera edición:

> **(Domínguez) Bujía,** s. f. Vela de cera blanca, como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso y calidad.

> **(Domínguez 1875) Bujía,** s. f. V. BUGÍA. [Bugía, s. f. Voz de etimología árabe, en razon á que de la ciudad llamada Bugía se estraia antiguamente por los franceses toda la cera que necesitaban. Es una especie de vela. Tambien se entiende por cierto candelero de forma particular.]

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

(Domínguez) Nitrato, s. m. Quím. Género de sales formadas por la combinacion del ácido nítrico con una base salificable.

(Domínguez 1875) Nitrato, s. m. Es toda composicion en que el nitro forma base.

(Domínguez) Filtro, s. m. Farm. La manga, lienzo ú otra cosa por donde se cuélan los líquidos en las boticas.

(Domínguez 1875) Filtro, s. m. Artificio dispuesto con papel, lienzo, arena, carbon, etc.,ó alguna piedra calcárea para clarificar el agua ú otro líquido cualquiera.

En otros casos el apéndice de 1875 incorpora nuevas voces o acepciones. Muchas de sus definiciones están basadas en alguno de los diccionarios no académicos analizados:

(Chao) NEGRO DE HUMO: el color negro para pintar, que se hace de la pez o resina quemada. (s. v. negro)

(Domínguez 1875) Negro de humo, s. m.; el color negro para pintar que se hace de la pez ó resina quemada. (s. v. negro)

(Salvá) BRUÑIDOR. m. Instrumento para bruñir.

(Domínguez 1875) Bruñidor, s. m. Art. Instrumento para bruñir.

(Chao) GALVANOPLASTIA: s. f.: aplicacion de los efectos galvánicos al arte plástico.

(Domínguez 1875) Galvanoplastia, s. f. Aplicacion de los efectos galvánicos al arte plástico.

(Salvá) MUÑECA. f. Envoltorio de trapos finos con que los estampadores limpian las planchas, á fin de que no quede tinta mas que en las rayas grabadas.

(Chao) MUÑECA: s. f.: envoltorio de trapos finos con que los estampadores limpian las planchas a fin de que no quede tinta mas que en las rayas grabadas.

(Domínguez 1875) Muñeca, s. f. Envoltorio de trapos finos con que los estampadores limpian las planchas, á fin de que no quedaetinta más que en las rayas grabadas.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

6.2.5-EL DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO HISPANO-AMERICANO DE LA EDITORIAL MONTANER Y SIMÓN

el *Diccionario enciclopédico hispano-americano* de la editorial Montaner y Simón, publicado entre 1887 y 1899, muestra un caudal de voces muy superior al de la Corporación, como ya se advierte en la portada, y al resto de diccionarios no académicos seleccionados. Gran parte de este aumento se debe a una mayor inclusión de lemas técnicos, entre los que figuran los de la fotografía, con un total de 285 de los seleccionados en el corpus (un 35'7%). Este número es bastante superior al del *Diccionario* de la Editorial Gaspar y Roig (252 voces) y al de la edición del DRAE de 1884 (228 voces).

A continuación se presentan las voces del corpus recogidas en este *Diccionario* agrupadas por campos conceptuales:

Productos			**Elaboración**
aceite	bromo	glicerina	amalgamar
aceite animal de Dippel	bromuro	goma	análisis
	bromuro amónico	goma elástica	bañar
aceite de oliva	bromuro de amonio	hiposulfito	baño-maría
aceite de petróleo	bromuro de arsénico	kaolin	barnizar
aceite de vitriolo	bromuro de cadmio	mercurio	bruñido
aceite esencial	bromuro de cobre	metal	bruñir
acetato amónico	bromuro de litio	mezcla	concentracion
acetato de plomo	bromuro de plata	mordiente	copiar
ácido	bromuro de potasio	negro animal	cristalizacion
ácido acético	bromuro de zinc	negro de humo	daguerreotipo
ácido agállico	bromuro potásico	nitrato	decantación
ácido bromhídrico	calor	nitrato de plata	decantar
ácido carbónico	calórico	oro	desecacion
ácido cítrico	caparrosa	óxido de plata	desecar
ácido clorhídrico	carbonato amónico	parafina	destilacion
ácido fénico	cáustico	permanganato de plata	diálisis
ácido fluorhídrico	cera	pez	disolución 2
ácido nítrico	cera amarilla	piedra pomez	disolver
ácido pirogállico	cera vírgen	plaqué	encerar
ácido sulfúrico	cerveza	plata	encorvar
ácido tártrico	cianuro	pomez	evaporacion
afinidad	cloruro	precipitado	evaporar
agua	cloruro de calcio	reaccion	experimento
agua corriente	cloruro de plata	reactivo	filtracion
agua de Javelle	cloruro de sodio	reductor	filtrar
agua de lluvia	cloruro de zinc	resina	fotografía
agua destilada	cloruro mercúrico	resina copal	fotografiar
agua fuerte	cobre	sagú	fototipia

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

agua llovediza	cola de pez	sal 1	fundición
albúmina	colodión	sal 2	fundir
álcali	combinacion	sal de cocina	galvanoplastía
alcalino	cyanina	sal ferrosa	iluminar 2
alcohol	dextrina	sal marina	lavado
algodón	disolución 1	salep	lavadura
almidon	disolvente	saturación	lavar
alumbre de cromo	disuelto	solución	limpiar
amalgama	efervescencia	sublimado corrosivo	locion
ambar amarillo	emulsion	sucino	nivelar
amoníaco	engrudo	sulfato de cobre	operación
arrow-root	eosina	sulfuro de plata	plateado
asfalto	eritrosina	tapioca	platear
atraccion	esencia	tinta 2	precipitacion
azogue	espíritu de vino	trementina	precipitar
azucar cande	estearina	trípoli	pulimentar
baño	éter	vaselina	pulimento
barniz	éter acético	vitriolo	pulir
benjuí	fécula	yodo	purificacion
bencina	ferri-cianuro potásico	yoduro	purificar
benzol	fotogénico	yoduro de plata	reduccion
betun	galipodio	yoduro de zinc	refinar
betun de judea	gelatina		saturar
bromal			
155 (41’4%)			52 (37’4%)

Instrumentos y recipientes	**Cámara**	**Imagen**	**Ciencias**
matras	aberración	blanco	equivalente
caballete	acromatismo	claro	física
cisquero	cámara fotográfica	estampa	físico
bruñidor	cámara oscura	imagen	fórmula
trípode	diafragma	impresión	fotográfico
lámpara de alcohol	estereóscopo	mate	fotometria
tenacillas	foco	media tinta	fotoquimia
brocha	lente	negativo	óptica
papel de estraza	lente biconvexa	negro	química
cápsula	mira	positivo	químicamente
probeta	objetivo	prueba negativa	químico
pinza	objetivo doble	prueba positiva	
papel tornasol	prisma	tinta 1	
bugía	rewolver fotógrafo	vista	
agitador			
alicate			
embudo			
filtro			
escoplo			
termómetro			
desecador			
pincel			
22 (39’3%)	14 (25%)	14 (24’6%)	11 (68’7%)

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Soporte	**Luz**	**Espacios**	**Oficios**	**Lo fotografiado**
cristal lámina papel plancha vidrio	herir iluminar 1 luz luz artificial rayo de luz	estudio laboratorio taller	físico fotógrafo químico	modelo
5 (6'9%)	5 (45'4%)	3 (37'5%)	3 (42'8%)	1 (50%)

Algunas de estas voces no estaban presentes en ninguno de los anteriores, sin embargo acabaron asentándose en la lengua general y fueron aceptadas en las sucesivas ediciones del *DRAE*. Esto sucede con voces como *afocar*, *fórmula*, *reaccion* o *vaselina*, que tras incorporarse a este repertorio lexicográfico figuraron también en la edición del *DRAE* de 1899.

Este *Diccionario* recoge también un buen número de acepciones que hacen referencia a la nueva técnica[274]: *daguerreotipo* (haciendo referencia a la técnica) *fotografía*, *fotografiar*, *fotográfico* y *fotógrafo*. Figura también en él la voz *cámara fotográfica*, muy importante para esta técnica y que no aparece en ninguno de los otros diccionarios seleccionados

> **FOTOGRAFÍA**[275]**:** f. Arte de hacer permanentes, por medio de sustancias impresionables á la luz, las imágenes obtenidas en la cámara obscura, y de reproducirlas en copias sin estampación.
> FOTOGRAFÍA: Fís. El arte de obtener imágenes por medio de la luz sobre el papel, cristal y otras substancias, tuvo su precusor en el Daguerreotipo (véase). Talbot fue el primero que obtuvo imágenes fotográficas sobre papel, pasando así del Daguerreotipo a la Fotografía.
> He aquí ahora nun resumen de las operaciones que comprende este moderno é importantísimo arte [...].
>
> **FOTOGRAFIAR:** a. Ejercer el arte de la fotografía.
>
> **FOTOGRÁFICO, CA:** Perteneciente, ó relativo, á la fotografía.
>
> **FOTÓGRAFO:** m. El que ejerce la fotografía.
>
> **DAGUERREOTIPO:** DAGUERREOTIPIA.
>
> ***Cámara fotográfica.*** -V. CÁMARA OSCURA[276]. (s. v. cámara, cámara -Fís-)

[274] Éstas ya figuraban en algunos de los diccionarios académicos y no académicos precedentes.
[275] Esta voz está desarrollada muy ampliamente (casi 5 páginas del *Diccionario*) y su explicación contiene un gran número de voces (como *revelado, revelar, fijar, gelatinobromuro de plata*, etc.) que no aparecen definidas en el interior del *Diccionario*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Junto a estas acepciones, figuran otras relacionadas muy estrechamente con la técnica fotográfica pero que no están presentes en el corpus:

> **FOTOGRAFÍA:** Estampa obtenida por medio de dicho arte.|| Oficina en que se ejerce dicho arte.
>
> **FOTOGRÁFICAMENTE:** adv. m. Por medio de la fotografía.
>
> **DAGUERREOTIPO:** m. Aparato que sirve para tomar y fijar las imágenes obtenidas en la cámara oscura.
>
> **DAGUERREOTIPIA:** f. Arte de daguerreotipar.
> Daguerreotipia: Fís. Este arte ha sido el precusor de la Fotografía.
>
> **DAGUERREOTIPAR:** a. Fijar las imágenes por medio del daguerreotipo.

Aunque *daguerreotipia* y *fotografía* aparecen acompañadas de la marca de Física, éste es el primero de los diccionarios no académicos estudiado que incluye una marca específica para la fotografía (Fotogr.). A pesar de la importante novedad, esta etiqueta acompaña tan solo a cinco de las voces seleccionadas[277]:

> **(afocar) ENFOCAR:** Top. y Fotogr. Poner en foco las imágenes que se ven a través de las lentes de un anteojo para que se distingan con claridad.
>
> **NEGATIVO:** Fotogr. PRUEBA NEGATIVA.
>
> **POSITIVO:** Fotogr. V. PRUEBA POSITIVA.
>
> **PRUEBA NEGATIVA:** Fotogr. Imagen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operación fotográfica, donde los claros y los obscuros salen invertidos.
>
> **PRUEBA POSITIVA:** Fotogr. Imagen que se obtiene en la cámara obscura como primera parte de la operación fotográfica, donde los claros y los obscuros salen invertidos.

[276] *Cámara oscura.* -Cajón ó cámara cerrada que tiene en uno de sus costados una abertura, en la cual se coloca una lente convergente, y en el fondo ó pared opuesto un plano blanco ó cristal deslustrado, donde se pintan invertidas las imágenes de los objetos esteriores, con menores dimensiones que ellos y con sus colores naturales. [...]
La cámara oscura, empleada primeramente sólo para experiencias de óptica ó para dibujar imágenes de objetos, ha adquirido suma importancia y prestado inmenso servicio en cuanto se inventó el daguerreotipo y la fotografía. La cámara oscura es la base ó instrumento fundamental de este arte, lo cual ha sido causa de los últimos perfeccionamientos que ha experimentado, recibiendo en estos casos el nombre de cámara *fotográfica*. V. FOTOGRAFÍA. [...]

[277] Las mismas que contienen esta etiqueta en el *DRAE* de 1884, a excepción de *afocar,* que no figura en el *Diccionario* académico hasta 1899.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

Sin embargo, numerosas voces que no se acompañan de esta marca contienen en el interior de sus definiciones indicaciones que señalan que el vocablo pertenece al ámbito de la fotografía:

> **(Cliché 1) CLISÉ:** Tipog. y Fís. Los clisés se emplean en todos los procedimientos de reproducción; de ellos hace uso la Estereotipia, el Grabado, la Fotografía, la galvanoplastia, etc., siendo, por lo tanto, diferentes unos de otros, así como los procedimientos seguidos para obtenerlos, y de algunos de éstos nos vamos á ocupar, aunque ligeramente.
> [...] De los clisés fotográficos nada tenemos que decir aquí, pues queda explicado en el artículo FOTOGRAFÍA (véase) [...].
>
> ***Cloruro de plata***.- Es uno de los cuatro cloruros metálicos insolubles que se conocen; preséntase sólido, de color blanco purísimo, cristalizado en microscópicos octaedros regulares; la luz solar lo ennegrece al momento reduciéndolo, y lo mismo hace la oxihídrica; á la luz difusa pronto adquiere tonos violáceos característicos. [...] los hiposulfitos alcalinos, y sobre todo el de sodio disuelven el cloruro de plata formando sales dobles, y esto es utilizado con grandes ventajas en la Fotografía desde hace bastante tiempo [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)(s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)
>
> **DIAFRAGMA**[278]**:** Fís., Ópt. y Electr. En los instrumentos de óptica se emplean como diafragmas, en los anteojos, anillos de metal, madera, cartón ó papel ennegrecidos, tan pronto en el foco común de dos vidrios como próximos al anteojo, á fin de que los rayos de luz que están desviados del eje óptico no lleguen á dicho foco, quedando interceptados por el diafragma, con lo cual se consigue evitar la confusión de las imágenes que hacia los bordes se podrían presentar. Otras veces el diafragma tiene por objeto disminuir la cantidad de luz que debe recibirse, como se hace en la cámara obscura que emplea la Fotografía, para que la imagen quede, no sólo bien detallada, sino con la iluminación debida, para que se impresione la placa sensible en buenas condiciones [...].
>
> **HIPOSULFITO:** m. Quím. Sal formada por la combinación del ácido hiposulfuroso con una base [...]. Los hiposulfitos solubles, y especialmente el de sodio, se usan mucho en Fotografía para fijar las imágenes: en efecto, disuelven el cloruro de plata que no ha sido impresionado por la luz, é impiden que ésta ennegrezca el resto de dicha substancia, con lo cual se convertiría en una placa negra. V. FOTOGRAFÍA [...].
>
> ***Nitrato de plata*.-** Cuerpo sólido llamado por algunos *nitro lunar*. Cristaliza siempre en tablas incoloras, transparentes y que no retienen agua, cuya forma puede sin trabajo referirse á un prisma ortorrómbico recto [...]. Muchos métodos se conocen para obtener el nitrato argéntico, que es la sal por excelencia de plata y la que tiene más aplicaciones en la Industria, en la Fotografía y en la Medicina [...]. (s.v. plata -Min., Quím. é Ind.)

[278] Esta voz figura en los apéndices del *Diccionario*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **OBJETIVO:** m. lente colocada en los microscopios y anteojos en el extremo opuesto á aquel por donde se mira [...]. Según el destino de los objetivos, según el instrumento óptico á que se aplican, así varía la construcción y disposición de las lentes. Examinaremos sucesivamente los objetivos destinados á los microscopios, anteojos y cámaras, fijándonos en este último caso es [sic.] las fotográficas. [...].
>
> *Objetivos fotográficos*.- Los objetivos destinados á las cámaras fotográficas exigen una talla y una construcción especial, distinta de la de los empleados en los anteojos. La razón de esta diferencia es bien sencilla, pues la imagen que dan los primeros ha de impresionar una placa sensible ó ha de producir un efecto químico, y la de los segundos ha de ser examinada con otra lente, y ya es sabida la diferencia entre los rayos puramente luminosos y los químicos [...].

Algunas de estas definiciones son un reflejo de los avances que ha experimentado la fotografía en los últimos años, cosa que no sucedía en los diccionarios anteriormente estudiados, que se limitaban a recoger las voces más generales que se habían utilizado desde los inicios de esta técnica. En 1851 empezó a usarse el colodión y a finales de esta misma década se introduce una nueva moda, la de las *tarjetas estereoscópicas*; estos dos avances se reflejan en este diccionario. En 1871 empezó a sustituirse el colodión por una emulsión de gelatina al bromuro de plata, técnica que se va perfeccionando durante toda la década de los 80 y que tiene su reflejo en éste *Diccionario* bajo la entrada de *fototipia*. Los perfeccionamientos de esta técnica que se fueron sucediendo permitieron reducir en gran manera el tiempo de exposición y como consecuencia se empieza a crear una serie de artilugios que permiten obtener una sucesión de fotografías que posibilitan analizar el movimiento; entre ellas se encuentra el revólver fotográfico, que también figura en la esta obra

> **COLODIÓN:** m. Quím. Solución alcohólica-etérea de algodón-pólvora. Tiene grandes aplicaciones en Cirugía como aglutinante, y en Fotografía para preparar placas sensibles en vidrio, porcelana, etcétera [...].
>
> **(Estereóscopo) ESTEREOSCOPIO:** Fís. Este aparato de física fue inventado por Wheatstone [...] Procede indicar ahora cómo se obtienen las imágenes ó fotografías estereoscópicas para que cumplan con las condiciones de perspectiva necesaria para la visión estereoscópica [...].
>
> **FOTOTIPIA:** f. Fís. y Tecn. En su acepción más lata, es el arte de obtener clisés tipográficos mediante la fotografía. Según esto, fototipia resulta ser la fotografía aplicada á la tipografía, y comprende la fotolitografía, la fotozincografía, la fotogelatinofotografía, etc.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(Rewolver fotógrafo) REVOLVER FOTOGRÁFICO:** Art. y Of. y Fís. Aparato de Fotografía que permite sacar varios clisés instantáneos de cualquier cuerpo en movimiento ó de un fenómeno meteorológico [...]. (s.v. revolver)

Sin embargo, la marca de *fotografía* no es la única que acompaña a las voces del corpus sino que, al ser un diccionario de carácter enciclopédico, hay una gran riqueza en las marcas que hacen referencia a los diferentes campos técnicos que en él aparecen reflejados. La más numerosa es, al igual que en el resto de los diccionarios analizados anteriormente, la de química (Quím.), que figura en 110 voces. La mayor parte de ellas hacen referencia a "productos" químicos utilizados en diferentes procedimientos fotográficos:

> **AGUA FUERTE:** f. Quím. Es el ácido nítrico del comercio, líquido amarillento muy cáustico. (V. ÁCIDO NÍTRICO). [...]
>
> **ALBÚMINA:** f. Quím. Nombre con que se conocen varios cuerpos, con caracteres análogos, que perteneciendo á las materias protéicas ó albuminóideas (V. ALBUMINOIDES, PRINCIPIOS), son solubles en el agua, insolubles en el alcohol, éter y aceites esenciales. [...]
>
> **ÁLCALI:** m. Quím. Toda sustancia acre y picante, muy cáustica, que enverdece las tinturas azules vegetales, vuelve su color azul al tornasol enrojecido por los ácidos y torna de color pardo rojizo la tintura de cúrcuma. [...]
>
> **ALCALINO, NA:** adj. Quím. LO que tiene las propiedades de los álcalis [...].
>
> **ALCOHOL:** Quím. y Tecn. Cuerpo obtenido de la destilación del vino, por lo cual se le denomina también *espíritu de vino*. Es el producto principal de la fermentación de la glucosa.

Otro buen número de ellas hace referencia a diferentes aspectos relacionados con la "elaboración":

> **ANÁLISIS:** Quím. Procedimiento operatorio que tiene por objeto determinar los elementos de un cuerpo compuesto.
>
> **(concentracion) CONCENTRACIÓN:** Quím. Farm. é Ind. Operación que tiene por objeto modificar las proporciones de los elementos de una mezcla de sólido y líquido, ó de líquidos de diferentes puntos de volatilización eliminando generalmente una parte del elemento más volátil [...].
>
> **(desecacion) DESECACIÓN:** Quím., Ind. y Agric. La desecación, ó sea la separación de la humedad que contenga un cuerpo cualquiera, tiene mucha importancia en Análisis química, en la Industria y en Agricultura, y por eso

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> debe estudiarse la desecación de los cuerpos químicos, de los frutos, de la madera, de las materias textiles de las plantas, de los pantanos, etc. [...].

Finalmente, un reducido número de voces hace referencia a otros aspectos de la química heredados por la fotografía como son los "instrumentos" (*desecador*, *filtro*) o algunos conceptos estrechamente ligados a esta "ciencia" (*equivalente químico*, *fórmula*):

> **DESECADOR:** m. Quím. é Ind. Todo aparato que sirve para desecar. En los laboratorios de Química se emplean muchos instrumentos de esta clase [...].
>
> **FILTRO:** m. Aparato de lana, papel sin cola, esponja, carbón, arena, piedra, etc., á través del cual se hace pasar un líquido para clarificarlo. FILTRO: Tecn., Indust. y Quím. La disposición, forma y materia de los filtros varía mucho según la naturaleza de la operación que con ellos se trata de efectuar [...].
>
> **FÓRMULA:** Quím. Representación simbólica de los cuerpos compuestos, con objeto de facilitar la expresión y comprensión de las reacciones químicas [...].
>
> **EQUIVALENTE QUÍMICO:** Quím. Número que representa la cantidad en peso en que un cuerpo puede combinarse con otro elgido como tipo ó ó término de comparación para constituir un compuesto de constitución determoinada [...]. (s. v. equivalente)

A continuación se sitúan las voces que van acompañadas de la marca de industria (Ind.) que no aparecía en ninguno de los diccionarios anteriores y que figura en éste en 29 de las acepciones seleccionadas. La mayor parte de ellas hacen referencia a "productos" (*ácido nítrico, cobre*) utilizados en la técnica fotográfica, aunque hay algunas que hace referencia a la "elaboración" (*concentracion*, *desecacion*) o los "instrumentos" (*desecador*, *agitador*) utilizados en ella:

> **NÍTRICO (ACIDO):** Quím. é Ind. Cuerpo compuesto de oxígeno y nitrógeno, y el más importante de las combinaciones que forman estos dos elementos químicos; á causa de sus energías y de la propiedad de disolver los metales diéronle el nombre de *agua fuerte*, con el que es aín designado muchas veces en las Artes [...].
>
> **COBRE:** Quím. é Indust. Metal didínamo, de color rojizo, conocido y empleado desde tiempos remotísimos. Tiene por símbolo químico Cu y por peso atómico 63,5 [...].
>
> **(concentracion) CONCENTRACIÓN:** Quím. Farm. é Ind. Operación que tiene por objeto modificar las proporciones de los elementos de una mezcla de

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> sólido y líquido, ó de líquidos de diferentes puntos de volatilización eliminando generalmente una parte del elemento más volátil [...].
>
> **(desecacion) DESECACIÓN:** Quím., Ind. y Agric. La desecación, ó sea la separación de la humedad que contenga un cuerpo cualquiera, tiene mucha importancia en Análisis química, en la Industria y en Agricultura, y por eso debe estudiarse la desecación de los cuerpos químicos, de los frutos, de la madera, de las materias textiles de las plantas, de los pantanos, etc. [...].
>
> **DESECADOR:** m. Quím. é Ind. Todo aparato que sirve para desecar. En los laboratorios de Química se emplean muchos instrumentos de esta clase [...].
>
> **AGITADOR:** Quím. é Ind. Se da este nombre en química á una varilla de vidrio, maciza y con los estremos fundidos en forma esférica ó hemisférica, y que se emplea para remover las disoluciones, ayudar las decantaciones y filtraciones, etc. [...].

Otras 26 voces del corpus están marcadas como pertenecientes a la física (Fís.), otra de las etiquetas más numerosas en el resto de diccionarios analizados. Fundamentalmente están relacionadas con los campos "elaboración" (*filtracion*, *evaporacion*), "cámara" (*diafragma*, *foco*) y, en menor medida, "productos" (*agua*, *calórico*) utilizados:

> **(evaporacion) EVAPORACIÓN:** Fís. La evaporación, transformación de un líquido en vapor, se distingue de la ebullición en que en ésta los vapores se producen á la vez en toda la masa y se desprenden de una manera tumultuosa, mientras que aquélla se verifica reposadamente y sólo en la superficie libre del líquido.
>
> **(filtracion) FILTRACIÓN:** Fís. y Tecn. Esta operación mecánica tiene por objeto separa de un líquido las partículas sólidas que tenga en suspensión, para lo cual se hace pasar a través de un cuerpo poroso que retenga las partículas sólidas mientras que deje libre el paso al líquido.
>
> **DIAFRAGMA:** Fís., Ópt. y Electr. En los instrumentos de óptica se emplean como diafragmas, en los anteojos, anillos de metal, madera, cartón ó papel ennegrecidos, tan pronto en el foco común de dos vidrios como próximos al anteojo, á fin de que los rayos de luz que están desviados del eje óptico no lleguen á dicho foco, quedando interceptados por el diafragma, con lo cual se consigue evitar la confusión de las imágenes que hacia los bordes se podrían presentar [...].
>
> **FOCO:** m. Fís. Punto donde vienen á reunirse los rayos luminosos y caloríficos reflejedos por un espejo cóncavo, ó refractados por un lente convexo. V. ESPEJO, LENTE, etc.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **CALOR:** Fís. Agente físico de naturaleza desconocida que, según su energía, produce en los animales las sensaciones de calor ó de frío, y que actuando sobre todos los cuerpos produce efectos físicos muy notables, como son: elevación de la temperatura, aumento de volumen, cambios de estado, etc. [...].
>
> **CALÓRICO:** m. Fís. Principio ó agente hipotético de los fenómenos del calor.

Otra marca que no figuraba en los diccionarios anteriores y que es bastante abundante en éste es la de técnica (Tecn.), que acompaña a 13 voces, la mayor parte de las cuales hacen referencia a "productos":

> **ALCOHOL:** Quím. y Tecn. Cuerpo obtenido de la destilación del vino, por lo cual se le denomina también *espíritu de vino*. Es el producto principal de la fermentación de la glucosa.
>
> **ALGODÓN:** Tecn. Borra vegetal, formada por filamentos largos, sedosos y dulces, que envuelve las semillas del algodonero. Es una de las materias primas que da origen á mayor movimiento comercial.

La marca de farmacia (Farm.) está presente en 10 de las voces de la fotografía. Figura junto a voces que están relacionadas con la "elaboración" (*concentracion*, *locion*) y con los "productos" (*emulsion*, *solucion*) utilizados en ella:

> **(concentracion) CONCENTRACIÓN:** Quím. Farm. é Ind. Operación que tiene por objeto modificar las proporciones de los elementos de una mezcla de sólido y líquido, ó de líquidos de diferentes puntos de volatilización eliminando generalmente una parte del elemento más volátil [...].
>
> **(emulsion) EMULSIÓN:** f. Farm. Preparación farmacéutica y también casera, líquida y generalmente de color de leche. las farmacéuticas se hacen con agua sola ó añadiéndose alcohol y clara de huevo, ó un mucílago para disolver gomorresinas, bálsamos ó aceites crasos y trementinas. las sencillas ó caseras se preparan con varias simientes, majándolas en un mortero y echando agua en él poco á poco.
> EMULSIÓN: Farm. esta clase de preparaciones son siempre de aspecto lechoso por tener en suspensión, no en disolución, una materia grasa, resinosa ó gomoresinosa, reducida á gotas finísimas.
>
> **(locion) LOCIÓN:** f. LAVADURA; acción, ó efecto de lavar ó lavarse. U.m. en Farmacia.
> LOCIÓN: Farm. Para separar los cuerpos sólidos, por la acción de los líquidos, las substancias extrañas que contengan, los prácticos distinguen la loción del lavado. La primera es la depuración verificada por un líquido que disuelve los cuerpos interpuestos en los sólidos, en tanto que el lavado es la operación mecánica de separar, por intermedios líquidos, las substancias insolubles que impurifican á los primeros [...].

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **SOLUCIÓN:** Farm. Preparación farmacéutica líquida, transparente, obtenida disolviendo una ó varias substancias en algún vehículo neutro [...].

La marca de botánica (Bot.) es relativamente numerosa, aparece junto a 8 voces que hacen referencia en su totalidad a "productos" utilizados en fotografía:

> **GALIPODIO:** m. Bot., Farm., y Tecn. Trementina solidificada en los pinos y abetos por la evaporación del aceite esencial. Se presenta en el comercio en masas más ó menos voluminosas, amorfas, amarillentas, algo opacas, de una consistencia que varía según la estación, y se emplea para barnices ordinarios, y cuando está purificada recibe el nombre de *pez de Borgoña* ó *pez blanca*.
>
> **COPAL:** Bot. y Quím. Resina de color amarillo de azufre, de olor desagradable, empleada para la fabricación de barnices, y que tiene propiedades estimulantes muy pronunciadas [...].

La indicación relativa a artes y oficios (Art. y Of.), bastante numerosa en el Diccionario de la Editorial Gaspar y Roig, tan solo aparece en las definiciones seleccionadas de esta obra en 4 ocasiones. A diferencia del resto, que afectaba mayoritariamente a voces que hacían referencia a los productos usados en fotografía, las voces que presentan esta etiqueta hacen referencia a "instrumentos" empleados en diferentes artes y oficios, entre los que se encuentra la fotografía (*tenacillas*), a "espacios" donde se suele practicar esta técnica (*taller*) y a la "cámara" utilizada para cierto tipo de fotografías (*rewolver fotógráfo*):

> **TENACILLAS:** Art. y Of. Varios son los útiles que se designan con este nombre; y según el uso á que se destinan, así varía su forma. las principales son: *tenacillas de peluquero, tenacillas para ensalada, tenacillas para el azúcar y tenacillas de fumador* [...].
>
> **TALLER:** m. Oficina en que se trabaja una obra de manos.
> TALLER: Ind., Art. y Of. é Ing. Como lugar de trabajo ha de reunir condiciones especiales de armonía con el que ha de practicarse [...].
>
> **(rewolver fotógrafo) REVOLVER FOTOGRÁFICO:** Art. y Of. y Fís. Aparato de Fotografía que permite sacar varios clisés instantáneos de cualquier cuerpo en movimiento ó de un fenómeno meteorológico [...]. (s.v. revolver)

La marca de óptica (Ópt.) tiene bastante importancia en los demás diccionarios seleccionados. En éste, en cambio, figura tan solo junto a 3 voces y la de dióptrica (Dióptr.) tan solo junto a una. De éstas, una hace referencia a la "luz" (*rayo de luz*) y el resto a alguno de los elementos de la "cámara":

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **RAYO DE LUZ:** Ópt. Línea de luz, difundida por el medio diáfano. (s.v. rayo)
>
> **ACROMATISMO:** m. Ópt. Propiedad de un sistema de prismas ópticos ó de lentes, de producir la desviación de los rayos luminosos que lo atraviesan, sin producir su descomposición ó dispersión. Las imágenes de los objetos vistos á través de tal sistema refringente no presentan aureolas coloreadas, sino 1que los bordes de dichas imágenes se perciben limpios, bien definidos, con sus colores propios y sin irisaciones de ninguna clase. [...]
>
> **PRISMA:** Dióptr. Pieza de cristal en forma de PRISMA triangular, muy usado en los experimentos concernientes á la luz y á los colores.

Junto a éstas, figuran otras marcas con un menor número de ocurrencias, que hacen referencia a la metalurgia, la agricultura, la ingeniería, la geología, la geodesia, la electricidad, la topografía, la tipografía, etc. En casi todos los casos, como sucedía en muchas de las presentadas anteriormente, estas etiquetas suelen aparecer junto a otras dentro de la misma acepción:

> **ORO:** Quím., Tecnol. é Indust. El mejor, más apreciado y caracterizado de los cuerpos simples metálicos constituye el metal precioso por excelencia, y el que por inalterabilidad de sus propiedades es llamado *rey de los metales* [...].
>
> **SAL:** Miner., Geol. y Tecn. Con este nombre, á la vez que con los de sal de cocina, sal gema, sal marina, sal de piedra, sal mara y otros, se designa el cloruro sódico, ordinariamente extraído de la naturaleza, y cuyo uso, no sólo como verdadero alimento del hombre y de los animales, sino también como primera materia empleada en multitud de industrias [...].
>
> **TRÍPODE:** Top., Geod., Art. y Of. Los trípodes que se emplean para sostener los aparatos de Geografía, Fotografía, Topografía, Geodesia, Astrononomía, etc., bajo la base simple de tres puntos de apoyo, pueden ser muy variables, según el objeto, la necesidad ó el capricho del constructor [...].

En muchos casos una misma voz contiene dos o más acepciones con el mismo significado pero definidas desde diferentes puntos de vista, cosa que ya sucedía en el *Diccionario* de Chao. La primera de las definiciones no suele contener ninguna marca de especialidad y la(s) otra(s) generalmente sí. Éstas últimas normalmente no son verdaderas definiciones sino más bien explicaciones de los rasgos propios de la voz que definen en cada uno de los ámbitos de especialidad: aplicaciones de los productos, fórmulas químicas, explicación de los procesos, instrumentos que se precisan para llevarlos a cabo, etc.:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **AMONÍACO:** m. Gas compuesto de nitrógeno é hidrógeno que sirve de base para la formación de sales con los ácidos. Absorvida por el agua forma lo que se llama el AMONÍACO líquido ó cáustico, etc . [...]
> AMONÍACO: Quím. Este cuerpo en estado puro fue descubierto por kunckel en 1612, se ha conocido en estado impuro y en el de combinación desde tiempos muy remotos. Su fórmula atómica es NH·, y su equivalente 17. Ha recibido también los nombres de *álcali volátil, gas amoníaco, aire alcalino, nitruro de hidrógeno, nitruro trihídrico, hidramida* [...].

> **(destilacion) DESTILACIÓN:** f. Acción. ó efecto, de destilar. DESTILACIÓN: Quím. Operación de sublimar ó volatilizar en retortas, matraces ó alambiques, por medio del calor, las sustancias de ello susceptibles, reduciéndolas luego al estado líquido en un recipiente por enfriamiento. Así se purifican el agua y otros líquidos, y se separan las partes más volátiles de las fijas en la descomposición de varios cuerpos sólidos.
> DESTILACIÓN: Fís., Quím. e Indust. Para efectuar la destilación se usan ordinariamente dos clases de aparatos: los *alambiques* (v. esta voz) ó aparatos de vidrio compuestos de una retorta ó un matraz y un recipiente, con ó sin alargadera intermedia [...].

Este diccionario es bastante más sistemático que los presentados anteriormente en cuanto a la marcación, sin embargo, también en él podemos hallar algunas incoherencias. Así de *matras* (con marca de *química* en el diccionario de Chao y de *química* y *farmacia* en el de Domínguez) se afirma que se emplea en los laboratorios químicos pero no se incluye ninguna etiqueta que haga referencia a su ámbito de aplicación. De modo semejante, se dice que la *goma elástica* se aplica en la industria, aunque no figure en el artículo la marca correspondiente:

> **(matras) MATRAZ:** m. Vasija de vidrio ó de cristal, de figura esférica y que termina en un tubo angosto y recto. Se emplea para varios usos en los laboratorios químicos; también los hay de fondo plano.

> **GOMA ELÁSTICA:** Jugo lechoso de diversas plantas euforbiáceas intertropicales, y que también se encuentra en la ortiga, la adormidera y la lechuga de nuestros climas. Es impermeable y muy elástica, y por lo mismo tiene grande aplicación en la industria, para borrar lo escrito ó dibujado con lápiz, y para tubos, sondas, barnices, etc. Unida con azufre adquiere diversos grados de dureza.

En cuanto a las voces complejas, se recoge en el *Diccionario* un buen número de ellas y se lematizan de muy diversos modos. Lo más normal es que figuren bajo la entrada correspondiente a su núcleo (*aceite de oliva*), aunque en otras ocasiones aparecen en el artículo correspondiente al modificador (*bromuro de cobre*) e incluso en

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

las dos, con la misma ortografía en ambos casos (*bromuro de zinc*) o con variaciones formales (*algodón-pólvora*):

> **(aceite de oliva) a*ceite de olivas*.-** El aceite de olivas se conoce y se usa desde los tiempos más remotos. Cuando es puro, es de un color blanco amarillento ó verdoso, sabor dulce y agradable y olor poco pronunciado; dilatable por la acción del calor de una manera muy variable á las distintas temperaturas y guarda muy poca relación con las dilataciones respectivas de los demás líquidos. [...].(s. v. aceite)
>
> **(Bromuro de cobre) *bromuros de cobre***. -Se conoce un bromuro cuproso y un bromuro cúprico [...] (s. v. cobre)
>
> ***Bromuro de zinc*.** -Bochefontaine ha reconocido en este cuerpo propiedades análogas á las del bromuro de potasio [...]. (s.v. bromuro)
>
> ***Bromuro de zinc***, ZnBr2.- Producido haciendo arder el zinc en el vapor de bromo, ó por la acción del calor sobre el bromuro hidratado que resulta de disolver el óxido de zinc con el ácido bromhídrico, se presenta en largas agujas sublimables, muy solubles en el agua, el alcohol y el éter y de 3,643 de densidad [...]. (s.v. zinc)
>
> **(algodón-pólvora) PÓLVORA DE ALGODÓN:** La que se hace con la borra de esta planta, impregnada de los ácidos nítrico y sulfúrico.
>
> **(algodón-pólvora) PÓLVORA**[279]**:** Quím. é Ind. Los adelantos que de pocos años á esta parte se han hecho en los explosivos conocidos con el nombre de *pólvoras*, nos obliga ánampliar las noticias que acerca de algunos puntos de estas interesantísimas materias se dan en el artículo publicado en el tomo XVI de este DICCIONARIO. [...] Actualmente las pólvoras sin humo se dividen en dos categorías, según que la base sea el *algodón-pólvora puro* ó una mezcla de *algodón-pólvora y nitroglicerina* [...]. (s.v. pólvora)

Otra serie de voces complejas se encuentra citada en el interior de las definiciones de sus núcleos. En unos casos con remisiones hacia las formas completas en otros artículos del *Diccionario* (*aceite esencial*) y en otros definidas a lo largo de la definición correspondiente (*objetivo doble*):

> **(aceite esencial) ACEITE:** [...] También se designan por analogía con el nombre de *aceites* algunos cuerpos líquidos de una composición química muy diferente de la de los cuerpos grasos, pero cuyas propiedades físicas ofrecen alguna semejanza; entre ellos están lo *aceites volátiles ó esenciales* (V. ESENCIAS), *aceites minerales* (V. NAFTA, PETRÓLEO), *aceites de destilación* (V. ALQUITRÁN, BREA Y PIZARRA), *aceites pirogenados ó empireumáticos* y *aceites de resina*.

[279] Esta acepción se incorpora al apéndice del *Diccionario*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(objetivo doble) OBJETIVO:** [...] Aun cuando todos los objetivos fotográficos están comprendidos en estos dos grupos, pueden dividirse en tres clases, atendiendo al uso á que se les destina. Estas clases son: objetivos *simples*, objetivos *dobles* y objetivos *rectilíneos* ó *aplanáticos* [...].
> Los objetivos dobles sirven perfectamente para la reproducción de retratos y de objetos animados. Se componen de una lente acromática colocada en la parte anterior, y de dos lentes, una cóncavo-convexa y otra biconvexa, colocadas en la parte posterior y unidas todas por un anillo ó tubo de cobre [...] (s.v. objetivo)

Finalmente, se siguen otras formas de lematización menos frecuentes pero significativas dentro de la obra. Los ácidos se introducen independientemente pero lematizados tomando el modificador como elemento principal para ordenarlos dentro del conjunto de voces del *Diccionario*. Algunas voces como *bromuro potásico* se introducen bajo una voz (*potasio*) que no es ni el núcleo ni el modificador del compuesto; se trata en estos casos de una organización más enciclopédica (basada en el conocimiento del mundo) que lexicográfica.

> **(ácido acético) ACÉTICO (ÁCIDO):** Quím. Es el ácido acético un ácido inorgánico, de función simple, monobásico y de los ácidos grasos, con la fórmula C4 H4 O4 en equivalentes y C3 CO. OH. en átomos. [...] (s. v. acético, ca)

> ***Bromuro potásico***, KBr.- Este cuerpo se prepara fácilmente tratando la potasa cáustica por el bromo libre, en virtud de cuya acción se produce una mezcla de bromuro y de bromato potásicos [...]. (s.v. potasio)

> **(carbonato amónico) CARBONATOS AMÓNICOS.** -Existen varios carbonatos de amoníaco, cuales son el carbonato neutro, el bicarbonato y el sesquicarbonato [...]. (s. v. amoniacal)

La mayor parte de las definiciones tiene un marcado carácter enciclopédico, algo lógico si tenemos en cuenta que la obra anuncia ya en su título que es un *Diccionario enciclopédico*. De este modo, en el interior de muchas de las acepciones se hacen subclasificaciones, se diferencian conceptos semejantes para evitar confusiones, se dan sinónimos, etc. Estas explicaciones, que tienen una clara finalidad didáctica, son la causa de que en en el interior de muchas de las ”definiciones” se definan, a su vez, otros conceptos relacionados, que generalmente se suelen marcar mediante el uso de la cursiva:

> **CALOR:** Fís. Agente físico de naturaleza desconocida que, según su energía, produce en los animales las sensaciones de calor ó de frío, y que actuando

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> sobre todos los cuerpos produce efectos físicos muy notables, como son: elevación de la temperatura, aumento de volumen, cambios de estado, etc., etc. La palabra calor puede, pues, tomarse en varias acepciones. Unas veces significa las causas físicas de ciertas sensaciones y fenómenos físicos; otras veces la misma sensación ó alguno de los demás efectos. Para evitar estas anfibologías se ha propuesto la palabra *calórico* para designar el agente, y la voz *termicidad* para indicar la mayor ó menor energía física con que obra al producir ciertos efectos físicos, dejando la palabra *calor* para expresar solamente la sensación. Sin embargo, el uso se ha impuesto, y esta última voz es la que se usa indistintamente en todos los casos [...].
>
> **ESTEARINA:** Quím. Este glicérido, ó sea éter de la glicerina, tiene la fórmula [...]. En el lenguaje comercial la palabra *estearina* significa *ácido esteárico*, aunque muy impropiamente, de la misma manera que la *oleína* significa *ácido oléico*; se da también á la estearina el nombre de sebo purificado.
>
> **FÉCULA:** Bot., Quím. é Ind. Con este nombre genérico se designan las materias amiláceas, contenidas en diferentes vegetales. Las féculas toman su nombre específico del vegetal que las produce, y también de la localidad de que proceden. Así, se llama *almidón* lo que se extrae de los granos de los cereales; *fécula* propiamente tal, la obtenida de la patata, batata, y en general de los tubérculos, rizomas, tallos ó frutos; *arrow-root*, la producida por el *Waranta arundinácea*; *sagú*, la que procede del *Sagus farinaria* y otras especies de palmeras; *tapioca*, la del *Jatropha manihot* y *Janipha dulcis*, de las euforbiáceas; *salep*, la que se extrae de varias especies de orquídeas, etc.

6.3-RECAPITULACIÓN

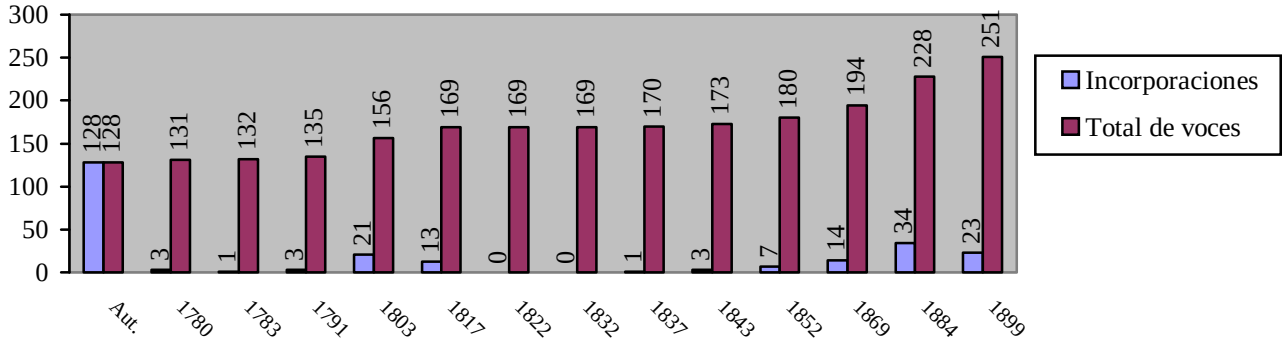
Respecto a los diccionarios académicos, a excepción de *Autoridades* que es el primer repertorio lexicográfico de la Academia y no puede ser comparado con ediciones anteriores, no se registra una tendencia continuada en la introducción de voces referidas a la fotografía hasta la edición de 1852[280]. Aunque ya se habían realizado multitud de experimentos fotográficos en el ámbito europeo antes de 1839, ésta es la fecha en la que la nueva técnica se da a conocer al mundo y se inicia su rápida expansión por diferentes países entre los que se encuentra España. De esta manera, hasta 1843 sería imposible encontrar en los diccionarios voces relacionadas con la fotografía que no hagan referencia a realidades preexistentes a la técnica fotográfica. Sin embargo, aunque en el presente capítulo se hayan agrupado las ediciones de 1843 a 1899 por la razón anteriormente expuesta, no es hasta la de 1852 cuando empiezan a figurar en el *Diccionario* académico voces exclusivas de la fotografía como *fotografía* y *fotográfico*.

[280] La única excepción son las ediciones de 1803 y 1817 que suponen un incremento puntual en la incorporación de voces del corpus, que vuelve a descender en el *Diccionario* de 1822.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

La segunda circunstancia que supuso un incremento en la presencia de voces de la fotografía en los diccionarios académicos es el surgimiento de los repertorios no académicos. Estas obras muestran una tendencia a recoger un mayor número de voces de ciencias y técnicas, entre las que se encuentra la fotografía y también la física, la química y la óptica, ámbitos a los que pertenece gran parte de las voces del corpus seleccionado. Así, desde mediados del siglo XIX, y sobre todo a partir de las ediciones de 1869 y 1884, los diccionarios de la Corporación muestran un mayor número de voces de la fotografía en sus repertorios.

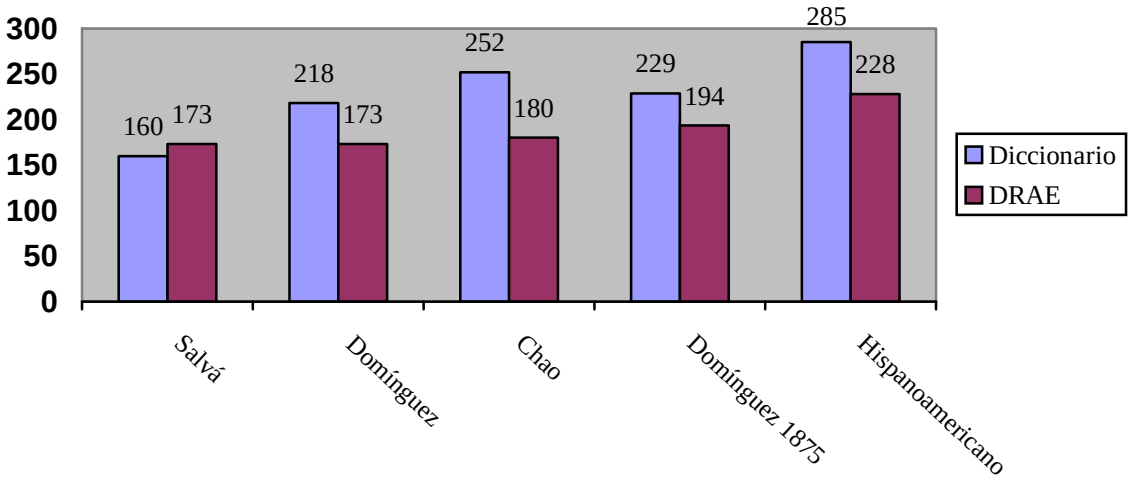
En el gráfico que se presenta a continuación figura el número de voces del corpus que se introducen en cada una de las ediciones del *Diccionario* académico junto con el total de voces presentes en cada una de ellas. En él se puede apreciar cómo en 1852 comienza un tímido incremento en el aumento de voces que por primera vez se mantiene en las sucesivas ediciones de este siglo:



Respecto a los diccionarios no académicos, éstos muestran, en general, una mayor tendencia que los de la Corporación a recoger vocabulario propio de diferentes ámbitos científicos o técnicos. Consecuentemente, la mayor parte de los seleccionados recoge un mayor número de voces del corpus que los académicos, con la única excepción del *Diccionario* de Salvá, que presenta 11 voces menos que el *DRAE* de 1843. El resto supone, en mayor o menor medida, un avance respecto a la edición del *Diccionario* académico en la que se basan; los que presentan un mayor incremento de voces son el *Hispanoamericano* (hecho lógico teniendo en cuenta el volumen de la obra

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

y las fechas de publicación) y el de la Editorial Gaspar y Roig. En el gráfico que figura a continuación se presenta el número de voces de cada uno de estos diccionarios y la comparación con la edición del *DRAE* que le precede:



Un análisis de estos datos a la luz de la periodización de la historia de la ciencia propuesta por López Piñero[281] nos muestra cómo los diccionarios seleccionados se ven influidos por las tendencias seguidas por la ciencia en España. Los diccionarios académicos desde Autoridades hasta 1803 se encuadran en los últimos años de la ilustración, en los que los Borbones promocionaron la actividad científica en nuestro país, y muestran una tendencia a recoger vocabulario propio de la fotografía que crece especialmente en la última de las ediciones de este periodo (1803). De 1808 a 1833 se desarrolla lo que López Piñero denomina "periodo catástrofe", que acabó con todos los logros conseguidos durante la Ilustración; los diccionarios de este periodo (ediciones de 1817, 1822 y 1832) muestran un descenso muy significativo en el número de voces de la fotografía presentes en ellos. A partir de 1834 y hasta 1875 se desarrolla la "etapa intermedia", en la que el repertorio académico experimenta un progresivo incremento en las voces de la técnica que nos ocupa (ediciones de 1837, 1843, 1852 y 1869). Por último, las dos últimas ediciones del siglo (1884 y 1899) se enmarcan en la etapa denominada por López Piñero "generación de los sabios", en la que la ciencia española experimentó una importante recuperación, y presentan el mayor incremento de voces de la fotografía dentro del periodo estudiado. Por otro lado, la totalidad de diccionarios no académicos seleccionados ven también la luz en esta última etapa y recogen,

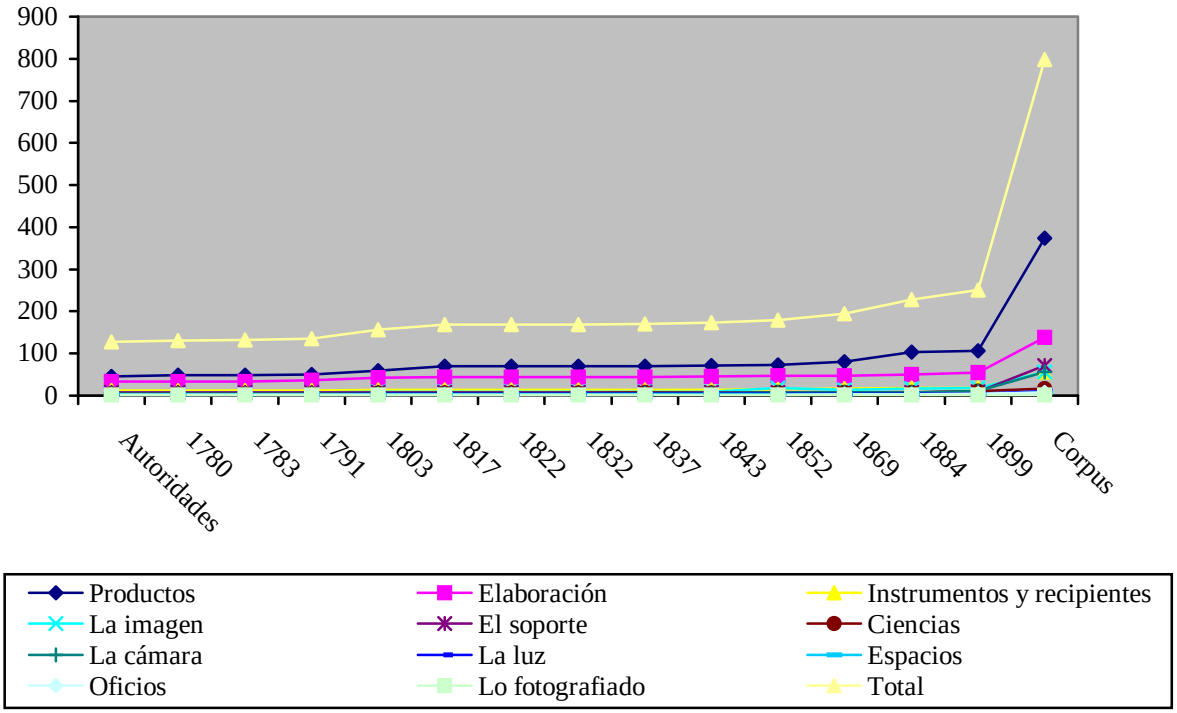
[281] Véase capítulo López Piñero (1992: 11:18).

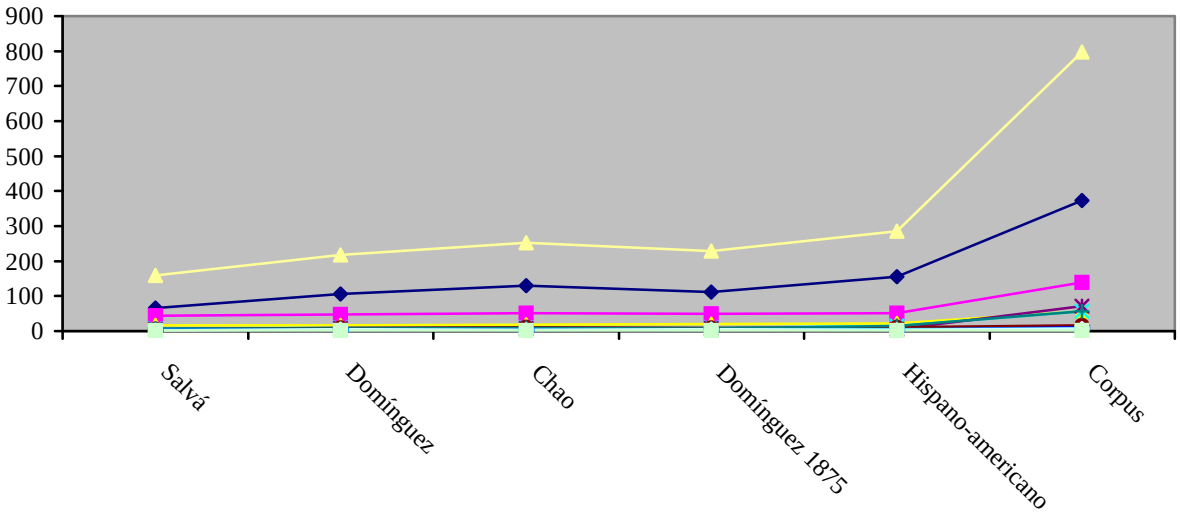
UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

igualmente, un importante número de voces de la técnica que nos ocupa. De esta manera, se observa que el desarrollo de la actividad científica conlleva un aumento en la presencia de las voces de especialidad en las obras lexicográficas.

Si hacemos un análisis de las voces presentes en las obras lexicográficas agrupadas por campos conceptuales, como el de los gráficos que se presentan a continuación, podemos observar, en primer lugar, que se produce un desarrollo más o menos paralelo de los diferentes campos. Por otro lado, los grupos que generalmente presentan un mayor incremento de un diccionario al siguiente son los que contienen un número más alto de voces ("productos" y "elaboración"). En todos los casos, existe una gran diferencia numérica entre las voces presentes en los diccionarios y en el corpus, hecho que demuestra la baja representación del vocabulario de la fotografía en los diccionarios del XIX y sobre todo en los académicos. También puede observarse que los campos conceptuales más numerosos del corpus no siempre coinciden con los de los diccionarios. Así, grupos como "soporte", "instrumentos y recipientes", "cámara" e "imagen", constituidos por un número importante de voces, tienen una representatividad muy baja en los diccionarios. La explicación de este hecho puede ser que estos campos reúnen voces muy específicas de la fotografía, ámbito muy mal representado, en general, en los diccionarios del XIX. Todo lo contrario, los grupos de "productos" y "elaboración", los más extensos del corpus, son también los mejor plasmados en los diccionarios. En este caso, son muchas las voces de la química, la física y la óptica que figuran en ellos, lenguajes de especialidad de los cuales los repertorios lexicográficos recogen mayor número de términos.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010





UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

7-LAS VOCES EN LOS TEXTOS Y LAS VOCES EN LOS DICCIONARIOS

En este capítulo se realizará una comparación de los resultados obtenidos en los dos anteriores, es decir, cómo y cuándo figuran las voces en los textos y cómo y cuándo en los diccionarios. En la primera parte se compararán las fechas de documentación y en la segunda las variantes ortográficas con la que los términos pueden presentarse dependiendo del tipo de obra.

7.1-DATACIÓN

7.1.1-TEXTOS Y DICCIONARIOS

Un gran número de voces presentes en los textos, como *acelerador, acetato de plata, ácido azóico, albuminar, amplificar, antifotogénico, apoya-cabezas, etc.*[282], no figura en ninguno de los diccionarios seleccionados. La razón por la que estos no están incluidos en las obras lexicográficas puede ser su alto grado de especialización, ya que los diccionarios suelen incluir en sus repertorios los términos técnicos que, en mayor o menor medida, han sufrido una generalización en su uso y las aquí presentadas tienen, incluso en la actualidad, un ámbito de utilización muy restringido.

Por el contrario, hay un pequeño número de acepciones de la fotografía que están presentes en algunos diccionarios y no figuran, en cambio, en ninguno de los manuales seleccionados. Estas voces son: *fotografía* (con el significado de "taller fotográfico[283]" e "imagen[284]"), *fotográficamente*[285], *daguérreo*[286], *daguerreotipado*[287], *daguerreotipar*[288], *daguerreotiparse*[289], *daguerreotipia*[290] y *daguerreotipo* (con el

[282] No pretende hacer aquí un recuento exhaustivo de las voces del corpus no presentes en ninguno de los diccionarios seleccionados. Para conocer la totalidad de estos términos, véase el apéndice 12.9, "Las voces en los diccionarios: datación", en el que figuran todas las voces presentes en los textos y los diccionarios en los que éstas aparecen documentados.
[283] Presente en el *DRAE* desde la edición de 1884.
[284] Presente en el *DRAE* desde la edición de 1884.
[285] Presente en el *DRAE* desde la edición de 1884 y en los diccionarios de *Domínguez*, *Chao* y el *Hispanoamericano*.
[286] Presente en los diccionarios de *Domínguez* y *Chao*.
[287] Presente en el diccionario de *Domínguez*.
[288] Presente en el *DRAE* desde la edición de 1884 y en los diccionarios de *Domínguez*, *Chao* y el *Hispanoamericano*.
[289] Presente en el diccionario de *Domínguez*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

significado de "cámara[291]" e "imagen[292]"). La causa de la inclusión de estas acepciones en las obras lexicográficas no puede ser su documentación en los textos sobre fotografía ni la constatación de su uso habitual en la lengua, ya que, como se ha señalado, no figuran en ninguno de los manuales seleccionados y no debían, por tanto, ser demasiado comunes durante el siglo XIX. Más bien se trata de un intento de reflejar en el diccionario todo el paradigma de formas más habituales documentadas en la lengua general, como *fotografía* o *daguerreotipia*. El autor que muestra una mayor inclinación por este modo de ampliación del corpus es Domínguez, que incluye en su diccionario incluso voces tan poco frecuentes como *daguerreotipado* o *daguerreotiparse*. Por el contrario, el diccionario de Salvá no solo no muestra esta tendencia sino que ni siquiera documenta en su obra voces más comunes como *fotografía* o *daguerreotipia*.

En general, puede afirmarse que las voces figuran antes en los manuales de fotografía que en los diccionarios. Esto es algo lógico, teniendo en cuenta que se trata de términos técnicos creados y utilizados en un primer momento en uno (o varios) ámbitos de especialidad. Con el paso del tiempo, la técnica fotográfica, que en un primer momento era conocida tan solo por los científicos, empieza a popularizarse y con ella también parte de su vocabulario. Por último, el conocimiento de estas voces por el público general es lo que lleva a los lexicógrafos a incluirlas en sus obras; debemos tener en cuenta que se trata de diccionarios generales de lengua y no de diccionarios especializados. Aunque este proceso sea algo habitual en cualquier término especializado, en algunos casos hay una gran diferencia entre la fecha en que éstos han sido documentados en los textos y el diccionario en el que se incorporan. Así, *aceite animal de Dippel* se documenta por primera vez en el manual de Daguerre (1839) y no figura en los diccionarios seleccionados hasta la edición del *Diccionario* de Domínguez de 1875. Del mismo modo, *colodión*, *estereóscopo* y *diafragma*, introducidos en la obra de Latreille (1861), la de Daguerre (1839) y la de E. de León (1846) respectivamente, no se documentan en las obras lexicográficas hasta el *Hispanoamericano* (1887-99). Las diferencias son aún mayores en los diccionarios de la Corporación: *ácido sulfúrico*,

[290] Presente en el *DRAE* desde el suplemento de la edición de 1852 y en los diccionarios de *Domínguez*, *Chao* y el *Hispanoamericano*.
[291] Presente en el *DRAE* desde el suplemento de la edición de 1852 y en los diccionarios de *Domínguez*, *Chao* y el *Hispanoamericano*.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

presente ya en la obra de E. de León (1846) y *cápsula*, en la de Daguerre, no figuran en el repertorio académico hasta la edición de 1884; *fotogénico*, documentado por primera vez en la obra de E. de León (1846) se introduce en el suplemento del *Diccionario* de 1884; y *fotometría y fotométrico*, presentes en la obra de Daguerre, se ven reflejados en el *DRAE* de 1899[293].

Al contrario de lo que sucede con las voces anteriores, que se introducen en los textos y pasan al cabo de los años a los diccionarios, hay algunos términos que se documentan antes en las obras de los lexicógrafos que en las de los especialistas. A diferencia de las anteriores, muchas de las cuales son específicas de la fotografía (*diafragma, estereóscopo, colodión, fotogénico, fotometría, fotométrico*, etc.), éstas son voces tomadas de otros ámbitos que preceden al desarrollo de la fotografía, generalmente la química o las artes y oficios, por lo cual pueden figurar en las obras lexicográficas desde mucho antes de la fecha de publicación del primer manual de fotografía. Con el paso del tiempo, las realidades a las que hacen referencia estos términos pueden pasar a ser aplicados, además de los campos de los que proceden, también a la fotografía. Son términos de este tipo: *ácido bromhídrico, alcoholizar* y *arrow-root*, presentes en el *Diccionario* de Domínguez[294] y no documentadas, en cambio, hasta el manual de Ferrán y Clúa (1879); *bañar, benjuí* y *brocha*, documentadas en la obra de Salvá (1846)[295] y por primera vez en los textos en la obra de Rocafull (1900); *carbonato de magnesia*, en el *Diccionario* de Chao (1853)[296] y el manual de Rocafull (1900); *cera amarilla*, en el *Diccionario* de Salvá (1846)[297] y el texto de Ferrán y Clúa (1879); etc.

7.1.2- DICCIONARIOS ACADÉMICOS Y NO ACADÉMICOS

Parte de las voces del corpus figuran antes en los diccionarios académicos que en los no académicos, en los cuales, en algunos casos, no se llegan a documentar nunca.

---

[292] Presente en el *DRAE* desde la edición de 1899 y en los diccionarios de *Domínguez*, *Chao* y el *Hispanoamericano*.
[293] En el apéndice 12.16 figuran la totalidad de voces y los manuales y obras lexicográficas en las que aparecen documentadas.
[294] Ninguna de ellas está documentada en los diccionarios académicos durante el siglo XIX.
[295] Presentes en el repertorio académico desde *Autoridades.*
[296] No documentada en los diccionarios académicos durante el siglo XIX.
[297] Presente en el repertorio académico desde *Autoridades.*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

De entre ellas, hay una parte que se incluyen en el repertorio de la Corporación antes de 1846, fecha en la que se publica el primero de los diccionarios no académicos seleccionados. La mayor parte de ellas no son voces específicas de la fotografía, sino que están tomadas de otros ámbitos como la física (*análisis, foco real, prisma*, etc.), la química (*ácido, álcali, vitriolo, etc.),* la óptica (*instrumento dióptrico, lente, rayo de luz,* etc.), las artes y oficios (*alicate, barniz, brocha*, etc.), etc. y en algunos casos figuran en el *DRAE* desde *Autoridades.* Aunque estas voces suelen ser introducidas más adelante en los diccionarios no académicos, tres de ellas, *encerado 2* e *instrumento dióptrico* (documentadas ya en *Autoridades*) y *fijación* (introducida en 1817), no se documentan en ninguna de las obras no académicas seleccionadas. Otras, no solo son tomadas posteriormente por otros diccionarios del siglo XIX, sino que además sus definiciones beben, en mayor o menor medida, de las fuentes académicas, tal como puede comprobarse en los siguientes ejemplos[298]:

> **(*DRAE* 1803) alicates.** s. m. p. Especie de tenazas con puntas muy pequeñas, y de diferentes figuras que usan varios artifices de obras menudas y delicadas de todos los metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limár, ó ya para colocarlas en sus lugares, y otros usos.
>
> **(Salvá) ALICATES.** m. pl. Especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ó ya para colocarlas en sus lugares y otros usos.
>
> **(Domínguez) Alicates,** s. f. Tecn. Especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ó ya para colocarlas en su lugar, y otros usos.
>
> **(Chao) ALICATES:** s. m. Art. Of: especie de tenazas con puntas muy pequeñas y de diferentes figuras, que usan varios artífices en obras menudas y delicadas de todos metales, ya para retorcer los hilos, ya para asegurar las piececillas que quieren limar, ya para colocarlos en sus lugares y otros usos.
>
> **(Hispanoamericano) ALICATES:** m. pl. Cerr. Hoj. Especie de tenacillas de acero con brazos encorvados y puntas cuadrangulares, ó de figura de cono truncado; las unas sirven para coger y sujetar objetos menudos, y las otras para torcer alambre, chapitas delgadas ó cosas parecidas. [...]

[298] No se pretende hacer un listado exhaustivo de semejanzas entre las definiciones de los diccionarios de la Corporación y los no académicos, sino señalar algunas coincidencias a modo de ejemplo. En los apéndices 12.10-12.15 se recogen todas las definiciones de los diccionarios seleccionados y en ellos se pueden encontrar muchas más definiciones semejantes.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(*DRAE* 1803) brocha.** s. f. Escobilla de cerda atada al extremo de una varita, de que usan los pintores.
>
> **(Salvá) BROCHA.** f. Escobilla de cerda atada al estremo de una varilla, de que usan los pintores.
>
> **(Domínguez) Brocha,** s. f. Escobilla de cerda, atada al estremo de una varita ó palito, y usada por los pintores para teñir ó dar color.
>
> **(Chao) BROCHA:** s. f.: escobilla de cerda, atada al estremo de una varita e igualada por las puntas, de que usan los pintores y sirve tambien para otros usos.
>
> **(Hispanoamericano) BROCHA:** f. Escobilla de cerda atada al extremo de una varita ó mango, de que usan los pintores, y que sirve también para otros usos, como son: dar cal á las paredes, pegar con cola ó engrudo, etc. [...]
>
> **(*DRAE* 1803) caballete.** s. m. Pint. especie de bastidor mas ancho de abaxo que de arriba, sobre el qual descansa el lienzo que se ha de pintar y se sube, ó baxa segun es necesario.
>
> **(Salvá) CABALLETE.** Pint. Especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube ó baja segun es necesario.
>
> **(Domínguez) Caballete,** s. m. Pint. Especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube ó baja segun es necesario.
>
> **(Chao) CABALLETE:** s. m. Pint.: especie de bastidor mas ancho de abajo que de arriba, sobre el cual descansa el lienzo que se ha de pintar, y se sube o baja segun es necesario.
>
> **(Hispanoamericano) CABALLETE:** Pint. Especie de bastidor, por lo común más ancho de abajo que de arriba, y sobre el cual descansa el lienzo en que se pinta, y se sube ó baja según es necesario. Tiene varias otras aplicaciones, fuera de la susodicha, como cuando se coloca en él una pizarra, etc.

Sin embargo, no todas las acepciones introducidas por los diccionarios de la Corporación son seguidas por los no académicos. Hay una gran cantidad de definiciones que en estos últimos tienen un mayor carácter científico y en numerosas ocasiones (sobre todo cuando se trata de productos químicos) incluyen un buen número de datos enciclopédicos. Véase, a modo de ejemplo las definiciones de *amalgama*, *loción* y *plata* en los diferentes diccionarios seleccionados:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

(*DRAE* 1780 Supl.[299]) amalgama. s. f. Masa blanda y tratable como manteca helada, que resulta de la mezcla del mercurio con los metales, excepto el hierro.

(*Salvá*) AMALGAMA. f. Quím. Mezcla del mercurio con los metales.

(*Domínguez*) Amalgama, s. f. Quím. Mezcla ó liga metálica, en la cual entra por mucho el mercurio. V. ALIGACION y COPELACION.

(*Chao*) AMÁLGAMA: s. f. Quím.: producto de la combinacion del mercurio con un metal cualquiera.

(*Hispanoamericano*) AMALGAMA: f. Combinación del mercurio ó azogue con otro ú otros metales.
-AMALGAMA: Quím. Aleación en que entra el mercurio. Las amalgamas se funden fácilmente y presentan un brillo metálico intenso y estructura cristalina [...]

(*DRAE* 1803) locion. s. f. La accion de lavar alguna cosa. Tiene mas uso en farmacia.

(*Salvá*) LOCION. f. LAVACION. La accion de lavar alguna cosa. Tiene mas uso en la farmacia.

(*Domínguez*) Locion, s. f. Quím. Operacion que consiste en lavar las tierras, cenizas ú otras materias, para estraer de ellas las partes solubles que contiénen. En farmacia se hace esta operacion con una porcion de sustancias, con el objeto de quitarles toda impureza.

(*Chao*) LOCION: s. f.: accion de lavar alguna cosa. Se usa mucho en la farmacia.
=Farm.: operacion que consiste en separar una sustancia insoluble de las partes heterojéneas interpuestas, tratando la mezcla por un vehículo que disuelva solamente estas.

(*Hispanoamericano*) LOCIÓN: f. LAVADURA; acción, ó efecto de lavar ó lavarse. U.m. en Farmacia.
-LOCIÓN: Farm. Para separar los cuerpos sólidos, por la acción de los líquidos, las substancias extrañas que contengan, los prácticos distinguen la loción del lavado. La primera es la depuración verificada por un líquido que disuelve los cuerpos interpuestos en los sólidos, en tanto que el lavado es la operación mecánica de separar, por intermedios líquidos, las substancias insolubles que impurifican á los primeros [...].

(*Autoridades*) plata. s. f. Metál precioso de color blanco, que produce y cria en sus minas la tierra, y despues del oro es el mas noble de todos.

(*Salvá*) PLATA. f. Metal muy conocido, blanco, sonoro y dúctil: el mas precioso despues del oro y de la platina.

[299] Para la voz *amalgama* y *plata* se incluye la definición de una edición anterior al siglo XIX. Se trata del diccionario en el que se incluye la voz y la definición correspondiente no varía hasta el siglo XIX.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(*Domínguez*) Plata,** s. f. Metal conocidísimo, tanto como apreciado por su esquisita riqueza, por su incuestionable y alta valía, es blanco, sonoro, dúctil, y el mas precioso despues del oro y de la platina. Fabrícase de tan riquísima sustancia todo género de monedas y vistosos artefactos.
>
> **(*Chao*) PLATA:** s. f. Miner.: metal blanco y brillante, mas duro y menos dúctil que el oro, muy maleable, inalterable al aire, que dificilmente se somete a la accion de los ácidos, si se esceptúa en hidrójeno sulfurado, que se liga especialmente con el cobre y el mercurio, y se funde a los 1061 grados del pirómetro de Daniell. Es diez veces y media mas pesado que el agua; produce un sonido particular que ha recibido el nombre de arjentino [...].
>
> **(*Hispanoamericano*) PLATA:** f. Metal blanco, sonoro y dúctil, el más precioso después del oro y del platino.
> -PLATA: Min., Quím. é Ind. Cuerpo simple de la Química, y uno de los metales más antiguo conocidos y primeramente usados, por encontrarse nativo, no ser escaso y prestarse á maravilla al trabajo, no siendo alterable por los agentes atmosféricos y pudiendo ligarse con otros metales, constituyendo mezclas y combinaciones del mayor interés industrial [...].

Una minoría de estos términos se introducen en el *Diccionario* académico después de 1846 y, al igual que algunas de las anteriores, no llegan nunca a documentarse en los demás diccionarios seleccionados. Se trata de: *cloruro de cal, distancia focal, fijar, fijo, foco real, fotograbado, placa, placa sensible, revelar, sensibilizar, sensible*. Resulta interesante constatar, que todas ellas son voces con un alto grado de especialización, de modo que la Academia va en estos casos por delante de los diccionarios no académicos, a pesar de la mayor tendencia de estos últimos a recoger tecnicismos. A excepción de *cloruro de cal*, que se introduce en el repertorio académico en la edición de 1884, el resto de estas voces se introducen en el diccionario de 1899, que se convierte, de este modo, en la edición más innovadora en cuanto a la introducción de términos de la fotografía en el siglo XIX.

Aunque en los casos anteriores la Academia se adelantara a los diccionarios no académicos en la introducción de voces, la mayor parte de las veces porque éstos aún no habían salido a la luz, la tendencia más generalizada es que los términos se documenten primero en los diccionarios no académicos y a continuación en los de la Corporación. Cuando esto sucede, es bastante común que la Academia siga, en mayor o menor medida, las definiciones de los diccionarios que le preceden. De este modo, por ejemplo, en el *DRAE* de 1999 se introduce *ácido cítrico* y la definición es muy

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

semejante a la de *cítrico* en *Domínguez*; las de *Chao* y el *Hispanoamericano*, sin embargo, no siguen a las anteriores. Lo mismo sucede con *cámara oscura*, documentada por primera vez en el *DRAE* en 1852, con una definición muy semejante a la del *Diccionario* de Salvá y muy diferente, sin embargo, a la de los demás diccionarios del siglo XIX. La voz *cápsula* se define de un modo muy semejante en todos los diccionarios seleccionados y exactamente igual al del *Hispanoamericano*.

> **(*Domínguez*) Cítrico, ca.** adj. Quím. Calificacion aplicada á un ácido estraido del jugo del limon, y usado en medicina como refrigerante y diurético.
>
> **(*DRAE* 1899) ácido cítrico.** Quím. El que se extrae del limón y de otros frutos. Ú. en medicina como antiséptico, refrescante y diurético.
>
> **(*Chao*) ÁCIDO CÍTRICO:** s. m. Quím. el que se compone de una parte de oxíjeno, otra de hidrójeno y dos de vapor carbonoso, y se saca de las frutas ácidas.
>
> **(*Hispanoamericano*) CÍTRICO (ACIDO):** adj. Quím. Acido pentadínamo y tribásico que se encuentra en bastante cantidad en el jugo de los limones, y cuya fórmula es [...]. Este ácido fue aislado por primera vez por Scheele en 1784 [...].
>
> **(*Salvá*) [CÁMARA OSCURA.** Instrumento óptico en el que se ven pintados sobre un papel blanco ó un vidrio deslustrado los objetos exteriores.] (s. v. cámara)
>
> **(*DRAE* 1852) cámara oscura.** Artificio óptico en que los objetos exteriores se representan como pintados en un papel ó en un cristal opaco. (s. v. cámara)
>
> **(*Domínguez*) Cámara oscura,** s. f. Fís.; instrumento de óptica por medio del cual se trasladan al fondo de una caja las imágenes de los objetos esteriores. (s. v. cámara)
>
> **(*Chao*) CÁMARA OSCURA:** aparato destinado a pintar sobre un plano la imájen reducida de un paisaje o de un objeto cualquiera. Es una caja de figura variada, cerrada por todas partes, menos por uno de sus lados, donde tiene una abertura circular en que está colocado un lente biconvexo. Esta disposicion da lugar a que los objetos esteriores vayan a pintarse invertidos en el fondo de la caja. Con un espejo plano, colocado en su interior e inclinado convenientemente, se remedia la inversion. La cámara oscura tiene hoy muchas aplicaciones, especialmente en la Fotografía. (s. v. cámara)
>
> **(*Hispanoamericano*) *Cámara oscura*.** -Cajón ó cámara cerrada que tiene en uno de sus costados una abertura, en la cual se coloca una lente convergente, y en el fondo ó pared opuesto un plano balnco ó cristal deslustrado, donde se pintan invertidas las imágenes de los objetos esteriores, con menores dimensiones que ellos y con sus colores naturales. [...]

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

(*Domínguez*) Cápsula, s. f. Quím. Vaso redondo de porcelana, de platina etc. propio para evaporar los líquidos.

(*Chao*) CÁPSULA.: s. f. Quím. vaso redondo de figura de casquete, de porcelana, platino, vidrio u otras sustancias, que sirve para evaporar los líquidos.

(*Hispanoamericano*) CÁPSULA: Quím. Especie de vaso que se emplea para la evaporación de los líquidos.

(*DRAE* 1884) cápsula. f. Quím. Especie de vaso que se emplea para la elaboración de los líquidos.

En los casos en los que los diccionarios no académicos preceden a la Corporación en cuanto a la inclusión de voces, se debió ejercer una influencia para la documentación de estos términos en el repertorio académico. Sin embargo, en algunas ocasiones se introdujeron las denominaciones, pero la Academia desarrolló sus propias definiciones, que resultan bastante diferentes a las del resto de diccionarios del siglo. Véanse, a modo de ejemplo, las siguientes:

(Domínguez) Acromatismo, s. m. Fís. Destruccion de los colores estraños que se obsérvan en la imágen de un objeto cuando se mira por medio de un vidrio lenticular.

(Chao) ACROMATISMO: s. m. Fís.: (privacion de colores) destruccion de la confusion que presentan los objetos vistos a través de los instrumentos ópticos, debida a la superposicion de imájenes de diferente color [...].

(Hispanoamericano) ACROMATISMO: m. Ópt. Propiedad de un sistema de prismas ópticos ó de lentes, de producir la desviación de los rayos luminosos que lo atraviesan, sin producir su descomposición ó dispersión [...]

(DRAE 1884) acromatismo. m. Ópt. Calidad de acromático. [→ acromático. m. Ópt. Dícese del cristal ó del instrumento óptico que presenta al ojo del observador los objetos sin los visos y colores del arco iris.]

(Domínguez) Albúmina, s. f. Quím. Flúido viscoso, incoloro, algo salobre, soluble ó desleible en el agua, en los ácidos y en los álcalis, coagulable por el calor y por el contacto del ácido muriático oxigenado; constituye una de las materias inmediatas á los cuerpos orgánicos, tanto animales como vejetales, y se cree que es un compuesto de ázoe, hidrógeno y carbono. Encuéntrase dicha sustancia en la clara, de la que es casi el único constituyente, en los líquidos serosos, en la sustancia cerebral y nerviosa, en el humor vítreo del ojo, en el jugo de muchas plantas, etc.

(Chao) ALBÚMINA: s. f. Quím.: nombre científico de la clara de huevo. Algunos llaman ALBÚMEN, a esta sustancia, y ALBÚMINA a su principio

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

inmediato; pero a este corresponde con mas propiedad el nombre de ALBUMININA.

(Hispanoamericano) ALBÚMINA: f. Quím. Nombre con que se conocen varios cuerpos, con caracteres análogos, que perteneciendo á las materias protéicas ó albuminóideas (V. ALBUMINOIDES, PRINCIPIOS), son solubles en el agua, insolubles en el alcohol, éter y aceites esenciales. [...]

(DRAE 1869) Albúmina. f. Principio immediato orgánico, líquido, transparente, sin color, insípido, coagulable por el calor, compuesto, en proporciones varias, de carbono, hidrógeno, ázoe, oxígeno, azufre y fósforo. Se usa para la clarificación de varios líquidos. Abunda en los tejidos animales, y sobre todo en la clara de huevo.

(Domínguez) Bromo, s. m. Quím. Cuerpo simple así denominado á causa del olor fuerte y desagradable que exhala.

(Chao) BROMO: s. m. Quím. (fetidez): cuerpo metaloideo, líquido a la temperatura ordinaria, de color rojo de jacinto, de olor fuerte y desagradable, y de sabor fuerte y cáustico, que se disuelve en alcohol y en éter; en estado gaseoso es impropio para la combustion, y apaga la luz de una bujía, comunicándole al principio un color verde [...].

(Hispanoamericano) BROMO: m. Quím. Cuerpo simple metaloide, monodínamo, líquido, de la misma familia que el cloro y el yodo, y descubierto por Balard en 1826 en las aguas madres de las salinas de Montpellier.

(DRAE 1869) bromo. m. Quím. Uno de los cuerpos simples, muy abundantes en las sustancias animales y vegetales, que se encuentran en el agua del mar.

7.2-DIFERENCIAS FORMALES EN LA DOCUMENTACIÓN

En algunas ocasiones, las variantes ortográficas más frecuentes en los textos no coinciden con las documentadas en los diccionarios. Este es el caso, por ejemplo, de *baño-maría*, que figura en el texto de Ferrán y Clúa y el de Rocafull y se recoge, en cambio, bajo la forma de *baño de maría* la mayor parte de los diccionarios seleccionados:

"Disueltos estos ingredientes al baño-maría hasta que la mezcla llegue aproximadamente á unos 45º entonces se agita vigorosamente durante 15 minutos, y se introduce de nuevo al baño-maría con el foco calorífico apagado, para que la temperatura descienda de un modo lento conforme se vá enfriando el agua (...)." (Ferrán y Clúa 1879: 30)

"Después de seco, se calienta ligeramente y se pone en un tres-pies, procurando al cliché un perfecto nivel, y se cubre de una capa, como de un milímetro

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

próximamente, de la siguiente solución, hecha al baño-maría (...)." (Rocafull 1900: 105)

(*Salvá*) BAÑO DE MARÍA [Ó BAÑO MARÍA]. Quím. El de agua, ó en el que el agua sirve de medio para templar el calor del fuego (s.v. baño)

(*Domínguez*) Baño de María s. m.; baño en el que el agua sirve de medio para mitigar ó templar el calor del fuego.

(*Chao*) BAÑO DE MARÍA: s. m. Quím.: vasija llena de agua caliente y puesta al fuego, dentro de la cual se pone otra que contiene las materias sobre las que se quiere operar. (s.v. baño)

(*Hispanoamericano*) *Baño-maría*. -Consiste en una vasija con agua ú otro líquido en el que se introduce el vaso que contiene la materia que se trata de calentar. Aplicando el fuego al baño, la temperatura no puede pasar de la correspondiente al punto de ebullición del agua ó del líquido que el baño contenga. [...]. (s. v. baño, baño -Quím.-)

(*DRAE* 1803) baño de María. Quím. El de agua, ó en que el agua sirve de medio para templar el calor del fuego.

Lo mismo sucede con *bugía*, documentada con esta ortografía en las tres traduccciones españolas del manual de Daguerre, y bajo la forma *bujía* en prácticamente todos los diccionarios:

"Esta preparacion debe hacerse á una luz débil, ó mejor aun, á la luz de una bugía, que no tiene accion alguna sobre dicha sustancia." (Hysern y Molleras 1839: 61)

"Esta preparacion debe hacerse á una luz templada ó, lo que aun preferible, á la luz de una bugía que no tiene accion sobre esta sustancia." (Ochoa 1839: 12-13)

"Esta preparacion debe hacerse con poca luz, y es mucho mas conducente para el efecto la luz de una bugía, porque no tiene ninguna accion sobre la substancia." (Mata 1839: 13)

(*Salvá*) BUJÍA. f. Vela de cera como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso.

(*Domínguez*) Bujía, s. f. Vela de cera blanca, como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso y calidad.

(*Chao*) BUJÍA: s. f.: vela de cera blanca de media vara de largo. Las hay de diferente grueso y calidad.

(*Domínguez* 1875) Bujía, s. f. V. BUGÍA.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(*Domínguez* 1875) Bugía,** s. f. Voz de etimología árabe, en razon á que de la ciudad llamada Bugía se estraia antiguamente por los franceses toda la cera que necesitaban. Es una especie de vela. Tambien se entiende por cierto candelero de forma particular.
>
> **(*Hispanoamericano*) BUJÍA:** f. Vela de cera blanca, de esperma, ó esteárica.
>
> **(*DRAE* 1803) bugía.** s. f. Vela de cera blanca como de media vara de largo. Las hay de diferente grueso. Llamáronse asi, porque la cera de que se hacen venia de BUGÍA, ciudad de África.

El mismo fenómeno se produce con *cola de pez*, presente en la obra de Rocafull, y que figura en la mayor parte de los diccionarios como *cola de pescado*:

> "Fabre añade 5 c. c. de una solucion de clorhidrato amónico al 2 por ciento mas 0'1 gr. de ácido fénico en verano; Odagir 0'14 c. c. de alcohol, mas 4 gotas de una disolucion de bromuro de amonio al 4 por ciento; y Chardon 4 gr. de cola de pez." (Ferrán y Cúa 1879: 29)
>
> **(*Salvá*) COLA DE PESCADO.** La pasta ó cola blanca, muy correosa y en forma de asas pequeñas de perol, que se hace de la piel y de diferentes membranas de algunos pescados, y principalmente de la vejiga aérea de algunas especies de esturiones, que es la mejor. Se usa para pegar cosas delicadas, y para clarificar diferentes licores.
>
> **(*Domínguez*) Cola de pescado,** s. f.; la pasta ó cola blanca, muy correosa y en forma de asas pequeñas de perol, que se hace de la piel y de diferentes membranas de varios pescados, y principalmente de la vejiga aérea de algunas especies de esturiones, que es la mejor. Se usa para pegar cosas delicadas, y para clarificar diferentes colores.
>
> **(*Chao*) COLA DE PESCADO:** pasta o cola blanca, correosa, que se hace de la piel y de diferentes membranas de varios pezes, y se usa para pegar cosas delicadas y para clarificar los licores, el vino y la cerveza.
>
> **(*Hispanoamericano*) COLA DE PESCADO, Ó DE PEZ:** Gelatina casi pura que se saca de la vejiga de los esturiones. llámase también *colapez* y *colapiscis*. (s. v. cola)
>
> **(*Autoridades*) cola de pescado.** Es la que se hace del vientre de un pescado espécie de ballena. Tiénese por mejor la blanca de la región de Ponto, algun tanto áspera, y que se derrite presto. llámase tambien Ichthycola, porque el pez se llama Ichthy. (s. v. cola)

En otras ocasiones, las variantes que figuran en los diccionarios se vienen a añadir a las ya presentes en los textos. Así, a *ácido tártrico,* documentado con esta ortografía en el manual de Latreille, se le añaden las variantes gráficas *ácido tartáreo,*

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ácido tartárico y *ácido tártrico* en el *Diccionario* de Chao. Del mismo modo, a *benzina*, documentada en el texto de Latreille, se le añade la forma *bencina* en algunos de los diccionarios:

> "Acido tártrico.
> Acido que se saca de varios vegetales, y sobre todo, de la uva.
> Puede reemplazar al ácido acético en ciertas soluciones reductoras, sobre todo en las que sirven para las pruebas sobre colodion." (Latreille 1861: 20)
>
> **(*Chao*) ÁCIDO TARTÁREO, TARTÁRICO O TÁRTRICO:** s. m. Quím. ácido que ecsiste formado en el tártaro del vino.
>
> "*Benzina*.
> Disolucion del ácido benzóico en el hidrato de cal. Un tercio de este líquido añadido á dos tercios de barniz blanco de cuadros, forma un escelente barniz para consolidar los clichés colodionados sobre cristal." (Latreille 1861: 21)
>
> **(*Chao*) BENCINA:** s. f. Quím.: nombre dado al aceite volátil, producido por la destilacion del ácido benzoico.
>
> **(*Hispanoamericano*) BENCINA** (de benzoe, nombre adjudicado por los botánicos al benjuí): f. Quím. Hidrocarburo correspondiente á la fórmula C6 H6. La bencina fue descubierta en 1825 por Faraday que la separó de los productos de la destilación del aceite y le dio el nombre de bicarburo de hidrógeno [...].
>
> **(*DRAE* 1884) bencina.** f. Quím. Sustancia líquida, incolora, de olor aromático y penetrante, compuesta de carbono y de hidrógeno, la cual se obtiene de varias materias y principalmente de la brea ó del aceite de la hulla, y por su facultad de disolver el aceite, la cera, la goma elástica, el azufre, el fósforo, etc., se emplea más generalmente para quitar manchas de la ropa.

La no coincidencia de formas en los textos de los científicos y en los diccionarios generales pone en evidencia, por un lado, la falta de la unidad ortográfica en muchos de los términos de especialidad del siglo XIX. Por otro lado, el hecho de que formas documentadas con una forma determinada en la mayor parte de manuales, como *baño-maría* o *bugía*, no sean documentadas de este modo en los diccionarios del siglo XIX, pone en evidencia que los lexicógrafos no siempre tuvieron en cuenta las formas más comunes en la lengua sino que debieron utilizar como fuentes otras obras lexicográficas anteriores y respetaron la forma gráfica de las voces que de ellos tomaron.

Otro aspecto destacable respecto a la forma en que aparecen los términos en los textos frente a los diccionarios es que en los primeros abundan los compuestos sintagmáticos mientras que en los segundos figura un número mucho menor de ellos. En

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ocasiones, sin embargo, lo que en un manual de fotografía es una unidad pluriverbal en un diccionario puede aparecer documentado como una forma "simple" acompañada de una marca de especialidad. Esto sucede con los términos, ya analizados en el capítulo dedicado a las voces en los textos[300], en las cuales el adjetivo que acompaña al sustantivo que funciona como núcleo de la construcción indica el campo de especialidad en el cual se utiliza la voz que es en todos los casos la química. Así *análisis química* o *compuesto químico*, documentadas en el texto de Latreille, figuran en los diccionarios como *análisis* y *compuesto* acompañados de la marca de química:

> "Reactivos. -Sustancias que sirven para reconocer la presencia de los cuerpos que se buscan en la análisis química de una sustancia cualquiera." (Latreille 1861: 30)
>
> **(*Salvá*) Análisis,** s. f. Quím. Separacion de los principios ó factores constituyentes de los cuerpos, para determinar la proporcion en que entran á constituirlos.
>
> **(*Hispanoamericano*) ANÁLISIS:** Quím. Procedimiento operatorio que tiene por objeto determinar los elementos de un cuerpo compuesto.
>
> "Es debida á Berzélius la idea de indicar con fórmulas el número de equivalentes que entran en los compuestos químicos." (Latreille 1861: 160)
>
> **(*Chao*) COMPUESTO:** Quím. adj. s. m. : resultado de la combinacion de dos o mas cuerpos elementales.
>
> "Muchos aficionados procuran con razon estender sus conocimientos en química, ora porque quieran comprender los fenómenos que se producen durante las operaciones, ora porque tengan la laudable intencion de entregarse á investigaciones que pudieran hacer adelantar la fotografía. Creemos hacerles un servicio, dando aquí la *notacion* y los *equivalentes químicos*." (Latreille 1861: 160)
>
> **(*Chao*) EQUIVALENTE:** Quím. s. m.: cantidades materiales que pueden reemplazarse en las combinaciones, de manera que una de ellas pueda representar tal o cual otra, y conducir a la apreciacion de su peso.
>
> **(*Hispanoamericano*) EQUIVALENTE QUÍMICO:** Quím. Número que representa la cantidad en peso en que un cuerpo puede combinarse con otro elgido como tipo ó ó término de comparación para constituir un compuesto de constitución determoinada [...]. (s. v. equivalente)

[300] Véase apartado 6.2.1.1.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

> **(*DRAE* 1884) equivalente.** m. Quím. Cada uno de los números que representan de una manera sencilla la composición de los cuerpos, señalando las relaciones en peso que existen entre sus componentes.
>
> "La *reaccion química* que dá origen al bromuro de plata es la siguiente: (...)" (Ferrán y Clúa 1879: 27)
>
> **(*Hispanoamericano*) REACCIÓN:** Quím. Cuando se ponen en contacto dos cuerpos dotados de afinidad suficiente para dar lugar á un fenómeno químico, ya directamente, ya con la intervención de energías exteriores, aquél se organiza originándose cuerpos nuevos derivados de los primitivos, en cuyo conjunto se encuentra la totalidad de sus elementos [...].
>
> **(*DRAE* 1899) reacción.** Quím. Accion recíproca de unos agentes sobre otros.

Contrariamente, la voz *afinidad* figura como simple en el texto de Latreille y en todos los diccionarios seleccionados, en los cuales aparece acompañada de la marca de química. En el *DRAE* de 1817, en cambio, se documenta como *afinidad química* y en la edición siguiente como *afinidad*, acompañada, al igual que en el resto de obras lexicográficas, de la marca de química:

> "Atraccion ó afinidad. -Fuerza que atrae varios cuerpos simples ó compuestos unos hácia otros, y que determina su combinacion." (Latreille 1861: 28)
>
> **(*Salvá*) AFINIDAD.** f. Quím. La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos, y se unen mas ó menos estrechamente.
>
> **(*Domínguez*) Afinidad,** s. f. Quím. Atraccion, fuerza misteriosamente natural con que se atraen y unen recíprocamente con mas ó menos intimidad las moléculas de los cuerpos.
>
> **(*Chao*) AFINIDAD.** s. m. Quím.: fuerza por la cual los átomos o moléculas de los cuerpos se atraen entre sí mas o menos fuertemente. Hasta ahora no se ha podido descubrir su naturaleza esencial, si bien se ha sostenido que depende en gran parte de las fuerzas eléctricas.
>
> **(*Hispanoamericano*) AFINIDAD:** Quím. Fuerza que reune las moléculas de dos ó más cuerpos simples ó compuestos para formar otro distinto. [...]
>
> **(*DRAE* 1817) afinidad química.** La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos y se unen mas ó menos estrechamente.
>
> **(*DRAE* 1822) afinidad.** Quím. La fuerza con que se atraen recíprocamente las moléculas de los cuerpos y se unen mas ó menos estrechamente.

Estas fluctuaciones en la forma de documentar las voces indican que nos hallamos ante unas formaciones que se encuentran a caballo entre la unidad pluriverbal

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

y la “simple” (sustantivo acompañado de un adjetivo que indica el ámbito de utilización de la voz). La falta de fijación del lenguaje de la fotografía, e incluso el de la química, durante la etapa que nos ocupa, contribuye también a estas vacilaciones.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

9- CONCLUSIÓN

En este apartado se retomarán los principales aspectos tratados en este trabajo: cómo y cuándo se recogen los términos de la fotografía en los manuales sobre esta técnica y cómo y cuándo se plasman estas voces en algunos de los diccionarios generales más significativos del siglo XIX. Aunque en los capítulos centrales de este estudio, en los cuales se analizan las voces en los textos y las voces en los diccionarios, se extraen conclusiones parciales relacionadas con cada uno de los aspectos estudiados, se tratarán ahora estas y otras cuestiones de un modo más general.

En primer lugar, la realización de los capítulos introductorios de este trabajo me ha facilitado aproximarme a los dos principales aspectos tratados en él: la técnica fotográfica y la lexicografía del siglo XIX. Por un lado, la ubicación de este estudio en el marco teórico de la Teoría Comunicativa de la Terminología me ha permitido concebir los términos documentados en los textos como unidades lingüísticas. Por otro, he podido comprobar la importancia que tiene el estudio de la historia de la ciencia para realizar un análisis sobre la evolución de su léxico a través de su historia y su plasmación en los diccionarios. Por último, el conocimiento de la historia de la lexicografía durante el siglo XIX me ha permitido comprender el modo en que los diccionarios de la época estudiada incorporan las voces de especialidad a sus repertorios.

En cuanto a la selección del corpus, que forma parte del cuarto capítulo del presente estudio, ha resultado en ocasiones complicado puntualizar qué voces pertenecen al ámbito de la fotografía. He podido comprobar que algunas de ellas están estrechamente ligadas a la técnica fotográfica (*fotografía, fotografiar, fotográfico, negativo, positivo,* etc.) mientras que otras se utilizan también en otros campos de especialidad (*trípode, ácido acético, aberración, brocha, escoplo*, etc.). Sin embargo, siguiendo a Cabré (1999: 138), he considerado que un término pertenece a un ámbito determinado, en este caso la fotografía, si es usado en ese él. De este modo, un término puede ser utilizado en más de un campo de especialidad con el mismo significado o con un valor matizadamente distinto, aunque siempre explicable a partir de una misma unidad léxica de base. Por otro lado, unas voces pueden ser consideradas más técnicas,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

ya que son utilizadas tan solo en ámbitos profesionales (*colodión, capa sensible, cubeta, distancia focal,* etc.), mientras que otras están más banalizadas, es decir, han salido de sus campos de especialidad y han pasado a la lengua común (*barniz, cámara fotográfica, fotografía, estudio* , etc.). Así, podemos decir que los límites entre la lengua común y las de especialidad, y los de las distintas lenguas especializadas entre sí, son difíciles de definir; no existe una frontera clara entre ellas sino más bien una amplia zona de intersección.

En relación al estudio de los términos en los textos, que constituye el quinto capítulo de este trabajo y uno de los puntos centrales del mismo, se han realizado diversas observaciones que tienen relación con la datación y la caracterización de los mismos:

- Son pocas las voces que figuran en la totalidad de las obras y muchas las que tan solo están presentes en una o en pocas de ellas. Esto puede deberse, por un lado, a la variedad en las denominaciones utilizadas en los diferentes textos para hacer referencia a una misma realidad. Por otro lado, los términos correspondientes a las sustancias o preparaciones usadas son muy numerosas y pueden variar en los diferentes textos a causa de pequeños cambios en la técnica fotográfica empleada.

- Si observamos la evolución en la incorporación de voces a través de los diferentes textos, podremos observar que en los tres primeros las diferencias son mínimas. Este hecho se debe a que se trata de la traducción al español de una misma obra y que se publican de modo prácticamente simultáneo. Los siguientes manuales estudiados van presentando un número cada vez mayor de voces de especialidad, a causa de la aplicación cada vez mayor de diversos productos químicos e innovaciones técnicas destinadas a mejorar la calidad de las fotografías.

- El estudio comparado del tipo de voces que se van incluyendo en las diferentes obras seleccionadas nos muestra cómo las innovaciones que se van produciendo en fotografía están asociadas a un nuevo vocabulario que

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

hace referencia a las nuevas técnicas y a los productos e instrumentos utilizados en cada una de ellas.

- Una parte significativa de los términos seleccionados está constituida por unidades pluriverbales, la mayoría de las cuales son compuestos sintagmáticos. La presencia de estas voces se ve justificada por uno de los objetivos de la creación de términos, que es intentar que las designaciones reflejen en su morfología y estructura los rasgos conceptuales o las características de los conceptos que representan para lograr así transparencia en las designaciones.

- Hay un claro predominio de la categoría nominal, que constituye un 86'7% del total de las voces, cumpliéndose así una de las peculiaridades de la terminología, que es la tendencia a resolver nominalmente la denominación de los conceptos.

- Todo lo contrario de lo que sostenían algunas concepciones de la terminología basadas en la TGT de Wüster, se presentan diversas variaciones en las designaciones: sinonimia, polisemia / homonimia y diversas variaciones ortográficas y morfológicas. De este modo, la TCT se confirma como un marco más adecuado para el estudio de los términos en su entorno "natural".

Por otro lado, el estudio lexicográfico, que figura en el capítulo seis y que constituye otro de los puntos más importantes de este trabajo, muestra que:

- Hasta el DRAE de 1852 no empiezan a figurar en el repertorio académico términos específicos de la fotografía como *fotografía* o *fotográfico*. Comienza en este momento un tímido incremento en el aumento de voces que, por primera vez, se mantiene en las sucesivas ediciones de este siglo.

- El vocabulario de la fotografía está muy mal representado en los diccionarios del siglo XIX, sobre todo en los de la Academia, y buena muestra de ello es la gran diferencia numérica entre las voces presentes en los diccionarios y en el corpus.

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

- Los diccionarios no académicos muestran una mayor tendencia que los de la Corporación a recoger vocabulario propio de diferentes ámbitos científicos o técnicos. Consecuentemente, la mayor parte de los diccionarios seleccionados recoge un mayor número de voces de la fotografía que los académicos, con la única excepción del de Salvá, que presenta 11 menos que el *DRAE* que le antecede (1843). En algunas ocasiones, sin embargo, la Corporación precede al resto de obras lexicográficas del siglo XIX en cuanto a la introducción de términos de especialidad (*distancia focal, fijar, placa, revelar, sensibilizar,* etc.). La edición del DRAE más innovadora en este sentido es la de 1899.

- El nacimiento de la lexicografía no académica supuso una indudable influencia para el diccionario académico que, desde mediados del siglo XIX y sobre todo a partir de las ediciones de 1869 y 1884, muestra un mayor número de términos de la fotografía en su repertorio.

- Para explicar la evolución del número de voces relacionadas con la fotografía en los diccionarios del siglo XIX, debemos tener en cuenta la historia de la técnica que es el objeto de este estudio. Se suele considerar que la fecha oficial del nacimiento de la fotografía es el 19 de agosto de 1839; antes de este momento, por tanto, no pueden presentarse términos relacionados con esta técnica en el repertorio académico y las que están presentes tienen que ver con ciencias o técnicas afines a la fotografía de las que ésta ha heredado algunas de las denominaciones. Además, debemos tener en cuenta que los diccionarios no suelen adoptar las voces en sus repertorios hasta que éstas no tienen un uso más o menos afianzado en la lengua general. De este modo, cuando nace una ciencia o una técnica nueva (o simplemente un nuevo objeto o concepto) sus denominaciones no acostumbran a pasar al diccionario más que después de un tiempo prudencial.

- Los diccionarios no reflejan, en general, los avances que se van produciendo en la técnica sino que se limitan a recoger las voces más generales y van incrementando algunas acepciones referentes a productos,

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

y algunas innovaciones en las lentes, etc. La única excepción es el *Diccionario Hispano-Americano,* que recoge algunos de los principales avances que ha ido experimentando la técnica a lo largo del siglo (*colodión, estereoscopio, fototipia,* etc.).

- El estudio de las obras lexicográficas a lo largo del periodo que constituye el objeto de este estudio nos muestra que el vocabulario no pertenece a una sola parcela de especialidad aunque se haya originado en ella. Una denominación proveniente de un ámbito de especialidad determinado puede pasar a otros, en algunos casos sin variar su significado (*ácido, bocha*, etc.), con una ampliación o especialización del significado (*ocular, retratar,* etc.) o con un cambio importante del mismo (*diafragma, cubeta,* etc.).

- Las marcas de especialidad que acompañan a algunas de las definiciones indican los principales ámbitos de los que la fotografía tomó sus voces: la química, la óptica, la pintura y las artes y oficios. Algunas de las que van acompañadas de este tipo de indicación tienen una acepción que corresponde a la lengua general (no marcada) y otra a la especializada (marcada). Sin embargo, ambas tienen el mismo referente y varía, tan solo, el punto de vista desde el cual se definen. Como señala Cabré (1999: 85), "las unidades terminológicas son inherentemente poliédricas", es decir, pueden ser estudiadas desde diferentes puntos de vista, con lo cual varía la percepción que tenemos de ellas.

- La lematización de las voces plurivervales es asistemática en todos los diccionarios seleccionados. En algunos casos se introducen en la forma correspondiente a la base, en otros en la del modificador, en las dos o incluso en otra relacionada semántica y morfológicamente con alguno de los componentes del compuesto.

Para finalizar, la confrontación de los datos obtenidos en los capítulos dedicados a las voces en los textos y las documentadas en los diccionarios, que constituye el último capítulo de este estudio, nos muestra que:

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

- Un buen número de las voces presentes en los textos (como *acelerador, acetato de plata, albuminar,* etc.) no figura en ninguno de los diccionarios seleccionados a causa de su alto grado de especialización.

- En general, las voces que están presentes en los diccionarios se documentan antes en los manuales de fotografía. Se trata de términos técnicos utilizados en un primer momento en un ámbito de especialidad y que, con el paso del tiempo pasan a la lengua general a causa de la popularización de la técnica en cuestión. Su uso en la lengua general es lo que propicia que sean incluidas en los diccionarios generales.

- Por el contrario, hay un pequeño número de acepciones de la fotografía (*fotografía, fotográficamente, daguérreo*, etc.) que, en un intento de recoger en los repertorios lexicográficos todo el paradigma de formas habituales de la lengua general como *fotografía* o *daguerreotipo*, están presentes en algunos diccionarios y no figuran, en cambio, en ninguno de los manuales seleccionados.

- Hay elementos (*ácido bromhídrico*, *alcoholizar, benjuí*, *brocha*, etc.) que la técnica fotográfica toma de otros ámbitos como la química, la óptica o las artes y oficios junto con sus denominaciones correspondientes. Estos términos se documentan antes en las obras de los lexicógrafos que en las de los especialistas muchas de ellas incluso desde mucho antes de la fecha de publicación del primer manual de fotografía.

- La ortografía más común en los textos no siempre es la más común en los diccionarios. Así *baño-maría* se recoge en la mayor parte de los diccionarios como *baño de María* y *cola de pez* como *cola de pescado*. De este modo, a la variación de las voces en los textos se le suma la que figura en las obras lexicográficas. Estas vacilaciones se deben a la falta de fijación ortográfica de muchos de los términos de especialidad del siglo XIX.

Todo lo visto hasta ahora me ha permitido observar que el léxico de la fotografía durante el siglo XIX está en pleno proceso de formación, hecho que causa las

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI
EL LÉXICO TÉCNICO DE LA FOTOGRAFÍA EN ESPAÑOL EN EL S. XIX
Raquel Gallego Paz
ISBN:978-84-693-4069-1/DL:T-1166-2010

numerosas variaciones denominativas presentes en los manuales sobre esta técnica. Por otro lado, este vocabulario está poco representado en los principales diccionarios generales a lo largo de todo este periodo en España.